叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000001

2. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000002

3. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000003

4. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000004

5. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000005

6. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000006

7. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000007

8. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000008

9. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000009

10. 公主和柯迪(the Princess And Curdie) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第1/10页

[ðeə(r)]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪləstreɪtɪd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['taɪt(ə)l]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[vjuː]	[æt; ət]	['iːbuk]	[	#	-	]
THERE	**IS**	**AN**	**ILLUSTRATED**	**EDITION**	**OF**	**THIS**	**TITLE**	**WHICH**	**MAY**	**VIEWED**	**AT**	**EBOOK**	**[**	**#**	**36612**	**]**
那里	是	一个	插图	版	的	这	标题	哪个	可能	已查看	在	电子书	[	#	-	]

本书有插图版，可在电子书[# 36612]中查看。

[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[ænd; ənd]	['kɜːrdi]
The	**Princess**	**and**	**Curdie**
这	公主	和	柯迪

公主和柯迪

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ]	[mək'dɒn(ə)ld]
George	**MacDonald**
乔治	麦克唐纳

乔治·麦克唐纳

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[wʌn]	[ðə; ði]	['maʊntən]
1	**The**	**Mountain**
1	这	山

山

[ˌtuː'tuː]	[ðə; ði]	[waɪt]	['pɪdʒɪn]
2	**The**	**White**	**Pigeon**
2	这	白色的	鸽子

白鸽

[θriː]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	[muːn]
3	**The**	**Mistress**	**of**	**the**	**Silver**	**Moon**
3	这	情妇	的	这	银	月亮

银月的女主人

[fɔːr]	-	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]
4	**Curdie's**	**Father**	**and**	**Mother**
4	-	父亲	和	母亲

4.柯迪的父母

[faɪv]	[ðə; ði]	['maɪnəz]
5	**The**	**Miners**
5	这	矿工

矿工们

[sɪks]	[ðə; ði]	['emərəld]
6	**The**	**Emerald**
6	这	翠

翡翠

['sɛvən]	[wɒt]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[neɪm]	?
7	**What**	**Is**	**in**	**a**	**Name**	**?**
7	什么	是	在	一个	姓名	?

7. 名字里有什么?

[eit]	-	['mɪʃ(ə)n]
8	**Curdie's**	**Mission**
8	-	使命

8 柯迪的使命

[naɪn]	[hændz]
9	**Hands**
9	手

九手

-	[ðə; ði]	[hiːθ]
10	**The**	**Heath**
-	这	希思

10 希思

-	['liːnə]
11	**Lina**
-	莉娜

11 莉娜

-	[mɔː(r)]	['kriːtʃəz]
12	**More**	**Creatures**
-	更多的	生物

12 种其他生物

-	[ðə; ði]	['beikəz]	[waɪf]
13	**The**	**Baker's**	**Wife**
-	这	面包师的	妻子

13 面包师的妻子

-	[ðə; ði]	[dɒgz]	[ɒv; əv]	-
14	**The**	**Dogs**	**of**	**Gwyntystorm**
-	这	狗	的	-

14 格温蒂斯托姆的狗

-	-	[ænd; ənd]	['bɑːb(ə)rə]
15	**Derba**	**and**	**Barbara**
-	-	和	芭芭拉

15 德尔巴和芭芭拉

-	[ðə; ði]	['mætək]
16	**The**	**Mattock**
-	这	马托克

16 马托克

-	[ðə; ði]	[waɪn]	['selə(r)]
17	**The**	**Wine**	**Cellar**
-	这	葡萄酒	地窖

17 酒窖

-	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['kɪtʃɪn]
18	**The**	**King's**	**Kitchen**
-	这	国王学院	厨房

18 国王的厨房

-	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['tʃeɪmbə(r)]
19	**The**	**King's**	**Chamber**
-	这	国王学院	商会

19 国王寝宫

-	['kaʊntər'plɑtɪŋ]
20	**Counterplotting**
-	反阴谋

20 反阴谋

-	[ðə; ði]	Loaf22
21	**The**	**Loaf22**
-	这	Loaf22

21 面包22

[ðə; ði]	[lɔːd]	['tʃeɪmbəlɪn]
The	**Lord**	**Chamberlain**
这	主	管家

宫务大臣

-	['dɑːktər; draɪv]	['kɛlmən]
23	**Dr**	**Kelman**
-	博士	凯尔曼

23 凯尔曼博士

-	[ðə; ði]	['prɒfəsi]
24	**The**	**Prophecy**
-	这	预言

24 预言

-	[ðə; ði]	[əv'ɛndʒəz]
25	**The**	**Avengers**
-	这	复仇者联盟

25 复仇者联盟

-	[ðə; ði]	['vendʒəns]
26	**The**	**Vengeance**
-	这	复仇

26 复仇

-	[mɔː(r)]	Vengeance28
27	**More**	**Vengeance28**
-	更多的	Vengeance28

27 更多复仇28

[ðə; ði]	['priːtʃə(r)]
The	**Preacher**
这	牧师

传教士

-	['bɑːb(ə)rə]
29	**Barbara**
-	芭芭拉

29 芭芭拉

-	['piːtə(r)]
30	**Peter**
-	彼得

彼得前书 30

-	[ðə; ði]	['sækrɪfaɪs]
31	**The**	**Sacrifice**
-	这	牺牲

31 牺牲

-	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['ɑːmi]
32	**The**	**King's**	**Army**
-	这	国王学院	军队

32 国王的军队

-	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]
33	**The**	**Battle**
-	这	战斗

33 战斗

-	['dʒʌdʒmənt]
34	**Judgement**
-	判断

34 判决

-	[ðə; ði]	[end]
35	**The**	**End**
-	这	结尾

35 结束

['tʃæptə(r)]	[wʌn]
CHAPTER	**1**
章	1

第一章

[ðə; ði]	['maʊntən]
The	**Mountain**
这	山

山

['kɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	['piːtə(r)]	[ðə; ði]	['maɪnə(r)]	.
Curdie	**was**	**the**	**son**	**of**	**Peter**	**the**	**miner**	**.**
柯迪	曾是	这	儿子	的	彼得	这	矿工	.

柯迪是矿工彼得的儿子。

[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]	[bɪlt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['maʊntən]	,
He	**lived**	**with**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**in**	**a**	**cottage**	**built**	**on**	**a**	**mountain**	**,**
他	居住地	和	他的	父亲	和	母亲	在	一个	小屋	建造	在	一个	山	,

他和父母住在山上的一间小屋里。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɜːkt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['maʊntən]	.
and	**he**	**worked**	**with**	**his**	**father**	**inside**	**the**	**mountain**	**.**
和	他	工作	和	他的	父亲	里面	这	山	.

他和父亲一起在山里工作。

[ə; eɪ]	['maʊntən]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	.
A	**mountain**	**is**	**a**	**strange**	**and**	**awful**	**thing**	**.**
一个	山	是	一个	奇怪的	和	可怕	事物	.

山是一种既奇怪又可怕的东西。

[ɪn]	[əʊld]	[taɪmz]	,	[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['streɪndʒnəs]	[ænd; ənd]	['ɔːflnəs]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[duː; də]	,
In	**old**	**times**	**,**	**without**	**knowing**	**so**	**much**	**of**	**their**	**strangeness**	**and**	**awfulness**	**as**	**we**	**do**	**,**
在	老的	时代	,	没有	会心	所以	很多	的	他们的	奇怪	和	糟糕	作为	我们	做	,

在过去，人们对它们的怪诞和可怕之处了解得不如我们多。

['piːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[jet]	[mɔː(r)]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['maʊntənz]	.
people	**were**	**yet**	**more**	**afraid**	**of**	**mountains**	**.**
人们	是	然而	更多的	害怕的	的	山脉	.

人们对山脉更加恐惧。

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz]
But then somehow they had not come to see how beautiful they are as
但 然后 不知何故 他们 有 不是 来 到 看 如何 美丽的 他们 是 作为
[wel] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] ,
well as awful ,
出色地 作为 可怕 ，

但不知为何，他们始终没能意识到自己既丑陋又美丽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heit] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [heɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fɪə(r)] .
and they hated them — and what people hate they must fear .
和 他们 憎恨 他们 — 和 什么 人们 恨 他们 必须 害怕 .

他们憎恨他们——而人们憎恨的事物，必然令他们恐惧。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Now that we have learned to look at them with admiration ,
现在 那 我们 有 学习 到 看 在 他们 和 钦佩 ，

既然我们已经学会了用欣赏的眼光看待它们，

[pə'hæps] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [ɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
perhaps we do not feel quite awe enough of them .
也许 我们 做 不是 感觉 相当 敬畏 足够的 的 他们 .

或许我们对他们的敬畏之心还不够。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [t'ɛɹəz] .
To me they are beautiful terrors .
到 我 他们 是 美丽的 恐怖 .

在我看来，它们是美丽的恐怖生物。

[ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
I will try to tell you what they are .
我 将要 尝试 到 告诉 你 什么 他们 是 .

我会尽量告诉你它们是什么。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
They are portions of the heart of the earth that have escaped from the
他们 是 部分 的 这 心 的 这 地球 那 有 逃脱 从 这
['dʌndʒən] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
dungeon down below ,
地牢 向下 以下 ，

它们是地球核心的一部分，从下方的地牢中逃脱了出来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] .
and rushed up and out .
和 匆忙 向上 和 出去 .

然后冲了出去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɒləʊɪŋ] [mæs] , [nɒt] [ɒv; əv] [blʌd] ,
For the heart of the earth is a great wallowing mass , not of blood ,
为了 这 心 的 这 地球 是 一个 伟大的 沉溺 大量的 ， 不是 的 血 ，

因为地球的核心是一个巨大的、翻腾的物质，而不是血液。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [hɒt] , ['meltɪd] ['met(ə)lz]
as in the hearts of men and animals , but of glowing hot , melted metals
作为 在 这 心 的 男人 和 动物 ， 但 的 发光 热的 ， 融化 金属
[ænd; ənd] [stəʊnz] .
and stones .
和 石头 .

如同在人和动物的心中，但却是炽热的熔化金属和石头。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['aʊə(r)]	[hɑːts]	[kiːp]	[ˌjuː 'es]	[ə'laɪv]	,	[səʊ]	[ðæt]	[greɪt]	[lʌmp]	[ɒv; əv]	[hiːt]	[kiːps]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ə'laɪv]	:
And	**as**	**our**	**hearts**	**keep**	**us**	**alive**	**,**	**so**	**that**	**great**	**lump**	**of**	**heat**	**keeps**	**the**	**earth**	**alive**	**:**
和	作为	我们的	心	保持	我们	活	，	所以	那	伟大的	块	的	热	保持	这	地球	活	：

正如我们的心脏维持着我们的生命一样，那团巨大的热量也维持着地球的生命：

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	['berid]	['sʌnlaɪt]	—	[ðæt]	[ɪz]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
it	**is**	**a**	**huge**	**power**	**of**	**buried**	**sunlight**	**—**	**that**	**is**	**what**	**it**	**is**	**.**
它	是	一个	巨大的	力量	的	埋葬	阳光	—	那	是	什么	它	是	.

它蕴含着巨大的、被埋藏的阳光能量——它就是这样。

[naʊ]	[θɪŋk]	:	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['kɔːldrən]	,
Now	**think**	**:**	**out**	**of**	**that**	**cauldron**	**,**
现在	思考	：	出去	的	那	釜	，

现在想想：从那个坩埚里，

[weə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bʌbəlz]	[wʊd]	[biː; bi]	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ælps]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[get]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	['bɔɪlɪŋ]	,
where	**all**	**the**	**bubbles**	**would**	**be**	**as**	**big**	**as**	**the**	**Alps**	**if**	**it**	**could**	**get**	**room**	**for**	**its**	**boiling**	**,**
在哪里	全部	这	气泡	会	是	作为	大的	作为	这	阿尔卑斯山	如果	它	可以	得到	房间	为了	它是	沸腾	，

如果有足够的空间沸腾，所有的气泡都会像阿尔卑斯山一样高大。

['sɜːt(ə)n]	['bʌbəlz]	[hæv; həv]	['bʌb(ə)ld]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ɪ'skeɪpt]	—	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kuːl]	,
certain	**bubbles**	**have**	**bubbled**	**out**	**and**	**escaped**	**—**	**up**	**and**	**away**	**,**	**and**	**there**	**they**	**stand**	**in**	**the**	**cool**	**,**
肯定	气泡	有	冒泡	出去	和	逃脱	—	向上	和	离开	，	和	那里	他们	站立	在	这	凉爽的	，

一些气泡已经冒了出来，逃逸出去——向上飘去，它们就那样静静地伫立在凉爽的地方。

[kəʊld]	[skaɪ]	—	['maʊntənz]	.
cold	**sky**	**—**	**mountains**	**.**
寒冷的	天空	—	山脉	.

寒冷的天空——群山。

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,
Think	**of**	**the**	**change**	**,**
思考	的	这	改变	，

想想这种变化，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	['wʌndə(r)]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	['ɔːf(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['veri]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊntən]	:
and	**you**	**will**	**no**	**more**	**wonder**	**that**	**there**	**should**	**be**	**something**	**awful**	**about**	**the**	**very**	**look**	**of**	**a**	**mountain**	**:**
和	你	将要	不	更多的	想知道	那	那里	应该	是	某物	可怕	关于	这	非常	看	的	一个	山	：

你再也不会对山脉的外形为何如此可怕感到疑惑了：

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[lait]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	[ə'pɒn]	,
from	**the**	**darkness**	**—**	**for**	**where**	**the**	**light**	**has**	**nothing**	**to**	**shine**	**upon**	**,**
从	这	黑暗	—	为了	在哪里	这	光	有	没有什么	到	闪耀	之上	，

从黑暗中——因为在光线无法照射的地方，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dɑːknəs] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endləs] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv]
much the same as darkness — from the heat , from the endless tumult of
很多 这 相同的 作为 黑暗 — 从 这 热 , 从 这 无尽的 骚乱 的
['bɔɪlɪŋ] [ʌn'rest] — [ʌp] ,
boiling unrest — up ,
沸腾 动荡 — 向上 ,

与黑暗非常相似——从酷热中，从无休止的动荡不安中——升起，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hevnwəd] [ʃuːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with a sudden heavenward shoot , into the wind , and the cold , and the
和 一个 突然 向天 射击 , 进入 这 风 , 和 这 寒冷的 , 和 这
['stɑːʃaɪn] ,
starshine ,
星光闪耀 ,

突然间，他猛地冲向天空，迎着风、寒风和星光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [laɪz] [laɪk] ['ɜːmɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] [meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a cloak of snow that lies like ermine above the blue - green mail of the
和 一个 披风 的 雪 那 谎言 喜欢 貂 多于 这 蓝色的 - 绿色的 邮件 的 这
['glæsiəz] ;
glaciers ;
冰川 ;

一层厚厚的雪披在冰川蓝绿色的铠甲之上，如同貂皮一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] , [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld]
and the great sun , their grandfather , up there in the sky ; and their little old
和 这 伟大的 太阳 , 他们的 祖父 , 向上 那里 在 这 天空 ; 和 他们的 小的 老的
[kəʊld] [ɑːnt] ,
cold aunt ,
寒冷的 阿姨 ,

还有高高在上的太阳，他们的祖父；还有他们年迈体弱、冷漠无情的姑妈，

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['kɒmz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
the moon , that comes wandering about the house at night ; and everlasting
这 月亮 , 那 来 漫游 关于 这 房子 在 夜晚 ; 和 永恒
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

夜晚徘徊在屋子周围的月亮；以及永恒的寂静。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['kævənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['ɔːgən]
except for the wind that turns the rocks and caverns into a roaring organ
除了 为了 这 风 那 转弯 这 岩石 和 洞穴 进入 一个 咆哮 器官
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːkeindʒəlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [pent] - [ʌp]
for the young archangels that are studying how to let out the pent - up
为了 这 年轻的 大天使 那 是 学习 如何 到 让 出去 这 五角星 - 向上
['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,
praises of their hearts ,
赞扬 的 他们的 心 ,

除了风将岩石和洞穴变成轰鸣的管风琴，供年轻的大天使们学习如何释放他们心中积压的赞美之声之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊltən]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] , ['rʌʃɪŋ] ['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['buzəm] [ɒv; əv]
and the molten music of the streams , rushing ever from the bosoms of
和 这 熔融的 音乐 的 这 溪流 , 匆忙 曾经 从 这 胸部 的
[ðə; ði] ['glæsiəz] [freʃ] [bɔːn] .
the glaciers fresh born .
这 冰川 新鲜的 出生 .

还有溪流奔涌的熔岩之声，永远从新生冰川的怀抱中奔腾而出。

[θɪŋk]	,	[tuː]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['sʌbstəns]	—	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	['məʊltən]	[ænd; ənd]	[sɒft] ,
Think	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**change**	**in**	**their**	**own**	**substance**	**—**	**no**	**longer**	**molten**	**and**	**soft ,**
思考	,	也	,	的	这	改变	在	他们的	自己的	物质	—	不	更长	熔融的	和	柔软的 ,

再想想它们自身物质的变化——不再是熔融的、柔软的，

['hiːvɪŋ]	[ænd; ənd]	['gləʊɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[hɑːd]	[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	[kəʊld] .
heaving	**and**	**glowing**	**,**	**but**	**hard**	**and**	**shining**	**and**	**cold .**
起伏	和	发光	,	但	难的	和	灼灼	和	寒冷的 .

起伏不定，闪闪发光，但又坚硬、闪亮、冰冷。

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	['skæmpə]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	['bɜːroʊɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Think	**of**	**the**	**creatures**	**scampering**	**over**	**and**	**burrowing**	**in**	**it**	**,**
思考	的	这	生物	四处奔跑	超过	和	掘穴	在	它	,

想象一下那些在里面奔跑、挖掘的生物，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜ˞dz]	['bɪldɪŋ]	[ðeə(r)]	[nests]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[triːz]	['grəʊɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[saɪdz]	,
and	**the**	**birds**	**building**	**their**	**nests**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**the**	**trees**	**growing**	**out**	**of**	**its**	**sides**	**,**
和	这	鸟类	建筑	他们的	巢穴	之上	它	,	和	这	树木	生长	出去	的	它是	侧面	,

鸟儿在上面筑巢，树木从它的两侧生长出来。

[laɪk]	[heə(r)]	[tuː; tə]	[kləʊð]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[grɑːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['væliz]	,
like	**hair**	**to**	**clothe**	**it**	**,**	**and**	**the**	**lovely**	**grass**	**in**	**the**	**valleys**	**,**
喜欢	头发	到	衣服	它	,	和	这	迷人的	草	在	这	山谷	,

就像头发一样为它披上衣，还有山谷里美丽的青草。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['greɪʃəs]	['flaʊəz]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['ɑːmə(r)]	[ɒv; əv]	[aɪs]	,
and	**the**	**gracious**	**flowers**	**even**	**at**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**its**	**armour**	**of**	**ice**	**,**
和	这	亲切	花朵	甚至	在	这	非常	边缘	的	它是	盔甲	的	冰	,

即使在冰层最边缘，也依然盛开着娇艳的花朵。

[laɪk]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ɪm'brɔɪdəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːmənt]	[bɪ'ləʊ]	,
like	**the**	**rich**	**embroidery**	**of**	**the**	**garment**	**below**	**,**
喜欢	这	富有的	刺绣	的	这	服装	以下	,

例如下图这件衣服上精美的刺绣，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɪvəz]	['gæləpɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['væliz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tjuːmʌlt]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[griːn]	!
and	**the**	**rivers**	**galloping**	**down**	**the**	**valleys**	**in**	**a**	**tumult**	**of**	**white**	**and**	**green**	**!**
和	这	河流	疾驰	向下	这	山谷	在	一个	骚乱	的	白色的	和	绿色的	!

河流奔腾而下，在山谷间激起一片白绿交织的景象！

[ænd; ənd]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðiːz]	,
And	**along**	**with**	**all**	**these**	**,**
和	沿着	和	全部	这些	,

除此之外，

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['presipis]	[daʊn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['trævələ(r)]	[meɪ]	[fɔːl]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[lɒst]	,
think	**of**	**the**	**terrible**	**precipices**	**down**	**which**	**the**	**traveller**	**may**	**fall**	**and**	**be**	**lost**	**,**
思考	的	这	糟糕的	悬崖	向下	哪个	这	游客	可能	落下	和	是	丢失的	,

想想旅行者可能会坠入的可怕悬崖，他们可能会迷失其中。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fraɪtf(ə)l]	[gʌlf]	[ɒv; əv]	[bluː]	[eə(r)]	[krækt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['glæsiəz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[prə'faʊnd]	[leɪks] ,
and	**the**	**frightful**	**gulfs**	**of**	**blue**	**air**	**cracked**	**in**	**the**	**glaciers**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**profound**	**lakes ,**
和	这	可怕	海湾	的	蓝色的	空气	裂纹	在	这	冰川	,	和	这	黑暗的	深刻的	湖泊 ,

还有冰川裂开的可怕的蓝色空气深渊，以及幽暗深邃的湖泊，

['kʌvəd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɑːktɪk] ['əʊʃnz] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] [lʌmps] [ɒv; əv] [aɪs] .
covered like little arctic oceans with floating lumps of ice .
涵盖 喜欢 小的 北极 海洋 和 漂浮的 肿块 的 冰 .

像一个个小小的北冰洋一样，上面漂浮着大块的冰。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] !
All this outside the mountain !
全部 这 外部 这 山 !

这一切都发生在山外!

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [laɪz] [ðeə(r)] ?
But the inside , who shall tell what lies there ?
但 这 里面 , WHO 将 告诉 什么 谎言 那里 ?

但是，里面究竟隐藏着什么，谁又能说得清呢?

['kævənz] [ɒv; əv] ['ɔːfʊl] ['sɒlətjuːd] , [ðeə(r)] [wɔːlz] [maɪlz] [θɪk] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ɔːrz] [ɒv; əv][gəʊld][ɔː(r)] ['sɪlvə(r)] ,
Caverns of awfullest solitude , their walls miles thick , sparkling with ores of gold or silver ,
洞穴 的 最可怕的 孤独 , 他们的 墙壁 英里 厚的 , 闪闪发光 和 矿石 的 金子 或者 银 ,

极其幽静的洞穴，洞壁厚达数英里，闪烁着金银矿石的光芒。

['kɒpə(r)] [ɔː(r)]['aɪən] , [tɪn] [ɔː(r)] ['mɜːkjəri] , ['stʌdɪd] [pə'hæps] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [brʊk] ,
copper or iron , tin or mercury , studded perhaps with precious stones — perhaps a brook ,
铜 或者 铁 , 锡 或者 汞 , 带钉的 也许 和 宝贵的 石头 — 也许 一个 溪 ,

铜或铁，锡或汞，或许镶嵌着宝石——或许是一条小溪，

[wɪð] ['aɪləs] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ['siːsləsli] , [kəʊld][ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ] ,
with eyeless fish in it , running , running ceaselessly , cold and babbling ,
和 无眼 鱼 在 它 , 跑步 , 跑步 不停地 , 寒冷的 和 胡说 ,

里面有没眼睛的鱼，不停地跑，不停地跑，冰冷而嘈杂。

[θruː] [bæŋks] ['krʌstɪd] [wɪð] ['kɑːbʌŋkl] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['təʊpæz] ,
through banks crusted with carbuncles and golden topazes ,
通过 银行 结壳 和 痈 和 金的 黄玉 ,

穿过布满红宝石和金黄色黄玉的河岸，

[ɔː(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['græv(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ɑːk] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['emərəldz] ,
or over a gravel of which some of the stones arc rubies and emeralds ,
或者 超过 一个 碎石 的 哪个 一些 的 这 石头 弧 红宝石 和 祖母绿 ,

或者铺在砾石上，其中一些石头是红宝石和祖母绿，

[pə'hæps] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] — [huː] [kæn; kən] [tel] ? — [ænd; ənd] [huː'evə(r)] [kænt] [tel] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] ,
perhaps diamonds and sapphires — who can tell ? — and whoever can't tell is free to think — all waiting to flash ,
也许 钻石 和 蓝宝石 — WHO 能 告诉 ? — 和 谁 不能 告诉 是 自由的 到 思考 — 全部 等待 到 闪光 ,

或许是钻石和蓝宝石——谁知道呢？——而那些不知道的人可以自由地想象——它们都在等待闪耀。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːθ] [fluː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
waiting for millions of ages — ever since the earth flew off from the sun ,
等待 为了 百万 的 年龄 — 曾经 自从 这 地球 飞翔 离开 从 这 太阳 ,

等待了数百万年——自从地球离开太阳以来，

[ə; eɪ] [greɪt] [blɒt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuːl] .
a great blot of fire , and began to cool .
一个 伟大的 印迹 的 火 , 和 开始 到 凉爽的 .

一大团火焰，然后开始冷却。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kævənz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['nʌmɪŋli] [kəʊld] , ['fɪəsli] [hɒt] — [hɒtə]
Then there are caverns full of water , numbingly cold , fiercely hot — hotter
然后 那里 是 洞穴 满的 的 水 ， 麻木地 寒冷的 ， 激烈地 热的 — 更热
[ðæn; ðən] ['eni] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
than any boiling water .
比 任何 沸腾 水 .

然后还有充满水的洞穴，冷得刺骨，热得像火炉——比任何沸水都热。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [get] [aʊt] ,
From some of these the water cannot get out ,
从 一些 的 这些 这 水 不能 得到 出去 ，

有些地方水排不出去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] ['tʃæn(ə)lz] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] :
and from others it runs in channels as the blood in the body :
和 从 其他的 它 跑步 在 频道 作为 这 血 在 这 身体 :

它也像血液一样，从其他地方沿着管道在体内流动：

['lɪt(ə)l] [veɪns] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] [ə'bʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kævənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
little veins bring it down from the ice above into the great caverns of the
小的 静脉 带来 它 向下 从 这 冰 多于 进入 这 伟大的 洞穴 的 这
['maʊntənz] [hɑːt] ,
mountain's heart ,
山的 心 ，

细小的血管将水从上方的冰层输送到山体中心的巨大洞穴中。

[wens] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [let][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,
whence the arteries let it out again ,
何处 这 动脉 让 它 出去 再次 ，

于是动脉又把它放了出去。

['gʌʃɪŋ] [ɪn] [paɪps] [ænd; ənd] [kleft] [ænd; ənd] [dʌkts] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd][kaɪndz] , [θruː]
gushing in pipes and clefts and ducts of all shapes and kinds , through
喷薄 在 管道 和 裂隙 和 管道 的 全部 形状 和 种类 ， 通过
[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [bʌlk] ,
and through its bulk ,
和 通过 它是 大部分 ，

水从其整个体积内各种形状和类型的管道、缝隙和通道中喷涌而出，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ['njuːbɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ɪn]
until it springs newborn to the light , and rushes down the Mountainside in
直到 它 弹簧 新生 到 这 光 ， 和 冲刺 向下 这 山坡 在
[t'ɒɹənts] ,
torrents ,
种子 ，

直到它破土而出，沐浴在阳光下，然后如洪流般奔涌而下。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] [ɪn] ['rɪvəz] — [daʊn] , [daʊn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [lʌŋz]
and down the valleys in rivers — down , down , rejoicing , to the mighty lungs
和 向下 这 山谷 在 河流 — 向下 ， 向下 ， 欢欣鼓舞 ， 到 这 强大的 肺
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ，

顺着山谷，化作河流——顺着河流，顺着河流，欢欣地流淌，流向世界强大的肺脏。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [siː] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɒst] [ɪn] [stɔːrmz] [ænd; ənd]['saɪkləʊnz] , [hiːv] [ʌp] [ɪn] ['biləu] ,
that is the sea , where it is tossed in storms and cyclones , heaved up in billows ,
那 是 这 海 ， 在哪里 它 是 抛掷 在 暴风雨 和 旋风 ， 喘息 向上 在 波澜 ，

那是大海，它在风暴和飓风中翻腾，被巨浪掀翻。

['twɪstɪd] [ɪn] ['wɔːtəspaʊt] , [dæʃt] [tuː; tə] [mɪst] [ə'pɒn] [rɒks] , ['biːt(ə)n] [baɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [teɪlz] ,
twisted in waterspouts , dashed to mist upon rocks , beaten by millions of tails ,
扭曲 在 龙卷风 , 虚线 到 薄雾 之上 岩石 , 被打败 经过 百万 的 尾巴 ,

在水龙卷中扭曲，在岩石上化作雾气，被数百万条尾巴拍打，

[ænd; ənd] [briːðd] [baɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [gɪlz] , [wens] [æt; ət] [lɑːst] , ['meltɪd] ['ɪntuː] ['veɪpə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
and breathed by millions of gills , whence at last , melted into vapour by the sun ,
和 呼吸 经过 百万 的 鳃 , 何处 在 最后的 , 融化 进入 汽 经过 这 太阳 ,

并通过数百万个鳃呼吸，最终在太阳的照射下化为蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [pjʊə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
it is lifted up pure into the air ,
它 是 抬起 向上 纯的 进入 这 空气 ,

它被纯粹地提升到空中，

[ænd; ənd] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪndz; waɪndz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [m'aʊntɪntˌɒps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] ,
and borne by the servant winds back to the mountaintops and the snow ,
和 出生 经过 这 仆人 风 后退 到 这 山顶 和 这 雪 ,

被仆役的风吹回了山顶和雪地里，

[ðə; ði] ['sɒlɪd] [aɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊltən] [striːm] .
the solid ice , and the molten stream .
这 坚硬的 冰 , 和 这 熔融的 溪流 .

固态冰和熔化的冰流。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [ðʌs] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Well , when the heart of the earth has thus come rushing up among her children ,
出色地 , 什么时候 这 心 的 这 地球 有 因此 来 匆忙 向上 之中 她 孩子们 ,

当大地之心如此奔涌而出，涌向她的儿女们时，

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [gɪfts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] ,
bringing with it gifts of all that she possesses ,
带来 和 它 礼物 的 全部 那 她 拥有 ,

她带来了她所拥有的一切作为礼物，

[ðen] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðeə(r)] .
then straightway into it rush her children to see what they can find there .
然后 立刻 进入 它 匆忙 她 孩子们 到 看 什么 他们 能 寻找 那里 .

然后立刻带着孩子们冲进去，看看他们能在那里找到什么。

[wɪð] ['pɪkæks] [ænd; ənd] [speɪd] [ænd; ənd] ['krəʊbɑː(r)] , [wɪð] ['bɔːrɪŋ] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['blɑːstɪŋ] ['paʊdə(r)] , [ðeɪ] [fɔːs] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] :
With pickaxe and spade and crowbar , with boring chisel and blasting powder , they force their way back :
和 镐 和 铲 和 撬棍 , 和 无聊的 凿 和 爆破 粉末 , 他们 力量 他们的 方式 后退 :

他们用镐、铲、撬棍，用凿子和炸药强行开路：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [tɔɪz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] - [fə'ɡɒtn]
is it to search for what toys they may have left in their long - forgotten
是 它 到 搜索 为了 什么 玩具 他们 可能 有 左边 在 他们的 长的 - 被遗忘的
['nɜːsəriz] ?
nurseries ?
苗圃 ?

是为了寻找他们可能遗留在早已被遗忘的婴儿房里的玩具吗?

[hens] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [lɪft] [ðeə(r)] [hedz] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] ,
Hence the mountains that lift their heads into the clear air ,
因此 这 山脉 那 举起 他们的 头部 进入 这 清除 空气 ,

因此，群山才得以昂首挺立，直入清澈的空气。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['dɒtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [men] ,
and are dotted over with the dwellings of men ,
和 是 虚线 超过 和 这 住宅 的 男人 ,

其间散布着人类的住所，

[ɑː(r); ə(r)] [t'ʌnəld] [ænd; ənd] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['buzəm] [baɪ][ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn]
are tunnelled and bored in the darkness of their bosoms by the dwellers in
是 隧道 和 无聊的 在 这 黑暗 的 他们的 胸部 经过 这 居民 在
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .
the houses which they hold up to the sun and air .
这 房屋 哪个 他们 抓住 向上 到 这 太阳 和 空气 .

房屋的居民在房屋的黑暗深处挖掘和开凿，这些房屋向着阳光和空气敞开。

['kɜːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] : [ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]
Curdie and his father were of these : their business was to bring to
柯迪 和 他的 父亲 是 的 这些 : 他们的 商业 曾是 到 带来 到
[lait] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] ;
light hidden things ;
光 隐 事物 ;

柯迪和他的父亲就是这类人：他们的事业是揭露隐藏的事物；

[ðeɪ] [sɔːt] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
they sought silver in the rock and found it , and carried it out .
他们 寻求 银 在 这 岩石 和 成立 它 , 和 携带 它 出去 .

他们在岩石中寻找银子，找到了，然后把它搬了出来。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ['maʊntən] [ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
Of the many other precious things in their mountain they knew little or nothing .
的 这 许多 其他 宝贵的 事物 在 他们的 山 他们 知道 小的 或者 没有什么 .

对于山里其他许多珍贵的东西，他们却知之甚少。

['sɪlvə(r)][ɔː(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]
Silver ore was what they were sent to find , and in darkness and
银 矿石 曾是 什么 他们 是 发送 到 寻找 , 和 在 黑暗 和
['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
danger they found it .
危险 他们 成立 它 .

他们奉命寻找银矿石，并在黑暗和危险中找到了它。

[bʌt; bət][əʊ] ,
But oh ,
但 哦 ,

但是，哦，

[haʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə]

how sweet was the air on the mountain face when they came out at sunset to

如何 甜的 曾是 这 空气 在 这 山 脸 什么时候 他们 来了 出去 在 日落 到

[gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !

go home to wife and mother !

去 家 到 妻子 和 母亲 !

当他们日落时分从山坡上下来，准备回家与妻子和母亲团聚时，山坡上的空气是多么清新啊！

[ðeɪ] [dɪd] [briːð] [diːp] [ðen] !

They did breathe deep then !

他们 做过 呼吸 深的 然后 !

他们当时确实深呼吸了！

[ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)]

The mines belonged to the king of the country , and the miners were

这 矿井 属于 到 这 国王 的 这 国家 , 和 这 矿工 是

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

his servants ,

他的 仆人 ,

这些矿山属于国王所有，矿工们是国王的仆人。

['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] .

working under his overseers and officers .

在职的 在下面 他的 监督者 和 警官 .

在他的监工和官员的领导下工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

He was a real king — that is ,

他 曾是 一个 真实的 国王 — 那 是 ,

他是一位真正的国王——也就是说，

[wʌn] [huː] [ruːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] ,

one who ruled for the good of his people and not to please himself ,

一 WHO 裁决 为了 这 好的 的 他的 人们 和 不是 到 请 他自己 ,

一位为人民谋福祉而非为取悦自己而统治的君主

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bai] [rɪtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

and he wanted the silver not to buy rich things for himself ,

和 他 通缉 这 银 不是 到 买 富有的 事物 为了 他自己 ,

他想要这些银子，不是为了给自己买奢侈品。

[bʌt; bət][tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

but to help him to govern the country ,

但 到 帮助 他 到 治理 这 国家 ,

但是为了帮助他治理国家，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['trʌb(ə)lsəm] ['neɪbɜːrz] ,

and pay the ones that defended it from certain troublesome neighbours ,

和 支付 这 一个 那 辩护 它 从 肯定 麻烦的 邻居 ,

并支付那些保卫家园免受某些麻烦邻居侵扰的人的报酬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huːm] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] ['pɔːʃ(ə)n] [aʊt] ['raɪtʃəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and the judges whom he set to portion out righteousness among the people ,

和 这 法官 谁 他 放 到 部分 出去 义 之中 这 人们 ,

以及他所设立的审判官，他们负责在百姓中秉公行义。

[ðæt] [səʊ] [ðeɪ] [mait] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒɪz][æt; ət]

that so they might learn it themselves , and come to do without judges at

那 所以 他们 可能 学习 它 他们自己 , 和 来 到 做 没有 法官 在

[ɔːl] .

all .

全部 .

这样他们就可以自己学习，最终完全不需要法官。

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[gɒt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]
Nothing	**that**	**could**	**be**	**got**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**earth**	**could**	**have**	**been**
没有什么	那	可以	是	得到	从	这	心	的	这	地球	可以	有	到过

[pʊt]	[tuː; tə]	['betə(r)]	[p'ɜːpəsɪz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['maɪnəz]	[gɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
put	**to**	**better**	**purposes**	**than**	**the**	**silver**	**the**	**king's**	**miners**	**got**	**for**	**him**	**.**
放	到	更好的	目的	比	这	银	这	国王的	矿工	得到	为了	他	.

没有什么能比国王的矿工们为他开采的白银更有用了。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[huː]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	[hændz]
There	**were**	**people**	**in**	**the**	**country**	**who**	**,**	**when**	**it**	**came**	**into**	**their**	**hands**
那里	是	人们	在	这	国家	WHO	,	什么时候	它	来了	进入	他们的	双手

,
,
,

这个国家有些人，当它落入他们手中时，

[dɪ'greɪdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['lɒkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃest]	,
degraded	**it**	**by**	**locking**	**it**	**up**	**in**	**a**	**chest**	**,**
退化的	它	经过	锁定	它	向上	在	一个	胸部	,

把它锁在箱子里，使其贬值。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[dɪ'ziːzd]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	['mæmən]	,	[ænd; ənd]	[bred]	[ɔːl]	[sɔːrts]
and	**then**	**it**	**grew**	**diseased**	**and**	**was**	**called**	**mammon**	**,**	**and**	**bred**	**all**	**sorts**
和	然后	它	生长	患病的	和	曾是	称为	玛门	,	和	繁殖	全部	排序

[ɒv; əv]	['kwɔrəlz]	;
of	**quarrels**	**;**
的	争吵	;

后来它变得病态，被称为金钱，并滋生了各种各样的争吵；

[bʌt; bət]	[wen]	[fɜːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[left]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[hændz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevə(r)]	[meɪd]	['eni]	[bʌt; bət]	[frendz]	,
but	**when**	**first**	**it**	**left**	**the**	**king's**	**hands**	**it**	**never**	**made**	**any**	**but**	**friends**	**,**
但	什么时候	第一的	它	左边	这	国王的	双手	它	绝不	制成	任何	但	朋友们	,

但当它最初离开国王之手时，它所赢得的只有朋友。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[kliːn]	.
and	**the**	**air**	**of**	**the**	**world**	**kept**	**it**	**clean**	**.**
和	这	空气	的	这	世界	保留	它	干净的	.

世界各地的空气都保持着它的清洁。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðɪs]	['stɔːri]	[bɪ'gæn]	,	[ə; eɪ]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	['veri]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ɪ'vents]	[hæd; həd]
About	**a**	**year**	**before**	**this**	**story**	**began**	**,**	**a**	**series**	**of**	**very**	**remarkable**	**events**	**had**
关于	一个	年	前	这	故事	开始	,	一个	系列	的	非常	卓越	活动	有

[dʒʌst]	[endid]	.
just	**ended**	**.**
只是	结束	.

大约在这个故事开始的一年前，一系列非常非凡的事件刚刚结束。

[ai]	[wɪl]	[nə'reɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[wɪl]	[sɜːv]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðə; ði]	[tɒps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
I	**will**	**narrate**	**as**	**much**	**of**	**them**	**as**	**will**	**serve**	**to**	**show**	**the**	**tops**	**of**	**the**
我	将要	叙事	作为	很多	的	他们	作为	将要	服务	到	展示	这	最高额	的	这

[ruːts]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[triː]	.
roots	**of**	**my**	**tree**	**.**
根	的	我的	树	.

我将尽可能多地讲述这些故事，以便展现我这棵树根系的顶端。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['maʊntən]	,	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['meni]	[klɔːz]	,	[stʊd]	[ə; eɪ]	[grænd]	[əʊld]	[haʊs]
Upon	**the**	**mountain**	**,**	**on**	**one**	**of**	**its**	**many**	**claws**	**,**	**stood**	**a**	**grand**	**old**	**house**
之上	这	山	,	在	一	的	它是	许多	爪子	,	站立	一个	盛大	老的	房子

,
,
,

山上，在其众多山脊之一上，矗立着一座宏伟的老房子。

[hɑːf]	['fɑːmhaʊs]	,	[hɑːf]	['kɑːs(ə)l]	,	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[tʃaɪld]	,
half	**farmhouse**	**,**	**half**	**castle**	**,**	**belonging**	**to**	**the**	**king**	**;**	**and**	**there**	**his**	**only**	**child**	**,**
一半	农家	,	一半	城堡	,	属于	到	这	国王	;	和	那里	他的	仅有的	孩子	,

一半是农舍，一半是城堡，属于国王；国王唯一的孩子就住在那里。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['aɪriːn] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
the Princess Irene , had been brought up till she was nearly nine years old ,
这 公主 艾琳 , 有 到过 带来 向上 直到 她 曾是 几乎 九 年 老的 ,

艾琳公主一直被抚养到将近九岁。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ]
and would doubtless have continued much longer , but for the strange
和 会 毫无疑问 有 持续 很多 更长 , 但 为了 这 奇怪的
[ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
events to which I have referred .
活动 到 哪个 我 有 指 .

如果不是因为我提到的那些奇怪的事件，毫无疑问，这种情况还会持续更长时间。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['kriːtʃəz]
At that time the hollow places of the mountain were inhabited by creatures
在 那 时间 这 空洞的 地方 的 这 山 是 有人居住的 经过 生物
[kɔːld] ['gɒblɪnz] ,
called goblins ,
称为 哥布林 ,

当时，山中的空洞里居住着一种叫做哥布林的生物。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][ɪn] ['veəriəs] [weɪz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]
who for various reasons and in various ways made themselves troublesome to
WHO 为了 各种各样的 原因 和 在 各种各样的 方式 制成 他们自己 麻烦的 到
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他们由于各种原因和各种方式给所有人带来了麻烦，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['deɪndʒərəs] .
but to the little princess dangerous .
但 到 这 小的 公主 危险的 .

但对小公主来说却很危险。

['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['kɜːrdi] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz]
Mainly by the watchful devotion and energy of Curdie , however , their designs
主要 经过 这 警惕 虔诚 和 活力 的 柯迪 , 然而 , 他们的 设计
[hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'fiːtɪd] ,
had been utterly defeated ,
有 到过 完全地 战败 ,

然而，主要由于柯迪的警惕、专注和努力，他们的阴谋被彻底挫败了。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
and made to recoil upon themselves to their own destruction ,
和 制成 到 畏缩 之上 他们自己 到 他们的 自己的 破坏 ,

结果自取灭亡，走向自我毁灭。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [ə'laɪv] ,
so that now there were very few of them left alive ,
所以 那 现在 那里 是 非常 很少 的 他们 左边 活 ,

所以现在他们当中幸存者寥寥无几了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnəz] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɒblɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the miners did not believe there was a single goblin remaining in the
和 这 矿工 做过 不是 相信 那里 曾是 一个 单身的 哥布林 其余的 在 这
[həʊl] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .
whole inside of the mountain .
所有的 里面 的 这 山 .

矿工们不相信山里还剩下一个地精。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]
The king had been so pleased with the boy — then approaching thirteen years of
这 国王 有 到过 所以 高兴 和 这 男生 — 然后 接近 十三 年 的
[eɪdʒ] — [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
age — that when he carried away his daughter he asked him to accompany
年龄 — 那 什么时候 他 携带 离开 他的 女儿 他 问 他 到 陪伴
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

国王非常喜欢这个男孩——当时他快十三岁了——以至于当他带走女儿时，他要求男孩陪伴他们一起走；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd]
but he was still better pleased with him when he found that he preferred
但 他 曾是 仍然 更好的 高兴 和 他 什么时候 他 成立 那 他 首选
['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
staying with his father and mother .
入住 和 他的 父亲 和 母亲 .

但当他发现儿子更喜欢和父母待在一起时，他还是对他更加满意了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd]
He was a right good king and knew that the love of a boy who would
他 曾是 一个 正确的 好的 国王 和 知道 那 这 爱 的 一个 男生 WHO 会
[nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ten]
not leave his father and mother to be made a great man was worth ten
不是 离开 他的 父亲 和 母亲 到 是 制成 一个 伟大的 男人 曾是 值得 十
['θaʊz(ə)nd] ['ɒfəz] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
thousand offers to die for his sake ,
千 优惠 到 死 为了 他的 清酒 ,

他是一位非常贤明的国王，他知道，一个不愿为了出人头地而离开父母的男孩，他的爱比一万个为他而死的人都更有价值。

[ænd; ənd] [wʊd] [pruːv] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [keɪm] .
and would prove so when the right time came .
和 会 证明 所以 什么时候 这 正确的 时间 来了 .

时机成熟时，就会证明这一点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
As for his father and mother , they would have given him up without a
作为 为了 他的 父亲 和 母亲 , 他们 会 有 给定 他 向上 没有 一个
['grʌmb(ə)l] ,
grumble ,
叽 ,

至于他的父母，他们肯定会毫不犹豫地把他送走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ]
for they were just as good as the king , and he and they
为了 他们 是 只是 作为 好的 作为 这 国王 , 和 他 和 他们
[ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] ;
understood each other perfectly ;
理解 每个 其他 完美 ;

因为他们和国王一样优秀，国王和他们彼此非常了解；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
but in this matter ,
但 在 这 事情 ,

但在这件事上，

[nɒt] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

not seeing that he could do anything for the king which one of his

不是 看到 那 他 可以 做 任何事物 为了 这 国王 哪个 一 的 他的

['njuːmərəs] [ə'tendənts] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][æz; əz] [wel] ,

numerous attendants could not do as well ,

很多的 服务员 可以 不是 做 作为 出色地 ,

他发现自己能为国王做的任何事，国王众多侍从中任何一个都能做得更好。

['kɜːrdi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Curdie felt that it was for him to decide .

柯迪 毛毡 那 它 曾是 为了 他 到 决定 .

柯迪觉得这应该由他自己决定。

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] ,

So the king took a kind farewell of them all and rode away ,

所以 这 国王 采取 一个 种类 告别 的 他们 全部 和 骑 离开 ,

于是国王和蔼地向众人告别，骑马离开了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

with his daughter on his horse before him .

和 他的 女儿 在 他的 马 前 他 .

他的女儿骑在马背上，走在他前面。

[ə; eɪ] [gluːm] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

A gloom fell upon the mountain and the miners when she was gone ,

一个 愁云 跌倒 之上 这 山 和 这 矿工 什么时候 她 曾是 已消失 ,

她离开后，山峦和矿工们都笼罩在一片阴霾之中。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [dɪd] [nɒt] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .

and Curdie did not whistle for a whole week .

和 柯迪 做过 不是 哨 为了 一个 所有的 星期 .

柯迪整整一个星期都没吹口哨。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [naʊ] .

As for his verses , there was no occasion to make any now .

作为 为了 他的 诗句 , 那里 曾是 不 场合 到 制作 任何 现在 .

至于他的诗歌，现在没有创作的必要了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] ,

He had made them only to drive away the goblins ,

他 有 制成 他们 仅有的 到 驾驶 离开 这 哥布林 ,

他制造它们只是为了驱赶妖精。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] — [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] — ['əʊnli][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [gɒn]

and they were all gone — a good riddance — only the princess was gone

和 他们 是 全部 已消失 — 一个 好的 摆脱 — 仅有的 这 公主 曾是 已消失

[tuː] !

too !

也 !

他们都走了——真是太好了——只有公主也走了！

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He would rather have had things as they were , except for the

他 会 相当 有 有 事物 作为 他们 是 , 除了 为了 这

[prɪn'sɛsɪz] [seɪk] .

princess's sake .

公主的 清酒 .

除了公主之外，他宁愿一切保持原样。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ɪz]['dɪlɪdʒənt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,

But whoever is diligent will soon be cheerful ,

但 谁 是 勤奋 将要 很快 是 快乐 ,

但勤奋的人很快就会感到快乐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['maɪnəz] [mɪst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
and though the miners missed the household of the castle ,
和 尽管 这 矿工 错过 这 家庭 的 这 城堡 ,
虽然矿工们很想念城堡里的那户人家，

[ðeɪ] [jet] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
they yet managed to get on without them .
他们 然而 管理 到 得到 在 没有 他们 .
他们最终还是设法在没有这些人的情况下继续前进了。

['piːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊ'evə(r)] ,
Peter and his wife , however ,
彼得 和 他的 妻子 , 然而 ,
然而，彼得和他的妻子

[wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɔɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
were troubled with the fancy that they had stood in the way of their boy's good fortune .
是 麻烦 和 这 想要 那 他们 有 站立 在 这 方式 的 他们的 男孩们 好的 财富 .
他们为自己阻碍儿子获得好运的想法而感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , [tuː] ,
It would have been such a fine thing for him and them , too ,
它 会 有 到过 这样的 一个 美好的 事物 为了 他 和 他们 , 也 ,
这对他和他们来说都是一件非常好的事。

[ðeɪ] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋz] [treɪn] .
they thought , if he had ridden with the good king's train .
他们 想法 , 如果 他 有 骑 和 这 好的 国王的 火车 .
他们心想，如果他曾跟随这位贤君的随从出行就好了。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðeɪ] [sed] ,
How beautiful he looked , they said ,
如何 美丽的 他 看起来 , 他们 说 ,
他们说他看起来真帅。

[wen] [hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] !
when he rode the king's own horse through the river that the goblins had sent out of the hill !
什么时候 他 骑 这 国王的 自己的 马 通过 这 河 那 这 哥布林 有 发送 出去 的 这 爬坡道 !
当他骑着国王的马穿过妖精从山上喷出的河水时！

[hiː; hi] [mait] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'liːv] !
He might soon have been a captain , they did believe !
他 可能 很快 有 到过 一个 队长 , 他们 做过 相信 !
他们都相信，他可能很快就会成为一名队长！

[ðə; ði] [gʊd] ,
The good ,
这 好的 ,
好的方面，

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['djuːti] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [streɪt] [wʌn] ,
kind people did not reflect that the road to the next duty is the only straight one ,
种类 人们 做过 不是 反映 那 这 路 到 这 下一个 责任 是 这 仅有的 直的 一 ,
善良的人们没有意识到，通往下一个任务的道路只有一条笔直的路。

[ɔː(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fænsid] [gʊd] ,
or that , for their fancied good ,
或者 那 , 为了 他们的 幻想 好的 ,

或者，为了他们自认为的利益，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wɪʃ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [frendz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [duː; də]
we should never wish our children or friends to do what we would not do
我们 应该 绝不 希望 我们的 孩子们 或者 朋友们 到 做 什么 我们 会 不是 做
[ɑː'selvz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
ourselves if we were in their position .
我们自己 如果 我们 是 在 他们的 位置 .

我们绝不应该希望我们的孩子或朋友去做如果我们自己处在他们的位置上都不会做的事情。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'sept] ['raɪtʃəs] ['sækrɪfaɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪk] [ðem; ðəm] .
We must accept righteous sacrifices as well as make them .
我们 必须 接受 正义 牺牲 作为 出色地 作为 制作 他们 .

我们必须接受正义的牺牲，也要做出正义的牺牲。

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER 2

章 2

第二章

[ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn]

The White Pigeon

这 白色的 鸽子

白鸽

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
When in the winter they had had their supper and sat about the fire ,
什么时候 在 这 冬天 他们 有 有 他们的 晚餐 和 卫星 关于 这 火 ,

冬天，当他们吃完晚饭围坐在火堆旁时，

[ɔː(r)] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] - ['mɑːrdʒɪnd] [striːm] [ðæt]
or when in the summer they lay on the border of the rock - margined stream that
或者 什么时候 在 这 夏天 他们 躺 在 这 边界 的 这 岩石 - 边缘 溪流 那
[ræn] [θruː] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['medəʊ] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
ran through their little meadow close by the door of their cottage ,
跑 通过 他们的 小的 草地 关闭 经过 这 门 的 他们的 小屋 ,

或者到了夏天，他们会躺在流经他们小屋门口附近小草地的那条岩石嶙峋的小溪边上。

['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ʌp] ['waɪtnəs] ['ɒf(ə)n] ['fəʊldɪd] [ɪn] [klaʊdz] ,
issuing from the far - up whiteness often folded in clouds ,
发行 从 这 远的 - 向上 白人 经常 折叠 在 云 ,

从高空洁白的天空中升起，那片天空常常被云层包裹着。

- ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] ['seldəm] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [sed]
Curdie's mother would not seldom lead the conversation to one peculiar personage said
- 母亲 会 不是 很少 带领 这 对话 到 一 奇特 人士 说
[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
and believed to have been much concerned in the late issue of events .
和 相信 到 有 到过 很多 担心的 在 这 晚的 问题 的 活动 .

柯迪的母亲经常会把话题引向一个据说和人们都认为与最近发生的事情密切相关的特殊人物。

[ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɒv; əv] [huːm]
That personage was the great - great - grandmother of the princess , of whom
那 人士 曾是 这 伟大的 - 伟大的 - 祖母 的 这 公主 , 的 谁
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] ,
the princess had often talked ,
这 公主 有 经常 谈话 ,

那位人物是公主的曾曾祖母，公主经常提起她。

[bʌt; bət]	[huːm]	['naɪðə(r)]	['kɜːrdi]	[nɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[siːn]	.
but	**whom**	**neither**	**Curdie**	**nor**	**his**	**mother**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
但	谁	两者都不	柯迪	也不	他的	母亲	有	曾经	已见	.

但无论是柯迪还是他的母亲，都从未见过他。

['kɜːrdi]	[kʊd; kəd]	[ɪn'diːd]	[rɪ'membə(r)]	,
Curdie	**could**	**indeed**	**remember**	**,**
柯迪	可以	的确	记住	，

柯迪确实记得，

[ɔːl'ðəʊ]	[ɔːl'redi]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[mɔː(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]
although	**already**	**it**	**looked**	**more**	**like**	**a**	**dream**	**than**	**he**	**could**	**account**	**for**	**if**
虽然	已经	它	看起来	更多的	喜欢	一个	梦	比	他	可以	帐户	为了	如果

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['riːəli]	['teɪkən]	[pleɪs]	,
it	**had**	**really**	**taken**	**place**	**,**
它	有	真的	已采取	地方	，

虽然这一切看起来更像是一场梦，而不是他能解释的、如果真的发生过的话。

[haʊ]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[hæd; həd]	[wʌns]	[led]	[hɪm]	[ʌp]	['meni]	[steəz]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]
how	**the**	**princess**	**had**	**once**	**led**	**him**	**up**	**many**	**stairs**	**to**	**what**	**she**	**called**	**a**	**beautiful**
如何	这	公主	有	一次	引领	他	向上	许多	楼梯	到	什么	她	称为	一个	美丽的

[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	,
room	**in**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**,**
房间	在	这	顶部	的	这	塔	，

公主曾引领他拾级而上，来到塔顶一间她称之为美丽的房间。

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	—	[wɒt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	?
where	**she**	**went**	**through**	**all**	**the**	**—**	**what**	**should**	**he**	**call**	**it**	**?**
在哪里	她	去	通过	全部	这	—	什么	应该	他	称呼	它	?

她经历了所有的一切——他该怎么称呼它呢?

—	[ðə; ði]	[bɪ'heɪvjə(r)]	[ɒv; əv]	[prɪ'zentɪŋ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['grænmʌðə(r)]	,	['tɔːkɪŋ]	[naʊ]	[tuː; tə]
—	**the**	**behaviour**	**of**	**presenting**	**him**	**to**	**her**	**grandmother**	**,**	**talking**	**now**	**to**
—	这	行为	的	呈现	他	到	她	祖母	，	说	现在	到

[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
her	**and**	**now**	**to**	**him**	**,**
她	和	现在	到	他	，

——她把孩子介绍给祖母，一会儿跟祖母说话，一会儿又跟孩子说话的行为。

[waɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[beə(r)]	['gærət]	,	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	['mʌsti]	[strɔː]	,
while	**all**	**the**	**time**	**he**	**saw**	**nothing**	**but**	**a**	**bare**	**garret**	**,**	**a**	**heap**	**of**	**musty**	**straw**	**,**
尽管	全部	这	时间	他	锯	没有什么	但	一个	裸	阁楼	，	一个	堆	的	发霉的	稻草	，

然而，他看到的只有一间光秃秃的阁楼和一堆发霉的稻草。

[ə; eɪ]	['sʌnbiːm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪðəd]	['æp(ə)l]	.
a	**sunbeam**	**,**	**and**	**a**	**withered**	**apple**	**.**
一个	阳光	，	和	一个	干枯	苹果	.

一束阳光，和一个枯萎的苹果。

['leɪdi]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'kleəd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hɪm'self]	,	[jʌŋ]	[ɔː(r)]	[əʊld]	,	[ðeə(r)]
Lady	**,**	**he**	**would**	**have**	**declared**	**before**	**the**	**king**	**himself**	**,**	**young**	**or**	**old**	**,**	**there**
女士	，	他	会	有	声明	前	这	国王	他自己	，	年轻的	或者	老的	，	那里

[wɒz; wəz]	[nʌn]	,
was	**none**	**,**
曾是	没有任何	，

夫人，他会当着国王的面宣称，无论老幼，都没有这样的人。

[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[hɜː'self]	,
except	**the**	**princess**	**herself**	**,**
除了	这	公主	她自己	，

除了公主本人之外，

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [vekst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
who was certainly vexed that he could not see what she at least believed she saw :
WHO 曾是 当然 烦恼 那 他 可以 不是 看 什么 她 在 至少 相信 她 锯 .

他肯定很恼火，因为他看不到她至少自认为看到的东西。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['kɜːrdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
As for his mother , she had once seen , long before Curdie was born ,
作为 为了 他的 母亲 ， 她 有 一次 已见 ， 长的 前 柯迪 曾是 出生 ，

至于他的母亲，早在柯迪出生之前，她就见过她一次。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mɪ'stɪəriəs] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][wʌn] ['aɪriːn] [spəʊk] [ɒv; əv] ,
a certain mysterious light of the same description as one Irene spoke of ,
一个 肯定 神秘 光 的 这 相同的 描述 作为 一 艾琳 辐 的 ，

一种神秘的光芒，与艾琳所描述的光芒相同。

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [muːn] ; [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [seɪm] [lait] ,
calling it her grandmother's moon ; and Curdie himself had seen this same light ,
呼叫 它 她 祖母的 月亮 ； 和 柯迪 他自己 有 已见 这 相同的 光 ，

她称之为祖母的月亮；而柯迪本人也曾见过这道光。

['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [liːv] .
shining from above the castle , just as the king and princess were taking their leave .
灼灼 从 多于 这 城堡 ， 只是 作为 这 国王 和 公主 是 采取 他们的 离开 .

就在国王和公主准备离开城堡的时候，城堡上空闪耀着光芒。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['naɪðə(r)][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Since that time neither had seen or heard anything that could be supposed connected with her .
自从 那 时间 两者都不 有 已见 或者 听到 任何事物 那 可以 是 据称 连接 和 她 .

自那时起，他们两人都没有看到或听到任何可能与她有关的事情。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , ['nəʊbədi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .
Strangely enough , however , nobody had seen her go away .
奇怪的 足够的 ， 然而 ， 无人 有 已见 她 去 离开 .

然而，奇怪的是，竟然没有人看到她离开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,
If she was such an old lady ,
如果 她 曾是 这样的 一个 老的 女士 ，

如果她真是一位老太太，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][set] [aʊt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
she could hardly be supposed to have set out alone and on foot when all the house was asleep .
她 可以 几乎 是 据称 到 有 放 出去 独自的 和 在 脚 什么时候 全部 这 房子 曾是 睡着了 .

很难想象她会在全家人都睡着的时候独自步行出发。

[stɪl] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]
Still , away she must have gone , for , of course , if she was so
仍然 , 离开 她 必须 有 已消失 , 为了 , 的 课程 , 如果 她 曾是 所以
['paʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

不过，她肯定已经离开了，因为，如果她真的那么强大的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
she would always be about the princess to take care of her .
她 会 总是 是 关于 这 公主 到 拿 关心 的 她 .

她总是会陪伴在公主身边，照顾她。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kɜːrdi] [gruː] ['əʊldə] ,
But as Curdie grew older ,
但 作为 柯迪 生长 老 ,

但随着柯迪年龄的增长，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['weðə(r)] ['aɪriːn][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
he doubted more and more whether Irene had not been talking of some
他 怀疑 更多的 和 更多的 无论 艾琳 有 不是 到过 说 的 一些
[driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ri'æləti] :
dream she had taken for reality :
梦 她 有 已采取 为了 现实 :

他越来越怀疑艾琳所说的是不是她把某个梦境当成了现实：

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twɪkst] [driːmz]
he had heard it said that children could not always distinguish betwixt dreams
他 有 听到 它 说 那 孩子们 可以 不是 总是 区分 中间 梦境
[ænd; ənd]['æktʃuəl] [ɪ'vents] .
and actual events .
和 实际的 活动 .

他曾听人说过，孩子们有时无法区分梦境和现实事件。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['testɪməni] : [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]
At the same time there was his mother's testimony : what was he to
在 这 相同的 时间 那里 曾是 他的 母亲的 见证 : 什么 曾是 他 到
[duː; də] [wɪð] [ðæt] ?
do with that ?
做 和 那 ?

与此同时，还有他母亲的证词：他该如何应对呢？

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [θruː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['evriθɪŋ] ,
His mother , through whom he had learned everything ,
他的 母亲 , 通过 谁 他 有 学习 一切 ,

他的一切知识都来自他的母亲。

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ]
could hardly be imagined by her own dutiful son to have mistaken a
可以 几乎 是 想象 经过 她 自己的 尽职尽责的 儿子 到 有 错误 一个
[driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːld] .
dream for a fact of the waking world .
梦 为了 一个 事实 的 这 醒来 世界 .

她那孝顺的儿子很难想象她会把梦境误认为是现实世界的事实。

[səʊ][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [θɔːt]
So he rather shrank from thinking about it , and the less he thought
所以 他 相当 缩小 从 思维 关于 它 , 和 这 较少的 他 想法
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

所以他尽量避免去想这件事，而且他越是少想这件事，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the less he was inclined to believe it when he did think about it ,
这 较少的 他 曾是 倾斜 到 相信 它 什么时候 他 做过 思考 关于 它 ，

他越想越觉得难以置信。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
and therefore , of course , the less inclined to talk about it to his father
和 所以 ， 的 课程 ， 这 较少的 倾斜 到 讲话 关于 它 到 他的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;
and mother ;
和 母亲 ；

因此，他当然更不愿意跟父母谈论这件事；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɜːd] [ðeɪ] [seɪ]
for although his father was one of those men who for one word they say
为了 虽然 他的 父亲 曾是 一 的 那些 男人 WHO 为了 一 单词 他们 说
[θɪŋk] ['twenti] [θɔːts] ,
think twenty thoughts ,
思考 二十 想法 ，

虽然他的父亲是那种一言一行能引发二十种想法的人，

['kɜːrdi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Curdie was well assured that he would rather doubt his own eyes than his
柯迪 曾是 出色地 保证 那 他 会 相当 怀疑 他的 自己的 眼睛 比 他的
[waɪfs] ['testɪməni] .
wife's testimony .
妻子的 见证 .

柯迪非常确信，他宁愿怀疑自己的眼睛，也不愿相信妻子的证词。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There were no others to whom he could have talked about it .
那里 是 不 其他的 到 谁 他 可以 有 谈话 关于 它 .

他没有其他人可以倾诉这件事。

[ðə; ði]['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['kʌmpəni] — [sʌm; səm] [gʊd] , [sʌm; səm][nɒt][səʊ] [gʊd] ,
The miners were a mingled company — some good , some not so good ,
这 矿工 是 一个 混合 公司 — 一些 好的 ， 一些 不是 所以 好的 ，

矿工们形形色色，有好有坏。

[sʌm; səm]['rɑːðə(r)][bæd] — [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ][bæd][ɔː(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]
some rather bad — none of them so bad or so good as they might have
一些 相当 坏的 — 没有任何 的 他们 所以 坏的 或者 所以 好的 作为 他们 可能 有
[biːn] ;
been ;
到过 ；

有些相当糟糕——但没有一个像它们原本可能的那样糟糕或好；

['kɜːrdi] [laɪkt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] ;
Curdie liked most of them , and was a favourite with all ;
柯迪 喜欢 最多 的 他们 ， 和 曾是 一个 最喜欢的 和 全部 ；

柯迪喜欢他们中的大多数人，而且是所有人的最爱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] ,
but they knew very little about the upper world ,
但 他们 知道 非常 小的 关于 这 上 世界 ，

但他们对上层世界知之甚少。

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ðeə(r)] .
and what might or might not take place there .
和 什么 可能 或者 可能 不是 拿 地方 那里 .

以及那里可能发生或不发生的事情。

[ðeɪ] [njuː] ['sɪlvə(r)][frɒm; frəm] ['kɒpə(r)] [ɔː(r)] ; [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [weɪz] [ɒv; əv]
They knew silver from copper ore ; they understood the underground ways of
他们 知道 银 从 铜 矿石 ； 他们 理解 这 地下 方式 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

他们能从铜矿石中分辨出银；他们了解地下世界的运作方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['veri] [waɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['læntənz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs]
and they could look very wise with their lanterns in their hands searching after this
和 他们 可以 看 非常 明智的 和 他们的 灯笼 在 他们的 双手 搜索 后 这
[ɔː(r)] [ðæt] [saɪn] [ɒv; əv][ɔː(r)] ,
or that sign of ore ,
或者 那 符号 的 矿石 ，

他们手里提着灯笼，寻找着矿石的踪迹，看起来非常睿智。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɑːk] [tuː; tə] [gaɪd] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
or for some mark to guide their way in the hollows of the earth ;
或者 为了 一些 标记 到 指导 他们的 方式 在 这 空心 的 这 地球 ；

或者作为某种标记，指引它们在地球的凹陷处前进；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,mʌðə] ,
but as to great - great - grandmothers ,
但 作为 到 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 ，

但对于曾祖母们来说，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɒkt] ['kɜːrdi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv]
they would have mocked Curdie all the rest of his life for the absurdity of
他们 会 有 嘲笑 柯迪 全部 这 休息 的 他的 生活 为了 这 荒谬 的
[nɒt] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒləm] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
not being absolutely certain that the solemn belief of his father and mother
不是 存在 绝对地 肯定 那 这 庄严 信仰 的 他的 父亲 和 母亲
[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] .
was nothing but ridiculous nonsense .
曾是 没有什么 但 荒谬的 废话 .

他们会嘲笑柯迪一辈子，因为他竟然无法完全确定他父母的虔诚信仰不过是荒谬的胡说八道。

[waɪ] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [wɜːd] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
Why , to them the very word ' great - great - grandmother ' would have been a
为什么 ， 到 他们 这 非常 单词 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 - 会 有 到过 一个
[wiːks] ['lɑːftə(r)] !
week's laughter !
本周 笑声 !

对他们来说，“曾曾祖母”这个词本身就能让他们笑上一个星期！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz]
I am not sure that they were able quite to believe there were such persons
我 是 不是 当然 那 他们 是 有能力的 相当 到 相信 那里 是 这样的 人
[æz; əz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,mʌðə] ;
as great - great - grandmothers ;
作为 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 ;

我不确定他们是否完全相信世上存在曾曾祖母这样的人；

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] .
they had never seen one .
他们 有 绝不 已见 一 .

他们以前从未见过。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[kəm'pænjənz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[help]	[tə'wɔːd]	['prəʊgres]	,	[ænd; ənd]
They	**were**	**not**	**companions**	**to**	**give**	**the**	**best**	**of**	**help**	**toward**	**progress**	**,**	**and**
他们	是	不是	同伴	到	给	这	最好的	的	帮助	朝向	进步	,	和

[æz; əz]	['kɜːrdi]	[gruː]	,
as	**Curdie**	**grew**	**,**
作为	柯迪	生长	,

他们并不是能给予柯迪最大帮助的伙伴，随着柯迪长大，

[hiː; hi]	[gruː]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[fɑːstə(r)]	[ɪn]	['bɒdi]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[maɪnd]	—	[wɪð]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['kɒnsɪkwəns]	,
he	**grew**	**at**	**this**	**time**	**faster**	**in**	**body**	**than**	**in**	**mind**	**—**	**with**	**the**	**usual**	**consequence**	**,**
他	生长	在	这	时间	快点	在	身体	比	在	头脑	—	和	这	通常	结果	,

此时，他的身体发育速度比智力发育速度快——其后果也与往常一样。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	['rɑːðə(r)]	['stjuːpɪd]	—	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]
that	**he**	**was**	**getting**	**rather**	**stupid**	**—**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**signs**	**of**	**which**	**was**
那	他	曾是	获得	相当	愚蠢的	—	一	的	这	首席	标志	的	哪个	曾是

[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[les]	[ænd; ənd]	[les]	[ɪn]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	.
that	**he**	**believed**	**less**	**and**	**less**	**in**	**things**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**.**
那	他	相信	较少的	和	较少的	在	事物	他	有	绝不	已见	.

他变得越来越愚蠢——其中一个主要表现就是他越来越不相信自己从未见过的事物。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[səʊ]	['stjuːpɪd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]
At	**the**	**same**	**time**	**I**	**do**	**not**	**think**	**he**	**was**	**ever**	**so**	**stupid**	**as**	**to**	**imagine**
在	这	相同的	时间	我	做	不是	思考	他	曾是	曾经	所以	愚蠢的	作为	到	想象

[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ɒv; əv]	[suː'pɪəriə(r)]	['fæk(ə)lti]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	.
that	**this**	**was**	**a**	**sign**	**of**	**superior**	**faculty**	**and**	**strength**	**of**	**mind**	**.**
那	这	曾是	一个	符号	的	优越的	学院	和	力量	的	头脑	.

与此同时，我认为他绝不会愚蠢到认为这是超凡才能和强大意志的标志。

[stɪl]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ə; eɪ]	['maɪnə(r)]	,
Still	**,**	**he**	**was**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**a**	**miner**	**,**
仍然	,	他	曾是	成为	更多的	和	更多的	一个	矿工	,

然而，他越来越像个矿工了。

[ænd; ənd]	[les]	[ænd; ənd]	[les]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[wɜːld]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	.
and	**less**	**and**	**less**	**a**	**man**	**of**	**the**	**upper**	**world**	**where**	**the**	**wind**	**blew**	**.**
和	较少的	和	较少的	一个	男人	的	这	上	世界	在哪里	这	风	吹	.

越来越不像一个生活在上层世界、随风飘荡的人了。

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[maɪn]	[hiː; hi]	[tʊk]	[les]	[ænd; ənd]	[les]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]
On	**his**	**way**	**to**	**and**	**from**	**the**	**mine**	**he**	**took**	**less**	**and**	**less**	**notice**	**of**
在	他的	方式	到	和	从	这	矿	他	采取	较少的	和	较少的	注意	的

['biːz]	[ænd; ənd]	['bʌtəflaɪz]	,
bees	**and**	**butterflies**	**,**
蜜蜂	和	蝴蝶	,

在往返矿井的路上，他越来越少地注意到蜜蜂和蝴蝶。

[mɔːθs]	[ænd; ənd]	['drægənflaɪz]	,	[ðə; ði]	['flaʊəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[brʊks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	.
moths	**and**	**dragonflies**	**,**	**the**	**flowers**	**and**	**the**	**brooks**	**and**	**the**	**clouds**	**.**
蛾子	和	蜻蜓	,	这	花朵	和	这	布鲁克斯	和	这	云	.

飞蛾和蜻蜓，花朵、溪流和云朵。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['grædʒuəli]	['tʃeɪndʒɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɒmənpleɪs]	[mæn]	.
He	**was**	**gradually**	**changing**	**into**	**a**	**commonplace**	**man**	**.**
他	曾是	逐步地	变化	进入	一个	平凡	男人	.

他逐渐变成了一个普通人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ðæt]
There is this difference between the growth of some human beings and that
那里 是 这 不同之处 之间 这 生长 的 一些 人类 生物 和 那
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] :
of others :
的 其他的 :

有些人的成长速度与另一些人的成长速度存在差异：

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['daɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
in the one case it is a continuous dying , in the other a continuous resurrection .
在 这 一 案件 它 是 一个 连续的 垂死 , 在 这 其他 一个 连续的 复活 .

一种情况是持续的死亡，另一种情况是持续的复活。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [sɔːt] ['kɒmz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]
One of the latter sort comes at length to know at once whether a thing is
一 的 这 后者 种类 来 在 长度 到 知道 在 一次 无论 一个 事物 是
[truː] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
true the moment it comes before him ;
真的 这 片刻 它 来 前 他 ;

后一种人最终能够一眼看出某件事的真假；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [klɑːs] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] ,
one of the former class grows more and more afraid of being taken in ,
一 的 这 以前的 班级 生长 更多的 和 更多的 害怕的 的 存在 已采取 在 ,

其中一名原班人马越来越害怕被人收养。

[səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
so afraid of it that he takes himself in altogether ,
所以 害怕的 的 它 那 他 需要 他自己 在 共 ,

他太害怕了，以至于完全把自己封闭起来。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] :
and comes at length to believe in nothing but his dinner :
和 来 在 长度 到 相信 在 没有什么 但 他的 晚餐 :

最终，他只相信自己的晚餐：

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
to be sure of a thing with him is to have it between his teeth .
到 是 当然 的 一个 事物 和 他 是 到 有 它 之间 他的 牙齿 .

要想对他确信某件事，就得把它叼在嘴里。

['kɜːrdi] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] , [ðen] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
Curdie was not in a very good way , then , at that time .
柯迪 曾是 不是 在 一个 非常 好的 方式 , 然后 , 在 那 时间 .

当时，柯迪的状况不太好。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
His father and mother had , it is true ,
他的 父亲 和 母亲 有 , 它 是 真的 ,

他的父母确实有孩子。

[nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]
no fault to find with him and yet — and yet — neither of them was
不 过错 到 寻找 和 他 和 然而 — 和 然而 — 两者都不 的 他们 曾是
['redi] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [keɪm] [ʌp] .
ready to sing when the thought of him came up .
准备好 到 唱歌 什么时候 这 想法 的 他 来了 向上 .

他并没有什么过错，然而——然而——每当想起他，他们俩都无法开口歌唱。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kætʃɪz] [hɜː'self] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
There must be something wrong when a mother catches herself sighing over the
那里 必须 是 某物 错误的 什么时候 一个 母亲 捕获物 她自己 叹息 超过 这
[taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['petɪkəʊts] ,
time when her boy was in petticoats ,
时间 什么时候 她 男生 曾是 在 衬裙 ,

当一位母亲发现自己在怀念儿子穿衬裙的时光时，那肯定有什么地方出了问题。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [lʊks] [sæd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]
or a father looks sad when he thinks how he used to carry him on his
或者 一个 父亲 看起来 伤心 什么时候 他 思考 如何 他 用过的 到 携带 他 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

或者，一位父亲想起自己曾经把儿子扛在肩上的情景，脸上会露出悲伤的神情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kləʊz] [ænd; ənd] [kiːp] , [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][əʊld][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]
The boy should enclose and keep , as his life , the old child at the heart
这 男生 应该 括 和 保持 , 作为 他的 生活 , 这 老的 孩子 在 这 心
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

男孩应该将自己心中的童真珍藏起来，视之为生命。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
and never let it go .
和 绝不 让 它 去 .

永远不要放手。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [mæn] , [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
He must still , to be a right man , be his mother's darling , and more
他 必须 仍然 , 到 是 一个 正确的 男人 , 是 他的 母亲的 亲爱的 , 和 更多的
,
,
,

他仍然必须，作为一个合格的男人，成为他母亲的掌上明珠，而且不止于此。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [praɪd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
his father's pride , and more .
他的 父亲的 自豪 , 和 更多的 .

他父亲的骄傲，以及更多。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [ment] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)] [freʃ] [bɔːn] .
The child is not meant to die , but to be forever fresh born .
这 孩子 是 不是 意思是 到 死 , 但 到 是 永远 新鲜的 出生 .

这个孩子不应该死去，而应该永远保持新生状态。

['kɜːrdi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ærəʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ]
Curdie had made himself a bow and some arrows , and was teaching
柯迪 有 制成 他自己 一个 弓 和 一些 箭头 , 和 曾是 教学
[hɪm'self] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
himself to shoot with them .
他自己 到 射击 和 他们 .

柯迪给自己做了一张弓和一些箭，正在自学射箭。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,
One evening in the early summer ,
一 晚上 在 这 早期的 夏天 ,

初夏的一个傍晚，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
as he was walking home from the mine with them in his hand ,
作为 他 曾是 步行 家 从 这 矿 和 他们 在 他的 手 ，

他手里拿着它们，正从矿上往家走。

[ə; eɪ] [lait] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
a light flashed across his eyes .
一个 光 闪光灯 穿过 他的 眼睛 .

他眼前闪过一道光。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['pɪdʒɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn] [frʌnt]
He looked , and there was a snow - white pigeon settling on a rock in front
他 看起来 ， 和 那里 曾是 一个 雪 - 白色的 鸽子 安顿 在 一个 岩石 在 正面
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ，

他抬头一看，发现一只雪白的鸽子正停在他面前的一块石头上。

[ɪn][ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] .
in the red light of the level sun .
在 这 红色的 光 的 这 等级 太阳 .

在平直的太阳的红光下。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] ,
There it fell at once to work with one of its wings ,
那里 它 跌倒 在 一次 到 工作 和 一 的 它是 翅膀 ，

它立刻用其中一只翅膀拍打着地面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [gɒt] [sʌm; səm] [sprez] ['twɪstɪd] ,
in which a feather or two had got some sprays twisted ,
在 哪个 一个 羽毛 或者 二 有 得到 一些 喷雾 扭曲 ，

其中一两根羽毛缠住了几束花枝，

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rʌfnəs] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
causing a certain roughness unpleasant to the fastidious creature of the air .
导致 一个 肯定 粗糙度 令人不快的 到 这 挑剔 生物 的 这 空气 .

给挑剔的空中生物带来某种不适感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['biːɪŋ] ,
It was indeed a lovely being ,
它 曾是 的确 一个 迷人的 存在 ，

它确实是一个可爱的生物。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
and Curdie thought how happy it must be flitting through the air with a
和 柯迪 想法 如何 快乐的 它 必须 是 飞掠 通过 这 空气 和 一个
[flæʃ] — [ə; eɪ][lɪv; laɪv][bəʊlt][ɒv; əv] [lait] .
flash — a live bolt of light .
闪光 — 一个 居住 螺栓 的 光 .

柯迪心想，像一道闪光一样在空中飞翔该是多么快乐啊——就像一道活生生的闪电。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [bəuθ]
For a moment he became so one with the bird that he seemed to feel both
为了 一个 片刻 他 成为 所以 一 和 这 鸟 那 他 似乎 到 感觉 两个都
[ɪts] [bɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['feðər] ,
its bill and its feathers ,
它是 账单 和 它是 羽毛 ，

那一刻，他与鸟儿融为一体，仿佛同时感受到了鸟喙和羽毛。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][flai] [ə'gen] ,
as the one adjusted the other to fly again ,
作为 这 一 调整 这 其他 到 飞 再次 ，

当其中一架飞机调整好另一架飞机，使其再次飞行时，

[ænd; ənd][hiːz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'vɒləntri] ['sɪmpəθi] .

and his heart swelled with the pleasure of its involuntary sympathy .

和 他的 心 肿胀 和 这 乐趣 的 它是 非自愿 同情 .

他的心中充满了这种不由自主的同情所带来的愉悦。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɒft][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]['rəʊzi] [lait] —

Another moment and it would have been aloft in the waves of rosy light —

其他 片刻 和 它 会 有 到过 高空 在 这 波浪 的 红润 光 —

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['bendɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] [legz][tuː; tə] [sprɪŋ] :

it was just bending its little legs to spring :

它 曾是 只是 弯曲 它是 小的 腿 到 春天 :

再过一会儿，它就会在玫瑰色的光芒中腾空而起——它正弯曲着小腿准备跃起：

[ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ['brəʊkən] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] -

that moment it fell on the path broken - winged and bleeding from Curdie's

那 片刻 它 跌倒 在 这 小路 破碎的 - 有翅膀的 和 出血 从 -

['kruːəl] ['ærəʊ] .

cruel arrow .

残忍的 箭 .

那一刻，它倒在了路上，翅膀折断，鲜血淋漓，那是柯迪残忍的箭射出的。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

With a gush of pride at his skill , and pleasure at his success ,

和 一个 喷 的 自豪 在 他的 技能 , 和 乐趣 在 他的 成功 ,

他为自己的技艺感到无比自豪，也为自己的成就感到无比欣喜。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

he ran to pick up his prey .

他 跑 到 挑选 向上 他的 猎物 .

他跑去叼走猎物。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['dʒentli] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

I must say for him he picked it up gently — perhaps it was the

我 必须 说 为了 他 他 挑选 它 向上 轻轻地 — 也许 它 曾是 这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

beginning of his repentance .

开始 的 他的 悔改 .

我必须说，他很温柔地接受了这件事——也许这是他忏悔的开始。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪts] ['waɪtnəs] [steɪnd] [wɪð]

But when he had the white thing in his hands its whiteness stained with

但 什么时候 他 有 这 白色的 事物 在 他的 双手 它是 白人 染色 和

[ə'nʌðə(r)] [red] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [flʌd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['revlɪŋ] —

another red than that of the sunset flood in which it had been revelling —

其他 红色的 比 那 的 这 日落 洪水 在 哪个 它 有 到过 狂欢 —

[ɑː] [gɒd] !

ah God !

啊 上帝 !

但当他把那白色的东西拿在手里时，它的白色却染上了另一种红色，而不是它之前沉浸在的落日余晖中的红色——啊，上帝！

[huː] [nəʊz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,

who knows the joy of a bird ,

WHO 知道 这 喜悦 的 一个 鸟 ,

谁能体会鸟儿的快乐？

[ðə; ði]	['ekstəsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kriːtʃə(r)]	[ðæt]	[hæz; həz]	['naɪðə(r)]	['stɔːhaʊs]	[nɔː(r)]	[bɑːn]	!	—	[wen]	[hiː; hi]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	,
the	**ecstasy**	**of**	**a**	**creature**	**that**	**has**	**neither**	**storehouse**	**nor**	**barn**	**!**	**—**	**when**	**he**	**held**	**it**	**,**
这	狂喜	的	一个	生物	那	有	两者都不	库	也不	谷仓	！	—	什么时候	他	握住	它	，

当他握住它时，那种既无仓库也无谷仓的生物所感受到的狂喜！

[aɪ]	[seɪ]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɪk'tɔːriəs]	[hændz]	,	[ðə; ði]	[wɪŋd]	[θɪŋ]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	—	[ænd; ənd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[aɪz]	!
I	**say**	**,**	**in**	**his**	**victorious**	**hands**	**,**	**the**	**winged**	**thing**	**looked**	**up**	**in**	**his**	**face**	**—**	**and**	**with**	**such**	**eyes**	**!**
我	说	，	在	他的	胜利者	双手	，	这	有翅膀的	事物	看起来	向上	在	他的	脸	—	和	和	这样的	眼睛	！

我说，在他胜利的手中，那长着翅膀的东西抬头看着他的脸——而且眼神如此迷人！

—	['ɑːskɪŋ]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	,	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[red]	[sʌn]	[hæd; həd]	[gɒn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,
—	**asking**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**where**	**the**	**red**	**sun**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**clouds**	**,**
—	问	什么	曾是	这	事情	，	和	在哪里	这	红色的	太阳	有	已消失	，	和	这	云	，

——询问发生了什么事，红太阳去了哪里，云朵去了哪里，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[flaɪt]	.
and	**the**	**wind**	**of**	**its**	**flight**	**.**
和	这	风	的	它是	航班	。

以及它飞行时的风。

[ðen]	[ðeɪ]	[kləʊzd]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ə'gen]	['prez(ə)ntli]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kwestʃənz]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
Then	**they**	**closed**	**,**	**but**	**to**	**open**	**again**	**presently**	**,**	**with**	**the**	**same**	**questions**	**in**	**them**	**:**
然后	他们	关闭	，	但	到	打开	再次	目前	，	和	这	相同的	问题	在	他们	.

然后他们关门了，但不久后又重新开门，提出的问题依然是同样的问题。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kləʊzd]	[ænd; ənd]	['əʊpənd]	,	[ðeə(r)]	[lʊk]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	.
And	**as**	**they**	**closed**	**and**	**opened**	**,**	**their**	**look**	**was**	**fixed**	**on**	**his**	**.**
和	作为	他们	关闭	和	打开	，	他们的	看	曾是	固定的	在	他的	.

随着门窗的开合，它们的目光始终锁定在他身上。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[wʌns]	['flʌtə(r)]	[ɔː(r)]	[traɪ]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	;
It	**did**	**not**	**once**	**flutter**	**or**	**try**	**to**	**get**	**away**	**;**
它	做过	不是	一次	扑	或者	尝试	到	得到	离开	；

它一次也没有扑腾或试图逃走；

[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[θrɔb]	[ænd; ənd]	[bled]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm]	.
it	**only**	**throbbed**	**and**	**bled**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
它	仅有的	悸动	和	出血	和	看起来	在	他	。

它只是抽搐、流血，然后盯着他看。

-	[hɑːt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[grəʊ]	['veri]	[lɑːdʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
Curdie's	**heart**	**began**	**to**	**grow**	**very**	**large**	**in**	**his**	**bosom**	**.**
-	心	开始	到	生长	非常	大的	在	他的	怀	。

柯迪的心脏在他胸腔里开始变得非常大。

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	？

这可能意味着什么？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [kɪl] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ?
It was nothing but a pigeon , and why should he not kill a pigeon ?
它 曾是 没有什么 但 一个 鸽子 , 和 为什么 应该 他 不是 杀 一个 鸽子 ?

那不过是一只鸽子，他为什么不杀一只鸽子呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ]
But the fact was that not till this very moment had he ever known what a
但 这 事实 曾是 那 不是 直到 这 非常 片刻 有 他 曾经 已知 什么 一个
['pɪdʒɪn] [wɒz; wəz] .
pigeon was .
鸽子 曾是 .

但事实上，直到此刻，他才知道鸽子是什么。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv]
A good many discoveries of a similar kind have to be made by most of
一个 好的 许多 发现 的 一个 相似的 种类 有 到 是 制成 经过 最多 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们大多数人还需要做出许多类似的发现。

[wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɪts] [aɪz] — [ðen] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪts] ['θrɒbɪŋ]
Once more it opened its eyes — then closed them again , and its throbbing
一次 更多的 它 打开 它是 眼睛 — 然后 关闭 他们 再次 , 和 它是 悸动
[siːst] .
ceased .
停止 .

它再次睁开了眼睛——然后又闭上了眼睛，脉搏也停止了跳动。

['kɜːrdi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] : [ɪts][lɑːst] [lʊk] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [hiː; hi][dɪd][nɒt]
Curdie gave a sob : its last look reminded him of the princess — he did not
柯迪 给予 一个 哭泣 : 它是最后的 看 提醒 他 的 这 公主 — 他 做过 不是
[nəʊ] [waɪ] .
know why .
知道 为什么 .

柯迪抽泣了一声：它最后的眼神让他想起了公主——他不知道为什么。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɑːd][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['deɪndʒə(r)] ,
He remembered how hard he had laboured to set her beyond danger ,
他 记得 如何 难的 他 有 辛勤劳作 到 放 她 超过 危险 ,

他记得自己为了让她脱离危险付出了多少努力，

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['deindʒəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] :
and yet what dangers she had had to encounter for his sake :
和 然而 什么 危险 她 有 有 到 遇到 为了 他的 清酒 :

然而，为了他，她又经历了多少危险啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvjə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [naʊ] ?
they had been saviours to each other — and what had he done now ?
他们 有 到过 救世主 到 每个 其他 — 和 什么 有 他 完毕 现在 ?

他们曾是彼此的救星——而他现在又做了什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['kɪlɪŋ] !
He had stopped saving , and had begun killing !
他 有 停止 保存 , 和 有 开始 杀 !

他不再存钱，而是开始杀戮!

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ?
What had he been sent into the world for ?
什么 有 他 到过 发送 进入 这 世界 为了 ?

他来到这个世界的目的是什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
Surely not to be a death to its joy and loveliness .
一定 不是 到 是 一个 死亡 到 它是 喜悦 和 可爱 .

当然，这绝不会扼杀它的快乐和美好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['glædnəs] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
He had done the thing that was contrary to gladness ; he was a
他 有 完毕 这 事物 那 曾是 相反 到 欢乐 ; 他 曾是 一个
[dɪ'strɔɪə(r)] !
destroyer !
驱逐舰 !

他做了与快乐背道而驰的事；他是一个毁灭者！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kɜːrdi] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] !
He was not the Curdie he had been meant to be !
他 曾是 不是 这 柯迪 他 有 到过 意思是 到 是 !

他并非人们心目中理想的柯迪！

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['wɔːtəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] .
Then the underground waters gushed from the boy's heart .
然后 这 地下 水 滔滔不绝 从 这 男孩们 心 .

然后，地下水从男孩的心脏涌出。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɪdʒɪn] ,
And with the tears came the remembrance that a white pigeon ,
和 和 这 眼泪 来了 这 纪念 那 一个 白色的 鸽子 ,

泪水涌上心头，她想起了那只白鸽。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] —
just before the princess went away with her father , came from somewhere —
只是 前 这 公主 去 离开 和 她 父亲 , 来了 从 某处 —
[jes] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [læmp] ,
yes , from the grandmother's lamp ,
是的 , 从 这 祖母的 灯 ,

就在公主和父亲离开之前，她从某个地方——是的，从祖母的灯里——出现了。

[ænd; ənd] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪriːn] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ə'weɪ] :
and flew round the king and Irene and himself , and then flew away :
和 飞翔 圆形的 这 国王 和 艾琳 和 他自己 , 和 然后 飞翔 离开 :

它绕着国王、伊琳娜和国王自己飞了一圈，然后飞走了：

[ðɪs] [mait] [biː; bi] [ðæt] ['veri] ['pɪdʒɪn] !
this might be that very pigeon !
这 可能 是 那 非常 鸽子 !

这很可能就是那只鸽子！

['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] !
Horrible to think !
可怕 到 思考 !

想想都觉得可怕！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɪdʒɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
And if it wasn't , yet it was a white pigeon , the same as this .
和 如果 它 不是 , 然而 它 曾是 一个 白色的 鸽子 , 这 相同的 作为 这 .

即便不是，它也是一只白鸽，和这只一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪdʒɪns] — [ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz] , [æz; əz] ['aɪriːn] [hæd; həd]
And if she kept a great Many pigeons — and white ones , as Irene had
和 如果 她 保留 一个 伟大的 许多 鸽子 — 和 白色的 一个 , 作为 艾琳 有
[təʊld] [hɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

如果她养了很多鸽子——而且是白色的，就像艾琳告诉他的那样，

[ðen] [huːz] [ˈpɪdʒɪn] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɪld] [bʌt; bət][ðə; ði][ɡrænd][əʊld] [prɪnˈsɛsɪz] ?
then whose pigeon could he have killed but the grand old princess's ?
然后 谁 鸽子 可以 他 有 被杀 但 这 盛大 老的 公主的 ?

那么，除了那位尊贵的老公主的鸽子，他还能杀谁的鸽子呢?

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈevriθɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm] [siːmd] [əˈɡenst] [hɪm] .
Suddenly everything round about him seemed against him .
突然 一切 圆形的 关于 他 似乎 反对 他 .

突然间，他感觉周围的一切都与他作对。

[ðə; ði] [red] [ˈsʌnset] [stʌŋ] [hɪm] ; [ðə; ði] [rɒks] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm] ;
The red sunset stung him ; the rocks frowned at him ;
这 红色的 日落 被蜇了 他 ; 这 岩石 皱眉 在 他 ;

红色的夕阳刺痛了他；岩石仿佛在对他皱眉；

[ðə; ði] [swiːt] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leiv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
the sweet wind that had been laving his face as he walked up the hill
这 甜的 风 那 有 到过 洗车 他的 脸 作为 他 步行 向上 这 爬坡道
[drɒpt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ˈeni] [mɔː(r)] .
dropped — as if he wasn't fit to be kissed any more .
掉落 — 作为 如果 他 不是 合身 到 是 亲吻 任何 更多的 .

当他走上山坡时，拂过他脸庞的清风渐渐停了下来——仿佛他不再配被亲吻了。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][kɑːst][hɪm] [aʊt] ?
Was the whole world going to cast him out ?
曾是 这 所有的 世界 去 到 投掷 他 出去 ?

全世界都要把他驱逐出去吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðeə(r)][fərˈevə(r)] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
Would he have to stand there forever , not knowing what to do ,
会 他 有 到 站立 那里 永远 , 不是 会心 什么 到 做 ,

他难道要永远站在那里，不知所措吗?

[wɪð] [ðə; ði] [ded] [ˈpɪdʒɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
with the dead pigeon in his hand ?
和 这 死的 鸽子 在 他的 手 ?

他手里拿着那只死鸽子吗?

[θɪŋz] [lʊkt] [bæd] [ɪnˈdiːd] .
Things looked bad indeed .
事物 看起来 坏的 的确 .

情况确实很糟糕。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] — [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpɪdʒɪn]
Was the whole world going to make a work about a pigeon — a white pigeon
曾是 这 所有的 世界 去 到 制作 一个 工作 关于 一个 鸽子 — 一个 白色的 鸽子
?
?
?

全世界都要创作一部关于鸽子——一只白鸽——的作品吗?

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
The sun went down .
这 太阳 去 向下 .

太阳落山了。

[ɡreɪt] [klaʊdz] [ˈɡæðəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːtnd] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .
Great clouds gathered over the west , and shortened the twilight .
伟大的 云 聚集 超过 这 西方 , 和 缩短 这 暮 .

西方上空聚集了厚厚的云层，缩短了黄昏的时间。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[haʊl]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[leɪ]	[daʊn]	[ə'gen]	.
The	**wind**	**gave**	**a**	**howl**	**,**	**and**	**then**	**lay**	**down**	**again**	**.**
这	风	给予	一个	嚎	,	和	然后	躺	向下	再次	.

风呼啸一声，然后又停了下来。

[ðə; ði]	[klaʊdz]	['gæðəd]	[θɪkə]	.
The	**clouds**	**gathered**	**thicker**	**.**
这	云	聚集	较厚	.

云层越来越厚。

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['rʌmblɪŋ]	.
Then	**came**	**a**	**rumbling**	**.**
然后	来了	一个	隆隆声	.

随后传来隆隆声。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['θʌndə(r)]	.
He	**thought**	**it**	**was**	**thunder**	**.**
他	想法	它	曾是	雷	.

他以为是打雷。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɒk]	[ðæt]	[fel]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['maʊntən]	.
It	**was**	**a**	**rock**	**that**	**fell**	**inside**	**the**	**mountain**	**.**
它	曾是	一个	岩石	那	跌倒	里面	这	山	.

那是一块从山体内部掉落的岩石。

[ə; eɪ]	[gəʊt]	[ræn]	[pɑːst]	[hɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɒg]	[sent]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hɪm]	[həʊm]	.
A	**goat**	**ran**	**past**	**him**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**dog**	**sent**	**to**	**fetch**	**him**	**home**	**.**
一个	山羊	跑	过去的	他	向下	这	爬坡道	,	随后	经过	一个	狗	发送	到	拿来	他	家	.

一只山羊从山坡上跑过，后面跟着一条奉命把他带回家的狗。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['gɒblɪn]	['kriːtʃəz]	,	[ænd; ənd]	['trembld]	.
He	**thought**	**they**	**were**	**goblin**	**creatures**	**,**	**and**	**trembled**	**.**
他	想法	他们	是	哥布林	生物	,	和	颤抖	.

他以为他们是妖精，不禁浑身颤抖。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[dɪ'spaɪz]	[ðem; ðəm]	.
He	**used**	**to**	**despise**	**them**	**.**
他	用过的	到	鄙视	他们	.

他过去很鄙视他们。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[hiː; hi]	[held]	[ðə; ði]	[ded]	['pɪdʒɪn]	['tendəli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
And	**still**	**he**	**held**	**the**	**dead**	**pigeon**	**tenderly**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	仍然	他	握住	这	死的	鸽子	温柔地	在	他的	手	.

他仍然温柔地把那只死鸽子捧在手里。

[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[dɑːkə]	[ænd; ənd]	[dɑːkə]	.
It	**grew**	**darker**	**and**	**darker**	**.**
它	生长	较暗	和	较暗	.

天色越来越暗。

[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
An	**evil**	**something**	**began**	**to**	**move**	**in**	**his**	**heart**	**.**
一个	邪恶的	某物	开始	到	移动	在	他的	心	.

他心中开始涌起一股邪恶的情绪。

-	[wɒt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	!	-
'	**What**	**a**	**fool**	**I**	**am**	**!**	**'**
-	什么	一个	傻子	我	是	!	-

我真是个傻瓜！

[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
he	**said**	**to**	**himself**	**.**
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][bɜːd][frɒm; frəm][hɪm]
Then he grew angry , and was just going to throw the bird from him
然后 他 生长 生气的 , 和 曾是 只是 去 到 扔 这 鸟 从 他
[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ,
and whistle ,
和 哨 ,

然后他生气了，正要把鸟扔掉，还要吹口哨。

[wen] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʃɒn] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .
when a brightness shone all round him .
什么时候 一个 亮度 闪耀 全部 圆形的 他 .

当他周围一片耀眼时。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [gləʊb] [ɒv; əv] [lait] — [laɪk] ['sɪlvə(r)][æt; ət][ðə; ði]
He lifted his eyes , and saw a great globe of light — like silver at the
他 抬起 他的 眼睛 , 和 锯 一个 伟大的 地球 的 光 — 喜欢 银 在 这
[hɒtɪst] [hiːt] :
hottest heat :
最热门 热 :

他抬起头，看到一个巨大的光球——像极了炽热的银子一样：

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['sɪlvə(r)] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
he had once seen silver run from the furnace .
他 有 一次 已见 银 跑步 从 这 炉 .

他曾亲眼见过银子从炉中流出。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] :
It shone from somewhere above the roofs of the castle :
它 闪耀 从 某处 多于 这 屋顶 的 这 城堡 :

它从城堡屋顶上方的某个地方闪耀着光芒：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [prɪn'sɛsɪz] [muːn] !
it must be the great old princess's moon !
它 必须 是 这 伟大的 老的 公主的 月亮 !

那一定是那位伟大老公主的月亮！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðeə(r)] ?
How could she be there ?
如何 可以 她 是 那里 ?

她怎么会在那里？

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] !
Of course she was not there !
的 课程 她 曾是 不是 那里 !

她当然不在那里！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
He had asked the whole household , and nobody knew anything about her
他 有 问 这 所有的 家庭 , 和 无人 知道 任何事物 关于 她
[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gləʊb] ['aɪðə(r)] .
or her globe either .
或者 她 地球 任何一个 .

他问遍了全家，也没有人知道她或她的地球仪的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !
It couldn't be !
它 不能 是 !

不可能！

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [gləʊb] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And yet what did that signify , when there was the white globe shining ,
和 然而 什么 做过 那 表示 , 什么时候 那里 曾是 这 白色的 地球 灼灼 ,

然而，当白色地球闪耀时，这又意味着什么呢？

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ded]	[waɪt]	[bɜːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	?
and	**here**	**was**	**the**	**dead**	**white**	**bird**	**in**	**his**	**hand**	**?**
和	这里	曾是	这	死的	白色的	鸟	在	他的	手	?

他手里拿着的是那只死去的白鸟吗?

[ðæt]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪn]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['flʌtə(r)]	.
That	**moment**	**the**	**pigeon**	**gave**	**a**	**little**	**flutter**	**.**
那	片刻	这	鸽子	给予	一个	小的	扑	.

那一刻，鸽子轻轻扑腾了一下。

-	[ɪts]	[nɒt]	[ded]	!	-
'	**It's**	**not**	**dead**	**!**	**'**
-	它是	不是	死的	!	-

“它还没死！”

[kraɪd]	['kɜːrdi]	,	['ɔːlməʊst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	.
cried	**Curdie**	**,**	**almost**	**with**	**a**	**shriek**	**.**
哭	柯迪	,	几乎	和	一个	尖叫	.

柯迪几乎是尖叫着喊道。

[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[fʊl]	[spiːd]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	,	['nevə(r)]	['letɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	[daʊn]	,
The	**same**	**instant**	**he**	**was**	**running**	**full**	**speed**	**toward**	**the**	**castle**	**,**	**never**	**letting**	**his**	**heels**	**down**	**,**
这	相同的	立即的	他	曾是	跑步	满的	速度	朝向	这	城堡	,	绝不	出租	他的	高跟鞋	向下	,

就在同一时刻，他全速向城堡奔去，脚步从未停歇。

[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	['wuːndɪd]	[bɜːd]	.
lest	**he**	**should**	**shake**	**the**	**poor**	**,**	**wounded**	**bird**	**.**
免得	他	应该	摇	这	贫穷的	,	受伤	鸟	.

免得他摇晃那只可怜的受伤的小鸟。

['tʃæptə(r)]	[θriː]
CHAPTER	**3**
章	3

第三章

[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	[muːn]
The	**Mistress**	**of**	**the**	**Silver**	**Moon**
这	情妇	的	这	银	月亮

银月的女主人

[wen]	['kɜːrdi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['gɑːd(ə)n]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
When	**Curdie**	**reached**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**ran**	**into**	**the**	**little**	**garden**	**in**	**front**	**of**	**it**	**,**
什么时候	柯迪	达到	这	城堡	,	和	跑	进入	这	小的	花园	在	正面	的	它	,

当柯迪到达城堡，跑进城堡前的小花园时，

[ðeə(r)]	[stʊd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[waɪd]	['əʊpən]	.
there	**stood**	**the**	**door**	**wide**	**open**	**.**
那里	站立	这	门	宽的	打开	.

门大开着。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[həʊpt]	,
This	**was**	**as**	**he**	**had**	**hoped**	**,**
这	曾是	作为	他	有	希望	,

正如他所希望的那样，

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[sed]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[nɒk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	?
for	**what**	**could**	**he**	**have**	**said**	**if**	**he**	**had**	**had**	**to**	**knock**	**at**	**it**	**?**
为了	什么	可以	他	有	说	如果	他	有	有	到	敲	在	它	?

如果他不得不敲门，他又能说什么呢?

[ðəʊz] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['əʊpən] [dɔːz] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [mis'teik] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] !
Those whose business it is to open doors , so often mistake and shut them !
那些 谁 商业 它 是 到 打开 门 ，所以 经常 错误 和 关闭 他们 ！
那些以开门为业的人，常常犯错，把门关上了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['ɒf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɜː'self] ['greɪtli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
But the woman now in charge often puzzled herself greatly to account for the
但 这 女士 现在 在 收费 经常 困惑 她自己 非常 到 帐户 为了 这
[streɪndʒ] [fækt] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
strange fact that however often she shut the door ,
奇怪的 事实 那 然而 经常 她 关闭 这 门 ，
但这位现在负责管理的女人常常百思不得其解，无论她关门多少次，这个奇怪的现象总是会发生。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː; də]
which , like the rest , she took a great deal of unnecessary trouble to do
哪个 ， 喜欢 这 休息 ， 她 采取 一个 伟大的 交易 的 不必要 麻烦 到 做
,
,
,
和其他人一样，她做这件事也费了很多不必要的麻烦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
she was certain , the next time she went to it , to find it open .
她 曾是 肯定 ， 这 下一个 时间 她 去 到 它 ， 到 寻找 它 打开 .
她确信，下次她去的时候，一定会发现它开着。

[ai] [spiːk] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] :
I speak now of the great front door , of course :
我 说话 现在 的 这 伟大的 正面 门 ， 的 课程 ：
我说的当然是那扇宏伟的大门：

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi][æz; əz] [pə'sɪstəntli] [kept] [waɪd] : [ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ][ɪn][baɪ] [ðæt] ,
the back door she as persistently kept wide : if people could only go in by that ,
这 后退 门 她 作为 持续地 保留 宽的 ：如果 人们 可以 仅有的 去 在 经过 那 ，
她一直把后门敞开着：如果人们只能从那里进去的话，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .
she said , she would then know what sort they were , and what they wanted .
她 说 ， 她 会 然后 知道 什么 种类 他们 是 ， 和 什么 他们 通缉 .
她说，那样她就能知道他们是什么类型的人，以及他们想要什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [sɔːt] ['kɜːrdi] [wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
But she would neither have known what sort Curdie was , nor what he wanted ,
但 她 会 两者都不 有 已知 什么 种类 柯迪 曾是 ， 也不 什么 他 通缉 ，
但她既不知道柯迪是什么样的人，也不知道他想要什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm] [əd'mɪt(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ]
and would assuredly have denied him admittance , for she knew nothing
和 会 当然 有 否认 他 准入 ， 为了 她 知道 没有什么
[ɒv; əv] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
of who was in the tower .
的 WHO 曾是 在 这 塔 .
她肯定会拒绝他进入，因为她对塔里的人一无所知。

[səʊ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [left] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] .
So the front door was left open for him , and in he walked .
所以 这 正面 门 曾是 左边 打开 为了 他 ， 和 在 他 步行 .
于是前门为他敞开，他走了进去。

[bʌt; bət] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][nekst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
But where to go next he could not tell .
但 在哪里 到 去 下一个 他 可以 不是 告诉 .
但他也不知道接下来该去哪里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kwaɪt]	[dɑːk]	:	[ə; eɪ]	[dʌl]	,	['ʃaɪnlɛs]	['twaɪlaɪt]	[fɪld]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
It	**was**	**not**	**quite**	**dark**	**:**	**a**	**dull**	**,**	**shineless**	**twilight**	**filled**	**the**	**place**	**.**
它	曾是	不是	相当	黑暗的	:	一个	乏味的	,	无光泽	暮	已填	这	地方	.

天还没完全黑下来：昏暗、没有光泽的暮色笼罩着整个地方。

[ɔːl]	[hiː; hi]	[njuː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[pruːvd]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,
All	**he**	**knew**	**was**	**that**	**he**	**must**	**go**	**up**	**,**	**and**	**that**	**proved**	**enough**	**for**	**the**	**present**	**,**
全部	他	知道	曾是	那	他	必须	去	向上	,	和	那	已证实	足够的	为了	这	展示	,

他只知道自己必须上去，而这暂时就足够了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[greɪt]	['steəkeɪs]	['raɪzɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
for	**there**	**he**	**saw**	**the**	**great**	**staircase**	**rising**	**before**	**him**	**.**
为了	那里	他	锯	这	伟大的	楼梯	上升	前	他	.

因为他看到眼前耸立着一座高大的阶梯。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[njuː]	[ðeə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[steəz]	[jet]	,
When	**he**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**it**	**,**	**he**	**knew**	**there**	**must**	**be**	**more**	**stairs**	**yet**	**,**
什么时候	他	达到	这	顶部	的	它	,	他	知道	那里	必须	是	更多的	楼梯	然而	,

当他到达顶端时，他知道肯定还有更多的台阶。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	.
for	**he**	**could**	**not**	**be**	**near**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**.**
为了	他	可以	不是	是	靠近	这	顶部	的	这	塔	.

因为他不可能靠近塔顶。

[ɪn'diːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steəz]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wei]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	[ɪt'self]	.
Indeed	**by**	**the**	**situation**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**he**	**must**	**be**	**a**	**good**	**way**	**from**	**the**	**tower**	**itself**	**.**
的确	经过	这	情况	的	这	楼梯	,	他	必须	是	一个	好的	方式	从	这	塔	本身	.

从楼梯的位置来看，他离塔楼本身肯定还有相当一段距离。

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[huː]	[wɜːk]	[wel]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθs]	[mɔː(r)]	['iːzəli]	[ˌʌndə'stænd]	[ðə; ði]	['haɪts]	,
But	**those**	**who**	**work**	**well**	**in**	**the**	**depths**	**more**	**easily**	**understand**	**the**	**heights**	**,**
但	那些	WHO	工作	出色地	在	这	深度	更多的	容易地	理解	这	高度	,

但是，那些在底层工作做得好的人，更容易理解高处的境界。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'diːd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[truː]	['neɪtʃə(r)]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	;	['maɪnəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	['maʊntənz]	;
for	**indeed**	**in**	**their**	**true**	**nature**	**they**	**are**	**one**	**and**	**the**	**same**	**;**	**miners**	**are**	**in**	**mountains**	**;**
为了	的确	在	他们的	真的	自然	他们	是	一	和	这	相同的	;	矿工	是	在	山脉	;

因为从本质上讲，它们是一回事；矿工都在山里；

[ænd; ənd]	['kɜːrdi]	,	[frɒm; frəm]	['nəʊɪŋ]	[ðə; ði]	[weɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[maɪnz]	,
and	**Curdie**	**,**	**from**	**knowing**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**king's**	**mines**	**,**
和	柯迪	,	从	会心	这	方式	的	这	国王的	矿井	,

而柯迪，则因为了解国王矿井的运作方式，

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['kælkjuleɪt]	[hɪz; ɪz]	['weərəbaʊts]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	,
and	**being**	**able**	**to**	**calculate**	**his**	**whereabouts**	**in**	**them**	**,**
和	存在	有能力的	到	计算	他的	下落	在	他们	,

并且能够计算出他在这些地方的位置，

[wɒz; wəz]	[naʊ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[haʊs]	.
was	**now**	**able**	**to**	**find**	**his**	**way**	**about**	**the**	**king's**	**house**	**.**
曾是	现在	有能力的	到	寻找	他的	方式	关于	这	国王的	房子	.

现在他已经能够在国王的宫殿里找到路了。

[hiː; hi] [njuː] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] ['pɜːfɪktli] ,
He knew its outside perfectly ,
他 知道 它是 外部 完美 ,

他对它的外观了如指掌。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði]
and now his business was to get his notion of the inside right with the
和 现在 他的 商业 曾是 到 得到 他的 概念 的 这 里面 正确的 和 这
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

现在，他的任务是让他的内在理念与外在理念相符。

[səʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
So he shut his eyes and made a picture of the outside of it in his
所以 他 关闭 他的 眼睛 和 制成 一个 图片 的 这 外部 的 它 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

于是他闭上眼睛，在脑海中想象出它的外观。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
Then he came in at the door of the picture ,
然后 他 来了 在 在 这 门 的 这 图片 ,

然后他从画的门口走了进来，

[ænd; ənd] [jet] [kept] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt]
and yet kept the picture before him all the time — for you can do that
和 然而 保留 这 图片 前 他 全部 这 时间 — 为了 你 能 做 那
[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
kind of thing in your mind — and took every turn of the stair over again ,
种类 的 事物 在 你的 头脑 — 和 采取 每一个 转动 的 这 楼梯 超过 再次 ,

但他却始终把那幅画面放在眼前——因为你可以在脑海中做到这一点——然后一遍又一遍地走完楼梯的每一个转弯处。

['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ] [ðə; ði]['taʊə(r)] [leɪ] ,
always watching to remember , every time he turned his face , how the tower lay ,
总是 观看 到 记住 , 每一个 时间 他 转向 他的 脸 , 如何 这 塔 躺 ,

他总是时刻留意着，记住每次转过脸时，那座塔的姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
and then when he came to himself at the top where he stood ,
和 然后 什么时候 他 来了 到 他自己 在 这 顶部 在哪里 他 站立 ,

然后，当他回过神来，发现自己站在山顶上时，

[hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
he knew exactly where it was , and walked at once in the right direction .
他 知道 确切地 在哪里 它 曾是 , 和 步行 在 一次 在 这 正确的 方向 .

他清楚地知道它在哪里，并立即朝着正确的方向走去。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [steə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [went] ,
On his way , however , he came to another stair , and up that he went ,
在 他的 方式 , 然而 , 他 来了 到 其他 楼梯 , 和 向上 那 他 去 ,

然而，在路上，他来到另一段台阶前，便拾级而上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['wɒtʃɪŋ] [stɪl] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [haʊ] [ðə; ði]['taʊə(r)][mʌst; məst][laɪ] .
of course , watching still at every turn how the tower must lie .
的 课程 , 观看 仍然 在 每一个 转动 如何 这 塔 必须 说谎 .

当然，还要时刻注意塔楼的倾斜角度。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [steə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steəz] [ʌp] [wɪtʃ]
At the top of this stair was yet another — they were the stairs up which
在 这 顶部 的 这 楼梯 曾是 然而 其他 — 他们 是 这 楼梯 向上 哪个
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ræn] [wen] [fɜːst] ,
the princess ran when first ,
这 公主 跑 什么时候第一的 ，

在这级台阶的顶端还有另一级台阶——这些台阶正是公主第一次奔跑上去的。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] -
without knowing it , she was on her way to find her great - great -
没有 会心 它 ， 她 曾是 在 她 方式 到 寻找 她 伟大的 - 伟大的 -
['grænmʌðə(r)] .
grandmother .
祖母 .

她浑然不知，自己正踏上寻找曾曾祖母的旅程。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [steə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] ,
At the top of the second stair he could go no farther ,
在 这 顶部 的 这 第二 楼梯 他 可以 去 不 更远 ，

他走到第二级台阶顶端，再也走不动了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [set] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wɪtʃ] ,
and must therefore set out again to find the tower , which ,
和 必须 所以 放 出去 再次 到 寻找 这 塔 ， 哪个 ，

因此，他必须再次出发寻找那座塔，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
as it rose far above the rest of the house ,
作为 它 玫瑰 远的 多于 这 休息 的 这 房子 ，

因为它高高耸立，远高于房子的其他部分。

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts] [steəz] [ˌɪn'saɪd] [ɪt'self] .
must have the last of its stairs inside itself .
必须 有 这 最后的 的 它是 楼梯 里面 本身 .

它的最后一段楼梯一定位于内部。

['hævɪŋ] [wɒtʃt] ['evri] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ,
Having watched every turn to the very last ,
拥有 观看 每一个 转动 到 这 非常 最后的 ，

目睹了每一个转折点，直到最后一刻，

[hiː; hi] [stɪl] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
he still knew quite well in what direction he must go to find it ,
他 仍然 知道 相当 出色地 在 什么 方向 他 必须 去 到 寻找 它 ，

他仍然很清楚自己应该朝哪个方向走才能找到它。

[səʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] , [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [tə'wɔːd]
so he left the stair and went down a passage that led , if not exactly toward
所以 他 左边 这 楼梯 和 去 向下 一个 通道 那 引领 ，如果 不是 确切地 朝向
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

于是他离开了楼梯，沿着一条通道向下走去，这条通道虽然不完全指向楼梯，但大致通往楼梯。

[jet] ['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
yet nearer it .
然而 更近 它 .

然而，它离得更近了。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

This passage was rather dark , for it was very long , with only one window at the end ,

这 通道 曾是 相当 黑暗的 ， 为了 它 曾是 非常 长的 ， 和 仅有的 一 窗户 在 这 结尾 ，

这段走廊比较昏暗，因为它很长，只有尽头有一扇窗户。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʃʌt] .

and although there were doors on both sides of it , they were all shut .

和 虽然 那里 是 门 在 两个都 侧面 的 它 ， 他们 是 全部 关闭 .

虽然两侧都有门，但都关着。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ] ['glimə] [ðə; ði] [tʃɪl] [iːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [stɑːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

At the distant window glimmered the chill east , with a few feeble stars in it ,

在 这 遥远 窗户 闪烁 这 寒意 东方 ， 和 一个 很少 微弱 明星 在 它 ，

远处的窗外，东方透出一丝寒意，闪烁着几颗微弱的星星。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪk] [wɒz; wəz] ['drɪəri] [ænd; ənd][əʊld] , ['grəʊɪŋ] [braʊn] ,

and its like was dreary and old , growing brown ,

和 它是 喜欢 曾是 凄凉 和 老的 ， 生长 棕色的 ，

它看起来阴暗陈旧，渐渐泛黄。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [gɒn] .

and looking as if it were thinking about the day that was just gone .

和 寻找 作为 如果 它 是 思维 关于 这 天 那 曾是 只是 已消失 .

看起来好像在回想刚刚过去的一天。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Presently he turned into another passage , which also had a window at the end of it ;

目前 他 转向 进入 其他 通道 ， 哪个 还 有 一个 窗户 在 这 结尾 的 它 ；

他随即转入另一条通道，通道尽头也有一扇窗户；

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ʃɒn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

and in at that window shone all that was left of the sunset ,

和 在 在 那 窗户 闪耀 全部 那 曾是 左边 的 这 日落 ，

夕阳的余晖透过那扇窗户照射进来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['æʃɪz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] :

just a few ashes , with here and there a little touch of warmth :

只是 一个 很少 灰烬 ， 和 这里 和 那里 一个 小的 触碰 的 温暖 ：

只有几缕灰烬，偶尔夹杂着一丝温暖：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz][sæd][æz; əz][ðə; ði] [iːst] ,

it was nearly as sad as the east ,

它 曾是 几乎 作为 伤心 作为 这 东方 ，

那里的景象几乎和东方一样令人悲伤。

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['dɪfrəns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] .

only there was one difference — it was very plainly thinking of tomorrow .

仅有的 那里 曾是 一 不同之处 — 它 曾是 非常 显然 思维 的 明天 .

唯一的区别在于——他显然是在为明天着想。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɜːrdi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [tə'deɪ] [ɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] ;

But at present Curdie had nothing to do with today or tomorrow ;

但 在 展示 柯迪 有 没有什么 到 做 和 今天 或者 明天 ；

但目前柯迪与今天或明天都无关；

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] ,
his business was with the bird ,
他的 商业 曾是 和 这 鸟 ,

他的工作是和那只鸟打交道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði][grænd][əʊld] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .
and the tower where dwelt the grand old princess to whom it belonged .
和 这 塔 在哪里 居住 这 盛大 老的 公主 到 谁 它 属于 .

还有那座塔，塔里住着一位高贵的老公主，这座塔属于她。

[səʊ][hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [stɪl] ['iːstwəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
So he kept on his way , still eastward , and came to yet another passage ,
所以 他 保留 在 他的 方式 , 仍然 向东 , 和 来了 到 然而 其他 通道 ,

于是他继续向东走，来到了另一个通道。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .
which brought him to a door .
哪个 带来 他 到 一个 门 .

这让他来到了一扇门前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['nɒkɪŋ] .
He was afraid to open it without first knocking .
他 曾是 害怕的 到 打开 它 没有 第一的 敲门 .

他不敢不敲门就打开门。

[hiː; hi] [nɒkt] , [bʌt; bət] [hɜːd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
He knocked , but heard no answer .
他 敲门 , 但 听到 不 回答 .

他敲了敲门，但没人应答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ˌnevəðə'les] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['dʒentli] ['əʊpənd] ,
He was answered nevertheless ; for the door gently opened ,
他 曾是 回答 尽管如此 ; 为了 这 门 轻轻地 打开 ,

然而，他的话得到了回应；因为门轻轻地开了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [steə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [stiːp] [ðæt] , [bɪg] [læd] [æz; əz] [hiː; hi]
and there was a narrow stair — and so steep that , big lad as he
和 那里 曾是 一个 狭窄的 楼梯 — 和 所以 陡 那 , 大的 小伙子 作为 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那里有一条狭窄的楼梯——而且非常陡峭，即使他是个高大的小伙子，

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['aɪriːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [faʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he , too , like the Princess Irene before him , found his hands needful for the
他 , 也 , 喜欢 这 公主 艾琳 前 他 , 成立 他的 双手 需要 为了 这
['klaɪmɪŋ] .
climbing .
攀登 .

他也像之前的艾琳公主一样，发现自己的双手在攀爬过程中必不可少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][æt; ət][lɑːst] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And it was a long climb , but he reached the top at last — a little
和 它 曾是 一个 长的 爬 , 但 他 达到 这 顶部 在 最后的 — 一个 小的
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

这是一段漫长的攀登，但他最终到达了顶峰——一个小小的着陆点。

[wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
with a door in front and one on each side .
和 一个 门 在 正面 和 一 在 每个 边 .

前面有一扇门，两侧各有一扇门。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒk] [æt; ət] ?
Which should he knock at ?
哪个 应该 他 敲 在 ?

他应该敲哪扇门?

[æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .
As he hesitated , he heard the noise of a spinning wheel .
作为 他 犹豫了一下 , 他 听到 这 噪音 的 一个 旋转 车轮 .

他犹豫不决时，听到了纺车的声音。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]
He knew it at once , because his mother's spinning wheel had been his
他 知道 它 在 一次 , 因为 他的 母亲的 旋转 车轮 有 到过 他的
['gʌvənəs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
governess long ago ,
家庭教师 长的 前 ,

他立刻就明白了，因为他母亲的纺车很久以前就是他的家庭教师。

[ænd; ənd] [stɪl] [tɔːt] [hɪm] [θɪŋz] .
and still taught him things .
和 仍然 教授 他 事物 .

而且仍然教了他很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ðæt] [fɜːst] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
It was the spinning wheel that first taught him to make verses , and to
它 曾是 这 旋转 车轮 那 第一的 教授 他 到 制作 诗句 , 和 到
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,

是纺车教会了他创作诗歌和歌唱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪm] ;
and to think whether all was right inside him ;
和 到 思考 无论 全部 曾是 正确的 里面 他 ;

并思考他内心的一切是否正常;

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [helpt] [hɪm][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
or at least it had helped him in all these things .
或者 在 至少 它 有 帮助 他 在 全部 这些 事物 .

或者至少它在所有这些方面都对他有所帮助。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd]
Hence it was no wonder he should know a spinning wheel when he heard
因此 它 曾是 不 想知道 他 应该 知道 一个 旋转 车轮 什么时候 他 听到
[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə]['ʌðə(r)] [bɝdz] [wɒz; wəz][ðə; ði]
it sing — even although as the bird of paradise to other birds was the
它 唱歌 — 甚至 虽然 作为 这 鸟 的 天堂 到 其他 鸟类 曾是 这
[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .
song of that wheel to the song of his mother's .
歌曲 的 那 车轮 到 这 歌曲 的 他的 母亲的 .

因此，当他听到纺车的鸣叫声时，他能认出它是纺车也就不足为奇了——尽管纺车的鸣叫声之于他母亲的鸣叫声，就像天堂鸟之于其他鸟类一样。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [səʊ] [ɪn'trɑːnst] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [nɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [went]
He stood listening , so entranced that he forgot to knock , and the wheel went
他 站立 聆听 , 所以 着迷 那 他 忘了 到 敲 , 和 这 车轮 去
[ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
on and on ,
在 和 在 ,

他站在那里听着，听得入了迷，以至于忘记了敲门，车轮不停地转动着。

['spɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [sɔːŋz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [raɪmz] ,
spinning in his brain songs and tales and rhymes ,
旋转 在 他的 脑 歌曲 和 故事 和 韵律 ,

他脑子里盘旋着歌曲、故事和韵律，

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'sliːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['driːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [fɜːst] .
till he was almost asleep as well as dreaming , for sleep does not always come first .
直到 他 曾是 几乎 睡着了 作为 出色地 作为 做梦 , 为了 睡觉 做 不是 总是 来 第一的 .

直到他几乎睡着了，同时又在做梦，因为睡眠并不总是先于其他事情发生。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] ,
But suddenly came the thought of the poor bird ,
但 突然 来了 这 想法 的 这 贫穷的 鸟 ,

但突然间，他想起了那只可怜的小鸟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] ,
which had been lying motionless in his hand all the time , and that woke him up ,
哪个 有 到过 说谎 静止不动 在 他的 手 全部 这 时间 , 和 那 觉醒 他 向上 ,

那东西一直静静地躺在他手里，正是它把他吵醒了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nɒkt] .
and at once he knocked .
和 在 一次 他 敲门 .

他立刻敲门。

- [kʌm] [ɪn] , ['kɜːrdi] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' Come in , Curdie , ' said a voice .
- 来 在 , 柯迪 , - 说 一个 嗓音 .

“进来吧，柯迪,”一个声音说道。

['kɜːrdi] [ʃʊk] .
Curdie shook .
柯迪 摇晃 .

柯迪摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ɔːf(ə)l] .
It was getting rather awful .
它 曾是 获得 相当 可怕 .

情况变得越来越糟糕了。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [mʌtʃ] [hiːd] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['gɒblɪnz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
The heart that had never much heeded an army of goblins trembled at the soft word of invitation .
这 心 那 有 绝不 很多 听从了 一个 军队 的 哥布林 颤抖 在 这 柔软的 单词 的 邀请 .

那颗从未对哥布林大军如此在意的心，听到这轻柔的邀请之语，不禁颤抖起来。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] - ['spɒtɪd] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
But then there was the red - spotted white thing in his hand !
但 然后 那里 曾是 这 红色的 - 斑 白色的 事物 在 他的 手 !

但他手里却拿着一个带红色斑点的白色东西！

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] , [ðəʊ] .
He dared not hesitate , though .
他 敢于 不是 犹豫 , 尽管 .

但他不敢犹豫。

['dʒentli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [siː]
Gently he opened the door through which the sound came , and what did he see
轻轻地 他 打开 这 门 通过 哪个 这 声音 来了 , 和 什么 做过 他 看
?
?
?

他轻轻地推开发出声音的门，看到了什么？

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] — [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sləʊpɪŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn]
Nothing at first — except indeed a great sloping shaft of moonlight that came in
没有什么 在 第一的 — 除了 的确 一个 伟大的 倾斜的 轴 的 月光 那 来了 在
[æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] ,
at a high window ,
在 一个 高的 窗户 ,

起初什么也没有——除了从高窗射进来的一束倾斜的月光。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and rested on the floor .
和 休息 在 这 地面 .

然后倒在了地板上。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He stood and stared at it , forgetting to shut the door .
他 站立 和 凝视 在 它 , 遗忘 到 关闭 这 门 .

他站在那里盯着它看，忘记关门了。

- [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['kɜːrdi] ? - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] . -
' Why don't you come in , Curdie ? ' said the voice . '
- 为什么 不 你 来 在 , 柯迪 ? - 说 这 嗓音 . -

“柯迪，你为什么不进来呢？”那个声音说道。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ? -
Did you never see moonlight before ? '
做过 你 绝不 看 月光 前 ? -

你以前从没见过月光吗?

- ['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [təʊn] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ]
' Never without a moon , ' answered Curdie , in a trembling tone , but gathering
- 绝不 没有 一个 月亮 , - 回答 柯迪 , 在 一个 发抖 语气 , 但 采集
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

“从来没有没有月亮的时候,”柯迪颤抖着回答，但语气中却涌起一丝勇气。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] :
' Certainly not , ' returned the voice , which was thin and quavering :
- 当然 不是 , - 返回 这 嗓音 , 哪个 曾是 薄的 和 颤抖 :

“当然不是,”那声音细弱颤抖地回答道:

- [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] . -
' I never saw moonlight without a moon . '
- 我 绝不 锯 月光 没有 一个 月亮 . -

“我从未见过没有月亮的月光。”

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [muːn] [ˌaʊt'saɪd] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' But there's no moon outside , ' said Curdie .
- 但 有 不 月亮 外部 , - 说 柯迪 .

“可是外面没有月亮啊,”柯迪说。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˌɪn'saɪd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
but you're inside now , ' said the voice .
但 你是 里面 现在 , - 说 这 嗓音 .

“但你现在在里面了,”那个声音说道。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] ['kɜːrdi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
The answer did not satisfy Curdie ; but the voice went on .
这 回答 做过 不是 满足 柯迪 ; 但 这 嗓音 去 在 .

柯迪对这个答案并不满意；但那个声音还在继续。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [muːnz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] , ['kɜːrdi] .
' There are more moons than you know of , Curdie .
- 那里 是 更多的 月亮 比 你 知道 的 , 柯迪 .

“你知道的月亮比实际拥有的要多得多，柯迪。”

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [sʌn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [muːnz] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['meni] [sɔːrts] .
Where there is one sun there are many moons — and of many sorts .
在哪里 那里 是 一 太阳 那里 是 许多 月亮 — 和 的 许多 排序 .

一个太阳所在的地方会有许多月亮——而且种类繁多。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
Come in and look out of my window ,
来 在 和 看 出去 的 我的 窗户 ,

进来看看我窗户外面的景色吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [muːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . -
and you will soon satisfy yourself that there is a moon looking in at it . '
和 你 将要 很快 满足 你自己 那 那里 是 一个 月亮 寻找 在 在 它 . -

你很快就会确信，有一轮明月正对着它。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] ['kɜːrdi] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .
The gentleness of the voice made Curdie remember his manners .
这 温柔 的 这 嗓音 制成 柯迪 记住 他的 礼仪 .

温柔的声音让柯迪想起了自己的礼仪。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He shut the door , and drew a step or two nearer to the moonlight .
他 关闭 这 门 , 和 画 一个 步 或者 二 更近 到 这 月光 .

他关上门，朝月光走近了一两步。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
All the time the sound of the spinning had been going on and on ,
全部 这 时间 这 声音 的 这 旋转 有 到过 去 在 和 在 ,

旋转的声音一直持续不断,

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [naʊ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] .
and Curdie now caught sight of the wheel .
和 柯迪 现在 捕捉 视线 的 这 车轮 .

这时，柯迪看到了车轮。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] , ['delɪkət] [θɪŋ] — [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [web] [ɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] .
Oh , it was such a thin , delicate thing — reminding him of a spider's web in a hedge .
哦 , 它 曾是 这样的 一个 薄的 , 精美的 事物 — 提醒 他 的 一个 蜘蛛的 网站 在 一个 对冲 .

哦，它又薄又精致——让他想起树篱上的蜘蛛网。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
It stood in the middle of the moonlight ,
它 站立 在 这 中间 的 这 月光 ,

它矗立在月光中央,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [ˈmeltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
and it seemed as if the moonlight had nearly melted it away .
和 它 似乎 作为 如果 这 月光 有 几乎 融化 它 离开 .
月光仿佛将它融化了一般。

[ə; eɪ] [step] [ˈnɪərə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
A step nearer , he saw , with a start , two little hands at work with it .
一个 步 更近 , 他 锯 , 和 一个 开始 , 二 小的 双手 在 工作 和 它 .
他走近一步，猛然看到两只小手正在摆弄它。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] ,
And then at last ,
和 然后 在 最后的 ,
最后，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [laɪk] [ˈsɪlvə(r)] [bɪˈtwiːn] ,
in the shadow on the other side of the moonlight which came like silver between ,
在 这 阴影 在 这 其他 边 的 这 月光 哪个 来了 喜欢 银 之间 ,
月光另一侧的阴影里，月光像银子一样洒落在两岸之间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hændz] [bɪˈlɒŋd] : [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪðəd] [ˈkriːtʃə(r)] ,
he saw the form to which the hands belonged : a small withered creature ,
他 锯 这 形式 到 哪个 这 双手 属于 : 一个 小的 干枯 生物 ,
他看到了这双手所属的形体：一个瘦小枯萎的生物，

[səʊ] [əʊld] [ðæt] [nəʊ] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] ,
so old that no age would have seemed too great to write under her picture ,
所以 老的 那 不 年龄 会 有 似乎 也 伟大的 到 写 在下面 她 图片 ,
她年纪太大了，以至于无论多大年纪都可以在照片下留言。

[ˈsiːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [wiːl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈveri] [lɑːdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
seated on a stool beyond the spinning wheel , which looked very large beside her ,
坐着 在 一个 凳子 超过 这 旋转 车轮 , 哪个 看起来 非常 大的 旁 她 ,
她坐在纺车后面的凳子上，纺车在她旁边显得非常大。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ˈveri] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [leɡd] [ˈspaɪdə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ɪts] [əʊn] [web] ,
but , as I said , very thin , like a long - legged spider holding up its own web ,
但 , 作为 我 说 , 非常 薄的 , 喜欢 一个 长的 - 腿 蜘蛛 保持 向上 它是 自己的 网站 ,
但是，正如我所说，它非常纤细，就像一只长腿蜘蛛撑着自己的网一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raʊnd] [wiːl] [ɪtˈself] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈkrʌmpld] [təˈɡeðə(r)] ,
which was the round wheel itself She sat crumpled together ,
哪个 曾是 这 圆形的 车轮 本身 她 卫星 皱巴巴的 一起 ,
那就是那个圆形的轮子本身。她蜷缩着身子坐在那里。

[ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pʌf] [wʊd] [bləʊ] [əˈweɪ] ,
a filmy thing that it seemed a puff would blow away ,
一个 电影 事物 那 它 似乎 一个 噗 会 吹 离开 ,
一层薄薄的东西，好像一阵风就能吹散。

[mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flai] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈspaɪdə(r)] [hæd; həd] [sʌkt] [ˈempti] [ænd; ənd] [left]
more like the body of a fly the big spider had sucked empty and left
更多的 喜欢 这 身体 的 一个 飞 这 大的 蜘蛛 有 真烂 空的 和 左边
[ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] ,
hanging in his web ,
绞刑 在 他的 网站 ,
更像是被大蜘蛛吸干水分后挂在蛛网上的苍蝇尸体。

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
than anything else I can think of .
比 任何事物 别的 我 能 思考 的 .
比我能想到的任何其他事情都重要。

[wen] ['kɜːrdi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['wʌndə(r)] ,

When Curdie saw her , he stood still again , a good deal in wonder ,

什么时候 柯迪 锯 她 ， 他 站立 仍然 再次 ， 一个 好的 交易 在 想知道 ，

柯迪看到她时，再次愣住了，满脸惊奇。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['revərəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

a very little in reverence , a little in doubt , and , I must add ,

一个 非常 小的 在 尊敬 ， 一个 小的 在 怀疑 ， 和 ， 我 必须 添加 ，

带着一丝敬畏，一丝怀疑，而且，我必须补充一点，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɒd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɑːv(ə)l] .

a little in amusement at the odd look of the old marvel .

一个 小的 在 娱乐 在 这 奇怪的 看 的 这 老的 奇迹 .

看到这件古老奇迹的奇特模样，我不禁有些好笑。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [weə(r)] [ðə; ði]

Her grey hair mixed with the moonlight so that he could not tell where the

她 灰色的 头发 混合 和 这 月光 所以 那 他 可以 不是 告诉 在哪里 这

[wʌn] [bɪ'gæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [endid] .

one began and the other ended .

一 开始 和 这 其他 结束 .

她灰白的头发与月光交融在一起，让他分不清哪里是黑发哪里是白发。

[hɜː(r); hə(r)] ['krʊkɪd] [bæk] [bent] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['nɪəli]

Her crooked back bent forward over her chest , her shoulders nearly

她 歪 后退 弯曲 向前 超过 她 胸部 ， 她 肩膀 几乎

[sw'ɒləʊd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

swallowed up her head between them ,

吞咽 向上 她 头 之间 他们 ，

她佝偻的背向前弯曲，几乎把头埋在双肩之间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hen] ,

and her two little hands were just like the grey claws of a hen ,

和 她 二 小的 双手 是 只是 喜欢 这 灰色的 爪子 的 一个 母鸡 ，

她的两只小手就像母鸡灰色的爪子一样。

['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θred] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɜːrdi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]

scratching at the thread , which to Curdie was of course invisible across the

抓挠 在 这 线 ， 哪个 到 柯迪 曾是 的 课程 无形的 穿过 这

['muːnlaɪt] .

moonlight .

月光 .

他用手抓挠着线，当然，在月光下，柯迪是看不见那根线的。

[ɪn'diːd] ['kɜːrdi] [lɑːft] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;

Indeed Curdie laughed within himself , just a little , at the sight ;

的确 柯迪 笑了 之内 他自己 ， 只是 一个 小的 ， 在 这 视线 ；

看到这一幕，柯迪不禁暗自发笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] ,

and when he thought of how the princess used to talk about her huge ,

和 什么时候 他 想法 的 如何 这 公主 用过的 到 讲话 关于 她 巨大的 ，

当他想起公主过去是如何谈论她巨大的……

[greɪt] , [əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [hiː; hi] [lɑːft] [mɔː(r)] .

great , old grandmother , he laughed more .

伟大的 ， 老的 祖母 ， 他 笑了 更多的 .

他笑得更厉害了，说起他那曾是老奶奶的年纪。

[bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

But that moment the little lady leaned forward into the moonlight ,

但 那 片刻 这 小的 女士 倾斜 向前 进入 这 月光 ，

但就在这时，那位小姑娘向前倾身，沐浴在月光中。

[ænd; ənd]	['kɜːrdi]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɑːf]	[went]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
and	**Curdie**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**all**	**the**	**laugh**	**went**	**out**	**of**	**him**	**.**
和	柯迪	捕捉	一个	一瞥	的	她	眼睛	,	和	全部	这	笑	去	出去	的	他	.

柯迪瞥见了她的眼睛，顿时笑不出来了。

-	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[hɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	,	['kɜːrdi]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**come**	**here**	**for**	**,**	**Curdie**	**?**	**'**
-	什么	做	你	来	这里	为了	,	柯迪	?	-

“柯迪，你来这里做什么？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[æz; əz]	['dʒentli]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
she	**said**	**,**	**as**	**gently**	**as**	**before**	**.**
她	说	,	作为	轻轻地	作为	前	.

她像以前一样温柔地说。

[ðen]	['kɜːrdi]	[rɪ'membəd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðeə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kʌlprɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɜːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,
Then	**Curdie**	**remembered**	**that**	**he**	**stood**	**there**	**as**	**a**	**culprit**	**,**	**and**	**worst**	**of**	**all**	**,**
然后	柯迪	记得	那	他	站立	那里	作为	一个	罪魁祸首	,	和	最差	的	全部	,

然后柯迪突然想起，他站在那里就像个罪犯，而最糟糕的是，

[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[kən'feʃ(ə)n]	[jet]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
as	**one**	**who**	**had**	**his**	**confession**	**yet**	**to**	**make**	**.**
作为	一	WHO	有	他的	忏悔	然而	到	制作	.

仿佛他还有未曾忏悔之事。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	['hezɪteɪt]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
There	**was**	**no**	**time**	**to**	**hesitate**	**over**	**it**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	犹豫	超过	它	.

没有时间犹豫了。

-	[əʊ]	,	[mæm]	!
'	**Oh**	**,**	**ma'am**	**!**
-	哦	,	女士	!

“哦，女士！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第2/10页

[siː] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .
See here , ' he said , and advanced a step or two , holding out the pigeon .
看 这里 , - 他 说 , 和 先进的 一个 步 或者 二 , 保持 出去 这 鸽子 .

“看这里,”他说着，向前走了一两步，把鸽子递了过去。

- [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ? -
' What have you got there ? '
- 什么 有 你 得到 那里 ? -

你手里拿的是什么?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

[ə'gen] ['kɜːrdi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
Again Curdie advanced a few steps , and held out his hand with the pigeon ,
再次 柯迪 先进的 一个 很少 步骤 , 和 握住 出去 他的 手 和 这 鸽子 ,

柯迪又向前走了几步，伸出了拿着鸽子的手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
that she might see what it was , into the moonlight .
那 她 可能 看 什么 它 曾是 , 进入 这 月光 .

让她在月光下看清那是什么。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [reɪz] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtə(r)] .
The moment the rays fell upon it the pigeon gave a faint flutter .
这 片刻 这 射线 跌倒 之上 它 这 鸽子 给予 一个 头晕的 扑 .

阳光照射到鸽子身上的那一刻，鸽子轻轻地扑腾了一下。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [hændz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
The old lady put out her old hands and took it , and held it to
这 老的 女士 放 出去 她 老的 双手 和 采取 它 , 和 握住 它 到
[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

老太太伸出苍老的手接过它，紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɜːmərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] .
and rocked it , murmuring over it as if it were a sick baby .
和 摇滚 它 , 淙淙 超过 它 作为 如果 它 是 一个 生病的 婴儿 .

他轻轻摇晃着它，一边低声呢喃，就像对待生病的婴儿一样。

[wen] ['kɜːrdi] [sɔː] [haʊ] [dɪ'strest] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [gruː] [s'ɒɹɪe] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] :
When Curdie saw how distressed she was he grew sorrier still , and said :
什么时候 柯迪 锯 如何 苦恼 她 曾是 他 生长 更抱歉 仍然 , 和 说 :

柯迪看到她如此伤心，更加难过起来，说道:

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [hɑːm] , [mæm] .
' I didn't mean to do any harm , ma'am .
- 我 没有 意思是 到 做 任何 伤害 , 女士 .

“夫人，我没有恶意。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [jɔːz] . -
I didn't think of its being yours . '
我 没有 思考 的 它是 存在 你的 . -

我没想到那是你的。

- [ɑː] , ['kɜːrdi] !

' Ah , Curdie !

- 啊 , 柯迪 !

“啊，柯迪！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [maɪn] , [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? -

If it weren't mine , what would become of it now ? '

如果 它 不是 矿 , 什么 会 变得 的 它 现在 ? -

如果它不是我的，那它现在会变成什么样呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .

she returned .

她 返回 .

她回来了。

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [hɑːm] : [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ['eni] [gʊd] , ['kɜːrdi] ? -

' You say you didn't mean any harm : did you mean any good , Curdie ? '

- 你 说 你 没有 意思是 任何 伤害 : 做过 你 意思是 任何 好的 , 柯迪 ? -

“你说你没有恶意：那你当时有做好事的意图吗，柯迪？”

- [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .

' No , ' answered Curdie .

- 不 , - 回答 柯迪 .

“不,”柯迪回答道。

- [rɪˈmembə(r)] , [ðen] , [ðæt] [huːˈevə(r)] [dʌz] [nɒt] [miːn] [gʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [hɑːm] .

' Remember , then , that whoever does not mean good is always in danger of harm .

- 记住 , 然后 , 那 谁 做 不是 意思是 好的 是 总是 在 危险 的 伤害 .

所以要记住，凡心怀恶意者，总是有受害的危险。

[bʌt; bət][ai][traɪ][tuː; tə] [gɪv] ['evribɒdi] [feə(r)] [pleɪ] ;

But I try to give everybody fair play ;

但 我 尝试 到 给 大家 公平的 玩 ;

但我尽量公平对待每个人；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɑː(r)][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz]

and those that are in the wrong are in far more need of it always

和 那些 那 是 在 这 错误的 是 在 远的 更多的 需要 的 它 总是

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] :

than those who are in the right :

比 那些 WHO 是 在 这 正确的 :

而那些犯错的人，总是比那些做对的人更需要它：

[ðeɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

they can afford to do without it .

他们 能 买得起 到 做 没有 它 .

他们完全可以不用它。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ʃɒt] [ðæt] ['ærəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]

Therefore I say for you that when you shot that arrow you did not know what a

所以 我 说 为了 你 那 什么时候 你 射击 那 箭 你 做过 不是 知道 什么 一个

['pɪdʒɪn] [ɪz] .

pigeon is .

鸽子 是 .

因此我可以告诉你，当你射出那支箭的时候，你并不知道鸽子是什么。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] .

Now that you do know , you are sorry .

现在 那 你 做 知道 , 你 是 对不起 .

现在你知道了，你会感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] . -
It is very dangerous to do things you don't know about . '
它 是 非常 危险的 到 做 事物 你 不 知道 关于 . -

做自己不了解的事情是非常危险的。

- [bʌt; bət] , [pliːz] , [mæm] — [ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] , - [sed] ['kɜːrdi] ,
' But , please , ma'am — I don't mean to be rude or to contradict you , ' said Curdie ,
- 但 , 请 , 女士 — 我 不 意思是 到 是 粗鲁的 或者 到 顶撞 你 , - 说 柯迪 ,

“但是，夫人，请别介意——我无意冒犯您或与您唱反调,”柯迪说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
' but if a body was never to do anything but what he knew to be good ,
- 但 如果 一个 身体 曾是 绝不 到 做 任何事物 但 什么 他 知道 到 是 好的 ,

但如果一个人注定只能做他认为好的事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɑːf][hɪz; ɪz] [taɪm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . -
he would have to live half his time doing nothing . '
他 会 有 到 居住 一半 他的 时间 正在做 没有什么 . -

他得有一半时间无所事事地度过。

- [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
' There you are much mistaken , ' said the old quavering voice .
- 那里 你 是 很多 错误 , - 说 这 老的 颤抖 嗓音 .

“你大错特错了,”那颤抖的老声音说道。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] !
' How little you must have thought !
- 如何 小的 你 必须 有 想法 !

你当时的想法一定很肤浅!

[waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['duːɪŋ] .
Why , you don't seem even to know the good of the things you are constantly doing .
为什么 , 你 不 似乎 甚至 到 知道 这 好的 的 这 事物 你 是 不断地 正在做 .

为什么？你似乎根本不知道自己一直在做的事情有什么好处。

[naʊ] [dəʊnt] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
Now don't mistake me .
现在 不 错误 我 .

别误会我的意思。

[ai][dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .
I don't mean you are good for doing them .
我 不 意思是 你 是 好的 为了 正在做 他们 .

我的意思并不是说你很擅长做这些事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ,
It is a good thing to eat your breakfast ,
它 是 一个 好的 事物 到 吃 你的 早餐 ,

吃早餐是件好事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] ['fænsi] [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but you don't fancy it's very good of you to do it .
但 你 不 想要 它是 非常 好的 的 你 到 做 它 .

但你不觉得这样做很好，你这么做真是太好了。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	[gʊd]	,	[nɒt]	[juː; jʊ]	.	-
The	**thing**	**is**	**good**	**,**	**not**	**you**	**.**	**'**
这	事物	是	好的	,	不是	你	.	-

是东西好，不是你好。

['kɜːrdi]	[lɑːft]	.
Curdie	**laughed**	**.**
柯迪	笑了	.

柯迪笑了。

-	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[mɔː(r)]	[gʊd]	[θɪŋz]	[ðæn; ðən]	[bæd]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
'	**There**	**are**	**a**	**great**	**many**	**more**	**good**	**things**	**than**	**bad**	**things**	**to**	**do**	**.**
-	那里	是	一个	伟大的	许多	更多的	好的	事物	比	坏的	事物	到	做	.

“好事远比坏事多得多。”

[naʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	[bæd]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[tə'deɪ]	[bɪ'saɪdz]	[ðɪs]	[sɔː(r)]	[hɜːt]	[tuː; tə]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[frend]	.	-
Now	**tell**	**me**	**what**	**bad**	**thing**	**you**	**have**	**done**	**today**	**besides**	**this**	**sore**	**hurt**	**to**	**my**	**little**	**white**	**friend**	**.**	**'**
现在	告诉	我	什么	坏的	事物	你	有	完毕	今天	除了	这	疮	伤害	到	我的	小的	白色的	朋友	.	-

现在告诉我，除了伤害我的小白朋友之外，你今天还做了什么坏事？

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	['kɜːrdi]	[hæd; həd]	[sʌŋk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['revəri]	,
While	**she**	**talked**	**Curdie**	**had**	**sunk**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**reverie**	**,**
尽管	她	谈话	柯迪	有	沉没	进入	一个	种类	的	遐想	,

在她说话的时候，柯迪陷入了一种沉思的状态。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['hɑːdli]	[njuː]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hɑːt]	[ðæt]	[spəʊk]	.
in	**which**	**he**	**hardly**	**knew**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**old**	**lady**	**or**	**his**	**own**	**heart**	**that**	**spoke**	**.**
在	哪个	他	几乎	知道	无论	它	曾是	这	老的	女士	或者	他的	自己的	心	那	辐	.

他几乎分不清是在说老太太的话，还是他自己的心声。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	[hɪm]	[ðæt]	['kwestʃən]	,
And	**when**	**she**	**asked**	**him**	**that**	**question**	**,**
和	什么时候	她	问	他	那	问题	,

当她问他那个问题时，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[fɜːst]	[mʌtʃ]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['feləʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
he	**was**	**at**	**first**	**much**	**inclined**	**to**	**consider**	**himself**	**a**	**very**	**good**	**fellow**	**on**	**the**	**whole**	**.**
他	曾是	在	第一的	很多	倾斜	到	考虑	他自己	一个	非常	好的	同伴	在	这	所有的	.

他起初很倾向于认为自己总体上是个非常好的人。

-	[ai]	['riːəli]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ai]	[dɪd]	['eniθɪŋ]	[els]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['veri]	[bæd]	[ɔːl]	[deɪ]	,
'	**I**	**really**	**don't**	**think**	**I**	**did**	**anything**	**else**	**that**	**was**	**very**	**bad**	**all**	**day**	**,**
-	我	真的	不	思考	我	做过	任何事物	别的	那	曾是	非常	坏的	全部	天	,

“我真的不认为我今天还做了其他什么特别糟糕的事情。”

-	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
'	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
-	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ]
But at the same time he could not honestly feel that he was worth
但 在 这 相同的 时间 他 可以 不是 诚实地 感觉 那 他 曾是 值得
['stændɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] .
standing up for .
常设 向上 为了 .

但与此同时，他却无法真切地感受到自己值得被人维护。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
All at once a light seemed to break in upon his mind ,
全部 在 一次 一个 光 似乎 到 休息 在 之上 他的 头脑 ,

突然间，仿佛一道光芒照亮了他的内心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l] ['ætəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi]
and he woke up and there was the withered little atomy of the old lady
和 他 觉醒 向上 和 那里 曾是 这 干枯 小的 原子能 的 这 老的 女士
[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
on the other side of the moonlight ,
在 这 其他 边 的 这 月光 ,

他醒来时，看到月光另一边站着那位老妇人干瘪的小身影。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
and there was the spinning wheel singing on and on in the middle of it
和 那里 曾是 这 旋转 车轮 歌唱 在 和 在 在 这 中间 的 它
!
!
!

而纺车就在中间不停地转动着！

- [ai] [nəʊ] [naʊ] , [mæm] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I know now , ma'am ; I understand now , ' he said .
- 我 知道 现在 , 女士 ; 我 理解 现在 , - 他 说 .

“我现在明白了，夫人；我现在懂了，”他说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wiːl] .
' Thank you , ma'am , for spinning it into me with your wheel .
- 感谢 你 , 女士 , 为了 旋转 它 进入 我 和 你的 车轮 .

“谢谢您，女士，用您的纺车把它纺到我身上。”

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,
I see now that I have been doing wrong the whole day ,
我 看 现在 那 我 有 到过 正在做 错误的 这 所有的 天 ,

我现在明白我今天一整天都做错了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] [deɪz] [bɪ'saɪdz] !
and such a many days besides !
和 这样的 一个 许多 天 除了 !

而且还有这么多天呢！

[ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai]['evə(r)][dɪd] [raɪt] ,
Indeed , I don't know when I ever did right ,
的确 , 我 不 知道 什么时候 我 曾经 做过 正确的 ,

的确，我不知道自己什么时候做过一件正确的事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd]
and yet it seems as if I had done right some time and had
和 然而 它 似乎 作为 如果 我 有 完毕 正确的 一些 时间 和 有
[fə'gɒtn] [haʊ] .
forgotten how .
被遗忘的 如何 .

然而，我似乎曾经做对过什么，却忘记了是怎么做的。

[wen] [ai] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] ,
When I killed your bird I did not know I was doing wrong ,
什么时候 我 被杀 你的 鸟 我 做过 不是 知道 我 曾是 正在做 错误的 ,
当我杀死你的鸟时，我并不知道自己做错了。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [hæd; həd] [səʊkt] [ɔːl]
just because I was always doing wrong , and the wrong had soaked all
只是 因为 我 曾是 总是 正在做 错误的 , 和 这 错误的 有 浸泡过 全部
[θruː] [ˌem 'iː] . -
through me . '
通过 我 . -
只是因为我总是做错事，错误已经渗透到我的全身。

- [wɒt] [rɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , ['kɜːrdi] ?
' What wrong were you doing all day , Curdie ?
- 什么 错误的 是 你 正在做 全部 天 , 柯迪 ?
“柯迪，你今天一整天都做了什么错事？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
It is better to come to the point , you know , ' said the old lady ,
它 是 更好的 到 来 到 这 观点 , 你 知道 , - 说 这 老的 女士 ,
“还是直奔主题比较好,”老太太说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒentlə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and her voice was gentler even than before .
和 她 嗓音 曾是 更温和 甚至 比 前 .
她的声音比以前更加温柔了。

- [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] .
' I was doing the wrong of never wanting or trying to be better .
- 我 曾是 正在做 这 错误的 的 绝不 想要 或者 尝试 到 是 更好的 .
“我犯的错误是从来没有想过要变得更好，也没有尝试过要变得更好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['letɪŋ] [θɪŋz] [gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
And now I see that I have been letting things go as they would for a
和 现在 我 看 那 我 有 到过 出租 事物 去 作为 他们 会 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
现在我意识到，我一直以来都任由事情顺其自然，任其发展下去。

[wɒt'evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ai][dɪd] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ai]
Whatever came into my head I did , and whatever didn't come into my head I
任何 来了 进入 我的 头 我 做过 , 和 任何 没有 来 进入 我的 头 我
['dɪd(ə)nt][duː; də] .
didn't do .
没有 做 .
想到什么我就做什么，没想到做什么我就不做什么。

[ai]['nevə(r)] [sent] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
I never sent anything away , and never looked out for anything to come .
我 绝不 发送 任何事物 离开 , 和 绝不 看起来 出去 为了 任何事物 到 来 .
我从不寄送任何东西，也从不期待任何未来。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] — [ɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['aɪðə(r)] .
I haven't been attending to my mother — or my father either .
我 还没有 到过 参加 到 我的 母亲 — 或者 我的 父亲 任何一个 .
我一直没怎么照顾我母亲，也没怎么照顾我父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] ,
And now I think of it , I know I have often seen them looking troubled ,
和 现在 我 思考 的 它 , 我 知道 我 有 经常 已见 他们 寻找 麻烦 ,
现在想想，我确实经常看到他们神情忧虑。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
and I have never asked them what was the matter .
和 我 有 绝不 问 他们 什么 曾是 这 事情 .

我从未问过他们到底出了什么事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] , [tuː] ,
And now I see , too ,
和 现在 我 看 , 也 ,

现在我也明白了。

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː]
that I did not ask because I suspected it had something to do with me
那 我 做过 不是 问 因为 我 怀疑 它 有 某物 到 做 和 我
[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
and my behaviour ,
和 我的 行为 ,

我之所以没问，是因为我怀疑这与我和我的行为有关。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
and didn't want to hear the truth .
和 没有 想 到 听到 这 真相 .

他们不想听到真相。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] ,
And I know I have been grumbling at my work ,
和 我 知道 我 有 到过 抱怨 在 我的 工作 ,

我知道我一直在抱怨工作，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] . -
and doing a hundred other things that are wrong . '
和 正在做 一个 百 其他 事物 那 是 错误的 . -

还做了其他一百件错事。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrdi] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
' You have got it , Curdie , ' said the old lady ,
- 你 有 得到 它 , 柯迪 , - 说 这 老的 女士 ,

“你明白了，柯迪,”老太太说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɒɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
in a voice that sounded almost as if she had been crying .
在 一个 嗓音 那 听起来 几乎 作为 如果 她 有 到过 哭泣 .

她的声音听起来几乎像是哭过一样。

- [wen] ['piːp(ə)l] [doʊnt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [rɒŋ] .
' When people don't care to be better they must be doing everything wrong .
- 什么时候 人们 不 关心 到 是 更好的 他们 必须 是 正在做 一切 错误的 .

“如果一个人不想变得更好，那他一定是哪里做错了。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [ʃɒt] [maɪ][bɜːd] ! -
I am so glad you shot my bird ! '
我 是 所以 高兴的 你 射击 我的 鸟 ! -

我很高兴你打中了我的鸟！

- [mæm] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kɜːrdi] .
' Ma'am ! ' exclaimed Curdie .
- 女士 ! - 惊呼 柯迪 .

“夫人！”柯迪惊呼道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ? -
' How can you be ? '
- 如何 能 你 是 ? -

你怎么能这样?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Because it has brought you to see what sort you were when you did it ,
- 因为 它 有 带来 你 到 看 什么 种类 你 是 什么时候 你 做过 它 ,

因为它让你看清了你做这件事时是什么样的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] , ['əʊnli] [wɜːs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
and what sort you will grow to be again , only worse , if you don't mind .
和 什么 种类 你 将要 生长 到 是 再次 , 仅有的 更糟 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，你还会变成什么样的人呢？只会更糟。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] .
Now that you are sorry , my poor bird will be better .
现在 那 你 是 对不起 , 我的 贫穷的 鸟 将要 是 更好的 .

既然你感到抱歉，我的可怜的小鸟就会好起来的。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ] ['dʌvi] . -
Look up , my dovey . '
看 向上 , 我的 鸽子 . -

抬起头来，我的小鸽子。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ,
The pigeon gave a flutter ,
这 鸽子 给予 一个 扑 ,

鸽子扑腾了一下翅膀，

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [red] - ['spɒtɪd] [wɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['bʊzəm] .
and spread out one of its red - spotted wings across the old woman's bosom .
和 传播 出去 一 的 它是红色的 - 斑 翅膀 穿过 这 老的 女性的 怀 .

并将一只带有红色斑点的翅膀展开在老妇人的胸前。

- [ai] [wɪl] [mend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I will mend the little angel , ' she said ,
- 我 将要 修补 这 小的 天使 , - 她 说 ,

“我会修补好这个小天使,”她说。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] .
' and in a week or two it will be flying again .
- 和 在 一个 星期 或者 二 它 将要 是 飞行 再次 .

“再过一两周它就能再次飞行了。”

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] . -
So you may ease your heart about the pigeon . '
所以 你 可能 舒适 你的 心 关于 这 鸽子 . -

所以你可以放心了，不必为那只鸽子担心。

- [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
' Oh , thank you !
- 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! -
Thank you ! '
感谢 你 ! -

谢谢你！ '

[kraɪd] ['kɜːrdi] .
cried Curdie .
哭 柯迪 .

柯迪喊道。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' I don't know how to thank you . '
- 我 不 知道 如何 到 感谢 你 . -

“我不知道该如何感谢你。”

- [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' Then I will tell you .
- 然后 我 将要 告诉 你 .

那么我就告诉你。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
There is only one way I care for .
那里 是 仅有的 一 方式 我 关心 为了 .

我只用一种方式来表达我的关心。

[duː; də]['betə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]['betə(r)] .
Do better , and grow better , and be better .
做 更好的 , 和 生长 更好的 , 和 是 更好的 .

做得更好，成长得更好，成为更好的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kɪl] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
And never kill anything without a good reason for it . '
和 绝不 杀 任何事物 没有 一个 好的 原因 为了 它 . -

永远不要无缘无故地杀生。

- [mæm] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɜːn]
' Ma'am , I will go and fetch my bow and arrows , and you shall burn
- 女士 , 我 将要 去 和 拿来 我的 弓 和 箭头 , 和 你 将 烧伤
[ðem; ðəm] [jɔː'self] . -
them yourself . '
他们 你自己 . -

“夫人，我去取我的弓箭，您自己把它们烧掉吧。”

- [ai][hæv; həv][nəʊ]['faɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] , ['kɜːrdi] . -
' I have no fire that would burn your bow and arrows , Curdie . '
- 我 有 不 火 那 会 烧伤 你的 弓 和 箭头 , 柯迪 . -

“我没有火，烧不掉你的弓箭，柯迪。”

- [ðen] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl]['ʌndə(r)][maɪ] ['mʌðərz] ['pɒrɪdʒ] [pɒt] [tə'mɒrəʊ]
' Then I promise you to burn them all under my mother's porridge pot tomorrow
- 然后 我 承诺 你 到 烧伤 他们 全部 在下面 我的 母亲的 稀饭 锅 明天
['mɔːnɪŋ] . -
morning . '
早晨 . -

“那我保证明天早上把它们全都烧到我妈妈的粥锅底下。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['kɜːrdi] .
' No , no , Curdie .
- 不 , 不 , 柯迪 .

“不，不，柯迪。”

[kiːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [grəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] .
Keep them , and practice with them every day , and grow a good shot .
保持 他们 , 和 实践 和 他们 每一个 天 , 和 生长 一个 好的 射击 .

留着它们，每天练习，练出好枪法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][bæd] [θɪŋz] [ðæt] [wɒnt] ['kɪlɪŋ] ,
There are plenty of bad things that want killing ,
那里 是 很多 的 坏的 事物 那 想 杀 ,

有很多邪恶的东西想要杀戮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .
and a day will come when they will prove useful .
和 一个 天 将要 来 什么时候 他们 将要 证明 有用 .

总有一天它们会派上用场。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [siː] [fɜːst] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] . -
But I must see first whether you will do as I tell you . '
但 我 必须 看 第一的 无论 你 将要 做 作为 我 告诉 你 . -

但我首先要看看你是否会听我的话。

- [ðæt] [ai] [wɪl] ! - [sed] ['kɜːrdi] .
' That I will ! ' said Curdie .
- 那 我 将要 ! - 说 柯迪 .

“我一定会的！”柯迪说道。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ? -
' What is it , ma'am ? '
- 什么 是 它 , 女士 ? -

“什么事，夫人？”

- ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ;
' Only something not to do , ' answered the old lady ;
- 仅有的 某物 不是 到 做 , - 回答 这 老的 女士 ;

“只是一件不该做的事，”老太太回答道；

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['eniwʌn] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['nevə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv]
' if you should hear anyone speak about me , never to laugh or make fun of
- 如果 你 应该 听到 任何人 说话 关于 我 , 绝不 到 笑 或者 制作 乐趣 的
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“如果你听到有人谈论我，千万不要嘲笑我或取笑我。”

- [əʊ] , [mæm] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kɜːrdi] , [ʃɒkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['niːdfl]
' Oh , ma'am ! ' exclaimed Curdie , shocked that she should think such a request needful
- 哦 , 女士 ! - 惊呼 柯迪 , 震惊 那 她 应该 思考 这样的 一个 要求 需要
.
.
.

“哦，夫人！”柯迪惊呼道，她没想到夫人会认为这样的请求是必要的。

- [stɒp] , [stɒp] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
' Stop , stop , ' she went on .
- 停止 , 停止 , - 她 去 在 .

“停，停，”她继续说道。

- ['piːp(ə)l] [ˌhɪərə'baʊt] ['sʌmtaɪmz] [tel] ['veri] [ɒd] [ænd; ənd][ɪn][fækt] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv][æn; ən]
' People hereabout sometimes tell very odd and in fact ridiculous stories of an
- 人们 附近 有时 告诉 非常 奇怪的 和 在 事实 荒谬的 故事 的 一个
[əʊld] ['wʊmən] [huː] ['wɒtʃɪz] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
old woman who watches what is going on ,
老的 女士 WHO 手表 什么 是 去 在 ,

“这附近的人们有时会讲一些非常奇怪，甚至荒谬的故事，故事的主角是一位老妇人，她总是观察着周围发生的事情。”

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'fɪəz] .
and occasionally interferes .
和 偶尔 干扰 .

偶尔还会进行干扰。

[ðeɪ] [miːn] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [greɪt] ['nɒns(ə)ns] .
They mean me , though what they say is often great nonsense .
他们 意思是 我 , 尽管 什么 他们 说 是 经常 伟大的 废话 .

他们指的是我，尽管他们说的话常常是胡说八道。

[naʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] , [ɔː(r)][saɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] ;
Now what I want of you is not to laugh , or side with them in any way ;
现在 什么 我 想 的 你 是 不是 到 笑 , 或者 边 和 他们 在 任何 方式 ;

现在我希望你们不要笑，也不要以任何方式站在他们一边；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n]
because they will take that to mean that you don't believe there is any such person
因为 他们 将要 拿 那 到 意思是 那 你 不 相信 那里 是 任何 这样的 人
[ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] .
a bit more than they do .
一个 少量 更多的 比 他们 做 .

因为他们会认为这意味着你比他们更不相信有这样的人存在。

[naʊ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrdi] ? -
Now that would not be the case — would it , Curdie ? '
现在 那 会 不是 是 这 案件 — 会 它 , 柯迪 ? -

但现在情况就不是这样了，对吧，柯迪？

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [mæm] .
' No , indeed , ma'am .
- 不 , 的确 , 女士 .

“不，确实如此，女士。”

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . -
I've seen you . '
我已经 已见 你 . -

我见过你。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['veri] ['ɒdli] .
The old woman smiled very oddly .
这 老的 女士 微笑 非常 奇怪 .

老妇人露出了一个很奇怪的笑容。

- [jes] , [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Yes , you've seen me , ' she said .
- 是的 , 你已经 已见 我 , - 她 说 .

“是的，你见过我，”她说。

- [bʌt; bət][maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — ['əʊnli][tuː; tə][həʊld]
' But mind , ' she continued , ' I don't want you to say anything — only to hold
- 但 头脑 , - 她 持续 , - 我 不 想 你 到 说 任何事物 — 仅有的 到 抓住
[jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,
your tongue ,
你的 舌头 ,

“但是记住，”她继续说道，“我不想让你说任何话——只希望你保持沉默。”

[ænd; ənd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][saɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] . -
and not seem to side with them . '
和 不是 似乎 到 边 和 他们 . -

而且似乎并不站在他们那边。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] , - [sed] ['kɜːrdi] , - [naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['veri] [əʊn] [aɪz] ,
' That will be easy , ' said Curdie , ' now that I've seen you with my very own eyes ,
- 那 将要 是 简单的 , - 说 柯迪 , - 现在 那 我已经 已见 你 和 我的 非常 自己的 眼睛 ,
[mæm] . -
ma'am . '
女士 . -

“那很容易，”柯迪说，“既然我已经亲眼见过您了，夫人。”

- [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [smaɪl]
' Not so easy as you think , perhaps , ' said the old lady , with another curious smile
- 不是 所以 简单的 作为 你 思考 , 也许 , - 说 这 老的 女士 , 和 其他 好奇的 微笑
.
.
.

“也许没你想的那么容易，”老太太说着，又露出了好奇的笑容。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
' I want to be your friend , ' she added after a little pause ,
- 我 想 到 是 你的 朋友 , - 她 额外 后 一个 小的 暂停 ,

“我想和你做朋友，”她停顿了一下后补充道。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [jet] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] . -
' but I don't quite know yet whether you will let me . '
- 但 我 不 相当 知道 然而 无论 你 将要 让 我 . -

“但我还不太确定你是否会允许我这么做。”

- [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , [mæm] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Indeed I will , ma'am , ' said Curdie .
- 的确 我 将要 , 女士 , - 说 柯迪 .

“我一定会的，夫人。”柯迪说道。

- [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [wɪð] [jet] [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [smaɪl] .
' That is for me to find out , ' she rejoined , with yet another strange smile .
- 那 是 为了 我 到 寻找 出去 , - 她 重新加入 , 和 然而 其他 奇怪的 微笑 .

“那得由我来去查明，”她带着又一个奇怪的微笑回答道。

- [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
' In the meantime all I can say is ,
- 在 这 与此同时 全部 我 能 说 是 ,

“与此同时，我只能说，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
come to me again when you find yourself in any trouble ,
来 到 我 再次 什么时候 你 寻找 你自己 在 任何 麻烦 ,

当你遇到任何麻烦时，再来找我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['əʊnli][ðə; ði] ['kænɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn]
and I will see what I can do for you — only the canning depends on
和 我 将要 看 什么 我 能 做 为了 你 — 仅有的 这 罐头 取决于 在
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

我会尽力帮助你——只有罐装食品的制作要靠你自己了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɪdʒɪn] ,
I am greatly pleased with you for bringing me my pigeon ,
我 是 非常 高兴 和 你 为了 带来 我 我的 鸽子 ,

我非常高兴你能把我的鸽子带回来。

['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [set] [raɪt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [set] [rɒŋ] . -
doing your best to set right what you had set wrong . '
正在做 你的 最好的 到 放 正确的 什么 你 有 放 错误的 . -

尽你所能去纠正你犯下的错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] ,
As she spoke she held out her hand to him ,
作为 她 辐 她 握住 出去 她 手 到 他 ,

她一边说话一边向他伸出手，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][help] [hɜːˈself] [ʌp][frɒm; frəm]
and when he took it she made use of his to help herself up from
和 什么时候 他 采取 它 她 制成 使用 的 他的 到 帮助 她自己 向上 从
[hɜː(r); hə(r)] [stuːl] ,
her stool ,
她 凳子 ，

他接过东西后，她便借着他的东西从凳子上站了起来。

[ænd; ənd] — [wen] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] ,
and — when or how it came about ,
和 — 什么时候 或者 如何 它 来了 关于 ，

以及——它是什么时候、如何发生的，

[ˈkɜːrdi] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ][tɔːl] , [strɒŋ] [ˈwʊmən]
Curdie could not tell — the same instant she stood before him a tall , strong woman
柯迪 可以 不是 告诉 — 这 相同的 立即的 她 站立 前 他 一个 高的 ， 强的 女士
— [ˈpleɪnli] [ˈveri] [əʊld] ,
— plainly very old ,
— 显然 非常 老的 ，

柯迪无法分辨——就在她站在他面前的那一刻，她是一位身材高挑、体格健壮的女人——显然年纪很大了。

[bʌt; bət][æz; əz][grænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈrɑːðə(r)][sɪˈvɪə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] .
but as grand as she was old , and only rather severe - looking .
但 作为 盛大 作为 她 曾是 老的 ， 和 仅有的 相当 严重 - 寻找 .

但她虽然年老，却依然雍容华贵，只是外表略显严肃。

[ˈevri] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈkrepɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈwiðəd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhɒvə, ˈhʌ-] [laɪk]
Every trace of the decrepitude and witheredness she showed as she hovered like
每一个 痕迹 的 这 衰老 和 枯萎 她 显示 作为 她 悬停 喜欢
[ə; eɪ] [fɪlm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ,
a film about her wheel ,
一个 电影 关于 她 车轮 ，

她像电影一样在车轮上缓缓移动，每一丝衰老和枯萎的痕迹都清晰可见。

[hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .
had vanished .
有 消失了 .

消失了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [greɪt] [ˈplenti] ,
Her hair was very white , but it hung about her head in great plenty ,
她 头发 曾是 非常 白色的 ， 但 它 悬挂 关于 她 头 在 伟大的 很多 ，

她的头发很白，但仍然很浓密地垂在头上。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] [ˈsɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and shone like silver in the moonlight .
和 闪耀 喜欢 银 在 这 月光 .

在月光下，它们像银子一样闪闪发光。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [bɔɪ] ,
Straight as a pillar she stood before the astonished boy ,
直的 作为 一个 支柱 她 站立 前 这 惊讶 男生 ，

她笔直地站在惊愕的男孩面前，像一根柱子一样挺立着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɜːd][hæd; həd] [naʊ] [spred] [aʊt] [bəʊθ] [ɪts] [wɪŋz] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,
and the wounded bird had now spread out both its wings across her bosom ,
和 这 受伤 鸟 有 现在 传播 出去 两个都 它是 翅膀 穿过 她 怀 ，

受伤的鸟儿此刻已将双翼展开，覆盖在胸前。

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈmɪstɪkl] [ˈɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ˈfrɒstɪd] [ˈsɪlvə(r)] .
like some great mystical ornament of frosted silver .
喜欢 一些 伟大的 神秘 装饰品 的 磨砂 银 .

就像一件精美的、带有神秘色彩的磨砂银饰。

- [əʊ] , [naʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] ! -
' Oh , now I can never forget you ! '
- 哦 , 现在 我 能 绝不 忘记 你 ! -

“哦，现在我永远也忘不了你了！”

[kraɪd] ['kɜːrdi] .
cried Curdie .
哭 柯迪 .

柯迪喊道。

- [ai] [siː] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ! -
' I see now what you really are ! '
- 我 看 现在 什么 你 真的 是 ! -

“我现在看清你的真面目了！”

- [dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ai][sæt][æt; ət][maɪ] [wiːl] ?
' Did I not tell you the truth when I sat at my wheel ?
- 做过 我 不是 告诉 你 这 真相 什么时候 我 卫星 在 我的 车轮 ?

“我坐在方向盘前的时候，难道没有告诉你实话吗？”

- [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
' said the old lady .
- 说 这 老的 女士 .

“老太太说道。”

- [jes] , [mæm] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' Yes , ma'am , ' answered Curdie .
- 是的 , 女士 , - 回答 柯迪 .

“是的，夫人，”柯迪回答道。

- [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
' I can do no more than tell you the truth now , ' she rejoined .
- 我 能 做 不 更多的 比 告诉 你 这 真相 现在 , - 她 重新加入 .

“我现在只能告诉你真相了，”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fə'get] [wʌn] [huː] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] .
' It is a bad thing indeed to forget one who has told us the truth .
- 它 是 一个 坏的 事物 的确 到 忘记 一 WHO 有 讲述 我们 这 真相 .

忘记一个告诉我们真相的人，确实是一件坏事。

[naʊ] [gəʊ] . -
Now go . '
现在 去 . -

现在走吧。

['kɜːrdi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] . -
Curdie obeyed , and took a few steps toward the door . '
柯迪 服从 , 和 采取 一个 很少 步骤 朝向 这 门 . -

柯迪遵命地朝门口走了几步。

[pliːz] , [mæm] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] ? -
Please , ma'am — what am I to call you ? '
请 , 女士 — 什么 是 我 到 称呼 你 ? -

女士，请问我该如何称呼您?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [sɔː] ['nəʊbədi] .
he was going to say ; but when he turned to speak , he saw nobody .
他 曾是 去 到 说 ; 但 什么时候 他 转向 到 说话 , 他 锯 无人 .

他正要开口，却发现空无一人。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Whether she was there or not he could not tell , however , for the moonlight
无论 她 曾是 那里 或者 不是 他 可以 不是 告诉 , 然而 , 为了 这 月光
[hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
had vanished ,
有 消失了 ,

他无法确定她是否在那里，因为月光已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɑːk] .
and the room was utterly dark .
和 这 房间 曾是 完全地 黑暗的 .

房间里一片漆黑。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] , [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]
A great fear , such as he had never before known , came upon him , and
一个 伟大的 害怕 , 这样的 作为 他 有 绝不 前 已知 , 来了 之上 他 , 和
['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .
almost overwhelmed him .
几乎 不堪重负 他 .

一种他从未体验过的巨大恐惧袭来，几乎将他淹没。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He groped his way to the door ,
他 摸索 他的 方式 到 这 门 ,

他摸索着走向门口，

[ænd; ənd] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] — [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and crawled down the stair — in doubt and anxiety as to how he should
和 爬行 向下 这 楼梯 — 在 怀疑 和 焦虑 作为 到 如何 他 应该
[faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
find his way out of the house in the dark .
寻找 他的 方式 出去 的 这 房子 在 这 黑暗的 .

他匍匐下楼——心中充满疑虑和焦虑，不知道该如何在黑暗中找到出路。

[ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)] [siːmd] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
And the stair seemed ever so much longer than when he came up .
和 这 楼梯 似乎 曾经 所以 很多 更长 比 什么时候 他 来了 向上 .

楼梯似乎比他上来时长了很多。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] ,
Nor was that any wonder , for down and down he went ,
也不 曾是 那 任何 想知道 , 为了 向下 和 向下 他 去 ,

这不足为奇，因为他一路向下坠落。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd]['əʊpənd]
until at length his foot struck a door , and when he rose and opened
直到 在 长度 他的 脚 击 一个 门 , 和 什么时候 他 玫瑰 和 打开
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

直到他的脚踢到一扇门上，当他起身打开门时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːri] , ['muːnləs] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
he found himself under the starry , moonless sky at the foot of the tower .
他 成立 他自己 在下面 这 繁星 , 无月 天空 在 这 脚 的 这 塔 .

他发现自己身处塔脚下，头顶是繁星点点却没有月亮的夜空。

[hiː; hi]	[suːn]	[dɪ'skʌvəd]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	,	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[ə'kweɪntəns]	[ɔːl'redi]	,
He	**soon**	**discovered**	**the**	**way**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**with**	**which**	**he**	**had**	**some**	**acquaintance**	**already**	**,**
他	很快	发现	这	方式	出去	的	这	花园	,	和	哪个	他	有	一些	熟人	已经	,

他很快找到了离开花园的路，而他对这个花园已经有些熟悉了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[wɒz; wəz]	['klaɪmɪŋ]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɒləm]	[ænd; ənd]	['tʃɪəf(ə)l]	[hɑːt]	.
and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**was**	**climbing**	**the**	**mountain**	**with**	**a**	**solemn**	**and**	**cheerful**	**heart**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	曾是	攀登	这	山	和	一个	庄严	和	快乐	心	.

几分钟后，他便怀着庄重而又愉悦的心情开始攀登这座山峰。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[dɑːk]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðə; ði]	[wei]	[wel]	.
It	**was**	**rather**	**dark**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**the**	**way**	**well**	**.**
它	曾是	相当	黑暗的	,	但	他	知道	这	方式	出色地	.

天色已晚，但他对路很熟悉。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[rɒk]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['pɪdʒɪn]	[fel]	['wuːndɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['ærəʊ]	,
As	**he**	**passed**	**the**	**rock**	**from**	**which**	**the**	**poor**	**pigeon**	**fell**	**wounded**	**with**	**his**	**arrow**	**,**
作为	他	通过了	这	岩石	从	哪个	这	贫穷的	鸽子	跌倒	受伤	和	他的	箭	,

当他经过那块岩石时，可怜的鸽子就是从那里被他的箭射伤后掉下来的。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[dʒɔɪ]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'lɪvəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɜːd]	,
a	**great**	**joy**	**filled**	**his**	**heart**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**delivered**	**from**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**little**	**bird**	**,**
一个	伟大的	喜悦	已填	他的	心	在	这	想法	那	他	曾是	发表	从	这	血	的	这	小的	鸟	,

想到自己从那只小鸟的鲜血中解脱出来，他心中充满了巨大的喜悦。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ræn]	[ðə; ði]	[nekst]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[æt; ət]	[fʊl]	[spiːd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
and	**he**	**ran**	**the**	**next**	**hundred**	**yards**	**at**	**full**	**speed**	**up**	**the**	**hill**	**.**
和	他	跑	这	下一个	百	码	在	满的	速度	向上	这	爬坡道	.

然后他全速跑了一百码上山。

[sʌm; səm]	[dɑːk]	['ʃædəʊz]	[pɑːst]	[hɪm]	:	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wɒt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,
Some	**dark**	**shadows**	**passed**	**him**	**:**	**he**	**did**	**not**	**even**	**care**	**to**	**think**	**what**	**they**	**were**	**,**
一些	黑暗的	阴影	通过了	他	:	他	做过	不是	甚至	关心	到	思考	什么	他们	是	,

一些黑影从他身边掠过：他甚至懒得去想那是什么。

[bʌt; bət]	[let]	[ðem; ðəm]	[rʌn]	.
but	**let**	**them**	**run**	**.**
但	让	他们	跑步	.

但让他们跑吧。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[həʊm]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	['weɪtɪŋ]	['sʌpə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
When	**he**	**reached**	**home**	**,**	**he**	**found**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**waiting**	**supper**	**for**	**him**	**.**
什么时候	他	达到	家	,	他	成立	他的	父亲	和	母亲	等待	晚餐	为了	他	.

他到家时，发现父母正在等他吃晚饭。

['tʃæptə(r)] [fɔːr]
CHAPTER 4
章 4

第四章

- ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
Curdie's Father and Mother
- 父亲 和 母亲

柯迪的父母

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [lʊks]
The eyes of the fathers and mothers are quick to read their children's looks
这 眼睛 的 这 父亲们 和 母亲们 是 快的 到 读 他们的 孩子们的 看起来
,
,
,

父母的目光总是能迅速解读孩子的神情。

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːrdi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['peərənts] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
and when Curdie entered the cottage , his parents saw at once that something
和 什么时候 柯迪 进入 这 小屋 , 他的 父母 锯 在 一次 那 某物
[ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
unusual had taken place .
异常 有 已采取 地方 .

当柯迪走进小屋时，他的父母立刻发现发生了不寻常的事情。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , - [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [leɪt] ,
When he said to his mother , ' I beg your pardon for being so late ,
什么时候 他 说 到 他的 母亲 , - 我 求 你的 赦免 为了 存在 所以 晚的 ,

他对母亲说：“请原谅我来晚了。”

- [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
' there was something in the tone beyond the politeness that went to her
- 那里 曾是 某物 在 这 语气 超过 这 礼貌 那 去 到 她
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“礼貌之外，语气中还有某种触动她心弦的东西。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
for it seemed to come from the place where all lovely things were born
为了 它 似乎 到 来 从 这 地方 在哪里 全部 迷人的 事物 是 出生
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
before they began to grow in this world .
前 他们 开始 到 生长 在 这 世界 .

因为它似乎来自万物诞生的地方，在它们开始在这个世界上生长之前。

[wen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
When he set his father's chair to the table ,
什么时候 他 放 他的 父亲的 椅子 到 这 桌子 ,

当他把父亲的椅子搬到桌边时，

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
an attention he had not shown him for a long time ,
一个 注意力 他 有 不是 所示 他 为了 一个 长的 时间 ,

这是他很久以来都没有对他表现出的关注。

['piːtə(r)] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈɡrætɪtjuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [jet] [felt] [ɪn][ɔːl] [hɪz; ɪz]
Peter thanked him with more gratitude than the boy had ever yet felt in all his
彼得 谢谢 他 和 更多的 感激 比 这 男生 有 曾经 然而 毛毡 在 全部 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

彼得向他表达了感激之情，这种感激之情是他一生中从未感受过的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [hɪm]
It was a small thing to do for the man who had been serving him
它 曾是 一个 小的 事物 到 做 为了 这 男人 WHO 有 到过 服务 他
[sɪns] ['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
since ever he was born ,
自从 曾经 他 曾是 出生 ，

对于这位从他出生起就一直服侍他的人来说，这只是件小事。

[bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðæt]
but I suspect there is nothing a man can be so grateful for as that
但 我 怀疑 那里 是 没有什么 一个 男人 能 是 所以 感激的 为了 作为 那
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [raɪt] .
to which he has the most right .
到 哪个 他 有 这 最多 正确的 .

但我认为，一个人最感激的莫过于他最有权拥有的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] ['kɜːrdi] ,
There was a change upon Curdie ,
那里 曾是 一个 改变 之上 柯迪 ，

柯迪发生了变化，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [felt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
and father and mother felt there must be something to account for
和 父亲 和 母亲 毛毡 那里 必须 是 某物 到 帐户 为了
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ，

父母觉得这其中肯定有什么原因。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
and therefore were pretty sure he had something to tell them .
和 所以 是 漂亮的 当然 他 有 某物 到 告诉 他们 .

因此他们相当肯定他有话要对他们说。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
For when a child's heart is all right ,
为了 什么时候 一个 孩子的 心 是 全部 正确的 ，

当孩子的心灵安然无恙时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts] .
it is not likely he will want to keep anything from his parents .
它 是 不是 可能 他 将要 想 到 保持 任何事物 从 他的 父母 .

他不太可能想对父母隐瞒任何事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['sɒləm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːrdi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
But the story of the evening was too solemn for Curdie to come out
但 这 故事 的 这 晚上 曾是 也 庄严 为了 柯迪 到 来 出去
[wɪð] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
with all at once .
和 全部 在 一次 .

但当晚发生的事太过沉重，柯迪无法一次性全部说出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['pɒrɪdʒ] ,
He must wait until they had had their porridge ,
他 必须 等待 直到 他们 有 有 他们的 稀饭 ，

他必须等到他们吃完粥才能行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
and the affairs of this world were over for the day .
和 这 事务 的 这 世界 是 超过 为了 这 天 .

世间万事今日就此结束。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [went] [səʊ]
But when they were seated on the grassy bank of the brook that went so
但 什么时候 他们 是 坐着 在 这 草丛 银行 的 这 溪 那 去 所以
['swiːtli] ['blʌndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stəʊnz] [ɒv; əv][ɪts] ['rɒki] ['tʃæn(ə)l] ,
sweetly blundering over the great stones of its rocky channel ,
甜蜜地 笨拙 超过 这 伟大的 石头 的 它是 岩石 渠道 ，

但当他们坐在溪流的草岸上，看着溪水潺潺流过岩石河道的大石头时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['medəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɒk] ,
for the whole meadow lay on the top of a huge rock ,
为了 这 所有的 草地 躺 在 这 顶部 的 一个 巨大的 岩石 ，

因为整片草地都位于一块巨石的顶部，

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]
then he felt that the right hour had come for sharing with them the
然后 他 毛毡 那 这 正确的 小时 有 来 为了 分享 和 他们 这
['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .
wonderful things that had come to him .
精彩的 事物 那 有 来 到 他 .

然后他觉得时机成熟了，可以和他们分享他所经历的美好事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
It was perhaps the loveliest of all hours in the year .
它 曾是 也许 这 最可爱的 的 全部 小时 在 这 年 .

这或许是全年最美好的时刻。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ]
The summer was young and soft , and this was the warmest evening they
这 夏天 曾是 年轻的 和 柔软的 , 和 这 曾是 这 最温暖 晚上 他们
[hæd; həd] [jet] [hæd; həd] — ['dʌski] ,
had yet had — dusky ,
有 然而 有 — 昏暗 ，

夏天还很年轻，天气柔和，这是迄今为止最温暖的夜晚——暮色渐浓。

[dɑːk] ['iːv(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [waɪl] [ə'bʌv] ,
dark even below , while above ,
黑暗的 甚至 以下 ， 尽管 多于 ，

下面一片漆黑，而上面，

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [bluː] [skaɪ] .
the stars were bright and large and sharp in the blackest blue sky .
这 明星 是 明亮的 和 大的 和 锋利的 在 这 最黑的 蓝色的 天空 .

在漆黑的夜空中，繁星明亮、硕大、清晰可见。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɑːm] [ɒv; əv]
The night came close around them , clasping them in one universal arm of
这 夜晚 来了 关闭 大约 他们 ， 紧握 他们 在 一 普遍的 手臂 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ，

夜幕降临，将他们紧紧包裹在一片普世的爱意之中。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [smaɪld] , [siːmd] [ɔːl] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ,
and although it neither spoke nor smiled , seemed all eye and ear ,
和 虽然 它 两者都不 辐 也不 微笑 ， 似乎 全部 眼睛 和 耳朵 ，

虽然它既不说话也不微笑，但似乎只有眼睛和耳朵。

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .
seemed to see and hear and know everything they said and did .
似乎 到 看 和 听到 和 知道 一切 他们 说 和 做过 .

似乎能看到、听到、知道他们所说所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It is a way the night has sometimes , and there is a reason for it .
它 是 一个 方式 这 夜晚 有 有时 ， 和 那里 是 一个 原因 为了 它 .

夜晚有时会这样，这是有原因的。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] ,
The only sound was that of the brook , for there was no wind ,
这 仅有的 声音 曾是 那 的 这 溪 ， 为了 那里 曾是 不 风 ，

周围只有溪水潺潺的声音，因为没有风。

[ænd; ənd][nəʊ] [triːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ɪts]['mjuːzɪk][ə'pɒn] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,
and no trees for it to make its music upon if there had been ,
和 不 树木 为了 它 到 制作 它是 音乐 之上 如果 那里 有 到过 ，

即使曾经有树，也没有树供它歌唱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
for the cottage was high up on the mountain ,
为了 这 小屋 曾是 高的 向上 在 这 山 ，

因为小屋位于山顶上，

[ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] [weə(r)] [triːz] [wʊd] [nɒt] [grəʊ] .
on a great shoulder of stone where trees would not grow .
在 一个 伟大的 肩膀 的 石头 在哪里 树木 会 不是 生长 .

在一块巨大的石肩上，树木无法生长。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
There , to the accompaniment of the water , as it hurried down to the
那里 ， 到 这 伴奏 的 这 水 ， 作为 它 慌忙 向下 到 这
['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
valley and the sea ,
谷 和 这 海 ，

在那里，伴随着奔流而下的水声，水流奔腾而下，汇入山谷，奔向大海。

['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [truː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ['kɜːrdi]
talking busily of a thousand true things which it could not understand , Curdie
说 忙碌地 的 一个 千 真的 事物 哪个 它 可以 不是 理解 ， 柯迪
[təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
told his tale ,
讲述 他的 故事 ，

柯迪滔滔不绝地讲述着他无法理解的一千件真实的事情，他讲着自己的故事。

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
outside and in , to his father and mother .
外部 和 在 ， 到 他的 父亲 和 母亲 .

内外，对他的父母。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
What a world had slipped in between the mouth of the mine and his
什么 一个 世界 有 滑倒了 在 之间 这 嘴 的 这 矿 和 他的
['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] !
mother's cottage !
母亲的 小屋 ！

从矿井口到他母亲的小屋，这期间发生了多么巨大的变化啊！

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [endid] .
Neither of them said a word until he had ended .
两者都不 的 他们 说 一个 单词 直到 他 有 结束 .
直到他说完，两人都没说话。

- [naʊ] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?
' Now what am I to make of it , Mother ?
- 现在 什么 是 我 到 制作 的 它 , 母亲 ?
“母亲，那我该如何理解这件事呢？ ”

[ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] ! -
it's so strange ! '
它是 所以 奇怪的 ! -
真是太奇怪了！

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
he said , and stopped .
他 说 , 和 停止 .
他说完，便停了下来。

- [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['kɜːrdi] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' It's easy enough to see what Curdie has got to make of it ,
- 它是 简单的 足够的 到 看 什么 柯迪 有 得到 到 制作 的 它 ,
“很容易看出柯迪对此有何看法，”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
isn't it , Peter ? ' said the good woman ,
不是 它 , 彼得 ? - 说 这 好的 女士 ,
“是不是，彼得？ ”善良的妇人说道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .
turning her face toward all she could see of her husband's .
转弯 她 脸 朝向 全部 她 可以 看 的 她 丈夫的 .
她转过脸，只见丈夫的脸庞尽收眼底。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [sɔː]
' It seems so to me , ' answered Peter , with a smile which only the night saw
- 它 似乎 所以 到 我 , - 回答 彼得 , 和 一个 微笑 哪个 仅有的 这 夜晚 锯
,
,
,
“我觉得是这样，”彼得回答道，脸上带着只有夜色才能看到的微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
but his wife felt in the tone of his words .
但 他的 妻子 毛毡 在 这 语气 的 他的 字 .
但他的妻子从他的语气中感受到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd]
They were the happiest couple in that country , because they always understood
他们 是 这 最快乐 夫妻 在 那 国家 , 因为 他们 总是 理解
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,
他们是那个国家最幸福的一对，因为他们总是能互相理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
and that was because they always meant the same thing ,
和 那 曾是 因为 他们 总是 意思是 这 相同的 事物 ,
那是因为它们的意思始终相同。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [wɒt] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈbetə(r)] ,
and that was because they always loved what was fair and true and right better ,
和 那 曾是 因为 他们 总是 喜爱 什么 曾是 公平的 和 真的 和 正确的 更好的 ,

那是因为他们始终更喜欢公平、真实和正义的事物。

[nɒt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ðæn; ðən] [ˈevriθɪŋ] [els] [pʊt] [təˈgeðə(r)] .
not than anything else , but than everything else put together .
不是 比 任何事物 别的 , 但 比 一切 别的 放 一起 .

不是比其他任何东西都好，而是比其他所有东西加起来都好。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˈkɜːrdi] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Then will you tell Curdie ? ' said she .
- 然后 将要 你 告诉 柯迪 ? - 说 她 .

“那你愿意告诉柯迪吗？”她问道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [best] , [dʒəʊn] , - [sed] [hiː; hi] .
' You can talk best , Joan , ' said he .
- 你 能 讲话 最好的 , 琼 , - 说 他 .

“琼，你最会说话，”他说。

- [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] .
' You tell him , and I will listen — and learn how to say what I think , ' he added .
- 你 告诉 他 , 和 我 将要 听 — 和 学习 如何 到 说 什么 我 思考 , - 他 额外 .

“你告诉他，我会听——并学习如何表达我的想法，”他补充道。

- [ai] , - [sed] [ˈkɜːrdi] , - [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
' I , ' said Curdie , ' don't know what to think . '
- 我 , - 说 柯迪 , - 不 知道 什么 到 思考 . -

“我，”柯迪说，“不知道该怎么想。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈmætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
' It does not matter so much , ' said his mother .
- 它 做 不是 事情 所以 很多 , - 说 他的 母亲 .

“这倒没什么大不了的，”他母亲说。

- [ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
' If only you know what to make of a thing ,
- 如果 仅有的 你 知道 什么 到 制作 的 一个 事物 ,

“如果你知道如何看待一件事的话……”

[jʊl] [nəʊ] [suːn] [ɪˈnʌf] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
you'll know soon enough what to think of it .
你会 知道 很快 足够的 什么 到 思考 的 它 .

你很快就会知道该如何看待这件事了。

[naʊ] [ai] [ˈnidnt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈkɜːrdi] , [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? -
Now I needn't tell you , surely , Curdie , what you've got to do with this ? '
现在 我 不必 告诉 你 , 一定 , 柯迪 , 什么 你已经 得到 到 做 和 这 ? -

现在我不用跟你说了吧，柯迪，你肯定知道这事跟你有什么关系吧？

- [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmʌðə(r)] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɜːrdi] ,
' I suppose you mean , Mother , ' answered Curdie ,
- 我 认为 你 意思是 , 母亲 , - 回答 柯迪 ,

“我想你的意思是，母亲，”柯迪回答道。

- [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][təʊld][ˌem 'iː] ? -
' that I must do as the old lady told me ? '
- 那 我 必须 做 作为 这 老的 女士 讲述 我 ? -
“我必须按照老太太说的去做吗？”

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] : [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
' That is what I mean : what else could it be ?
- 那 是 什么 我 意思是 : 什么 别的 可以 它 是 ?
我的意思是：还能是什么呢？

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] , ['piːtə(r)] ? -
Am I not right , Peter ? '
是 我 不是 正确的 , 彼得 ? -
我说的对吗，彼得？

- [kwaɪt] [raɪt] , [dʒəʊn] , - ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] , - [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [gəʊz] .
' Quite right , Joan , ' answered Peter , ' so far as my judgement goes .
- 相当 正确的 , 琼 , - 回答 彼得 , - 所以 远的 作为 我的 判断 去 .
“没错，琼，”彼得回答说，“就我的判断而言。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] [ə'baʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is a very strange story , but you see the question is not about believing it ,
它 是 一个 非常 奇怪的 故事 , 但 你 看 这 问题 是 不是 关于 相信 它 ,
这是一个非常奇怪的故事，但你看，问题不在于你是否相信它。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːrdi] [nəʊz] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] . -
for Curdie knows what came to him . '
为了 柯迪 知道 什么 来了 到 他 . -
因为柯迪知道他最终的下场是什么。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['kɜːrdi] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
' And you remember , Curdie , ' said his mother ,
- 和 你 记住 , 柯迪 , - 说 他的 母亲 ,
“你还记得吗，柯迪？”他母亲说。

- [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [juː; jʊ][ʌp] [ðæt] ['taʊə(r)][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə]
' that when the princess took you up that tower once before , and there talked to
- 那 什么时候 这 公主 采取 你 向上 那 塔 一次 前 , 和 那里 谈话 到
[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,
her great - great - grandmother ,
她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ,
“就是公主以前带你上那座塔，在那里和她的曾曾祖母谈话的时候……”

[juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
you came home quite angry with her ,
你 来了 家 相当 生气的 和 她 ,
你回家时对她非常生气。

[ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [tʌb] , [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]
and said there was nothing in the place but an old tub , a heap of
和 说 那里 曾是 没有什么 在 这 地方 但 一个 老的 浴缸 , 一个 堆 的
[strɔː] —
straw —
稻草 —
他说，那地方除了一个旧浴缸和一堆稻草之外，什么都没有——

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnvəntri] [kwaɪt] [wel] ! — [æn; ən][əʊld] [tʌb] , [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] ,
oh , I remember your inventory quite well ! — an old tub , a heap of straw ,
哦 , 我 记住 你的 存货 相当 出色地 ! — 一个 老的 浴缸 , 一个 堆 的 稻草 ,
哦，我对你的库存记得很清楚！——一个旧桶，一堆稻草，

[ə; eɪ] ['wɪðəd] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .
a withered apple , and a sunbeam .
一个 干枯 苹果 , 和 一个 阳光 .

一个枯萎的苹果，和一束阳光。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [əʊld] , ['mʌsti]
According to your eyes , that was all there was in the great , old , musty
根据 到 你的 眼睛 , 那 曾是 全部 那里 曾是 在 这 伟大的 , 老的 , 发霉的
['gærət] .
garret .
阁楼 .

在你看来，那间又大又旧又潮湿的阁楼里就只有这些东西了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] ! -
But now you have had a glimpse of the old princess herself ! '
但 现在 你 有 有 一个 一瞥 的 这 老的 公主 她自己 ! -

但现在你已经一睹老公主的真容了！

- [jes] , ['mʌðə(r)] , [ai][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] — - [sed] ['kɜːrdi] ['veri] ['θɔːtfəli] —
' Yes , Mother , I did see her — or if I didn't — ' said Curdie very thoughtfully —
- 是的 , 母亲 , 我 做过 看 她 — 或者 如果 我 没有 — - 说 柯迪 非常 深思熟虑 —
[ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
then began again .
然后 开始 再次 .

“是的，妈妈，我确实见过她——或者即使我没见过——”柯迪若有所思地说——然后又开始说话了。

- [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [wɒz; wəz] [wen]
' The hardest thing to believe , though I saw it with my own eyes , was when
- 这 最难 事物 到 相信 , 尽管 我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 , 曾是 什么时候
[ðə; ði] [θɪn] ,
the thin ,
这 薄的 ,

“最难以置信的事情，虽然我亲眼所见，就是当那根细细的……”

['fɪlmi] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
filmy creature that seemed almost to float about in the moonlight like a bit of
电影 生物 那 似乎 几乎 到 漂浮 关于 在 这 月光 喜欢 一个 少量 的
[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] [ðeɪ] [pʊt] ['əʊvə(r)] ['pɪktʃəz] ,
the silver paper they put over pictures ,
这 银 纸 他们 放 超过 图片 ,

一个薄如蝉翼的生物，在月光下仿佛漂浮着，就像贴在照片上的银箔一样。

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [meɪd] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)] [θredz] , [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] .
or like a handkerchief made of spider threads , took my hand , and rose up .
或者 喜欢 一个 手帕 制成 的 蜘蛛 线程 , 采取 我的 手 , 和 玫瑰 向上 .

或者像一条用蜘蛛丝织成的手帕，握住我的手，升了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ! — [æt; ət] [liːst] ,
She was taller and stronger than you , Mother , ever so much ! — at least ,
她 曾是 更高 和 更强 比 你 , 母亲 , 曾经 所以 很多 ! — 在 至少 ,
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] . -
she looked so . '
她 看起来 所以 . -

她比你高大强壮得多，母亲！——至少看起来是这样。

- [ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][səʊ] , ['kɜːrdi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] ['piːtəsən] .
' And most certainly was so , Curdie , if she looked so , ' said Mrs Peterson .
- 和 最多 当然 曾是 所以 , 柯迪 , 如果 她 看起来 所以 , - 说 太太 彼得森 .

“如果她看起来像那样的话，那肯定就是那样了，柯迪，”彼得森太太说。

- [wel] , [ai] [kən'fes] , - [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , - [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

' Well , I confess , ' returned her son , ' that one thing , if there were no other

- 出色地 , 我 承认 , - 返回 她 儿子 , - 那 一 事物 , 如果 那里 是 不 其他

,

,

,

“好吧，我承认，”她儿子回答说，“如果没有其他原因的话，那就是那件事了。”

[wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

would make me doubt whether I was not dreaming , after all ,

会 制作 我 怀疑 无论 我 曾是 不是 做梦 , 后 全部 ,

这让我开始怀疑自己是不是在做梦。

[waɪd] [ə'weɪk] [ðəʊ] [ai] ['fænsid] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] . -

wide awake though I fancied myself to be . '

宽的 醒 尽管 我 幻想 我 到 是 . -

虽然我自认为精神抖擞，但实际上却并非如此。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

' Of course , ' answered his mother ,

- 的 课程 , - 回答 他的 母亲 ,

“当然，”他母亲回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] [ɪf] [juː; jʊ]

' it is not for me to say whether you were dreaming or not if you

- 它 是 不是 为了 我 到 说 无论 你 是 做梦 或者 不是 如果 你

[ɑː(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ;

are doubtful of it yourself ;

是 疑 的 它 你自己 ;

“如果你自己都怀疑你是否在做梦，那我无权置喙；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ai][həʊld][ɪn][maɪ]

but it doesn't make me think I am dreaming when in the summer I hold in my

但 它 不 制作 我 思考 我 是 做梦 什么时候 在 这 夏天 我 抓住 在 我的

[hænd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [swiːt] ['piːz] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [glæd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [sent]

hand the bunch of sweet peas that make my heart glad with their colour and scent

手 这 束 的 甜的 豌豆 那 制作 我的 心 高兴的 和 他们的 颜色 和 香味

,

,

,

但是，每当夏天我手捧一束香豌豆，它们绚丽的色彩和芬芳的香气让我心旷神怡时，我并不会觉得自己在做梦。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][draɪ] ,

and remember the dry ,

和 记住 这 干燥 ,

记住干燥，

['wɪðəd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai] ['dibl] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

withered - looking little thing I dibbled into the hole in the same spot in the spring .

干枯 - 寻找 小的 事物 我 迪布勒 进入 这 洞 在 这 相同的 点 在 这 春天 .

春天的时候，我在同一个地方的洞里种下了一个看起来枯萎的小东西。

[ai]['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪz] .

I only think how wonderful and lovely it all is .

我 仅有的 思考 如何 精彩的 和 迷人的 它 全部 是 .

我只觉得这一切都太美好、太可爱了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

It seems just as full of reason as it is of wonder .

它 似乎 只是 作为 满的 的 原因 作为 它 是 的 想知道 .

它似乎既充满理性，又充满惊奇。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ai] [kænt] [tel] , [ˈəʊnli] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
How it is done I can't tell , only there it is !
如何 它 是 完毕 我 不能 告诉 , 仅有的 那里 它 是 !

我不知道它是怎么做到的，它就在那里！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,
And there is this in it , too ,
和 那里 是 这 在 它 , 也 ,

其中也包含这一点：

[ˈkɜːrdi] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]
Curdie — of which you would not be so ready to think — that when you come
柯迪 — 的 哪个 你 会 不是 是 所以 准备好 到 思考 — 那 什么时候 你 来
[həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,
home to your father and mother ,
家 到 你的 父亲 和 母亲 ,

柯迪——你可能不会这么轻易地想到——当你回到父母身边时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ,
and they find you behaving more like a dear ,
和 他们 寻找 你 行为 更多的 喜欢 一个 亲爱的 ,

他们发现你的行为更像一只亲爱的，

[gʊd] [sʌn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
good son than you have behaved for a long time ,
好的 儿子 比 你 有 表现 为了 一个 长的 时间 ,

你真是个好儿子，一直以来都很乖。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [ˈdriːmɪŋ] . -
they at least are not likely to think you were only dreaming . '
他们 在 至少 是 不是 可能 到 思考 你 是 仅有的 做梦 . -

他们至少不太可能认为你只是在做梦。

- [stɪl] , - [sed] [ˈkɜːrdi] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] , - [ai] [mait] [hæv; həv] [driːmd] [maɪ] [ˈdjuːti] . -
' Still , ' said Curdie , looking a little ashamed , ' I might have dreamed my duty . '
- 仍然 , - 说 柯迪 , 寻找 一个 小的 羞愧 , - 我 可能 有 梦见 我的 责任 . -

“不过，”柯迪有些羞愧地说，“我可能只是在梦里履行了我的职责。”

- [ðen] [driːm] [ˈɒf(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ;
' Then dream often , my son ;
- 然后 梦 经常 , 我的 儿子 ;

“那么，我的孩子，要经常做梦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [mɔː(r)] [truːθ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ðæn; ðən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈweɪkɪŋ]
for there must then be more truth in your dreams than in your waking
为了 那里 必须 然后 是 更多的 真相 在 你的 梦境 比 在 你的 醒来
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

这样看来，你的梦境中一定比你清醒时的想法包含更多真理。

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [rɪˈmeɪnz] [ˈsɜːt(ə)n] :
But however any of these things may be , this one point remains certain :
但 然而 任何 的 这些 事物 可能 是 , 这 一 观点 遗迹 肯定 :

但无论这些事情如何发展，有一点是肯定的：

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] .
there can be no harm in doing as she told you .
那里 能 是 不 伤害 在 正在做 作为 她 讲述 你 .

按照她说的做，应该没什么坏处。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]
And , indeed , until you are sure there is no such person , you are bound
和 , 的确 , 直到 你 是 当然 那里 是 不 这样的 人 , 你 是 边界
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
to do it ,
到 做 它 ,

事实上，在你确定没有这样的人之前，你肯定会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['prɒmɪst] . -
for you promised . '
为了 你 承诺 . -

为了你承诺的事。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
' It seems to me , ' said his father ,
- 它 似乎 到 我 , - 说 他的 父亲 ,

“依我看,”他父亲说，

- [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['kɜːrdi] ,
' that if a lady comes to you in a dream , Curdie ,
- 那 如果 一个 女士 来 到 你 在 一个 梦 , 柯迪 ,

“如果一位女士在梦中出现，柯迪，

[ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] ,
and tells you not to talk about her when you wake ,
和 讲述 你 不是 到 讲话 关于 她 什么时候 你 唤醒 ,

她还叮嘱你醒来后不要谈论她。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] . -
the least you can do is to hold your tongue . '
这 至少 你 能 做 是 到 抓住 你的 舌头 . -

你至少应该保持沉默。

- [truː] , ['fɑːðə(r)] !
' True , Father !
- 真的 , 父亲 !

“没错，父亲！”

[jes] , ['mʌðə(r)] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kɜːrdi] .
Yes , Mother , I'll do it , ' said Curdie .
是的 , 母亲 , 患病的 做 它 , - 说 柯迪 .

“好的，妈妈，我会做的。”柯迪说。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [sliːp] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
Then they went to bed , and sleep , which is the night of the soul ,
然后 他们 去 到 床 , 和 睡觉 , 哪个 是 这 夜晚 的 这 灵魂 ,

然后他们上床睡觉，那是灵魂的夜晚。

[nekst] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wel] .
next took them in its arms and made them well .
下一个 采取 他们 在 它是 武器 和 制成 他们 出色地 .

然后它把它们抱在怀里，使它们痊愈。

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

[ðə; ði]['maɪnəz]
The Miners
这 矿工

矿工们

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [ðæt] ,
It much increased Curdie's feeling of the strangeness of the whole affair , that ,
它 很多 增加 - 感觉 的 这 奇怪 的 这 所有的 事务 , 那 ,

这更加深了柯迪对整件事的怪异感，

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,
the next morning , when they were at work in the mine ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 他们 是 在 工作 在 这 矿 ,

第二天早上，当他们在矿井里工作时，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ,
the party of which he and his father were two ,
这 派对 的 哪个 他 和 他的 父亲 是 二 ,

他和他父亲所在的政党，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
just as if they had known what had happened to him the night before ,
只是 作为 如果 他们 有 已知 什么 有 发生 到 他 这 夜晚 前 ,

就好像他们早就知道他前一天晚上发生了什么事一样。

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]
began talking about all manner of wonderful tales that were abroad in the
开始 说 关于 全部 方式 的 精彩的 故事 那 是 国外 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

开始讲述全国各地发生的各种奇妙故事，

['tʃiːfli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [wɪtʃ]
chiefly , of course , those connected with the mines , and the mountains in which
主要 , 的 课程 , 那些 连接 和 这 矿井 , 和 这 山脉 在 哪个
[ðeɪ] [leɪ] .
they lay .
他们 躺 .

当然，主要是指与矿山及其所在山脉有关的矿山。

[ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tʃiːf] [ɔː'θɒrətiz] .
Their wives and mothers and grandmothers were their chief authorities .
他们的 妻子们 和 母亲们 和 祖母们 是 他们的 首席 当局 .

他们的妻子、母亲和祖母是他们的主要权威。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðeə(r)]['faiəsaid] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [waɪvz] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]
For when they sat by their firesides they heard their wives telling their children the
为了 什么时候 他们 卫星 经过 他们的 炉边 他们 听到 他们的 妻子们 讲述 他们的 孩子们 这
['selfseɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
selfsame tales ,
自身 故事 ,

当他们坐在炉火旁时，他们听到妻子们给孩子们讲着同样的故事。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
with little differences , and here and there one they had not heard before ,
和 小的 差异 , 和 这里 和 那里 一 他们 有 不是 听到 前 ,

有些许不同，但偶尔也会出现一些他们以前没听说过的词汇。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] [tel] [ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]
which they had heard their mothers and grandmothers tell in one or other of
哪个 他们 有 听到 他们的 母亲们 和 祖母们 告诉 在 一 或者 其他 的
[ðə; ði] [seɪm] ['kɔtidʒz] .
the same cottages .
这 相同的 小屋 .

她们都曾听自己的母亲和祖母在同一间小屋里讲述过这些故事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] [əʊld]
At length they came to speak of a certain strange being they called Old
在 长度 他们 来了 到 说话 的 一个 肯定 奇怪的 存在 他们 称为 老的
['mʌðə(r)] - .
Mother Wotherwop .
母亲 - .

最后，他们谈到了一个被称为老沃瑟沃普母亲的奇怪生物。

[sʌm; səm] [sed] [ðeə(r)] [waɪvz] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
Some said their wives had seen her .
一些 说 他们的 妻子们 有 已见 她 .

有人说他们的妻子见过她。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðæt] [nɒt] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
It appeared as they talked that not one had seen her more than once .
它 出现 作为 他们 谈话 那 不是 一 有 已见 她 更多的 比 一次 .

他们交谈中发现，似乎没有一个人见过她超过一次。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ]
Some of their mothers and grandmothers , however , had seen her also
一些 的 他们的 母亲们 和 祖母们 , 然而 , 有 已见 她 还
,
,
,

然而，她们中的一些人的母亲和祖母也见过她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and they all had told them tales about her when they were
和 他们 全部 有 讲述 他们 故事 关于 她 什么时候 他们 是
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他们小时候都给他们讲过关于她的故事。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [ʃeɪp] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
They said she could take any shape she liked ,
他们 说 她 可以 拿 任何 形状 她 喜欢 ,

他们说她可以随意变换形状，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðəd] [əʊld] ['wʊmən] ,
but that in reality she was a withered old woman ,
但 那 在 现实 她 曾是 一个 干枯 老的 女士 ,

但实际上她是一位干瘪的老妇人。

[səʊ][əʊld][ænd; ənd][səʊ] ['wɪðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪv] [wɪð] [ə; eɪ][læmp]
so old and so withered that she was as thin as a sieve with a lamp
所以 老的 和 所以 干枯 那 她 曾是 作为 薄的 作为 一个 筛 和 一个 灯
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
behind it ;
在后面 它 ;

她又老又瘦，瘦得像个筛子，后面还放着一盏灯；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd]
that she was never seen except at night , and when something terrible had
那 她 曾是 绝不 已见 除了 在 夜晚 , 和 什么时候 某物 糟糕的 有
['teɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

她只在夜间出现，而且只有在发生可怕的事情时才会现身。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪn] ,
or was going to take place — such as the falling in of the roof of a mine ,
或者 曾是 去 到 拿 地方 — 这样的 作为 这 坠落 在 的 这 屋顶 的 一个 矿 ,

或者即将发生的事情——例如矿井顶板坍塌，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or the breaking out of water in it .
或者 这 打破 出去 的 水 在 它 .

或者其中的水破水而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn] [siːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] — [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [wel] ,
She had more than once been seen — it was always at night — beside some well ,
她 有 更多的 比 一次 到过 已见 — 它 曾是 总是 在 夜晚 — 旁 一些 出色地 ,

她曾不止一次被人看到——总是在晚上——在一些水井旁边，

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋɡə(r)] ,
sitting on the brink of it , and leaning over and stirring it with her forefinger ,
坐着 在 这 边缘 的 它 , 和 倾斜 超过 和 搅拌 它 和 她 食指 ,

她坐在杯沿上，俯身用食指搅动着杯沿，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
which was six times as long as any of the rest .
哪个 曾是 六 时代 作为 长的 作为 任何 的 这 休息 .

它的时长是其他任何一次的六倍。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][dræŋk][ɒv; əv] [ðæt] [wel] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
And whoever for months after drank of that well was sure to be ill .
和 谁 为了 几个月 后 喝 的 那 出色地 曾是 当然 到 是 患病的 .

此后数月内，凡是喝了那口井水的人都一定会生病。

[tuː; tə] [ðɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,
To this , one of them , however ,
到 这 , 一 的 他们 , 然而 ,

对此，其中一人却持不同意见。

['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [huː'evə(r)] [ɪn][bæd] [helθ] [dræŋk][ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] ['betə(r)] .
added that he remembered his mother saying that whoever in bad health drank of the well was sure to get better .
额外 那 他 记得 他的 母亲 说 那 谁 在 坏的 健康 喝 的 这 出色地 曾是 当然 到 得到 更好的 .

他还说，他记得母亲说过，任何身体不好的人喝了井水，一定会好起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [ə'ɡriːd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] — [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
But the majority agreed that the former was the right version of the story — for was she not a witch ,
但 这 多数 同意 那 这 以前的 曾是 这 正确的 版本 的 这 故事 — 为了 曾是 她 不是 一个 巫婆 ,

但大多数人认为前一种说法才是正确的版本——因为她难道不是一个女巫吗?

[æn; ən][əʊld] ['heɪtɪŋ] [wɪtʃ] , [huːz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ['mɪstʃɪf] ?
an old hating witch , whose delight was to do mischief ?
一个 老的 憎恨 巫婆 , 谁 喜 曾是 到 做 恶作剧 ?

一个年老邪恶、以作恶为乐的女巫?

[wʌn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] ,
One said he had heard that she took the shape of a young woman sometimes ,
一 说 他 有 听到 那 她 采取 这 形状 的 一个 年轻的 女士 有时 ,

其中一人说他听说她有时会化作年轻女子的模样。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ɔːl] ,
as beautiful as an angel , and then was most dangerous of all ,
作为 美丽的 作为 一个 天使 , 和 然后 曾是 最多 危险的 的 全部 ,

她美得像天使，却也最危险。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [strʌk] ['evri] [mæn] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [stəʊn] - [blaɪnd] .
for she struck every man who looked upon her stone - blind .
为了 她 击 每一个 男人 WHO 看起来 之上 她 石头 - 瞎的 .

因为她让所有看到她的男人都双目失明。

['piːtə(r)] ['ventʃəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [æz; əz] ['laɪkli] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt]
Peter ventured the question whether she might not as likely be an angel that
彼得 冒险 这 问题 无论 她 可能 不是 作为 可能 是 一个 天使 那
[tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,
took the form of an old woman ,
采取 这 形式 的 一个 老的 女士 ,

彼得大胆地问道，她会不会更有可能是一位化身为老妇人的天使呢?

[æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
as an old woman that took the form of an angel .
作为 一个 老的 女士 那 采取 这 形式 的 一个 天使 .

化身为一位化身为天使的老妇人。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ɪk'sept] ['kɜːrdi] , [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
But nobody except Curdie , who was holding his peace with all his might ,
但 无人 除了 柯迪 , WHO 曾是 保持 他的 和平 和 全部 他的 可能 ,

但除了柯迪之外，没有人出声，柯迪竭力保持沉默。

[sɔː] ['eni] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
saw any sense in the question .
锯 任何 感觉 在 这 问题 .

我完全看不出这个问题有什么意义。

[ðeɪ] [sed] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [mait] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]
They said an old woman might be very glad to make herself look like a young
他们 说 一个 老的 女士 可能 是 非常 高兴的 到 制作 她自己 看 喜欢 一个 年轻的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他们说，一位老妇人可能会非常乐意让自己看起来像个年轻人。

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [lʊk] [əʊld]
but who ever heard of a young and beautiful one making herself look old
但 WHO 曾经 听到 的 一个 年轻的 和 美丽的 一 制作 她自己 看 老的
[ænd; ənd] ['ʌgli] ?
and ugly ?
和 丑陋的 ?

但谁听说过哪个年轻貌美的人会让自己看起来又老又丑呢?

['piːtə(r)] [ɑːskt] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][bæd] [ðæt] [wɒz; wəz]
Peter asked why they were so much more ready to believe the bad that was
彼得 问 为什么 他们 是 所以 很多 更多的 准备好 到 相信 这 坏的 那 曾是
[sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] .
said of her than the good .
说 的 她 比 这 好的 .

彼得问，为什么他们更容易相信关于她的坏话，而不是好话。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bæd] .
They answered , because she was bad .
他们 回答 , 因为 她 曾是 坏的 .

他们回答说，因为她很坏。

[hiː; hi] [ɑːskt] [waɪ] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][bæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
He asked why they believed her to be bad , and they answered , because
他 问 为什么 他们 相信 她 到 是 坏的 , 和 他们 回答 , 因为
[ʃiː; ʃi][dɪd][bæd] [θɪŋz] .
she did bad things .
她 做过 坏的 事物 .

他问他们为什么认为她是坏人，他们回答说，因为她做了坏事。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [haʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['kriːtʃə(r)]
When he asked how they knew that , they said , because she was a bad creature
什么时候 他 问 如何 他们 知道 那 , 他们 说 , 因为 她 曾是 一个 坏的 生物
.
.
.

当他问他们怎么知道这件事时，他们说，因为她是个坏人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] ,
Even if they didn't know it , they said ,
甚至 如果 他们 没有 知道 它 , 他们 说 ,

即使他们不知道，他们也说，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][bæd][ðæn; ðən] [gʊd] .
a woman like that was so much more likely to be bad than good .
一个 女士 喜欢 那 曾是 所以 很多 更多的 可能 到 是 坏的 比 好的 .

像她这样的女人，作恶的可能性远大于行善的可能性。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ?
Why did she go about at night ?
为什么 做过 她 去 关于 在 夜晚 ?

她为什么晚上外出?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ?
Why did she appear only now and then , and on such occasions ?
为什么 做过 她 出现 仅有的 现在 和 然后 , 和 在 这样的 场合 ?

为什么她只偶尔出现，而且只在这样的场合出现?

[wʌn] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [wʌn] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
One went on to tell how one night when his grandfather had been having a
一 去 在 到 告诉 如何 一 夜晚 什么时候 他的 祖父 有 到过 拥有 一个
['dʒɒli] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] ,
jolly time of it with his friends in the market town ,
快乐的 时间 的 它 和 他的 朋友们 在 这 市场 镇 ,

其中一人接着讲述了这样一个故事：一天晚上，他的祖父和朋友们在集镇上玩得非常开心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm][səʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]['nevə(r)][dræŋk]
she had served him so upon his way home that the poor man never drank
她 有 服务 他 所以 之上 他的 方式 家 那 这 贫穷的 男人 绝不 喝
[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
a drop of anything stronger than water after it to the day of his
一个 降低 的 任何事物 更强 比 水 后 它 到 这 天 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

她在他回家的路上为他提供了如此周到的服务，以至于这位可怜的男人从此以后，直到去世那天，再也没有喝过一滴比水更浓的饮料。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bɒg] ,
She dragged him into a bog ,
她 拖拽 他 进入 一个 沼泽 ,

她把他拖进了沼泽地，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ded] .
and tumbled him up and down in it till he was nearly dead .
和 翻滚 他 向上 和 向下 在 它 直到 他 曾是 几乎 死的 .

然后把他扔进水里翻来覆去地摔来摔去，直到他奄奄一息。

- [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['wɔːtə(r)]
' I suppose that was her way of teaching him what a good thing water
- 我 认为 那 曾是 她 方式 的 教学 他 什么 一个 好的 事物 水
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我想那是她教他水有多好的一种方式吧。

- [sed] ['piːtə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [huː] [laɪkt] [strɒŋ] [drɪŋk] , [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði][dʒəʊk] .
' said Peter ; but the man , who liked strong drink , did not see the joke .
- 说 彼得 ; 但 这 男人 , WHO 喜欢 强的 喝 , 做过 不是 看 这 开玩笑 .

彼得说道；但是那个喜欢喝烈酒的男人并没有听出这个笑话。

- [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
' They do say , ' said another ,
- 他们 做 说 , - 说 其他 ,

“他们确实这么说，”另一个人说道。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]
' that she has lived in the old house over there ever since the little princess
- 那 她 有 居住地 在 这 老的 房子 超过 那里 曾经 自从 这 小的 公主
[left] [ˌaɪ 'tiː] .
left it .
左边 它 .

“自从小公主离开后，她就一直住在那边那栋老房子里。”

[ðeɪ] [seɪ] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
They say too that the housekeeper knows all about it ,
他们 说 也 那 这 管家 知道 全部 关于 它 ,

他们还说管家对这一切都了如指掌。

[ænd; ənd][ɪz][hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] .
and is hand and glove with the old witch .
和 是 手 和 手套 和 这 老的 巫婆 .

他和那个老巫婆沆瀣一气。

[ai][dəʊnt] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [naɪs] ['eərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['bruːmstiks] .
I don't doubt they have many a nice airing together on broomsticks .
我 不 怀疑 他们 有 许多 一个 好的 播出 一起 在 扫帚 .

我毫不怀疑他们经常一起骑着扫帚愉快地散步。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [daʊt] ['aɪðə(r)] [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æt; ət][ɔːl] . -
But I don't doubt either it's all nonsense , and there's no such person at all . '
但 我 不 怀疑 任何一个 它是 全部 废话 , 和 有 不 这样的 人 在 全部 . -

但我毫不怀疑这一切都是无稽之谈，根本就没有这个人。

- [wen] ['aʊə(r)] [kaʊ] [daɪd] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
' When our cow died , ' said another ,
- 什么时候 我们的 奶牛 死亡 , - 说 其他 ,

“我们的牛死了,”另一个人说，

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kauhaus] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
' she was seen going round and round the cowhouse the same night .
- 她 曾是 已见 去 圆形的 和 圆形的 这 溷 这 相同的 夜晚 .

当晚有人看到她绕着牛棚转来转去。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [faɪn] [kɑːf][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [kaʊ] [dɪd] , [nɒt][ðə; ði]
To be sure she left a fine calf behind her — I mean the cow did , not the
到 是 当然 她 左边 一个 美好的 小牛 在后面 她 — 我 意思是 这 奶牛 做过 , 不是 这
[wɪtʃ] .
witch .
巫婆 .

可以肯定的是，她留下了一头漂亮的小牛犊——我是指母牛，不是女巫。

[ai]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ðæt] , [tuː] ,
I wonder she didn't kill that , too ,
我 想知道 她 没有 杀 那 , 也 ,

我真纳闷她怎么没把那东西也杀了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)] [faɪnə] [kaʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] . -
for she'll be a far finer cow than ever her mother was . '
为了 壳 是 一个 远的 更精细 奶牛 比 曾经 她 母亲 曾是 . -

因为她会比她母亲优秀得多。

- [maɪ][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [naɪt] ,
' My old woman came upon her one night ,
- 我的 老的 女士 来了 之上 她 一 夜晚 ,

“一天晚上，我的老太太偶然发现了她，

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,
not long before the water broke out in the mine ,
不是 长的 前 这 水 打破 出去 在 这 矿 ,

就在矿井发生漏水前不久，

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kɒbz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
sitting on a stone on the hillside with a whole congregation of cobs about her
坐着 在 一个 石头 在 这 山坡 和 一个 所有的 会众 的 玉米 关于 她
.
:
.

她坐在山坡上的一块石头上，周围聚集着一大群玉米穗。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [maɪ] [waɪf] [ðeɪ] [ɔːl] ['skæmpə] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] ,
When they saw my wife they all scampered off as fast as they could run ,
什么时候 他们 锯 我的 妻子 他们 全部 四处逃窜 离开 作为 快速地 作为 他们 可以 跑步 ,

他们一看到我妻子，就都撒腿就跑，跑得飞快。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and where the witch was sitting there was nothing to be seen but a
和 在哪里 这 巫婆 曾是 坐着 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 一个
['wɪðəd] ['brækən] [bʊʃ] .
withered bracken bush .
干枯 蕨类植物 衬套 .

女巫坐的地方，除了枯萎的蕨类植物丛之外，什么也没有。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [maɪ'self]
I made no doubt myself
我 制成 不 怀疑 我

我对此毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
she was putting them up to it . '
她 曾是 推杆 他们 向上 到 它 . -

是她在唆使他们这么做。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [wʌn] ['fuːlɪʃ] [teɪl] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
And so they went on with one foolish tale after another ,
和 所以 他们 去 在 和 一 愚蠢 故事 后 其他 ,

于是，他们继续编造着一个又一个愚蠢的故事。

[waɪl] ['piːtə(r)] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] ['dɪlɪdʒəntli] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
while Peter put in a word now and then , and Curdie diligently held his peace .
尽管 彼得 放 在 一个 单词 现在 和 然后 , 和 柯迪 勤勉地 握住 他的 和平 .

彼得偶尔插几句话，而柯迪则始终保持沉默。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æt; ət][lɑːst] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] :
But his silence at last drew attention upon it , and one of them said :
但 他的 沉默 在 最后的 画 注意力 之上 它 , 和 一 的 他们 说 :

但他的沉默最终引起了人们的注意，其中一人说道：

- [kʌm] , [jʌŋ] ['kɜːrdi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? -
' Come , young Curdie , what are you thinking of ? '
- 来 , 年轻的 柯迪 , 什么 是 你 思维 的 ? -

“来吧，小柯迪，你在想什么呢？”

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ? -
' How do you know I'm thinking of anything ? '
- 如何 做 你 知道 我是 思维 的 任何事物 ? -

“你怎么知道我在想什么？”

[ɑːskt] ['kɜːrdi] .
asked Curdie .
问 柯迪 .

柯迪问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . -
' Because you're not saying anything . '
- 因为 你是 不是 说 任何事物 . -

“因为你什么都没说。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðen] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət]
' Does it follow then that , as you are saying so much , you're not thinking at
- 做 它 跟随 然后 那 , 作为 你 是 说 所以 很多 , 你是 不是 思维 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

那么，你说了这么多，是不是说明你根本没思考？

- [sed] ['kɜːrdi] .
' said Curdie .
- 说 柯迪 .

“柯迪说道。”

- [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['spəʊkən] ;
' I know what he's thinking , ' said one who had not yet spoken ;
- 我 知道 什么 他是 思维 , - 说 一 WHO 有 不是 然而 说 ;

“我知道他在想什么，”一个还没开口说话的人说道；

- [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [fuːlz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ;
' he's thinking what a set of fools you are to talk such rubbish ;
- 他是 思维 什么 一个 放 的 傻瓜 你 是 到 讲话 这样的 垃圾 ;

“他心想，你们这些傻瓜怎么会说出这种胡话；

[æz; əz] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] !
as if ever there was or could be such an old woman as you say !
作为 如果 曾经 那里 曾是 或者 可以 是 这样的 一个 老的 女士 作为 你 说 !

仿佛世上真有你所说的那样的老妇人似的！

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['kɜːrdi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmz] [tuː; tə] . -
I'm sure Curdie knows better than all that comes to . '
我是 当然 柯迪 知道 更好的 比 全部 那 来 到 . -

我相信柯迪比任何人都清楚事情的真相。

- [ai] [θɪŋk] , - [sed] ['kɜːrdi] ,
' I think , ' said Curdie ,
- 我 思考 , - 说 柯迪 ,

“我想，”柯迪说，

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt]
' it would be better that he who says anything about her should be quite
- 它 会 是 更好的 那 他 WHO 说道 任何事物 关于 她 应该 是 相当
[ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
sure it is true ,
当然 它 是 真的 ,

“如果有人要谈论她，最好确保他说的是真话。”

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['slɑːndə, 'slæn-] . -
lest she should hear him , and not like to be slandered . '
免得 她 应该 听到 他 , 和 不是 喜欢 到 是 诽谤 . -

免得她听到他的话，她不喜欢被人诽谤。

- [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ? - [sed] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
' But would she like it any better if it were true ? ' said the same man .
- 但 会 她 喜欢 它 任何 更好的 如果 它 是 真的 ? - 说 这 相同的 男人 .

“但如果这是真的，她会更喜欢吗？”同一个人问道。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ˌwʊdnt]
' If she is What they say — I don't know — but I never knew a man that wouldn't
- 如果 她 是 什么 他们 说 — 我 不 知道 — 但 我 绝不 知道 一个 男人 那 不会
[gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] . -
go in a rage to be called the very thing he was . '
去 在 一个 愤怒 到 是 称为 这 非常 事物 他 曾是 . -

“如果她真像他们说的那样——我不知道——但我从未见过哪个男人被人这样称呼后不会勃然大怒。”

- [ɪf] [bæd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kɜːrdi] ,
' If bad things were true of her , and I knew it , ' said Curdie ,
- 如果 坏的 事物 是 真的 的 她 , 和 我 知道 它 , - 说 柯迪 ,

“如果关于她的坏事是真的，而且我知道这些事，”柯迪说，

- [ai] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ,
' I would not hesitate to say them ,
- 我 会 不是 犹豫 到 说 他们 ,

我会毫不犹豫地说出这些话。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts] [bæd] .
for I will never give in to being afraid of anything that's bad .
为了 我 将要 绝不 给 在 到 存在 害怕的 的 任何事物 那就是 坏的 .

因为我永远不会屈服于对任何坏事的恐惧。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
I suspect that the things they tell , however , if we knew all about them ,
我 怀疑 那 这 事物 他们 告诉 , 然而 , 如果 我们 知道 全部 关于 他们 ,

我怀疑他们所说的那些事，如果我们了解他们的一切，

[wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
would turn out to have nothing but good in them ;
会 转动 出去 到 有 没有什么 但 好的 在 他们 ;

结果证明它们只有优点；

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['maitənt]
and I won't say a word more for fear I should say something that mightn't
和 我 惯于 说 一个 单词 更多的 为了 害怕 我 应该 说 某物 那 可能不会
[biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . -
be to her mind . '
是 到 她 头脑 . -

我不敢再多说一个字，怕说错话让她不高兴。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .
They all burst into a loud laugh .
他们 全部 爆裂 进入 一个 大声 笑 .

他们全都哄堂大笑。

- [hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] ! -
' Hear the parson ! '
- 听到 这 牧师 ！ -

“听牧师讲话！”

[ðeɪ] [kraɪd] .
they cried .
他们 哭 .

他们哭了。

- [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] !
' He believes in the witch !
- 他 相信 在 这 巫婆 ！

他相信女巫的存在！

[hɑː] ! [hɑː] ! -
Ha ! ha ! '
哈 ！ 哈 ！ -

哈哈！

- [hiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! -
' He's afraid of her ! '
- 他是 害怕的 的 她 ！ -

“他怕她！”

- [ænd; ənd] [sez] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz] [gʊd] ! -
' And says all she does is good ! '
- 和 说道 全部 她 做 是 好的 ！ -

“她说她做的都是好事！”

- [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [help] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
' He wants to make friends with her , that she may help him to find the
- 他 想要 到 制作 朋友们 和 她 , 那 她 可能 帮助 他 到 寻找 这
['sɪlvə(r)][ɔː(r)] . -
silver ore . '
银 矿石 . -

“他想和她交朋友，希望她能帮他找到银矿石。”

- [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɒd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [witʃiz] [ɪn][ðə; ði]
' Give me my own eyes and a good divining rod before all the witches in the
- 给 我 我的 自己的 眼睛 和 一个 好的 占卜 杆 前 全部 这 女巫 在 这

[wɜːld] !
world !
世界 !

“在全世界所有女巫面前，给我自己的眼睛和一根好的占卜棒吧！”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː] , ['mɑːstə(r)] ['kɜːrdi] ; [ðæt] [ɪz] ,
And so I'd advise you too , Master Curdie ; that is ,
和 所以 ID 建议 你 也 , 掌握 柯迪 ; 那 是 ,

所以，我也要给你提个建议，柯迪少爷；也就是说，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ,
when your eyes have grown to be worth anything ,
什么时候 你的 眼睛 有 生长 到 是 值得 任何事物 ,

当你的眼睛变得有价值的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [fɔːk] . -
and you have learned to cut the hazel fork . '
和 你 有 学习 到 切 这 榛 叉 . -

你已经学会了如何剪榛木叉。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [mɒkt] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] [hɪm] ,
Thus they all mocked and jeered at him ,
因此 他们 全部 嘲笑 和 嘲笑 在 他 ,

于是他们都嘲笑他、讥讽他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][gəʊ]['kwaɪətli][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
but he did his best to keep his temper and go quietly on with his work .
但 他 做过 他的 最好的 到 保持 他的 脾气 和 去 悄悄 在 和 他的 工作 .

但他尽力控制住自己的脾气，默默地继续工作。

[hiː; hi] [gɒt] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] ,
He got as close to his father as he could , however ,
他 得到 作为 关闭 到 他的 父亲 作为 他 可以 , 然而 ,

然而，他尽可能地与父亲保持亲近。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [helpt] [hɪm] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for that helped him to bear it .
为了 那 帮助 他 到 熊 它 .

因为那帮助他忍受了这一切。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] , ['kɜːrdi] [wɒz; wəz]
As soon as they were tired of laughing and mocking , Curdie was
作为 很快 作为 他们 是 疲劳的 的 笑 和 嘲讽 , 柯迪 曾是

['frendli] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
friendly with them ,
友好的 和 他们 ,

当嘲笑和讥讽结束后，柯迪就和他们变得友好起来。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and long before their midday meal all between them was as it had
和 长的 前 他们的 正午 一顿饭 全部 之间 他们 曾是 作为 它 有

[biːn] .
been .
到过 .

早在他们吃午饭之前，他们之间的关系就和以前一样了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,
But when the evening came ,
但 什么时候 这 晚上 来了 ,

但夜幕降临之时，

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['kɜːrdi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] [həʊm] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)]
Peter and Curdie felt that they would rather walk home together without other
彼得 和 柯迪 毛毡 那 他们 会 相当 走 家 一起 没有 其他
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

彼得和柯迪觉得他们宁愿独自一人走回家，没有其他人作伴。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [left] [ðə; ði] [maɪn] .
and therefore lingered behind when the rest of the men left the mine .
和 所以 徘徊不去 在后面 什么时候 这 休息 的 这 男人 左边 这 矿 .

因此，当其他人离开矿井时，他留了下来。

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER 6

章 6

第六章

[ðə; ði] ['emərəld]

The Emerald

这 翠

翡翠

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [æt; ət][ə; eɪ]
Father and son had seated themselves on a projecting piece of rock at a
父亲 和 儿子 有 坐着 他们自己 在 一个 投影 片 的 岩石 在 一个
['kɔːnə(r)] [weə(r)] [θriː] ['gæləriz] [met] — [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk]
corner where three galleries met — the one they had come along from their work
角落 在哪里 三 画廊 遇见 — 这 一 他们 有 来 沿着 从 他们的 工作
,
,
,

父子俩坐在三间画廊交汇处的一块突出的岩石上——这三间画廊是他们下班后一起来的。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
one to the right leading out of the mountain ,
一 到 这 正确的 领导 出去 的 这 山 ,

右边有一条路通往山外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['liːdɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the other to the left leading far into a portion of it which had
和 这 其他 到 这 左边 领导 远的 进入 一个 部分 的 它 哪个 有
[biːn] [lɒŋ] [ˌdɪs'juːzd] .
been long disused .
到过 长的 废弃的 .

左边的另一条路则通往很久以前就废弃的那部分区域。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ,
Since the inundation caused by the goblins ,
自从 这 洪水 导致 经过 这 哥布林 ,

自从哥布林造成的洪水以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['rendəd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
it had indeed been rendered impassable by the settlement of a quantity of
它 有 的确 到过 渲染 不可逾越 经过 这 沉降 的 一个 数量 的
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

由于大量水体沉积，这条路确实无法通行了。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [diːp] [leɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
forming a small but very deep lake , in a part where there was a considerable
成型 一个 小的 但 非常 深的 湖 ， 在 一个 部分 在哪里 那里 曾是 一个 大量
[dɪ'sent] .
descent .
下降 .

在地势陡峭的地方，形成了一个虽小但很深的湖泊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wen] [ə; eɪ] [gliːm]
They had just risen and were turning to the right , when a gleam
他们 有 只是 升起 和 是 转弯 到 这 正确的 ，什么时候 一个 闪耀
[kɔːt] [ðeə(r)] [aɪz] ,
caught their eyes ,
捕捉 他们的 眼睛 ，

他们刚起身正要向右转，这时一道闪光吸引了他们的目光。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləri] .
and made them look along the whole gallery .
和 制成 他们 看 沿着 这 所有的 画廊 .

并让他们环顾整个画廊。

[fɑː(r)] [ʌp] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [lait] , [wens] ['ɪʃuːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,
Far up they saw a pale green light , whence issuing they could not tell ,
远的 向上 他们 锯 一个 苍白 绿色的 光 ， 何处 发行 他们 可以 不是 告诉 ，

他们看到远处有一道淡绿色的光芒，但无法确定它来自何处。

[ə'baʊt] [ˌhɑː'fweɪ] [bɪ'twiːn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
about halfway between floor and roof of the passage .
关于 半 之间 地面 和 屋顶 的 这 通道 .

大约在通道地面和屋顶中间的位置。

[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑː(r)] ,
They saw nothing but the light , which was like a large star ,
他们 锯 没有什么 但 这 光 ， 哪个 曾是 喜欢 一个 大的 星星 ，

他们什么也没看到，只有一道光，就像一颗巨大的星星。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɑːkə] ['kʌlə(r)] [jet] [braɪtə] ['reɪdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
with a point of darker colour yet brighter radiance in the heart of it ,
和 一个 观点 的 较暗 颜色 然而 更亮 辐射 在 这 心 的 它 ，

中心有一个颜色较深但光芒更明亮的点，

[wens] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn] [reɪz] [ðæt] ['feɪdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [endz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
whence the rest of the light shot out in rays that faded toward the ends until they
何处 这 休息 的 这 光 射击 出去 在 射线 那 褪色 朝向 这 结束 直到 他们
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

其余的光线由此射出，形成一道道光束，越往两端越暗淡，直至消失。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ['hɑːdli] ['eni] [lait] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
It shed hardly any light around it ,
它 棚 几乎 任何 光 大约 它 ，

它周围几乎没有光线。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [stɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
although in itself it was so bright as to sting the eyes that beheld it .
虽然 在 本身 它 曾是 所以 明亮的 作为 到 蜇 这 眼睛 那 观看 它 .

虽然它本身亮度极高，刺得人眼睛生疼。

['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [hæd; həd][frɒm; frəm]['eɪdʒɪz] [gɒn] [biːn] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n]
Wonderful stories had from ages gone been current in the mines about certain
精彩的 故事 有 从 年龄 已消失 到过 当前的 在 这 矿井 关于 肯定
['mædʒɪk][dʒemz] [wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] [lait] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
magic gems which gave out light of themselves ,
魔法 宝石 哪个 给予 出去 光 的 他们自己 ,

自古以来，矿井里就流传着关于某些会发光的神奇宝石的奇妙故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lait] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [wɒt] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [frɒm; frəm]
and this light looked just like what might be supposed to shoot from
和 这 光 看起来 只是 喜欢 什么 可能 是 据称 到 射击 从
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒem] .
the heart of such a gem .
这 心 的 这样的 一个 宝石 .

这道光看起来就像是从这样一颗宝石的中心射出的光芒。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['gæləri] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
They went up the old gallery to find out what it could be .
他们 去 向上 这 老的 画廊 到 寻找 出去 什么 它 可以 是 .

他们上了旧画廊，想看看里面可能是什么。

[tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ðeɪ] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðeɪ]
To their surprise they found , however , that , after going some distance , they
到 他们的 惊喜 他们 成立 , 然而 , 那 , 后 去 一些 距离 , 他们
[wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
were no nearer to it ,
是 不 更近 到 它 ,

然而，令他们惊讶的是，走了一段路之后，他们发现离目的地并没有更近。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .
so far as they could judge , than when they started .
所以 远的 作为 他们 可以 法官 , 比 什么时候 他们 开始 .

就他们所能判断的而言，比他们刚开始时的情况要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['muːvɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
It did not seem to move , and yet they moving did not approach it .
它 做过 不是 似乎 到 移动 , 和 然而 他们 移动 做过 不是 方法 它 .

它似乎一动不动，然而他们移动时却没有靠近它。

[stɪl] [ðeɪ] [ˌpəːsi'viə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [saɪt]
Still they persevered , for it was far too wonderful a thing to lose sight
仍然 他们 坚持不懈 , 为了 它 曾是 远的 也 精彩的 一个 事物 到 失去 视线
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

但他们仍然坚持不懈，因为这是一件太美好的事情，不容错过。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
so long as they could keep it .
所以 长的 作为 他们 可以 保持 它 .

只要他们能保住它就行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [leɪ] ,
At length they drew near the hollow where the water lay ,
在 长度 他们 画 靠近 这 空洞的 在哪里 这 水 躺 ,

最后，他们来到了有水的洼地附近。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði] [lait] .
and still were no nearer the light .
和 仍然 是 不 更近 这 光 .

他们仍然没有更接近光明。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] :
Where they expected to be stopped by the water , however , water was none :
在哪里 他们 预期的 到 是 停止 经过 这 水 ， 然而 ， 水 曾是 没有任何 :

然而，他们原本以为会被水阻挡的地方，却并没有水：

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ðæt] [hæd; həd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
something had taken place in some part of the mine that had drained it off ,
某物 有 已采取 地方 在 一些 部分 的 这 矿 那 有 排水 它 离开 ，

矿井的某个地方发生了某种情况，导致矿井里的水全部流干了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [leɪ] ['əʊpən][æz; əz][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] .
and the gallery lay open as in former times .
和 这 画廊 躺 打开 作为 在 以前的 时代 .

画廊像往常一样敞开着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [lait] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
And now , to their surprise , the light , instead of being in front of them ,
和 现在 ， 到 他们的 惊喜 ， 这 光 ， 反而 的 存在 在 正面 的 他们 ，

而现在，令他们惊讶的是，光线并没有照到他们面前，

[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
was shining at the same distance to the right ,
曾是 灼灼 在 这 相同的 距离 到 这 正确的 ，

在右侧相同距离处闪耀着光芒，

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
where they did not know there was any passage at all .
在哪里 他们 做过 不是 知道 那里 曾是 任何 通道 在 全部 .

他们根本不知道有这条通道。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] [ðeɪ] ['kærid] ,
Then they discovered , by the light of the lanterns they carried ,
然后 他们 发现 ， 经过 这 光 的 这 灯笼 他们 携带 ，

然后，他们借着手提灯笼的光线发现：

[ðæt] [ðeə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] ,
that there the water had broken through ,
那 那里 这 水 有 破碎的 通过 ，

水已经冲破了那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
and made an entrance to a part of the mountain of which Peter knew nothing .
和 制成 一个 入口 到 一个 部分 的 这 山 的 哪个 彼得 知道 没有什么 .

他们进入了彼得一无所知的山的一部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [wel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lait] ,
But they were hardly well into it , still following the light ,
但 他们 是 几乎 出色地 进入 它 ， 仍然 下列的 这 光 ，

但他们还没完全进入状态，仍然在追寻着光线。

[bɪ'fɔː(r)] ['kɜːrdi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [gɒn] [θruː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] .
before Curdie thought he recognized some of the passages he had so often gone through when he was watching the goblins .
前 柯迪 想法 他 认可 一些 的 这 段落 他 有 所以 经常 已消失 通过 什么时候 他 曾是 观看 这 哥布林 .

柯迪觉得他认出了其中一些段落，这些段落是他观察小妖精时经常看到的。

['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[əd'vɑːnst]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[wei]	,	[wɪð]	['meni]	['tɜːnɪŋz]	,	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	,
After	**they**	**had**	**advanced**	**a**	**long**	**way**	**,**	**with**	**many**	**turnings**	**,**	**now**	**to**	**the**	**right**	**,**
后	他们	有	先进的	一个	长的	方式	，	和	许多	转弯	，	现在	到	这	正确的	，

他们走了很远的路，拐了很多弯，现在向右走了。

[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	,	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðeə(r)]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	,
now	**to**	**the**	**left**	**,**	**all**	**at**	**once**	**their**	**eyes**	**seemed**	**to**	**come**	**suddenly**	**to**	**themselves**	**,**
现在	到	这	左边	，	全部	在	一次	他们的	眼睛	似乎	到	来	突然	到	他们自己	，

现在，他们向左边望去，突然间，所有人的目光似乎都集中到了自己身上。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lait]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]
and	**they**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**light**	**which**	**they**	**had**	**taken**	**to**	**be**	**a**	**great**
和	他们	成为	意识到的	那	这	光	哪个	他们	有	已采取	到	是	一个	伟大的

[wei]	[frɒm; frəm]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ri'æləti]	['ɔːlməʊst]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[hændz]	.
way	**from**	**them**	**was**	**in**	**reality**	**almost**	**within**	**reach**	**of**	**their**	**hands**	**.**
方式	从	他们	曾是	在	现实	几乎	之内	抵达	的	他们的	双手	.

他们这才意识到，他们之前认为离自己很远的那束光，实际上几乎就在他们触手可及的地方。

[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[grəʊ]	['lɑːdʒə(r)]	[ænd; ənd]	['θɪnə(r)]	,
The	**same**	**instant**	**it**	**began**	**to**	**grow**	**larger**	**and**	**thinner**	**,**
这	相同的	立即的	它	开始	到	生长	更大的	和	更薄	，

就在同一瞬间，它开始变得更大更细。

[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[lait]	[gruː]	[dɪm]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[spred]	,	[ðə; ði]	['griːnnəs]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	,
the	**point**	**of**	**light**	**grew**	**dim**	**as**	**it**	**spread**	**,**	**the**	**greenness**	**melted**	**away**	**,**
这	观点	的	光	生长	暗淡	作为	它	传播	，	这	绿色	融化	离开	，

光点扩散开来后逐渐变暗，绿色也渐渐消失了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	,	[ə; eɪ]	[dɑːk]	,
and	**in**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**star**	**,**	**a**	**dark**	**,**
和	在	一个	片刻	或者	二	，	反而	的	这	星星	，	一个	黑暗的	，

过了一会儿，星星消失了，取而代之的是一片黑暗。

[dɑːk]	[ænd; ənd]	[jet]	['luːmɪnəs]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	['lɪvɪŋ]	[aɪz]	.
dark	**and**	**yet**	**luminous**	**face**	**was**	**looking**	**at**	**them**	**with**	**living**	**eyes**	**.**
黑暗的	和	然而	发光的	脸	曾是	寻找	在	他们	和	活的	眼睛	.

一张深邃而又透着光芒的脸庞，用充满生命力的眼睛注视着他们。

[ænd; ənd]	['kɜːrdi]	[felt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɔː]	[swel]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,
And	**Curdie**	**felt**	**a**	**great**	**awe**	**swell**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**,**
和	柯迪	毛毡	一个	伟大的	敬畏	膨胀	向上	在	他的	心	，

柯迪心中涌起一股巨大的敬畏之情。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðəʊz]	[aɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
for	**he**	**thought**	**he**	**had**	**seen**	**those**	**eyes**	**before**	**.**
为了	他	想法	他	有	已见	那些	眼睛	前	.

因为他觉得他以前见过这双眼睛。

-	[ai]	[siː]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˌem 'iː]	,	['kɜːrdi]	,	-	[sed]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	.
'	**I**	**see**	**you**	**know**	**me**	**,**	**Curdie**	**,**	**'**	**said**	**a**	**voice**	**.**
-	我	看	你	知道	我	，	柯迪	，	-	说	一个	嗓音	.

“看来你认识我，柯迪，”一个声音说道。

-	[ɪf]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	,	[mæm]	,	[ðen]	[ai]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	.
'	**If**	**your**	**eyes**	**are**	**you**	**,**	**ma'am**	**,**	**then**	**I**	**know**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**.**
-	如果	你的	眼睛	是	你	，	女士	，	然后	我	知道	你	，	-	说	柯迪	.

“夫人，如果您的眼睛是您本人，那么我认得您，”柯迪说道。

- [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] . -
' But I never saw your face before . '
- 但 我 绝不 锯 你的 脸 前 . -

但我以前从未见过你的脸。

- [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrdi] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' Yes , you have seen it , Curdie , ' said the voice .
- 是的 , 你 有 已见 它 , 柯迪 , - 说 这 嗓音 .

“是的，你已经看到了，柯迪，”那个声音说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,
And with that the darkness of its complexion melted away ,
和 和 那 这 黑暗 的 它是 肤色 融化 离开 ,

随着那一瞬间，它肤色上的黑色也消失了。

[ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [dɔːnd] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and down from the face dawned out the form that belonged to it ,
和 向下 从 这 脸 黎明 出去 这 形式 那 属于 到 它 ,

于是，从那张脸上，渐渐显现出它所属的形状。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['kɜːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] , [drest]
until at last Curdie and his father beheld a lady , beautiful exceedingly , dressed
直到 在 最后的 柯迪 和 他的 父亲 观看 一个 女士 , 美丽的 非常 , 穿着
[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [peɪl] [griːn] ,
in something pale green ,
在 某物 苍白 绿色的 ,

最后，柯迪和他的父亲看到一位女士，她非常漂亮，穿着一件浅绿色的衣服。

[laɪk] ['velvɪt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fel] [ɪn]['kætərækts][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən] ['kʌlə(r)] .
like velvet , over which her hair fell in cataracts of a rich golden colour .
喜欢 天鹅绒 , 超过 哪个 她 头发 跌倒 在 白内障 的 一个 富有的 金的 颜色 .

她的头发像天鹅绒一样柔软，如瀑布般倾泻而下，呈现出浓郁的金黄色。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ,
It looked as if it were pouring down from her head , and ,
它 看起来 作为 如果 它 是 浇注 向下 从 她 头 , 和 ,

水看起来像是从她头上倾泻而下，而且，

[laɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['veɪpə(r)][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]
like the water of the Dustbrook , vanishing in a golden vapour ere it reached
喜欢 这 水 的 这 - , 消失 在 一个 金的 汽 埃雷 它 达到
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

就像尘溪的水，还没落到地面就化作金色的雾气消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv][gəʊld] ,
It came flowing from under the edge of a coronet of gold ,
它 来了 流动 从 在下面 这 边缘 的 一个 冠 的 金子 ,

它从金色冠冕的边缘下流淌而出，

[set] [wɪð] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['emərəldz] .
set with alternated pearls and emeralds .
放 和 交替 珍珠 和 祖母绿 .

镶嵌珍珠和祖母绿交替排列。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['emərəld] ,
In front of the crown was a great emerald ,
在 正面 的 这 王冠 曾是 一个 伟大的 翠 ,

王冠前方是一颗硕大的祖母绿宝石。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [lait] [ðeɪ] [hæd; həd]

which looked somehow as if out of it had come the light they had

哪个 看起来 不知何故 作为 如果 出去 的 它 有 来 这 光 他们 有

['fɒləʊd] .

followed .

随后 .

看起来，他们所追随的那束光似乎是从那里发出来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːnəmənt] [els] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] ,

There was no ornament else about her , except on her slippers ,

那里 曾是 不 装饰品 别的 关于 她 , 除了 在 她 拖鞋 ,

除了拖鞋上的装饰，她身上没有任何其他饰品。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [mæs] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] ['emərəldz] , [ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [griːn] ,

which were one mass of gleaming emeralds , of various shades of green ,

哪个 是 一 大量的 的 闪闪发光 祖母绿 , 的 各种各样的 色调 的 绿色的 ,

那是一片闪闪发光的祖母绿，呈现出各种深浅不一的绿色。

[ɔːl] ['mɪŋglɪŋ] ['lʌvlɪli] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] .

all mingling lovelily like the waving of grass in the wind and sun .

全部 混杂 可爱的百合 喜欢 这 挥手 的 草 在 这 风 和 太阳 .

一切都交织在一起，宛如风中阳光下摇曳的青草。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'ɪəz] [əʊld] .

She looked about five - and - twenty years old .

她 看起来 关于 五 - 和 - 二十 年 老的 .

她看起来大约二十五岁。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['kɜːrdi] [njuː] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

And for all the difference , Curdie knew somehow or other , he could not

和 为了 全部 这 不同之处 , 柯迪 知道 不知何故 或者 其他 , 他 可以 不是

[hæv; həv] [təʊld] [haʊ] ,

have told how ,

有 讲述 如何 ,

尽管存在种种差异，柯迪却不知何故知道，他无法说清其中缘由。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌprɪn'ses] , [aɪ'riːnz] [greɪt] - [greɪt] -

that the face before him was that of the old princess , Irene's great - great -

那 这 脸 前 他 曾是 那 的 这 老的 公主 , 艾琳的 伟大的 - 伟大的 -

['grænmʌðə(r)] .

grandmother .

祖母 .

他眼前的这张脸，正是那位老公主，艾琳的曾曾祖母。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [grəʊn] [lait] ,

By this time all around them had grown light ,

经过 这 时间 全部 大约 他们 有 生长 光 ,

这时，周围的光线都亮了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɜːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and now first they could see where they were .

和 现在 第一的 他们 可以 看 在哪里 他们 是 .

首先，他们终于能看清自己身在何处了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['splendɪd] ['kævən] ,

They stood in a great splendid cavern ,

他们 站立 在 一个 伟大的 灿烂 洞穴 ,

他们站在一个宏伟壮丽的洞穴里，

[wɪtʃ] ['kɜːrdi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] [held] [ðeə(r)] [steɪt] [ə'sembliz] .

which Curdie recognized as that in which the goblins held their state assemblies .

哪个 柯迪 认可 作为 那 在 哪个 这 哥布林 握住 他们的 状态 组件 .

柯迪认为，这就是妖精们举行国事大会的地方。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [lait] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [keɪm] ['striːmɪŋ] , ['spɑːklɪŋ] ,

But , strange to tell , the light by which they saw came streaming , sparkling ,

但 , 奇怪的 到 告诉 , 这 光 经过 哪个 他们 锯 来了 流媒体 , 闪闪发光 ,

但奇怪的是，他们赖以视物的光线却是闪烁着光芒的。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ruːf] [ænd; ənd]

and shooting from stones of many colours in the sides and roof and

和 射击 从 石头 的 许多 颜色 在 这 侧面 和 屋顶 和

[flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] — [stəʊnz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

floor of the cavern — stones of all the colours of the rainbow ,

地面 的 这 洞穴 — 石头 的 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ,

洞穴的侧壁、顶部和底部，五彩斑斓的石头上射出各种颜色的光线——这些石头包含了彩虹的所有颜色。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .

and many more .

和 许多 更多的 .

还有更多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] — [ðə; ði] [həʊl] ['rʌgɪd] [pleɪs] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['kʌləs] — [ɪn][wʌn]

It was a glorious sight — the whole rugged place flashing with colours — in one

它 曾是 一个 辉煌 视线 — 这 所有的 崎岖 地方 闪烁 和 颜色 — 在 一

[spɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] [ɒv; əv] [diːp] [kɑː'bʌŋkjʊlə(r)] [red] ,

spot a great light of deep carbuncular red ,

点 一个 伟大的 光 的 深的 痈 红色的 ,

那景象真是壮观——整个崎岖的地方闪烁着色彩——其中一处闪耀着深红色的光芒，如同深红的毒疮一般。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sæfəriːn] [bluː] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['təʊpæz] ['jeləʊ] ;

in another of sapphirine blue , in another of topaz yellow ;

在 其他 的 蓝宝石 蓝色的 , 在 其他 的 黄玉 黄色的 ;

另一款是蓝宝石蓝色，另一款是黄玉黄色；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hjʊ] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

while here and there were groups of stones of all hues and sizes ,

尽管 这里 和 那里 是 团体 的 石头 的 全部 色调 和 尺寸 ,

这里那里散落着各种颜色和大小的石头，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['nebjələs] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][t'aɪniəst] [spɒts] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['evri]

and again nebulous spaces of thousands of tiniest spots of brilliancy of every

和 再次 模糊的 空间 的 数千 的 最小的 地点 的 才华横溢 的 每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [ʃeɪd] .

conceivable shade .

可以想象的 阴影 .

以及无数细小的光点，呈现出各种你能想象到的色调，构成了一片朦胧的空间。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kʌləs] [ræn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)][ɔː(r)] [leɪk] [ɒv; əv] ['læmbənt]

Sometimes the colours ran together , and made a little river or lake of lambent

有时 这 颜色 跑 一起 , 和 制成 一个 小的 河 或者 湖 的 光亮

,

,

,

有时，各种颜色混杂在一起，形成一条闪烁的小河或小湖。

[ˌɪntər'fjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tɪnts] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)] [ˌveərɪ'geɪʃən] , [siːmd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

interfusing , and changing tints , which , by their variegation , seemed to imitate

融合 , 和 变化 色调 , 哪个 , 经过 他们的 斑驳 , 似乎 到 模拟

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

the flowing of water ,

这 流动 的 水 ,

交融变幻的色彩，因其斑驳的变化，仿佛在模仿流水一般。

[ɔː(r)]	[weɪvz]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
or	**waves**	**made**	**by**	**the**	**wind**	**.**
或者	波浪	制成	经过	这	风	.

或风吹起的波浪。

['kɜːrdi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[geɪzd]	[ɪn'trɑːnst]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kævən]	,
Curdie	**would**	**have**	**gazed**	**entranced**	**,**	**but**	**that**	**all**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**cavern**	**,**
柯迪	会	有	凝视	着迷	,	但	那	全部	这	美丽	的	这	洞穴	,

柯迪会被洞穴的美景深深吸引，但那只是洞穴本身的全部魅力而已。

[jes]	,	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[njuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	[kri'eɪʃ(ə)n]	,
yes	**,**	**of**	**all**	**he**	**knew**	**of**	**the**	**whole**	**creation**	**,**
是的	,	的	全部	他	知道	的	这	所有的	创建	,

是的，就他所知的整个造物而言，

[siːmd]	['gæðəd]	[ɪn]	[wʌn]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	['hɑːməni]	[ænd; ənd]	['lʌvlinəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
seemed	**gathered**	**in**	**one**	**centre**	**of**	**harmony**	**and**	**loveliness**	**in**	**the**	**person**	**of**	**the**
似乎	聚集	在	一	中心	的	和谐	和	可爱	在	这	人	的	这

['eɪnʃənt]	['leɪdi]	[huː]	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['sʌmə(r)]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	.
ancient	**lady**	**who**	**stood**	**before**	**him**	**in**	**the**	**very**	**summer**	**of**	**beauty**	**and**	**strength**	**.**
古老的	女士	WHO	站立	前	他	在	这	非常	夏天	的	美丽	和	力量	.

仿佛所有的和谐与美丽都汇聚在了站在他面前的那位古老女士身上，她正值盛夏，美丽与力量并存。

['tɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	['splendə(r)]	,
Turning	**from**	**the**	**first**	**glance**	**at**	**the**	**circuadjacent**	**splendour**	**,**
转弯	从	这	第一的	瞥一眼	在	这	-	辉煌	,

从第一眼看到周围壮丽景色的目光中回过神来，

[ˌaɪ 'tiː]	['dwindl]	['ɪntuː]	['nʌθɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['leɪdi]	.
it	**dwindled**	**into**	**nothing**	**as**	**he**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**lady**	**.**
它	减少	进入	没有什么	作为	他	看起来	再次	在	这	女士	.

当他再次看向那位女士时，那光芒渐渐消失殆尽。

['nʌθɪŋ]	[flæʃt]	[ɔː(r)]	[gləu]	[ɔː(r)]	[ʃɒn]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Nothing	**flashed**	**or**	**glowed**	**or**	**shone**	**about**	**her**	**,**
没有什么	闪光灯	或者	发光	或者	闪耀	关于	她	,

她身上没有任何闪光、发光或耀眼之处。

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[prɪ'vɪʒən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sed]	,
and	**yet**	**it**	**was**	**with**	**a**	**prevision**	**of**	**the**	**truth**	**that**	**he**	**said**	**,**
和	然而	它	曾是	和	一个	预知	的	这	真相	那	他	说	,

然而，他却带着对真理的预见说道：

-	[ai]	[wɒz; wəz]	[hɪə(r)]	[wʌns]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[mæm]	.	-
'	**I**	**was**	**here**	**once**	**before**	**,**	**ma'am**	**.**	**'**
-	我	曾是	这里	一次	前	,	女士	.	-

“夫人，我以前来过这里。”

-	[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	,	['kɜːrdi]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
'	**I**	**know**	**that**	**,**	**Curdie**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**.**
-	我	知道	那	,	柯迪	,	-	她	回复	.

“我知道，柯迪，”她回答道。

-	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['tɔːrtʃɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[gliːm]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[æz; əz]
'	**The**	**place**	**was**	**full**	**of**	**torches**	**,**	**and**	**the**	**walls**	**gleamed**	**,**	**but**	**nothing**	**as**
-	这	地方	曾是	满的	的	火炬	,	和	这	墙壁	闪闪发光	,	但	没有什么	作为

[ðeɪ]	[duː; də]	[naʊ]	,
they	**do**	**now**	**,**
他们	做	现在	,

“那里到处都是火把，墙壁闪闪发光，但跟现在完全不一样。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] . -
and there is no light in the place . '
和 那里 是 不 光 在 这 地方 . -

这里一片漆黑。

- [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ? -
' You want to know where the light comes from ? '
- 你 想 到 知道 在哪里 这 光 来 从 ? -

你想知道光是从哪里来的吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
she said , smiling .
她 说 , 微笑 .

她笑着说。

- [jes] , [mæm] . -
' Yes , ma'am . '
- 是的 , 女士 . -

“是的，女士。”

- [ðen] [siː] : [ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] .
' Then see : I will go out of the cavern .
- 然后 看 : 我 将要 去 出去 的 这 洞穴 .

“然后你看：我将走出洞穴。”

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [wɒtʃ] . -
Do not be afraid , but watch . '
做 不是 是 害怕的 , 但 手表 . -

不要害怕，但要警醒。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [aʊt] .
She went slowly out .
她 去 缓慢地 出去 .

她缓缓地走了出去。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [gəʊ] , [ðə; ði] [lait] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪd]
The moment she turned her back to go , the light began to pale and fade
这 片刻 她 转向 她 后退 到 去 , 这 光 开始 到 苍白 和 褪色
;
;
;

她转身离开的那一刻，光线开始变暗并消失；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第3/10页

[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[saɪt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[blæk]	[æz; əz]	[naɪt]	,
the	**moment**	**she**	**was**	**out**	**of**	**their**	**sight**	**the**	**place**	**was**	**black**	**as**	**night**	**,**
这	片刻	她	曾是	出去	的	他们的	视线	这	地方	曾是	黑色的	作为	夜晚	,

她一离开他们的视线，周围就漆黑一片。

[seɪv]	[ðæt]	[naʊ]	[ðə; ði]	['sməʊki]	['jeləʊ]	-	[red]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[læmps]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[gɒn]	[aʊt]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	,
save	**that**	**now**	**the**	**smoky**	**yellow**	**-**	**red**	**of**	**their**	**lamps**	**,**	**which**	**they**	**thought**	**had**	**gone**	**out**	**long**	**ago**	**,**
节省	那	现在	这	烟	黄色的	-	红色的	的	他们的	灯	,	哪个	他们	想法	有	已消失	出去	长的	前	,

只是现在他们灯里冒出了烟熏黄红色的光芒，他们原以为灯早就熄灭了。

[kɑːst]	[ə; eɪ]	['dʌski]	['glɪmə(r)]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
cast	**a**	**dusky**	**glimmer**	**around**	**them**	**.**
投掷	一个	昏暗	微光	大约	他们	.

它们周围笼罩着一层昏暗的光芒。

['tʃæptə(r)]	['sɛvən]
CHAPTER	**7**
章	7

第七章

[wɒt]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[neɪm]	?
What	**Is**	**in**	**a**	**Name**	**?**
什么	是	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[lɒŋ]	,	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	,
For	**a**	**time**	**that**	**seemed**	**to**	**them**	**long**	**,**	**the**	**two**	**men**	**stood**	**waiting**	**,**
为了	一个	时间	那	似乎	到	他们	长的	,	这	二	男人	站立	等待	,

两人站着等待了很久，对他们来说，那时间似乎格外漫长。

[waɪl]	[stɪl]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪt]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'tɜːn]	.
while	**still**	**the**	**Mother**	**of**	**Light**	**did**	**not**	**return**	**.**
尽管	仍然	这	母亲	的	光	做过	不是	返回	.

然而，光明之母仍未归来。

[səʊ]	[lɒŋ]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['æbsənt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[grəʊ]	['æŋkʃəs]	:
So	**long**	**was**	**she**	**absent**	**that**	**they**	**began**	**to**	**grow**	**anxious**	**:**
所以	长的	曾是	她	缺席的	那	他们	开始	到	生长	焦虑的	:

她离开的时间太长了，他们开始感到焦虑:

[haʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðeə(r)]	[weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[h'ɒləʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[krɒst]	[baɪ]	['gɒblɪn]	[pɑːðz]	,
how	**were**	**they**	**to**	**find**	**their**	**way**	**from**	**the**	**natural**	**hollows**	**of**	**the**	**mountain**	**crossed**	**by**	**goblin**	**paths**	**,**
如何	是	他们	到	寻找	他们的	方式	从	这	自然的	空心	的	这	山	交叉	经过	哥布林	路径	,

他们该如何从遍布妖精小径的山间天然洼地中找到出路呢?

[ɪf]	[ðeə(r)]	[læmps]	[ʃʊd; ʃəd]	[gəʊ]	[aʊt]	?
if	**their**	**lamps**	**should**	**go**	**out**	**?**
如果	他们的	灯	应该	去	出去	?

如果他们的灯灭了呢?

[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[miːn]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[æn; ən]	['ɜːθkweɪk]	[rent]	[ðə; ði]	['maʊntən]	,
To	**spend**	**the**	**night**	**there**	**would**	**mean**	**to**	**sit**	**and**	**wait**	**until**	**an**	**earthquake**	**rent**	**the**	**mountain**	**,**
到	花费	这	夜晚	那里	会	意思是	到	坐	和	等待	直到	一个	地震	租	这	山	,

在那里过夜就意味着要坐着等待地震撕裂这座山。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[hɜː'self]	[fel]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['smeltɪŋ]	['fɜːnɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wens]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɪʃuːd]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['feɪntɪst]	[dɔːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
or	**the**	**earth**	**herself**	**fell**	**back**	**into**	**the**	**smelting**	**furnace**	**of**	**the**	**sun**	**whence**	**she**	**had**	**issued**	**—**	**for**	**it**	**was**	**all**	**night**	**and**	**no**	**faintest**	**dawn**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**world**	**.**
或者	这	地球	她自己	跌倒	后退	进入	这	冶炼	炉	的	这	太阳	何处	她	有	发布	—	为了	它	曾是	全部	夜晚	和	不	最微弱	黎明	在	这	怀	的	这	世界	.

或者地球本身又落回了它诞生的太阳熔炉中——因为整个世界都是黑夜，没有一丝黎明的曙光。

[səʊ]	[lɒŋ]	[dɪd]	[ðeɪ]	[weɪt]	-	,	[ðæt]	,	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[nɒt]	[biːn]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
So	**long**	**did**	**they**	**wait**	**unrevisited**	**,**	**that**	**,**	**had**	**there**	**not**	**been**	**two**	**of**	**them**	**,**
所以	长的	做过	他们	等待	-	,	那	,	有	那里	不是	到过	二	的	他们	,

他们等待了这么久才再次见面，如果不是因为他们有两个人，

['aɪðə(r)]	[wʊd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hæv; həv]	[kən'kluːdɪd]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	[ə; eɪ]	[həʊm]	-	[bɔːn]	['prɒdʌkt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['siːðɪŋ]	[breɪn]	.
either	**would**	**at**	**length**	**have**	**concluded**	**the**	**vision**	**a**	**home**	**-**	**born**	**product**	**of**	**his**	**own**	**seething**	**brain**	**.**
任何一个	会	在	长度	有	结束	这	想象	一个	家	-	出生	产品	的	他的	自己的	沸腾	脑	.

最终，他们两人都会得出结论：这种幻象是他自己躁动不安的大脑中产生的产物。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[læmps]	[wɜː(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]	[aʊt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[gruː]	[redə(r)]	[ænd; ənd]	['sməʊkiːə]	!
And	**their**	**lamps**	**were**	**going**	**out**	**,**	**for**	**they**	**grew**	**redder**	**and**	**smokier**	**!**
和	他们的	灯	是	去	出去	,	为了	他们	生长	更红	和	烟雾缭绕	!

他们的灯渐渐熄灭了，因为它们变得越来越红，冒着越来越浓的烟！

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[luːz]	['kʌrɪdʒ]	,
But	**they**	**did**	**not**	**lose**	**courage**	**,**
但	他们	做过	不是	失去	勇气	,

但他们没有失去勇气。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[kə'pɪləri]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪsɪŋ]	[ɒv; əv]	[tuː]	[səʊlz]	,
for	**there**	**is**	**a**	**kind**	**of**	**capillary**	**attraction**	**in**	**the**	**facing**	**of**	**two**	**souls**	**,**
为了	那里	是	一个	种类	的	毛细血管	景点	在	这	面向	的	二	灵魂	,

因为两个灵魂相遇之间会产生一种毛细作用般的吸引力。

[ðæt]	[lɪfts]	[feɪθ]	[kwaɪt]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['aɪðə(r)]	[kʊd; kəd]	[reɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	:
that	**lifts**	**faith**	**quite**	**beyond**	**the**	**level**	**to**	**which**	**either**	**could**	**raise**	**it**	**alone**	**:**
那	电梯	信仰	相当	超过	这	等级	到	哪个	任何一个	可以	增加	它	独自的	:

这使得信仰提升到了远超他们两人单独行动所能达到的水平：

[ðeɪ]	[njuː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	['emərəldz]	,
they	**knew**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**the**	**lady**	**of**	**emeralds**	**,**
他们	知道	那	他们	有	已见	这	女士	的	祖母绿	,

他们知道自己见过那位翡翠女士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm]
and it was to give them their own desire that she had gone from
和 它 曾是 到 给 他们 他们的 自己的 欲望 那 她 有 已消失 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她离开他们，正是为了满足他们的愿望。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [jiːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] [daut] [ænd; ənd][hɑːf]
and neither would yield for a moment to the half doubts and half
和 两者都不 会 屈服 为了 一个 片刻 到 这 一半 疑虑 和 一半
[dred] [ðæt] [ə'wəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
dreads that awoke in his heart .
脏辫 那 醒来 在 他的 心 .

他也丝毫没有屈服于心中升起的半怀疑半恐惧的情绪。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ['dɑːkənd] [ðeə(r)][eə(r)][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
And still she who with her absence darkened their air did not return .
和 仍然 她 WHO 和 她 缺席 变暗 他们的 空气 做过 不是 返回 .

而那个因她的离开而令空气黯淡无光的人，却始终没有回来。

[ðeɪ] [ɡruː] ['wɪəri] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [flɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [weɪt] [ðeɪ] [wʊd] —
They grew weary , and sat down on the rocky floor , for wait they would —
他们 生长 厌倦 , 和 卫星 向下 在 这 岩石 地面 , 为了 等待 他们 会 —
[ɪn'diːd] , [weɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
indeed , wait they must .
的确 , 等待 他们 必须 .

他们感到疲倦，便坐在岩石地上，因为他们要等待——实际上，他们必须等待。

[iːtʃ] [set] [hɪz; ɪz][læmp][baɪ][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] .
Each set his lamp by his knee , and watched it die .
每个 放 他的 灯 经过 他的 膝盖 , 和 观看 它 死 .

每个人都把灯放在膝上，看着它熄灭。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [dʌl] , [lʊkt] ['leɪzi] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .
Slowly it sank , dulled , looked lazy and stupid .
缓慢地 它 沉没 , 迟钝 , 看起来 懒惰的 和 愚蠢的 .

它慢慢下沉，变得黯淡无光，看起来懒散而愚蠢。

[bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ænd; ənd] [dʌl] ,
But ever as it sank and dulled ,
但 曾经 作为 它 沉没 和 迟钝 ,

但随着它逐渐下沉和黯淡，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [lait] [ɡruː] [strɒŋɡə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] .
the image in his mind of the Lady of Light grew stronger and clearer .
这 图像 在 他的 头脑 的 这 女士 的 光 生长 更强 和 更清晰 .

他脑海中光明女神的形象变得越来越清晰、越来越强烈。

[tə'ɡeðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [læmps] [pænt] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
Together the two lamps panted and shuddered .
一起 这 二 灯 喘息 和 颤抖 .

两盏灯一起喘息颤抖。

[fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [red] , ['iːv(ə)l]
First one , then the other went out , leaving for a moment a great , red , evil
第一的 一 , 然后 这 其他 去 出去 , 离开 为了 一个 片刻 一个 伟大的 , 红色的 , 邪恶的
- ['smelɪŋ] [snʌf] .
- smelling snuff .
- 闻起来 鼻烟 .

先是一个，然后另一个出去了，留下了一大团散发着恶臭的红色鼻烟。

[ðen]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['veri]	[hɑːts]	[ænd; ənd]	['evriweə(r)]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
Then	**all**	**was**	**the**	**blackness**	**of**	**darkness**	**up**	**to**	**their**	**very**	**hearts**	**and**	**everywhere**	**around**	**them**	**.**
然后	全部	曾是	这	黑	的	黑暗	向上	到	他们的	非常	心	和	到处	大约	他们	.

然后，黑暗笼罩了他们，直达他们的内心深处，也笼罩着他们周围的一切。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Was	**it**	**?**
曾是	它	?

是吗?

[nəʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	—	[ʃɒn]	[wʌn]	['mɪnɪt]	[feɪnt]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[griːn]	[lait]	—	[weə(r)]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[tel]	?
Far	**away**	**—**	**it**	**looked**	**miles**	**away**	**—**	**shone**	**one**	**minute**	**faint**	**point**	**of**	**green**	**light**	**—**	**where**	**,**	**who**	**could**	**tell**	**?**
远的	离开	—	它	看起来	英里	离开	—	闪耀	一	分钟	头晕的	观点	的	绿色的	光	—	在哪里	,	WHO	可以	告诉	?

遥远的地方——看起来有好几英里远——闪烁着一丝微弱的绿光——在哪里，谁也说不准?

[ðeɪ]	['əʊnli]	[njuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɒn]	.
They	**only**	**knew**	**that**	**it**	**shone**	**.**
他们	仅有的	知道	那	它	闪耀	.

他们只知道它闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	['lɑːdʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[drɔː]	['nɪərə(r)]	,	[ʌn'tɪl]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
It	**grew**	**larger**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**draw**	**nearer**	**,**	**until**	**at**	**last**	**,**
它	生长	更大的	,	和	似乎	到	画	更近	,	直到	在	最后的	,

它越来越大，似乎也越来越近，直到最后，

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɒtʃt]	[wɪð]	['spiːtʃləs]	[dɪ'laɪt]	[ænd; ənd]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)n]	,
as	**they**	**watched**	**with**	**speechless**	**delight**	**and**	**expectation**	**,**
作为	他们	观看	和	无言	喜	和	期待	,

他们满怀激动和期待，目不转睛地看着，无法用言语表达喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hænd]	.
it	**seemed**	**once**	**more**	**within**	**reach**	**of**	**an**	**outstretched**	**hand**	**.**
它	似乎	一次	更多的	之内	抵达	的	一个	伸展	手	.

它似乎又一次触手可及。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[spred]	[ænd; ənd]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	,
Then	**it**	**spread**	**and**	**melted**	**away**	**as**	**before**	**,**
然后	它	传播	和	融化	离开	作为	前	,

然后它像之前一样扩散开来，又融化了。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[aɪz]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[fɔːm]	—	[ænd; ənd]	[ləʊ]	!
and	**there**	**were**	**eyes**	**—**	**and**	**a**	**face**	**—**	**and**	**a**	**lovely**	**form**	**—**	**and**	**lo**	**!**
和	那里	是	眼睛	—	和	一个	脸	—	和	一个	迷人的	形式	—	和	洛	!

那里有眼睛——还有一张脸——以及一个可爱的身形——瞧!

[ðə; ði] [həʊl] ['kævən] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪts] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɡɔːdʒəs] , [jet] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fjuːzd] — [səʊ] ['blendɪd] , [ɪn'diːd] ,
the whole cavern blazing with lights innumerable , and gorgeous , yet soft and interfused — so blended , indeed ,
这 所有的 洞穴 炽烈 和 灯 无数 , 和 华丽的 , 然而 柔软的 和 融合 — 所以 混合 , 的确 ,

整个洞穴灯火辉煌，无数灯光璀璨夺目，美轮美奂，却又柔和交融——真是浑然一体。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['seprət] [dɪ'stɪŋkt] [spɒts] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['kʌlə(r)] .
that the eye had to search and see in order to separate distinct spots of special colour .
那 这 眼睛 有 到 搜索 和 看 在 命令 到 分离 清楚的 地点 的 特别的 颜色 .

眼睛必须仔细观察才能分辨出不同颜色的斑点。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] .
The moment they saw the speck in the vast distance they had risen and stood on their feet .
这 片刻 他们 锯 这 斑点 在 这 广阔的 距离 他们 有 升起 和 站立 在 他们的 脚 .

他们一看到远处的小黑点，就立刻起身站了起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
When it came nearer they bowed their heads .
什么时候 它 来了 更近 他们 鞠躬 他们的 头部 .

当它靠近时，他们都低下了头。

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] ['fɪələs] [aɪz] ,
Yet now they looked with fearless eyes ,
然而 现在 他们 看起来 和 无畏 眼睛 ,

然而现在，他们却用无畏的眼神注视着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [əʊld] [jet] [jʌŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] ,
for the woman that was old yet young was a joy to see ,
为了 这 女士 那 曾是 老的 然而 年轻的 曾是 一个 喜悦 到 看 ,

那位年纪虽老却依然年轻的妇人，真是令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['revərənt] [dɪ'laɪt] .
and filled their hearts with reverent delight .
和 已填 他们的 心 和 虔诚的 喜 .

他们心中充满了敬畏和喜悦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɜːst] [tuː; tə] ['piːtə(r)] .
She turned first to Peter .
她 转向 第一的 到 彼得 .

她先转向彼得。

- [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I have known you long , ' she said .
- 我 有 已知 你 长的 , - 她 说 .

“我认识你很久了，”她说。

- [ai] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪn] ,
' I have met you going to and from the mine ,
- 我 有 遇见 你 去 到 和 从 这 矿 ,

“我曾在你上下矿的路上遇到过你，

[ænd; ənd] [siːn] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːti] [j'iəz] . -
and seen you working in it for the last forty years . '
和 已见 你 在职的 在 它 为了 这 最后的 四十 年 . -

过去四十年里，我一直看着你从事这项工作。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['mædəm] ,
' How should it be , madam ,
- 如何 应该 它 是 , 女士 ,

“夫人，应该怎样呢？ ”

[ðæt] [ə; eɪ][grænd]['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
that a grand lady like you should take notice of a poor man like me ?
那 一个 盛大 女士 喜欢 你 应该 拿 注意 的 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 ?

像您这样高贵的女士，竟然会注意到像我这样的穷小子？

- [sed] ['piːtə(r)] , ['hʌmbli] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['fuːlɪʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .
' said Peter , humbly , but more foolishly than he could then have understood .
- 说 彼得 , 谦卑地 , 但 更多的 愚蠢地 比 他 可以 然后 有 理解 .

彼得谦卑地说，但他的语气比他当时所能理解的要愚蠢得多。

- [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I am poor as well as rich , ' said she .
- 我 是 贫穷的 作为 出色地 作为 富有的 , - 说 她 .

“我既穷又富,”她说。

- [ai] , [tuː] , [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bred] ,
' I , too , work for my bread ,
- 我 , 也 , 工作 为了 我的 面包 ,

“我也是靠劳动挣面包的。”

[ænd; ənd][ai] [ʃəʊ] [maɪ'self][nəʊ]['feɪvə(r)] [wen] [ai] [peɪ] [maɪ'self][maɪ] [əʊn] ['weɪdʒɪz] .
and I show myself no favour when I pay myself my own wages .
和 我 展示 我 不 偏爱 什么时候 我 支付 我 我的 自己的 工资 .

我给自己发工资，这并非是对自己优待。

[lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][sæt][baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɪdʒɪn] ,
Last night when you sat by the brook , and Curdie told you about my pigeon ,
最后的 夜晚 什么时候 你 卫星 经过 这 溪 , 和 柯迪 讲述 你 关于 我的 鸽子 ,

昨晚你坐在小溪边，柯迪跟你讲起我的鸽子时，

[ænd; ənd][maɪ] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and my spinning , and wondered whether he could believe that he had
和 我的 旋转 , 和 想知道 无论 他 可以 相信 那 他 有
['æktʃuəli] [siːn] [ˌem 'iː] ,
actually seen me ,
实际上 已见 我 ,

我旋转着，心想他是否相信自己真的看到了我。

[ai] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I heard what you said to each other .
我 听到 什么 你 说 到 每个 其他 .

我听到了你们之间的对话。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] ,
I am always about ,
我 是 总是 关于 ,

我总是在……

[æz; əz][ðə; ði]['maɪnəz] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][əʊld] ['mʌðə(r)]
as the miners said the other night when they talked of me as Old Mother
作为 这 矿工 说 这 其他 夜晚 什么时候 他们 谈话 的 我 作为 老的 母亲
- . -
Wotherwop . '
- . -

就像矿工们前几天晚上说的那样，他们把我叫做“老沃瑟沃普老妈”。

[ðə; ði]	['lʌvli]	['leɪdi]	[lɑːft]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːf]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['laɪtnɪŋ]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[səʊlz]	.
The	**lovely**	**lady**	**laughed**	**,**	**and**	**her**	**laugh**	**was**	**a**	**lightning**	**of**	**delight**	**in**	**their**	**souls**	**.**
这	迷人的	女士	笑了	,	和	她	笑	曾是	一个	闪电	的	喜	在	他们的	灵魂	.

这位美丽的女士笑了，她的笑声如同闪电般照亮了他们的灵魂。

-	[jes]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	,	-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	['piːtə(r)]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**,**	**'**	**you**	**have**	**got**	**to**	**thank**	**me**	**that**	**you**	**are**	**so**	**poor**	**,**	**Peter**	**.**
-	是的	,	-	她	去	在	,	-	你	有	得到	到	感谢	我	那	你	是	所以	贫穷的	,	彼得	.

“是的,”她继续说道，“彼得，你应该感谢我，因为你这么穷。”

[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[dʌn]	[wel]	[fɔː(r); fə(r)]	[bəʊθ]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[frend]	.
I	**have**	**seen**	**to**	**that**	**,**	**and**	**it**	**has**	**done**	**well**	**for**	**both**	**you**	**and**	**me**	**,**	**my**	**friend**	**.**
我	有	已见	到	那	,	和	它	有	完毕	出色地	为了	两个都	你	和	我	,	我的	朋友	.

我已经考虑到了这一点，而且这对你我都有好处，我的朋友。

[θɪŋz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ðæt]	[kænt]	[get]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	.
Things	**come**	**to**	**the**	**poor**	**that**	**can't**	**get**	**in**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**rich**	**.**
事物	来	到	这	贫穷的	那	不能	得到	在	在	这	门	的	这	富有的	.

穷人能得到富人进不了的资源。

[ðeə(r)]	['mʌni]	['sʌmhaʊ]	[blɒks]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
Their	**money**	**somehow**	**blocks**	**it**	**up**	**.**
他们的	钱	不知何故	积木	它	向上	.

他们的钱似乎堵住了这条路。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['prɪvəlɪdʒ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	['piːtə(r)]	—	[wʌn]	[ðæt]	[nəʊ]	[mæn]	['evə(r)]	['kʌvətɪd]	,
It	**is**	**a**	**great**	**privilege**	**to**	**be**	**poor**	**,**	**Peter**	**—**	**one**	**that**	**no**	**man**	**ever**	**coveted**	**,**
它	是	一个	伟大的	特权	到	是	贫穷的	,	彼得	—	一	那	不	男人	曾经	令人垂涎的	,

彼得，贫穷是一种莫大的荣幸——一种任何人都不曾渴望的荣幸。

[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	[hæv; həv]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	,
and	**but**	**a**	**very**	**few**	**have**	**sought**	**to**	**retain**	**,**
和	但	一个	非常	很少	有	寻求	到	保持	,

但只有极少数人试图保留，

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ðæt]	[jet]	['meni]	[hæv; həv]	['lɜːnɪd]	[tuː; tə]	[praɪz]	.
but	**one**	**that**	**yet**	**many**	**have**	**learned**	**to**	**prize**	**.**
但	一	那	然而	许多	有	学习	到	奖	.

但许多人已经学会了珍惜它。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[mis'teik]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['vɜːtʃuː]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['prɪvəlɪdʒ]	,
You	**must**	**not**	**mistake**	**,**	**however**	**,**	**and**	**imagine**	**it**	**a**	**virtue**	**;**	**it**	**is**	**but**	**a**	**privilege**	**,**
你	必须	不是	错误	,	然而	,	和	想象	它	一个	美德	;	它	是	但	一个	特权	,

但是，你千万不要误以为这是一种美德；它仅仅是一种特权。

[ænd; ənd]	[wʌn]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	,	[laɪk]	['ʌðə(r)]	['prɪvəlɪdʒɪz]	,	[meɪ]	[biː; bi]	['terəbli]	[,mis'juːz, ,mis'juːs]	.
and	**one**	**also**	**that**	**,**	**like**	**other**	**privileges**	**,**	**may**	**be**	**terribly**	**misused**	**.**
和	一	还	那	,	喜欢	其他	特权	,	可能	是	可怕	滥用	.

而且，与其他特权一样，这种特权也可能被严重滥用。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [rɪtʃ] , [maɪ]['piːtə(r)] ,
Had you been rich , my Peter ,
有 你 到过 富有的 , 我的 彼得 ,

彼得，如果你富有的话……

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [men] [ai] [nəʊ] .
you would not have been so good as some rich men I know .
你 会 不是 有 到过 所以 好的 作为 一些 富有的 男人 我 知道 .

你肯定不如我认识的一些有钱人那么优秀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət][maɪ'self] :
And now I am going to tell you what no one knows but myself :
和 现在 我 是 去 到 告诉 你 什么 不 一 知道 但 我 :

现在我要告诉你们一件只有我知道的事情：

[juː; jʊ] , ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪn]
you , Peter , and your wife both have the blood of the royal family in
你 , 彼得 , 和 你的 妻子 两个都 有 这 血 的 这 皇家 家庭 在
[jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .
your veins .
你的 静脉 .

彼得，你和你的妻子身上都流淌着皇室的血脉。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [triː] , ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
I have been trying to cultivate your family tree , every branch of which is
我 有 到过 尝试 到 培育 你的 家庭 树 , 每一个 分支 的 哪个 是
[nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
known to me ,
已知 到 我 ,

我一直在努力梳理你的家谱，你的家谱每一分支我都了如指掌。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] ['kɜːrdi] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and I expect Curdie to turn out a blossom on it .
和 我 预计 柯迪 到 转动 出去 一个 开花 在 它 .

我期待柯迪能从中有所作为。

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ['treɪnɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .
Therefore I have been training him for a work that must soon be done .
所以 我 有 到过 训练 他 为了 一个 工作 那 必须 很快 是 完毕 .

因此，我一直在训练他，让他为一项即将完成的工作做准备。

[ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][send] [maɪ] ['pɪdʒɪn] .
I was near losing him , and had to send my pigeon .
我 曾是 靠近 输 他 , 和 有 到 发送 我的 鸽子 .

我差点就失去他了，只好放飞我的信鸽。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'pent] ,
Had he not shot it , that would have been better ; but he repented ,
有 他 不是 射击 它 , 那 会 有 到过 更好的 ; 但 他 悔改 ,

如果他没有开枪，那就好了；但他后悔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [end] . -
and that shall be as good in the end . '
和 那 将 是 作为 好的 在 这 结尾 . -

最终结果也会一样好。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kɜːrdi] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She turned to Curdie and smiled .
她 转向 到 柯迪 和 微笑 .

她转向柯迪，笑了。

-	[mæm]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	,	-	[meɪ]	[aɪ]	[ɑːsk]	['kwestʃənz]	?	-
'	**Ma'am**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**,**	**'**	**may**	**I**	**ask**	**questions**	**?**	**'**
-	女士	,	-	说	柯迪	,	-	可能	我	问	问题	?	-

“夫人,”柯迪说，“我可以问几个问题吗？”

-	[waɪ]	[nɒt]	,	['kɜːrdi]	?	-
'	**Why**	**not**	**,**	**Curdie**	**?**	**'**
-	为什么	不是	,	柯迪	?	-

“为什么不行，柯迪？”

-	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	[təʊld]	,	[mæm]	,	[ðæt]	['nəʊbədi]	[mʌst; məst]	[ɑːsk]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['kwestʃənz]	.
'	**Because**	**I**	**have**	**been**	**told**	**,**	**ma'am**	**,**	**that**	**nobody**	**must**	**ask**	**the**	**king**	**questions**	**.**
-	因为	我	有	到过	讲述	,	女士	,	那	无人	必须	问	这	国王	问题	.

-
'
-

“因为我听说，夫人，任何人都不准向国王提问。”

-	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['nevə(r)]	[meɪd]	[ðæt]	[lɔː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	[dɪs'pleʒə(r)]	.
'	**The**	**king**	**never**	**made**	**that**	**law**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**,**	**with**	**some**	**displeasure**	**.**
-	这	国王	绝不	制成	那	法律	,	-	她	回答	,	和	一些	不满	.

“国王从未颁布过那条法律,”她有些不悦地回答道。

-	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['meni]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]
'	**You**	**may**	**ask**	**me**	**as**	**many**	**as**	**you**	**please**	**—**	**that**	**is**	**,**	**so**	**long**	**as**	**they**	**are**
-	你	可能	问	我	作为	许多	作为	你	请	—	那	是	,	所以	长的	作为	他们	是

['sensəb(ə)l]	.
sensible	**.**
明智的	.

“你们可以问我任何问题——只要问题是合理的。”

['əʊnli]	[aɪ]	[meɪ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['θaʊz(ə)nd]	[j'ɪəz]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Only	**I**	**may**	**take**	**a**	**few**	**thousand**	**years**	**to**	**answer**	**some**	**of**	**them**	**.**
仅有的	我	可能	拿	一个	很少	千	年	到	回答	一些	的	他们	.

只是我可能需要几千年的时间才能回答其中一些问题。

[bʌt; bət]	[ðæts]	['nʌθɪŋ]	.
But	**that's**	**nothing**	**.**
但	那就是	没有什么	.

但这算不了什么。

[ɒv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[taɪm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃiːpɪst]	.	-
Of	**all**	**things**	**time**	**is**	**the**	**cheapest**	**.**	**'**
的	全部	事物	时间	是	这	最便宜	.	-

在所有东西中，时间是最便宜的。

-	[ðen]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	,	[mæm]	,
'	**Then**	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**now**	**,**	**ma'am**	**,**
-	然后	会	你	头脑	讲述	我	现在	,	女士	,

那么，夫人，您现在介意告诉我吗？

[fɔː(r); fə(r)]	[aɪ]	[fiːl]	['veri]	[kən'fjuːzd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	[muːn]
for	**I**	**feel**	**very**	**confused**	**about**	**it**	**—**	**are**	**you**	**the**	**Lady**	**of**	**the**	**Silver**	**Moon**
为了	我	感觉	非常	使困惑	关于	它	—	是	你	这	女士	的	这	银	月亮

?	-
?	**'**
?	-

因为我对此感到非常困惑——您是银月女神吗？

-	[jes]	,	['kɜːrdi]	;	[juː; jʊ]	[meɪ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.
'	**Yes**	**,**	**Curdie**	**;**	**you**	**may**	**call**	**me**	**that**	**if**	**you**	**like**	**.**
-	是的	,	柯迪	;	你	可能	称呼	我	那	如果	你	喜欢	.

“是的，柯迪；如果你喜欢，可以这么叫我。”

[wɒt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[miːnz]	[ɪz]	[truː]	.	-
What	**it**	**means**	**is**	**true**	**.**	**'**
什么	它	方法	是	真的	.	-

它的含义是真的。

-	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai]	[siː]	[juː; jʊ]	[dɑːk]	,	[ænd; ənd]	[kləʊðd]	[ɪn]	[griːn]	,
'	**And**	**now**	**I**	**see**	**you**	**dark**	**,**	**and**	**clothed**	**in**	**green**	**,**
-	和	现在	我	看	你	黑暗的	,	和	穿着衣服	在	绿色的	,

“而现在我看到你肤色黝黑，身穿绿色衣服，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lait]	[ðæt]	[dwel]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	!
and	**the**	**mother**	**of**	**all**	**the**	**light**	**that**	**dwells**	**in**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**earth**	**!**
和	这	母亲	的	全部	这	光	那	居住地	在	这	石头	的	这	地球	!

以及大地石头中所有光芒的母亲！

[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[əʊld]	['mʌðə(r)]	-	!
And	**up**	**there**	**they**	**call**	**you**	**Old**	**Mother**	**Wotherwop**	**!**
和	向上	那里	他们	称呼	你	老的	母亲	-	!

在上面，他们都叫你老沃瑟沃普妈妈！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌprɪnˈses]	['aɪriːn]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪt]	-	[greɪt]	-	['grænmʌðə(r)]	!
And	**the**	**Princess**	**Irene**	**told**	**me**	**you**	**were**	**her**	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandmother**	**!**
和	这	公主	艾琳	讲述	我	你	是	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	!

艾琳公主告诉我，你是她的曾曾祖母！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[spɪn]	[ðə; ði]	['spaɪdə(r)]	[θredz]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[həʊl]	['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	['pɪdʒɪns]	;
And	**you**	**spin**	**the**	**spider**	**threads**	**,**	**and**	**take**	**care**	**of**	**a**	**whole**	**people**	**of**	**pigeons**	**;**
和	你	旋转	这	蜘蛛	线程	,	和	拿	关心	的	一个	所有的	人们	的	鸽子	;

你吐丝织网，照顾一群鸽子；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wɔːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[peɪl]	['ʃædəʊ]	[wɪð]	[əʊld]	[eɪdʒ]	;
and	**you**	**are**	**worn**	**to**	**a**	**pale**	**shadow**	**with**	**old**	**age**	**;**
和	你	是	磨损	到	一个	苍白	阴影	和	老的	年龄	;

你已因年老而面色苍白；

[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[æz; əz]	['enibɒdi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	[jʌŋ]	;
and	**are**	**as**	**young**	**as**	**anybody**	**can**	**be**	**,**	**not**	**to**	**be**	**too**	**young**	**;**
和	是	作为	年轻的	作为	任何人	能	是	,	不是	到	是	也	年轻的	;

而且他们年纪也算轻了，但又不会太小；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[strɒŋ]	,	[ai]	[duː; də]	[bɪˈliːv]	,	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	.	-
and	**as**	**strong**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**,**	**as**	**I**	**am**	**.**	**'**
和	作为	强的	,	我	做	相信	,	作为	我	是	.	-

而且我相信，我本人也同样坚强。

[ðə; ði]	['leɪdi]	[stuːpt]	[təˈwɔːd]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[griːn]	[stəʊn]	['bedɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɒk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
The	**lady**	**stooped**	**toward**	**a**	**large**	**green**	**stone**	**bedded**	**in**	**the**	**rock**	**of**	**the**	**floor**	**,**
这	女士	弯腰	朝向	一个	大的	绿色的	石头	卧床	在	这	岩石	的	这	地面	,

那位女士弯下腰，走向一块嵌在地面岩石中的大绿石头。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wel]	[ɒv; əv]	['grɑːsi]	[lait]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**looking**	**like**	**a**	**well**	**of**	**grassy**	**light**	**in**	**it**	**.**
和	寻找	喜欢	一个	出色地	的	草丛	光	在	它	.

看起来就像一口散发着草光的井。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] , [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈpiːtə(r)] . -
She laid hold of it with her fingers , broke it out , and gave it to Peter . '
她 铺设 抓住 的 它 和 她 手指 , 打破 它 出去 , 和 给予 它 到 彼得 . -

她用手指捏住它，掰开，递给了彼得。

[ðeə(r)] ! - [kraɪd] [ˈkɜːrdi] .
There ! ' cried Curdie .
那里 ! - 哭 柯迪 .

“看！”柯迪喊道。

- [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] .
' I told you so .
- 我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[ˈtwenti] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
Twenty men could not have done that .
二十 男人 可以 不是 有 完毕 那 .

二十个人也做不到这一点。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ˈeni] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
And your fingers are white and smooth as any lady's in the land .
和 你的 手指 是 白色的 和 光滑的 作为 任何 女士的 在 这 土地 .

你的手指白皙光滑，堪比全国任何一位女士。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I don't know what to make of it . '
我 不 知道 什么 到 制作 的 它 . -

我不知道该如何看待这件事。

- [ai] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [nems] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] , [ˈkɜːrdi] ,
' I could give you twenty names more to call me , Curdie ,
- 我 可以 给 你 二十 姓名 更多的 到 称呼 我 , 柯迪 ,

“我还可以给你二十个其他的称呼，柯迪。”

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .
and not one of them would be a false one .
和 不是 一 的 他们 会 是 一个 错误的 一 .

而且没有一个是虚假的。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [nems] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪz] [wʌn] ? -
What does it matter how many names if the person is one ? '
什么 做 它 事情 如何 许多 姓名 如果 这 人 是 一 ? -

如果一个人只有一个名字，名字有多少个又有什么关系呢?

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [nems] [ˈəʊnli] , [mæm] .
But it is not names only , ma'am .
但 它 是 不是 姓名 仅有的 , 女士 .

但不仅仅是名字的问题，女士。

[lʊk] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ! -
Look at what you were like last night , and what I see you now ! '
看 在 什么 你 是 喜欢 最后的 夜晚 , 和 什么 我 看 你 现在 ! -

看看你昨晚的样子，再看看我现在看到的你！

- [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [dresɪz] , ['kɜːrdi] , [ænd; ənd] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [nems] .
' Shapes are only dresses , Curdie , and dresses are only names .
- 形状 是 仅有的 连衣裙 , 柯迪 , 和 连衣裙 是 仅有的 姓名 .

“形状不过是裙子，柯迪，而裙子不过是名字。”

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -
That which is inside is the same all the time . '
那 哪个 是 里面 是 这 相同的 全部 这 时间 . -

内在的本质始终如一。

- [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪps] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ? -
' But then how can all the shapes speak the truth ? '
- 但 然后 如何 能 全部 这 形状 说话 这 真相 ? -

“但是，这些形状又怎么能说出真相呢？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɒnt] [θ'aʊzændz] [mɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['kɜːrdi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
' It would want thousands more to speak the truth , Curdie ; and then they
- 它 会 想 数千 更多的 到 说话 这 真相 , 柯迪 ; 和 然后 他们
[kʊd; kəd] [nɒt] .
could not .
可以 不是 .

“它希望成千上万的人说出真相，柯迪；但他们却做不到。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] .
But there is a point I must not let you mistake about .
但 那里 是 一个 观点 我 必须 不是 让 你 错误 关于 .

但有一点我绝不能让你误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ,
It is one thing the shape I choose to put on ,
它 是 一 事物 这 形状 我 选择 到 放 在 ,

这是一回事，我选择穿什么款式的衣服。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['nɜːsəri] [teɪl] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə]
and quite another the shape that foolish talk and nursery tale may please to
和 相当 其他 这 形状 那 愚蠢 讲话 和 苗圃 故事 可能 请 到
[pʊt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
put upon me .
放 之上 我 .

而愚蠢的谈话和童话故事却可能给我强加另一种截然不同的形象。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Also , it is one thing what you or your father may think about me ,
还 , 它 是 一 事物 什么 你 或者 你的 父亲 可能 思考 关于 我 ,

还有，你或你父亲对我的看法是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)][bæd][mæn] [meɪ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] .
and quite another what a foolish or bad man may see in me .
和 相当 其他 什么 一个 愚蠢 或者 坏的 男人 可能 看 在 我 .

而一个愚蠢或邪恶的人可能会在我身上看到什么，则是另一回事了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] [θiːf] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
For instance , if a thief were to come in here just now ,
为了 实例 , 如果 一个 贼 是 到 来 在 这里 只是 现在 ,

例如，如果现在有个小偷进来，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [ɔːl] [ɪn] [griːn] [fleɪmz] ,
he would think he saw the demon of the mine , all in green flames ,
他 会 思考 他 锯 这 恶魔 的 这 矿 , 全部 在 绿色的 火焰 ,

他会以为自己看到了矿井里的恶魔，浑身燃烧着绿色的火焰。

[kʌm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [waɪld] [gəʊt] .

come to protect her treasure , and would run like a hunted wild goat .

来 到 保护 她 宝藏 ， 和 会 跑步 喜欢 一个 猎杀 荒野 山羊 .

前来保护她的宝藏，然后像被追赶的野山羊一样逃跑。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [aɪz] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] .

I should be all the same , but his evil eyes would see me as I was not .

我 应该 是 全部 这 相同的 ， 但 他的 邪恶的 眼睛 会 看 我 作为 我 曾是 不是 .

-

'

-

我本该和以前一样，但他邪恶的目光却会把我看成另一个人。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] ['kɜːrdi] .

' I think I understand , ' said Curdie .

- 我 思考 我 理解 , - 说 柯迪 .

“我想我明白了，”柯迪说。

- ['piːtə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [hɪm] ,

' Peter , ' said the lady , turning then to him ,

- 彼得 , - 说 这 女士 , 转弯 然后 到 他 ,

“彼得，”那位女士说着，转过身对他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kɜːrdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . -

' you will have to give up Curdie for a little while . '

- 你 将要 有 到 给 向上 柯迪 为了 一个 小的 尽管 . -

“你得暂时放弃柯迪。”

- [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [mæm] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['mætə(r)] — [mʌtʃ] . -

' So long as he loves us , ma'am , that will not matter — much . '

- 所以 长的 作为 他 爱 我们 , 女士 , 那 将要 不是 事情 — 很多 . -

“只要他爱我们，夫人，那就无关紧要了。”

- [ɑː] !

' Ah !

- 啊 !

'啊！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] , [maɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

you are right there , my friend , ' said the beautiful princess .

你 是 正确的 那里 , 我的 朋友 , - 说 这 美丽的 公主 .

“你说得对，我的朋友，”美丽的公主说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hɑːd] ,

And as she said it she put out her hand , and took the hard ,

和 作为 她 说 它 她 放 出去 她 手 , 和 采取 这 难的 ,

她说完这话，伸出手，接过了那沉重的……

['hɔːni] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lʌvɪŋli] .

horny hand of the miner in it , and held it for a moment lovingly .

好色 手 的 这 矿工 在 它 , 和 握住 它 为了 一个 片刻 深情地 .

矿工那只粗糙的手握在手中，他深情地握了一会儿。

- [ai] [niːd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [juː; jʊ]

' I need say no more , ' she added , ' for we understand each other — you

- 我 需要 说 不 更多的 , - 她 额外 , - 为了 我们 理解 每个 其他 — 你

[ænd; ənd] [ai] , ['piːtə(r)] . -

and I , Peter . '

和 我 , 彼得 . -

“我无需多言，”她补充道，“因为你和我，彼得，彼此心意相通。”

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] ['piːtərz] [aɪz] .
The tears came into Peter's eyes .
这 眼泪 来了 进入 彼得的 眼睛 .

彼得的眼里涌出了泪水。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fʊl] [tuː; tə]
He bowed his head in thankfulness , and his heart was much too full to
他 鞠躬 他的 头 在 感恩 , 和 他的 心 曾是 很多 也 满的 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他低头表示感谢，心中充满感激，说不出话来。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kɜːrdi] .
Then the great old , young , beautiful princess turned to Curdie .
然后 这 伟大的 老的 , 年轻的 , 美丽的 公主 转向 到 柯迪 .

然后，这位又老又年轻又美丽的公主转向了柯迪。

- [naʊ] , ['kɜːrdi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? -
' Now , Curdie , are you ready ? '
- 现在 , 柯迪 , 是 你 准备好 ? -

“柯迪，你准备好了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [jes] , [mæm] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' Yes , ma'am , ' answered Curdie .
- 是的 , 女士 , - 回答 柯迪 .

“是的，夫人,”柯迪回答道。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] . -
' You do not know what for . '
- 你 做 不是 知道 什么 为了 . -

你不知道是为了什么。

- [juː; jʊ][duː; də] , [mæm] .
' You do , ma'am .
- 你 做 , 女士 .

“您当然可以，女士。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . -
That is enough . '
那 是 足够的 . -

这就够了。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)]
' You could not have given me a better answer , or done more to prepare
- 你 可以 不是 有 给定 我 一个 更好的 回答 , 或者 完毕 更多的 到 准备
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“你不可能给我更好的答案，也不可能为自己做更多准备了。”

['kɜːrdi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [smaɪlz] .
Curdie , ' she returned , with one of her radiant smiles .
柯迪 , - 她 返回 , 和 一 的 她 辐射状 微笑 .

“柯迪,”她回答道，脸上带着灿烂的笑容。

-	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nəʊ]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	?	-
'	**Do**	**you**	**think**	**you**	**will**	**know**	**me**	**again**	**?**	**'**
-	做	你	思考	你	将要	知道	我	再次	?	-

你觉得你还能认出我吗?

-	[ai]	[θɪŋk]	[səʊ]	.
'	**I**	**think**	**so**	**.**
-	我	思考	所以	.

我想是的。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[tel]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[lʊk]	[laɪk]	[nekst]	?	-
But	**how**	**can**	**I**	**tell**	**what**	**you**	**may**	**look**	**like**	**next**	**?**	**'**
但	如何	能	我	告诉	什么	你	可能	看	喜欢	下一个	?	-

但我怎么才能知道你接下来会是什么样子呢?

-	[ɑː]	,	[ðæt]	[ɪn'diːd]	!
'	**Ah**	**,**	**that**	**indeed**	**!**
-	啊	,	那	的确	!

啊，确实如此!

[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tel]	?
How	**can**	**you**	**tell**	**?**
如何	能	你	告诉	?

你怎么判断?

[ɔː(r)]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ai]	[ɪk'spekt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	?
Or	**how**	**could**	**I**	**expect**	**you**	**should**	**?**
或者	如何	可以	我	预计	你	应该	?

我又怎能指望你这样做呢?

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[huː]	[nəʊ]	[ˌem 'iː]	[wel]	,
But	**those**	**who**	**know**	**me**	**well**	**,**
但	那些	WHO	知道	我	出色地	,

但那些了解我的人，

[nəʊ]	[ˌem 'iː]	[wɒt'evə(r)]	[njuː]	[dres]	[ɔː(r)]	[ʃeɪp]	[ɔː(r)]	[neɪm]	[ai]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪn]	;
know	**me**	**whatever**	**new**	**dress**	**or**	**shape**	**or**	**name**	**I**	**may**	**be**	**in**	**;**
知道	我	任何	新的	裙子	或者	形状	或者	姓名	我	可能	是	在	;

无论我穿什么新衣服、变成什么样子、叫什么名字，你都要记住我;

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	['lɜːnɪd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	[tuː]	.	-
and	**by**	**and**	**by**	**you**	**will**	**have**	**learned**	**to**	**do**	**so**	**too**	**.**	**'**
和	经过	和	经过	你	将要	有	学习	到	做	所以	也	.	-

过一段时间，你也会学会这样做的。

-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	,	[mæm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['sɜːt(ə)n]	[ʃʊə(r)]	,
'	**But**	**if**	**you**	**want**	**me**	**to**	**know**	**you**	**again**	**,**	**ma'am**	**,**	**for**	**certain**	**sure**	**,**
-	但	如果	你	想	我	到	知道	你	再次	,	女士	,	为了	肯定	当然	,

“但是，如果您真的想让我再次认识您，女士，那当然可以。”

-	[sed]	['kɜːrdi]	,	-	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[saɪn]	,
'	**said**	**Curdie**	**,**	**'**	**could**	**you**	**not**	**give**	**me**	**some**	**sign**	**,**
-	说	柯迪	,	-	可以	你	不是	给	我	一些	符号	,

“柯迪说，‘你就不能给我点暗示吗? ’”

[ɔː(r)]	[tel]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['nevə(r)]	['tʃeɪndʒɪz]	—	[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	,
or	**tell**	**me**	**something**	**about**	**you**	**that**	**never**	**changes**	**—**	**or**	**some**	**other**	**way**	**to**	**know**	**you**	**,**
或者	告诉	我	某物	关于	你	那	绝不	变化	—	或者	一些	其他	方式	到	知道	你	,

或者告诉我一些关于你永远不会改变的事情——或者其他了解你的方式，

[ɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][baɪ] ? -
or thing to know you by ? '
或者 事物 到 知道 你 经过 ? -

或者有什么能让人记住你的特质?

- [nəʊ] , ['kɜːrdi] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
' No , Curdie ; that would be to keep you from knowing me .
- 不 , 柯迪 ; 那 会 是 到 保持 你 从 会心 我 .

“不，柯迪；那样做会让你永远无法了解我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ðæt] .
You must know me in quite another way from that .
你 必须 知道 我 在 相当 其他 方式 从 那 .

你一定对我的了解远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk]
It would not be the least use to you or me either if I were to make
它 会 不是 是 这 至少 使用 到 你 或者 我 任何一个 如果 我 是 到 制作
[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .
you know me in that way .
你 知道 我 在 那 方式 .

如果我以这种方式让你了解我，对你我来说也绝非什么好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː][maɪ'self] .
It would be but to know the sign of Me — not to know me myself .
它 会 是 但 到 知道 这 符号 的 我 — 不是 到 知道 我 我 .

那只是知道我的标志，而不是认识我本身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['emərəld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
It would be no better than if I were to take this emerald out of my
它 会 是 不 更好的 比 如果 我 是 到 拿 这 翠 出去 的 我的
[kraʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ,
crown and give it to you to take home with you ,
王冠 和 给 它 到 你 到 拿 家 和 你 ,

这不就好比我从王冠上取下这颗祖母绿，送给你带回家吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
and you were to call it me ,
和 你 是 到 称呼 它 我 ,

而你要称呼它为我，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] .
and talk to it as if it heard and saw and loved you .
和 讲话 到 它 作为 如果 它 听到 和 锯 和 喜爱 你 .

和它说话，就好像它能听到你、看到你、爱你一样。

[mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] , ['kɜːrdi] !
Much good that would do you , Curdie !
很多 好的 那 会 做 你 , 柯迪 !

柯迪，这对你有什么好处呢!

[nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
No ; you must do what you can to know me , and if you do ,
不 ; 你 必须 做 什么 你 能 到 知道 我 , 和 如果 你 做 ,
[juː; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .

不，你必须尽你所能去了解我，如果你这样做，你就会了解我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd] ,
You shall see me again in very different circumstances from these , and ,
你 将 看 我 再次 在 非常 不同的 情况 从 这些 , 和 ,

你们将会在与现在截然不同的境况下再次见到我，而且，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .
I will tell you so much , it may be in a very different shape .
我 将要 告诉 你 所以 很多 ， 它 可能 是 在 一个 非常 不同的 形状 .

我会告诉你很多，但结果可能完全不同。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ai] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kævən] ;
But come now , I will lead you out of this cavern ;
但 来 现在 ， 我 将要 带领 你 出去 的 这 洞穴 ；

现在，我将带你走出这个洞穴；

[maɪ] [gʊd] [dʒəʊn] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
my good Joan will be getting too anxious about you .
我的 好的 琼 将要 是 获得 也 焦虑的 关于 你 .

我亲爱的琼会为你担心的。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] :
One word more :
一 单词 更多的 :

再说一句：

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [njuː] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
you will allow that the men knew little what they were talking about this morning ,
你 将要 允许 那 这 男人 知道 小的 什么 他们 是 说 关于 这 早晨 ,

你会承认，今天早上这些人对他们所谈论的内容几乎一无所知。

[wen] [ðeɪ] [təʊld] [ɔːl] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [əʊld] ['mʌðə(r)] - ;
when they told all those tales of Old Mother Wotherwop ;
什么时候 他们 讲述 全部 那些 故事 的 老的 母亲 - ;

当他们讲述老沃瑟沃普妈妈的那些故事时；

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
but did it occur to you to think how it was they fell to talking about
但 做过 它 发生 到 你 到 思考 如何 它 曾是 他们 跌倒 到 说 关于
[ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?
me at all ?
我 在 全部 ?

但你有没有想过，他们怎么会开始谈论我呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
It was because I came to them ;
它 曾是 因为 我 来了 到 他们 ;

那是因为我去找了他们；

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I was beside them all the time they were talking about me ,
我 曾是 旁 他们 全部 这 时间 他们 是 说 关于 我 ,

他们谈论我的时候，我一直都在他们旁边。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]
though they were far enough from knowing it , and had very little
尽管 他们 是 远的 足够的 从 会心 它 , 和 有 非常 小的
[bɪ'saɪdz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [seɪ] . -
besides foolishness to say . '
除了 愚蠢 到 说 . -

尽管他们对此一无所知，除了愚蠢的言论之外，也几乎无话可说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [led][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævən] , [wɪtʃ] ,
As she spoke she turned and led the way from the cavern , which ,
作为 她 辐 她 转向 和 引领 这 方式 从 这 洞穴 , 哪个 ,

她一边说着，一边转身带头走出了洞穴，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] , [sæŋk]['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
as if a door had been closed , sank into absolute blackness behind them .
作为 如果 一个 门 有 到过 关闭 , 沉没 进入 绝对 黑 在后面 他们 .

仿佛一扇门突然关闭，他们身后陷入了彻底的黑暗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [griːn] [stɑː(r)] ,
And now they saw nothing more of the lady except the green star ,
和 现在 他们 锯 没有什么 更多的 的 这 女士 除了 这 绿色的 星星 ,

现在，他们再也看不到那位女士了，只剩下那颗绿色的星星。

[wɪtʃ] [ə'gen] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
which again seemed a good distance in front of them , and to which they
哪个 再次 似乎 一个 好的 距离 在 正面 的 他们 , 和 到 哪个 他们
[keɪm] [nəʊ]['nɪərə(r)] ,
came no nearer ,
来了 不 更近 ,

那似乎又是一段相当长的距离，他们始终没有靠近。

[ɔːl'ðəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] .
although following it at a quick pace through the mountain .
虽然 下列的 它 在 一个 快的 步伐 通过 这 山 .

尽管我正快速地沿着山路前进。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['fɪələs]
Such was their confidence in her guidance , however , and so fearless
这样的 曾是 他们的 信心 在 她 指导 , 然而 , 和 所以 无畏
[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
were they in consequence ,
是 他们 在 结果 ,

然而，他们对她的指导如此信任，因此也如此无所畏惧。

[ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðeə(r)] [wei] ['naɪðə(r)] [wɪð] [hænd][nɔː(r)] [fʊt] ,
that they felt their way neither with hand nor foot ,
那 他们 毛毡 他们的 方式 两者都不 和 手 也不 脚 ,

他们既没有用手也没有用脚去摸索前进。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] ['gælərɪz] .
but walked straight on through the pitch - dark galleries .
但 步行 直的 在 通过 这 沥青 - 黑暗的 画廊 .

但他径直穿过了漆黑的展厅。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
When at length the night of the upper world looked in at the mouth of
什么时候 在 长度 这 夜晚 的 这 上 世界 看起来 在 在 这 嘴 的
[ðə; ði] [maɪn] ,
the mine ,
这 矿 ,

最终，上界的夜色注视着矿井口。

[ðə; ði] [griːn] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
the green light seemed to lose its way among the stars , and they saw it no
这 绿色的 光 似乎 到 失去 它是 方式 之中 这 明星 , 和 他们 锯 它 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

那道绿光似乎迷失在了繁星之中，他们再也看不见它了。

[aʊt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , ['blesɪd; blest] [naɪt] .
Out they came into the cool , blessed night .
出去 他们 来了 进入 这 凉爽的 , 蒙福 夜晚 .

他们走进了凉爽宜人的夜色中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈstɑːlaɪt] .
It was very late , and only starlight .
它 曾是 非常 晚的 , 和 仅有的 星光 .

当时天色已晚，只有星光。

[tuː; tə][ðeə(r)] [səˈpraɪz] , [θriː] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [ðeɪ] [sɔː] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] , [æn; ən][əʊld] [ˈkʌntri] - [ˈwʊmən] ,
To their surprise , three paces away they saw , seated upon a stone , an old country - woman ,
到 他们的 惊喜 , 三 步幅 离开 他们 锯 , 坐着 之上 一个 石头 , 一个 老的 国家 - 女士 ,

令他们惊讶的是，三步开外，他们看到一位老妇人坐在石头上。

[ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [blæk] .
in a cloak which they took for black .
在 一个 披风 哪个 他们 采取 为了 黑色的 .

他们以为他穿的是黑色斗篷。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [red] .
When they came close up to it , they saw it was red .
什么时候 他们 来了 关闭 向上 到 它 , 他们 锯 它 曾是 红色的 .

当他们走近它时，发现它是红色的。

- [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] ! - [sed] [ˈpiːtə(r)] .
' Good evening ! ' said Peter .
- 好的 晚上 ! - 说 彼得 .

“晚上好！”彼得说。

- [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] ! -
' Good evening ! '
- 好的 晚上 ! -

'晚上好！ '

[rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [hɜːˈself] .
returned the old woman , in a voice as old as herself .
返回 这 老的 女士 , 在 一个 嗓音 作为 老的 作为 她自己 .

老妇人用和她一样苍老的声音回答道。

[bʌt; bət] [ˈkɜːrdi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sed] :
But Curdie took off his cap and said :
但 柯迪 采取 离开 他的 帽 和 说 :

但柯迪摘下帽子说道：

- [ai][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] , [ˌprɪnˈses] . -
' I am your servant , Princess . '
- 我 是 你的 仆人 , 公主 . -

“我是您的仆人，公主殿下。”

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈplaɪd] :
The old woman replied :
这 老的 女士 回复 :

老妇人回答说：

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dʌv] [ˈtaʊə(r)] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] , [ˈkɜːrdi] — [əˈləʊn] . -
' Come to me in the dove tower tomorrow night , Curdie — alone . '
- 来 到 我 在 这 鸽子 塔 明天 夜晚 , 柯迪 — 独自的 . -

“柯迪，明天晚上你一个人来鸽子塔找我。”

- [ai] [wɪl] , [mæm] , - [sed] [ˈkɜːrdi] .
' I will , ma'am , ' said Curdie .
- 我 将要 , 女士 , - 说 柯迪 .

“好的，夫人。”柯迪说道。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [went] [həʊm] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [tuː]

So they parted , and father and son went home to wife and mother — two

所以 他们 分手了 , 和 父亲 和 儿子 去 家 到 妻子 和 母亲 — 二

[p'ɜːsənz] [ɪn] [wʌn] [rɪtʃ] ,

persons in one rich ,

人 在 一 富有的 ,

于是他们就此分别，父子俩各自回家与妻子和母亲团聚——一家四口，其乐融融。

['hæpi] ['wʊmən] .

happy woman .

快乐的 女士 .

快乐的女人。

['tʃæptə(r)] [eit]

CHAPTER 8

章 8

第八章

- ['mɪʃ(ə)n]

Curdie's Mission

- 使命

柯迪的使命

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ['kɜːrdi] [went] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The next night Curdie went home from the mine a little earlier than usual ,

这 下一个 夜晚 柯迪 去 家 从 这 矿 一个 小的 早些时候 比 通常 ,

第二天晚上，柯迪比平时早一些下矿回家了。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['taɪdi] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] ['taʊə(r)] .

to make himself tidy before going to the dove tower .

到 制作 他自己 整齐的 前 去 到 这 鸽子 塔 .

去鸽塔之前，先把自己收拾干净。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən][ɪg'zækt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] ;

The princess had not appointed an exact time for him to be there ;

这 公主 有 不是 任命 一个 精确的 时间 为了 他 到 是 那里 ;

公主没有指定他到达的具体时间；

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɜːst] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

he would go as near the time he had gone first as he could .

他 会 去 作为 靠近 这 时间 他 有 已消失 第一的 作为 他 可以 .

他会尽可能地在与他第一次出发时间相近的时候再次出发。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

On his way to the bottom of the hill , he met his father coming up .

在 他的 方式 到 这 底部 的 这 爬坡道 , 他 遇见 他的 父亲 未来 向上 .

他在下山的路上，遇到了正往上走的父亲。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ðen] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði]

The sun was then down , and the warm first of the twilight filled the

这 太阳 曾是 然后 向下 , 和 这 温暖的 第一的 的 这 暮 已填 这

['iːvnɪŋ] .

evening .

晚上 .

太阳已经落山，温暖的暮色笼罩着整个夜晚。

[hiː; hi] [keɪm] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] : [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He came rather wearily up the hill : the road , he thought ,

他 来了 相当 疲劳 向上 这 爬坡道 : 这 路 , 他 想法 ,

他疲惫地爬上山坡：他心想，这条路……

[mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] ['stiːpə] [ɪn] [pɑːts] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [eɪdʒ] .

must have grown steeper in parts since he was Curdie's age .

必须 有 生长 更陡峭 在 部分 自从 他 曾是 - 年龄 .

自他像柯迪那么大时起，某些地方的坡度肯定变得更陡了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

His back was to the light of the sunset ,

他的 后退 曾是 到 这 光 的 这 日落 ,

他背对着落日余晖，

[wɪtʃ] [kləʊzd] [hɪm] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['setɪŋ] ,

which closed him all round in a beautiful setting ,

哪个 关闭 他 全部 圆形的 在 一个 美丽的 环境 ,

周围环境优美，将他完全包围起来。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [wen]

and Curdie thought what a grand - looking man his father was , even when

和 柯迪 想法 什么 一个 盛大 - 寻找 男人 他的 父亲 曾是 , 甚至 什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

he was tired .

他 曾是 疲劳的 .

柯迪心想，他父亲即使在疲惫的时候，看起来也依然威风凛凛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːd] [ænd; ənd] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [nɒt] ['hʌŋgə(r)][ɔː(r)] ['wɪərinəs] [ɔː(r)][kəʊld] ,

It is greed and laziness and selfishness , not hunger or weariness or cold ,

它 是 贪婪 和 懒惰 和 自私 , 不是 饥饿 或者 疲劳 或者 寒冷的 ,

这是贪婪、懒惰和自私，而不是饥饿、疲惫或寒冷。

[ðæt] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [miːn] .

that take the dignity out of a man , and make him look mean .

那 拿 这 尊严 出去 的 一个 男人 , 和 制作 他 看 意思是 .

这会剥夺男人的尊严，让他看起来很卑鄙。

- [ɑː] , ['kɜːrdi] !

' Ah , Curdie !

- 啊 , 柯迪 !

“啊，柯迪！”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! -

There you are ! '

那里 你 是 ! -

你在这儿!

[hiː; hi] [sed] ,

he said ,

他 说 ,

他说：

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]

seeing his son come bounding along as if it were morning with him and

看到 他的 儿子 来 边界 沿着 作为 如果 它 是 早晨 和 他 和

[nɒt] ['iːvnɪŋ] .

not evening .

不是 晚上 .

看着儿子蹦蹦跳跳地跑过来，仿佛对他来说是清晨而不是黄昏。

- [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['kɜːrdi] .

' You look tired , Father , ' said Curdie .

- 你 看 疲劳的 , 父亲 , - 说 柯迪 .

“父亲，您看上去很累,”柯迪说。

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .

' Yes , my boy .

- 是的 , 我的 男生 .

“是的，我的孩子。”

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] . -

I'm not so young as you . '

我是 不是 所以 年轻的 作为 你 . -

我没你那么年轻。

- [nɔː(r)] [səʊ] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - [sed] ['kɜːrdi] .

' Nor so old as the princess , ' said Curdie .

- 也不 所以 老的 作为 这 公主 , - 说 柯迪 .

“也没公主那么老,”柯迪说。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - [sed] ['piːtə(r)] ,

' Tell me this , ' said Peter ,

- 告诉 我 这 , - 说 彼得 ,

“告诉我,”彼得说,

- [waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [əʊld] ?

' why do people talk about going downhill when they begin to get old ?

- 为什么 做 人们 讲话 关于 去 下坡 什么时候 他们 开始 到 得到 老的 ?

为什么人们在开始变老时会说自己状态下滑?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðen] [fɜːst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'hɪl] . -

It seems to me that then first they begin to go uphill . '

它 似乎 到 我 那 然后 第一的 他们 开始 到 去 上坡 . -

在我看来，他们似乎先是开始上坡。

- [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

' You looked to me , Father , when I caught sight of you ,

- 你 看起来 到 我 , 父亲 , 什么时候 我 捕捉 视线 的 你 ,

“父亲，当我看到你时，你便看向了我。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

as if you had been climbing the hill all your life ,

作为 如果 你 有 到过 攀登 这 爬坡道 全部 你的 生活 ,

就好像你一生都在攀登这座山峰一样，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] . -

and were soon to get to the top . '

和 是 很快 到 得到 到 这 顶部 . -

他们很快就能登上顶峰。

- ['nəʊbədi] [kæn; kən] [tel] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , - [rɪ'tɜːnd] ['piːtə(r)] .

' Nobody can tell when that will be , ' returned Peter .

- 无人 能 告诉 什么时候 那 将要 是 , - 返回 彼得 .

“谁也说不准那会是什么时候,”彼得回答道。

- [wɪr] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪr] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

' We're so ready to think we're just at the top when it lies miles away .

- 是 所以 准备好 到 思考 是 只是 在 这 顶部 什么时候 它 谎言 英里 离开 .

我们总是自以为已经站在顶峰，但实际上距离顶峰还有很长的路要走。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] ;

But I must not keep you , my boy , for you are wanted ;

但 我 必须 不是 保持 你 , 我的 男生 , 为了 你 是 通缉 ;

但我不能留住你，我的孩子，因为有人需要你；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sez] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

and we shall be anxious to know what the princess says to you — that is ,

和 我们 将 是 焦虑的 到 知道 什么 这 公主 说道 到 你 — 那 是 ,

我们很想知道公主会跟你说些什么——也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . -
if she will allow you to tell us . '
如果 她 将要 允许 你 到 告诉 我们 . -

如果她允许你告诉我们的话。

- [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
' I think she will ,
- 我 思考 她 将要 ,

我认为她会的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] [mɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
for she knows there is nobody more to be trusted than my father and
为了 她 知道 那里 是 无人 更多的 到 是 可信 比 我的 父亲 和
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

因为她知道，没有人比我的父母更值得信任。

- [sed] ['kɜːrdi] , [wɪð] [praɪd] .
' said Curdie , with pride .
- 说 柯迪 , 和 自豪 .

“柯迪自豪地说。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ʃɒt] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][flai]
And away he shot , and ran , and jumped , and seemed almost to fly
和 离开 他 射击 , 和 跑 , 和 跳了起来 , 和 似乎 几乎 到 飞
[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
down the long ,
向下 这 长的 ,

然后他开枪、奔跑、跳跃，几乎像是飞翔般沿着长长的……

['waɪndɪŋ] , [stiːp] [pɑːθ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] .
winding , steep path , until he came to the gate of the king's house .
绕线 , 陡 小路 , 直到 他 来了 到 这 门 的 这 国王的 房子 .

蜿蜒陡峭的小路，直到他来到国王宫殿的大门前。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [əb'strʌkʃn] : [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)]
There he met an unexpected obstruction : in the open door stood the housekeeper
那里 他 遇见 一个 意外 梗阻 : 在 这 打开 门 站立 这 管家
,
,
,

在那里，他遇到了意想不到的阻碍：管家站在敞开的门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['brɔːdn] [hɜː'self] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and she seemed to broaden herself out until she almost filled the doorway .
和 她 似乎 到 扩大 她自己 出去 直到 她 几乎 已填 这 门口 .

她似乎不断舒展身体，直到几乎填满了门口。

- [səʊ] ! -
' So ! '
- 所以 ! -

'所以！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] ?
she said , ' it's you , is it , young man ?
她 说 , - 它是 你 , 是 它 , 年轻的 男人 ?

她说：“是你吗，年轻人？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [pliːz] ,
You are the person that comes in and goes out when he pleases ,
你 是 这 人 那 来 在 和 去 出去 什么时候 他 请 ,

你是个想来就来想走的人，

[ænd; ənd] [kiːps] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [steəz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['seɪɪŋ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
and keeps running up and down my stairs without ever saying by your leave ,
和 保持 跑步 向上 和 向下 我的 楼梯 没有 曾经 说 经过 你的 离开 ,

他不停地在我家楼梯上跑上跑下，从来不打声招呼。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] !
or even wiping his shoes , and always leaves the door open !
或者 甚至 擦拭 他的 鞋 , 和 总是 树叶 这 门 打开 !

甚至连鞋子都不擦，而且总是把门敞开着！

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] ? -
Don't you know this is my house ? '
不 你 知道 这 是 我的 房子 ? -

你难道不知道这是我的房子吗？

- [nəʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] , - [rɪ'tɜːnd] ['kɜːrdi] [rɪ'spektfəli] .
' No , I do not , ' returned Curdie respectfully .
- 不 , 我 做 不是 , - 返回 柯迪 尊敬 .

“不，我没有。”柯迪恭敬地回答道。

- [juː; jʊ] [fə'get] , [mæm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] . -
' You forget , ma'am , that it is the king's house . '
- 你 忘记 , 女士 , 那 它 是 这 国王的 房子 . -

“夫人，您忘了这里是国王的宫殿吗？”

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
' That is all the same .
- 那 是 全部 这 相同的 .

“那都一样。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ! -
The king left it to me to take care of — and that you shall know ! '
这 国王 左边 它 到 我 到 拿 关心 的 — 和 那 你 将 知道 ! -

国王把这件事托付给我照管——这一点你很快就会知道！

- [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ded] , [mæm] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? - [ɑːskt] ['kɜːrdi] ,
' Is the king dead , ma'am , that he has left it to you ? ' asked Curdie ,
- 是 这 国王 死的 , 女士 , 那 他 有 左边 它 到 你 ? - 问 柯迪 ,

“夫人，国王驾崩了吗？他把王位留给您了？”柯迪问道。

[hɑːf] [ɪn] [daʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
half in doubt from the self - assertion of the woman .
一半 在 怀疑 从 这 自己 - 断言 的 这 女士 .

这位女士的自信让我半信半疑。

- ['ɪnsələnt] ['feləʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .
' Insolent fellow ! ' exclaimed the housekeeper .
- 傲慢的 同伴 ! - 惊呼 这 管家 .

“真是个无礼的家伙！”管家喊道。

- [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [baɪ] [maɪ] [dres] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] ? -
' Don't you see by my dress that I am in the king's service ? '
- 不 你 看 经过 我的 裙子 那 我 是 在 这 国王的 服务 ? -

“难道你看不出我的穿着表明我是国王的侍从吗？”

- [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪnəz] ? -
' And am I not one of his miners ? '
- 和 是 我 不是 一 的 他的 矿工 ? -

“难道我不是他的矿工之一吗？”

- [ɑː] ! [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
' Ah ! that goes for nothing .
- 啊 ! 那 去 为了 没有什么 .

啊！那毫无意义。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .
I am one of his household .
我 是 一 的 他的 家庭 .

我是他家的一员。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['leɪbərə(r)] .
You are an out - of - doors labourer .
你 是 一个 出去 - 的 - 门 劳动者 .

你是一名户外劳动者。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊbədi] .
You are a nobody .
你 是 一个 无人 .

你不过是个无名小卒。

[juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['pɪkæks] .
You carry a pickaxe .
你 携带 一个 镐 .

你带着一把镐。

[ai] ['kæri] [ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][maɪ] ['gɜːdl] .
I carry the keys at my girdle .
我 携带 这 钥匙 在 我的 腰带 .

我把钥匙放在腰带里。

[siː] ! -
See ! '
看 ! -

看！ '

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kɔːl] [wʌn][ə; eɪ]['nəʊbədi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz]['spəʊkən] , -
' But you must not call one a nobody to whom the king has spoken , '
- 但 你 必须 不是 称呼 一 一个 无人 到 谁 这 国王 有 说 , -
[sed] ['kɜːrdi] .
said Curdie .
说 柯迪 .

“但是你不能把国王亲自训诫过的人称为无名小卒，”柯迪说道。

- [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ! -
' Go along with you ! '
- 去 沿着 和 你 ! -

“跟你一起去！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
cried the housekeeper , and would have shut the door in his face ,
哭 这 管家 , 和 会 有 关闭 这 门 在 他的 脸 ,

“你！”管家喊道，然后恨不得把门在他面前关上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [step][ɪn][eə(r)][ʃiː; ʃi]
had she not been afraid that when she stepped back he would step in ere she
有 她 不是 到过 害怕的 那 什么时候 她 步 后退 他 会 步 在 埃雷 她
[kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['məʊʃn] ,
could get it in motion ,
可以 得到 它 在 运动 ,

如果她不是害怕一旦她后退，他就会在她行动之前插手，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] .
for it was very heavy and always seemed unwilling to shut .
为了 它 曾是 非常 重的 和 总是 似乎 不情愿 到 关闭 .

因为它很重，而且似乎总是关不上。

['kɜːrdi] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪərə(r)] .

Curdie came a pace nearer .

柯迪 来了 一个 步伐 更近 .

柯迪又向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [kiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [straɪk]

She lifted the great house key from her side , and threatened to strike

她 抬起 这 伟大的 房子 钥匙 从 她 边 , 和 威胁 到 罢工

[hɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

him down with it ,

他 向下 和 它 ,

她从腰间拔出那把大宅钥匙，威胁要用它打死他。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [ɒn][mɑː(r)][ænd; ənd] [welk] [ænd; ənd] [plaʊt] , [ðə; ði] ['mensɜːvənts] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

calling aloud on Mar and Whelk and Plout , the menservants under her ,

呼叫 大声 在 三月 和 青春痘 和 plout , 这 男仆 在下面 她 ,

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

to come and help her .

到 来 和 帮助 她 .

她大声呼唤她的男仆马尔、惠尔克和普劳特来帮她。

[eə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] [ænd; ənd] [tɜːnd]

Ere one of them could answer , however , she gave a great shriek and turned

埃雷 一 的 他们 可以 回答 , 然而 , 她 给予 一个 伟大的 尖叫 和 转向

[ænd; ənd] [fled] ,

and fled ,

和 逃亡 ,

然而，还没等他们中的任何人回答，她就发出了一声尖叫，转身逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

leaving the door wide open .

离开 这 门 宽的 打开 .

大门大敞着。

['kɜːrdi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːz] ['gruːsəm] ['ɒdəti] ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,

Curdie looked behind him , and saw an animal whose gruesome oddity even he ,

柯迪 看起来 在后面 他 , 和 锯 一个 动物 谁 令人毛骨悚然 奇特 甚至 他 ,

柯迪回头一看，发现一只动物，它那怪异可怕的模样甚至让他都感到震惊。

[huː] [njuː] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] , [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ðə; ði]

who knew so many of the strange creatures , two of which were never the

WHO 知道 所以 许多 的 这 奇怪的 生物 , 二 的 哪个 是 绝不 这

[seɪm] ,

same ,

相同的 ,

他认识很多奇异的生物，其中两种生物的性格从来都不一样。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] , [hæd; həd]['nevə(r)]

that used to live inside the mountain with their masters the goblins , had never

那 用过的 到 居住 里面 这 山 和 他们的 大师 这 哥布林 , 有 绝不

[siːn] ['iːkwəld] .

seen equalled .

已见 等于 .

那些曾经和他们的主人哥布林一起生活在山里的人们，从未见过如此强大的存在。

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

Its eyes were flaming with anger , but it seemed to be at the

它是 眼睛 是 炽盛 和 愤怒 , 但 它 似乎 到 是 在 这

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper ,

管家 ,

它双眼怒火中烧，但似乎是冲着管家去的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
for it came cowering and creeping up and laid its head on the ground
为了 它 来了 畏缩 和 爬行 向上 和 铺设 它是 头 在 这 地面
[æt; ət] - [fiːt] .
at Curdie's feet .
在 - 脚 .

因为它畏缩着，悄悄地爬过来，把头放在柯迪的脚边。

[ˈkɜːrdi] [ˈhɑːdli] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [bʌt; bət][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Curdie hardly waited to look at it , however , but ran into the house ,
柯迪 几乎 等待 到 看 在 它 , 然而 , 但 跑 进入 这 房子 ,

柯迪几乎没等看一眼，就跑进了屋里。

[ˈiːgə(r)][tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] — [hiː; hi]
eager to get up the stairs before any of the men should come to annoy — he
渴望的 到 得到 向上 这 楼梯 前 任何 的 这 男人 应该 来 到 烦人 — 他
[hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪˈventɪŋ] [hɪm] .
had no fear of their preventing him .
有 不 害怕 的 他们的 预防 他 .

他急于赶在任何人来打扰之前上楼——他一点也不担心他们会阻止他。

[wɪˈðaʊt] [hɔːlt][ɔː(r)] [ˈhɪndrəns] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [dɑːk] ,
Without halt or hindrance , though the passages were nearly dark ,
没有 停止 或者 障碍 , 尽管 这 段落 是 几乎 黑暗的 ,

尽管通道几乎一片漆黑，但人们依然没有停顿或阻碍。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnˈsɛsɪz] [ˈwɜːkruːm; ˈwɜːkrʊm] , [ænd; ənd] [nɒkt] .
he reached the door of the princess's workroom , and knocked .
他 达到 这 门 的 这 公主的 工作室 , 和 敲门 .

他来到公主工作室门口，敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
' Come in , ' said the voice of the princess .
- 来 在 , - 说 这 嗓音 的 这 公主 .

“请进,”公主的声音说道。

[ˈkɜːrdi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [sɔː] [nəʊ] [ruːm] [ðeə(r)] .
Curdie opened the door — but , to his astonishment , saw no room there .
柯迪 打开 这 门 — 但 , 到 他的 惊讶 , 锯 不 房间 那里 .

柯迪打开门——但令他惊讶的是，他发现门外没有房间。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [dɔː(r)] ?
Could he have opened a wrong door ?
可以 他 有 打开 一个 错误的 门 ?

他是不是开错门了？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
There was the great sky , and the stars , and beneath he could see
那里 曾是 这 伟大的 天空 , 和 这 明星 , 和 下面 他 可以 看
[ˈnʌθɪŋ] [ˈəʊnli] [dɑːknəs] !
nothing only darkness !
没有什么 仅有的 黑暗 !

那里有广阔的天空和繁星，而下面却什么也看不到，只有黑暗！

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
But what was that in the sky , straight in front of him ?
但 什么 曾是 那 在 这 天空 , 直的 在 正面 的 他 ?

但是，在他正前方的天空中，那是什么呢？

[ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [bluː] [laɪts] !
A great wheel of fire , turning and turning , and flashing out blue lights !
一个 伟大的 车轮 的 火 , 转弯 和 转弯 , 和 闪烁 出去 蓝色的 灯 !

一个巨大的火轮，不停地旋转，闪烁着蓝光！

-	[kʌm]	[ɪn]	,	['kɜːrdi]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ə'gen]	.
'	**Come**	**in**	**,**	**Curdie**	**,**	**'**	**said**	**the**	**voice**	**again**	**.**
-	来	在	,	柯迪	,	-	说	这	嗓音	再次	.

“进来吧，柯迪,”那个声音再次响起。

-	[ai]	[wʊd]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[mæm]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	,
'	**I**	**would**	**at**	**once**	**,**	**ma'am**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**,**
-	我	会	在	一次	,	女士	,	-	说	柯迪	,

“我马上就去，夫人,”柯迪说道。

-	[ɪf]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʃʊə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɔː(r)]	.	-
'	**if**	**I**	**were**	**sure**	**I**	**was**	**standing**	**at**	**your**	**door**	**.**	**'**
-	如果	我	是	当然	我	曾是	常设	在	你的	门	.	-

“如果我确定我正站在你的门前。”

-	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[daʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	['kɜːrdi]	?	-
'	**Why**	**should**	**you**	**doubt**	**it**	**,**	**Curdie**	**?**	**'**
-	为什么	应该	你	怀疑	它	,	柯迪	?	-

“你为什么要怀疑呢，柯迪？ ”

-	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[siː]	['naɪðə(r)]	[wɔːlz]	[nɔː(r)]	[flɔː(r)]	,	['əʊnli]	['dɑːknəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[skaɪ]	. -
'	**Because**	**I**	**see**	**neither**	**walls**	**nor**	**floor**	**,**	**only**	**darkness**	**and**	**the**	**great**	**sky**	**. '**
-	因为	我	看	两者都不	墙壁	也不	地面	,	仅有的	黑暗	和	这	伟大的	天空	. -

“因为我既看不到墙壁也看不到地板，只有黑暗和广阔的天空。”

-	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['kɜːrdi]	.
'	**That**	**is**	**all**	**right**	**,**	**Curdie**	**.**
-	那	是	全部	正确的	,	柯迪	.

“没关系，柯迪。”

[kʌm]	[ɪn]	.	-
Come	**in**	**.**	**'**
来	在	.	-

进来。'

['kɜːrdi]	[stept]	['fɔːwəd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Curdie	**stepped**	**forward**	**at**	**once**	**.**
柯迪	步	向前	在	一次	.

柯迪立刻上前一步。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['veri]	[krʌm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,
He	**was**	**indeed**	**,**	**for**	**the**	**very**	**crumb**	**of**	**a**	**moment**	**,**
他	曾是	的确	,	为了	这	非常	屑	的	一个	片刻	,

他确实，哪怕只有一瞬间，

['temptɪd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	;
tempted	**to**	**feel**	**before**	**him**	**with**	**his**	**foot**	**;**
受诱惑	到	感觉	前	他	和	他的	脚	;

他忍不住想用脚去摸摸前面的东西；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[dɪs'trʌst]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	,
but	**he**	**saw**	**that**	**would**	**be**	**to**	**distrust**	**the**	**princess**	**,**
但	他	锯	那	会	是	到	怀疑	这	公主	,

但他认为那样做就是不信任公主。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	['ruːdnəs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['ɒfə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**a**	**greater**	**rudeness**	**he**	**could**	**not**	**offer**	**her**	**.**
和	一个	更大的	粗鲁	他	可以	不是	提供	她	.

而他却无法对她表现出更粗鲁的态度。

[səʊ][hiː; hi] [stept] [streɪt] [ɪn] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

So he stepped straight in — I will not say without a little tremble at the thought

所以 他 步 直的 在 — 我 将要 不是 说 没有 一个 小的 颤抖 在 这 想法

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

of finding no floor beneath his foot .

的 寻找 不 地面 下面 他的 脚 .

于是他径直走了进去——想到脚下可能没有地板，我不禁有些颤抖。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz]

But that which had need of the floor found it , and his foot was

但 那 哪个 有 需要 的 这 地面 成立 它 , 和 他的 脚 曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied .

使满意 .

但凡需要地板的人都找到了，他的脚也得到了满足。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

No sooner was he in than he saw that the great revolving wheel in the sky

不 很快 曾是 他 在 比 他 锯 那 这 伟大的 旋转 车轮 在 这 天空

[wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['spɪnɪŋ] [wiːl] ,

was the princess's spinning wheel ,

曾是 这 公主的 旋转 车轮 ,

他刚一进去就看到，天空中巨大的旋转轮是公主的纺车。

[nɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

near the other end of the room , turning very fast .

靠近 这 其他 结尾 的 这 房间 , 转弯 非常 快速地 .

在房间的另一端附近，快速地转着圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][skaɪ][ɔː(r)] [stɑːz] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [bluː]

He could see no sky or stars any more , but the wheel was flashing out blue

他 可以 看 不 天空 或者 明星 任何 更多的 , 但 这 车轮 曾是 闪烁 出去 蓝色的

— [əʊ] ,

— oh ,

— 哦 ,

他再也看不到天空和星星了，但车轮闪烁着蓝光——哦，

[sʌtʃ] ['lʌvli] [skaɪ] - [bluː] [lait] ! — [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] [sæt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

such lovely sky - blue light ! — and behind it of course sat the princess ,

这样的 迷人的 天空 - 蓝色的 光 ! — 和 在后面 它 的 课程 卫星 这 公主 ,

多么美丽的湛蓝色阳光啊！——当然，公主就坐在阳光后面。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [liːf] ,

but whether an old woman as thin as a skeleton leaf ,

但 无论 一个 老的 女士 作为 薄的 作为 一个 骨骼 叶子 ,

但是，一个瘦得像枯叶一样的老妇人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['leɪdi][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [pə'fekʃ(ə)n] ,

or a glorious lady as young as perfection ,

或者 一个 辉煌 女士 作为 年轻的 作为 完美 ,

或者一位容光焕发、青春靓丽的女士，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

he could not tell for the turning and flashing of the wheel .

他 可以 不是 告诉 为了 这 转弯 和 闪烁 的 这 车轮 .

由于车轮转动和闪烁，他无法分辨。

- [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [grəʊn] [dɪə(r)][tuː; tə] [ˈkɜːrdi]
' Listen to the wheel , ' said the voice which had already grown dear to Curdie
- 听 到 这 车轮 , - 说 这 嗓音 哪个 有 已经 生长 亲爱的 到 柯迪
:
:
:

“听听车轮的声音,”柯迪已经熟悉了这声音说道:

[ɪts] [ˈveri] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈpreʃəs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] ,
its very tone was precious like a jewel , not as a jewel ,
它是 非常 语气 曾是 宝贵的 喜欢 一个 宝石 , 不是 作为 一个 宝石 ,

它的音色本身就如同宝石般珍贵，但又不像宝石那样。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈdʒuːəl][kʊd; kəd][kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpreʃəsnəs] .
for no jewel could compare with it in preciousness .
为了 不 宝石 可以 比较 和 它 在 珍贵 .

因为没有任何珠宝的珍贵程度可以与它相提并论。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrdi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
And Curdie listened and listened .
和 柯迪 听着 和 听着 .

柯迪认真地听着。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪɪŋ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' What is it saying ? ' asked the voice .
- 什么 是 它 说 ? - 问 这 嗓音 .

“它在说什么？”那个声音问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɜːrdi] .
' It is singing , ' answered Curdie .
- 它 是 歌唱 , - 回答 柯迪 .

“它在唱歌,”柯迪回答道。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪŋɪŋ] ? -
' What is it singing ? '
- 什么 是 它 歌唱 ? -

它在唱什么?

[ˈkɜːrdi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , [bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ;
Curdie tried to make out , but thought he could not ;
柯迪 尝试 到 制作 出去 , 但 想法 他 可以 不是 ;

柯迪试图辨认，但他觉得认不出来;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃd] [əˈgen] .
for no sooner had he got hold of something than it vanished again .
为了 不 很快 有 他 得到 抓住 的 某物 比 它 消失了 再次 .

他刚拿到什么东西，它就又消失了。

[jet] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ɪnˈtrɑːnst] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
Yet he listened , and listened , entranced with delight .
然而 他 听着 , 和 听着 , 着迷 和 喜 .

但他却听啊听，听得入了迷，欣喜不已。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrdi] , [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' Thank you , Curdie , said the voice .
- 感谢 你 , 柯迪 , 说 这 嗓音 .

“谢谢你，柯迪,”那个声音说道。

- [mæm] , - [sed] [ˈkɜːrdi] , - [ai][dɪd][traɪ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
' Ma'am , ' said Curdie , ' I did try hard for a while ,
- 女士 , - 说 柯迪 , - 我 做过 尝试 难的 为了 一个 尽管 ,

“夫人,”柯迪说，“我确实努力了一段时间。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

but I could not make anything of it . '

但 我 可以 不是 制作 任何事物 的 它 . -

但我却一无所获。

- [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

' Oh yes , you did , and you have been telling it to me !

- 哦 是的 , 你 做过 , 和 你 有 到过 讲述 它 到 我 !

“哦，是的，你确实这么做了，而且你一直都在告诉我！”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɒt] [ai][təʊld][maɪ] [wiːl] , [ænd; ənd][maɪ] [wiːl] [təʊld][juː; jʊ] ,

Shall I tell you again what I told my wheel , and my wheel told you ,

将 我 告诉 你 再次 什么 我 讲述 我的 车轮 , 和 我的 车轮 讲述 你 ,

我是否应该再告诉你一遍我告诉我的轮子，而我的轮子又告诉你的话?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

and you have just told me without knowing it ? '

和 你 有 只是 讲述 我 没有 会心 它 ? -

你竟然在不知情的情况下告诉我了?

- [pliːz] , [mæm] . -

' Please , ma'am . '

- 请 , 女士 . -

“请您开恩，女士。”

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [spʌn] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə]

Then the lady began to sing , and her wheel spun an accompaniment to

然后 这 女士 开始 到 唱歌 , 和 她 车轮 旋转 一个 伴奏 到

[hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,

her song ,

她 歌曲 ,

然后，那位女士开始唱歌，她的纺车也随之转动，为她的歌声伴奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] [iː'əʊliən] [hɑːp]

and the music of the wheel was like the music of an Aeolian harp

和 这 音乐 的 这 车轮 曾是 喜欢 这 音乐 的 一个 风成 竖琴

[bləʊn] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [blɑːwɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] .

blown upon by the wind that bloweth where it listeth .

吹 之上 经过 这 风 那 吹 在哪里 它 列出 .

车轮的音乐就像风吹动风琴，随心所欲地演奏的音乐。

[əʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪnɪŋ] [wiːl] !

Oh , the sweet sounds of that spinning wheel !

哦 , 这 甜的 声音 的 那 旋转 车轮 !

啊，纺车发出的美妙声音！

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gəʊld] , [naʊ] ['sɪlvə(r)] , [naʊ] [grɑːs] , [naʊ] [pɑːm] [triːz] , [naʊ] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] ,

Now they were gold , now silver , now grass , now palm trees , now ancient cities ,

现在 他们 是 金子 , 现在 银 , 现在 草 , 现在 棕榈 树木 , 现在 古老的 城市 ,

一会儿是黄金，一会儿是白银，一会儿是青草，一会儿是棕榈树，一会儿又是古城。

[naʊ] ['ru:biz] , [naʊ] ['maʊntən] [brʊks] , [naʊ] ['piːˌkɑːks] ['feðər] , [naʊ] [klaʊdz] , [naʊ] ['snəudrɔps] ,

now rubies , now mountain brooks , now peacock's feathers , now clouds , now snowdrops ,

现在 红宝石 , 现在 山 布鲁克斯 , 现在 孔雀的 羽毛 , 现在 云 , 现在 雪花莲 ,

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪd] - [siː] ['aɪləndz] .

and now mid - sea islands .

和 现在 中 - 海 岛屿 .

一会儿是红宝石，一会儿是山涧溪流，一会儿是孔雀羽毛，一会儿是云朵，一会儿是雪花莲，一会儿又是海中岛屿。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	[sæŋ]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	,	[əˈbaʊt]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[wɜːdz]	[tuː; tə]	[tel]	.
But	**for**	**the**	**voice**	**that**	**sang**	**through**	**it**	**all**	**,**	**about**	**that**	**I**	**have**	**no**	**words**	**to**	**tell**	**.**
但	为了	这	嗓音	那	唱	通过	它	全部	，	关于	那	我	有	不	字	到	告诉	.

但对于贯穿始终的歌声，我却无法用语言来形容。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[wiːp]	[ɪf]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɒt]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	,
It	**would**	**make**	**you**	**weep**	**if**	**I**	**were**	**able**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**that**	**was**	**like**	**,**
它	会	制作	你	哭泣	如果	我	是	有能力的	到	告诉	你	什么	那	曾是	喜欢	，

如果我能告诉你那是什么感觉，你一定会哭的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[truː]	[ænd; ənd]	[ˈlʌvli]	.
it	**was**	**so**	**beautiful**	**and**	**true**	**and**	**lovely**	**.**
它	曾是	所以	美丽的	和	真的	和	迷人的	.

它如此美丽、真实、可爱。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[sɒŋ]	:
But	**this**	**is**	**something**	**like**	**the**	**words**	**of**	**its**	**song**	**:**
但	这	是	某物	喜欢	这	字	的	它是	歌曲	：

但这有点像它的歌词：

[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈspɪnɪŋ]	[ðeə(r)]	[θredz]	,
The	**stars**	**are**	**spinning**	**their**	**threads**	**,**
这	明星	是	旋转	他们的	线程	，

群星正在纺线，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ðæt]	[flaɪz]	,
And	**the**	**clouds**	**are**	**the**	**dust**	**that**	**flies**	**,**
和	这	云	是	这	灰尘	那	苍蝇	，

而云朵，其实就是飞扬的尘埃。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈwiːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]
And	**the**	**suns**	**are**	**weaving**	**them**	**up**
和	这	太阳	是	编织	他们	向上

太阳正在编织它们

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈslipər]	[ʃæl; ʃəl]	[raɪz]	.
For	**the**	**time**	**when**	**the**	**sleepers**	**shall**	**rise**	**.**
为了	这	时间	什么时候	这	卧铺	将	上升	.

等待沉睡者苏醒之时。

[ðə; ði]	[ˈəʊʃ(ə)n]	[ɪn]	[ˈmjuːzɪk]	[rəʊlz]	,
The	**ocean**	**in**	**music**	**rolls**	**,**
这	海洋	在	音乐	卷	，

音乐中海洋翻滚，

[ænd; ənd]	[dʒemz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈtɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[aɪz]	,
And	**gems**	**are**	**turning**	**to**	**eyes**	**,**
和	宝石	是	转弯	到	眼睛	，

宝石正在变成眼睛，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[triːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈgæðərɪŋ]	[səʊlz]
And	**the**	**trees**	**are**	**gathering**	**souls**
和	这	树木	是	采集	灵魂

树木正在收集灵魂。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈslipər]	[ʃæl; ʃəl]	[raɪz]	.
For	**the**	**day**	**when**	**the**	**sleepers**	**shall**	**rise**	**.**
为了	这	天	什么时候	这	卧铺	将	上升	.

等待沉睡者苏醒的那一天。

[ðə; ði] ['wiːpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
The weepers are learning to smile ,
这 哭泣者 是 学习 到 微笑 ,
哭泣的人正在学习微笑。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [gliːn] [ðə; ði] [saɪz] ;
And laughter to glean the sighs ;
和 笑声 到 收集 这 叹息 ;
用笑声来掩盖叹息；

[bɜːn] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [gaɪl] ,
Burn and bury the care and guile ,
烧伤 和 埋葬 这 关心 和 诡计 ,
烧掉并埋葬那些小心思和诡计，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['slipər] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] .
For the day when the sleepers shall rise .
为了 这 天 什么时候 这 卧铺 将 上升 .
等待沉睡者苏醒的那一天。

[əʊ] , [ðə; ði] [djuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzi] [red] ,
Oh , the dews and the moths and the daisy red ,
哦 , 这 露水 和 这 蛾子 和 这 雏菊 红色的 ,
哦，露水、飞蛾和雏菊的红色，

[ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glimə] [ænd; ənd] [fləʊz] !
The larks and the glimmers and flows !
这 云雀 和 这 微光 和 流量 !
云雀鸣叫，微光闪烁，溪流潺潺！

[ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['spærəʊz] [ænd; ənd] ['deɪli] [bred] ,
The lilies and sparrows and daily bread ,
这 百合花 和 麻雀 和 日常的 面包 ,
百合花、麻雀和每日的面包，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [nəʊz] !
And the something that nobody knows !
和 这 某物 那 无人 知道 !
还有一件谁也不知道的事！

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɒpt] , [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
The princess stopped , her wheel stopped , and she laughed .
这 公主 停止 , 她 车轮 停止 , 和 她 笑了 .
公主停了下来，车轮也停了下来，她笑了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [sɒŋ] [ænd; ənd] [wiːl] ; [s'wiːtər] [ðæn; ðən]
And her laugh was sweeter than song and wheel ; sweeter than
和 她 笑 曾是 更甜 比 歌曲 和 车轮 ; 更甜 比
['rʌnɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [bel] ;
running brook and silver bell ;
跑步 溪 和 银 钟 ;
她的笑声比歌声和车轮更甜美；比潺潺溪流和银铃更甜美；

[s'wiːtər] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [lʌv] .
sweeter than joy itself , for the heart of the laugh was love .
更甜 比 喜悦 本身 , 为了 这 心 的 这 笑 曾是 爱 .
比快乐本身还要甜蜜，因为笑声的核心是爱。

- [kʌm] [naʊ] , ['kɜːrdi] , [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [wiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ,
' Come now , Curdie , to this side of my wheel , and you will find me ,
- 来 现在 , 柯迪 , 到 这 边 的 我的 车轮 , 和 你 将要 寻找 我 ,
“柯迪，过来，到我车轮的这一边来，你就会找到我。”

-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːf]	[siːmd]	['saʊndɪŋ]	[ɒn]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	,
'	**she**	**said**	**;**	**and**	**her**	**laugh**	**seemed**	**sounding**	**on**	**still**	**in**	**the**	**words**	**,**
-	她	说	;	和	她	笑	似乎	听起来	在	仍然	在	这	字	,

她说；她的笑声似乎仍然回荡在话语中。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[ɒv; əv]	[breθ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[lɑːft]	.
as	**if**	**they**	**were**	**made**	**of**	**breath**	**that**	**had**	**laughed**	**.**
作为	如果	他们	是	制成	的	气息	那	有	笑了	.

仿佛是由笑过的气息构成。

['kɜːrdi]	[əu'bei]	,	[ænd; ənd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[wiːl]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɪm]	!
Curdie	**obeyed**	**,**	**and**	**passed**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**there**	**she**	**stood**	**to**	**receive**	**him**	**!**
柯迪	服从	,	和	通过了	这	车轮	,	和	那里	她	站立	到	收到	他	!

柯迪遵命，把轮子递了过去，然后站在那里迎接他！

—	[f'eəɹe]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːst]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['jʌŋgə]	[stɪl]	,
—	**fairer**	**than**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**last**	**,**	**a**	**little**	**younger**	**still**	**,**
—	更公平	比	什么时候	他	锯	她	最后的	,	一个	小的	年轻	仍然	,

——比他上次见到她时更漂亮了，也更年轻了一些。

[ænd; ənd]	[drest]	[nɒt]	[ɪn]	[griːn]	[ænd; ənd]	['emərəldz]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[peɪl]	[bluː]	,
and	**dressed**	**not**	**in**	**green**	**and**	**emeralds**	**,**	**but**	**in**	**pale**	**blue**	**,**
和	穿着	不是	在	绿色的	和	祖母绿	,	但	在	苍白	蓝色的	,

而且他们穿的不是绿色和翠绿色的衣服，而是浅蓝色的衣服。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['kɒrənet]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]	[set]	[wɪð]	[pɜːlz]	,
with	**a**	**coronet**	**of**	**silver**	**set**	**with**	**pearls**	**,**
和	一个	冠	的	银	放	和	珍珠	,

头戴镶嵌珍珠的银冠，

[ænd; ənd]	['slɪpə(r)z]	['kʌvəd]	[wɪð]	[əʊplz]	[ðæt]	[gliːm]	['evri]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reɪnbəʊ]	.
and	**slippers**	**covered**	**with**	**opals**	**that**	**gleamed**	**every**	**colour**	**of**	**the**	**rainbow**	**.**
和	拖鞋	涵盖	和	蛋白石	那	闪闪发光	每一个	颜色	的	这	彩虹	.

还有镶满蛋白石的拖鞋，闪耀着彩虹的各种颜色。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	['kɜːrdi]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɑːv(ə)l]	[ɒv; əv]
It	**was**	**some**	**time**	**before**	**Curdie**	**could**	**take**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**marvel**	**of**
它	曾是	一些	时间	前	柯迪	可以	拿	他的	眼睛	从	这	奇迹	的
[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvlinəs]	.											
her	**loveliness**	**.**											
她	可爱	.											

过了好一会儿，柯迪才将目光从她惊艳的美貌上移开。

['fɪrɪŋ]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ruːd]	,	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	;	[ænd; ənd]	,	[bɪ'həʊld]	,
Fearing	**at**	**last**	**that**	**he**	**was**	**rude**	**,**	**he**	**turned**	**them**	**away**	**;**	**and**	**,**	**behold**	**,**
恐惧	在	最后的	那	他	曾是	粗鲁的	,	他	转向	他们	离开	;	和	,	看哪	,

他最终担心自己失礼了，便将他们赶走；瞧，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['bjuːti]	['mɑːvələs]	!
he	**was**	**in**	**a**	**room**	**that**	**was**	**for**	**beauty**	**marvellous**	**!**
他	曾是	在	一个	房间	那	曾是	为了	美丽	奇妙	!

他身处一个美轮美奂的房间！

[ðə; ði]	['lɒfti]	['siːlɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	[vaɪn]	,	[huːz]	[greɪt]	['klʌstəz]	[ɒv; əv]	['kɑːbʌŋkl]	,
The	**lofty**	**ceiling**	**was**	**all**	**a**	**golden**	**vine**	**,**	**Whose**	**great**	**clusters**	**of**	**carbuncles**	**,**
这	高远	天花板	曾是	全部	一个	金的	藤	,	谁	伟大的	集群	的	痈	,

高耸的天花板宛如一株金色的藤蔓，上面缀满了硕大的红宝石状果实。

['ruːbiz]	,	[ænd; ənd]	[ˌkrɪsə(ʊ)'berɪl]	[hʌŋ]	[daʊn]	[laɪk]	[ðə; ði]	[bɒsiz]	[ɒv; əv]	[grɔin]	['ɑːtʃɪz]	,
rubies	**,**	**and**	**chrysoberyls**	**hung**	**down**	**like**	**the**	**bosses**	**of**	**groined**	**arches**	**,**
红宝石	,	和	金绿宝石	悬挂	向下	喜欢	这	老板	的	腹股沟	拱门	,

红宝石和金绿宝石像拱门上的主石一样垂下来，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['sentə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [læmp] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪz] ['evə(r)] [sɔː] — [ðə; ði]
and in its centre hung the most glorious lamp that human eyes ever saw — the
和 在 它是 中心 悬挂 这 最多 辉煌 灯 那 人类 眼睛 曾经 锯 — 这
['sɪlvə(r)] [muːn] [ɪt'self] ,
Silver Moon itself ,
银 月亮 本身 ，

而它的中央悬挂着人类所见过的最辉煌的灯——银月本身。

[ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
a globe of silver , as it seemed ,
一个 地球 的 银 ， 作为 它 似乎 ，

它看起来像是一个银色的球体。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [lait] [səʊ] ['wʌndrəs] ['pəʊt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəd] [ðə; ði] [mæs] [trænz'luːs(ə)nt] ,
with a heart of light so wondrous potent that it rendered the mass translucent ,
和 一个 心 的 光 所以 奇妙的 强效 那 它 渲染 这 大量的 半透明 ，
[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['reɪdiənt] .
and altogether radiant .
和 共 辐射状 .

它拥有一颗如此奇妙而强大的光芒之心，以至于使整个物体变得半透明，并且完全散发出光芒。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
The room was so large that , looking back ,
这 房间 曾是 所以 大的 那 ， 寻找 后退 ，

房间非常大，以至于回想起来，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði][end][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] ;
he could scarcely see the end at which he entered ;
他 可以 几乎 看 这 结尾 在 哪个 他 进入 ；

他几乎看不见自己进入的尽头；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɪm] — [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː]
but the other was only a few yards from him — and there he saw
但 这 其他 曾是 仅有的 一个 很少 码 从 他 — 和 那里 他 锯
[ə'nʌðə(r)] ['wʌndə(r)] :
another wonder :
其他 想知道 :

但另一个离他只有几码远——在那里，他看到了另一个奇迹：

[ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɑːθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
on a huge hearth a great fire was burning ,
在 一个 巨大的 炉 一个 伟大的 火 曾是 燃烧 ，

一个巨大的壁炉上燃着熊熊大火，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪə(r)] .
and the fire was a huge heap of roses , and yet it was fire .
和 这 火 曾是 一个 巨大的 堆 的 玫瑰 ， 和 然而 它 曾是 火 .

那堆火就像一大堆玫瑰花，但它毕竟是火。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,
The smell of the roses filled the air ,
这 闻 的 这 玫瑰 已填 这 空气 ，

空气中弥漫着玫瑰的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gləu] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the heat of the flames of them glowed upon his face .
和 这 热 的 这 火焰 的 他们 发光 之上 他的 脸 .

火焰的热浪照在他的脸上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi] ,
He turned an inquiring look upon the lady ,
他 转向 一个 查询 看 之上 这 女士 ，

他疑惑地看向那位女士。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃeə(r)] ,
and saw that she was now seated in an ancient chair ,
和 锯 那 她 曾是 现在 坐着 在 一个 古老的 椅子 ,

他看到她正坐在一把古老的椅子上，

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌstɪd] [wɪð] [dʒemz] ,
the legs of which were crusted with gems ,
这 腿 的 哪个 是 结壳 和 宝石 ,

它们的腿上镶满了宝石，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd] [mɒs] [ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] .
but the upper part like a nest of daisies and moss and green grass .
但 这 上 部分 喜欢 一个 巢 的 雏菊 和 苔藓 和 绿色的 草 .

但上半部分就像雏菊、苔藓和绿草筑成的巢穴。

- ['kɜːrdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [stʊd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]
' Curdie , ' she said in answer to his eyes , ' you have stood more than one
- 柯迪 , - 她 说 在 回答 到 他的 眼睛 , - 你 有 站立 更多的 比 一
['traɪəl] [ɔːl'redi] ,
trial already ,
审判 已经 ,

“柯迪，”她看着他的眼睛说，“你已经经历过不止一次的考验了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [stʊd] [ðem; ðəm] [wel] : [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] .
and have stood them well : now I am going to put you to a harder .
和 有 站立 他们 出色地 : 现在 我 是 去 到 放 你 到 一个 更难 .

你们都经受住了考验：现在我要给你们带来更严峻的考验。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -
Do you think you are prepared for it ? '
做 你 思考 你 是 准备 为了 它 ? -

你觉得自己准备好了吗？

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] , [mæm] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , - ['siːɪŋ] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' How can I tell , ma'am , ' he returned , ' seeing I do not know what it is ,
- 如何 能 我 告诉 , 女士 , - 他 返回 , - 看到 我 做 不是 知道 什么 它 是 ,

“夫人，我怎么能说呢？”他回答道，“因为我根本不知道那是什么。”

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ?
or what preparation it needs ?
或者 什么 准备 它 需求 ?

或者需要做哪些准备？

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [jɔː'self] , [mæm] . -
Judge me yourself , ma'am . '
法官 我 你自己 , 女士 . -

请您自行评判我，女士。

- [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['əʊnli] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['leɪdi] .
' It needs only trust and obedience , ' answered the lady .
- 它 需求 仅有的 相信 和 服从 , - 回答 这 女士 .

“它只需要信任和服从，”那位女士回答道。

- [ai][deə(r)] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [mæm] .
' I dare not say anything , ma'am .
- 我 敢 不是 说 任何事物 , 女士 .

“我不敢说什么，夫人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [fɪt] , [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] . -
If you think me fit , command me . '
如果 你 思考 我 合身 , 命令 我 . -

如果你认为我合适，就命令我吧。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] [ˈterəbli] , [ˈkɜːrdi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ;
' It will hurt you terribly , Curdie , but that will be all ;
- 它 将要 伤害 你 可怕 , 柯迪 , 但 那 将要 是 全部 ;

“柯迪，这会让你非常痛苦，但仅此而已；

[nəʊ] [ˈriːəl] [hɜːt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɡʊd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] . -
no real hurt but much good will come to you from it . '
不 真实的 伤害 但 很多 好的 将要 来 到 你 从 它 . -

不会造成真正的伤害，反而会给你带来很多好处。

[ˈkɜːrdi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [stʊd] [ˈɡeɪzɪŋ] [wɪð] [ˈpɑːtɪd] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [feɪs] .
Curdie made no answer but stood gazing with parted lips in the lady's face .
柯迪 制成 不 回答 但 站立 凝视 和 分手了 嘴唇 在 这 女士的 脸 .

柯迪没有回答，只是张着嘴，凝视着那位女士的脸。

- [ɡəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [bəʊθ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfaɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈhʌrɪdli] .
' Go and thrust both your hands into that fire , ' she said quickly , almost hurriedly .
- 去 和 推力 两个都 你的 双手 进入 那 火 , - 她 说 迅速地 , 几乎 匆匆 .

“去把你的双手伸进火里,”她迅速地说，几乎是急切地说道。

[ˈkɜːrdi] [deəd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Curdie dared not stop to think .
柯迪 敢于 不是 停止 到 思考 .

柯迪不敢停下来思考。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
It was much too terrible to think about .
它 曾是 很多 也 糟糕的 到 思考 关于 .

那件事太可怕了，我简直不敢想。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
He rushed to the fire ,
他 匆忙 到 这 火 ,

他冲向火场，

[ænd; ənd] [θrʌst] [bəʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈrəʊzɪz] ,
and thrust both of his hands right into the middle of the heap of flaming roses ,
和 推力 两个都 的 他的 双手 正确的 进入 这 中间 的 这 堆 的 炽盛 玫瑰 ,

然后将双手猛地插进那堆燃烧的玫瑰花中央。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelbəʊz] .
and his arms halfway up to the elbows .
和 他的 武器 半 向上 到 这 肘部 .

他的手臂抬到了肘部一半的位置。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [hɜːt] !
And it did hurt !
和 它 做过 伤害 !

确实很疼！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ðem; ðəm] [bæk] .
But he did not draw them back .
但 他 做过 不是 画 他们 后退 .

但他并没有把他们拉回来。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː]
He held the pain as if it were a thing that would kill him if he let it
他 握住 这 疼痛 作为 如果 它 是 一个 事物 那 会 杀 他 如果 他 让 它
[ɡəʊ] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
go — as indeed it would have done .
去 — 作为 的确 它 会 有 完毕 .

他紧紧抓住痛苦不放，仿佛如果放手就会丧命——事实上，如果放手，痛苦确实会要了他的命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['terəb(ə)l] [fɪə(r)] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] .
He was in terrible fear lest it should conquer him .
他 曾是 在 糟糕的 害怕 免得 它 应该 征服 他 .

他非常害怕自己会被它征服。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
But when it had risen to the pitch that he thought he could bear it
但 什么时候 它 有 升起 到 这 沥青 那 他 想法 他 可以 熊 它
[nəʊ] ['lɒŋɡə(r)] ,
no longer ,
不 更长 ,

但当音量飙升到他觉得再也无法忍受的地步时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'ɡen] ,
it began to fall again ,
它 开始 到 落下 再次 ,

它又开始下落了，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ɡrəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌn'tɪl] [baɪ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [sɪ'verəti] [ˌaɪ ˈtiː]
and went on growing less and less until by contrast with its former severity it
和 去 在 生长 较少的 和 较少的 直到 经过 对比 和 它是 以前的 严重性 它
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] .
had become rather pleasant .
有 变得 相当 令人愉快的 .

而且这种威严越来越弱，以至于与之前的严酷相比，变得相当令人愉快了。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] ,
At last it ceased altogether ,
在 最后的 它 停止 共 ,

最终它完全停止了。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hændz] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] ['sɪndəz] [ɪf] [nɒt] ['æʃɪz] ,
and Curdie thought his hands must be burned to cinders if not ashes ,
和 柯迪 想法 他的 双手 必须 是 烧伤 到 煤渣 如果 不是 灰烬 ,

柯迪心想，他的双手肯定烧成了灰烬，甚至可能是灰烬。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .
for he did not feel them at all .
为了 他 做过 不是 感觉 他们 在 全部 .

因为他根本没有感觉到它们。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
The princess told him to take them out and look at them .
这 公主 讲述 他 到 拿 他们 出去 和 看 在 他们 .

公主让他把它们拿出来看看。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rʌf] ,
He did so , and found that all that was gone of them was the rough ,
他 做过 所以 , 和 成立 那 全部 那 曾是 已消失 的 他们 曾是 这 粗糙的 ,

他照做了，发现他们身上唯一消失的只是粗糙的部分。

[hɑːd] [skɪn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] .
hard skin ; they were white and smooth like the princess's .
难的 皮肤 ; 他们 是 白色的 和 光滑的 喜欢 这 公主的 .

皮肤很硬；它们像公主的皮肤一样白皙光滑。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Come to me , ' she said .
- 来 到 我 , - 她 说 .

“到我这里来,”她说。

[hiː; hi] [əu'bei] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
He obeyed and saw , to his surprise , that her face looked as if she
他 服从 和 锯 , 到 他的 惊喜 , 那 她 脸 看起来 作为 如果 她
[hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .
had been weeping .
有 到过 哭泣 .

他照做了，却惊讶地发现她的脸看起来像是哭过一样。

- [əʊ] , [ˌprɪn'ses] !
' Oh , Princess !
- 哦 , 公主 !

“哦，公主！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
What is the matter ? '
什么 是 这 事情 ? -

什么事？ '

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [dɪd] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [veks] [juː; jʊ] ? -
' Did I make a noise and vex you ? '
- 做过 我 制作 一个 噪音 和 烦恼 你 ? -

我发出声音惹你生气了吗?

- [nəʊ] , ['kɜːrdi] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] . -
' No , Curdie , she answered ; ' but it was very bad . '
- 不 , 柯迪 , 她 回答 ; - 但 它 曾是 非常 坏的 . -

“不，柯迪,”她回答说，“但情况非常糟糕。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ðen] ? -
' Did you feel it too then ? '
- 做过 你 感觉 它 也 然后 ? -

“你当时也有这种感觉吗？ ”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [dɪd] .
' Of course I did .
- 的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
But now it is over , and all is well .
但 现在 它 是 超过 , 和 全部 是 出色地 .

但现在一切都结束了，一切都很好。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ? -
Would you like to know why I made You put your hands in the fire ? '
会 你 喜欢 到 知道 为什么 我 制成 你 放 你的 双手 在 这 火 ? -

你想知道我为什么让你把手伸进火里吗?

['kɜːrdi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ðen] [sed] :
Curdie looked at them again — then said :
柯迪 看起来 在 他们 再次 — 然后 说 :

柯迪又看了看他们，然后说道:

- [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒf] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)]
' To take the marks of the work off them and make them fit for
- 到 拿 这 标记 的 这 工作 离开 他们 和 制作 他们 合身 为了
[ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] ,
the king's court ,
这 国王的 法庭 ,

“去除它们上面的痕迹，使它们适合国王的宫廷使用。”

[ai] [sə'pəʊz] . -
I suppose . '
我 认为 . -

我想。'

- [nəʊ] , ['kɜːrdi] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]
' No , Curdie , ' answered the princess , shaking her head , for she was not
- 不 , 柯迪 , - 回答 这 公主 , 摇晃 她 头 , 为了 她 曾是 不是
[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
pleased with the answer .
高兴 和 这 回答 .

“不，柯迪，”公主摇着头回答道，因为她对这个答案并不满意。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz]
' It would be a poor way of making your hands fit for the king's
- 它 会 是 一个 贫穷的 方式 的 制作 你的 双手 合身 为了 这 国王的
[kɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðem; ðəm] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
court to take off them signs of his service .
法庭 到 拿 离开 他们 标志 的 他的 服务 .

“如果将你双手上的效忠标志摘掉，就无法使你的双手配得上国王的宫廷。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] ['dɪfrəns] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðæt] .
There is a far greater difference on them than that .
那里 是 一个 远的 更大的 不同之处 在 他们 比 那 .

它们之间的差异远不止于此。

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [nʌn] ? -
Do you feel none ? '
做 你 感觉 没有任何 ? -

你一点感觉都没有吗?

- [nəʊ] , [mæm] . -
' No , ma'am . '
- 不 , 女士 . -

“不，女士。”

- [juː; jʊ] [wɪl] , [ðəʊ] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmz] .
' You will , though , by and by , when the time comes .
- 你 将要 , 尽管 , 经过 和 经过 , 什么时候 这 时间 来 .

“不过，时机一到，你就会明白的。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ,
But perhaps even then you might not know what had been given you ,
但 也许 甚至 然后 你 可能 不是 知道 什么 有 到过 给定 你 ,

但或许即便如此，你也不知道自己得到了什么。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
therefore I will tell you .
所以 我 将要 告诉 你 .

因此，我会告诉你。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [wɒt] [sʌm; səm] [fə'lɑːsəfərz] [seɪ] — [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wʌns] ? -
Have you ever heard what some philosophers say — that men were all animals once ? '
有 你 曾经 听到 什么 一些 哲学家 说 — 那 男人 是 全部 动物 一次 ? -

你有没有听过一些哲学家说的话——人类最初都是动物?

- [nəʊ] , [mæm] . -
' No , ma'am . '
- 不 , 女士 . -

“不，女士。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
' It is of no consequence .
- 它 是 的 不 结果 .

“这无关紧要。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] — [ðɪs] : [ðæt] [ɔːl] [men] ,
But there is another thing that is of the greatest consequence — this : that all men ,
但 那里 是 其他 事物 那 是 的 这 最 结果 — 这 : 那 全部 男人 ,

但还有另一件至关重要的事——那就是：所有男人，

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [teɪk] [keə(r)] , [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['kʌntri] ;
if they do not take care , go down the hill to the animals ' country ;
如果 他们 做 不是 拿 关心 , 去 向下 这 爬坡道 到 这 动物 - 国家 ;

如果他们不小心，就会下山到动物们的地盘去；

[ðæt] ['meni] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] , [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [biːsts] .
that many men are actually , all their lives , going to be beasts .
那 许多 男人 是 实际上 , 全部 他们的 生活 , 去 到 是 野兽 .

很多男人实际上终其一生都会是野兽。

['piːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] . -
People knew it once , but it is long since they forgot it . '
人们 知道 它 一次 , 但 它 是 长的 自从 他们 忘了 它 . -

人们曾经知道这件事，但很久以前就忘记了。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['maɪnəz] . -
' I am not surprised to hear it , ma'am , when I think of some of our miners . '
- 我 是 不是 惊讶 到 听到 它 , 女士 , 什么时候 我 思考 的 一些 的 我们的 矿工 . -

“夫人，听到这话我一点也不觉得意外，想想我们的一些矿工就知道了。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][bɪ'weə(r)] , ['kɜːrdi] ,
But you must beware , Curdie ,
但 你 必须 提防 , 柯迪 ,

但是你一定要小心，柯迪。

[haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)] [ðæt] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['trævəlɪŋ] - .
how you say of this man or that man that he is travelling beastward .
如何 你 说 的 这 男人 或者 那 男人 那 他 是 旅行 - .

你怎么形容这个人或那个人，说他正走向野兽般的境地?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['meni] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] .
There are not nearly so many going that way as at first sight you might think .
那里 是 不是 几乎 所以 许多 去 那 方式 作为 在 第一的 视线 你 可能 思考 .

走这条路的人远没有你乍一看认为的那么多。

[wen] [juː; jʊ] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'naɪt] ,
When you met your father on the hill tonight ,
什么时候 你 遇见 你的 父亲 在 这 爬坡道 今晚 ,

今晚你在山上遇见你父亲的时候，

[juː; jʊ] [stʊd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ;
you stood and spoke together on the same spot ;
你 站立 和 辐 一起 在 这 相同的 点 ;

你们站在同一地点，一起交谈；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
and although one of you was going up and the other coming down ,
和 虽然 一 的 你 曾是 去 向上 和 这 其他 未来 向下 ,

虽然你们其中一个向上走，另一个向下走，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn]
at a little distance no one could have told which was bound in the one
在 一个 小的 距离 不 一 可以 有 讲述 哪个 曾是 边界 在 这 一

[də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
direction and which in the other .
方向 和 哪个 在 这 其他 .

在稍远的距离，谁也无法分辨哪个方向是前进的，哪个方向是后退的。

[dʒʌst] [səʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [ɪn] ['mænəz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
Just so two people may be at the same spot in manners and behaviour ,
只是 所以 二 人们 可能 是 在 这 相同的 点 在 礼仪 和 行为 ,

这样，两个人就可以在礼仪和行为上达到相同的水平了。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːs] ,
and yet one may be getting better and the other worse ,
和 然而 一 可能 是 获得 更好的 和 这 其他 更糟 ,

然而，一个可能在好转，另一个可能在恶化。

[wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
which is just the greatest of all differences that could possibly exist between them
哪个 是 只是 这 最 的 全部 差异 那 可以 可能 存在 之间 他们

. -
. '
. -
. -

这可以说是他们之间所有差异中最大的一个了。

- [bʌt; bət] [mæm] , - [sed] ['kɜːrdi] , - [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' But ma'am , ' said Curdie , ' where is the good of knowing that there is such a
- 但 女士 , - 说 柯迪 , - 在哪里 是 这 好的 的 会心 那 那里 是 这样的 一个

['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

“但是夫人，”柯迪说，“知道有这样的区别有什么用呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? -
if you can never know where it is ? '
如果 你 能 绝不 知道 在哪里 它 是 ? -

如果你永远无法知道它在哪里呢?

- [naʊ] , ['kɜːrdi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [maɪnd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɜːdz] [ai] [juːz] ,
' Now , Curdie , you must mind exactly what words I use ,
- 现在 , 柯迪 , 你 必须 头脑 确切地 什么 字 我 使用 ,

“柯迪，你得注意我用的每一个字。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] ['kænɒt] [duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
because although the right words cannot do exactly what I want them to
因为 虽然 这 正确的 字 不能 做 确切地 什么 我 想 他们 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

因为尽管恰当的措辞并不能完全达到我想要的效果，

[ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːdz] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] .
the wrong words will certainly do what I do not want them to do .
这 错误的 字 将要 当然 做 什么 我 做 不是 想 他们 到 做 .

用词不当肯定会产生我不希望看到的效果。

[ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] .
I did not say you can never know .
我 做过 不是 说 你 能 绝不 知道 .

我没说过你永远不可能知道。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] ,
When there is a necessity for your knowing ,
什么时候 那里 是 一个 必要性 为了 你的 会心 ,

当有必要让你知道的时候，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [mæn] ,
when you have to do important business with this or that man ,
什么时候 你 有 到 做 重要的 商业 和 这 或者 那 男人 ,

当你必须和这个人或那个人谈重要生意时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['eni] [greɪt] ['blʌndə(r)]
there is always a way of knowing enough to keep you from any great blunder
那里 是 总是 一个 方式 的 会心 足够的 到 保持 你 从 任何 伟大的 错误
.
.
.

总有办法让你掌握足够的信息，从而避免犯下任何重大错误。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
And as you will have important business to do by and by ,
和 作为 你 将要 有 重要的 商业 到 做 经过 和 经过 ,

而且，你不久之后还有重要的事情要处理，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [jet] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
and that with people of whom you yet know nothing ,
和 那 和 人们 的 谁 你 然而 知道 没有什么 ,

以及与你还一无所知的人之间的关系，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒv; əv]
it will be necessary that you should have some better means than usual of
它 将要 是 必要的 那 你 应该 有 一些 更好的 方法 比 通常 的
['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
learning the nature of them .
学习 这 自然 的 他们 .

你需要比平时更好的方法来了解它们的性质。

- [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
' Now listen .
- 现在 听 .

现在听着。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , ['weðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][ɔː(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
Since it is always what they do , whether in their minds or their bodies ,
自从 它 是 总是 什么 他们 做 , 无论 在 他们的 思想 或者 他们的 身体 ,

因为无论在他们的思想中还是身体上，这始终是他们所做的事情。

[ðæt]	[meɪks]	[men]	[ɡəʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[les]	[ðæn; ðən]	[men]	,	[ðæt]	[ɪz]	,	[biːsts]	,
that	**makes**	**men**	**go**	**down**	**to**	**be**	**less**	**than**	**men**	**,**	**that**	**is**	**,**	**beasts**	**,**
那	制作	男人	去	向下	到	是	较少的	比	男人	，	那	是	，	野兽	，

那会让男人堕落到连人都不如的地步，变成野兽。

[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	['ɔːlweɪz]	['kɒmz]	[fɜːst]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hændz]	—	[ænd; ənd]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[hændz]	,
the	**change**	**always**	**comes**	**first**	**in**	**their**	**hands**	**—**	**and**	**first**	**of**	**all**	**in**	**the**	**inside**	**hands**	**,**
这	改变	总是	来	第一的	在	他们的	双手	—	和	第一的	的	全部	在	这	里面	双手	，

变革总是首先掌握在他们手中——而且首先掌握在内部人士手中。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[wʌnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɡlʌvz]	.
to	**which**	**the**	**outside**	**ones**	**are**	**but**	**as**	**the**	**gloves**	**.**
到	哪个	这	外部	一个	是	但	作为	这	手套	.

其中外层的就像手套一样。

[ðeɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	;
They	**do**	**not**	**know**	**it**	**of**	**course**	**;**
他们	做	不是	知道	它	的	课程	;

他们当然不知道；

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[biːst]	[dʌz]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[biːst]	,
for	**a**	**beast**	**does**	**not**	**know**	**that**	**he**	**is**	**a**	**beast**	**,**
为了	一个	兽	做	不是	知道	那	他	是	一个	兽	，

因为野兽并不知道自己是野兽。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nɪərə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɡets]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[biːst]	[ðə; ði]	[les]	[hiː; hi]	[nəʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**nearer**	**a**	**man**	**gets**	**to**	**being**	**a**	**beast**	**the**	**less**	**he**	**knows**	**it**	**.**
和	这	更近	一个	男人	获得	到	存在	一个	兽	这	较少的	他	知道	它	.

一个人越接近野兽的本质，就越不自知。

['naɪðə(r)]	[kæn; kən]	[ðeə(r)]	[best]	[frendz]	,	[ɔː(r)]	[ðeə(r)]	[wɜːst]	['enəmɪz]	[ɪn'diːd]	,	[siː]	['eni]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hændz]	,
Neither	**can**	**their**	**best**	**friends**	**,**	**or**	**their**	**worst**	**enemies**	**indeed**	**,**	**see**	**any**	**difference**	**in**	**their**	**hands**	**,**
两者都不	能	他们的	最好的	朋友们	，	或者	他们的	最差	敌人	的确	，	看	任何	不同之处	在	他们的	双手	，

无论是他们最好的朋友，还是他们最痛恨的敌人，都看不出他们手中有什么不同。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[siː]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[ɡlʌvz]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
for	**they**	**see**	**only**	**the**	**living**	**gloves**	**of**	**them**	**.**
为了	他们	看	仅有的	这	活的	手套	的	他们	.

因为他们看到的只是他们活着的手套。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[huː]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[veɪɡ]	['sʌmθɪŋ]	[rɪ'pʌlsɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	['ɡrəʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[biːst]	.
But	**there**	**are**	**not**	**a**	**few**	**who**	**feel**	**a**	**vague**	**something**	**repulsive**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**man**	**who**	**is**	**growing**	**a**	**beast**	**.**
但	那里	是	不是	一个	很少	WHO	感觉	一个	模糊的	某物	丑恶	在	这	手	的	一个	男人	WHO	是	生长	一个	兽	.

但也有不少人觉得，看着一个男人培育野兽，心里会涌起一股难以言喻的厌恶感。

-	[naʊ]	[hɪə(r)]	[ɪz]	[wɒt]	[ðə; ði]	[rəʊz]	-	['faɪə(r)]	[hæz; həz]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	:
'	**Now**	**here**	**is**	**what**	**the**	**rose**	**-**	**fire**	**has**	**done**	**for**	**you**	**:**
-	现在	这里	是	什么	这	玫瑰	-	火	有	完毕	为了	你	:

“现在，这就是玫瑰之火为你带来的：

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	[səʊ]	['nəʊɪŋ]	[ænd; ənd]	[waɪz]	,
it	**has**	**made**	**your**	**hands**	**so**	**knowing**	**and**	**wise**	**,**
它	有	制成	你的	双手	所以	会心	和	明智的	，

它使你的双手如此睿智和博学。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [hændz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [glʌvz] ,
it has brought your real hands so near the outside of your flesh gloves ,
它 有 带来 你的 真实的 双手 所以 靠近 这 外部 的 你的 肉 手套 ，
它让你的真手如此靠近你肉体手套的外侧，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌhensˈfɔːθ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
that you will henceforth be able to know at once the hand of a man who
那 你 将要 今后 是 有能力的 到 知道 在 一次 这 手 的 一个 男人 WHO
[ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [biːst] ;
is growing into a beast ;
是 生长 进入 一个 兽 ；
从此以后，你将能够立刻分辨出一个人正在变成野兽；

[neɪ] , [mɔː(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [fiːl] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] ,
nay , more — you will at once feel the foot of the beast he is growing ,
不 ， 更多的 — 你 将要 在 一次 感觉 这 脚 的 这 兽 他 是 生长 ，
不，远不止如此——你会立刻感受到他正在培养的那头野兽的脚印。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [glʌv] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
just as if there were no glove made like a man's hand between you and
只是 作为 如果 那里 是 不 手套 制成 喜欢 一个 男人的 手 之间 你 和
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .
就好像你和它之间没有任何一层像男人的手一样的手套。

- [hens] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒləʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈfɜːðə(r)]
' Hence of course it follows that you will be able often , and with further
- 因此 的 课程 它 跟随 那 你 将要 是 有能力的 经常 ， 和 和 更远
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [zuˈɒlədʒi] ,
education in zoology ,
教育 在 动物学 ，
因此，当然可以推断，你将能够经常做到这一点，并且随着你在动物学方面的进一步教育，

[wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [tel] , [nɒt][ˈəʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] ,
will be able always to tell , not only when a man is growing a beast ,
将要 是 有能力的 总是 到 告诉 ， 不是 仅有的 什么时候 一个 男人 是 生长 一个 兽 ，
不仅当一个人长出野兽时，而且总能分辨出来。

[bʌt; bət] [wɒt] [biːst] [hiː; hi][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə] ,
but what beast he is growing to ,
但 什么 兽 他 是 生长 到 ，
但他究竟会变成怎样一头野兽呢？

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊt] — [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ˈbiːsts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
for you will know the foot — what it is and what beast's it is .
为了 你 将要 知道 这 脚 — 什么 它 是 和 什么 野兽的 它 是 .
因为你们会知道这脚是什么，属于什么野兽。

[əˈkɔːdɪŋ] , [ðen] ,
According , then ,
根据 ， 然后 ，
因此，

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [biːst] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ]
to your knowledge of that beast will be your knowledge of the man you
到 你的 知识 的 那 兽 将要 是 你的 知识 的 这 男人 你
[hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] .
have to do with .
有 到 做 和 .
你对那头野兽的了解程度，就等于你对你所面对的那个人的了解程度。

['əʊnli]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[wʌn]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Only	**there**	**is**	**one**	**beautiful**	**and**	**awful**	**thing**	**about**	**it**	**,**
仅有的	那里	是	一	美丽的	和	可怕的	事物	关于	它	，

但它却有一件既美好又可怕的事情。

[ðæt]	[ɪf]	['eni]	[wʌn]	['gɪftɪd]	[wɪð]	[ðɪs]	[pə'sepʃ(ə)n]	[wʌns]	['juːzɪz; 'juːsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[endz]	,
that	**if**	**any**	**one**	**gifted**	**with**	**this**	**perception**	**once**	**uses**	**it**	**for**	**his**	**own**	**ends**	**,**
那	如果	任何	一	天才	和	这	洞察力	一次	用途	它	为了	他的	自己的	结束	，

如果任何拥有这种洞察力的人将其用于自身目的，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['teɪkən]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[nɒt]	['nəʊɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gɒn]	,
it	**is**	**taken**	**from**	**him**	**,**	**and**	**then**	**,**	**not**	**knowing**	**that**	**it**	**is**	**gone**	**,**
它	是	已采取	从	他	，	和	然后	，	不是	会心	那	它	是	已消失	，

它被从他手中夺走，然后，他却浑然不知它已经消失了。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	[wɜːs]	[kən'dɪʃn]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	,
he	**is**	**in**	**a**	**far**	**worse**	**condition**	**than**	**before**	**,**
他	是	在	一个	远的	更糟	状况	比	前	，

他现在的状况比以前糟糕得多。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[trʌsts]	[tuː; tə]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɒt]	[gɒt]	.	-
for	**he**	**trusts**	**to**	**what**	**he**	**has**	**not**	**got**	**.**	**'**
为了	他	信托	到	什么	他	有	不是	得到	.	-

因为他信赖他所没有的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)
第4/10页

-	[haʊ]	['dredf(ə)l]	!	-
'	**How**	**dreadful**	**!**	**'**
-	如何	可怕	!	-

“太可怕了！”

[sed]	['kɜːrdi]	.
Said	**Curdie**	**.**
说	柯迪	.

柯迪说道。

-	[ai]	[mʌst; məst]	[maɪnd]	[wɒt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	.	-
'	**I**	**must**	**mind**	**what**	**I**	**am**	**about**	**.**	**'**
-	我	必须	头脑	什么	我	是	关于	.	-

我必须谨言慎行。

-	[jes]	,	[ɪn'diːd]	,	['kɜːrdi]	.	-
'	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**Curdie**	**.**	**'**
-	是的	,	的确	,	柯迪	.	-

“没错，柯迪。”

-	[bʌt; bət]	[meɪ]	[nɒt]	[wʌn]	['sʌmtaɪmz]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**But**	**may**	**not**	**one**	**sometimes**	**make**	**a**	**mistake**	**without**	**being**	**able**	**to**	**help**	**it**	**?**	**'**
-	但	可能	不是	一	有时	制作	一个	错误	没有	存在	有能力的	到	帮助	它	?	-

“但是，人有时难道不会在无力回天的情况下犯错吗？”

-	[jes]	.
'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[bʌt; bət]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɒt]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[endz]	,
But	**so**	**long**	**as**	**he**	**is**	**not**	**after**	**his**	**own**	**ends**	**,**
但	所以	长的	作为	他	是	不是	后	他的	自己的	结束	,

但只要他不是为了自己的私利，

[hiː; hi]	[wɪl]	['nevə(r)]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['sɪəriəs]	[mis'teik]	.	-
he	**will**	**never**	**make**	**a**	**serious**	**mistake**	**.**	**'**
他	将要	绝不	制作	一个	严肃的	错误	.	-

他绝不会犯下严重的错误。

-	[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ˌem 'iː]	,	[mæm]	,
'	**I**	**suppose**	**you**	**want**	**me**	**,**	**ma'am**	**,**
-	我	认为	你	想	我	,	女士	,

“我想您想要我吧，夫人？”

[tuː; tə]	[wɔːn]	['evri]	[wʌn]	[huːz]	[hænd]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['grəʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[biːst]	—	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	,
to	**warn**	**every**	**one**	**whose**	**hand**	**tells**	**me**	**that**	**he**	**is**	**growing**	**a**	**beast**	**—**	**because**	**,**
到	警告	每一个	一	谁	手	讲述	我	那	他	是	生长	一个	兽	—	因为	,

我要警告每一个告诉我他正在养出一头野兽的人——因为，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɒt]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪm'self]	.	-
as	**you**	**say**	**,**	**he**	**does**	**not**	**know**	**it**	**himself**	**.**	**'**
作为	你	说	,	他	做	不是	知道	它	他自己	.	-

正如你所说，他自己并不知道。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] .

The princess smiled .

这 公主 微笑 .

公主笑了。

- [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː; də] , ['kɜːrdi] !

' Much good that would do , Curdie !

- 很多 好的 那 会 做 , 柯迪 !

“那又有什么用呢，柯迪！”

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] ,

I don't say there are no cases in which it would be of use ,

我 不 说 那里 是 不 案例 在 哪个 它 会 是 的 使用 ,

我并不是说它完全没有用处，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl]

but they are very rare and peculiar cases , and if such come you will

但 他们 是 非常 稀有的 和 奇特 案例 , 和 如果 这样的 来 你 将要

[nəʊ] [ðem; ðəm] .

know them .

知道 他们 .

但这种情况非常罕见且特殊，如果发生这种情况，你就会知道了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [nəʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] .

To such a person there is in general no insult like the truth .

到 这样的 一个 人 那里 是 在 一般的 不 侮辱 喜欢 这 真相 .

对于这样的人来说，没有什么比真相更伤人的了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] ,

He cannot endure it , not because he is growing a beast ,

他 不能 忍受 它 , 不是 因为 他 是 生长 一个 兽 ,

他无法忍受，并非因为他正在培养一头野兽，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

but because he is ceasing to be a man .

但 因为 他 是 停止 到 是 一个 男人 .

但因为他不再是人了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [trɒts] ,

It is the dying man in him that it makes uncomfortable , and he trots ,

它 是 这 垂死 男人 在 他 那 它 制作 不舒服 , 和 他 小跑 ,

是他内心深处垂死挣扎的感受让他感到不适，于是他小跑着前进。

[ɔː(r)] [kriːps] , [ɔː(r)] [swɪmz] , [ɔː(r)] ['flʌtə] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [wei] — [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] ,

or creeps , or swims , or flutters out of its way — calls it a foolish feeling ,

或者 令人毛骨悚然 , 或者 游泳 , 或者 颤动 出去 的 它是 方式 — 呼叫 它 一个 愚蠢 感觉 ,

或者悄悄地、游动着、扑腾着躲开——称之为一种愚蠢的感觉，

[ə; eɪ] [wɪm] , [æn; ən] [əʊld] [waɪvz] - ['feɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [priːsts] - ['hʌmbʌg] , [æn; ən] [ɪ'fiːt]

a whim , an old wives ' fable , a bit of priests ' humbug , an effete

一个 一时兴起 , 一个 老的 妻子们 - 寓言 , 一个 少量 的 神父 - 骗子 , 一个 颓废的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] . -

superstition , and so on . '

迷信 , 和 所以 在 . -

一时兴起，老妇人的寓言，牧师的一点诡辩，一种过时的迷信，等等。

- [ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

' And is there no hope for him ?

- 和 是 那里 不 希望 为了 他 ?

“难道他就没有希望了吗？”

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?
Can nothing be done ?
能 没有什么 是 完毕 ?
难道真的无计可施了吗?

[ɪts] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [laɪk] [ðæt] ! -
It's so awful to think of going down , down , down like that ! '
它是 所以 可怕 到 思考 的 去 向下 , 向下 , 向下 喜欢 那 ! -
想到要那样一路向下、向下、向下，真是太可怕了!

- ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ? -
' Even when it's with his own will ? '
- 甚至 什么时候 它是 和 他的 自己的 将要 ? -
“即使是出于他自己的意愿? ”

- [ðæts] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' That's what seems to me to make it worst of all , ' said Curdie .
- 那就是 什么 似乎 到 我 到 制作 它 最差 的 全部 , - 说 柯迪 .
“在我看来，这才是最糟糕的地方,”柯迪说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
' You are right , ' answered the princess , nodding her head ;
- 你 是 正确的 , - 回答 这 公主 , 点头 她 头 ;
“你说得对,”公主点头回答道;

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ,
' but there is this amount of excuse to make for all such ,
- 但 那里 是 这 数量 的 原谅 到 制作 为了 全部 这样的 ,
但是，对于所有这些事情，总有这么多借口可以辩解。

[rɪ'membə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɔː(r)] [haʊ] ['hɒrɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [feɪt] [ɪz] .
remember — that they do not know what or how horrid their coming fate is .
记住 — 那 他们 做 不是 知道 什么 或者 如何 可怕的 他们的 未来 命运 是 .
记住——他们并不知道自己即将面临的命运有多么可怕。

['meni] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
Many a lady ,
许多 一个 女士 ,
许多女士,

[səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [naɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][beə(r)] ['nʌθɪŋ] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪnɪn]
so delicate and nice that she can bear nothing coarser than the finest linen
所以 精美的 和 好的 那 她 能 熊 没有什么 较粗糙 比 这 最好的 亚麻布
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
to touch her body ,
到 触碰 她 身体 ,
她如此娇嫩美好，以至于任何粗糙的衣物，比最上等的亚麻布都无法忍受触碰她的身体。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] ,
if she had a mirror that could show her the animal she is growing to ,
如果 她 有 一个 镜子 那 可以 展示 她 这 动物 她 是 生长 到 ,
如果她有一面镜子，能让她看到自己正在长成什么样的动物,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][feə(r)][skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk]
as it lies waiting within the fair skin and the fine linen and the silk
作为 它 谎言 等待 之内 这 公平的 皮肤 和 这 美好的 亚麻布 和 这 丝绸
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz] ,
and the jewels ,
和 这 珠宝 ,
它静静地躺在白皙的肌肤、精美的亚麻布、丝绸和珠宝之中，等待着被发现。

[wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [mait] ['pɒsəbli] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] . -
would receive a shock that might possibly wake her up . '
会 收到 一个 震惊 那 可能 可能 唤醒 她 向上 . -
会受到电击，这可能会让她醒过来。

- [waɪ] [ðen] , [mæm] , ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Why then , ma'am , shouldn't she have it ? '
- 为什么 然后 , 女士 , 不应该 她 有 它 ? -
“那么，夫人，为什么她不应该拥有它呢？”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
The princess held her peace .
这 公主 握住 她 和平 .
公主保持沉默。

- [kʌm] [hɪə(r)] , ['liːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
' Come here , Lina , ' she said after a long pause .
- 来 这里 , 莉娜 , - 她 说 后 一个 长的 暂停 .
“莉娜，过来，”她停顿了许久后说道。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] ['kɜːrdi] ,
From somewhere behind Curdie ,
从 某处 在后面 柯迪 ,
从柯迪身后的某个地方，

[krept] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪdiəs] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]
crept forward the same hideous animal which had fawned at his feet at the
悄悄地爬 向前 这 相同的 可怕 动物 哪个 有 谄媚 在 他的 脚 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,
那只曾在门口谄媚他脚下的丑陋动物，又悄悄地爬了上来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['evri] [step] [ʌp] [ðə; ði] [dʌv]
and which , without his knowing it , had followed him every step up the dove
和 哪个 , 没有 他的 会心 它 , 有 随后 他 每一个 步 向上 这 鸽子
['taʊə(r)] .
tower .
塔 .
而他却浑然不知，它一直跟随他一步步登上鸽舍塔。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [flæt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
She ran to the princess , and lay down flat at her feet ,
她 跑 到 这 公主 , 和 躺 向下 平坦的 在 她 脚 ,
她跑到公主身边，平躺在公主脚边。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [ɪn] - [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː]
looking up at her with an expression so pitiful that in Curdie's heart it
寻找 向上 在 她 和 一个 表达 所以 可怜 那 在 - 心 它
[ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɒrəb(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] [,inkɔŋ'gruːəti] .
overcame all the ludicrousness of her horrible mass of incongruities .
克服 全部 这 荒谬 的 她 可怕 大量的 的 不一致 .
她抬头看着她，脸上带着一种可怜兮兮的表情，在柯迪心中，这种表情压倒了她身上所有可怕的不协调之处的荒谬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] [legz] [meɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɛləfənts] ,
She had a very short body , and very long legs made like an elephant's ,
她 有 一个 非常 短的 身体 , 和 非常 长的 腿 制成 喜欢 一个 大象的 ,
她身材矮小，双腿却像大象的腿一样长。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [niːld] [wɪð] [bəuθ] [peəz] .
so that in lying down she kneeled with both pairs .
所以 那 在 说谎 向下 她 跪着 和 两个都 对 .
于是她躺下，跪在两双鞋之间。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [wɪtʃ] [drægd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her tail , which dragged on the floor behind her ,

她 尾巴 , 哪个 拖拽 在 这 地面 在后面 她 ,

她的尾巴拖在身后的地板上，

[wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

was twice as long and quite as thick as her body .

曾是 两次 作为 长的 和 相当 作为 厚的 作为 她 身体 .

长度是她身体的两倍，粗度也和她身体差不多。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sneɪk] .

Her head was something between that of a polar bear and a snake .

她 头 曾是 某物 之间 那 的 一个 极性 熊 和 一个 蛇 .

她的头长得有点像北极熊和蛇的结合体。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [griːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [lait] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Her eyes were dark green , with a yellow light in them .

她 眼睛 是 黑暗的 绿色的 , 和 一个 黄色的 光 在 他们 .

她的眼睛是深绿色的，里面闪烁着黄色的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [tiːθ] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['aɪsɪklz] , ['əʊnli] ['veri] [waɪt] ,

Her under teeth came up like a fringe of icicles , only very white ,

她 在下面 牙齿 来了 向上 喜欢 一个 边缘 的 冰柱 , 仅有的 非常 白色的 ,

她的下排牙齿像一圈冰柱一样翘了起来，只是非常白。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

outside of her upper lip .

外部 的 她 上 唇 .

在她的上唇外侧。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [heə(r)] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [ɒf] .

Her throat looked as if the hair had been plucked off .

她 喉 看起来 作为 如果 这 头发 有 到过 拨弦 离开 .

她的喉咙看起来就像毛发都被拔光了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [skɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] .

It showed a skin white and smooth .

它 显示 一个 皮肤 白色的 和 光滑的 .

皮肤白皙光滑。

- [gɪv] ['kɜːrdi] [ə; eɪ] [pɔː] , ['liːnə] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

' Give Curdie a paw , Lina , ' said the princess .

- 给 柯迪 一个 爪子 , 莉娜 , - 说 这 公主 .

“莉娜，给柯迪一个爪子，”公主说。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːleg] , [held] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɒglaɪk] [pɔː] [tuː; tə]

The creature rose , and , lifting a long foreleg , held up a great doglike paw to

这 生物 玫瑰 , 和 , 举重 一个 长的 前腿 , 握住 向上 一个 伟大的 像狗一样 爪子 到

['kɜːrdi] .

Curdie .

柯迪 .

那生物站了起来，抬起一条长长的前腿，向柯迪伸出一只巨大的、像狗爪子一样的爪子。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

He took it gently .

他 采取 它 轻轻地 .

他平静地接受了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [dɪ'laɪt] , [ræn] [θruː] [hɪm] , [wen] ,

But what a shudder , as of terrified delight , ran through him , when ,

但 什么 一个 不寒而栗 , 作为 的 恐惧 喜 , 跑 通过 他 , 什么时候 ,

但当他看到这一幕时，他却感到一阵既恐惧又兴奋的颤栗，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ， [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ，
instead of the paw of a dog , such as it seemed to his eyes ,
反而 的 这 爪子 的 一个 狗 ， 这样的 作为 它 似乎 到 他的 眼睛 ，
而不是像他眼中那样，一只狗爪子。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['maɪnɪŋ] [fɪst] [ðə; ði] [sɒft] ， [niːt] ['lɪt(ə)l] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ！
he clasped in his great mining fist the soft , neat little hand of a child !
他 紧握 在 他的 伟大的 矿业 拳头 这 柔软的 ， 整洁的 小的 手 的 一个 孩子 ！
他用他那只粗壮的矿工之拳紧紧握住了一只柔软、整洁的小手！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ，
He took it in both of his ,
他 采取 它 在 两个都 的 他的 ，
他用双手接过了它，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
and held it as if he could not let it go .
和 握住 它 作为 如果 他 可以 不是 让 它 去 .
他紧紧地抱着它，仿佛舍不得放手。

[ðə; ði] [griːn] [aɪz] [stεərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [lait] ，
The green eyes stared at him with their yellow light ,
这 绿色的 眼睛 凝视 在 他 和 他们的 黄色的 光 ，
那双绿色的眼睛闪烁着黄光，直直地盯着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['kɒnstənt] [hɑːf] [grɪn] ;
and the mouth was turned up toward him with its constant half grin ;
和 这 嘴 曾是 转向 向上 朝向 他 和 它是 持续的 一半 咧嘴笑 ;
嘴角朝上翘起，带着一丝始终未变的微笑；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] !
but here was the child's hand !
但 这里 曾是 这 孩子的 手 !
但这里却有孩子的手！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pʊl] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] !
If he could but pull the child out of the beast !
如果 他 可以 但 拉 这 孩子 出去 的 这 兽 !
如果他能把孩子从野兽体内拉出来就好了！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
His eyes sought the princess .
他的 眼睛 寻求 这 公主 .
他的目光寻找着公主。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
She was watching him with evident satisfaction .
她 曾是 观看 他 和 明显 满意 .
她带着明显的满意神情看着他。

- [mæm] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] ! -
' Ma'am , here is a child's hand ! '
- 女士 , 这里 是 一个 孩子的 手 ! -
“夫人，这是一只孩子的手！”

[sed] ['kɜːrdi] .
said Curdie .
说 柯迪 .
柯迪说道。

- [jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [dʌz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] .
' Your gift does more for you than it promised .
- 你的 礼物 做 更多的 为了 你 比 它 承诺 .
你的礼物带给你的远比它承诺的要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['betə(r)] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [gʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)l] . -
It is yet better to perceive a hidden good than a hidden evil . '
它 是 然而 更好的 到 感知 一个 隐 好的 比 一个 隐 邪恶的 . -

发现隐藏的善总比发现隐藏的恶要好。

- [bʌt; bət] , - [bɪ'gæn] ['kɜːrdi] .
' But , ' began Curdie .
- 但 , - 开始 柯迪 .

“但是，”柯迪开口说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' I am not going to answer any more questions this evening , ' interrupted the princess .
- 我 是 不是 去 到 回答 任何 更多的 问题 这 晚上 , - 中断 这 公主 .

“今晚我不会再回答任何问题了，”公主打断道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [hɑːf] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .
' You have not half got to the bottom of the answers I have already given you .
- 你 有 不是 一半 得到 到 这 底部 的 这 答案 我 有 已经 给定 你 .

你对我已给出的答案还没有完全理解。

[ðæt] [pɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] [naʊ] [mait] ['ɔːlməʊst] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɔːt] ,
That paw in your hand now might almost teach you the whole science of natural history — the heavenly sort ,
那 爪子 在 你的 手 现在 可能 几乎 教 你 这 所有的 科学 的 自然的 历史 — 这 天上 种类 ,

你手中的那只爪子现在几乎可以教会你整个自然史的科学——那种来自天堂的自然史。

[ai] [miːn] . -
I mean . '
我 意思是 . -

我是说。'

- [ai] [wɪl] [θɪŋk] , - [sed] ['kɜːrdi] . -
' I will think , ' said Curdie . '
- 我 将要 思考 , - 说 柯迪 . -

“我会考虑的，”柯迪说。

[bʌt; bət][əʊ] ! [pliːz] !
But oh ! please !
但 哦 ! 请 !

但是，哦！拜托！

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] : [meɪ] [ai] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
one word more : may I tell my father and mother all about it ? '
一 单词 更多的 : 可能 我 告诉 我的 父亲 和 母亲 全部 关于 它 ? -

最后再说一句：我可以把这件事告诉爸爸妈妈吗？

- ['sɜːt(ə)nli] — [ðəʊ] [pə'hæps] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɪŋz] [went] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] . -
' Certainly — though perhaps now it may be their turn to find it a little difficult to believe that things went just as you must tell them . '
- 当然 — 尽管 也许 现在 它 可能 是 他们的 转动 到 寻找 它 一个 小的 难的 到 相信 那 事物 去 只是 作为 你 必须 告诉 他们 . -

“当然——不过现在或许轮到他们有点难以置信事情真的像你告诉他们的那样发展了。”

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] ['kɜːrdi] .

' They shall see that I believe it all this time , ' said Curdie .

- 他们 将 看 那 我 相信 它 全部 这 时间 , - 说 柯迪 .

“他们会发现，我一直以来都相信这一点，”柯迪说道。

- [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] — [nɒt] [laɪk]

' Tell them that tomorrow morning you must set out for the court — not like

- 告诉 他们 那 明天 早晨 你 必须 放 出去 为了 这 法庭 — 不是 喜欢

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

a great man ,

一个 伟大的 男人 ,

“告诉他们，明天早上你必须前往法庭——但不要像个伟人那样，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

but just as poor as you are .

但 只是 作为 贫穷的 作为 你 是 .

但他和你一样穷。

[ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They had better not speak about it .

他们 有 更好的 不是 说话 关于 它 .

他们最好不要谈论这件事。

[tel] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] ,

Tell them also that it will be a long time before they hear of you again ,

告诉 他们 还 那 它 将要 是 一个 长的 时间 前 他们 听到 的 你 再次 ,

还要告诉他们，他们要过很久才能再次听到你的消息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [luːz] [hɑːt] .

but they must not lose heart .

但 他们 必须 不是 失去 心 .

但他们绝不能灰心丧气。

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [stəʊn] [ai] [geɪv] [hɪm][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] —

And tell your father to lay that stone I gave him at night in a safe place —

和 告诉 你的 父亲 到 躺 那 石头 我 给予 他 在 夜晚 在 一个 安全的 地方 —

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [praɪs] ,

not because of the greatness of its price ,

不是 因为 的 这 伟大 的 它是 价格 ,

告诉你的父亲，晚上把我给他的那块石头放在安全的地方——不是因为它价值连城，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['emərəld] [æz; əz][nəʊ] [prɪns] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

although it is such an emerald as no prince has in his crown ,

虽然 它 是 这样的 一个 翠 作为 不 王子 有 在 他的 王冠 ,

虽然它是任何王子王冠上都找不到的那种祖母绿，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuːz] - ['beərə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] .

but because it will be a news - bearer between you and him .

但 因为 它 将要 是 一个 消息 - 持有人 之间 你 和 他 .

但因为它将成为你和他之间的消息传递者。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [gets] [æt; ət] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

As often as he gets at all anxious about you ,

作为 经常 作为 他 获得 在 全部 焦虑的 关于 你 ,

他只要稍微为你感到焦虑，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

he must take it and lay it in the fire ,

他 必须 拿 它 和 躺 它 在 这 火 ,

他必须把它拿走，然后扔进火里。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɡəʊz] [tuː; tə] [bed] .
and leave it there when he goes to bed .
和 离开 它 那里 什么时候 他 去 到 床 .
等他睡觉的时候就把东西留在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,
In the morning he must find it in the ashes ,
在 这 早晨 他 必须 寻找 它 在 这 灰烬 ,
清晨他必须在灰烬中找到它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [æz; əz] [ɡriːn] [æz; əz] [ˈevə(r)] , [ðen] [ɔːl] [ɡəʊz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] ;
and if it be as green as ever , then all goes well with you ;
和 如果 它 是 作为 绿色的 作为 曾经 , 然后 全部 去 出色地 和 你 ;
如果它一如既往地翠绿，那么你一切顺利；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [lɒst] [ˈkʌlə(r)] , [θɪŋz] [ɡəʊ] [ɪl] [wɪð] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈveri] [peɪl]
if it have lost colour , things go ill with you ; but if it be very pale
如果 它 有 丢失的 颜色 , 事物 去 患病的 和 你 ; 但 如果 它 是 非常 苍白
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
如果它褪色了，你的身体就会出问题；但如果它非常苍白，

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -
then you are in great danger , and he must come to me . '
然后 你 是 在 伟大的 危险 , 和 他 必须 来 到 我 . -
那么你就非常危险了，他必须来找我。

- [jes] , [mæm] , - [sed] [ˈkɜːrdi] . -
' Yes , ma'am , ' said Curdie . '
- 是的 , 女士 , - 说 柯迪 . -
“是的，夫人，”柯迪说。

[pliːz] , [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [ɡəʊ] [naʊ] ? -
Please , am I to go now ? '
请 , 是 我 到 去 现在 ? -
请问，我现在可以走了吗？

- [jes] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .
' Yes , ' answered the princess , and held out her hand to him .
- 是的 , - 回答 这 公主 , 和 握住 出去 她 手 到 他 .
“是的，”公主回答道，并向他伸出了手。

[ˈkɜːrdi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tremblɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Curdie took it , trembling with joy .
柯迪 采取 它 , 发抖 和 喜悦 .
柯迪接过它，高兴得浑身颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hænd] — [nɒt] [smɔːl] , [ˈveri] [smuːð] ,
It was a very beautiful hand — not small , very smooth ,
它 曾是 一个 非常 美丽的 手 — 不是 小的 , 非常 光滑的 ,
那是一双非常漂亮的手——不小，非常光滑。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈveri] [sɒft] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪə(r)] - [tɔːt] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
but not very soft — and just the same to his fire - taught touch that it
但 不是 非常 柔软的 — 和 只是 这 相同的 到 他的 火 - 教授 触碰 那 它
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
was to his eyes .
曾是 到 他的 眼睛 .
但并不柔软——对他来说，它触感和他看到的感觉一样，就像他用火烧过的手触摸它一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['dʒentli] [wɪð'drɔːn]
He would have stood there all night holding it if she had not gently withdrawn
他 会 有 站立 那里 全部 夜晚 保持 它 如果 她 有 不是 轻轻地 撤回
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果她没有轻轻地把它拿走，他可能就会整晚都拿着它站在那里。

- [ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I will provide you a servant , ' she said ,
- 我 将要 提供 你 一个 仆人 , - 她 说 ,

“我会给你提供一个仆人，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ['ɑːftəwəd] . -
' for your journey and to wait upon you afterward . '
- 为了 你的 旅行 和 到 等待 之上 你 之后 . -

“祝您旅途愉快，并期待您一路平安。”

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] , [mæm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
' But where am I to go , ma'am , and what am I to do ?
- 但 在哪里 是 我 到 去 , 女士 , 和 什么 是 我 到 做 ?

“可是夫人，我该去哪里？我该做什么？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] , ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em]
You have given me no message to carry , neither have you said what I am
你 有 给定 我 不 信息 到 携带 , 两者都不 有 你 说 什么 我 是
['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
wanted for .
通缉 为了 .

你既没有给我留下任何信息，也没有告诉我你们要我做什么事。

[ai] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] ,
I go without a notion whether I am to walk this way or that ,
我 去 没有 一个 概念 无论 我 是 到 走 这 方式 或者 那 ,

我漫无目的地走着，不知道该往这边走还是往那边走。

[ɔː(r)] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [ai] [get] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] . -
or what I am to do when I get I don't know where . '
或者 什么 我 是 到 做 什么时候 我 得到 我 不 知道 在哪里 . -

或者，如果我到了我不知道的地方该怎么办。

- ['kɜːrdi] ! - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
' Curdie ! ' said the princess ,
- 柯迪 ! - 说 这 公主 ,

“柯迪！”公主说道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and there was a tone of reminder in his own name as she spoke it ,
和 那里 曾是 一个 语气 的 提醒 在 他的 自己的 姓名 作为 她 辐 它 ,

她念出他的名字时，语气中带着提醒的意味。

- [dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [set]
' did I not tell you to tell your father and mother that you were to set
- 做过 我 不是 告诉 你 到 告诉 你的 父亲 和 母亲 那 你 是 到 放
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] ?
out for the court ?
出去 为了 这 法庭 ?

我不是告诉过你，要告诉你的父母，你要去法院吗？

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .
And you know that lies to the north .
和 你 知道 那 谎言 到 这 北 .

你知道它位于北方。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][juːz][fɑː(r)] [les] [də'rekt][də'rekʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ðæt] .
You must learn to use far less direct directions than that .
你 必须 学习 到 使用 远的 较少的 直接的 方向 比 那 .

你必须学会使用比这更委婉的指示方式。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɜːvənt] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'gen] [ænd; ənd]
You must not be like a dull servant that needs to be told again and
你 必须 不是 是 喜欢 一个 乏味的 仆人 那 需求 到 是 讲述 再次 和
[ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
again before he will understand .
再次 前 他 将要 理解 .

你不能像个迟钝的仆人，需要一遍又一遍地告诉他才能明白。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːdərs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ,
You have orders enough to start with , and you will find , as you go on ,
你 有 订单 足够的 到 开始 和 , 和 你 将要 寻找 , 作为 你 去 在 ,

你现在手头的订单足够多了，而且你会发现，随着业务的推进，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .
and as you need to know , what you have to do .
和 作为 你 需要 到 知道 , 什么 你 有 到 做 .

以及你需要知道的，你必须做什么。

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
But I warn you that perhaps it will not look the least like what you may have
但 我 警告 你 那 也许 它 将要 不是 看 这 至少 喜欢 什么 你 可能 有
[biːn] ['fænsi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
been fancying I should require of you .
到过 幻想 我 应该 要求 的 你 .

但我警告你，这可能与你想象中我对你的要求截然不同。

[ai][hæv; həv][wʌn][aɪ'dɪə][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] .
I have one idea of you and your work , and you have another .
我 有 一 主意 的 你 和 你的 工作 , 和 你 有 其他 .

我对你和你的工作有一种看法，而你又有另一种看法。

[ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;
I do not blame you for that — you cannot help it yet ;
我 做 不是 责备 你 为了 那 — 你 不能 帮助 它 然而 ;

我不怪你——你现在也无能为力；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [let] [maɪ][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [sets] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] , [set] [jɔː(r); jə(r)]
but you must be ready to let my idea , which sets you working , set your
但 你 必须 是 准备好 到 让 我的 主意 , 哪个 套 你 在职的 , 放 你的
[aɪ'dɪə] [raɪt] .
idea right .
主意 正确的 .

但你必须准备好接受我的想法，它能让你行动起来，并纠正你的想法。

[biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['fɪələs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wel] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]
Be true and honest and fearless , and all shall go well with you and
是 真的 和 诚实的 和 无畏 , 和 全部 将 去 出色地 和 你 和
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
your work ,
你的 工作 ,

要真诚、正直、无畏，你和你的工作都会一切顺利。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [laɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] — [ænd; ənd]
and all with whom your work lies , and so with your parents — and
和 全部 和 谁 你的 工作 谎言 ， 和 所以 和 你的 父母 — 和
[ˌem 'iː] [tuː] ,
me too ,
我 也 ，

以及所有与你息息相关的人，包括你的父母——也包括我。

['kɜːrdi] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
Curdie , ' she added after a little pause .
柯迪 ， - 她 额外 后 一个 小的 暂停 .

“柯迪,”她停顿了一下后补充道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] , ['pætɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hed] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]
The young miner bowed his head low , patted the strange head that lay at the
这 年轻的 矿工 鞠躬 他的 头 低的 ， 轻拍 这 奇怪的 头 那 躺 在 这
[prɪn'sɛsɪz] [fiːt] ,
princess's feet ,
公主的 脚 ，

年轻的矿工深深地低下头，轻轻拍了拍躺在公主脚边的那颗陌生的头颅。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

然后转身离开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] , [wɪtʃ] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
As soon as he passed the spinning wheel , which looked , in the midst of the
作为 很快 作为 他 通过了 这 旋转 车轮 ， 哪个 看起来 ， 在 这 中间 的 这
['glɔːriəs] [ruːm] ,
glorious room ,
辉煌 房间 ，

他刚一经过纺车，那纺车就矗立在富丽堂皇的房间中央，

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] [wiːl] [juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɒtɪdʒ] — [əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] [ænd; ənd]
just like any wheel you might find in a country cottage — old and worn and
只是 喜欢 任何 车轮 你 可能 寻找 在 一个 国家 小屋 — 老的 和 磨损 和
['dɪndʒi][ænd; ənd] ['dʌsti] — [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['vænɪʃd] ,
dingy and dusty — the splendour of the place vanished ,
昏暗的 和 尘土飞扬 — 这 辉煌 的 这 地方 消失了 ，

就像你在乡村小屋里找到的任何一个车轮一样——老旧、破损、肮脏、布满灰尘——这个地方的辉煌也随之消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][beə(r)] [ruːm] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] ['entəd]
and he saw but the big bare room he seemed at first to have entered
和 他 锯 但 这 大的 裸 房间 他 似乎 在 第一的 到 有 进入
,
,
,

他看到的只有一间空荡荡的大房间，起初他似乎走进了这间房间。

[wɪð] [ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [muːn] [nəʊ] [daʊt] — ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
with the moon — the princess's moon no doubt — shining in at one of the
和 这 月亮 — 这 公主的 月亮 不 怀疑 — 灼灼 在 在 一 的 这
['wɪndəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .
windows upon the spinning wheel .
视窗 之上 这 旋转 车轮 .

月亮——无疑是公主的月亮——透过纺车上的一个窗口照进来。

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER 9
章 9

第九章

[hændz]
Hands
手

手

['kɜːrdi] [went] [həʊm] , ['pɒndərɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][təʊld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
Curdie went home , pondering much , and told everything to his father and mother .
柯迪 去 家 ， 沉思 很多 ， 和 讲述 一切 到 他的 父亲 和 母亲 .

柯迪回到家，想了很多事情，然后把一切都告诉了他的父母。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [sed] ,
As the old princess had said ,
作为 这 老的 公主 有 说 ，

正如老公主所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [hɜːd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
it was now their turn to find what they heard hard to believe .
它 曾是 现在 他们的 转动 到 寻找 什么 他们 听到 难的 到 相信 .

现在轮到他们发现自己听到的事情难以置信了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] ['kɜːrdi] [hɪm'self] ,
If they had not been able to trust Curdie himself ,
如果 他们 有 不是 到过 有能力的 到 相信 柯迪 他自己 ，

如果他们连柯迪本人都无法信任，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] ,
they would have refused to believe more than the half of what he reported ,
他们 会 有 拒绝 到 相信 更多的 比 这 一半 的 什么 他 据报道 ，

他们根本不会相信他所报告的内容的一半以上。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ðæt] [hɑːf] [tuː] ,
then they would have refused that half too ,
然后 他们 会 有 拒绝 那 一半 也 ，

那么他们也会拒绝那一半。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ˌdisbi'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
and at last would most likely for a time have disbelieved in the very existence of the princess ,
和 在 最后的 会 最多 可能 为了 一个 时间 有 不相信 在 这 非常 存在 的 这 公主 ，

最后，他很可能有一段时间甚至不相信公主的存在。

[wɒt] ['evɪdəns] [ðeə(r)] [əʊn] ['sensɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
what evidence their own senses had given them notwithstanding .
什么 证据 他们的 自己的 感官 有 给定 他们 虽然 .

尽管他们自己的感官已经给了他们证据。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [kən'kluːsɪv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
For he had nothing conclusive to show in proof of what he told them :
为了 他 有 没有什么 确凿 到 展示 在 证明 的 什么 他 讲述 他们 .

因为他没有任何确凿的证据来证明他所说的话。

[wen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
When he held out his hands to them ,
什么时候 他 握住 出去 他的 双手 到 他们 ，

当他向他们伸出手时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sɒft] [səʊp]
his mother said they looked as if he had been washing them with soft soap
他的 母亲 说 他们 看起来 作为 如果 他 有 到过 洗涤 他们 和 柔软的 肥皂
,
,
,

他母亲说，它们看起来像是用温和的肥皂洗过一样。

['əʊnli] [ðeɪ] [dɪd] [smel] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
only they did smell of something nicer than that ,
仅有的 他们 做过 闻 的 某物 更漂亮 比 那 ,

只是它们闻起来比那好闻一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] ['rəʊzɪz][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
and she must allow it was more like roses than anything else she knew .
和 她 必须 允许 它 曾是 更多的 喜欢 玫瑰 比 任何事物 别的 她 知道 .

她不得不承认，它更像是玫瑰，而不是她所知的任何其他事物。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
His father could not see any difference upon his hands , but then it was
他的 父亲 可以 不是 看 任何 不同之处 之上 他的 双手 , 但 然后 它 曾是
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他父亲看不出他双手有什么不同，但那时已是夜晚。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][læmp][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] .
he said , and their poor little lamp was not enough for his old eyes .
他 说 , 和 他们的 贫穷的 小的 灯 曾是 不是 足够的 为了 他的 老的 眼睛 .

他说，他们那盏可怜的小灯对他的老花眼来说太亮了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [hiː; hi] [sed] ,
As to the feel of them , each of his own hands , he said ,
作为 到 这 感觉 的 他们 , 每个 的 他的 自己的 双手 , 他 说 ,

至于感觉如何，他说，那是他自己的双手。

[wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hɔːni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
was hard and horny enough for two ,
曾是 难的 和 好色 足够的 为了 二 ,

足够两个人用，既硬又兴奋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪk] [skɪn] [ðæt]
and it must be the fault of the dullness of his own thick skin that
和 它 必须 是 这 过错 的 这 乏味 的 他的 自己的 厚的 皮肤 那
[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒn] - [pɑːmz] .
he felt no change on Curdie's palms .
他 毛毡 不 改变 在 - 棕榈树 .

他一定是自己厚脸皮的迟钝造成的，所以才感觉不到柯迪手掌上的变化。

- [hɪə(r)] , ['kɜːrdi] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , - [traɪ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['biːsts] [pɔː] [laɪz]
' Here , Curdie , ' said his mother , ' try my hand , and see what beast's paw lies
- 这里 , 柯迪 , - 说 他的 母亲 , - 尝试 我的 手 , 和 看 什么 野兽的 爪子 谎言
[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . -
inside it . '
里面 它 . -

“来，柯迪，”他母亲说，“试试我的手，看看里面藏着什么野兽的爪子。”

- [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] , [hɑːf] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [hɑːf] [ɪn'dɪɡnənt] ,
' No , Mother , ' answered Curdie , half beseeching , half indignant ,
- 不 , 母亲 , - 回答 柯迪 , 一半 恳求 , 一半 愤怒 ,

“不，母亲，”柯迪回答道，语气中既有恳求，又有愤慨。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] [njuː] [ɡɪft] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [prɪ'tens] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I will not insult my new gift by making pretence to try it .
- 我 将要 不是 侮辱 我的 新的 礼物 经过 制作 虚伪 到 尝试 它 .

“我不会假装尝试，那样是对我的新礼物的侮辱。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɒkəri] .
That would be mockery .
那 会 是 嘲讽 .

那简直是嘲讽。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hænd] [wɪ'ðɪn] [jɔːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [maɪ] ['mʌðə(r)] . -
There is no hand within yours but the hand of a true woman , my mother . '
那里 是 不 手 之内 你的 但 这 手 的 一个 真的 女士 , 我的 母亲 . -

你手中没有一只手，只有一只真正女人的手，我母亲的手。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ðəʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
' I should like you just to take hold of my hand though , ' said his mother .
- 我 应该 喜欢 你 只是 到 拿 抓住 的 我的 手 尽管 , - 说 他的 母亲 .

“但我希望你能牵着我的手，”他母亲说。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bæd] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] . -
' You are my son , and may know all the bad there is in me . '
- 你 是 我的 儿子 , 和 可能 知道 全部 这 坏的 那里 是 在 我 . -

“你是我的儿子，所以你或许知道我身上所有的缺点。”

[ðen] [æt; ət] [wʌns] ['kɜːrdi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Then at once Curdie took her hand in his .
然后 在 一次 柯迪 采取 她 手 在 他的 .

柯迪随即握住了她的手。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] .
And when he had it , he kept it , stroking it gently with his other hand .
和 什么时候 他 有 它 , 他 保留 它 , 抚摸 它 轻轻地 和 他的 其他 手 .

拿到手后，他就一直拿着，用另一只手轻轻抚摸着它。

- ['mʌðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [fiːlz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . -
' Mother , ' he said at length , ' your hand feels just like that of the princess . '
- 母亲 , - 他 说 在 长度 , - 你的 手 感觉 只是 喜欢 那 的 这 公主 . -

“母亲，”他终于开口说道，“您的手感觉就像公主的手一样。”

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[maɪ] ['hɔːni] , [krækt] , [ru'mætɪk] [əʊld] [hænd] , [wɪð] [ɪts] [bɪɡ] [dʒɔɪnts] ,
My horny , cracked , rheumatic old hand , with its big joints ,
我的 好色 , 裂纹 , 风湿病 老的 手 , 和 它是 大的 关节 ,

我那只老态龙钟、布满裂纹、患有风湿病的手，关节粗大，

[ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔːt] [neɪlz] [ɔːl] [wɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk] — [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] !
and its short nails all worn down to the quick with hard work — like the hand of the beautiful princess !
和 它是 短的 指甲 全部 磨损 向下 到 这 快的 和 难的 工作 — 喜欢 这 手 的 这 美丽的 公主 !

它的短指甲因为辛勤劳作而被磨得只剩指甲根部，就像美丽公主的手一样！

[waɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈfænsi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [hæv; həv] [ɡrəʊn] [ˈveri] [dʌl] [ɪnˈdiːd]
Why , my child , you will make me fancy your fingers have grown very dull indeed
为什么 , 我的 孩子 , 你 将要 制作 我 想要 你的 手指 有 生长 非常 乏味的 的确
,
,
,

孩子，你这样会让我觉得你的手指真的变得很钝了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] .
instead of sharp and delicate , if you talk such nonsense .
反而 的 锋利的 和 精美的 , 如果 你 讲话 这样的 废话 .

如果你说这种胡话，那就不是尖锐和细腻了。

[maɪn] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌɡli] [hænd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət] [wʌn]
Mine is such an ugly hand I should be ashamed to show it to any but one
矿 是 这样的 一个 丑陋的 手 我 应该 是 羞愧 到 展示 它 到 任何 但 一
[ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
that loved me .
那 喜爱 我 .

我的手太丑了，除了爱我的人，我都不好意思给任何人看。

[bʌt; bət] [lʌv] [meɪks] [ɔːl] [seɪf] — [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɜːrdi] ? -
But love makes all safe — doesn't it , Curdie ? '
但 爱 制作 全部 安全的 — 不 它 , 柯迪 ? -

但是爱能让一切都安全——不是吗，柯迪?

- [wel] , [ˈmʌðə(r)] , [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ai] [doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈrʌfnəs] ,
' Well , Mother , all I can say is that I don't feel a roughness ,
- 出色地 , 母亲 , 全部 我 能 说 是 那 我 不 感觉 一个 粗糙度 ,

“嗯，妈妈，我只能说我没感觉到任何粗糙感。”

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [kræk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪɡ] [dʒɔɪnt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [neɪl] .
or a crack , or a big joint , or a short nail .
或者 一个 裂缝 , 或者 一个 大的 联合的 , 或者 一个 短的 指甲 .

或者裂缝、大接缝或短钉。

[jɔː(r); jə(r)] [hænd] [fiːlz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæktli] , [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] ,
Your hand feels just and exactly , as near as I can recollect ,
你的 手 感觉 只是 和 确切地 , 作为 靠近 作为 我 能 追忆 ,

你的手感觉恰到好处，就我记忆所及。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊəz] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪn] — [wel] ,
and it's not more than two hours since I had it in mine — well ,
和 它是 不是 更多的 比 二 小时 自从 我 有 它 在 矿 — 出色地 ,

距离我把它放进我的车里还不到两个小时——嗯，

[ai] [wɪl] [seɪ] , [ˈveri] [laɪk] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌprɪnˈses] . -
I will say , very like indeed to that of the old princess . '
我 将要 说 , 非常 喜欢 的确 到 那 的 这 老的 公主 . -

我会说，这确实很像那位老公主的。

- [ɡəʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [ˈflætərə(r)] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
' Go away , you flatterer , ' said his mother ,
- 去 离开 , 你 奉承者 , - 说 他的 母亲 ,

“滚开，你这个阿谀奉承的人！”他母亲说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [leɪ] [bɪˈniːθ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
with a smile that showed how she prized the love that lay beneath what she took
和 一个 微笑 那 显示 如何 她 珍贵的 这 爱 那 躺 下面 什么 她 采取
[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [haɪˈpɜːbəli] .
for its hyperbole .
为了 它是 夸张 .

她脸上带着微笑，流露出对隐藏在她看来是夸张言辞之下的爱的珍视。

[ðə; ði] [preɪz] ['iːv(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [ək'sept] [ɪz] [swiːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [truː] [maʊθ] .
The praise even which one cannot accept is sweet from a true mouth .
这 称赞 甚至 哪个 一 不能 接受 是 甜的 从 一个 真的 嘴 .

即使自己无法接受的赞美，从真诚的人口中说出也是甜美的。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [gɪft] [kæn; kən] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɔːlɒk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
' If that is all your new gift can do , it won't make a warlock of you ,
- 如果 那 是 全部 你的 新的 礼物 能 做 , 它 惯于 制作 一个 术士 的 你 ,

“如果你的新天赋只能做到这些，那它不会让你成为术士。”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
' she added .
- 她 额外 .

她补充道。

- ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] , - [ɪn'sɪstɪd] ['kɜːrdi] ,
' Mother , it tells me nothing but the truth , ' insisted Curdie ,
- 母亲 , 它 讲述 我 没有什么 但 这 真相 , - 坚持 柯迪 ,

“妈妈，它告诉我的全是实话，”柯迪坚持道。

- [haʊ'evə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .
' however unlike the truth it may seem .
- 然而 与此不同 这 真相 它 可能 似乎 .

然而，这可能与事实不符。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [nəʊ] [gɪft] [tuː; tə] [tel] [wɒt] ['ɛniˌbɑːdiz] [ˌaʊt'saɪd] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .
It wants no gift to tell what anybody's outside hands are like .
它 想要 不 礼物 到 告诉 什么 任何人的 外部 双手 是 喜欢 .

它不需要任何礼物来透露任何人的外部关系是什么样的。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] . -
But by it I know your inside hands are like the princess's . '
但 经过 它 我 知道 你的 里面 双手 是 喜欢 这 公主的 . -

但由此我知道，你的内线就像公主的内线一样。

- [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [spiːks] [truː] , - [sed] ['piːtə(r)] . -
' And I am sure the boy speaks true , ' said Peter . '
- 和 我 是 当然 这 男生 说话 真的 , - 说 彼得 . -

“我相信这孩子说的是实话，”彼得说。

[hiː; hi] ['əʊnli] [sez] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ,
He only says about your hand what I have known ever so long about yourself ,
他 仅有的 说道 关于 你的 手 什么 我 有 已知 曾经 所以 长的 关于 你自己 ,
[dʒəʊn] .
Joan .
琼 .

他对你的手所说的，正是我一直以来对你了解的，琼。

['kɜːrdi] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [fʊt] [ɪz] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz] ['eni] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
Curdie , your mother's foot is as pretty a foot as any lady's in the land ,
柯迪 , 你的 母亲的 脚 是 作为 漂亮的 一个 脚 作为 任何 女士的 在 这 土地 ,

柯迪，你妈妈的脚和全国任何一位女士的脚一样漂亮。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)]
and where her hand is not so pretty it comes of killing its beauty for
和 在哪里 她 手 是 不是 所以 漂亮的 它 来 的 杀 它是 美丽 为了
[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
you and me ,
你 和 我 ,

而她那只并不漂亮的手，却为了你我而扼杀了它的美。

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] , ['kɜːrdi] .
And I can tell you more , Curdie .
和 我 能 告诉 你 更多的 , 柯迪 .

我还可以告诉你更多，柯迪。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
I don't know much about ladies and gentlemen ,
我 不 知道 很多 关于 女士们 和 先生们 ,

我对女士和先生们不太了解。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪn'saɪd] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd]
but I am sure your inside mother must be a lady , as her hand
但 我 是 当然 你的 里面 母亲 必须 是 一个 女士 , 作为 她 手
[telz] [juː; jʊ] ,
tells you ,
讲述 你 ,

但我确信你的生母一定是一位淑女，因为她的手印就能说明这一点。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I will try to say how I know it .
和 我 将要 尝试 到 说 如何 我 知道 它 .

我会尽量说明我是如何知道的。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] :
This is how :
这 是 如何 :

方法如下：

[wen] [ai] [fə'get] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] —
when I forget myself looking at her as she goes about her work —
什么时候 我 忘记 我 寻找 在 她 作为 她 去 关于 她 工作 —
[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənz] ['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [grəʊ] ['əʊldə] — [ai] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː]
and that happens often as I grow older — I fancy for a moment or two
和 那 发生 经常 作为 我 生长 老 — 我 想要 为了 一个 片刻 或者 二
[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;
that I am a gentleman ;
那 我 是 一个 绅士 ;

随着年龄增长，我常常会忘记自己是在看着她工作——而这种事也经常发生——我会有一两分钟觉得自己是个绅士；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [weɪk] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] ,
and when I wake up from my little dream ,
和 什么时候 我 唤醒 向上 从 我的 小的 梦 ,

当我从美梦中醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
it is only to feel the more strongly that I must do everything as a
它 是 仅有的 到 感觉 这 更多的 强烈 那 我 必须 做 一切 作为 一个
['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] .
gentleman should .
绅士 应该 .

这只是让我更加强烈地感受到，我必须像一个绅士那样行事。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , ['kɜːrdi] .
I will try to tell you what I mean , Curdie .
我 将要 尝试 到 告诉 你 什么 我 意思是 , 柯迪 .

我会试着向你解释我的意思，柯迪。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] , [nɒt] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [wʌn] ,
If a gentleman — I mean a real gentleman , not a pretended one ,
如果 一个 绅士 — 我 意思是 一个 真实的 绅士 , 不是 一个 假装 一 ,

如果一位绅士——我是指真正的绅士，而不是假装的绅士，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɔːt] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['meni] [ə'bʌv] [graʊnd] — [ɪf] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən]
of which sort they say there are a many above ground — if a real gentleman
的 哪个 种类 他们 说 那里 是 一个 许多 多于 地面 — 如果 一个 真实的 绅士
[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə] [get]
were to lose all his money and come down to work in the mines to get
是 到 失去 全部 他的 钱 和 来 向下 到 工作 在 这 矿井 到 得到
[bred] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
bread for his family — do you think ,
面包 为了 他的 家庭 — 做 你 思考 ,

他们说地上有很多这样的矿工——如果一个真正的绅士失去了所有的钱，下到矿井里工作来养家糊口——你觉得，

['kɜːrdi] , [hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪzi] [wʌnz] ?
Curdie , he would work like the lazy ones ?
柯迪 , 他 会 工作 喜欢 这 懒惰的 一个 ?

柯迪，他会像那些懒人一样工作吗？

[wʊd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] ?
Would he try to do as little as he could for his wages ?
会 他 尝试 到 做 作为 小的 作为 他 可以 为了 他的 工资 ?

他会尽量少干活却拿不到应得的工资吗？

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['dʒentlmən] ['prɪti] [nɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self]
I know the sort of the true gentleman pretty near as well as he does himself
我 知道 这 种类 的 这 真的 绅士 漂亮的 靠近 作为 出色地 作为 他 做 他自己
.
.
.

我对真正的绅士的了解几乎和他自己一样透彻。

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['kɜːrdi] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [truː] ['leɪdi] ,
And my wife , that's your mother , Curdie , she's a true lady ,
和 我的 妻子 , 那就是 你的 母亲 , 柯迪 , 她是 一个 真的 女士 ,

还有我妻子，那就是你的母亲，柯迪，她是一位真正的淑女。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
you may take my word for it ,
你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,

你可以相信我的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] .
for it's she that makes me want to be a true gentleman .
为了 它是 她 那 制作 我 想 到 是 一个 真的 绅士 .

正是她让我想要成为一个真正的绅士。

[waɪf] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . -
Wife , the boy is in the right about your hand . '
妻子 , 这 男生 是 在 这 正确的 关于 你的 手 . -

妻子，那孩子说的你手的事是对的。

- [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jɔːz] , - [sed] ['kɜːrdi] , ['deərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
' Now , Father , let me feel yours , ' said Curdie , daring a little more .
- 现在 , 父亲 , 让 我 感觉 你的 , - 说 柯迪 , 大胆 一个 小的 更多的 .

“现在，父亲，让我感受一下您的，”柯迪说着，又大胆了一些。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] .
' No , no , my boy , ' answered Peter .
- 不 , 不 , 我的 男生 , - 回答 彼得 .

“不，不，我的孩子，”彼得回答道。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][hænd][ɔː(r)][maɪ] [hed] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] .

' I don't want to hear anything about my hand or my head or my heart .

- 我 不 想 到 听到 任何事物 关于 我的 手 或者 我的 头 或者 我的 心 .

“我不想听到任何关于我的手、我的头或我的心脏的事情。”

[ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

I am what I am , and I hope growing better , and that's enough .

我 是 什么 我 是 , 和 我 希望 生长 更好的 , 和 那就是 足够的 .

我就是我，我希望自己能变得更好，这就足够了。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [fiːl] [maɪ][hænd] .

No , you shan't feel my hand .

不 , 你 不会 感觉 我的 手 .

不，你不会感觉到我的手。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] . -

You must go to bed , for you must start with the sun . '

你 必须 去 到 床 , 为了 你 必须 开始 和 这 太阳 . -

你必须去睡觉，因为你必须在日出时分开始新的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ɪf] ['kɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,

It was not as if Curdie had been leaving them to go to prison ,

它 曾是 不是 作为 如果 柯迪 有 到过 离开 他们 到 去 到 监狱 ,

柯迪并不是故意抛下他们让他们去坐牢的。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ,

or to make a fortune , and although they were sorry enough to lose him ,

或者 到 制作 一个 财富 , 和 虽然 他们 是 对不起 足够的 到 失去 他 ,

或者为了发大财，尽管他们为失去他而感到无比惋惜，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hɑːtbrəʊkən] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .

they were not in the least heartbroken or even troubled at his going .

他们 是 不是 在 这 至少 肠断 或者 甚至 麻烦 在 他的 去 .

他的离去，他们丝毫没有感到伤心或不安。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hiː; hi]

As the princess had said he was to go like the poor man he

作为 这 公主 有 说 他 曾是 到 去 喜欢 这 贫穷的 男人 他

[wɒz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

正如公主所说，他应该像个穷光蛋一样离开。

['kɜːrdi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɒft] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz]

Curdie came down in the morning from his little loft dressed in his working clothes

柯迪 来了 向下 在 这 早晨 从 他的 小的 阁楼 穿着 在 他的 在职的 衣服

.

.

.

早上，柯迪穿着工作服从他的小阁楼下来了。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

His mother , who was busy getting his breakfast for him ,

他的 母亲 , WHO 曾是 忙碌的 获得 他的 早餐 为了 他 ,

他的母亲当时正忙着给他准备早餐。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sæt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bʊk] ,

while his father sat reading to her out of an old book ,

尽管 他的 父亲 卫星 阅读 到 她 出去 的 一个 老的 书 ,

他父亲坐在那里，给她读一本旧书。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
would have had him put on his holiday garments , which , she said ,
会 有 有 他 放 在 他的 假期 服装 , 哪个 , 她 说 ,

她说，那样他就会穿上他的节日盛装了。

[wʊd] [lʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
would look poor enough among the fine ladies and gentlemen he was going to .
会 看 贫穷的 足够的 之中 这 美好的 女士们 和 先生们 他 曾是 去 到 .

在那些衣着考究的绅士淑女面前，他会显得非常寒酸。

[bʌt; bət] ['kɜːrdi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
But Curdie said he did not know that he was going among ladies and gentlemen ,
但 柯迪 说 他 做过 不是 知道 那 他 曾是 去 之中 女士们 和 先生们 ,

但柯迪说他不知道自己要去的是一群女士和先生之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [pleɪ] ,
and that as work was better than play ,
和 那 作为 工作 曾是 更好的 比 玩 ,

而且，工作比玩乐更有价值。

[hɪz; ɪz] ['wɜːkdeɪ] [kləʊðz] [mʌst; məst][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pleɪdeɪ] [kləʊðz] ;
his workday clothes must on the whole be better than his playday Clothes ;
他的 工作日 衣服 必须 在 这 所有的 是 更好的 比 他的 游戏日 衣服 ;

他工作日穿的衣服总体上要比玩乐时穿的衣服好；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ɪn] .
and as his father accepted the argument , his mother gave in .
和 作为 他的 父亲 公认 这 争论 , 他的 母亲 给予 在 .

父亲接受了这个说法，母亲也妥协了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [meɪd] [ɒv; əv] ['gəʊtskɪn] ,
When he had eaten his breakfast , she took a pouch made of goatskin ,
什么时候 他 有 吃 他的 早餐 , 她 采取 一个 小袋 制成 的 山羊皮 ,

他吃完早饭后，她拿出一个山羊皮小袋。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
with the long hair on it , filled it with bread and cheese ,
和 这 长的 头发 在 它 , 已填 它 和 面包 和 奶酪 ,

它身上长着长长的毛发，里面装满了面包和奶酪。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and hung it over his shoulder .
和 悬挂 它 超过 他的 肩膀 .

他把它挎在肩上。

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Then his father gave him a stick he had cut for him in the wood ,
然后 他的 父亲 给予 他 一个 戳 他 有 切 为了 他 在 这 木头 ,

然后他父亲给了他一根他在树林里砍好的木棍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ['rɑːðə(r)] ['hʌrɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
and he bade them good - bye rather hurriedly , for he was afraid of breaking down .
和 他 巴德 他们 好的 - 再见 相当 匆匆 , 为了 他 曾是 害怕的 的 打破 向下 .

他匆匆向他们道别，因为他害怕崩溃。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mætək] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

As he went out he caught up his mattock and took it with him .

作为 他 去 出去 他 捕捉 向上 他的 茅草 和 采取 它 和 他 .

他出去的时候，顺手拿起锄头带走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kɜːv] [ɒv; əv] [strɒŋ] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði]

It had on the one side a pointed curve of strong steel for loosening the

它 有 在 这 一 边 一个 尖 曲线 的 强的 钢 为了 松动 这

[ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔː(r)] ,

earth and the ore ,

地球 和 这 矿石 ,

它的一侧有一个尖锐的弧形钢架，用于松动泥土和矿石。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [stiːl] ['hæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rɒks] .

and on the other a steel hammer for breaking the stones and rocks .

和 在 这 其他 一个 钢 锤 为了 打破 这 石头 和 岩石 .

另一边是用来砸碎石头和岩石的钢锤。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði] [sʌn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [fɜːst] ['segmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪsk]

Just as he crossed the threshold the sun showed the first segment of his disc

只是 作为 他 交叉 这 临界点 这 太阳 显示 这 第一的 部分 的 他的 光盘

[ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

above the horizon .

多于 这 地平线 .

他刚跨过门槛，太阳就露出了圆盘的第一部分，升到了地平线以上。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER 10

章 -

第十章

[ðə; ði] [hiːθ]

The Heath

这 希思

希思

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [hiː; hi]

He had to go to the bottom of the hill to get into a country he

他 有 到 去 到 这 底部 的 这 爬坡道 到 得到 进入 一个 国家 他

[kʊd; kəd] [krɒs] ,

could cross ,

可以 叉 ,

他必须下到山脚下才能进入可以穿越的国家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['presipis] ,

for the mountains to the north were full of precipices ,

为了 这 山脉 到 这 北 是 满的 的 悬崖 ,

因为北方的山脉到处都是悬崖峭壁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['luːzɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [wei] .

and it would have been losing time to go that way .

和 它 会 有 到过 输 时间 到 去 那 方式 .

走那条路会浪费时间。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz][tuː; tə] [tɜːn]

Not until he had reached the king's house was it any use to turn

不是 直到 他 有 达到 这 国王的 房子 曾是 它 任何 使用 到 转动

['nɔːθwədz] .

northwards .

向北 .

只有到达国王的宫殿后，向北走才有意义。

['meni]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[dɪd]	[hiː; hi]	[reɪz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dʌv]	['taʊə(r)]	,
Many	**a**	**look**	**did**	**he**	**raise**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**it**	**,**	**to**	**the**	**dove**	**tower**	**,**
许多	一个	看	做过	他	增加	,	作为	他	通过了	它	,	到	这	鸽子	塔	,

他经过鸽舍塔时，多次抬头望向它。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[saɪt]	,
and	**as**	**long**	**as**	**it**	**was**	**in**	**sight**	**,**
和	作为	长的	作为	它	曾是	在	视线	,

只要它在视线范围内，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪns]	.
but	**he**	**saw**	**nothing**	**of**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**pigeons**	**.**
但	他	锯	没有什么	的	这	女士	的	这	鸽子	.

但他什么也没看到鸽子夫人。

[ɒn]	[ænd; ənd]	[ɒn]	[hiː; hi]	['feəd]	,
On	**and**	**on**	**he**	**fared**	**,**
在	和	在	他	表现	,

他就这样一路走来，

[ænd; ənd]	[keɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['maʊntənz]	[mɔː(r)]	—	['əʊnli]	[hɪlz]	,
and	**came**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**to**	**a**	**country**	**where**	**there**	**were**	**no**	**mountains**	**more**	**—**	**only**	**hills**	**,**
和	来了	在	一个	很少	小时	到	一个	国家	在哪里	那里	是	不	山脉	更多的	—	仅有的	丘陵	,

几个小时后，他们来到了一个不再有山脉，只有丘陵的国家。

[wɪð]	[greɪt]	['stretʃɪz]	[ɒv; əv]	['desələt]	[hiːθ]	.
with	**great**	**stretches**	**of**	**desolate**	**heath**	**.**
和	伟大的	伸展	的	荒凉	希思	.

大片荒凉的石楠地。

[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[brɔːt]	[hɪm]	['lɪt(ə)l]	['pleʒə(r)]	,
Here	**and**	**there**	**was**	**a**	**village**	**,**	**but**	**that**	**brought**	**him**	**little**	**pleasure**	**,**
这里	和	那里	曾是	一个	村庄	,	但	那	带来	他	小的	乐趣	,

这里那里零星散落着一些村庄，但这并没有给他带来多少快乐。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	['rʌfə(r)]	[ænd; ənd]	[wɜːs]	['mænəd]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	,
for	**the**	**people**	**were**	**rougher**	**and**	**worse**	**mannered**	**than**	**those**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
为了	这	人们	是	粗糙	和	更糟	有礼貌的	比	那些	在	这	山脉	,

因为那里的人们比山里的人更粗鲁、更没有礼貌。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[θruː]	,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[keɪm]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	[mɒkt]	[hɪm]	.
and	**as**	**he**	**passed**	**through**	**,**	**the**	**children**	**came**	**behind**	**and**	**mocked**	**him**	**.**
和	作为	他	通过了	通过	,	这	孩子们	来了	在后面	和	嘲笑	他	.

当他经过时，孩子们跟在他身后嘲笑他。

-	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['mʌŋki]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[maɪnz]	!	-
'	**There's**	**a**	**monkey**	**running**	**away**	**from**	**the**	**mines**	**!**	**'**
-	有	一个	猴	跑步	离开	从	这	矿井	!	-

“有只猴子从矿井里跑出来了！”

[ðeɪ]	[kraɪd]	.
they	**cried**	**.**
他们	哭	.

他们哭了。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)]['peərənts] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm] .
Sometimes their parents came out and encouraged them .
有时 他们的 父母 来了 出去 和 鼓励 他们 .

有时他们的父母会出来鼓励他们。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [ðə; ði] ['leɪzibəʊnz] ! -
' He doesn't want to find gold for the king any longer — the lazybones ! '
- 他 不 想 到 寻找 金子 为了 这 国王 任何 更长 — 这 懒骨头 ! -

“他再也不想为国王寻找黄金了——这个懒汉！”

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
they would say .
他们 会 说 .

他们会这么说。

- [hiːl] [biː; bi] [wel] [tæks] [daʊn] [hɪə(r)] [ðəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] [ðæt] ['aɪðə(r)] . -
' He'll be well taxed down here though , and he won't like that either . '
- 地狱 是 出色地 已征税 向下 这里 尽管 , 和 他 惯于 喜欢 那 任何一个 . -

“不过，他在这里要缴纳很多税，他肯定也不会喜欢这样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['kɜːrdi] [ðæt] [men] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
But it was little to Curdie that men who did not know what he was about
但 它 曾是 小的 到 柯迪 那 男人 WHO 做过 不是 知道 什么 他 曾是 关于
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .
should not approve of his proceedings .
应该 不是 批准 的 他的 诉讼程序 .

但柯迪并不在意那些不了解他意图的人不赞同他的做法。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meri] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [held] ['dɪlɪdʒəntli] [ɒn][hɪz; ɪz]
He gave them a merry answer now and then , and held diligently on his
他 给予 他们 一个 欢乐 回答 现在 和 然后 , 和 握住 勤勉地 在 他的
[weɪ] .
way .
方式 .

他时不时地给他们一个愉快的回答，并继续认真地走着。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][səʊ] [ruːd] [æz; əz] ['nɪəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri] ,
When they got so rude as nearly to make him angry ,
什么时候 他们 得到 所以 粗鲁的 作为 几乎 到 制作 他 生气的 ,

当他们无礼到几乎要惹恼他时，

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] ,
he would treat them as he used to treat the goblins ,
他 会 对待 他们 作为 他 用过的 到 对待 这 哥布林 ,

他会像对待哥布林一样对待他们。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːŋz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] ['nɔɪzɪz] .
and sing his own songs to keep out their foolish noises .
和 唱歌 他的 自己的 歌曲 到 保持 出去 他们的 愚蠢 噪音 .

他唱着自己的歌，以隔绝他们愚蠢的噪音。

[wʌns] [ə; eɪ][tʃaɪld] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][hɪm] .
Once a child fell as he turned to run away after throwing a stone at him .
一次 一个 孩子 跌倒 作为 他 转向 到 跑步 离开 后 投掷 一个 石头 在 他 .

有一次，一个孩子朝他扔石头，转身逃跑时摔倒了。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
He picked him up , kissed him , and carried him to his mother .
他 挑选 他 向上 , 亲吻 他 , 和 携带 他 到 他的 母亲 .

他抱起他，亲吻了他，然后把他带到他母亲身边。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɪn] ['terə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['maɪnə(r)] [ə'baʊt] ,
The woman had run out in terror when she saw the strange miner about ,
这 女士 有 跑步 出去 在 恐怖 什么时候 她 锯 这 奇怪的 矿工 关于 ，

那女人看到陌生的矿工，吓得魂飞魄散，跑了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .
as she thought , to take vengeance on her boy .
作为 她 想法 ， 到 拿 复仇 在 她 男生 .

正如她所想，要向她的儿子复仇。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɪm] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz]
When he put him in her arms , she blessed him , and Curdie went on his
什么时候 他 放 他 在 她 武器 ， 她 蒙福 他 ， 和 柯迪 去 在 他的
[wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
way rejoicing .
方式 欢欣鼓舞 .

当他把孩子放在她怀里时，她祝福了他，柯迪高兴地继续上路了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,
And so the day went on , and the evening came ,
和 所以 这 天 去 在 ， 和 这 晚上 来了 ，

就这样，一天过去了，夜幕降临了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['desələt] [hiːθ] [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd] ,
and in the middle of a great desolate heath he began to feel tired ,
和 在 这 中间 的 一个 伟大的 荒凉 希思 他 开始 到 感觉 疲劳的 ，

在一片荒凉的旷野中央，他开始感到疲倦。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɔːθɔːn] ,
and sat down under an ancient hawthorn ,
和 卫星 向下 在下面 一个 古老的 山楂 ，

然后他坐在了一棵古老的山楂树下。

[θruː] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ləʊn] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]
through which every now and then a lone wind that seemed to come from
通过 哪个 每一个 现在 和 然后 一个 孤独 风 那 似乎 到 来 从
['nəʊweə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ['nəʊˌwɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [his] .
nowhere and to go nowhither sighed and hissed .
无处 和 到 去 无处 叹了口气 和 嘶嘶作响 .

不时有一阵孤寂的风吹过，仿佛从天而降，又无处可去，发出叹息和嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] .
It was very old and distorted .
它 曾是 非常 老的 和 扭曲 .

它年代久远，而且变形了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
There was not another tree for miles all around .
那里 曾是 不是 其他 树 为了 英里 全部 大约 .

周围方圆几英里内都没有另一棵树。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] ,
It seemed to have lived so long ,
它 似乎 到 有 居住地 所以 长的 ，

它似乎活了很久，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [tɔːn] [ænd; ənd] [tɒst] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪsts] [ɒn] [ðæt] [mɔː(r)] ,
and to have been so torn and tossed by the tempests on that moor ,
和 到 有 到过 所以 撕裂 和 抛掷 经过 这 暴风雨 在 那 泊 ，

曾被荒原上的暴风雨肆虐得饱受摧残，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['gæðəd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] , [wɪtʃ] [gɒt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd]

that it had at last gathered a wind of its own , which got up now and

那 它 有 在 最后的 聚集 一个 风 的 它是自己的 , 哪个 得到 向上 现在 和

[ðen] ,

then ,

然后 ,

它终于积聚了自己的风力，时不时地刮起一阵风来。

['tʌmbld] [ɪt'self] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

tumbled itself about , and lay down again .

翻滚 本身 关于 , 和 躺 向下 再次 .

它翻滚了几圈，然后又躺了下来。

['kɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz]

Curdie had been so eager to get on that he had eaten nothing since his

柯迪 有 到过 所以 渴望的 到 得到 在 那 他 有 吃 没有什么 自从 他的

['brekfəst] .

breakfast .

早餐 .

柯迪急于赶路，以至于从早餐后就什么也没吃。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [hæd; həd]

But he had had plenty of water , for Many little streams had

但 他 有 有 很多 的 水 , 为了 许多 小的 溪流 有

[krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

crossed his path .

交叉 他的 小路 .

但他有充足的水源，因为许多小溪流经他的必经之路。

[hiː; hi] [naʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt]

He now opened the wallet his mother had given him , and began to eat

他 现在 打开 这 钱包 他的 母亲 有 给定 他 , 和 开始 到 吃

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

his supper .

他的 晚餐 .

他打开母亲给他的钱包，开始吃晚饭。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] .

The sun was setting .

这 太阳 曾是 环境 .

太阳正在落山。

[ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] ,

A few clouds had gathered about the west ,

一个 很少 云 有 聚集 关于 这 西方 ,

西边聚集了几朵云，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] ['eniweə(r)] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but there was not a single cloud anywhere else to be seen .

但 那里 曾是 不是 一个 单身的 云 任何地方 别的 到 是 已见 .

但其他地方却连一朵云都看不到。

[naʊ] ['kɜːrdi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [get]

Now Curdie did not know that this was a part of the country very hard to get

现在 柯迪 做过 不是 知道 那 这 曾是 一个 部分 的 这 国家 非常 难的 到 得到

[θruː] .

through .

通过 .

当时柯迪并不知道，这是该国交通极其不便的地区。

['nəʊbədi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] , [ðəʊ] ['meni] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody lived there , though many had tried to build in it .
无人 居住地 那里 ， 尽管 许多 有 尝试 到 建造 在 它 .
虽然很多人曾试图在那里建造房屋，但那里一直无人居住。

[sʌm; səm] [daɪd] ['veri] [suːn] .
Some died very soon .
一些 死亡 非常 很快 .
有些人很快就去世了。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Some rushed out of it .
一些 匆忙 出去 的 它 .
有些人匆匆跑了出来。

[ðəʊz] [huː] [steɪd] ['lɒŋgɪst] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] .
Those who stayed longest went raving mad , and died a terrible death .
那些 WHO 入住 最长 去 狂言 疯狂的 ， 和 死亡 一个 糟糕的 死亡 .
那些待得最久的人都疯了，死得非常痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːkt] [streɪt] [ɒn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)] ,
Such as walked straight on , and did not spend a night there ,
这样的 作为 步行 直的 在 ， 和 做过 不是 花费 一个 夜晚 那里 ，
比如径直往前走，没有在那里过夜。

[gɒt] [θruː] [wel] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] .
got through well and were nothing the worse .
得到 通过 出色地 和 是 没有什么 这 更糟 .
一切顺利，情况也没什么大不了的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [slept] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð]
But those who slept even a single night in it were sure to meet with
但 那些 WHO 睡着了 甚至 一个 单身的 夜晚 在 它 是 当然 到 见面 和
['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] ,
something they could never forget ,
某物 他们 可以 绝不 忘记 ，
但凡在里面睡过哪怕一晚的人，都一定会遇到一些他们永远无法忘记的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [left] [ə; eɪ] [mɑːk] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [riːd] .
and which often left a mark everybody could read .
和 哪个 经常 左边 一个 标记 大家 可以 读 .
而且常常会留下人人都能看懂的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['hɔːθɔːn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
And that old hawthorn Might have been enough for a warning — it looked
和 那 老的 山楂 可能 有 到过 足够的 为了 一个 警告 — 它 看起来
[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
so like a human being dried up and distorted with age and suffering ,
所以 喜欢 一个 人类 存在 干燥 向上 和 扭曲 和 年龄 和 痛苦 ，
那棵老山楂树或许足以起到警示作用——它看起来就像一个饱经风霜、干枯扭曲的人。

[wɪð] [k'eəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [lʌvz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θɔːts] .
with cares instead of loves , and things instead of thoughts .
和 关心 反而 的 爱 ， 和 事物 反而 的 想法 .
用忧虑代替爱，用物质代替思想。

[bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Both it and the heath around it ,
两个都 它 和 这 希思 大约 它 ，
它本身以及周围的荒地，

[wɪtʃ]	[stretʃt]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	,
which	**stretched**	**on**	**all**	**sides**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**
哪个	拉伸	在	全部	侧面	作为	远的	作为	他	可以	看	,

在他视线所及的四面八方，它绵延不绝。

[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['wɪðəd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	['weðə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'laɪv]	[ɔː(r)]	[nɒt]	.
were	**so**	**withered**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**say**	**whether**	**they**	**were**	**alive**	**or**	**not**	**.**
是	所以	干枯	那	它	曾是	不可能的	到	说	无论	他们	是	活	或者	不是	.

它们枯萎得厉害，根本无法判断它们是否还活着。

[ænd; ənd]	[waɪl]	['kɜːrdi]	[et; eɪt]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	.
And	**while**	**Curdie**	**ate**	**there**	**came**	**a**	**change**	**.**
和	尽管	柯迪	吃	那里	来了	一个	改变	.

就在柯迪在那里吃饭的时候，发生了一些变化。

[klaʊdz]	[hæd; həd]	['gæðəd]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	['drɪftɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	['evri]	[də'rekʃ(ə)n]	,
Clouds	**had**	**gathered**	**over**	**his**	**head**	**,**	**and**	**seemed**	**drifting**	**about**	**in**	**every**	**direction**	**,**
云	有	聚集	超过	他的	头	,	和	似乎	漂流	关于	在	每一个	方向	,

乌云密布，笼罩着他的头顶，似乎向四面八方飘荡。

[æz; əz]	[ɪf]	[nɒt]	-	['ʃepəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sləʊ]	,	[ʌn'wɪlɪŋ]	[wɪnd]	,
as	**if**	**not**	**'**	**shepherded**	**by**	**the**	**slow**	**,**	**unwilling**	**wind**	**,**
作为	如果	不是	-	牧羊人	经过	这	慢的	,	不情愿	风	,

仿佛没有“被缓慢而勉强的风所引导”，

-	[bʌt; bət]	['hʌntɪd]	[ɪn]	[ɔːl]	[də'rekʃ(ə)nz]	[baɪ]	['wʊlfɪʃ]	[flɔːz]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
'	**but**	**hunted**	**in**	**all**	**directions**	**by**	**wolfish**	**flaws**	**across**	**the**	**plains**	**of**	**the**	**sky**	**.**
-	但	猎杀	在	全部	方向	经过	狼	缺陷	穿过	这	平原	的	这	天空	.

但却被苍穹平原上四面八方的狼性缺陷追捕。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	['lʊərɪd]	['krɪmz(ə)n]	,
The	**sun**	**was**	**going**	**down**	**in**	**a**	**storm**	**of**	**lurid**	**crimson**	**,**
这	太阳	曾是	去	向下	在	一个	风暴	的	骇人的	赤红	,

太阳在一片艳丽的深红色风暴中落下。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[west]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[wɪnd]	[ðæt]	[felt]	[red]	[ænd; ənd]	[hɒt]	[ðə; ði]	[wʌn]	['məʊmənt]	,
and	**out**	**of**	**the**	**west**	**came**	**a**	**wind**	**that**	**felt**	**red**	**and**	**hot**	**the**	**one**	**moment**	**,**
和	出去	的	这	西方	来了	一个	风	那	毛毡	红色的	和	热的	这	一	片刻	,

西边刮来一阵风，忽而感觉又红又热。

[ænd; ənd]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
and	**cold**	**and**	**pale**	**the**	**other**	**.**
和	寒冷的	和	苍白	这	其他	.

另一个则冷漠苍白。

[ænd; ənd]	['veri]	['streɪndʒli]	[ˌaɪ 'tiː]	[sæŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɪəri]	[əʊld]	['hɔːθɔːn]	[triː]	,
And	**very**	**strangely**	**it**	**sang**	**in**	**the**	**dreary**	**old**	**hawthorn**	**tree**	**,**
和	非常	奇怪的	它	唱	在	这	凄凉	老的	山楂	树	,

非常奇怪的是，它竟然在那棵阴森森的老山楂树上歌唱了。

[ænd; ənd]	['veri]	['tʃɪərəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[bluː]	[ə'baʊt]	['kɜːrdi]	,
and	**very**	**cheerily**	**it**	**blew**	**about**	**Curdie**	**,**
和	非常	兴高采烈地	它	吹	关于	柯迪	,

它欢快地吹拂着柯迪，

[naʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [kriːp] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ʃɪvəri] [kəʊld] ,
now making him creep close up to the tree for shelter from its shivery cold ,
现在 制作 他 潜行者 关闭 向上 到 这 树 为了 庇护所 从 它是 发抖 寒冷的 ,

现在他不得不蹑手蹑脚地靠近树干，以躲避树干刺骨的寒冷。

[naʊ] [fæn] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌltri] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .
now fan himself with his cap , it was so sultry and stifling .
现在 扇子 他自己 和 他的 帽 , 它 曾是 所以 闷热 和 令人窒息 .

他用帽子扇风，天气又闷又热。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deθbed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , ['daɪɪŋ] [ɪn] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd]
It seemed to come from the deathbed of the sun , dying in fever and
它 似乎 到 来 从 这 临终 的 这 太阳 , 垂死 在 发烧 和
['eɪgjuː] .
ague .
疟疾 .

它仿佛来自垂死的太阳，在发烧和疟疾中奄奄一息。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
And as he gazed at the sun , now on the verge of the horizon ,
和 作为 他 凝视 在 这 太阳 , 现在 在 这 边缘 的 这 地平线 ,

当他凝视着即将落入地平线的太阳时，

['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['veri] [dʌl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]
very large and very red and very dull — for though the clouds had
非常 大的 和 非常 红色的 和 非常 乏味的 — 为了 尽管 这 云 有
['brəʊkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [fɒg] [wɒz; wəz] [spred] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪsk] — ['kɜːrdi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ]
broken away a dusty fog was spread all over the disc — Curdie saw something
破碎的 离开 一个 尘土飞扬 多雾路段 曾是 传播 全部 超过 这 光盘 — 柯迪 锯 某物
[streɪndʒ] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
strange appear against it ,
奇怪的 出现 反对 它 ,

非常大，非常红，非常暗淡——尽管云层散开，但尘雾仍然笼罩着整个圆盘——柯迪看到一些奇怪的东西出现在它旁边，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [flai] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .
moving about like a fly over its burning face .
移动 关于 喜欢 一个 飞 超过 它是 燃烧 脸 .

像苍蝇一样在它燃烧的脸上飞来飞去。

[ðɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] ['fɜːnɪs] [hɑːt] ,
This looked as if it were coming out of the sun's furnace heart ,
这 看起来 作为 如果 它 是 未来 出去 的 这 太阳的 炉 心 ,

这看起来就像是从太阳熔炉的核心喷涌而出一样。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ʃeɪp] [wɒz; wəz]
and was a living creature of some kind surely ; but its shape was
和 曾是 一个 活的 生物 的 一些 种类 一定 ; 但 它是 形状 曾是
['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
very uncertain ,
非常 不确定 ,

它肯定是一种生物，但形状非常模糊。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['meltɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] .
because the dazzle of the light all around melted the outlines .
因为 这 炫 的 这 光 全部 大约 融化 这 概述 .

因为周围耀眼的光线模糊了轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] !
It was growing larger , it must be approaching !
它 曾是 生长 更大的 , 它 必须 是 接近 !

它越来越大了，一定是快到了！

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [səʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɑːf] [daʊn] [ɪts] [hed] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːtʃ] ,
It grew so rapidly that by the time the sun was half down its head reached the top of the arch ,
它 生长 所以 快速 那 经过 这 时间 这 太阳 曾是 一半 向下 它是 头 达到 这 顶部 的 这 拱 ，

它生长得如此迅速，以至于当太阳西斜时，它的头部已经到达了拱门的顶部。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
and presently nothing but its legs were to be seen ,
和 目前 没有什么 但 它是 腿 是 到 是 已见 ，

很快，除了它的腿以外，什么也看不见了。

[ˈkrɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [dɪsk] .
crossing and recrossing the face of the vanishing disc .
过境 和 重新穿越 这 脸 的 这 消失 光盘 .

一次又一次地穿越消失的圆盘表面。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] ,
When the sun was down he could see nothing of it more ,
什么时候 这 太阳 曾是 向下 他 可以 看 没有什么 的 它 更多的 ，

太阳落山后，他就什么也看不见了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪts] [fiːt] [ˈgæləpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [draɪ] [ˈkræklɪŋ] [ˈheðə(r)] ,
but in a moment he heard its feet galloping over the dry crackling heather ,
但 在 一个 片刻 他 听到 它是 脚 疾驰 超过 这 干燥 噼啪作响 希瑟 ，

但片刻之后，他听到了它的蹄声在干燥噼啪作响的石楠丛上奔跑。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and seeming to come straight for him .
和 似乎 到 来 直的 为了 他 .

而且似乎径直朝他袭来。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪkæks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈhæmə(r)] [end] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] :
He stood up , lifted his pickaxes and threw the hammer end over his shoulder :
他 站立 向上 ， 抬起 他的 镐 和 扔 这 锤 结尾 超过 他的 肩膀 :

他站起身，举起镐头，把锤头扔到肩后：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
he was going to have a fight for his life !
他 曾是 去 到 有 一个 斗争 为了 他的 生活 !

他将面临一场生死之战!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [əˈgen] , [veɪg] , [jet] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)l] ,
And now it appeared again , vague , yet very awful ,
和 现在 它 出现 再次 ， 模糊的 ， 然而 非常 可怕 ，

现在它又出现了，模糊不清，却又十分可怕。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈtwaɪlaɪt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .
in the dim twilight the sun had left behind .
在 这 暗淡 暮 这 太阳 有 左边 在后面 .

在太阳落山后昏暗的暮色中。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪm] ,
But just before it reached him ,
但 只是 前 它 达到 他 ，

但就在它到达他面前之前，

[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[fɔː(r)]	[lɒŋ]	[legz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[drɒpt]	[flæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ˈkrɔːlɪŋ]	[təˈwɔːdz]	[hɪm]	,
down	**from**	**its**	**four**	**long**	**legs**	**it**	**dropped**	**flat**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**came**	**crawling**	**towards**	**him**	**,**
向下	从	它是	四	长的	腿	它	掉落	平坦的	在	这	地面	，	和	来了	爬行	向	他	，

它从四条长腿上垂下来，平躺在地上，然后爬向他。

[ˈwægɪŋ]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[teɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	.
wagging	**a**	**huge**	**tail**	**as**	**it**	**came**	**.**
摇尾巴	一个	巨大的	尾巴	作为	它	来了	.

它摇着巨大的尾巴走了过来。

[ˈtʃæptə(r)]	-
CHAPTER	**11**
章	-

第十一章

[ˈliːnə]
Lina
莉娜

莉娜

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈliːnə]	.
It	**was**	**Lina**	**.**
它	曾是	莉娜	.

是莉娜。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˈkɜːrdi]	[ˈrekəgˈnaɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ðə; ði]	[ˈfraɪtf(ə)l]	[ˈkriːtʃə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[prɪnˈsɛsɪz]	.
All	**at**	**once**	**Curdie**	**recognized**	**her**	**—**	**the**	**frightful**	**creature**	**he**	**had**	**seen**	**at**	**the**	**princess's**	**.**
全部	在	一次	柯迪	认可	她	—	这	可怕	生物	他	有	已见	在	这	公主的	.

柯迪突然认出了她——就是他在公主家看到的那个可怕的生物。

[hiː; hi]	[drɒpt]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɪkæks]	[ænd; ənd]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
He	**dropped**	**his**	**pickaxes**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
他	掉落	他的	镐	和	握住	出去	他的	手	.

他扔下镐头，伸出手。

[ʃiː; ʃi]	[krept]	[ˈnɪərə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈnɪərə(r)]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːm]
She	**crept**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**chin**	**in**	**his**	**palm**
她	悄悄地爬	更近	和	更近	，	和	铺设	她	下巴	在	他的	棕榈

,
,
，

她悄悄地靠近，把下巴放在他的手掌上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈpætɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈʌgli]	[hed]	.
and	**he**	**patted**	**her**	**ugly**	**head**	**.**
和	他	轻拍	她	丑陋的	头	.

他拍了拍她那丑陋的脑袋。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[krept]	[əˈweɪ]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[triː]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[daʊn]	,	[ˈpæntɪŋ]	[hɑːd]	.
Then	**she**	**crept**	**away**	**behind**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**lay**	**down**	**,**	**panting**	**hard**	**.**
然后	她	悄悄地爬	离开	在后面	这	树	，	和	躺	向下	，	喘息	难的	.

然后她悄悄溜到树后躺下，大口喘着气。

[ˈkɜːrdi]	[dɪd]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[aɪˈdɪə]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbiːɪŋ]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm]	.
Curdie	**did**	**not**	**much**	**like**	**the**	**idea**	**of**	**her**	**being**	**behind**	**him**	**.**
柯迪	做过	不是	很多	喜欢	这	主意	的	她	存在	在后面	他	.

柯迪不太喜欢她在他身后的感觉。

['hɒrəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Horrible as she was to look at ,

可怕 作为 她 曾是 到 看 在 ,

尽管她外表十分丑陋，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

she seemed to his mind more horrible when he was not looking at her .

她 似乎 到 他的 头脑 更多的 可怕 什么时候 他 曾是 不是 寻找 在 她 .

在他看来，当他不看着她的时候，她似乎更可怕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

But he remembered the child's hand , and never thought of driving her

但 他 记得 这 孩子的 手 , 和 绝不 想法 的 驾驶 她

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

但他始终记得孩子的手，从未想过要赶走她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] ,

Now and then he gave a glance behind him , and there she lay flat ,

现在 和 然后 他 给予 一个 瞥一眼 在后面 他 , 和 那里 她 躺 平坦的 ,

他时不时回头看一眼，她就平躺在那里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

with her eyes closed and her terrible teeth gleaming between her two

和 她 眼睛 关闭 和 她 糟糕的 牙齿 闪闪发光 之间 她 二

[hjuːdʒ] ['fɔːˌpɔː] .

huge forepaws .

巨大的 前爪 .

她双眼紧闭，两只巨大的前爪间露出可怕的牙齿。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ['kɜːrdi] [ʃʊd; ʃəd]

After his supper and his long day's journey it was no wonder Curdie should

后 他的 晚餐 和 他的 长的 天 旅行 它 曾是 不 想知道 柯迪 应该

[naʊ] [biː; bi] ['sliːpi] .

now be sleepy .

现在 是 困 .

吃过晚饭，又走了一整天的路，难怪柯迪现在很困。

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

Since the sun set the air had been warm and pleasant .

自从 这 太阳 放 这 空气 有 到过 温暖的 和 令人愉快的 .

太阳落山后，空气温暖宜人。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [sliːp] .

He lay down under the tree , closed his eyes , and thought to sleep .

他 躺 向下 在下面 这 树 , 关闭 他的 眼睛 , 和 想法 到 睡觉 .

他躺在树下，闭上眼睛，准备睡觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evə(r)] .

He found himself mistaken , however .

他 成立 他自己 错误 , 然而 .

然而，他发现自己错了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] .

But although he could not sleep , he was yet aware of resting delightfully .

但 虽然 他 可以 不是 睡觉 , 他 曾是 然而 意识到的 的 休息 令人愉悦 .

虽然他无法入睡，但他仍然感到休息得非常愉快。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] ,

Presently he heard a sweet sound of singing somewhere ,

目前 他 听到 一个 甜的 声音 的 歌唱 某处 ,

这时，他听到远处传来悦耳的歌声。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [bɜːdz] [fɑː(r)]
such as he had never heard before — a singing as of curious birds far
这样的 作为 他 有 绝不 听到 前 — 一个 歌唱 作为 的 好奇的 鸟类 远的
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

他从未听过这样的歌声——仿佛是远处好奇的鸟儿在歌唱。

[wɪtʃ] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
which drew nearer and nearer .
哪个 画 更近 和 更近 .

它越来越近了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
At length he heard their wings , and , opening his eyes , saw a number
在 长度 他 听到 他们的 翅膀 , 和 , 开幕 他的 眼睛 , 锯 一个 数字
[ɒv; əv] ['veri] [lɑːdʒ] [bɜːdz] ,
of very large birds ,
的 非常 大的 鸟类 ,

他终于听到了翅膀拍打的声音，睁开眼睛，看到许多体型巨大的鸟。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'laɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] .
as it seemed , alighting around him , still singing .
作为 它 似乎 , 下车 大约 他 , 仍然 歌唱 .

仿佛它们落在了他周围，仍在歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪg] [bɜːdz] .
It was strange to hear song from the throats of such big birds .
它 曾是 奇怪的 到 听到 歌曲 从 这 喉咙 的 这样的 大的 鸟类 .

听到如此巨大的鸟类发出鸣叫声，感觉很奇特。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] , [wɪð] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [les] ['bɜːdˌlaɪk] ['vɔɪsɪz] ,
And still singing , with large and round but not the less birdlike voices ,
和 仍然 歌唱 , 和 大的 和 圆形的 但 不是 这 较少的 像鸟一样 声音 ,

歌声依旧洪亮圆润，却又不失鸟儿的清脆。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] , ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn] [taɪm] [wɪð]
they began to weave a strange dance about him , moving their wings in time with
他们 开始 到 编织 一个 奇怪的 舞蹈 关于 他 , 移动 他们的 翅膀 在 时间 和
[ðeə(r)] [legz] .
their legs .
他们的 腿 .

它们开始围绕着他跳起一种奇特的舞蹈，翅膀随着腿部的节奏舞动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːns] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,
But the dance seemed somehow to be troubled and broken ,
但 这 舞蹈 似乎 不知何故 到 是 麻烦 和 破碎的 ,

但这段舞蹈似乎有些不和谐，支离破碎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən] ['edi] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] ['smuːðli] [ɒn] .
and to return upon itself in an eddy , in place of sweeping smoothly on .
和 到 返回 之上 本身 在 一个 涡流 , 在 地方 的 扫荡 顺利 在 .

并且会回旋形成漩涡，而不是平稳地向前推进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['lɜːnɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ʃɔːt] [graul] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
And he soon learned , in the low short growls behind him , the cause of the
和 他 很快 学习 , 在 这 低的 短的 咆哮 在后面 他 , 这 原因 的 这
[ˌɪmpə'fekʃn] :
imperfection :
缺陷 :

他很快从身后低沉短促的咆哮声中，明白了这种缺陷的原因：

[ðeɪ]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[dɑːns]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[triː]	,
they	**wanted**	**to**	**dance**	**all**	**round**	**the**	**tree**	**,**
他们	通缉	到	舞蹈	全部	圆形的	这	树	,

他们想绕着树跳舞，

[bʌt; bət]	['liːnə]	[wʊd]	[nɒt]	[pə'mɪt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	.
but	**Lina**	**would**	**not**	**permit**	**them**	**to**	**come**	**on**	**her**	**side**	**.**
但	莉娜	会	不是	允许	他们	到	来	在	她	边	.

但莉娜不允许他们站在她这边。

[naʊ]	['kɜːrdi]	[laɪkt]	[ðə; ði]	[bɝdz]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[laɪk]	['liːnə]	.
Now	**curdie**	**liked**	**the**	**birds**	**,**	**and**	**did**	**not**	**altogether**	**like**	**Lina**	**.**
现在	柯迪	喜欢	这	鸟类	,	和	做过	不是	共	喜欢	莉娜	.

柯迪喜欢这些鸟，但不太喜欢莉娜。

[bʌt; bət]	['naɪðə(r)]	,	[nɔː(r)]	[bəuθ]	[tə'geðə(r)]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['draɪvɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[prɪn'sɛsɪz]	['kriːtʃə(r)]	.
But	**neither**	**,**	**nor**	**both**	**together**	**,**	**made**	**a**	**reason**	**for**	**driving**	**away**	**the**	**princess's**	**creature**	**.**
但	两者都不	,	也不	两个都	一起	,	制成	一个	原因	为了	驾驶	离开	这	公主的	生物	.

但无论哪种情况，或者两者结合起来，都不能成为驱逐公主的宠物的理由。

['daʊtləs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	['gɔblɪnz]	-	['kriːtʃə(r)]	,
Doubtless	**she**	**had**	**been**	**the**	**goblins**	**'**	**creature**	**,**
毫无疑问	她	有	到过	这	哥布林	-	生物	,

毫无疑问，她曾是妖精的造物。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dʌv]	['taʊə(r)]	,
but	**the**	**last**	**time**	**he**	**saw**	**her**	**was**	**in**	**the**	**king's**	**house**	**and**	**the**	**dove**	**tower**	**,**
但	这	最后的	时间	他	锯	她	曾是	在	这	国王的	房子	和	这	鸽子	塔	,

但他最后一次见到她是在国王的宫殿和鸽舍里。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[əʊld]	[prɪn'sɛsɪz]	[fiːt]	.
and	**at**	**the**	**old**	**princess's**	**feet**	**.**
和	在	这	老的	公主的	脚	.

匍匐在老公主的脚下。

[səʊ]	[hiː; hi]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	,
So	**he**	**left**	**her**	**to**	**do**	**as**	**she**	**would**	**,**
所以	他	左边	她	到	做	作为	她	会	,

于是他便任由她去做她想做的事。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɑːns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɝdz]	[kən'tɪnjuːd]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['semisɜːk(ə)l]	,	['trʌbld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['edʒɪz]	,
and	**the**	**dance**	**of**	**the**	**birds**	**continued**	**only**	**a**	**semicircle**	**,**	**troubled**	**at**	**the**	**edges**	**,**
和	这	舞蹈	的	这	鸟类	持续	仅有的	一个	半圆	,	麻烦	在	这	边缘	,

鸟儿们的舞蹈只继续画着半圆，边缘有些紊乱。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[ə'pɒn]	[ɪt'self]	.
and	**returning**	**upon**	**itself**	**.**
和	返回	之上	本身	.

并自我循环。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['məʊʃənz] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] ,
But their song and their motions , nevertheless , and the waving of their wings ,
但 他们的 歌曲 和 他们的 运动 , 尽管如此 , 和 这 挥手 的 他们的 翅膀 ,

但是，它们的歌声、它们的姿态，以及它们挥动的翅膀，

[bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['veri] ['sliːpi] .
began at length to make him very sleepy .
开始 在 长度 到 制作 他 非常 困 .

渐渐地，他开始感到非常困倦。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [bɝdz] ,
All the time he had kept doubting whether they could really be birds ,
全部 这 时间 他 有 保留 怀疑 无论 他们 可以 真的 是 鸟类 ,

他一直怀疑它们是否真的是鸟类。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpiːə] [hiː; hi][gɒt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [nəʊ] [hɑːm] .
and the sleepier he got , the more he imagined them something else , but he suspected no harm .
和 这 更困倦 他 得到 , 这 更多的 他 想象 他们 某物 别的 , 但 他 怀疑 不 伤害 .

他越困越觉得不对劲，越想象出他们是什么样子，但他并没有怀疑有什么危险。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] , [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [fɪəs] [peɪn] .
Suddenly , just as he was sinking beneath the waves of slumber , he awoke in fierce pain .
突然 , 只是 作为 他 曾是 下沉 下面 这 波浪 的 睡眠 , 他 醒来 在 凶猛的 疼痛 .

突然，正当他沉入梦乡时，一阵剧痛将他惊醒。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] — [ɔːl]['əʊvə(r)] [hɪm] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪm] [wɪð] [biːks] [ænd; ənd] [klɔːz] .
The birds were upon him — all over him — and had begun to tear him with beaks and claws .
这 鸟类 是 之上 他 — 全部 超过 他 — 和 有 开始 到 撕 他 和 喙 和 爪子 .

鸟儿们扑向他——遍布他的全身——开始用喙和爪子撕咬他。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [weɪt] ,
He had but time , however , to feel that he could not move under their weight ,
他 有 但 时间 , 然而 , 到 感觉 那 他 可以 不是 移动 在下面 他们的 重量 ,

然而，他只来得及感受到自己无法在他们的重压下动弹。

[wen] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['skætəd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .
when they set up a hideous screaming , and scattered like a cloud .
什么时候 他们 放 向上 一个 可怕 尖叫 , 和 疏散 喜欢 一个 云 .

当他们发出凄厉的尖叫声时，便像云一样四散逃窜。

['liːnə][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] ,
Lina was among them , snapping and striking with her paws ,
莉娜 曾是 之中 他们 , 啪啪 和 引人注目 和 她 爪子 ,

莉娜也在其中，用爪子猛击、撕咬。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [nɒkt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
while her tail knocked them over and over .
尽管 她 尾巴 敲门 他们 超过 和 超过 .

她的尾巴一下又一下地抽打着它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fluː] [ʌp] , ['gæðəd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [swɔːm] ,
But they flew up , gathered , and descended on her in a swarm ,
但 他们 飞翔 向上 , 聚集 , 和 下降 在 她 在 一个 蜂群 ,

但它们飞了起来，聚集起来，成群结队地扑向她。

['pɜːrtʃɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]
perching upon every part of her body , so that he could see only a huge
栖息 之上 每一个 部分 的 她 身体 , 所以 那 他 可以 看 仅有的 一个 巨大的
[ˌmɪs'ʃeɪpən] [mæs] ,
misshapen mass ,
畸形 大量的 ,

它们爬满了她身体的各个部位，以至于他只能看到一个巨大的畸形团块。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
which seemed to go rolling away into the darkness .
哪个 似乎 到 去 滚动 离开 进入 这 黑暗 .

它似乎滚落到黑暗中去了。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,
He got up and tried to follow , but could see nothing ,
他 得到 向上 和 尝试 到 跟随 , 但 可以 看 没有什么 ,

他起身想跟上去，但什么也看不见。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [faʊnd] [hɪm'self]
and after wandering about hither and thither for some time , found himself
和 后 漫游 关于 这里 和 那里 为了 一些 时间 , 成立 他自己
[ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] .
again beside the hawthorn .
再次 旁 这 山楂 .

四处徘徊了一段时间后，他又发现自己回到了山楂树旁。

[hiː; hi] [fɪəd] ['greɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [bɝdz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['liːnə] ,
He feared greatly that the birds had been too much for Lina ,
他 害怕 非常 那 这 鸟类 有 到过 也 很多 为了 莉娜 ,

他非常担心这些鸟对莉娜来说负担太重。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
and had torn her to pieces .
和 有 撕裂 她 到 件 .

把她撕成了碎片。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld]
In a little while , however , she came limping back , and lay down in her old
在 一个 小的 尽管 , 然而 , 她 来了 跛行 后退 , 和 躺 向下 在 她 老的
[pleɪs] .
place .
地方 .

然而，过了一会儿，她一瘸一拐地回来了，躺在了她原来的位置上。

['kɜːrdi] ['ɔːlsəʊ] [leɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
Curdie also lay down , but , from the pain of his wounds , there was no
柯迪 还 躺 向下 , 但 , 从 这 疼痛 的 他的 伤口 , 那里 曾是 不
[sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
sleep for him .
睡觉 为了 他 .

柯迪也躺了下来，但是由于伤口疼痛，他一夜也睡不着。

[wen] [ðə; ði] [lait] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][æz; əz]
When the light came he found his clothes a good deal torn and his skin as
什么时候 这 光 来了 他 成立 他的 衣服 一个 好的 交易 撕裂 和 他的 皮肤 作为
[wel] ,
well ,
出色地，

天亮时，他发现自己的衣服和皮肤都破损得很厉害。

[bʌt; bət] ['glædli] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɝdz] [hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but gladly wondered why the wicked birds had not at once attacked his eyes .
但 乐意 想知道 为什么 这 邪恶 鸟类 有 不是 在 一次 遭到攻击 他的 眼睛 .

但他欣慰地想知道，为什么那些可恶的鸟儿没有立刻攻击他的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['liːnə] .
Then he turned , looking for Lina .
然后 他 转向 , 寻找 为了 莉娜 .

然后他转身寻找莉娜。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [hɪm] .
She rose and crept to him .
她 玫瑰 和 悄悄地爬 到 他 .

她起身，悄悄地走到他身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fɑː(r)] [wɜːs] [plaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [plʌkt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ænd; ənd]
But she was in far worse plight than he — plucked and gashed and
但 她 曾是 在 远的 更糟 困境 比 他 — 拨弦 和 裂口 和
[tɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [biːks] [ænd; ənd] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] ,
torn with the beaks and claws of the birds ,
撕裂 和 这 喙 和 爪子 的 这 鸟类 ,

但她的处境比他糟糕得多——她被鸟喙和鸟爪抓伤、撕咬、割伤。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði][beə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː]
especially about the bare part of her neck , so that she was pitiful to see
尤其 关于 这 裸 部分 的 她 脖子 , 所以 那 她 曾是 可怜 到 看
.
.
.

尤其是她裸露的脖子部分，看起来十分可怜。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜːst] [wuːndz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [tuː; tə] [lɪk] .
And those worst wounds she could not reach to lick .
和 那些 最差 伤口 她 可以 不是 抵达 到 舔 .

而那些最严重的伤口，她却够不着去舔舐。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['liːnə] ! - [sed] ['kɜːrdi] , - [juː; jʊ][gɒt] [ɔːl] [ðəʊz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] . -
' Poor Lina ! ' said Curdie , ' you got all those helping me . '
- 贫穷的 莉娜 ! - 说 柯迪 , - 你 得到 全部 那些 帮助 我 . -

“可怜的莉娜！”柯迪说，“你身边有那么多人帮我。”

[ʃiː; ʃi] [wæg] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
She wagged her tail , and made it clear she understood him .
她 摇晃 她 尾巴 , 和 制成 它 清除 她 理解 他 .

她摇了摇尾巴，表示她听懂了他的话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] - [maɪnd] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ðə; ði]
Then it flashed upon Curdie's mind that perhaps this was the companion the
然后 它 闪光灯 之上 - 头脑 那 也许 这 曾是 这 伴侣 这
[ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] .
princess had promised him .
公主 有 承诺 他 .

这时，柯迪突然想到，这或许就是公主答应给他的伴侣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] ['enibɒdi] [lʊkt]
For the princess did so many things differently from what anybody looked
为了 这 公主 做过 所以 许多 事物 不同 从 什么 任何人 看起来
[fɔː(r); fə(r)] !
for !
为了 !

这位公主做了很多与众不同的事情，与人们的预期大相径庭！

['liːnə][wɒz; wəz][nəʊ] ['bjuːti] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]
Lina was no beauty certainly , but already , the first night , she had saved
莉娜 曾是 不 美丽 当然 , 但 已经 , 这 第一的 夜晚 , 她 有 已保存
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

莉娜当然算不上漂亮，但仅仅在第一晚，她就救了他的命。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['liːnə] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [wɒnt] ['wɔːtə(r)] . -
' Come along , Lina , ' he said , ' we want water . '
- 来 沿着 , 莉娜 , - 他 说 , - 我们 想 水 . -

“莉娜，跟我们来，”他说，“我们需要水。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['snʌfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
She put her nose to the earth , and after snuffing for a moment ,
她 放 她 鼻子 到 这 地球 , 和 后 吸鼻烟 为了 一个 片刻 ,

她把鼻子贴在地上，嗅了一会儿，

[dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
darted off in a straight line .
飞镖 离开 在 一个 直的 线 .

径直飞走了。

['kɜːrdi] ['fɒləʊd] .
Curdie followed .
柯迪 随后 .

柯迪随后跟上。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][səʊ][ʌn'iːv(ə)n] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] ,
The ground was so uneven , that after losing sight of her many times ,
这 地面 曾是 所以 不均匀 , 那 后 输 视线 的 她 许多 时代 ,

地面崎岖不平，以至于她多次与我的视线失散后，

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
at last he seemed to have lost her altogether .
在 最后的 他 似乎 到 有 丢失的 她 共 .

最终，他似乎彻底失去她了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
In a few minutes , however , he came upon her waiting for him .
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 他 来了 之上 她 等待 为了 他 .

然而，几分钟后，他就发现她正在等他。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] .
Instantly she darted off again .
即刻 她 飞镖 离开 再次 .

她立刻又跑开了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['meni] [taɪmz] ,
After he had lost and found her again many times ,
后 他 有 丢失的 和 成立 她 再次 许多 时代 ,

在他多次失去她又多次找回她之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] .
he found her the last time lying beside a great stone .
他 成立 她 这 最后的 时间 说谎 旁 一个 伟大的 石头 .

他最后一次发现她时，她躺在一块大石头旁边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] .
As soon as he came up she began scratching at it with her paws .
作为 很快 作为 他 来了 向上 她 开始 抓挠 在 它 和 她 爪子 .

他刚一上来，她就开始用爪子挠它。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ,
When he had raised it an inch or two ,
什么时候 他 有 提高 它 一个 英寸 或者 二 ,

当他把它抬起一两英寸后，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ɪn] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
she shoved in first her nose and then her teeth ,
她 推搡 在 第一的 她 鼻子 和 然后 她 牙齿 ,

她先塞进了鼻子，然后又塞进了牙齿。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and lifted with all the might of her neck .
和 抬起 和 全部 这 可能 的 她 脖子 .

她用尽脖子的所有力量抬起了身体。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
When at length between them they got it up , there was a beautiful little
什么时候 在 长度 之间 他们 他们 得到 它 向上 , 那里 曾是 一个 美丽的 小的
[wel] .
well .
出色地 .

当他们最终把它弄好之后，发现那里有一口漂亮的小井。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ðə; ði] [klɪrɪst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][dræŋk] .
He filled his cap with the clearest and sweetest water , and drank .
他 已填 他的 帽 和 这 最清晰 和 最甜美的 水 , 和 喝 .

他用最清澈、最甘甜的水灌满了帽子，然后喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['liːnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk] ['plentɪfəli] .
Then he gave to Lina , and she drank plentifully .
然后 他 给予 到 莉娜 , 和 她 喝 大量 .

然后他把水给了莉娜，莉娜喝了很多。

[nekst][hiː; hi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] ['veri] ['keəfəli] .
Next he washed her wounds very carefully .
下一个 他 洗过 她 伤口 非常 小心 .

接着，他非常仔细地清洗了她的伤口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
And as he did so ,
和 作为 他 做过 所以 ,

而当他这样做的时候，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['beənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]
he noted how much the bareness of her neck added to the strange
他 著名的 如何 很多 这 裸露 的 她 脖子 额外 到 这 奇怪的
[ri'pʌlsivnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
repulsiveness of her appearance .
令人厌恶 的 她 外貌 .

他注意到她裸露的脖颈更增添了她外表的怪异和令人厌恶之感。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊtskɪn] ['wɒlɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
Then he bethought him of the goatskin wallet his mother had given him ,
然后 他 思考 他 的 这 山羊皮 钱包 他的 母亲 有 给定 他 ,

然后他想起了母亲送给他的山羊皮钱包。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
and taking it from his shoulders ,
和 采取 它 从 他的 肩膀 ,

然后从他肩上接过它，

[traɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪm(ə)l]
tried whether it would do to make a collar of for the poor animal
尝试 无论 它 会 做 到 制作 一个 衣领 的 为了 这 贫穷的 动物
.
.
.

我试着看看能不能给这只可怜的动物做一个项圈。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [səʊ] ['sɪmələ(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]
He found there was just enough , and the hair so similar in colour to
他 成立 那里 曾是 只是 足够的 , 和 这 头发 所以 相似的 在 颜色 到
['liːnəz] ,
Lina's ,
莉娜的 ,

他发现数量刚刚够，而且头发颜色和莉娜的非常相似。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [grəʊn] ['sʌmweə(r)] [els] .
that no one could suspect it of having grown somewhere else .
那 不 一 可以 怀疑 它 的 拥有 生长 某处 别的 .

谁也想不到它会是从别的地方长出来的。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [rɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒlɪt] ,
He took his knife , ripped up the seams of the wallet ,
他 采取 他的 刀 , 撕裂 向上 这 接缝 的 这 钱包 ,

他拿出刀，撕开了钱包的缝线。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and began trying the skin to her neck .
和 开始 尝试 这 皮肤 到 她 脖子 .

然后开始把皮肤贴到脖子上试皮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)]
It was plain she understood perfectly what he wished , for she endeavoured
它 曾是 清楚的 她 理解 完美 什么 他 希望 , 为了 她 努力
[tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [kən'viːniəntli] ,
to hold her neck conveniently ,
到 抓住 她 脖子 方便 ,

显然她完全明白他的意图，因为她设法调整姿势，让自己的脖子保持合适的姿势。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [kən'traɪvd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['skænti] [mə'tɪəriəl]
turning it this way and that while he contrived , with his rather scanty material
转弯 它 这 方式 和 那 尽管 他 人为的 , 和 他的 相当 稀少 材料
,
,
,

他一边琢磨着如何利用自己那点可怜的材料，一边把它翻来覆去地摆弄着。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [fɪt] .
to make the collar fit .
到 制作 这 衣领 合身 .

使领子合身。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] ,
As his mother had taken care to provide him with needles and thread ,
作为 他的 母亲 有 已采取 关心 到 提供 他 和 针 和 线 ,
因为他母亲已经贴心地为他准备了针线。

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['gɔːdʒɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
he soon had a nice gorget ready for her .
他 很快 有 一个 好的 护喉甲 准备好 为了 她 .
他很快就为她准备好了一件漂亮的护喉甲。

[hiː; hi] [leɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ['leɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɪts] [lɒŋ] [heə(r)] ['kʌvəd] .
He laced it on with one of his boot laces , which its long hair covered .
他 系带 它 在 和 一 的 他的 启动 鞋带 , 哪个 它是 长的 头发 涵盖 .
他用一根鞋带把它系好，长长的毛发盖住了鞋带。

[pɔː(r); pʊə(r)]['liːnə] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Poor Lina looked much better in it .
贫穷的 莉娜 看起来 很多 更好的 在 它 .
可怜的莉娜穿这件衣服好看多了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['faɪnəri] .
Nor could any one have called it a piece of finery .
也不 可以 任何 一 有 称为 它 一个 片 的 服饰 .
谁也不会称它为一件华服。

[ɪf] ['evə(r)] [griːn] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [lait] [ɪn][ðem; ðəm] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l] , [hɜːz] [dɪd] .
If ever green eyes with a yellow light in them looked grateful , hers did .
如果 曾经 绿色的 眼睛 和 一个 黄色的 光 在 他们 看起来 感激的 , 她的 做过 .
如果说绿色的眼睛里闪烁着黄色的光芒会让人感到感激，那么她的眼睛就是如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [bæg][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] ,
As they had no longer any bag to carry them in ,
作为 他们 有 不 更长 任何 包 到 携带 他们 在 ,
因为他们已经没有袋子来装这些东西了，

['kɜːrdi] [ænd; ənd]['liːnə] [naʊ] [et; eɪt] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
Curdie and Lina now ate what was left of the provisions .
柯迪 和 莉娜 现在 吃 什么 曾是 左边 的 这 条款 .
柯迪和莉娜吃掉了剩下的食物。

[ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
Then they set out again upon their journey .
然后 他们 放 出去 再次 之上 他们的 旅行 .
然后他们再次踏上旅程。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] .
For seven days it lasted .
为了 七 天 它 持续 .
持续了七天。

[ðeɪ] [met] [wɪð] ['veəriəs] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['liːnə] [pruːvd] [səʊ]['helpf(ə)l] ,
They met with various adventures , and in all of them Lina proved so helpful ,
他们 遇见 和 各种各样的 冒险 , 和 在 全部 的 他们 莉娜 已证实 所以 有帮助 ,
他们经历了各种各样的冒险，在所有这些冒险中，莉娜都发挥了非常重要的作用。

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [tuː; tə][rɪsk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
and so ready to risk her life for the sake of her companion ,
和 所以 准备好 到 风险 她 生活 为了 这 清酒 的 她 伴侣 ,
她甘愿为同伴冒生命危险。

[ðæt] ['kɜːrdi] [ɡruː] [nɒt] ['mɪəli] ['veri] [fɒnd] [bʌt; bət] ['veri] ['trʌstfʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]
that Curdie grew not merely very fond but very trustful of her ; and
那 柯迪 生长 不是 仅仅 非常 喜爱 但 非常 值得信赖的 的 她 ; 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ʌɡlinəs] ,
her ugliness ,
她 丑陋 ,

柯迪不仅非常喜欢她，而且非常信任她；而她的丑陋，

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] , [naʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
which at first only moved his pity , now actually increased his affection for
哪个 在 第一的 仅有的 已搬 他的 遗憾 , 现在 实际上 增加 他的 感情 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

起初这只激起了他的怜悯之心，现在却反而加深了他对她的喜爱。

[wʌn] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] :
One day , looking at her stretched on the grass before him , he said :
一 天 , 寻找 在 她 拉伸 在 这 草 前 他 , 他 说 :

有一天，他看着她躺在面前的草地上，说道：

- [əʊ] , ['liːnə] !
' Oh , Lina !
- 哦 , 莉娜 !

哦，莉娜！

[ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [bʌt; bət] [bɜːn] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ! -
If the princess would but burn you in her fire of roses ! '
如果 这 公主 会 但 烧伤 你 在 她 火 的 玫瑰 ! -

如果公主肯用她的玫瑰火焰将你焚烧就好了！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒɡ] ,
She looked up at him , gave a mournful whine like a dog ,
她 看起来 向上 在 他 , 给予 一个 悲哀 抱怨 喜欢 一个 狗 ,

她抬头看着他，像狗一样发出哀怨的呜咽声。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and laid her head on his feet .
和 铺设 她 头 在 他的 脚 .

她把头枕在他的脚上。

[wɒt] [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [bʌt; bət] ['klɪəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɡæðəd] ['sʌmθɪŋ]
What or how much he could not tell , but clearly she had gathered something
什么 或者 如何 很多 他 可以 不是 告诉 , 但 清楚地 她 有 聚集 某物
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
from his words .
从 他的 字 .

他无法告诉她具体是什么，也不知道他透露了多少，但显然她从他的话语中领悟到了一些东西。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 12
章 -

第十二章

[mɔː(r)] ['kriːtʃəz]
More Creatures
更多的 生物

更多生物

[wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] .
One day from morning till night they had been passing through a forest .
一 天 从 早晨 直到 夜晚 他们 有 到过 通过 通过 一个 森林 .

有一天，他们从早到晚都在穿过一片森林。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ['kɜːrdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]
As soon as the sun was down Curdie began to be aware that there
作为 很快 作为 这 太阳 曾是 向下 柯迪 开始 到 是 意识到的 那 那里
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
were more in it than themselves .
是 更多的 在 它 比 他们自己 .

太阳一下山，柯迪就开始意识到，事情的真相远不止他们自己。

[fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
First he saw only the swift rush of a figure across the trees at some distance
第一的 他 锯 仅有的 这 迅速 匆忙 的 一个 数字 穿过 这 树木 在 一些 距离
.
.
.

他先是看到远处树林中一个身影迅速掠过。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ʃɔːtə] ['ɪntərvlz] .
Then he saw another and then another at shorter intervals .
然后 他 锯 其他 和 然后 其他 在 较短 间隔 .

然后他又看到了一个，接着又以更短的间隔看到了另一个。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌðə(r)z] [bəuθ] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
Then he saw others both farther off and nearer .
然后 他 锯 其他的 两个都 更远 离开 和 更近 .

然后他看到了其他人，有的在更远的地方，有的在更近的地方。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪsɪŋ] ['liːnə][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
At last , missing Lina and looking about after her ,
在 最后的 , 丢失的 莉娜 和 寻找 关于 后 她 ,

最后，我开始想念莉娜，并四处照顾她。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['mɑːvələs] [æz; əz] [hɜː'self] [stiːl] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
he saw an appearance as marvellous as herself steal up to her ,
他 锯 一个 外貌 作为 奇妙 作为 她自己 偷 向上 到 她 ,

他看到一个和她一样惊艳的身影悄悄走到她跟前，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [biːst] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi]
and begin conversing with her after some beast fashion which evidently she
和 开始 对话 和 她 后 一些 兽 时尚 哪个 显然 她
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

然后，我以一种近乎野兽般的方式开始和她交谈，而她显然听懂了。

['prez(ə)ntli] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] ['nɔɪzɪz]
Presently what seemed a quarrel arose between them , and stranger noises
目前 什么 似乎 一个 争吵 出现 之间 他们 , 和 陌生人 噪音
['fɒləʊd] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['graʊlɪŋ] .
followed , mingled with growling .
随后 , 混合 和 咆哮 .

随后，他们之间似乎发生了争吵，接着传来奇怪的声音，夹杂着咆哮声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
At length it came to a fight , which had not lasted long , however ,
在 长度 它 来了 到 一个 斗争 , 哪个 有 不是 持续 长的 , 然而 ,

最终双方发生冲突，但冲突并未持续太久。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [θruː] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts] [bæk] ,
before the creature of the wood threw itself upon its back ,
前 这 生物 的 这 木头 扔 本身 之上 它是 后退 ,

在林中生物翻身仰躺之前，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪts] [pɔːz] [tuː; tə] ['liːnə] .
and held up its paws to Lina .
和 握住 向上 它是 爪子 到 莉娜 .

它向莉娜伸出爪子。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [wɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
She instantly walked on , and the creature got up and followed her .
她 即刻 步行 在 , 和 这 生物 得到 向上 和 随后 她 .

她立刻继续往前走，那怪物也站起来跟在她身后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪəd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['liːnə] ,
They had not gone far before another strange animal appeared , approaching Lina ,
他们 有 不是 已消失 远的 前 其他 奇怪的 动物 出现 , 接近 莉娜 ,

他们还没走多远，就出现了另一只奇怪的动物，它向莉娜走来。

[wen] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ænɪm(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
when precisely the same thing was repeated , the vanquished animal rising and
什么时候 恰恰 这 相同的 事物 曾是 重复 , 这 战败者 动物 上升 和
['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .
following with the former .
下列的 和 这 以前的 .

当同样的事情再次发生时，被打败的动物站起来，跟随前者。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [freʃ] ['ænɪm(ə)l] [keɪm] [ʌp] ,
Again , and yet again , and again , a fresh animal came up ,
再次 , 和 然而 再次 , 和 再次 , 一个 新鲜的 动物 来了 向上 ,

一次又一次，总有新的动物出现。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːzənd] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [fɔːt] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]
seemed to be reasoned and certainly was fought with and overcome by
似乎 到 是 有理智的 和 当然 曾是 战斗 和 和 克服 经过
['liːnə] ,
Lina ,
莉娜 ,

莉娜似乎很有道理，而且确实与她进行了一番较量，最终战胜了她。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
until at last , before they were out of the wood ,
直到 在 最后的 , 前 他们 是 出去 的 这 木头 ,

直到最后，在他们走出树林之前，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['fɔːti] - [naɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [grəʊ'teskli] ['ʌgli] ,
she was followed by forty - nine of the most grotesquely ugly ,
她 曾是 随后 经过 四十 - 九 的 这 最多 怪诞地 丑陋的 ,

紧随其后的是四十九个极其丑陋怪诞的人，

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strævəgəntli] [æb'nɔːm(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [kən'siːv] .
the most extravagantly abnormal animals imagination can conceive .
这 最多 奢侈地 异常 动物 想像力 能 构想 .

人类想象力所能构想出的最奇特、最怪异的动物。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] .
To describe them were a hopeless task .
到 描述 他们 是 一个 绝望 任务 .

要描述它们简直是不可能完成的任务。

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['ænɪmlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ruːts] .
I knew a boy who used to make animals out of heather roots .
我 知道 一个 男生 WHO 用过的 到 制作 动物 出去 的 希瑟 根 .

我认识一个男孩，他过去常常用石楠根做动物。

[weər'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔː(r)] [legz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hed]
Wherever he could find four legs , he was pretty sure to find a head
无论 他 可以 寻找 四 腿 , 他 曾是 漂亮的 当然 到 寻找 一个 头
[ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] .
and a tail .
和 一个 尾巴 .

凡是有四条腿的地方，他几乎肯定能找到一个头和一条尾巴。

[hɪz; ɪz] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][məʊst]['kɒmɪk] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd] [raɪt] ['fruːtf(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
His beasts were a most comic menagerie , and right fruitful of laughter .
他的 野兽 是 一个 最多 漫画 动物园 , 和 正确的 卓有成效 的 笑声 .

他的动物们组成了一个非常滑稽的动物园，给大家带来了很多欢笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz]['liːnə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
But they were not so grotesque and extravagant as Lina and her
但 他们 是 不是 所以 怪诞 和 靡 作为 莉娜 和 她
['fɑːloʊərz] .
followers .
追随者 .

但他们并不像莉娜和她的追随者那样怪诞和奢靡。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
One of them , for instance ,
一 的 他们 , 为了 实例 ,

例如，其中之一

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['stʌmpi] [legz] [nɪə(r)] [ɪts] [teɪl] .
was like a boa constrictor walking on four little stumpy legs near its tail .
曾是 喜欢 一个 蟒蛇 收缩 步行 在 四 小的 矮墩墩 腿 靠近 它是 尾巴 .

就像一条蟒蛇用尾巴附近的四条短粗腿走路一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ɪts] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,
About the same distance from its head were two little wings ,
关于 这 相同的 距离 从 它是 头 是 二 小的 翅膀 ,

距离它头部大致相同的距离处，长着两只小翅膀。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
which it was forever fluttering as if trying to fly with them .
哪个 它 曾是 永远 飘动 作为 如果 尝试 到 飞 和 他们 .

它不停地扑腾着，仿佛想要和它们一起飞翔。

['kɜːrdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][flaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Curdie thought it fancied it did fly with them ,
柯迪 想法 它 幻想 它 做过 飞 和 他们 ,

柯迪觉得它好像真的能和他们一起飞。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['plɒdɪŋ] [ɒn] ['bɪzɪli] [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [stʌmps] .
when it was merely plodding on busily with its four little stumps .
什么时候 它 曾是 仅仅 缓慢地 在 忙碌地 和 它是 四 小的 树桩 .

它只是用四个小树桩忙碌地向前走着而已。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ,
How it managed to keep up he could not think ,
如何 它 管理 到 保持 向上 他 可以 不是 思考 ,

他百思不得其解，它究竟是如何跟上步伐的。

[tɪl] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] :
till once when he missed it from the group :
直到 一次 什么时候 他 错过 它 从 这 团体 :

直到有一次他错过了小组活动：

[ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət]
the same moment he caught sight of something at a distance plunging at
这 相同的 片刻 他 捕捉 视线 的 某物 在 一个 距离 骤降 在
[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['sɜːpəntaɪn] [reɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
an awful serpentine rate through the trees ,
一个 可怕 蛇形 速度 通过 这 树木 ,

就在同一时刻，他瞥见远处有什么东西正以可怕的蛇形速度穿过树林俯冲而下。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [æʃ] , [ðɪs] [seɪm] ['kriːtʃə(r)] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]
and presently , from behind a huge ash , this same creature fell again into the
和 目前 , 从 在后面 一个 巨大的 灰 , 这 相同的 生物 跌倒 再次 进入 这
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

这时，这只生物又从一大片灰烬后面跌落到群体中。

['kwaɪətli] ['wɒdlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ɪts] [fɔː(r)] [stʌmps] .
quietly waddling along on its four stumps .
悄悄 摇摇摆摆 沿着 在 它是 四 树桩 .

它用四条残肢悄无声息地蹒跚而行。

['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['eni]
Watching it after this , he saw that , when it was not able to keep up any
观看 它 后 这 , 他 锯 那 , 什么时候 它 曾是 不是 有能力的 到 保持 向上 任何
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

此后他观察发现，当它再也跟不上时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'hed] ,
and they had all got a little space ahead ,
和 他们 有 全部 得到 一个 小的 空间 前方 ,

他们前面都留出了一些空间。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ,
it shot into the wood away from the route , and made a great round ,
它 射击 进入 这 木头 离开 从 这 路线 , 和 制成 一个 伟大的 圆形的 ,

它偏离路线射入树林，打出了一圈漂亮的弧线。

['sɜːpəntaɪn] [ə'ləʊn] [ɪn][hjuːdʒ] ['biləu] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['ɔːfli] ,
serpentine alone in huge billows of motion , devouring the ground , undulating awfully ,
蛇形 独自的 在 巨大的 波澜 的 运动 , 吞噬 这 地面 , 起伏的 非常 ,

蜿蜒如蛇，独自卷起巨大的波浪，吞噬着大地，可怕地起伏着。

['gæləpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [legz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔː(r)] [stʌmps] ['nəʊweə(r)] .
galloping as if it were all legs together , and its four stumps nowhere .
疾驰 作为 如果 它 是 全部 腿 一起 , 和 它是 四 树桩 无处 .

它奔跑起来，仿佛四条腿连在一起，而它的四个残肢却消失不见。

[ɪn] [ðɪs] [mæd] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [ə'hed] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,
In this mad fashion it shot ahead , and , a few minutes after ,
在 这 疯狂的 时尚 它 射击 前方 , 和 , 一个 很少 分钟 后 ,

它以这种疯狂的方式向前疾驰，几分钟后，

['tɔdl] [ɪn] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , ['wɔːkɪŋ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['peɪnfəli] [ɒn] [ɪts]
toddled in again among the rest , walking peacefully and somewhat painfully on its
蹒跚学步 在 再次 之中 这 休息 , 步行 和平地 和 有些 痛苦地 在 它是
[fjuː] [fɔːz] .
few fours .
很少 四 .

它蹒跚着又跟了进来，用它那几条腿平静而又有些吃力地走着。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [siːn]
From the time it takes to describe one of them it will be readily seen
从 这 时间 它 需要 到 描述 一 的 他们 它 将要 是 容易 已见
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪskrɪpʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] -
that it would hardly do to attempt a description of each of the forty -
那 它 会 几乎 做 到 试图 一个 描述 的 每个 的 这 四十 -
[naɪn] .
nine .
九 .

从描述其中任何一个所需的时间就能看出，要描述全部四十九个是不可能的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wel] [wɜːθ] ['kɔntempleitɪŋ] , [ˌnevəðə'les] ;
They were not a goodly company , but well worth contemplating , nevertheless ;
他们 是 不是 一个 很好 公司 , 但 出色地 值得 沉思 , 尽管如此 ;

他们虽然不是一家好公司，但仍然值得我们深思；

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz]
and Curdie had been too long used to the goblins ' creatures in the mines
和 柯迪 有 到过 也 长的 用过的 到 这 哥布林 - 生物 在 这 矿井
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
and on the mountain ,
和 在 这 山 ,

柯迪已经太久没见过矿井和山上的那些妖精生物了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɜːd] .
to feel the least uncomfortable at being followed by such a herd .
到 感觉 这 至少 不舒服 在 存在 随后 经过 这样的 一个 一群 .

尽量减少被这样一群人跟随时的不适感。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ə'mjuːzd] [hɪm]
On the contrary , the marvellous vagaries of shape they manifested amused him
在 这 相反 , 这 奇妙 反复无常 的 形状 他们 表现出来 觉得好笑 他
['greɪtli] ,
greatly ,
非常 ,

相反，它们所展现出的奇妙形状变化让他觉得非常有趣。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [mʌtʃ] .
and shortened the journey much .
和 缩短 这 旅行 很多 .

大大缩短了旅程。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gæðəd] , [haʊ'evə(r)] ,
Before they were all gathered , however ,
前 他们 是 全部 聚集 , 然而 ,

然而，在他们全部聚集之前，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət]
it had got so dark that he could see some of them only a part at
它 有 得到 所以 黑暗的 那 他 可以 看 一些 的 他们 仅有的 一个 部分 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

天色太暗了，他一次只能看到他们的一部分。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɔndə] [ɒn] ,
and every now and then , as the company wandered on ,
和 每一个 现在 和 然后 , 作为 这 公司 漫步 在 ,

随着公司不断发展，时不时地，

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈstɑːtld]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]	[lɪm]	[ɔː(r)]	[ˈfiːtʃə(r)]	,	[ʌnˈdriːmd; -ˈdremt]	[ɒv; əv]	[baɪ]	[hɪm]	[bɪˈfɔː(r)]	,
he	**would**	**be**	**startled**	**by**	**some**	**extraordinary**	**limb**	**or**	**feature**	**,**	**undreamed**	**of**	**by**	**him**	**before**	**,**
他	会	是	惊慌	经过	一些	非凡的	肢	或者	特征	，	未曾预料到的	的	经过	他	前	，

他会被自己身上某些奇特的肢体或特征所震惊，这是他以前从未想象过的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第5/10页

['θrʌstɪŋ]	[ɪt'self]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[reɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ken]	.
thrusting	**itself**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**into**	**the**	**range**	**of**	**his**	**ken**	**.**
推进	本身	出去	的	这	黑暗	进入	这	范围	的	他的	肯	.

它从黑暗中跃然而出，进入了他的视野。

['prɒbəbli]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[ə'kweɪntəns]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
Probably	**there**	**were**	**some**	**of**	**his**	**old**	**acquaintances**	**among**	**them**	**,**
大概	那里	是	一些	的	他的	老的	熟人	之中	他们	,

这些人当中可能有一些他的老熟人。

[ɔːl'ðəʊ]	[sʌtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	['semi]	-	['dɑːknəs]	,
although	**such**	**had**	**been**	**the**	**conditions**	**of**	**semi**	**-**	**darkness**	**,**
虽然	这样的	有	到过	这	状况	的	半	-	黑暗	,

尽管当时的条件是半黑暗的，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə'ləʊn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[siːn]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
in	**which**	**alone**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**any**	**of**	**them**	**,**
在	哪个	独自的	他	有	曾经	已见	任何	的	他们	,

他只在那个地方见过他们中的任何一个。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[laɪk]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[aɪ'dentɪfaɪ]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
that	**it**	**was**	**not**	**like**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**identify**	**any**	**of**	**them**	**.**
那	它	曾是	不是	喜欢	他	会	是	有能力的	到	确认	任何	的	他们	.

他不可能认出他们中的任何人。

[ɒn]	[ðeɪ]	['mɑːtʃt]	['sɒləmli]	,	['ɔːlməʊst]	[ɪn]	['saɪləns]	,
On	**they**	**marched**	**solemnly**	**,**	**almost**	**in**	**silence**	**,**
在	他们	行军	庄严地	,	几乎	在	沉默	,

他们肃穆地向前行进，几乎是默默无声的。

[fɔː(r); fə(r)]	['aɪðə(r)]	[wɪð]	[fiːt]	[ɔː(r)]	[vɔɪs]	[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	['seldəm]	[meɪd]	['eni]	[nɔɪz]	.
for	**either**	**with**	**feet**	**or**	**voice**	**the**	**creatures**	**seldom**	**made**	**any**	**noise**	**.**
为了	任何一个	和	脚	或者	嗓音	这	生物	很少	制成	任何	噪音	.

这些生物无论是用脚还是用声音，都很少发出任何声音。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['mɔːnɪŋ]	['twaɪlaɪt]	.
By	**the**	**time**	**they**	**reached**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**wood**	**it**	**was**	**morning**	**twilight**	**.**
经过	这	时间	他们	达到	这	外部	的	这	木头	它	曾是	早晨	暮	.

当他们到达树林外围时，已是晨曦初露。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[tru:p]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['tɒrənt]	[ɒv; əv]	[dɪ'fɔːməti]	,	[iːtʃ]	[wʌn]	['fɒləʊɪŋ]	['liːnə]	.
Into	**the**	**open**	**trooped**	**the**	**strange**	**torrent**	**of**	**deformity**	**,**	**each**	**one**	**following**	**Lina**	**.**
进入	这	打开	成群结队	这	奇怪的	激流	的	畸形	,	每个	一	下列的	莉娜	.

一群奇形怪状的畸形生物涌入空地，每一个都跟在莉娜身后。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[stɒpt]	,	[tɜːnd]	[tə'wɔːdz]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ˌʌndə'stʊd]	,
Suddenly	**she**	**stopped**	**,**	**turned**	**towards**	**them**	**,**	**and**	**said**	**something**	**which**	**they**	**understood**	**,**
突然	她	停止	,	转向	向	他们	,	和	说	某物	哪个	他们	理解	,

她突然停了下来，转身面向他们，说了些他们能听懂的话。

[ɔːl'ðəʊ]	[tuː; tə]	-	[ɪə(r)]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ɑːˌtɪkju'leɪʃn]	.
although	**to**	**Curdie's**	**ear**	**the**	**sounds**	**she**	**made**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**articulation**	**.**
虽然	到	-	耳朵	这	声音	她	制成	似乎	到	有	不	关节	.

虽然在柯迪听来，她发出的声音似乎毫无清晰度。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
Instantly they all turned , and vanished in the forest ,
即刻 他们 全部 转向 ， 和 消失了 在 这 森林 ，

他们瞬间转身，消失在森林中。

[ænd; ənd][ˈliːnə] [əˈləʊn] [keɪm] [ˈtrɒtɪŋ] [ˈlaɪðli] [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] .
and Lina alone came trotting lithely and clumsily after her master .
和 莉娜 独自的 来了 小跑 轻盈地 和 笨拙地 后 她 掌握 .

莉娜独自一人轻快而笨拙地跟在主人身后。

[ˈtʃæptə(r)] -
CHAPTER 13
章 -

第十三章

[ðə; ði] [ˈbeikəz] [waɪf]
The Baker's Wife
这 面包师的 妻子

面包师的妻子

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd]
They were now passing through a lovely country of hill and dale and
他们 是 现在 通过 通过 一个 迷人的 国家 的 爬坡道 和 戴尔 和
[ˈrʌʃɪŋ] [striːm] .
rushing stream .
匆忙 溪流 .

他们现在正穿过一片风景秀丽的乡村，这里有丘陵、山谷和湍急的溪流。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbrʌpt] , [wɪð] [ˈbrəʊkən][ˈkæzəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːtəkɔːsiz] , [ænd; ənd] [diːp] [ˈlɪt(ə)l]
The hills were abrupt , with broken chasms for watercourses , and deep little
这 丘陵 是 突然 ， 和 破碎的 深渊 为了 水道 ， 和 深的 小的
[ˈvæliz] [fʊl] [ɒv; əv] [triːz] .
valleys full of trees .
山谷 满的 的 树木 .

山峦陡峭险峻，溪流纵横交错，形成道道断崖，深邃的小山谷里树木葱郁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈvæli] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈrɪvə(r)] ,
But now and then they came to a larger valley , with a fine river ,
但 现在 和 然后 他们 来了 到 一个 更大的 谷 ， 和 一个 美好的 河 ，

但偶尔他们也会来到一个更大的山谷，那里有一条美丽的河流。

[huːz] [ˈlev(ə)l][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɒtɪd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [red]
whose level banks and the adjacent meadows were dotted all over with red
谁 等级 银行 和 这 邻近的 草地 是 虚线 全部 超过 和 红色的
[ænd; ənd] [waɪt] [kaɪn] ,
and white kine ,
和 白色的 牛 ，

平坦的河岸和邻近的草地上到处都是红白相间的牛群，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [əˈbʌv] , [ðæt] [sləʊpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
while on the fields above , that sloped a little to the foot of the hills ,
尽管 在 这 字段 多于 ， 那 倾斜的 一个 小的 到 这 脚 的 这 丘陵 ，

而在上面那些略微向山脚倾斜的田野上，

[gruː] [əʊts] [ænd; ənd] [ˈbɑːli] [ænd; ənd] [wiːt] ,
grew oats and barley and wheat ,
生长 燕麦 和 大麦 和 小麦 ，

种植燕麦、大麦和小麦，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðəmˈselvz] [vaɪnz] [hʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌts] [rəʊz] .
and on the sides of the hills themselves vines hung and chestnuts rose .
和 在 这 侧面 的 这 丘陵 他们自己 藤蔓 悬挂 和 栗子 玫瑰 .

山坡上垂挂着葡萄藤，长满了栗树。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,
They came at last to a broad , beautiful river ,
他们 来了 在 最后的 到 一个 广阔 , 美丽的 河 ,

他们最终来到了一条宽阔美丽的河流边。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - ,
up which they must go to arrive at the city of Gwyntystorm ,
向上 哪个 他们 必须 去 到 到达 在 这 城市 的 - ,

他们必须沿着这条路向上走才能到达格温蒂斯托姆城。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɔːt] .
where the king had his court .
在哪里 这 国王 有 他的 法庭 .

国王的宫廷所在地。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] ['væli] ['nærəud] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
As they went the valley narrowed , and then the river ,
作为 他们 去 这 谷 范围缩小 , 和 然后 这 河 ,

他们继续前行，山谷渐渐变窄，然后是河流，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [bəʊts] .
but still it was wide enough for large boats .
但 仍然 它 曾是 宽的 足够的 为了 大的 船 .

但即便如此，它仍然足够宽阔，可以通行大型船只。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [waɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [kept] [ɪts] [saɪz] , [ðə; ði][bæŋks] ['nærəud] ,
After this , while the river kept its size , the banks narrowed ,
后 这 , 尽管 这 河 保留 它是 尺寸 , 这 银行 范围缩小 ,

此后，虽然河流的规模保持不变，但河岸却变窄了。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
until there was only room for a road between the river and the great
直到 那里 曾是 仅有的 房间 为了 一个 路 之间 这 河 和 这 伟大的
[klɪfs] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Cliffs that overhung it .
悬崖 那 悬垂 它 .

直到河流与上方巨大的悬崖之间只剩下一条路。

[æt; ət][lɑːst]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [rəʊd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] , [ænd; ənd][ləʊ] !
At last river and road took a sudden turn , and lo !
在 最后的 河 和 路 采取 一个 突然 转动 , 和 洛 !

最后，河流和道路突然转弯，瞧！

[ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fləʊd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
a great rock in the river , which dividing flowed around it ,
一个 伟大的 岩石 在 这 河 , 哪个 分割 流动 大约 它 ,

河中有一块巨大的岩石，河水将其分成两股，环绕着它流淌。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð] ['lɒfti] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd]
and on the top of the rock the city , with lofty walls and towers and
和 在 这 顶部 的 这 岩石 这 城市 , 和 高远 墙壁 和 塔楼 和
['bætlmənts] ,
battlements ,
城垛 ,

岩石顶上耸立着一座城市，城墙高耸，塔楼林立，城垛坚固。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l] .
and above the city the palace of the king , built like a strong castle .
和 多于 这 城市 这 宫殿 的 这 国王 , 建造 喜欢 一个 强的 城堡 .

城市上方耸立着国王的宫殿，它像一座坚固的城堡。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[biːn]	[nɪ'glektɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['ʌndə(r)]	[wʌn]	[kɪŋ]	,
But	**the**	**fortifications**	**had**	**long**	**been**	**neglected**	**,**	**for**	**the**	**whole**	**country**	**was**	**now**	**under**	**one**	**king**	**,**
但	这	防御工事	有	长的	到过	被忽视的	,	为了	这	所有的	国家	曾是	现在	在下面	一	国王	,

但由于全国现在都由一位国王统治，这些防御工事早已被忽视。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[men]	[sed]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[niːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['wepənz]	[ɔː(r)]	[wɔːlz]	.
and	**all**	**men**	**said**	**there**	**was**	**no**	**more**	**need**	**for**	**weapons**	**or**	**walls**	**.**
和	全部	男人	说	那里	曾是	不	更多的	需要	为了	武器	或者	墙壁	.

所有男人都说，不再需要武器和城墙了。

[nəʊ]	[mæn]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɪz; ɪz]	['neɪbə(r)]	,
No	**man**	**pretended**	**to**	**love**	**his**	**neighbour**	**,**
不	男人	假装	到	爱	他的	邻居	,

没有人会假装爱他的邻居。

[bʌt; bət]	['evri]	[wʌn]	[sed]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[piːs]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[bɪ'heɪvjə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	,
but	**every**	**one**	**said**	**he**	**knew**	**that**	**peace**	**and**	**quiet**	**behaviour**	**was**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**himself**	**,**
但	每一个	一	说	他	知道	那	和平	和	安静的	行为	曾是	这	最好的	事物	为了	他自己	,

但每个人都说他知道，保持平和安静的行为对自己才是最好的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['juːsf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔː(r)]	['riːznəbl]	.
and	**that**	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**quite**	**as**	**useful**	**,**	**and**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**reasonable**	**.**
和	那	,	他	说	,	曾是	相当	作为	有用	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	合理的	.

他说，这样做同样有用，而且合理得多。

[ðə; ði]	['sɪti]	[wɒz; wəz]	['prɒspərəs]	[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	['evribɒdi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['kʌmftəb(ə)l]	,
The	**city**	**was**	**prosperous**	**and**	**rich**	**,**	**and**	**if**	**everybody**	**was**	**not**	**comfortable**	**,**
这	城市	曾是	繁荣	和	富有的	,	和	如果	大家	曾是	不是	舒服的	,

这座城市繁荣富裕，即便并非每个人都过得舒适，

['evribɒdi]	[els]	[sed]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
everybody	**else**	**said**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**.**
大家	别的	说	他	应该	到	是	.

其他人都说他应该那样做。

[wen]	['kɜːrdi]	[gɒt]	[ʌp]	['ɒpəzɪt]	[ðə; ði]	['maɪti]	[rɒk]	,	[wɪtʃ]	['spɑːkl]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	['krɪstlz]	,
When	**Curdie**	**got**	**up**	**opposite**	**the**	**mighty**	**rock**	**,**	**which**	**sparkled**	**all**	**over**	**with**	**crystals**	**,**
什么时候	柯迪	得到	向上	对面的	这	强大的	岩石	,	哪个	闪闪发光	全部	超过	和	晶体	,

当柯迪起身走到那块巨大的岩石对面时，岩石表面布满了闪闪发光的晶体。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[brɪdʒ]	,	[dɪ'fendɪd]	[baɪ]	['geɪts]	[ænd; ənd]	[pɔːt'kʌlɪs]	[ænd; ənd]	['taʊəz]	[wɪð]	['luːphəʊlz]	.
he	**found**	**a**	**narrow**	**bridge**	**,**	**defended**	**by**	**gates**	**and**	**portcullis**	**and**	**towers**	**with**	**loopholes**	**.**
他	成立	一个	狭窄的	桥	,	辩护	经过	大门	和	吊闸	和	塔楼	和	漏洞	.

他发现了一座狭窄的桥梁，桥上有城门、闸门和带有射击孔的塔楼守卫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪts] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪt]
But the gates stood wide open , and were dropping from their great
但 这 大门 站立 宽的 打开 , 和 是 下降 从 他们的 伟大的
['hɪndʒɪz] ;
hinges ;
铰链 ;

但城门大开着，正从巨大的铰链上掉下来；

[ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð] [rʌst] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːvz] ['evɪdəntli]
the portcullis was eaten away with rust , and clung to the grooves evidently
这 吊闸 曾是 吃 离开 和 锈 , 和 紧紧抓住 到 这 凹槽 显然
[ɪ'muːvəbl] ;
immovable ;
不可移动的 ;

吊闸已被锈蚀殆尽，牢牢地卡在凹槽里，显然无法移动；

[waɪl] [ðə; ði] ['luːphəʊl] ['taʊəz] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [flɔː(r)] [nɔː(r)] [ruːf] ,
while the loopholed towers had neither floor nor roof ,
尽管 这 漏洞 塔楼 有 两者都不 地面 也不 屋顶 ,

而这些有漏洞的塔楼既没有楼板也没有屋顶，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɒps] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn'tɪriərz] .
and their tops were fast filling up their interiors .
和 他们的 最高额 是 快速地 填充 向上 他们的 室内 .

它们的上衣很快就把车厢内部塞满了。

['kɜːrdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][əʊld] ['stɔːri] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs]
Curdie thought it a pity , if only for their old story , that they should be thus
柯迪 想法 它 一个 遗憾 , 如果 仅有的 为了 他们的 老的 故事 , 那 他们 应该 是 因此
[nɪ'glektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

柯迪认为，即使仅仅是为了他们悠久的历史，他们也不应该被如此忽视。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'gɑːdɪd] [ðiːz] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [æz; əz][ðə; ði] [best] [pruːf] [ɒv; əv]
But everybody in the city regarded these signs of decay as the best proof of
但 大家 在 这 城市 认为 这些 标志 的 衰变 作为 这 最好的 证明 的
[ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
the prosperity of the place .
这 繁荣 的 这 地方 .

但城里所有人都认为这些衰败的迹象恰恰证明了这个地方的繁荣。

['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,
Commerce and self - interest , they said , had got the better of violence ,
商业 和 自己 - 兴趣 , 他们 说 , 有 得到 这 更好的 的 暴力 ,

他们说，商业和私利战胜了暴力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)] [hwelm] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [fləʊd] [ɪn][æt; ət]
and the troubles of the past were whelmed in the riches that flowed in at
和 这 麻烦 的 这 过去的 是 不知所措 在 这 财富 那 流动 在 在
[ðeə(r)]['əʊpən] ['geɪts] .
their open gates .
他们的 打开 大门 .

过去的种种苦难都被涌入他们敞开大门的财富所淹没。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[sekt]	[ɒv; əv]	[fə'lɑːsəfərz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪtʃ]	[tɔːt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['betə(r)]
there	**was**	**one**	**sect**	**of**	**philosophers**	**in**	**it**	**which**	**taught**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**
那里	曾是	一	教派	的	哲学家	在	它	哪个	教授	那	它	会	是	更好的

[tuː; tə]	[fə'get]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɑːst]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
to	**forget**	**all**	**the**	**past**	**history**	**of**	**the**	**city**	**,**
到	忘记	全部	这	过去的	历史	的	这	城市	,

城里有一个哲学家派别，他们认为最好忘记这座城市过去的所有历史。

[wɜː(r); wə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[ðæt]	[ɪts]	['fɔːmə(r)]	[ˌɪmpər'fekʃən]	[tɔːt]	[ɪts]	['prez(ə)nt]	[ɪn'hæbətənt]	[haʊ]
were	**it**	**not**	**that**	**its**	**former**	**imperfections**	**taught**	**its**	**present**	**inhabitants**	**how**
是	它	不是	那	它是	以前的	瑕疵	教授	它是	展示	居民	如何

[suː'pɪəriə(r)]	[ðeɪ]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[taɪmz]	[wɜː(r); wə(r)]	,
superior	**they**	**and**	**their**	**times**	**were**	**,**
优越的	他们	和	他们的	时代	是	,

如果不是因为过去的种种缺陷让现在的居民认识到他们自身以及他们所处的时代有多么优越，

[ænd; ənd]	[ɪneɪbld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['glɔːri]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	.
and	**enabled**	**them**	**to**	**glory**	**over**	**their**	**ancestors**	**.**
和	已启用	他们	到	荣耀	超过	他们的	祖先	.

并使他们得以在祖先面前彰显荣耀。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːv(ə)n]	['sɜːt(ə)n]	[kwæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	[huː]	['ædvətaɪzd]	[pɪlz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]
There	**were**	**even**	**certain**	**quacks**	**in**	**the**	**city**	**who**	**advertised**	**pills**	**for**	**enabling**
那里	是	甚至	肯定	庸医	在	这	城市	WHO	广告	药片	为了	使能

['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wel]	[ɒv; əv]	[ðəm'selvz]	,
people	**to**	**think**	**well**	**of**	**themselves**	**,**
人们	到	思考	出色地	的	他们自己	,

城里甚至还有一些江湖骗子兜售能让人对自己产生好感的药丸。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[fjuː]	[bɔːt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[məʊst]	[lɑːft]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[wɪð]
and	**some**	**few**	**bought**	**of**	**them**	**,**	**but**	**most**	**laughed**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**
和	一些	很少	买	的	他们	,	但	最多	笑了	,	和	说	,	和

['evɪdənt]	[truːθ]	,
evident	**truth**	**,**
明显	真相	,

少数人买了一些，但大多数人都笑了，并且说得有道理：

[ðæt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'kwaɪə(r)]	[ðem; ðəm]	.
that	**they**	**did**	**not**	**require**	**them**	**.**
那	他们	做过	不是	要求	他们	.

他们并不需要它们。

[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[θiːm]	[ɒv; əv]	['dɪskɔːs]	[wen]	[ðeɪ]	[met]	[wɒz; wəz]	,
Indeed	**,**	**the**	**general**	**theme**	**of**	**discourse**	**when**	**they**	**met**	**was**	**,**
的确	,	这	一般的	主题	的	话语	什么时候	他们	遇见	曾是	,

事实上，他们见面时谈论的主要话题是：

[haʊ]	[mʌtʃ]	['waɪzə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeə(r)]	['fɑːðəz]	.
how	**much**	**wiser**	**they**	**were**	**than**	**their**	**fathers**	**.**
如何	很多	更明智	他们	是	比	他们的	父亲们	.

他们比他们的父辈睿智得多。

['kɜːrdi]	[krɒst]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ə'send]	[ðə; ði]	['waɪndɪŋ]	[rəʊd]	[ðæt]	[led]	[ʌp]	[tuː; tə]
Curdie	**crossed**	**the**	**river**	**,**	**and**	**began**	**to**	**ascend**	**the**	**winding**	**road**	**that**	**led**	**up**	**to**
柯迪	交叉	这	河	,	和	开始	到	上升	这	绕线	路	那	引领	向上	到

[ðə; ði]	['sɪti]	.
the	**city**	**.**
这	城市	.

柯迪过了河，开始沿着蜿蜒的道路向上攀登，这条路通往城市。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aɪdlər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [steərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
They met a good many idlers , and all stared at them .
他们 遇见 一个 好的 许多 惰轮 , 和 全部 凝视 在 他们 .

他们遇到了许多游手好闲的人，所有人都盯着他们看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steə(r)] ,
It was no wonder they should stare ,
它 曾是 不 想知道 他们 应该 盯 ,

难怪他们会盯着看，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'frendlinəs] [ɪn] [ðeə(r)] [lʊks] [wɪtʃ] ['kɜːrdi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] .
but there was an unfriendliness in their looks which Curdie did not like .
但 那里 曾是 一个 不友好 在 他们的 看起来 哪个 柯迪 做过 不是 喜欢 .

但他们眼神中流露出的不友善，让柯迪很不高兴。

[nəʊ] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , ['ɒfəd] [ðem; ðəm] ['eni] [ˌmɒle'steɪʃn] : ['liːnə] [dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] ['libətiz] .
No one , however , offered them any molestation : Lina did not invite liberties .
不 一 , 然而 , 提供 他们 任何 性骚扰 : 莉娜 做过 不是 邀请 自由 .

然而，没有人对他们进行任何骚扰：莉娜没有放纵自己。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'sent] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['entəd] .
After a long ascent , they reached the principal gate of the city and entered .
后 一个 长的 上升 , 他们 达到 这 主要的 门 的 这 城市 和 进入 .

经过漫长的攀登，他们到达了城市的主城门并进入其中。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] , [ə'sendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
The street was very steep , ascending toward the palace ,
这 街道 曾是 非常 陡 , 上升 朝向 这 宫殿 ,

这条街非常陡峭，一路向上通往宫殿。

[wɪtʃ] [rəʊz] [ɪn] [greɪt] [streŋθ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
which rose in great strength above all the houses .
哪个 玫瑰 在 伟大的 力量 多于 全部 这 房屋 .

它高高耸立，气势磅礴，凌驾于所有房屋之上。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] , [huːz] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,
Just as they entered , a baker , whose shop was a few doors inside the gate ,
只是 作为 他们 进入 , 一个 面包师 , 谁 店铺 曾是 一个 很少 门 里面 这 门 ,

他们刚一进去，就看到一家面包店，它的店铺就在大门内几家店面之外。

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
came out in his white apron , and ran to the shop of his friend ,
来了 出去 在 他的 白色的 围裙 , 和 跑 到 这 店铺 的 他的 朋友 ,

他系着白色围裙走了出来，跑到他朋友的店里。

[ðə; ði] ['bɑːbə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
the barber , on the opposite side of the way .
这 理发师 , 在 这 对面的 边 的 这 方式 .

理发店就在马路对面。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .
But as he ran he stumbled and fell heavily .
但 作为 他 跑 他 踉跄 和 跌倒 重度 .

但他跑着跑着，却绊了一跤，重重地摔倒在地。

['kɜːrdi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bruːzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
Curdie hastened to help him up , and found he had bruised his forehead
柯迪 加快 到 帮助 他 向上 , 和 成立 他 有 瘀伤 他的 前额
['bædli] .
badly .
糟糕 .

柯迪赶紧上前扶他起来，发现他的额头严重淤青。

[hiː; hi] [swɔː(r)] ['griːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪpɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,
He swore grievously at the stone for tripping him up ,
他 发誓 严重地 在 这 石头 为了 绊倒 他 向上 ,

他狠狠地咒骂着绊倒他的石头。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] ;
declaring it was the third time he had fallen over it within the last month ;
声明 它 曾是 这 第三 时间 他 有 倒下 超过 它 之内 这 最后的 月 ;

他声称这是他上个月第三次被它绊倒;

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [fər'evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] - !
and saying what was the king about that he allowed such a stone to stick up forever on the main street of his royal residence of Gwyntystorm !
和 说 什么 曾是 这 国王 关于 那 他 允许 这样的 一个 石头 到 戳 向上 永远 在 这 主要的 街道 的 他的 皇家 住宅 的 - !

并说国王到底是怎么想的，竟然允许这样一块石头永远矗立在他皇家住所格温蒂斯托姆的主要街道上!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [hedz] !
What was a king for if he would not take care of his people's heads !
什么 曾是 一个 国王 为了 如果 他 会 不是 拿 关心 的 他的 人们的 头部 !

如果国王不关心百姓的性命，那他算什么国王!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['tendəli] .
And he stroked his forehead tenderly .
和 他 抚摸 他的 前额 温柔地 .

他温柔地抚摸着自己的额头。

- [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] ?
' Was it your head or your feet that ought to bear the blame of your fall ?
- 曾是 它 你的 头 或者 你的 脚 那 应该 到 熊 这 责备 的 你的 落下 ?

“你跌倒的原因，究竟应该归咎于你的头还是你的脚? ”

- [ɑːskt] ['kɜːrdi] .
' asked Curdie .
- 问 柯迪 .

“柯迪问道。”

- [waɪ] , [juː; jʊ] ['buːbi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] !
' Why , you booby of a miner !
- 为什么 , 你 鲣鱼 的 一个 矿工 !

“你这个笨矿工! ”

[maɪ] [fiːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] .
My feet , of course , ' answered the baker .
我的 脚 , 的 课程 , - 回答 这 面包师 .

“当然是我的脚,”面包师回答道。

- [neɪ] , [ðen] , - [sed] ['kɜːrdi] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [kænt] [biː; bi] [tuː; tə] [bleɪm] . -
' Nay , then , ' said Curdie , ' the king can't be to blame . '
- 不 , 然后 , - 说 柯迪 , - 这 国王 不能 是 到 责备 . -

“那么,”柯迪说，“就不能怪国王了。”

- [əʊ] , [ai] [siː] ! -
' Oh , I see ! '
- 哦 , 我 看 ! -

'我懂了! '

[sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .
said the baker .
说 这 面包师 .

面包师说道。

- [jʊr; jər] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' You're laying a trap for me .
- 你是 躺下 一个 陷阱 为了 我 .

你这是在给我设陷阱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
Of course , if you come to that ,
的 课程 , 如果 你 来 到 那 ,

当然，如果你真的到了那一步，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [hed] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [fiːt] .
it was my head that ought to have looked after my feet .
它 曾是 我的 头 那 应该 到 有 看起来 后 我的 脚 .

我本该照顾好我的脚，但我的脑袋却没能保护好它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [pɑːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [striːts]
But it is the king's part to look after us all , and have his streets
但 它 是 这 国王的 部分 到 看 后 我们 全部 , 和 有 他的 街道
[smuːð] . -
smooth . '
光滑的 . -

但照顾我们所有人，让街道畅通无阻，是国王的职责。

- [wel] , [ai][doʊnt] [siː] , [sed] ['kɜːrdi] , - [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
' Well , I don't see , said Curdie , ' why the king should take care of the baker ,
- 出色地 , 我 不 看 , 说 柯迪 , - 为什么 这 国王 应该 拿 关心 的 这 面包师 ,

“嗯，我不明白,”柯迪说，“为什么国王要照顾面包师。”

[wen] [ðə; ði] ['beikəz] [hed] [woʊnt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beikəz] [fiːt] . -
when the baker's head won't take care of the baker's feet . '
什么时候 这 面包师的 头 惯于 拿 关心 的 这 面包师的 脚 . -

当面包师的脑袋不肯照顾面包师的脚时。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['beɪkə(r)] ? - [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]
' Who are you to make game of the king's baker ? ' cried the man in a
- WHO 是 你 到 制作 游戏 的 这 国王的 面包师 ? - 哭 这 男人 在 一个
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“你算老几，竟敢戏弄国王的面包师？”那人怒吼道。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ,
But , instead of answering ,
但 , 反而 的 回答 ,

但是，他并没有回答，

['kɜːrdi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌmp] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði]
Curdie went up to the bump on the street which had repeated itself on the
柯迪 去 向上 到 这 撞 在 这 街道 哪个 有 重复 本身 在 这
['beikəz] [hed] ,
baker's head ,
面包师的 头 ,

柯迪走到街上那个凸起的地方，那个凸起和面包师头上的那个一样。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mætək] ,
and turning the hammer end of his mattock ,
和 转弯 这 锤 结尾 的 他的 茅草 ,

他转动着锄头的锤头，

[strʌk]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fluː]	[waɪd]	[ɪn]	['piːsɪz]	.
struck	**it**	**such**	**a**	**blow**	**that**	**it**	**flew**	**wide**	**in**	**pieces**	**.**
击	它	这样的	一个	吹	那	它	飞翔	宽的	在	件	.

一击之下，它被打得四散飞溅。

[bləʊ]	['ɑːftə(r)]	[bləʊ]	[hiː; hi]	[strʌk]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lev(ə)ld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[striːt]	.
Blow	**after**	**blow**	**he**	**struck**	**until**	**he**	**had**	**levelled**	**it**	**with**	**the**	**street**	**.**
吹	后	吹	他	击	直到	他	有	平整	它	和	这	街道	.

他一下又一下地猛击，直到把它打得与街道齐平。

[bʌt; bət]	[aʊt]	[fluː]	[ðə; ði]	['bɑːbə(r)]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[reɪdʒ]	.
But	**out**	**flew**	**the**	**barber**	**upon**	**him**	**in**	**a**	**rage**	**.**
但	出去	飞翔	这	理发师	之上	他	在	一个	愤怒	.

但理发师勃然大怒，冲向了他。

-	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[breɪk]	[maɪ]	['wɪndəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[juː; jʊ]	['rɑːskl]	,	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɪkæks]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**break**	**my**	**window**	**for**	**,**	**you**	**rascal**	**,**	**with**	**your**	**pickaxe**	**?**	**'**
-	什么	做	你	休息	我的	窗户	为了	,	你	恶棍	,	和	你的	镐	?	-

“你这恶棍，用镐头砸我的窗户干什么？”

-	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɒri]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	.
'	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**.**
-	我	是	非常	对不起	,	-	说	柯迪	.

“我非常抱歉，”柯迪说道。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[stəʊn]	[ðæt]	[fluː]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	['mætək]	.
'	**It**	**must**	**have**	**been**	**a**	**bit**	**of**	**stone**	**that**	**flew**	**from**	**my**	**mattock**	**.**
-	它	必须	有	到过	一个	少量	的	石头	那	飞翔	从	我的	茅草	.

“那一定是锄头上飞出来的一块小石子。”

[ai]	['kʊd(ə)nt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.	-
I	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**	**'**
我	不能	帮助	它	,	你	知道	.	-

你知道，我没办法。

-	['kʊd(ə)nt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	!
'	**Couldn't**	**help**	**it**	**!**
-	不能	帮助	它	!

没办法！

[ə; eɪ]	[faɪn]	['stɔːri]	!
A	**fine**	**story**	**!**
一个	美好的	故事	!

一个精彩的故事！

[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[rɒk]	[fɔː(r); fə(r)]	—	[ðə; ði]	['veri]	[rɒk]	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sɪti]	[stændz]	?	-
What	**do**	**you**	**go**	**breaking**	**the**	**rock**	**for**	**—**	**the**	**very**	**rock**	**upon**	**which**	**the**	**city**	**stands**	**?**	**'**
什么	做	你	去	打破	这	岩石	为了	—	这	非常	岩石	之上	哪个	这	城市	站立	?	-

你们为何要凿开磐石——那座城市赖以屹立的磐石？

-	[lʊk]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[frendz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	.
'	**Look**	**at**	**your**	**friend's**	**forehead**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**.**
-	看	在	你的	朋友们	前额	,	-	说	柯迪	.

“看看你朋友的额头，”柯迪说。

-	[siː]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[lʌmp]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɒt]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	['fɔːlɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	[seɪm]	[stəʊn]	.	-
'	**See**	**what**	**a**	**lump**	**he**	**has**	**got**	**on**	**it**	**with**	**falling**	**over**	**that**	**same**	**stone**	**.**	**'**
-	看	什么	一个	块	他	有	得到	在	它	和	坠落	超过	那	相同的	石头	.	-

“瞧他被那块石头绊倒，摔了个大包。”

-	[wʌts]	[ðæt]	[tuː; tə]	[maɪ]	['wɪndəʊ]	?	-	[kraɪd]	[ðə; ði]	['bɑːbə(r)]	.
'	**What's**	**that**	**to**	**my**	**window**	**?**	**'**	**cried**	**the**	**barber**	**.**
-	是什么	那	到	我的	窗户	?	-	哭	这	理发师	.

“那跟我窗户有什么关系？”理发师喊道。

-	[hɪz; ɪz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[kæn; kən]	[mend]	[ɪt'self]	;	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['wɪndəʊ]	[kænt]	.	-
'	**His**	**forehead**	**can**	**mend**	**itself**	**;**	**my**	**poor**	**window**	**can't**	**.**	**'**
-	他的	前额	能	修补	本身	;	我的	贫穷的	窗户	不能	.	-

“他的额头可以自愈；我可怜的窗户却不行。”

-	[bʌt; bət]	[hiːz]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['beɪkə(r)]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	,	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mænz]	['æŋgə(r)]	.
'	**But**	**he's**	**the**	**king's**	**baker**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**,**	**more**	**and**	**more**	**surprised**	**at**	**the**	**man's**	**anger**	**.**
-	但	他是	这	国王的	面包师	,	-	说	柯迪	,	更多的	和	更多的	惊讶	在	这	男人的	愤怒	.

“但他可是国王的面包师啊，”柯迪说道，他对这人的愤怒越来越感到惊讶。

-	[wʌts]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
'	**What's**	**that**	**to**	**me**	**?**
-	是什么	那	到	我	?

那跟我有什么关系?

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[friː]	['sɪti]	.
This	**is**	**a**	**free**	**city**	**.**
这	是	一个	自由的	城市	.

这是一座自由城市。

['evri]	[mæn]	[hɪə(r)]	[teɪks]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[teɪks]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	.
Every	**man**	**here**	**takes**	**care**	**of**	**himself**	**,**	**and**	**the**	**king**	**takes**	**care**	**of**	**us**	**all**	**.**
每一个	男人	这里	需要	关心	的	他自己	,	和	这	国王	需要	关心	的	我们	全部	.

这里每个人都照顾好自己，而国王照顾我们所有人。

[aɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['wɪndəʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɪks'tʃekə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[peɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
I'll	**have**	**the**	**price**	**of**	**my**	**window**	**out**	**of**	**you**	**,**	**or**	**the**	**exchequer**	**shall**	**pay**	**for**	**it**	**.**	**'**
患病的	有	这	价格	的	我的	窗户	出去	的	你	,	或者	这	国库	将	支付	为了	它	.	-

你要么赔偿我窗户的价钱，要么国库就掏钱买单。

['sʌmθɪŋ]	[kɔːt]	-	[aɪ]	.
Something	**caught**	**Curdie's**	**eye**	**.**
某物	捕捉	-	眼睛	.

柯迪的目光被什么东西吸引了。

[hiː; hi]	[stuːpt]	,	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stəʊn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['brəʊkən]	,
He	**stooped**	**,**	**picked**	**up**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**stone**	**he**	**had**	**just**	**broken**	**,**
他	弯腰	,	挑选	向上	一个	片	的	这	石头	他	有	只是	破碎的	,

他弯下腰，捡起刚才打碎的一块石头碎片。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
and	**put**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	放	它	在	他的	口袋	.

然后把它放进口袋里。

-	[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ə'nʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['wɪndəʊz]	[wɪð]	[ðæt]	[stəʊn]	!	-
'	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**going**	**to**	**break**	**another**	**of**	**my**	**windows**	**with**	**that**	**stone**	**!**	**'**
-	我	认为	你	是	去	到	休息	其他	的	我的	视窗	和	那	石头	!	-

“我猜你又要用那块石头砸碎我的另一扇窗户了！”

[sed] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .

said the barber .

说 这 理发师 .

理发师说道。

- [əʊ] [nəʊ] , - [sed] ['kɜːrdi] .

' Oh no , ' said Curdie .

- 哦 不 , - 说 柯迪 .

“哦，不，”柯迪说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [breɪk] [ə'nʌðə(r)] . -

' I didn't mean to break your window , and I certainly won't break another . '

- 我 没有 意思是 到 休息 你的 窗户 , 和 我 当然 惯于 休息 其他 . -

“我不是故意打破你的窗户的，我当然也不会再打破别人的窗户了。”

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stəʊn] , - [sed] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .

' Give me that stone , ' said the barber .

- 给 我 那 石头 , - 说 这 理发师 .

“把那块石头给我，”理发师说。

['kɜːrdi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

Curdie gave it him , and the barber threw it over the city wall .

柯迪 给予 它 他 , 和 这 理发师 扔 它 超过 这 城市 墙 .

柯迪把它给了他，理发师把它扔过了城墙。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [stəʊn] , - [sed] ['kɜːrdi] .

' I thought you wanted the stone , ' said Curdie .

- 我 想法 你 通缉 这 石头 , - 说 柯迪 .

“我以为你想要那块石头，”柯迪说。

- [nəʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! -

' No , you fool ! '

- 不 , 你 傻子 ! -

“不，你这个傻瓜！”

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .

answered the barber .

回答 这 理发师 .

理发师回答道。

- [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] ? -

' What should I want with a stone ? '

- 什么 应该 我 想 和 一个 石头 ? -

“我要一块石头干什么？”

['kɜːrdi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .

Curdie stooped and picked up another .

柯迪 弯腰 和 挑选 向上 其他 .

柯迪弯下腰，又捡起了另一个。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stəʊn] , - [sed] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .

' Give me that stone , ' said the barber .

- 给 我 那 石头 , - 说 这 理发师 .

“把那块石头给我，”理发师说。

- [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .

' No , ' answered Curdie .

- 不 , - 回答 柯迪 .

“不，”柯迪回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ai][duː; də] . -

' You have just told me YOU don't want a stone , and I do . '

- 你 有 只是 讲述 我 你 不 想 一个 石头 , 和 我 做 . -

“你刚才还说你不要石头，但我想要。”

[ðə; ði]	['bɑːbə(r)]	[tʊk]	['kɜːrdi]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɒlə(r)]	.
The	**barber**	**took**	**Curdie**	**by**	**the**	**collar**	**.**
这	理发师	采取	柯迪	经过	这	衣领	.

理发师一把揪住柯迪的衣领。

-	[kʌm]	,	[naʊ]	!
'	**Come**	**,**	**now**	**!**
-	来	,	现在	!

来吧！

[juː; jʊ]	[peɪ]	[ˌem ˈiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['wɪndəʊ]	.	-
You	**pay**	**me**	**for**	**that**	**window**	**.**	**'**
你	支付	我	为了	那	窗户	.	-

你付钱给我买那扇窗户。

-	[haʊ]	[mʌtʃ]	?	-	[ɑːskt]	['kɜːrdi]	.
'	**How**	**much**	**?**	**'**	**asked**	**Curdie**	**.**
-	如何	很多	?	-	问	柯迪	.

“多少钱？”柯迪问道。

[ðə; ði]	['bɑːbə(r)]	[sed]	,	-	[ə; eɪ]	[kraʊn]	.	-
The	**barber**	**said**	**,**	**'**	**A**	**crown**	**.**	**'**
这	理发师	说	,	-	一个	王冠	.	-

理发师说：“一个皇冠。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['beɪkə(r)]	,	[ə'nɔɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hɑːtləsnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːbə(r)]	,
But	**the**	**baker**	**,**	**annoyed**	**at**	**the**	**heartlessness**	**of**	**the**	**barber**	**,**
但	这	面包师	,	恼怒	在	这	冷酷无情	的	这	理发师	,

但面包师对理发师的冷酷无情感到恼火，

[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brəʊkən]	['wɪndəʊ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[bʌmp]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[frɛndz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]
in	**thinking**	**more**	**of**	**his**	**broken**	**window**	**than**	**the**	**bump**	**on**	**his**	**friend's**	**forehead**
在	思维	更多的	的	他的	破碎的	窗户	比	这	撞	在	他的	朋友们	前额

,	[ˌɪntə'fɪəd]	.
,	**interfered**	**.**
,	干扰	.

他一心想着自己破碎的窗户，却没注意到朋友额头上的肿块，于是就没再管。

-	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['kɜːrdi]	;	-	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[peɪ]	['eni]	[sʌtʃ]	[sʌm]	.
'	**No**	**,**	**no**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**Curdie**	**;**	**'**	**don't**	**you**	**pay**	**any**	**such**	**sum**	**.**
-	不	,	不	,	-	他	说	到	柯迪	;	-	不	你	支付	任何	这样的	和	.

“不，不，”他对柯迪说，“你千万不要支付这笔钱。”

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[peɪn]	[laɪk]	[ðæt]	[kɒst]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['kwɔːtə(r)]	.	-
A	**little**	**pane**	**like**	**that**	**cost**	**only**	**a**	**quarter**	**.**	**'**
一个	小的	窗格	喜欢	那	成本	仅有的	一个	四分之一	.	-

像这样的小玻璃窗只要25美分。

-	[wel]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɜːt(ə)n]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	,	-	[aɪl]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	.	-
'	**Well**	**,**	**to**	**be**	**certain**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**,**	**'**	**I'll**	**give**	**a**	**half**	**.**	**'**
-	出色地	,	到	是	肯定	,	-	说	柯迪	,	-	患病的	给	一个	一半	.	-

“好吧，为了保险起见，”柯迪说，“我出一半。”

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	['daʊtɪd]	[ðə; ði]	['beɪkə(r)]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bɑːbə(r)]	.
For	**he**	**doubted**	**the**	**baker**	**as**	**well**	**as**	**the**	**barber**	**.**
为了	他	怀疑	这	面包师	作为	出色地	作为	这	理发师	.

因为他怀疑面包师，也怀疑理发师。

- [pəˈhæps] [wʌn] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
' Perhaps one day , if he finds he has asked too much , he will bring me the
- 也许 一 天 , 如果 他 发现 他 有 问 也 很多 , 他 将要 带来 我 这
[ˈdɪfrəns] . -
difference . '
不同之处 . -

“或许有一天，如果他发现自己要求太多，他会把差额退还给我。”

- [hɑː] ! [hɑː] ! - [lɑːft] [ðə; ði][ˈbɑːbə(r)] .
' Ha ! ha ! ' laughed the barber .
- 哈 ! 哈 ! - 笑了 这 理发师 .

“哈哈！”理发师大笑起来。

- [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [ˈpɑːtɪd] . -
' A fool and his money are soon parted . '
- 一个 傻子 和 他的 钱 是 很快 分手了 . -

“傻瓜和他的钱很快就会分开。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] [frɒm; frəm] - [hænd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈfektɪd]
But as he took the coin from Curdie's hand he grasped it in affected
但 作为 他 采取 这 硬币 从 - 手 他 抓住 它 在 做作的
[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
reconciliation and real satisfaction .
和解 和 真实的 满意 .

但当他从柯迪手中接过硬币时，他脸上既带着故作和解的表情，又流露出真正的满足感。

[ɪn] - , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld] [smuːð] [ˈleðəri] [pɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
In Curdie's , his was the cold smooth leathery palm of a monkey .
在 - , 他的 曾是 这 寒冷的 光滑的 皮革状的 棕榈 的 一个 猴 .

在柯迪的餐厅里，他的手掌像猴子的手掌一样冰冷光滑，像皮革一样粗糙。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈɔːlməʊst] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pɒp] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
He looked up , almost expecting to see him pop the money in his cheek ;
他 看起来 向上 , 几乎 期待 到 看 他 流行音乐 这 钱 在 他的 脸颊 ;

他抬起头，几乎以为会看到他把钱塞进腮帮子里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [gɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ,
but he had not yet got so far as that ,
但 他 有 不是 然而 得到 所以 远的 作为 那 ,

但他还没到那一步。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] : [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)]
though he was well on the road to it : then he would have no other
尽管 他 曾是 出色地 在 这 路 到 它 : 然后 他 会 有 不 其他
[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

虽然他已经走上了这条路：那样的话，他就没有其他口袋了。

- [aɪm][glæd] [ðæt] [stəʊn] [ɪz] [gɒn] , [ˈenihaʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] .
' I'm glad that stone is gone , anyhow , ' said the baker .
- 我是 高兴的 那 石头 是 已消失 , 无论如何 , - 说 这 面包师 .

“不管怎样，我很高兴那块石头被移走了，”面包师说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
' It was the bane of my life .
- 它 曾是 这 祸根 的 我的 生活 .

“那是我一生的噩梦。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I had no idea how easy it was to remove it .
我 有 不 主意 如何 简单的 它 曾是 到 消除 它 .

我完全没想到移除它竟然这么容易。

[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɪkæks]	[jʌŋ]	['maɪnə(r)]	,
Give	**me**	**your**	**pickaxes**	**young**	**miner**	**,**
给	我	你的	镐	年轻的	矿工	,

把你的镐子给我，年轻的矿工。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[ʃəʊ]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['beɪkə(r)]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	[flai]	.	-
and	**I**	**will**	**show**	**you**	**how**	**a**	**baker**	**can**	**make**	**the**	**stones**	**fly**	**.**	**'**
和	我	将要	展示	你	如何	一个	面包师	能	制作	这	石头	飞	.	-

我将向你们展示面包师是如何让石头飞起来的。

[hiː; hi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[tuːl]	[aʊt]	[ɒv; əv]	-	[hænd]	,
He	**caught**	**the**	**tool**	**out**	**of**	**Curdie's**	**hand**	**,**
他	捕捉	这	工具	出去	的	-	手	,

他从柯迪手里夺过了工具。

[ænd; ənd]	[fluː]	[æt; ət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['geɪtweɪ]	.
and	**flew**	**at**	**one**	**of**	**the**	**foundation**	**stones**	**of**	**the**	**gateway**	**.**
和	飞翔	在	一	的	这	基础	石头	的	这	网关	.

然后它飞向了城门的一块基石。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dʒ'ɑːd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	['terəbli]	,	['skeəsli]	[tʃɪpt]	[ðə; ði]	[stəʊn]	,
But	**he**	**jarred**	**his**	**arm**	**terribly**	**,**	**scarcely**	**chipped**	**the**	**stone**	**,**
但	他	罐装	他的	手臂	可怕	,	几乎	缺口	这	石头	,

但他手臂猛地一震，石头却几乎没磕掉一块。

[drɒpt]	[ðə; ði]	['mætək]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[peɪn]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ʃɒp]	.
dropped	**the**	**mattock**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**pain**	**,**	**and**	**ran**	**into**	**his**	**own**	**shop**	**.**
掉落	这	茅草	和	一个	哭	的	疼痛	,	和	跑	进入	他的	自己的	店铺	.

他痛呼一声扔掉了锄头，跑进了自己的店铺。

['kɜːrdi]	[pɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['ɪmplɪment]	,	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['beɪkə(r)]	,	[sɔː]	[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
Curdie	**picked**	**up**	**his**	**implement**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**after**	**the**	**baker**	**,**	**saw**	**bread**	**in**	**the**	**window**	**,**
柯迪	挑选	向上	他的	实施	,	和	,	寻找	后	这	面包师	,	锯	面包	在	这	窗户	,

柯迪拿起工具，望着面包师，看到橱窗里有面包。

[ænd; ənd]	['fɒləʊd]	[hɪm]	[ɪn]	.
and	**followed**	**him**	**in**	**.**
和	随后	他	在	.

然后跟着他进去了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['beɪkə(r)]	,	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[lɑːf]	[æt; ət]	[hɪm]	,
But	**the**	**baker**	**,**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**	**and**	**thinking**	**he**	**was**	**coming**	**to**	**laugh**	**at**	**him**	**,**
但	这	面包师	,	羞愧	的	他自己	,	和	思维	他	曾是	未来	到	笑	在	他	,

但面包师感到羞愧，以为他是来嘲笑他的，

[pɒpt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bæk]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[wen]	['kɜːrdi]	['entəd]	,
popped	**out**	**of**	**the**	**back**	**door**	**,**	**and**	**when**	**Curdie**	**entered**	**,**
爆裂	出去	的	这	后退	门	,	和	什么时候	柯迪	进入	,

他从后门跳了出来，柯迪进来时，

[ðə; ði]	['beikəz]	[waɪf]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['beɪkhaʊs]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[hɪm]	.
the	**baker's**	**wife**	**came**	**from**	**the**	**bakehouse**	**to**	**serve**	**him**	**.**
这	面包师的	妻子	来了	从	这	烘焙坊	到	服务	他	.

面包师的妻子从面包房过来为他服务。

['kɜːrdi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [naʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gʊd] - [saɪzd] [ləʊf] .

Curdie requested to know the price of a certain good - sized loaf .

柯迪 请求 到 知道 这 价格 的 一个 肯定 好的 - 尺寸 面包 .

柯迪想知道某种个头较大的面包的价格。

[naʊ] [ðə; ði] ['beikəz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)]

Now the baker's wife had been watching what had passed since first her

现在 这 面包师的 妻子 有 到过 观看 什么 有 通过了 自从 第一的 她

['hʌzbənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

husband ran out of the shop ,

丈夫 跑 出去 的 这 店铺 ,

面包师的妻子一直注视着自从她丈夫跑出店门后发生的一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɜːrdi] .

and she liked the look of Curdie .

和 她 喜欢 这 看 的 柯迪 .

她很喜欢柯迪的长相。

['ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Also she was more honest than her husband .

还 她 曾是 更多的 诚实的 比 她 丈夫 .

而且她比她丈夫更诚实。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

Casting a glance to the back door , she replied :

铸件 一个 瞥一眼 到 这 后退 门 , 她 回复 :

她瞥了一眼后门，回答道：

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [bred] .

' That is not the best bread .

- 那 是 不是 这 最好的 面包 .

“那不是最好的面包。”

[ai] [wɪl] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [beɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . -

I will sell you a loaf of what we bake for ourselves . '

我 将要 卖 你 一个 面包 的 什么 我们 烤 为了 我们自己 . -

我会卖给你一条我们自己烤的面包。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

And when she had spoken she laid a finger on her lips .

和 什么时候 她 有 说 她 铺设 一个 手指 在 她 嘴唇 .

她说完话后，便将一根手指放在嘴唇上。

- [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [sʌn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

' Take care of yourself in this place , MY son , ' she added .

- 拿 关心 的 你自己 在 这 地方 , 我的 儿子 , - 她 额外 .

“我的儿子，在这里一定要照顾好自己，”她补充道。

- [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] ['strendʒər] .

' They do not love strangers .

- 他们 做 不是 爱 陌生人 .

他们不爱陌生人。

[ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [naʊ] [wɒt] [ai] [seɪ] . -

I was once a stranger here , and I know what I say . '

我 曾是 一次 一个 陌生人 这里 , 和 我 知道 什么 我 说 . -

我曾经也是这里的陌生人，所以我知道自己在说什么。

[ðen] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,

Then fancying she heard her husband , ' That is a strange animal you have ,

然后 幻想 她 听到 她 丈夫 , - 那 是 一个 奇怪的 动物 你 有 ,

然后她仿佛听到丈夫说：“你养的这只动物真奇怪。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] .
' she said , in a louder voice .
- 她 说 , 在 一个 更大声 嗓音 .

她提高了音量说道。

- [jes] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' Yes , ' answered Curdie .
- 是的 , - 回答 柯迪 .

“是的，”柯迪回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
' She is no beauty , but she is very good , and we love each other .
- 她 是 不 美丽 , 但 她 是 非常 好的 , 和 我们 爱 每个 其他 .

她长相并不漂亮，但心地善良，我们彼此相爱。

[doʊnt][wiː; wi] , ['liːnə] ? -
Don't we , Lina ? '
不 我们 , 莉娜 ? -

难道不是吗，莉娜?

['liːnə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hwain] .
Lina looked up and whined .
莉娜 看起来 向上 和 抱怨 .

莉娜抬起头，呜咽了一声。

['kɜːrdi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] ,
Curdie threw her the half of his loaf , which she ate ,
柯迪 扔 她 这 一半 的 他的 面包 , 哪个 她 吃 ,

柯迪把半个面包扔给了她，她吃了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['beikəz] [waɪf] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
while her master and the baker's wife talked a little .
尽管 她 掌握 和 这 面包师的 妻子 谈话 一个 小的 .

她的主人和面包师的妻子聊了一会儿天。

[ðen] [ðə; ði] ['beikəz] [waɪf] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] ['hævɪŋ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Then the baker's wife gave them some water , and Curdie having paid for
然后 这 面包师的 妻子 给予 他们 一些 水 , 和 柯迪 拥有 有薪酬的 为了
[hɪz; ɪz] [ləʊf] ,
his loaf ,
他的 面包 ,

然后面包师的妻子给了他们一些水，柯迪付了面包的钱后，

[hiː; hi][ænd; ənd]['liːnə] [went] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .
he and Lina went up the street together .
他 和 莉娜 去 向上 这 街道 一起 .

他和莉娜一起沿着街道走了上去。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

[ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv] -
The Dogs of Gwyntystorm
这 狗 的 -

格温蒂斯托姆的狗

[ðə; ði] [stiːp] [striːt] [led][ðem; ðəm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [wɪð] ['bʊtʃəz] -
The steep street led them straight up to a large market place with butchers '
这 陡 街道 引领 他们 直的 向上 到 一个 大的 市场 地方 和 屠夫 -
[ʃɒps] ,
shops ,
商店 ,

这条陡峭的街道直通一个大型市场，那里有很多肉铺。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɒgz] .
about which were many dogs .
关于 哪个 是 许多 狗 .

其中有很多狗。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['liːnə] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]
The moment they caught sight of Lina , one and all they came rushing down upon
这 片刻 他们 捕捉 视线 的 莉娜 , 一 和 全部 他们 来了 匆忙 向下 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他们一看到莉娜，就全都冲了上去。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜː'self] .
giving her no chance of explaining herself .
给予 她 不 机会 的 解释 她自己 .

不给她任何解释的机会。

[wen] ['kɜːrdi] [sɔː] [ðə; ði][dɒgz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [hiːv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mætək] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
When Curdie saw the dogs coming he heaved up his mattock over his shoulder ,
什么时候 柯迪 锯 这 狗 未来 他 喘息 向上 他的 茅草 超过 他的 肩膀 ,

柯迪看到狗追过来，就把锄头扛到肩上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
and was ready , if they would have it so .
和 曾是 准备好 , 如果 他们 会 有 它 所以 .

如果他们要求，他已经做好了准备。

['siːɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] ['bʊldɒg] [fluː] [æt; ət][hɪm]
Seeing him thus prepared to defend his follower , a great ugly bulldog flew at him
看到 他 因此 准备 到 保卫 他的 追随者 , 一个 伟大的 丑陋的 斗牛犬 飞翔 在 他
.
:
.

看到他准备保护他的追随者，一只又大又丑的斗牛犬向他扑了过来。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] ['kɜːrdi] [strʌk] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [fel] [ded]
With the first blow Curdie struck him through the brain and the brute fell dead
和 这 第一的 吹 柯迪 击 他 通过 这 脑 和 这 蛮力 跌倒 死的
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

柯迪第一拳就击穿了他的脑袋，那畜生倒在柯迪脚下死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['wepən] , [wɪtʃ] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv]
But he could not at once recover his weapon , which stuck in the skull of
但 他 可以 不是 在 一次 恢复 他的 武器 , 哪个 卡住 在 这 颅骨 的
[hɪz; ɪz][fəʊ] ,
his foe ,
他的 敌人 ,

但他一时无法取回他的武器，那武器还插在他敌人的头骨里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mæstɪf] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ['hæmpə(r)d] , [fluː] [æt; ət][hɪm][nekst] .
and a huge mastiff , seeing him thus hampered , flew at him next .
和 一个 巨大的 獒 ， 看到 他 因此 受阻 ， 飞翔 在 他 下一个 .

一只巨大的獒犬见他受了掣肘，便朝他扑了过来。

[naʊ] ['liːnə] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [səʊ] [breɪv] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ['ðɪðə(r)] ,
Now Lina , who had shown herself so brave upon the road thither ,
现在 莉娜 ， WHO 有 所示 她自己 所以 勇敢的 之上 这 路 那里 ，

莉娜在前往目的地的路上表现得非常勇敢，

[hæd; həd] [grəʊn] [ʃaɪ] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [kept] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] - [hiːl] .
had grown shy upon entering the city , and kept always at Curdie's heel .
有 生长 害羞的 之上 进入 这 城市 ， 和 保留 总是 在 - 脚跟 .

进入城市后，他变得害羞起来，总是跟在柯迪身后。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [naʊ] .
But it was her turn now .
但 它 曾是 她 转动 现在 .

但现在轮到她了。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][mæd] [wɪð] [reɪdʒ] .
The moment she saw her master in danger she seemed to go mad with rage .
这 片刻 她 锯 她 掌握 在 危险 她 似乎 到 去 疯狂的 和 愤怒 .

当她看到主人身处险境时，她似乎怒不可遏，变得疯狂起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæstɪf] [dʒʌmpt] [æt; ət] - [θrəʊt] , ['liːnə] [fluː] [æt; ət][hɪm] , [siːzd] [hɪm] [wɪð]
As the mastiff jumped at Curdie's throat , Lina flew at him , seized him with
作为 这 獒 跳了起来 在 - 喉 ， 莉娜 飞翔 在 他 ， 查获 他 和
[hɜː(r); hə(r)] [trə'mendəs] [dʒɔːz] ,
her tremendous jaws ,
她 巨大的 下颚 ，

当獒犬扑向柯迪的喉咙时，莉娜也扑了上去，用她巨大的下颚咬住了它。

[geɪv] [wʌn] ['rɔːrɪŋ] [graɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʊldɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] ['brəʊkən] .
gave one roaring grind , and he lay beside the bulldog with his neck broken .
给予 一 咆哮 研磨 ， 和 他 躺 旁 这 斗牛犬 和 他的 脖子 破碎的 .

他发出一声怒吼，然后脖子断了，躺在斗牛犬旁边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃəz]
They were the best dogs in the market , after the judgement of the butchers
他们 是 这 最好的 狗 在 这 市场 ， 后 这 判断 的 这 屠夫
[ɒv; əv] - .
of Gwyntystorm .
的 - .

经过格温蒂斯托姆屠夫们的评判，它们是市场上最好的狗。

[daʊn] [keɪm] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] , [naɪvz] [ɪn][hænd] .
Down came their masters , knives in hand .
向下 来了 他们的 大师 ， 刀具 在 手 .

他们的主人手持利刃走了下来。

['kɜːrdi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['fɪələsli] , ['mætək] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
Curdie drew himself up fearlessly , mattock on shoulder , and awaited their coming ,
柯迪 画 他自己 向上 无畏地 ， 茅草 在 肩膀 ， 和 等待中 他们的 未来 ，

柯迪无所畏惧地挺直身子，肩扛锄头，等待着他们的到来。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ə'tendənt] [ʃəʊd] [nɒt]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [frɪndʒ] [ɒv; əv]
while at his heel his awful attendant showed not only her outside fringe of
尽管 在 他的 脚跟 他的 可怕 服务员 显示 不是 仅有的 她 外部 边缘 的
['aɪsɪk(ə)l] [tiːθ] ,
icicle teeth ,
冰柱 牙齿 ，

而他身后那可怕的侍女不仅露出了她外露的冰锥状牙齿，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[raɪt]	['sɜːvɪsəb(ə)l]	[fæŋz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[ˌɪn'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	,
but	**a**	**double**	**row**	**of**	**right**	**serviceable**	**fangs**	**she**	**wore**	**inside**	**her**	**mouth**	**,**
但	一个	双倍的	排	的	正确的	可用	獠牙	她	穿着	里面	她	嘴	,

但她嘴里却长着两排锋利的、能用的尖牙。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[griːn]	[aɪz]	[flæʃt]	['jeləʊ]	[æz; əz]	[gəʊld]	.
and	**her**	**green**	**eyes**	**flashed**	**yellow**	**as**	**gold**	**.**
和	她	绿色的	眼睛	闪光灯	黄色的	作为	金子	.

她的绿色眼睛闪烁着金黄色的光芒。

[ðə; ði]	['bʊtʃəz]	,	[nɒt]	['laɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɒv; əv]	['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɒgz]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[fiːt]	,
The	**butchers**	**,**	**not**	**liking**	**the**	**look**	**of**	**either**	**of**	**them**	**or**	**of**	**the**	**dogs**	**at**	**their**	**feet**	**,**
这	屠夫	,	不是	喜欢	这	看	的	任何一个	的	他们	或者	的	这	狗	在	他们的	脚	,

屠夫们既不喜欢他们俩，也不喜欢他们脚边的狗，

[druː]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['remənstreɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	['aʊtreɪdʒd]	[men]	.
drew	**back**	**,**	**and**	**began**	**to**	**remonstrate**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**outraged**	**men**	**.**
画	后退	,	和	开始	到	抗议	在	这	方式	的	义愤填膺	男人	.

他后退一步，开始像义愤填膺的男人一样抗议。

-	['streɪndʒə(r)]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,	-	[ðæt]	['bʊldɒg]	[ɪz]	[maɪn]	.	-
'	**Stranger**	**,**	**'**	**said**	**the**	**first**	**,**	**'**	**that**	**bulldog**	**is**	**mine**	**.**	**'**
-	陌生人	,	-	说	这	第一的	,	-	那	斗牛犬	是	矿	.	-

“陌生人，”第一个人说，“那只斗牛犬是我的。”

-	[teɪk]	[hɪm]	,	[ðen]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	,	[ɪn'dɪgnənt]	.
'	**Take**	**him**	**,**	**then**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**,**	**indignant**	**.**
-	拿	他	,	然后	,	-	说	柯迪	,	愤怒	.

“那就把他带走吧，”柯迪愤愤不平地说。

-	[juːv]	[kɪld]	[hɪm]	!	-
'	**You've**	**killed**	**him**	**!**	**'**
-	你已经	被杀	他	!	-

“你杀了他！”

-	[jes]	—	[els]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[ˌem 'iː]	.	-
'	**Yes**	**—**	**else**	**he**	**would**	**have**	**killed**	**me**	**.**	**'**
-	是的	—	别的	他	会	有	被杀	我	.	-

“是的——否则他会杀了我。”

-	[ðæts]	[nəʊ]	['bɪznəs]	[ɒv; əv]	[maɪn]	.	-
'	**That's**	**no**	**business**	**of**	**mine**	**.**	**'**
-	那就是	不	商业	的	矿	.	-

“那不关我的事。”

-	[nəʊ]	?	-
'	**No**	**?**	**'**
-	不	?	-

'不？ '

-	[nəʊ]	.	-
'	**No**	**.**	**'**
-	不	.	-

'不。'

-	[ðæt]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[maɪn]	,	[ðen]	.	-
'	**That**	**makes**	**it**	**the**	**more**	**mine**	**,**	**then**	**.**	**'**
-	那	制作	它	这	更多的	矿	,	然后	.	-

“那它就更属于我了。”

- [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [woʊnt][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bʊtʃə(r)] .
' This sort of thing won't do , you know , ' said the other butcher .
- 这 种类 的 事物 惯于 做 , 你 知道 , - 说 这 其他 屠夫 .

“你知道，这种事可不行,”另一个屠夫说道。

- [ðæts] [truː] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' That's true , ' said Curdie .
- 那就是 真的 , - 说 柯迪 .

“没错,”柯迪说。

- [ðæts] [maɪ] ['mæstɪf] , - [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .
' That's my mastiff , ' said the butcher .
- 那就是 我的 獒 , - 说 这 屠夫 .

“那是我的獒犬,”屠夫说。

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' And as he ought to be , ' said Curdie .
- 和 作为 他 应该 到 是 , - 说 柯迪 .

“他理应如此,”柯迪说道。

- [jɔː(r); jə(r)] [bruːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .
' Your brute shall be burned alive for it , ' said the butcher .
- 你的 蛮力 将 是 烧伤 活 为了 它 , - 说 这 屠夫 .

“你的畜生将为此被活活烧死,”屠夫说道。

- [nɒt] [jet] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' Not yet , ' answered Curdie .
- 不是 然而 , - 回答 柯迪 .

“还没有,”柯迪回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .
' We have done no wrong .
- 我们 有 完毕 不 错误的 .

我们没有做错任何事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [striːt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [dɒgz] [fluː] [æt; ət][juː 'es] .
We were walking quietly up your street when your dogs flew at us .
我们 是 步行 悄悄 向上 你的 街道 什么时候 你的 狗 飞翔 在 我们 .

我们当时正安静地沿着你家的街道走着，突然你的狗朝我们扑了过来。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɒgz] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['strendʒər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . -
If you don't teach your dogs how to treat strangers , you must take the consequences . '
如果 你 不 教 你的 狗 如何 到 对待 陌生人 , 你 必须 拿 这 结果 . -

如果你不教你的狗如何对待陌生人，你必须承担后果。

- [ðeɪ] [triːt] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['prɒpəli] , - [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .
' They treat them quite properly , ' said the butcher .
- 他们 对待 他们 相当 适当地 , - 说 这 屠夫 .

“他们对待这些动物很妥当,”屠夫说。

- [wɒt] [raɪt] [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['sɪti] ?
' What right has any one to bring an abomination like that into our city ?
- 什么 正确的 有 任何 一 到 带来 一个 厌恶 喜欢 那 进入 我们的 城市 ?

“任何人有什么权利将这种可憎之物带入我们的城市？”

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɪdiət][ɒv; əv] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . -
The horror is enough to make an idiot of every child in the place . '
这 恐怖 是 足够的 到 制作 一个 笨蛋 的 每一个 孩子 在 这 地方 . -

这种恐怖足以让这里每个孩子都变成傻子。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [kænt] [help]
' We are both subjects of the king , and my poor animal can't help
- 我们 是 两个都 主题 的 这 国王 , 和 我的 贫穷的 动物 不能 帮助
[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
her looks .
她 看起来 .

“我们都是国王的臣民，我可怜的动物也无法改变自己的容貌。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] ?
How would you like to be served like that because you were ugly ?
如何 会 你 喜欢 到 是 服务 喜欢 那 因为 你 是 丑陋的 ?

如果你因为长得丑就被那样对待，你会作何感想?

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ][bɪt]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['əʊnli] [wɒt] [kæn; kən]
She's not a bit fonder of her looks than you are — only what can
她是 不是 一个 少量 更爱 的 她 看起来 比 你 是 — 仅有的 什么 能
[ʃiː; ʃi][duː; də][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ? -
she do to change them ? '
她 做 到 改变 他们 ? -

她对自己的外貌并不比你更满意——只是她又能怎么办呢?

- [aɪl] [duː; də][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] .
' I'll do to change them , ' said the fellow .
- 患病的 做 到 改变 他们 , - 说 这 同伴 .

“我会想办法改变它们,”那人说道。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] ['brændiʃ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] , ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)]
Thereupon the butchers brandished their long knives and advanced , keeping their
于是 这 屠夫 挥舞 他们的 长的 刀具 和 先进的 , 保持 他们的
[aɪz] [ə'pɒn] ['liːnə] .
eyes upon Lina .
眼睛 之上 莉娜 .

于是，屠夫们挥舞着长刀，步步逼近，目光始终锁定在莉娜身上。

- [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , ['liːnə] , - [kraɪd] ['kɜːrdi] .
' Don't be afraid , Lina , ' cried Curdie .
- 不 是 害怕的 , 莉娜 , - 哭 柯迪 .

“别害怕，莉娜,”柯迪喊道。

- [aɪl] [kɪl] [wʌn] — [juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . -
' I'll kill one — you kill the other . '
- 患病的 杀 一 — 你 杀 这 其他 . -

“我杀一个，你杀另一个。”

['liːnə] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['terɪfaɪd] [æn; ən] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['redi] [tuː; tə]
Lina gave a howl that might have terrified an army , and crouched ready to
莉娜 给予 一个 嚎 那 可能 有 恐惧 一个 军队 , 和 蹲着 准备好 到
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

莉娜发出了一声足以吓倒一支军队的嚎叫，并蹲伏着准备扑向猎物。

[ðə; ði] ['bʊtʃəz] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] .
The butchers turned and ran .
这 屠夫 转向 和 跑 .

屠夫们转身就跑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊtʃəz] ,
By this time a great crowd had gathered behind the butchers ,
经过 这 时间 一个 伟大的 人群 有 聚集 在后面 这 屠夫 ,

这时，肉铺后面已经聚集了一大群人。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] [huː] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [stəʊn]
and in it a number of boys returning from school who began to stone
和 在 它 一个 数字 的 男孩们 返回 从 学校 WHO 开始 到 石头
[ðə; ði] [ˈstrendʒər] .
the strangers .
这 陌生人 .

其中有几个放学回家的男孩开始用石头砸陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [mæn][ɔː(r)] [biːst] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [meɪk]
It was a way they had with man or beast they did not expect to make
它 曾是 一个 方式 他们 有 和 男人 或者 兽 他们 做过 不是 预计 到 制作
[ˈeniθɪŋ] [baɪ] .
anything by .
任何事物 经过 .

这是他们与人或动物相处的一种方式，他们并不指望通过这种方式获得任何好处。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [strʌk] [ˈliːnə] ;
One of the stones struck Lina ;
一 的 这 石头 击 莉娜 ;

其中一块石头击中了莉娜；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][ˈɡræv(ə)l]
she caught it in her teeth and crunched it so that it fell in gravel
她 捕捉 它 在 她 牙齿 和 嘎吱作响 它 所以 那 它 跌倒 在 碎石
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
from her mouth .
从 她 嘴 .

她用牙齿叼住它，用力一咬，它就从嘴里掉出来，变成了碎石。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈterɪfaɪd] [ðem; ðəm] .
Some of the foremost of the crowd saw this , and it terrified them .
一些 的 这 首先 的 这 人群 锯 这 , 和 它 恐惧 他们 .

人群中一些最前排的人看到了这一幕，他们感到非常害怕。

[ðeɪ] [druː] [bæk] ; [ðə; ði] [rest] [tʊk] [fraɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪˈtriːt] ; [ðə; ði][ˈpænɪk] [spred] ;
They drew back ; the rest took fright from their retreat ; the panic spread ;
他们 画 后退 ; 这 休息 采取 惊吓 从 他们的 撤退 ; 这 恐慌 传播 ;

他们撤退了；其余的人因撤退而受到惊吓；恐慌蔓延开来；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kraʊd] [ˈskætəd] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
and at last the crowd scattered in all directions .
和 在 最后的 这 人群 疏散 在 全部 方向 .

最后，人群四散奔逃。

[ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæm][wɜː(r); wə(r)] [kʌm]
They ran , and cried out , and said the devil and his dam were come
他们 跑 , 和 哭 出去 , 和 说 这 魔鬼 和 他的 坝 是 来
[tuː; tə] - .
to Gwyntystorm .
到 - .

他们奔跑着，大声喊叫着说，魔鬼和他的水母来到了格温蒂斯托姆。

[səʊ] [ˈkɜːrdi] [ænd; ənd][ˈliːnə][wɜː(r); wə(r)] [left] [ˈstændɪŋ] [ˌʌnməˈlestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [pleɪs] .
So Curdie and Lina were left standing unmolested in the market place .
所以 柯迪 和 莉娜 是 左边 常设 未受干扰 在 这 市场 地方 .

于是，柯迪和莉娜就这样毫发无损地站在集市上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spred] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
But the terror of them spread throughout the city ,
但 这 恐怖 的 他们 传播 自始至终 这 城市 ,

但他们的恐怖行径迅速蔓延至整个城市。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒk] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [səʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]
and everybody began to shut and lock his door so that by the time the
和 大家 开始 到 关闭 和 锁 他的 门 所以 那 经过 这 时间 这

['setɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
setting sun shone down the street ,
环境 太阳 闪耀 向下 这 街道 ,

于是大家都开始关上门并锁好门，以至于当夕阳西下照耀街道时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒp] [left] ['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɒrəb(ə)l]
there was not a shop left open , for fear of the devil and his horrible
那里 曾是 不是 一个 店铺 左边 打开 , 为了 害怕 的 这 魔鬼 和 他的 可怕

[dæm] .
dam .
坝 .

由于惧怕魔鬼和他可怕的水坝，所有商店都关门了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [hedz]
But all the upper windows within sight of them were crowded with heads
但 全部 这 上 视窗 之内 视线 的 他们 是 挤 和 头部

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['ləʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .
watching them where they stood lonely in the deserted market place .
观看 他们 在哪里 他们 站立 孤独 在 这 荒凉的 市场 地方 .

但他们视线范围内所有楼上的窗户都挤满了人，注视着他们孤零零地站在空荡荡的集市上。

['kɜːrdi] [lʊkt] ['keəfəli] [ɔːl] [raʊnd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wʌn] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
Curdie looked carefully all round , but could not see one open door .
柯迪 看起来 小心 全部 圆形的 , 但 可以 不是 看 一 打开 门 .

柯迪仔细地环顾四周，却没看到一扇开着的门。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
He caught sight of the sign of an inn , however , and laying down his
他 捕捉 视线 的 这 符号 的 一个 客栈 , 然而 , 和 躺下 向下 他的

['mætək] ,
mattock ,
茅草 ,

然而，他瞥见了一家客栈的招牌，于是放下锄头，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['liːnə] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
and telling Lina to take care of it , walked up to the door of it
和 讲述 莉娜 到 拿 关心 的 它 , 步行 向上 到 这 门 的 它

[ænd; ənd] [nɒkt] .
and knocked .
和 敲门 .

然后吩咐莉娜去处理，自己走到门前敲了敲门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But the people in the house , instead of opening the door ,
但 这 人们 在 这 房子 , 反而 的 开幕 这 门 ,

但是屋里的人并没有开门，

[θruː] [θɪŋz] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
threw things at him from the windows .
扔 事物 在 他 从 这 视窗 .

他从窗户里朝他扔东西。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,
They would not listen to a word he said ,
他们 会 不是 听 到 一个 单词 他 说 ,

他们根本不听他说的话。

[bʌt; bət] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['liːnə] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
but sent him back to Lina with the blood running down his face .
但 发送 他 后退 到 莉娜 和 这 血 跑步 向下 他的 脸 .

但他却被送回了莉娜身边，脸上血迹斑斑。

[wen] ['liːnə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,
When Lina saw that she leaped up in a fury and was rushing at the house ,
什么时候 莉娜 锯 那 她 跳跃 向上 在 一个 愤怒 和 曾是 匆忙 在 这 房子 ,

莉娜看到这一幕，勃然大怒，跳起来冲向房子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['brəʊkən] ; [bʌt; bət] ['kɜːrdi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,
into which she would certainly have broken ; but Curdie called her ,
进入 哪个 她 会 当然 有 破碎的 ; 但 柯迪 称为 她 ,

她肯定会屈服的；但柯迪叫她，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [wɒt] [nekst] [hiː; hi]
and made her lie down beside him while he bethought him what next he
和 制成 她 说谎 向下 旁 他 尽管 他 思考 他 什么 下一个 他
[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
should do .
应该 做 .

他让她躺在自己身边，自己则思考下一步该怎么做。

- ['liːnə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ðeə(r)] ['geɪts] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
' Lina , ' he said , ' the people keep their gates open , but their houses and
- 莉娜 , - 他 说 , - 这 人们 保持 他们的 大门 打开 , 但 他们的 房屋 和
[ðeə(r)] [hɑːts] [ʃʌt] . -
their hearts shut . '
他们的 心 关闭 . -

“莉娜,”他说,“人们敞开着大门，但他们的家和心却紧闭着。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn]
As if she knew it was her presence that had brought this trouble upon
作为 如果 她 知道 它 曾是 她 在场 那 有 带来 这 麻烦 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

仿佛她知道正是她的出现给他带来了这场麻烦。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] , ['pɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] ,
she rose and went round and round him , purring like a tigress ,
她 玫瑰 和 去 圆形的 和 圆形的 他 , 呼噜声 喜欢 一个 母老虎 ,

她起身绕着他转圈，像母老虎一样发出咕噜声。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] .
and rubbing herself against his legs .
和 擦 她自己 反对 他的 腿 .

她用身体蹭着他的腿。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θætʃt] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl] ['geɪbl]
Now there was one little thatched house that stood squeezed in between two tall gables
现在 那里 曾是 一 小的 茅草屋顶 房子 那 站立 挤压 在 之间 二 高的 山墙
,
,
,

现在，在两座高高的山墙之间，挤着一间小小的茅草屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʃɒt] [aʊt] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['nɪəli]
and the sides of the two great houses shot out projecting windows that nearly
和 这 侧面 的 这 二 伟大的 房屋 射击 出去 投影 视窗 那 几乎
[met] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,
met across the roof of the little one ,
遇见 穿过 这 屋顶 的 这 小的 一 ,

两座大房子的侧面都伸出了凸出的窗户，这些窗户几乎与小房子的屋顶相接。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːlz] [haʊs] .
so that it lay in the street like a doll's house .
所以 那 它 躺 在 这 街道 喜欢 一个 娃娃的 房子 .

所以它就像一个娃娃屋一样躺在街上。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] .
In this house lived a poor old woman , with a grandchild .
在 这 房子 居住地 一个 贫穷的 老的 女士 , 和 一个 孙子 .

这栋房子里住着一位贫穷的老妇人，她还有一个孙子。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['gɔsip] [ɔː(r)] ['kwɒrəld] , [ɔː(r)] ['tʃæfə] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
And because she never gossiped or quarrelled , or chaffered in the market ,
和 因为 她 绝不 闲聊 或者 争吵 , 或者 摩擦 在 这 市场 ,

因为她从不搬弄是非，从不争吵，也不在市场上抱怨，

[bʌt; bət] [went] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
but went without what she could not afford , the people called her a witch ,
但 去 没有 什么 她 可以 不是 买得起 , 这 人们 称为 她 一个 巫婆 ,

但她却舍不得自己买不起的东西，人们因此称她为女巫。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [æn; ən] [ɪl] [tɜːn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
and would have done her many an ill turn if they had not been
和 会 有 完毕 她 许多 一个 患病的 转动 如果 他们 有 不是 到过
[ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
afraid of her .
害怕的 的 她 .

如果不是因为害怕她，他们早就对她做了很多坏事了。

[naʊ] [waɪl] ['kɜːrdi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]
Now while Curdie was looking in another direction the door opened , and out came
现在 尽管 柯迪 曾是 寻找 在 其他 方向 这 门 打开 , 和 出去 来了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [heəd] ,
a little dark - haired ,
一个 小的 黑暗的 - 头发 ,

就在柯迪看向别处时，门开了，一个黑头发的小女孩走了出来。

[blæk] - [aɪd] , ['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tɔdl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
black - eyed , gypsy - looking child , and toddled across the market place toward the
黑色的 - 眼睛 , 吉普赛人 - 寻找 孩子 , 和 蹒跚学步 穿过 这 市场 地方 朝向 这
['aʊtkæsts] .
outcasts .
被排斥者 .

一个黑眼睛、长相像吉普赛人的孩子，蹒跚地穿过集市，走向那些被社会遗弃的人。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['liːnə] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
The moment they saw her coming , Lina lay down flat on the road ,
这 片刻 他们 锯 她 未来 , 莉娜 躺 向下 平坦的 在 这 路 ,

他们一看到她走过来，莉娜就平躺在了路上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hjuːdʒ] ['fɔːˌpɔː] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [waɪl] ['kɜːrdi] [went]
and with her two huge forepaws covered her mouth , while Curdie went
和 和 她 二 巨大的 前爪 涵盖 她 嘴 , 尽管 柯迪 去
[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
to meet her ,
到 见面 她 ,

她用两只巨大的前爪捂住嘴，柯迪走过去迎接她。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
holding out his arms .
保持 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst]
The little one came straight to him , and held up her mouth to be kissed
这 小的 一 来了 直的 到 他 , 和 握住 向上 她 嘴 到 是 亲吻
.
:
.

小家伙径直走到他跟前，抬起嘴要他亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then she took him by the hand , and drew him toward the house ,
然后 她 采取 他 经过 这 手 , 和 画 他 朝向 这 房子 ,

然后她拉着他的手，把他拽向房子。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
and Curdie yielded to the silent invitation .
和 柯迪 产生 到 这 沉默的 邀请 .

柯迪接受了这无声的邀请。

[bʌt; bət] [wen] ['liːnə] [rəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]
But when Lina rose to follow , the child shrank from her , frightened a
但 什么时候 莉娜 玫瑰 到 跟随 , 这 孩子 缩小 从 她 , 害怕 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

但当莉娜起身跟上时，孩子却畏缩了一下，有些害怕。

['kɜːrdi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] , ['pætɪd] ['liːnə] [wɪð] [ðə; ði]
Curdie took her up , and holding her on one arm , patted Lina with the
柯迪 采取 她 向上 , 和 保持 她 在 一 手臂 , 轻拍 莉娜 和 这
['ʌðə(r)] [hænd] .
other hand .
其他 手 .

柯迪把她抱了起来，一手扶着她，另一只手轻轻拍了拍莉娜。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɒntɪd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [pæt] ['dɒgi] ,
Then the child wanted also to pat doggy ,
然后 这 孩子 通缉 还 到 拍 狗 ,

然后孩子也想摸摸小狗，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [raɪt] ['baʊntɪf(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
as she called her by a right bountiful stretch of courtesy , and having
作为 她 称为 她 经过 一个 正确的 丰富 拉紧 的 礼貌 , 和 拥有
[wʌns] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
once patted her ,
一次 轻拍 她 ,

她用极其客气的语气称呼她，并轻轻拍了拍她。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [bʌt; bət] ['kɜːrdi] [mʌst; məst] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] ['dɒgi] .
nothing would serve but Curdie must let her have a ride on doggy .
没有什么 会 服务 但 柯迪 必须 让 她 有 一个 骑 在 狗 .

什么办法都行不通，柯迪一定要让她骑狗兜风。

[səʊ] [hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['liːnəz] [bæk] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [həʊm] [ɪn]
So he set her on Lina's back , holding her hand , and she rode home in
所以 他 放 她 在 莉娜的 后退 , 保持 她 手 , 和 她 骑 家 在
['meri] ['traɪʌmf] ,
merry triumph ,
欢乐 胜利 ,

于是他把她放在莉娜的背上，牵着她的手，她兴高采烈地骑马回家了。

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlhɑːdinəs] [frɒm; frəm]
all unconscious of the hundreds of eyes staring at her foolhardiness from
全部 无意识 的 这 数百 的 眼睛 凝视 在 她 鲁莽 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
the windows about the market place ,
这 视窗 关于 这 市场 地方 ,

她丝毫没有意识到，市场周围窗户里数百双眼睛正盯着她的鲁莽行为。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [æz; əz] ['meni] [lɪps] .
or the murmur of deep disapproval that rose from as many lips .
或者 这 低语 的 深的 不赞成 那 玫瑰 从 作为 许多 嘴唇 .

或者，从许多人的嘴唇间发出的深深的不满低语。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
At the door stood the grandmother to receive them .
在 这 门 站立 这 祖母 到 收到 他们 .

奶奶站在门口迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , ['welkəm]
She caught the child to her bosom with delight at her courage , welcomed
她 捕捉 这 孩子 到 她 怀 和 喜 在 她 勇气 , 欢迎
['kɜːrdi] ,
Curdie ,
柯迪 ,

她欣喜地将孩子抱在怀里，为她的勇气感到骄傲，并热情地欢迎了柯迪。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [dred] [ɒv; əv] ['liːnə] .
and showed no dread of Lina .
和 显示 不 恐惧 的 莉娜 .

他对莉娜丝毫没有表现出恐惧。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɒdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
Many were the significant nods exchanged ,
许多 是 这 重要的 点头 交换 ,

他们之间交换了许多意味深长的点头。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld]
and many a one said to another that the devil and the witch were old
和 许多 一个 一 说 到 其他 那 这 魔鬼 和 这 巫婆 是 老的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

许多人都曾对别人说，魔鬼和女巫是老朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [huː] ,
But the woman was only a wise woman , who ,
但 这 女士 曾是 仅有的 一个 明智的 女士 , WHO ,

但这位妇人只是一位智者，她

['hævɪŋ] [siːn] [haʊ] ['kɜːrdi] [ænd; ənd]['liːnə] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɒt]
having seen how Curdie and Lina behaved to each other , judged from that what
拥有 已见 如何 柯迪 和 莉娜 表现 到 每个 其他 , 评判 从 那 什么
[sɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
sort they were ,
种类 他们 是 ,

从柯迪和莉娜彼此相处的方式来看，就能判断出他们是什么样的人。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
and so made them welcome to her house .
和 所以 制成 他们 欢迎 到 她 房子 .

于是，她热情地接待了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['taʊnzpiːpl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər]
She was not like her fellow townspeople , for that they were strangers
她 曾是 不是 喜欢 她 同伴 镇民 , 为了 那 他们 是 陌生人
[ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
recommended them to her .
受到推崇的 他们 到 她 .

她和镇上的其他人不一样，因为向她推荐他们的都是陌生人。

[ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən] ,
The moment her door was shut the other doors began to open ,
这 片刻 她 门 曾是 关闭 这 其他 门 开始 到 打开 ,

她刚关上门，其他门就开始打开了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θreʃhəʊld] ,
and soon there appeared little groups here and there about a threshold ,
和 很快 那里 出现 小的 团体 这里 和 那里 关于 一个 临界点 ,

很快，在门槛附近零星出现了一些小团体。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] ['ventʃəd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] — [ɔːl] ['redi] [tuː; tə]
while a few of the more courageous ventured out upon the square — all ready to
尽管 一个 很少 的 这 更多的 勇敢 冒险 出去 之上 这 正方形 — 全部 准备好 到
[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ə'gen] ,
make for their houses again ,
制作 为了 他们的 房屋 再次 ,

而少数比较勇敢的人则冒险走到广场上——他们都准备再次回家。

[haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θætʃt] [wʌn] .
however , upon the least sign of movement in the little thatched one .
然而 , 之上 这 至少 符号 的 移动 在 这 小的 茅草屋顶 一 .

然而，只要那间茅草小屋里有丝毫动静。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)][hæd; həd][dʒɔɪnd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps] ,
The baker and the barber had joined one of these groups ,
这 面包师 和 这 理发师 有 加入 一 的 这些 团体 ,

面包师和理发师都加入了其中一个团体。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['wægɪŋ] [ðeə(r)] [tʌŋz] [ə'genst] ['kɜːrdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [biːst] .
and were busily wagging their tongues against Curdie and his horrible beast .
和 是 忙碌地 摇尾巴 他们的 舌头 反对 柯迪 和 他的 可怕 兽 .

他们忙着对柯迪和他那可怕的野兽指指点点。

- [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['ɒnɪst] , - [sed] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] ;
' He can't be honest , ' said the barber ;
- 他 不能 是 诚实的 , - 说 这 理发师 ;

“他不可能诚实，”理发师说；

- [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn][maɪ] ['wɪndəʊ] . -
' for he paid me double the worth of the pane he broke in my window . '
- 为了 他 有薪酬的 我 双倍的 这 值得 的 这 窗格 他 打破 在 我的 窗户 . -

“因为他赔偿了我一块玻璃的两倍价值，而他打碎的玻璃价值是那块玻璃的两倍。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['kɜːrdi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn]
And then he told them how Curdie broke his window by breaking a stone in
和 然后 他 讲述 他们 如何 柯迪 打破 他的 窗户 经过 打破 一个 石头 在
[ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] .
the street with his hammer .
这 街道 和 他的 锤 .

然后他告诉他们，柯迪是如何用锤子砸碎街上的一块石头，把他的窗户砸碎的。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [strʌk] [ɪn] .
There the baker struck in .
那里 这 面包师 击 在 .

这时，面包师插话了。

- [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊn] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Now that was the stone , ' said he ,
- 现在 那 曾是 这 石头 , - 说 他 ,

“那就是那块石头了，”他说。

- ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] :
' over which I had fallen three times within the last month :
- 超过 哪个 我 有 倒下 三 时代 之内 这 最后的 月 :

“过去一个月里，我曾三次从上面摔下来：

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][feə(r)] [miːnz] [hiː; hi] [brəʊk] [ðæt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] ?
could it be by fair means he broke that to pieces at the first blow ?
可以 它 是 经过 公平的 方法 他 打破 那 到 件 在 这 第一的 吹 ?

难道他真的用公平的手段，一击就将其彻底摧毁了吗?

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ai] [traɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæmə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn]
Just to make up my mind on that point I tried his own hammer against a stone in
只是 到 制作 向上 我的 头脑 在 那 观点 我 尝试 他的 自己的 锤 反对 一个 石头 在
[ðə; ði] [geɪt] ;
the gate ;
这 门 ;

为了确定这一点，我用他自己的锤子敲了敲大门上的石头；

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [brəʊk] [bəuθ][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [hɑːf][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][maɪ] [hed] ! -
it nearly broke both my arms , and loosened half the teeth in my head ! '
它 几乎 打破 两个都 我的 武器 , 和 松动 一半 这 牙齿 在 我的 头 ! -

它差点弄断我的双臂，还打松了我一半的牙齿！

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 15
章 -

第十五章

- [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə]
Derba and Barbara
- 和 芭芭拉

德尔巴和芭芭拉

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wɒndərəz] [wɜː(r); wə(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
Meantime the wanderers were hospitably entertained by the old woman
与此同时 这 流浪者 是 热情好客 娱乐 经过 这 老的 女士
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]
and her grandchild and they were all very comfortable and happy
和 她 孙子 和 他们 是 全部 非常 舒服的 和 快乐的
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

与此同时，流浪者们受到了老妇人和她孙子的热情款待，他们在一起感到非常舒适和快乐。

['lɪt(ə)l]	['bɑːb(ə)rə]	[sæt]	[ə'pɒn]	-	[niː]	,
Little	**Barbara**	**sat**	**upon**	**Curdie's**	**knee**	**,**
小的	芭芭拉	卫星	之上	-	膝盖	,

小芭芭拉坐在柯迪的膝盖上，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	['stɔːriz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[maɪnz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əd'ventʃəz]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
and	**he**	**told**	**her**	**stories**	**about**	**the**	**mines**	**and**	**his**	**adventures**	**in**	**them**	**.**
和	他	讲述	她	故事	关于	这	矿井	和	他的	冒险	在	他们	.

他给她讲了矿井里的故事以及他在矿井里的冒险经历。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	['menʃ(ə)nd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	['stɔːri]	[wɒz; wəz]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	.
But	**he**	**never**	**mentioned**	**the**	**king**	**or**	**the**	**princess**	**,**	**for**	**all**	**that**	**story**	**was**	**hard**	**to**	**believe**	**.**
但	他	绝不	提及	这	国王	或者	这	公主	,	为了	全部	那	故事	曾是	难的	到	相信	.

但他从未提及国王或公主，尽管这个故事难以置信。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[gʊd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	.
And	**he**	**told**	**her**	**about**	**his**	**mother**	**and**	**father**	**,**	**and**	**how**	**good**	**they**	**were**	**.**
和	他	讲述	她	关于	他的	母亲	和	父亲	,	和	如何	好的	他们	是	.

他跟她讲了他的父母，以及他们有多么好。

[ænd; ənd]	-	[sæt]	[ænd; ənd]	['lɪsnd]	.
And	**Derba**	**sat**	**and**	**listened**	**.**
和	-	卫星	和	听着	.

德尔巴坐下来听。

[æt; ət]	[lɑːst]	['lɪt(ə)l]	['bɑːb(ə)rə]	[fel]	[ə'sliːp]	[ɪn]	-	[ɑːmz]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['grænmʌðə(r)]	['kærid]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[bed]	.
At	**last**	**little**	**Barbara**	**fell**	**asleep**	**in**	**Curdie's**	**arms**	**,**	**and**	**her**	**grandmother**	**carried**	**her**	**to**	**bed**	**.**
在	最后的	小的	芭芭拉	跌倒	睡着了	在	-	武器	,	和	她	祖母	携带	她	到	床	.

最后，小芭芭拉在柯迪的怀里睡着了，她的祖母把她抱到床上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	,
It	**was**	**a**	**poor**	**little**	**house**	**,**
它	曾是	一个	贫穷的	小的	房子	,

那是一间简陋的小房子，

[ænd; ənd]	-	[geɪv]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ruːm]	[tuː; tə]	['kɜːrdi]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɒnɪst]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	['waɪzli]	.
and	**Derba**	**gave**	**up**	**her**	**own**	**room**	**to**	**Curdie**	**because**	**he**	**was**	**honest**	**and**	**talked**	**wisely**	**.**
和	-	给予	向上	她	自己的	房间	到	柯迪	因为	他	曾是	诚实的	和	谈话	明智地	.

德尔巴把自己的房间让给了柯迪，因为柯迪为人诚实，说话也很有智慧。

['kɜːrdi]	[sɔː]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[begd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
Curdie	**saw**	**how**	**it**	**was**	**,**	**and**	**begged**	**her**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**floor**	**,**
柯迪	锯	如何	它	曾是	,	和	乞求	她	到	允许	他	到	说谎	在	这	地面	,

柯迪看到情况后，恳求她让他躺在地板上。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
but	**she**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**.**
但	她	会	不是	听到	的	它	.

但她根本不听。

[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[weɪkt]	[baɪ]	[ˈliːnə]	[ˈpʊlɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm]	.
In	**the**	**night**	**he**	**was**	**waked**	**by**	**Lina**	**pulling**	**at**	**him**	**.**
在	这	夜晚	他	曾是	醒来	经过	莉娜	拉	在	他	.

夜里，莉娜拉着他把他拉醒了。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[siːst]	,	[ænd; ənd]	[ˈkɜːrdi]	,	[ˈlɪsənɪŋ]	,
As	**soon**	**as**	**he**	**spoke**	**to**	**her**	**she**	**ceased**	**,**	**and**	**Curdie**	**,**	**listening**	**,**
作为	很快	作为	他	辐	到	她	她	停止	,	和	柯迪	,	聆听	,

他刚跟她说话，她就停止了说话，柯迪在一旁听着。

[θɔːt]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ˈsʌmwʌn]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ɪn]	.
thought	**he**	**heard**	**someone**	**trying**	**to**	**get**	**in**	**.**
想法	他	听到	某人	尝试	到	得到	在	.

他好像听到有人试图闯进来。

[hiː; hi]	[rəʊz]	,	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[ˈmætək]	,	[ænd; ənd]	[went]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ˈlɪsənɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈwɒtʃɪŋ]	;
He	**rose**	**,**	**took**	**his**	**mattock**	**,**	**and**	**went**	**about**	**the**	**house**	**,**	**listening**	**and**	**watching**	**;**
他	玫瑰	,	采取	他的	茅草	,	和	去	关于	这	房子	,	聆听	和	观看	;

他起身，拿起锄头，在屋里四处走动，边听边看；

[bʌt; bət]	[ɔːlˈðəʊ]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ˈnɔɪzɪz]	[naʊ]	[æt; ət]	[wʌn]	[pleɪs]	[naʊ]	[æt; ət]	[əˈnʌðə(r)]	,
but	**although**	**he**	**heard**	**noises**	**now**	**at**	**one**	**place**	**now**	**at**	**another**	**,**
但	虽然	他	听到	噪音	现在	在	一	地方	现在	在	其他	,

但他虽然时而听到这边的声音，时而听到那边的声音，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[wɒt]	[ðeɪ]	[ment]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[wʌn]	[əˈpɪəd]	.
he	**could**	**not**	**think**	**what**	**they**	**meant**	**for**	**no**	**one**	**appeared**	**.**
他	可以	不是	思考	什么	他们	意思是	为了	不	一	出现	.

他想不明白他们的意思，因为没有人出现。

[ˈsɜːt(ə)nli]	,	[kənˈsɪdərɪŋ]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈfraɪt(ə)nd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Certainly	**,**	**considering**	**how**	**she**	**had**	**frightened**	**them**	**all**	**in**	**the**	**day**	**,**
当然	,	考虑	如何	她	有	害怕	他们	全部	在	这	天	,

当然，考虑到她白天把他们都吓了一跳，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈlaɪkli]	[ˈeni]	[wʌn]	[wʊd]	[əˈtæk]	[ˈliːnə]	[æt; ət]	[naɪt]	.
it	**was**	**not**	**likely**	**any**	**one**	**would**	**attack**	**Lina**	**at**	**night**	**.**
它	曾是	不是	可能	任何	一	会	攻击	莉娜	在	夜晚	.

不太可能有人会在夜里袭击莉娜。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈnɔɪzɪz]	[siːst]	,	[ænd; ənd]	[ˈkɜːrdi]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[slept]	[ˌʌndɪˈstɜːbd]	.
By	**and**	**by**	**the**	**noises**	**ceased**	**,**	**and**	**Curdie**	**went**	**back**	**to**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**slept**	**undisturbed**	**.**
经过	和	经过	这	噪音	停止	,	和	柯迪	去	后退	到	他的	床	,	和	睡着了	未受干扰	.

过了一会儿，噪音停止了，柯迪回到床上，睡得很安稳。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	,	[haʊˈevə(r)]	,	-	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɪn]	[greɪt]	[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	,
In	**the**	**morning**	**,**	**however**	**,**	**Derba**	**came**	**to**	**him**	**in**	**great**	**agitation**	**,**
在	这	早晨	,	然而	,	-	来了	到	他	在	伟大的	搅动	,

然而，第二天早上，德尔巴情绪激动地来找他。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ʌp] [ðə; ði][dɔː(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [aʊt] .
and said they had fastened up the door , so that she could not get out .
和 说 他们 有 系紧 向上 这 门 ，所以 那 她 可以 不是 得到 出去 .

他们说他们把门锁上了，让她出不去。

['kɜːrdi] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Curdie rose immediately and went with her : they found that not only the door ,
柯迪 玫瑰 立即地 和 去 和 她 : 他们 成立 那 不是 仅有的 这 门 ,

柯迪立即起身，和她一起去了：她们发现不仅是门，

[bʌt; bət] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but every window in the house was so secured on the outside that it was
但 每一个 窗户 在 这 房子 曾是 所以 安全 在 这 外部 那 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [greɪt] [fɔːs] .
impossible to open one of them without using great force .
不可能的 到 打开 一 的 他们 没有 使用 伟大的 力量 .

但是，房子里的每一扇窗户都从外面锁得严严实实，不费很大力气是不可能打开的。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn] - [feɪs] .
Poor Derba looked anxiously in Curdie's face .
贫穷的 - 看起来 焦虑地 在 - 脸 .

可怜的德尔巴焦虑地看着柯迪的脸。

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
He broke out laughing .
他 打破 出去 笑 .

他突然大笑起来。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] [sed] ,
' They are much mistaken , ' he said ,
- 他们 是 很多 错误 , - 他 说 ,

“他们大错特错了,”他说。

- [ɪf] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] ['liːnə][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnə(r)][ɪn] ['eni] [haʊs] [ɪn] - —
' if they fancy they could keep Lina and a miner in any house in Gwyntystorm —
- 如果 他们 想要 他们 可以 保持 莉娜 和 一个 矿工 在 任何 房子 在 - —
['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [bɪlt] [ʌp] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] . -
even if they built up doors and windows . '
甚至 如果 他们 建造 向上 门 和 视窗 . -

“如果他们愿意，他们可以在格温蒂斯托姆的任何一栋房子里安置莉娜和一个矿工——即使他们加装门窗。”

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['mætək] .
With that he shouldered his mattock .
和 那 他 肩部 他的 茅草 .

说完，他扛起了锄头。

[bʌt; bət] - [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [dʒʌst] [jet] .
But Derba begged him not to make a hole in her house just yet .
但 - 乞求 他 不是 到 制作 一个 洞 在 她 房子 只是 然而 .

但德尔巴恳求他暂时不要在她家房子上打洞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She had plenty for breakfast , she said ,
她 有 很多 为了 早餐 , 她 说 ,

她说，她早餐吃得很饱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ment]
and before it was time for dinner they would know what the people meant
和 前 它 曾是 时间 为了 晚餐 他们 会 知道 什么 这 人们 意思是
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

晚餐时间到来之前，他们就会明白人们这句话的意思了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] .
And indeed they did .
和 的确 他们 做过 .

他们确实做到了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'pɪəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
For within an hour appeared one of the chief magistrates of the city ,
为了 之内 一个 小时 出现 一 的 这 首席 地方法官 的 这 城市 ,

不到一个小时，城里的一位主要官员就出现了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
accompanied by a score of soldiers with drawn swords , and followed by a great
伴随 经过 一个 分数 的 士兵 和 绘制 剑 , 和 随后 经过 一个 伟大的
['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
multitude of people ,
民众 的 人们 ,

他身边跟着二十几个拔刀的士兵，后面跟着一大群人。

[ri'kwaiə] [ðə; ði]['maɪnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːt] [tuː; tə] [jiːld] [ðəm'selvz] ,
requiring the miner and his brute to yield themselves ,
需要 这 矿工 和 他的 蛮力 到 屈服 他们自己 ,

要求矿工和他的牲畜投降，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnd]
the one that he might be tried for the disturbance he had occasioned
这 一 那 他 可能 是 尝试 为了 这 干扰 他 有 引发
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
and the injury he had committed ,
和 这 受伤 他 有 坚定的 ,

他可能会因其造成的骚乱和伤害而被审判。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['rəʊstɪd] [ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [tuː] ['væljuəb(ə)l]
the other that she might be roasted alive for her part in killing two valuable
这 其他 那 她 可能 是 烤 活 为了 她 部分 在 杀 二 有价值的
[ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['ænɪmlz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːði] ['sɪtəznz] .
and harmless animals belonging to worthy citizens .
和 无害 动物 属于 到 值得 公民 .

另一种可能是，她因参与杀害两名属于正直公民的珍贵无害的动物而被活活烧死。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz][priː'siːd, pri-][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] ,
The summons was preceded and followed by flourish of trumpet ,
这 传票 曾是 之前 和 随后 经过 繁荣 的 喇叭 ,

传唤前后都伴随着嘹亮的号角声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riːd] [wɪð] ['evri] [fɔː'mæləti] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːʃ(ə)l] [hɪm'self] .
and was read with every formality by the city marshal himself .
和 曾是 读 和 每一个 正式 经过 这 城市 元帅 他自己 .

由城市治安官亲自以正式的礼节宣读。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [endid] , ['liːnə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]
The moment he ended , Lina ran into the little passage , and stood opposite the
这 片刻 他 结束 , 莉娜 跑 进入 这 小的 通道 , 和 站立 对面的 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他话音刚落，莉娜就跑进了小通道，站在门对面。

- [ai] [sə'rendə(r)] , - [kraɪd] ['kɜːrdi] .
' I surrender , ' cried Curdie .
- 我 投降 , - 哭 柯迪 .

“我投降了！”柯迪喊道。

- [ðen] [taɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bruːt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] . -
' Then tie up your brute , and give her here . '
- 然后 领带 向上 你的 蛮力 , 和 给 她 这里 . -

“那就把你的畜生绑起来，把她交给我。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [kraɪd] ['kɜːrdi] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
' No , no , ' cried Curdie through the door .
- 不 , 不 , - 哭 柯迪 通过 这 门 .

“不，不！”柯迪隔着门喊道。

- [ai] [sə'rendə(r)] ; [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋˌmænz] [wɜːk] .
' I surrender ; but I'm not going to do your hangman's work .
- 我 投降 ; 但 我是 不是 去 到 做 你的 刽子手 工作 .

“我投降；但我不会替你做刽子手。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ][dɒg] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] . -
If you want MY dog , you must take her . '
如果 你 想 我的 狗 , 你 必须 拿 她 . -

如果你想要我的狗，你必须把它带走。

- [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] . -
' Then we shall set the house on fire , and burn witch and all . '
- 然后 我们 将 放 这 房子 在 火 , 和 烧伤 巫婆 和 全部 . -

“那我们就放火烧房子，把女巫和所有人都烧死。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] [fɜːst] ,
' It will go hard with us but we shall kill a few dozen of you first ,
- 它 将要 去 难的 和 我们 但 我们 将 杀 一个 很少 打 的 你 第一的 ,

“对我们来说，这将是一场硬仗，但我们会先杀掉你们几十个人。”

- [kraɪd] ['kɜːrdi] .
' cried Curdie .
- 哭 柯迪 .

“柯迪喊道。”

- [wɪr] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -
' We're not the least afraid of you . '
- 是 不是 这 至少 害怕的 的 你 . -

“我们一点也不怕你。”

[wɪð] [ðæt] ['kɜːrdi] [tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] :
With that Curdie turned to Derba , and said :
和 那 柯迪 转向 到 - , 和 说 :

说完，柯迪转向德尔巴，说道：

- [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
' Don't be frightened .
- 不 是 害怕 .

别害怕。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
I have a strong feeling that all will be well .
我 有 一个 强的 感觉 那 全部 将要 是 出色地 .

我强烈预感一切都会好起来的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['strendʒər] . -
Surely no trouble will come to you for being good to strangers . '
一定 不 麻烦 将要 来 到 你 为了 存在 好的 到 陌生人 . -

你善待陌生人，肯定不会给你带来任何麻烦。

- [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] ! - [sed] - .
' But the poor dog ! ' said Derba .
- 但 这 贫穷的 狗 ! - 说 - .

“可怜的狗狗！”德尔巴说道。

[naʊ] ['kɜːrdi] [ænd; ənd]['liːnə] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Now Curdie and Lina understood each other more than a little by this time ,
现在 柯迪 和 莉娜 理解 每个 其他 更多的 比 一个 小的 经过 这 时间 ,

这时，柯迪和莉娜已经对彼此有了相当程度的了解。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
and not only had he seen that she understood the proclamation ,
和 不是 仅有的 有 他 已见 那 她 理解 这 公告 ,

而且他不仅看到她理解了公告的内容，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but when she looked up at him after it was read , it was with such a
但 什么时候 她 看起来 向上 在 他 后 它 曾是 读 , 它 曾是 和 这样的 一个
[grɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

但当她读完信后抬头看向他时，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [flæʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]
and such a yellow flash , that he saw also she was determined to take care
和 这样的 一个 黄色的 闪光 , 那 他 锯 还 她 曾是 决定 到 拿 关心
[ɒv; əv] [hɜː'self] .
of herself .
的 她自己 .

一道黄光闪过，他也看到了，她决心要照顾好自己。

- [ðə; ði][dɒg] [wɪl] ['prɒbəbli] [gɪv] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eə(r)]
' The dog will probably give you reason to think a little more of her ere
- 这 狗 将要 大概 给 你 原因 到 思考 一个 小的 更多的 的 她 埃雷
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

“这条狗可能很快就会让你对她多一些看法。”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' he answered .
- 他 回答 .

他回答道。

- [bʌt; bət] [naʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' But now , ' he went on , ' I fear I must hurt your house a little .
- 但 现在 , - 他 去 在 , - 我 害怕 我 必须 伤害 你的 房子 一个 小的 .

“但是现在，”他继续说道，“恐怕我不得不稍微损坏一下你的房子。”

[ai][hæv; həv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] , [haʊ'evə(r)] ,
I have great confidence , however ,
我 有 伟大的 信心 , 然而 ,

然而，我非常有信心。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] . -
that I shall be able to make up to you for it one day . '
那 我 将 是 有能力的 到 制作 向上 到 你 为了 它 一 天 . -

总有一天我会弥补你的。

- ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][get] [seɪf] [ɒf] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Never mind the house , if only you can get safe off , ' she answered .
- 绝不 头脑 这 房子 , 如果 仅有的 你 能 得到 安全的 离开 , - 她 回答 .

“房子什么的先不管了，只要你能安全离开就行了。”她回答道。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [hɜːt] [ðɪs] ['preʃəs] [læm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
' I don't think they will hurt this precious lamb , ' she added ,
- 我 不 思考 他们 将要 伤害 这 宝贵的 羊肉 , - 她 额外 ,

“我不认为他们会伤害这只珍贵的小羊羔，”她补充道。

[klɑːsp, klæsp]	['lɪt(ə)l]	['bɑːb(ə)rə]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	.
clasping	**little**	**Barbara**	**to**	**her**	**bosom**	**.**
紧握	小的	芭芭拉	到	她	怀	.

她将小芭芭拉紧紧抱在怀里。

-	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ'self]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[wʌn]	;	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	[fɔː(r); fə(r)]	['eniθɪŋ]	. -
'	**For**	**myself**	**,**	**it**	**is**	**all**	**one**	**;**	**I**	**am**	**ready**	**for**	**anything**	**. '**
-	为了	我	,	它	是	全部	一	;	我	是	准备好	为了	任何事物	. -

“对我个人而言，一切都是一体的；我已经准备好迎接任何挑战。”

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[həʊl]	[fɔː(r); fə(r)]	['liːnə]	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[meɪk]	,	-	[sed]	['kɜːrdi] .
'	**It**	**is**	**but**	**a**	**little**	**hole**	**for**	**Lina**	**I**	**want**	**to**	**make**	**,**	**'**	**said**	**Curdie .**
-	它	是	但	一个	小的	洞	为了	莉娜	我	想	到	制作	,	-	说	柯迪 .

“我只是想为莉娜挖一个小洞,”柯迪说。

-	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[kriːp]	[θruː]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[smɔːlə(r)]	[wʌn]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[θɪŋk]	. -
'	**She**	**can**	**creep**	**through**	**a**	**much**	**smaller**	**one**	**than**	**you**	**would**	**think**	**. '**
-	她	能	潜行者	通过	一个	很多	较小的	一	比	你	会	思考	. -

“她能钻过比你想象中小得多的缝隙。”

[ə'gen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['mætək]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[wɔːl]	.
Again	**he**	**took**	**his**	**mattock**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**back**	**wall**	**.**
再次	他	采取	他的	茅草	,	和	去	到	这	后退	墙	.

他又拿起锄头，走到后墙边。

-	[ðeɪ]	[woʊnt]	[bɜːn]	[ðə; ði]	[haʊs]	, -	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	. -
'	**They**	**won't**	**burn**	**the**	**house**	**, '**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**. '**
-	他们	惯于	烧伤	这	房子	, -	他	说	到	他自己	. -

“他们不会烧毁房子的,”他自言自语道。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[tuː]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[ɒn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	. -
There	**is**	**too**	**good**	**a**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**	**it**	**. '**
那里	是	也	好的	一个	一	在	每个	边	的	它	. -

两边都有太好的球员。

[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	[hæd; həd]	[kept]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['evri]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪti]	['mɑːʃ(ə)l]	[hæd; həd]	[biːn]	['ʃaʊtɪŋ] ,
The	**tumult**	**had**	**kept**	**increasing**	**every**	**moment**	**,**	**and**	**the**	**city**	**marshal**	**had**	**been**	**shouting ,**
这	骚乱	有	保留	增加	每一个	片刻	,	和	这	城市	元帅	有	到过	喊叫 ,

骚乱愈演愈烈，城防队长一直在大声喊叫：

[bʌt; bət]	['kɜːrdi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
but	**Curdie**	**had**	**not**	**listened**	**to**	**him**	**.**
但	柯迪	有	不是	听着	到	他	.

但柯迪没有听他的。

[wen]	[naʊ]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[bləʊz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mætək]	,	[ðeə(r)]	[went]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kraɪ] ,
When	**now**	**they**	**heard**	**the**	**blows**	**of**	**his**	**mattock**	**,**	**there**	**went**	**up**	**a**	**great**	**cry ,**
什么时候	现在	他们	听到	这	打击	的	他的	茅草	,	那里	去	向上	一个	伟大的	哭 ,

当他们听到锄头敲击地面的声音时，人群中爆发出一阵巨大的叫喊声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	['tɔːntɪd]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɒg]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['maɪnə(r)]	.
and	**the**	**people**	**taunted**	**the**	**soldiers**	**that**	**they**	**were**	**afraid**	**of**	**a**	**dog**	**and**	**his**	**miner**	**.**
和	这	人们	嘲讽	这	士兵	那	他们	是	害怕的	的	一个	狗	和	他的	矿工	.

人们嘲笑士兵们，说他们竟然害怕一条狗和他的矿工。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɪts] ['fɑːsnɪŋz] .
The soldiers therefore made a rush at the door , and cut its fastenings .
这 士兵 所以 制成 一个 匆忙 在 这 门 , 和 切 它是 紧固件 .

于是士兵们冲向大门，割断了门闩。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [liːpt] ['liːnə] ,
The moment they opened it , out leaped Lina ,
这 片刻 他们 打开 它 , 出去 跳跃 莉娜 ,

他们刚一打开门，莉娜就跳了出来。

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][səʊ] [ʌn'nætʃrəli] ['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːd] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [drɒpt] [baɪ]
with a roar so unnaturally horrible that the sword arms of the soldiers dropped by
和 一个 吼 所以 不自然地 可怕 那 这 剑 武器 的 这 士兵 掉落 经过
[ðeə(r)] [saɪdz] ,
their sides ,
他们的 侧面 ,

一声极其恐怖的咆哮，吓得士兵们手中的剑都垂了下来。

['pærəlaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪ] ; [ðə; ði] [kraʊd] [fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
paralysed with the terror of that cry ; the crowd fled in every direction ,
瘫痪 和 这 恐怖 的 那 哭 ; 这 人群 逃亡 在 每一个 方向 ,

那声尖叫吓得人魂飞魄散，人群四散奔逃。

['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [wɪð]
shrieking and yelling with mortal dismay ; and without even knocking down with
尖叫 和 大喊 和 凡人 沮丧 ; 和 没有 甚至 敲门 向下 和
[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ,
her tail ,
她 尾巴 ,

她发出凄厉的尖叫和怒吼，惊恐万分；甚至没有用尾巴拍打地面，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlvəraɪzɪŋ] [dʒɔːz] , ['liːnə] ['vænɪʃd]
not to say biting a man of them with her pulverizing jaws , Lina vanished
不是 到 说 咬 一个 男人 的 他们 和 她 粉碎 下颚 , 莉娜 消失了
— [nəʊ][wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] ,
— no one knew whither ,
— 不 一 知道 往哪里去 ,

更不用说她还用她那粉碎性的下颚咬伤了其中一个男人，莉娜消失了——没有人知道她去了哪里。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
for not one of the crowd had had courage to look upon her .
为了 不是 一 的 这 人群 有 有 勇气 到 看 之上 她 .

因为人群中没有一个人敢看她一眼。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['kɜːrdi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] .
The moment she was gone , Curdie advanced and gave himself up .
这 片刻 她 曾是 已消失 , 柯迪 先进的 和 给予 他自己 向上 .

她一离开，柯迪就上前投降了。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] [fɪə(r)] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] ,
The soldiers were so filled with fear , shame , and chagrin ,
这 士兵 是 所以 已填 和 害怕 , 耻辱 , 和 懊恼 ,

士兵们充满了恐惧、羞愧和懊悔。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
that they were ready to kill him on the spot .
那 他们 是 准备好 到 杀 他 在 这 点 .

他们当时准备当场杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mætək] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
But he stood quietly facing them , with his mattock on his shoulder ;
但 他 站立 悄悄 面向 他们 , 和 他的 茅草 在 他的 肩膀 ;

但他静静地站在那里，面对着他们，肩上扛着锄头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
and the magistrate wishing to examine him , and the people to see him
和 这 地方法官 祝 到 检查 他 ， 和 这 人们 到 看 他
[meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ,
made an example of ,
制成 一个 例子 的 ，

地方官想要审问他，而民众则想看看他，以此杀鸡儆猴。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [hɪm] .
the soldiers had to content themselves with taking him .
这 士兵 有 到 内容 他们自己 和 采取 他 .

士兵们只能满足于把他带走。

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'rɪʒn] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] , [ðeɪ] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['mætək] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Partly for derision , partly to hurt him , they laid his mattock against his back ,
部分 为了 嘲笑 ， 部分 到 伤害 他 ， 他们 铺设 他的 茅草 反对 他的 后退 ，

他们一部分是为了嘲笑他，一部分是为了伤害他，把他的锄头放在他的背上。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and tied his arms to it .
和 系 他的 武器 到 它 .

然后把他的胳膊绑在了上面。

[ðeɪ] [led] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [striːt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [stɪl] , [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊɪŋ] .
They led him up a very steep street , and up another still , all the crowd following .
他们 引领 他 向上 一个 非常 陡 街道 ， 和 向上 其他 仍然 ，全部 这 人群 下列的 .

他们领着他沿着一条非常陡峭的街道向上走，又沿着另一条街道向上走，所有的人群都跟在他身后。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] - ['kɑːs(ə)l] [rəʊz] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
The king's palace - castle rose towering above them ; but they stopped before they
这 国王的 宫殿 - 城堡 玫瑰 参天 多于 他们 ； 但 他们 停止 前 他们
[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
reached it ,
达到 它 ，

国王的宫殿城堡高耸入云，耸立在他们上方；但他们在到达之前就停了下来。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] - [braʊd] [dɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [dʌl] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
at a low - browed door in a great , dull , heavy - looking building .
在 一个 低的 - 眉毛 门 在 一个 伟大的 ，乏味的 ， 重的 - 寻找 建筑 .

在一栋外观庞大、沉闷、笨重的建筑物里，一扇低矮的门前。

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːʃ(ə)l] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,
The city marshal opened it with a key which hung at his girdle ,
这 城市 元帅 打开 它 和 一个 钥匙 哪个 悬挂 在 他的 腰带 ，

城市警卫用挂在腰间的钥匙打开了它。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['kɜːrdi] [tuː; tə] ['entə(r)] .
and ordered Curdie to enter .
和 订购 柯迪 到 进入 .

并命令柯迪进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]
The place within was dark as night , and while he was feeling his way
这 地方 之内 曾是 黑暗的 作为 夜晚 ， 和 尽管 他 曾是 感觉 他的 方式
[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
with his feet ,
和 他的 脚 ，

里面黑漆漆的，如同夜晚一般，他摸索着前进。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [rʌf] [pʊʃ] .
the marshal gave him a rough push .
这 元帅 给予 他 一个 粗糙的 推 .

警卫粗暴地推了他一把。

[hiː; hi]	[fel]	,	[ænd; ənd]	[rəʊld]	[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[ˈəʊvə(r)]	,
He	**fell**	**,**	**and**	**rolled**	**once**	**or**	**twice**	**over**	**,**
他	跌倒	，	和	滚动	一次	或者	两次	超过	，

他摔倒了，翻滚了一两圈。

[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[help]	[hɪmˈself]	[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[taɪd]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm]	.
unable	**to**	**help**	**himself**	**because**	**his**	**hands**	**were**	**tied**	**behind**	**him**	**.**
无法	到	帮助	他自己	因为	他的	双手	是	系	在后面	他	.

他双手被绑在身后，所以无法自救。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmædʒɪˌstreɪts]	[ˈsekənd]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ɪmˈpɔːt(ə)nt]	[ˈbrekfəst]	,
It	**was**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**magistrate's**	**second**	**and**	**more**	**important**	**breakfast**	**,**
它	曾是	这	小时	的	这	地方法官的	第二	和	更多的	重要的	早餐	，

那是法官第二次也是更重要的早餐时间。

[ænd; ənd]	[ʌnˈtɪl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˈəʊvə(r)]	[hiː; hi]	[ˈnevə(r)]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[əˈtendɪŋ]	[tuː; tə]
and	**until**	**that**	**was**	**over**	**he**	**never**	**found**	**himself**	**capable**	**of**	**attending**	**to**
和	直到	那	曾是	超过	他	绝不	成立	他自己	有能力的	的	参加	到

[ə; eɪ]	[keɪs]	[wɪð]	[ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saɪd]	[əˈpɒn]	[wɪtʃ]
a	**case**	**with**	**concentration**	**sufficient**	**to**	**the**	**distinguishing**	**of**	**the**	**side**	**upon**	**which**
一个	案件	和	专注	充足的	到	这	区别	的	这	边	之上	哪个

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ədˈvɑːntɪdʒ]	[leɪ]	;
his	**own**	**advantage**	**lay**	**;**
他的	自己的	优势	躺	；

直到那件事结束，他才发现自己能够集中精力处理案件，从而分辨出对自己有利的一方；

[ænd; ənd]	[hens]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[ˈrespaɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈkɜːrdi]	,	[wɪð]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kəˈlekt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	.
and	**hence**	**was**	**this**	**respite**	**for**	**Curdie**	**,**	**with**	**time**	**to**	**collect**	**his**	**thoughts**	**.**
和	因此	曾是	这	喘息	为了	柯迪	，	和	时间	到	收集	他的	想法	.

因此，柯迪得以喘息片刻，整理思绪。

[bʌt; bət]	[ɪnˈdiːd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈveri]	[fjuː]	[tuː; tə]	[kəˈlekt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
But	**indeed**	**he**	**had**	**very**	**few**	**to**	**collect**	**,**	**for**	**all**	**he**	**had**	**to**	**do**	**,**
但	的确	他	有	非常	很少	到	收集	，	为了	全部	他	有	到	做	，

但事实上，考虑到他要做的事情，他需要收集的东西其实很少。

[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	,	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[wʊd]	[kʌm]	[nekst]	.
so	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**	**was**	**to**	**wait**	**for**	**what**	**would**	**come**	**next**	**.**
所以	远的	作为	他	可以	看	，	曾是	到	等待	为了	什么	会	来	下一个	.

在他看来，接下来只能等待事情的发展了。

[ˈnaɪðə(r)]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[mʌtʃ]	[ˈpaʊə(r)]	[tuː; tə]	[kəˈlekt]	[ðem; ðəm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]
Neither	**had**	**he**	**much**	**power**	**to**	**collect**	**them**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**good**
两者都不	有	他	很多	力量	到	收集	他们	，	为了	他	曾是	一个	好的

[diːl]	[ˈʃeɪkən]	.
deal	**shaken**	**.**
交易	摇晃	.

他也没有什么力气去追讨这些钱，因为他受到了很大的惊吓。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[hiː; hi]	[dɪˈskʌvəd]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[rɪˈliːf]	,	[ðæt]	,
In	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**discovered**	**,**	**to**	**his**	**great**	**relief**	**,**	**that**	**,**
在	一个	很少	分钟	他	发现	，	到	他的	伟大的	宽慰	，	那	，

几分钟后，他如释重负地发现：

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[prəˈdʒekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɪk]	[end]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈmætək]	[bɪˈjɒnd]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɒdi]	,
from	**the**	**projection**	**of**	**the**	**pick**	**end**	**of**	**his**	**mattock**	**beyond**	**his**	**body**	**,**
从	这	投影	的	这	挑选	结尾	的	他的	茅草	超过	他的	身体	，

从他锄头尖端伸出身体的距离来看，

[ðə; ði]	[fɔːl]	[hæd; həd]	[ˈluːs(ə)nd]	[ðə; ði]	[rəʊps]	[taɪd]	[raʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
the	**fall**	**had**	**loosened**	**the**	**ropes**	**tied**	**round**	**it**	**.**
这	落下	有	松动	这	绳索	系	圆形的	它	.

坠落导致绑在身上的绳索松脱。

[hiː; hi] [gɒt] [wʌn] [hænd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [friː] ,
He got one hand disengaged , and then the other ; and presently stood free ,
他 得到 一 手 脱离 ， 和 然后 这 其他 ； 和 目前 站立 自由的 ，

他先松开了一只手，然后又松开了另一只手；很快，他就自由地站了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mætək] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [raɪt] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .
with his good mattock once more in right serviceable relation to his arms and legs .
和 他的 好的 茅草 一次 更多的 在 正确的 可用 关系 到 他的 武器 和 腿 .

他那把好用的锄头又一次与他的胳膊和腿完美地连接在一起。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 16
章 -

第十六章

[ðə; ði] ['mætək]
The Mattock
这 马托克

马托克

[waɪl] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ˌriːin'vigəreit] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːdi] ['brekfəst] ,
While The magistrate reinvigorated his selfishness with a greedy breakfast ,
尽管 这 地方法官 重新焕发活力 他的 自私 和 一个 贪婪的 早餐 ，

法官一边享用着丰盛的早餐，一边重拾着他的自私本性。

['kɜːrdi] [faʊnd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɑːðə(r)] ['taɪəsəm] [wɜːk] .
Curdie found doing nothing in the dark rather tiresome work .
柯迪 成立 正在做 没有什么 在 这 黑暗的 相当 令人厌烦 工作 .

柯迪发现独自在黑暗中无所事事是一件相当无聊的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [nekst] ,
It was useless attempting to think what he should do next ,
它 曾是 无用 尝试 到 思考 什么 他 应该 做 下一个 ，

他试图思考下一步该怎么做，但这毫无用处。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .
seeing the circumstances in which he was presently to find himself were altogether unknown to him .
看到 这 情况 在 哪个 他 曾是 目前 到 寻找 他自己 是 共 未知 到 他 .

他完全没有意识到自己即将身处的境地。

[səʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] ,
So he began to think about his father and mother in their little cottage home ,
所以 他 开始 到 思考 关于 他的 父亲 和 母亲 在 他们的 小的 小屋 家 ，

于是他开始想起住在小木屋里的父母。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['maʊntənsaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] ,
high in the clear air of the open Mountainside , and the thought ,
高的 在 这 清除 空气 的 这 打开 山坡 ， 和 这 想法 ，

在高耸开阔的山坡上，呼吸着清澈的空气，思绪万千。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [gl'uːmɪe] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ,
instead of making his dungeon gloomier by the contrast ,
反而 的 制作 他的 地牢 更阴郁 经过 这 对比 ，

相反，他并没有通过对比使地牢显得更加阴森恐怖，

[meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] .

made a light in his soul that destroyed the power of darkness and captivity .

制成 一个 光 在 他的 灵魂 那 损毁 这 力量 的 黑暗 和 囚禁 .

在他的灵魂深处燃起了一盏明灯，摧毁了黑暗和奴役的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːm] [baɪ][ə; eɪ] [swel] [ɪn]

But he was at length startled from his waking dream by a swell in

但 他 曾是 在 长度 惊慌 从 他的 醒来 梦 经过 一个 膨胀 在

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

the noise outside .

这 噪音 外部 .

但外面突然响起一阵嘈杂声，最终将他从白日梦中惊醒。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['aɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

All the time there had been a few of the more idle of the inhabitants

全部 这 时间 那里 有 到过 一个 很少 的 这 更多的 闲置的 的 这 居民

[ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

about the door ,

关于 这 门 ,

一直以来，门口都有几个比较闲散的居民在闲逛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)]['kwaɪət] .

but they had been rather quiet .

但 他们 有 到过 相当 安静的 .

但他们一直都很安静。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ,

Now , however , the sounds of feet and voices began to grow ,

现在 , 然而 , 这 声音 的 脚 和 声音 开始 到 生长 ,

然而，这时，脚步声和说话声开始越来越大。

[ænd; ənd] [gruː] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

and grew so rapidly that it was plain a multitude was gathering .

和 生长 所以 快速 那 它 曾是 清楚的 一个 民众 曾是 采集 .

并且发展如此迅速，显然有很多人聚集在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðəm'selvz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

For the people of Gwyntystorm always gave themselves an hour of pleasure

为了 这 人们 的 - 总是 给予 他们自己 一个 小时 的 乐趣

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sekənd] ['brekfəst] ,

after their second breakfast ,

后 他们的 第二 早餐 ,

格温蒂斯托姆的人们总会在享用第二顿早餐后，给自己留出一小时的娱乐时间。

[ænd; ənd] [wɒt] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'bjuːzd]

and what greater pleasure could they have than to see a stranger abused

和 什么 更大的 乐趣 可以 他们 有 比 到 看 一个 陌生人 受虐

[baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ?

by the officers of justice ?

经过 这 警官 的 正义 ?

看到一个陌生人被执法人员虐待，他们还有什么比这更让他们高兴的呢?

[ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The noise grew till it was like the roaring of the sea ,

这 噪音 生长 直到 它 曾是 喜欢 这 咆哮 的 这 海 ,

噪音越来越大，最后就像海浪的咆哮声一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] [went] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and that roaring went on a long time , for the magistrate , being a great
和 那 咆哮 去 在 一个 长的 时间 ， 为了 这 地方法官 ， 存在 一个 伟大的
[mæn] ,
man ,
男人 ，

那阵咆哮声持续了很久，因为这位法官是一位伟人。

[laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
liked to know that he was waited for : it added to the enjoyment of
喜欢 到 知道 那 他 曾是 等待 为了 ： 它 额外 到 这 享受 的
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
his breakfast ,
他的 早餐 ，

他喜欢有人等他：这让他更享受早餐。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz]
and , indeed , enabled him to eat a little more after he had thought his
和 ， 的确 ， 已启用 他 到 吃 一个 小的 更多的 后 他 有 想法 他的
[p'aʊəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
powers exhausted .
权力 筋疲力尽的 .

事实上，这使他在以为自己已经精疲力竭之后，还能多吃一点。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['nɔɪzɪz] [rəʊz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [weɪv] ,
But at length , in the waves of the human noises rose a bigger wave ,
但 在 长度 ， 在 这 波浪 的 这 人类 噪音 玫瑰 一个 大 海浪 ，

但最终，在人类喧闹声的浪潮中，升起了一股更大的浪潮。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ] , ['kɜːrdi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]
and by the running and shouting and outcry , Curdie learned that the
和 经过 这 跑步 和 喊叫 和 强烈抗议 ， 柯迪 学习 那 这
['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
magistrate was approaching .
地方法官 曾是 接近 .

从奔跑声、喊叫声和喧闹声中，柯迪得知法官正在赶来。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rʌsti] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [wɪð]
Presently came the sound of the great rusty key in the lock , which yielded with
目前 来了 这 声音 的 这 伟大的 生锈的 钥匙 在 这 锁 ， 哪个 产生 和
['ɡrəʊnɪŋ] [rɪ'lʌktəns] ;
groaning reluctance ;
呻吟 不情愿 ；

随后传来锈迹斑斑的大钥匙在锁孔中转动的声音，锁孔发出了一声呻吟般的异响；

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [ðə; ði] [lait] [rʌʃt] [ɪn] ,
the door was thrown back , the light rushed in ,
这 门 曾是 抛掷 后退 ， 这 光 匆忙 在 ，

门被猛地推开，光线涌入。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːʃ(ə)l] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ['kɜːrdi] ,
and with it came the voice of the city marshal , calling upon Curdie ,
和 和 它 来了 这 嗓音 的 这 城市 元帅 ， 呼叫 之上 柯迪 ，

随后传来城市警长的声音，他呼唤柯迪的名字。

[baɪ] ['meni] ['liːɡ(ə)l] ['epəˌθets] [ə'prəʊbriəs] , [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd][biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf]
by many legal epithets opprobrious , to come forth and be tried for his life
经过 许多 合法的 绰号 可耻 ， 到 来 前进 和 是 尝试 为了 他的 生活
,
,
，

被冠以诸多不堪入耳的法律侮辱，被迫站出来接受审判，以决定他的生死。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɪti] [ɒv; əv] - ,
inasmuch as he had raised a tumult in His Majesty's city of Gwyntystorm ,
因此 作为 他 有 提高 一个 骚乱 在 他的 陛下的 城市 的 - ,

鉴于他曾在国王陛下的都城格温蒂斯托姆掀起骚乱，

['trʌbld] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['beɪkə(r)][ænd; ənd]['bɑːbə(r)] ,
troubled the hearts of the king's baker and barber ,
麻烦 这 心 的 这 国王的 面包师 和 理发师 ,

这令国王的面包师和理发师心烦意乱。

[ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɒgz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['bʊtʃəz] .
and slain the faithful dogs of His Majesty's well - beloved butchers .
和 被杀 这 忠实 狗 的 他的 陛下的 出色地 - 心爱 屠夫 .

并杀死了国王陛下深受爱戴的屠夫们的忠犬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]
He was still reading , and Curdie was still seated in the brown twilight of
他 曾是 仍然 阅读 , 和 柯迪 曾是 仍然 坐着 在 这 棕色的 暮 的
[ðə; ði] [vɔːlt] ,
the vault ,
这 金库 ,

他还在读书，柯迪仍然坐在地窖昏暗的棕色光线中。

[nɒt] ['lɪsənɪŋ] ,
not listening ,
不是 聆听 ,

没在听，

[bʌt; bət] ['pɒndərɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [haʊ] [ðɪs] [kɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːʃ(ə)l] [tɔːkt] [ɒv; əv][kʊd; kəd][biː; bi]
but pondering with himself how this king the city marshal talked of could be
但 沉思 和 他自己 如何 这 国王 这 城市 元帅 谈话 的 可以 是
[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒəsti][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [raɪd] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][grænd] [waɪt] [hɔːs] [wɪð]
the same with the Majesty he had seen ride away on his grand white horse with
这 相同的 和 这 威严 他 有 已见 骑 离开 在 他的 盛大 白色的 马 和
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['aɪriːn] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
the Princess Irene on a cushion before him ,
这 公主 艾琳 在 一个 软垫 前 他 ,

但他不禁思索，城里的元帅所说的这位国王，怎么可能就是他亲眼所见的，骑着骏白马，带着坐在垫子上的艾琳公主扬长而去的那位陛下呢？

[wen] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['ægənaɪzd] ['terə(r)] [ə'rəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [skɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
when a scream of agonized terror arose on the farthest skirt of the crowd ,
什么时候 一个 尖叫 的 痛苦的 恐怖 出现 在 这 最远 裙子 的 这 人群 ,

当人群最远处的角落里传来一声痛苦而恐惧的尖叫时

[ænd; ənd] , ['swɪftə(r)][ðæn; ðən] [flʌd] [ɔː(r)] [fleɪm] , [ðə; ði]['hɒrə(r)] [spred] ['ʃriːkɪŋ] .
and , swifter than flood or flame , the horror spread shrieking .
和 , 更迅捷 比 洪水 或者 火焰 , 这 恐怖 传播 尖叫 .

比洪水或火焰更迅猛，恐怖的尖叫声迅速蔓延开来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hɪdiəs] ['haʊlɪŋ] , [kraɪz] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
In a moment the air was filled with hideous howling , cries of unspeakable
在 一个 片刻 这 空气 曾是 已填 和 可怕 嚎叫 , 哭泣 的 无法形容
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

刹那间，空气中充满了凄厉的嚎叫声，那是难以言喻的惊恐哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .
and the multitudinous noise of running feet .
和 这 众多 噪音 的 跑步 脚 .

还有此起彼伏的奔跑脚步声。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ['baʊndɪd] ['liːnə] ,
The next moment , in at the door of the vault bounded Lina ,
这 下一个 片刻 , 在 在 这 门 的 这 金库 有界 莉娜 ,

下一刻，莉娜冲进了金库的门口。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɡriːn] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] ['jeləʊ] [æz; əz] ['sʌnˌflauəz] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ʌp]
her two green eyes flaming yellow as sunflowers , and seeming to light up
她 二 绿色的 眼睛 炽盛 黄色的 作为 向日葵 , 和 似乎 到 光 向上
[ðə; ði] ['dʌndʒən] .
the dungeon .
这 地牢 .

她那双绿色的眼睛像向日葵一样燃烧着黄色的火焰，仿佛照亮了整个地牢。

[wɪð] [wʌn] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]
With one spring she threw herself at Curdie's feet , and laid her head upon
和 一 春天 她 扔 她自己 在 - 脚 , 和 铺设 她 头 之上
[ðem; ðəm] ['pæntɪŋ] .
them panting .
他们 喘息 .

她猛地一跃，扑倒在柯迪的脚下，喘着粗气，把头埋在他的脚上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['səʊldʒəz] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Then came a rush of two or three soldiers darkening the doorway ,
然后 来了 一个 匆忙 的 二 或者 三 士兵 变暗 这 门口 ,

随后，两三个士兵冲进门口，身影变得昏暗起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] , [pʊl] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ,
but it was only to lay hold of the key , pull the door to ,
但 它 曾是 仅有的 到 躺 抓住 的 这 钥匙 , 拉 这 门 到 ,

但那只是为了拿到钥匙，拉开门，

[ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] ['kɜːrdi] [ænd; ənd]['liːnə][wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [tə'ɡeðə(r)] .
and lock it ; so that once more Curdie and Lina were prisoners together .
和 锁 它 ; 所以 那 一次 更多的 柯迪 和 莉娜 是 囚犯 一起 .

并将门锁上；就这样，柯迪和莉娜再次一起成了囚犯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['liːnə] [leɪ] ['pæntɪŋ] [hɑːd] :
For a few moments Lina lay panting hard :
为了 一个 很少 时刻 莉娜 躺 喘息 难的 :

莉娜躺了一会儿，气喘吁吁：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['breθləs] [wɜːk] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [bəuθ][æt; ət][wʌns] ,
it is breathless work leaping and roaring both at once ,
它 是 喘不过气 工作 跳跃 和 咆哮 两个都 在 一次 ,

这是一项令人窒息的工作，需要同时做出跳跃和咆哮的动作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['skætə(r)] [θ'aʊzændz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
and that in a way to scatter thousands of people .
和 那 在 一个 方式 到 分散 数千 的 人们 .

这样一来，成千上万的人就会四散而去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] ['snʌfɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ;
Then she jumped up , and began snuffing about all over the place ;
然后 她 跳了起来 向上 , 和 开始 吸鼻烟 关于 全部 超过 这 地方 ;

然后她跳了起来，开始到处嗅来嗅去；

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [tuː] [feɪnt] [spɒts] [ɒv; əv] [lait] [kɑːst]
and Curdie saw what he had never seen before — two faint spots of light cast
和 柯迪 锯 什么 他 有 绝不 已见 前 — 二 头晕的 地点 的 光 投掷
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
from her eyes upon the ground ,
从 她 眼睛 之上 这 地面 ,

柯迪看到了他从未见过的景象——她眼中投射在地面上的两点微弱光点。

[wʌn]	[ɒn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['snʌfɪŋ]	[nəʊz]	.
one	**on**	**each**	**side**	**of**	**her**	**snuffing**	**nose**	**.**
一	在	每个	边	的	她	吸鼻烟	鼻子	.

她吸鼻子的两侧各有一个。

[hiː; hi]	[gɒt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['tɪndə(r)]	[bɒks]	—	[ə; eɪ]	['maɪnə(r)]	[ɪz]	['nevə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌn]	—	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	['preʃəs]	[bɪt]	[ɒv; əv]	['kænd(ə)l]	[hiː; hi]	['kærid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
He	**got**	**out**	**his**	**tinder**	**box**	**—**	**a**	**miner**	**is**	**never**	**without**	**one**	**—**	**and**	**lighted**	**a**	**precious**	**bit**	**of**	**candle**	**he**	**carried**	**in**	**a**	**division**	**of**	**it**	**just**	**for**	**a**
他	得到	出去	他的	火种	盒子	—	一个	矿工	是	绝不	没有	一	—	和	照明	一个	宝贵的	少量	的	蜡烛	他	携带	在	一个	分配	的	它	只是	为了	一个

['məʊmənt]	,
moment	**,**
片刻	，

他拿出他的火绒盒——矿工永远不会忘记带一个——点燃了藏在盒子一角的一小块珍贵蜡烛，只用了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[weɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
for	**he**	**must**	**not**	**waste**	**it**	**.**
为了	他	必须	不是	浪费	它	.

因为他不能浪费这个机会。

[ðə; ði]	[lait]	[rɪ'viːld]	[ə; eɪ]	[vɔːlt]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['wɪndəʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	['əʊpənɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
The	**light**	**revealed**	**a**	**vault**	**without**	**any**	**window**	**or**	**other**	**opening**	**than**	**the**	**door**	**.**
这	光	揭晓	一个	金库	没有	任何	窗户	或者	其他	开幕	比	这	门	.

灯光照亮了一个金库，除了门之外，没有任何窗户或其他开口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['veri]	[əʊld]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[nɪ'glektɪd]	.
It	**was**	**very**	**old**	**and**	**much**	**neglected**	**.**
它	曾是	非常	老的	和	很多	被忽视的	.

它年代久远，年久失修。

[ðə; ði]	['mɔːtə(r)]	[hæd; həd]	['vænɪʃd]	[frɒm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	,
The	**mortar**	**had**	**vanished**	**from**	**between**	**the**	**stones**	**,**
这	砂浆	有	消失了	从	之间	这	石头	，

石头缝隙间的砂浆消失了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɑːf]	[fɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[sɔːrts]	[ɒv; əv]	['rʌbɪʃ]	,
and	**it**	**was**	**half**	**filled**	**with**	**a**	**heap**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**rubbish**	**,**
和	它	曾是	一半	已填	和	一个	堆	的	全部	排序	的	垃圾	，

里面一半都堆满了各种各样的垃圾。

['biːt(ə)n]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	,	[bʌt; bət]	['luːsə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪdz]	;
beaten	**down**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**but**	**looser**	**at**	**the**	**sides**	**;**
被打败	向下	在	这	中间	，	但	松散	在	这	侧面	；

中间被压扁，但两侧比较松散；

[ˌaɪ 'tiː]	[sləʊpt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[wɔːl]	:
it	**sloped**	**from**	**the**	**door**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**opposite**	**wall**	**:**
它	倾斜的	从	这	门	到	这	脚	的	这	对面的	墙	：

它从门口一直倾斜到对面墙的底部：

['evɪdəntli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	['əʊpən]	,
evidently	**for**	**a**	**long**	**time**	**the**	**vault**	**had**	**been**	**left**	**open**	**,**
显然	为了	一个	长的	时间	这	金库	有	到过	左边	打开	，

显然，金库已经敞开了很长时间。

[ænd; ənd]	['evri]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[rɪ'fjuːz]	[θrəʊn]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**every**	**sort**	**of**	**refuse**	**thrown**	**into**	**it**	**.**
和	每一个	种类	的	拒绝	抛掷	进入	它	.

以及扔进里面的各种垃圾。

[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['mɪnɪt]	[sɜːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɜːveɪ]	,	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[nəʊt]	.
A	**single**	**minute**	**served**	**for**	**the**	**survey**	**,**	**so**	**little**	**was**	**there**	**to**	**note**	**.**
一个	单身的	分钟	服务	为了	这	民意调查	，	所以	小的	曾是	那里	到	笔记	.

调查只用了一分钟时间，所以没什么可记录的。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] ['liːnə]
down in the angle between the back wall and the base of the heap Lina
向下 在 这 角度 之间 这 后退 墙 和 这 根据 的 这 堆 莉娜
[wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [greɪt] [strɒŋ] [klɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maɪti]
was scratching furiously with all the eighteen great strong claws of her mighty
曾是 抓挠 愤怒地 和 全部 这 十八 伟大的 强的 爪子 的 她 强大的
[fiːt] .
feet .
脚 .

在后墙和土堆底部之间的角落里，莉娜用她强壮的脚上十八根又大又硬的爪子拼命地抓挠着。

- [ɑː] , [hɑː] ! - [sed] ['kɜːrdi] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
' Ah , ha ! ' said Curdie to himself , catching sight of her ,
- 啊 , 哈 ! - 说 柯迪 到 他自己 , 捕捉 视线 的 她 ,

“啊哈！”柯迪瞥见她，自言自语道。

- [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ! -
' if only they will leave us long enough to ourselves ! '
- 如果 仅有的 他们 将要 离开 我们 长的 足够的 到 我们自己 ! -

“要是他们能放我们一会儿就好了！”

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['fɑːsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
With that he ran to the door , to see if there was any fastening on the
和 那 他 跑 到 这 门 , 到 看 如果 那里 曾是 任何 紧固 在 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

说完，他跑到门口，看看里面有没有门闩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] : [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [lɒŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] .
There was none : in all its long history it never had had one .
那里 曾是 没有任何 : 在 全部 它是 长的 历史 它 绝不 有 有 一 .

没有：在其漫长的历史中，它从未有过。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] , [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ,
But a few blows of the right sort , now from the one ,
但 一个 很少 打击 的 这 正确的 种类 , 现在 从 这 一 ,

但现在，来自那一个人的几次正确的打击，

[naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætək] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [bəʊlt] ,
now from the other end of his mattock , were as good as any bolt ,
现在 从 这 其他 结尾 的 他的 茅草 , 是 作为 好的 作为 任何 螺栓 ,

现在从他锄头的另一端射出的箭矢，和任何螺栓一样有效。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [lɒk] [ðæt] [nəʊ] [kiː] [kʊd; kəd]['evə(r)] [tɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
for they so ruined the lock that no key could ever turn in it again .
为了 他们 所以 毁坏 这 锁 那 不 钥匙 可以 曾经 转动 在 它 再次 .

因为他们把锁弄坏了，任何钥匙都再也打不开了。

[ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɑːft]
Those who heard them fancied he was trying to get out , and laughed
那些 WHO 听到 他们 幻想 他 曾是 尝试 到 得到 出去 , 和 笑了
['spaɪtfəli] .
spitefully .
恶意地 .

听到这些话的人都以为他想逃跑，于是恶狠狠地笑了。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[hiː; hi]	[ɪkˈstɪŋɡwɪʃt; ekˈstɪŋɡwɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[ˈkænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[went]
As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**done**	**,**	**he**	**extinguished**	**his**	**candle**	**,**	**and**	**went**
作为	很快	作为	他	有	完毕	,	他	熄灭	他的	蜡烛	,	和	去

[daʊn]	[tuː; tə]	[ˈliːnə]	.
down	**to**	**Lina**	**.**
向下	到	莉娜	.

他做完这一切后，便熄灭了蜡烛，下楼去找莉娜。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[hɑːd]	[rɒk]	[wɪtʃ]	[fɔːmd]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdʌndʒən]	,
She	**had**	**reached**	**the**	**hard**	**rock**	**which**	**formed**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**dungeon**	**,**
她	有	达到	这	难的	岩石	哪个	形成	这	地面	的	这	地牢	,

她已经走到了构成地牢地面的坚硬岩石处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第6/10页

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] .
and was now clearing away the earth a little wider .
和 曾是 现在 清理 离开 这 地球 一个 小的 更广泛 .

现在他正把泥土清理得更宽一些。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hwain] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
Presently she looked up in his face and whined , as much as to say ,
目前 她 看起来 向上 在 他的 脸 和 抱怨 , 作为 很多 作为 到 说 ,

她抬起头，望着他的脸，呜咽着，仿佛在说：

- [maɪ] [pɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['eni] ['fɑːðə(r)] . -
' My paws are not hard enough to get any farther . '
- 我的 爪子 是 不是 难的 足够的 到 得到 任何 更远 . -

“我的爪子不够硬，走不了更远的路了。”

- [ðen] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , ['liːnə] , - [sed] ['kɜːrdi] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
' Then get out of my way , Lina , ' said Curdie , and mind you keep your eyes
- 然后 得到 出去 的 我的 方式 , 莉娜 , - 说 柯迪 , 和 头脑 你 保持 你的 眼睛
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

“那就让开，莉娜，”柯迪说，“记住，眼睛要睁得大大的。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [juː; jʊ] . -
for fear I should hit you . '
为了 害怕 我 应该 打 你 . -

因为我怕我会打你。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['mætək] ,
So saying , he heaved his mattock ,
所以 说 , 他 喘息 他的 茅草 ,

说着，他举起了锄头。

[ænd; ənd] [ə'seil] [wɪð] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [spɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪəd] .
and assailed with the hammer end of it the spot she had cleared .
和 遭受攻击 和 这 锤 结尾 的 它 这 点 她 有 已清除 .

然后她用锤子的一端猛击她清理过的地方。

[ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn] [gʊd] - [saɪzd] ['piːsɪz]
The rock was very hard , but when it did break it broke in good - sized pieces
这 岩石 曾是 非常 难的 , 但 什么时候 它 做过 休息 它 打破 在 好的 - 尺寸 件
.
.
.

这块石头非常坚硬，但断裂时却碎成了相当大的块。

[naʊ] [wɪð] ['hæmə(r)] , [naʊ] [wɪð] [pɪk] , [hiː; hi] [wɜːkt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [ðen] ['restɪd] ,
Now with hammer , now with pick , he worked till he was weary , then rested ,
现在 和 锤 , 现在 和 挑选 , 他 工作 直到 他 曾是 厌倦 , 然后 休息 ,

他一会儿用锤子，一会儿用镐，干活干到筋疲力尽，然后才休息。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [tuː; tə] [ə'gen] .
and then set to again .
和 然后 放 到 再次 .

然后再次设置。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [went] ,
He could not tell how the day went ,
他 可以 不是 告诉 如何 这 天 去 ,

他无法描述这一天过得怎么样。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lait] [bʌt; bət][ðə; ði] ['læmpɪŋ] [ɒv; əv] ['liːnəz] [aɪz] .
as he had no light but the lamping of Lina's eyes .
作为 他 有 不 光 但 这 灯光 的 莉娜的 眼睛 .

他唯一的光源是莉娜眼中的光芒。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['hæmpə(r)d] [hɪm] ['greɪtli] ,
The darkness hampered him greatly ,
这 黑暗 受阻 他 非常 ,

黑暗极大地阻碍了他的行动。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] ['liːnə] [kʌm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [lait] [ʃiː; ʃi]
for he would not let Lina come close enough to give him all the light she
为了 他 会 不是 让 莉娜 来 关闭 足够的 到 给 他 全部 这 光 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

因为他不会让莉娜靠近他，让他有机会感受到她所能给予的一切光芒。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
lest he should strike her .
免得 他 应该 罢工 她 .

免得他打她。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
So he had , every now and then ,
所以 他 有 , 每一个 现在 和 然后 ,

所以他时不时会……

[tuː; tə] [fiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ,
to feel with his hands to know how he was getting on ,
到 感觉 和 他的 双手 到 知道 如何 他 曾是 获得 在 ,

他用手去感受，以了解自己的进展情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [straɪk] : [ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]
and to discover in what direction to strike : the exact spot was a mere
和 到 发现 在 什么 方向 到 罢工 : 这 精确的 点 曾是 一个 仅仅
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

至于应该朝哪个方向进攻，确切的地点只能靠想象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɑːt] [ə; eɪ]
He was getting very tired and hungry , and beginning to lose heart a
他 曾是 获得 非常 疲劳的 和 饥饿的 , 和 开始 到 失去 心 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

他感到非常疲惫和饥饿，而且开始有些灰心丧气。

[wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
when out of the ground , as if he had struck a spring of it ,
什么时候 出去 的 这 地面 , 作为 如果 他 有 击 一个 春天 的 它 ,

当它从地里冒出来时，就好像他击中了地里的弹簧一样。

[bɜːst]	**burst**	爆裂
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dʌl]	**dull**	乏味的
,	**,**	,
['gliːmi]	**gleamy**	闪闪发光
,	**,**	,
[liːd]	**lead**	带领
-	**-**	-
['kʌləd]	**coloured**	有色
[lait]	**light**	光
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[nekst]	**next**	下一个
['məʊmənt]	**moment**	片刻
[hiː; hi]	**he**	他
[hɜːd]	**heard**	听到
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hɒləʊ]	**hollow**	空洞的
[splæʃ]	**splash**	溅
[ænd; ənd]	**and**	和
['ekəʊ]	**echo**	回声
.	**.**	.

一道暗淡、闪烁的铅灰色光芒迸发而出，下一刻，他听到一声空洞的水花声和回声。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[piːs]	**piece**	片
[ɒv; əv]	**of**	的
[rɒk]	**rock**	岩石
[hæd; həd]	**had**	有
['fɔːlən]	**fallen**	倒下
[aʊt]	**out**	出去
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[flɔː(r)]	**floor**	地面
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[drɒpt]	**dropped**	掉落
['ɪntuː]	**into**	进入
['wɔːtə(r)]	**water**	水
[bɪ'niːθ]	**beneath**	下面
.	**.**	.

一块石头从地板下掉落，落入下面的水中。

[ɔːl'redi]	**Already**	已经
['liːnə]	**Lina**	莉娜
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
['laɪɪŋ]	**lying**	说谎
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
[jɑːrdz]	**yards**	码
[ɒf]	**off**	离开
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[taɪm]	**time**	时间
[hiː; hi]	**he**	他
[wɜːkt]	**worked**	工作
,	**,**	,

莉娜一直躺在离他几码远的地方，在他工作的时候，

[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɒn]	**on**	在
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[fiːt]	**feet**	脚
[ænd; ənd]	**and**	和
['pɪərɪŋ]	**peering**	窥视
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[həʊl]	**hole**	洞
.	**.**	.

她站起身，透过洞口向外张望。

['kɜːrdi]	**Curdie**	柯迪
[gɒt]	**got**	得到
[daʊn]	**down**	向下
[ɒn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hændz]	**hands**	双手
[ænd; ənd]	**and**	和
[niːz]	**knees**	膝盖
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[lʊkt]	**looked**	看起来
.	**.**	.

柯迪跪在地上，四处张望。

[ðeɪ]	**They**	他们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['əʊvə(r)]	**over**	超过
[wɒt]	**what**	什么
[siːmd]	**seemed**	似乎
[ə; eɪ]	**a**	一个
['nætʃ(ə)rəl]	**natural**	自然的
[keɪv]	**cave**	洞穴
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[rɒk]	**rock**	岩石
,	**,**	,

他们当时站在一个看起来像是岩石上的天然洞穴上方。

[tuː; tə]	**to**	到
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ə'pærəntli]	**apparently**	显然
[ðə; ði]	**the**	这
['rɪvə(r)]	**river**	河
[hæd; həd]	**had**	有
['ækses]	**access**	使用权
,	**,**	,
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[greɪt]	**great**	伟大的
['dɪstəns]	**distance**	距离
[bɪ'ləʊ]	**below**	以下
,	**,**	,

显然，河流可以通往那里，因为在下游很远的地方，

[ə; eɪ]	**a**	一个
[feɪnt]	**faint**	头晕的
[lait]	**light**	光
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['gliːmɪŋ]	**gleaming**	闪闪发光
[ə'pɒn]	**upon**	之上
['wɔːtə(r)]	**water**	水
.	**.**	.

水面上闪烁着微弱的光芒。

[ɪf]	**If**	如果
[ðeɪ]	**they**	他们
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[bʌt; bət]	**but**	但
[riːtʃ]	**reach**	抵达
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
[ðeɪ]	**they**	他们
[mait]	**might**	可能
[get]	**get**	得到
[aʊt]	**out**	出去
;	**;**	;
[bʌt; bət]	**but**	但
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[ɪf]	**if**	如果
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[diːp]	**deep**	深的
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
,	**,**	,

如果他们能够到那里，或许就能出去；但即使那里足够深，

[ðə; ði]	**the**	这
[hait]	**height**	高度
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['veri]	**very**	非常
['deɪndʒərəs]	**dangerous**	危险的
.	**.**	.

高处非常危险。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [mait] ['fɒləʊ] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['lɑːdʒə(r)] .
The first thing , whatever might follow , was to make the hole larger .
这 第一的 事物 , 任何 可能 跟随 , 曾是 到 制作 这 洞 更大的 .

无论接下来会发生什么，第一件事就是把洞扩大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was comparatively easy to break away the sides of it ,
它 曾是 比较 简单的 到 休息 离开 这 侧面 的 它 ,

把它的两侧掰开相对容易。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get]
and in the course of another hour he had it large enough to get
和 在 这 课程 的 其他 小时 他 有 它 大的 足够的 到 得到
[θruː] .
through .
通过 .

又过了一个小时，他就把它弄得足够大，可以穿过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
And now he must reconnoitre .
和 现在 他 必须 侦察 .

现在他必须去侦察。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm] [wɪð] — [fɔː(r); fə(r)] - ['hɪndrənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
He took the rope they had tied him with — for Curdie's hindrances were
他 采取 这 绳索 他们 有 系 他 和 — 为了 - 障碍 是
['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['fɜːðərəns] — [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['slɪpnɒt] [raʊnd] [ðə; ði]
always his furtherance — and fastened one end of it by a slipknot round the
总是 他的 进一步 — 和 系紧 一 结尾 的 它 经过 一个 滑结 圆形的 这
['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [ðen] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [θruː] ,
handle of his pickaxes then dropped the other end through ,
处理 的 他的 镐 然后 掉落 这 其他 结尾 通过 ,

他拿起他们用来捆绑他的绳子——因为柯迪遇到的阻碍总是能促进他的进步——将绳子的一端用活结系在镐柄上，然后将另一端穿过镐柄。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['pɪkæks] [səʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]
and laid the pickaxe so that , when he was through himself , and hanging
和 铺设 这 镐 所以 那 , 什么时候 他 曾是 通过 他自己 , 和 绞刑
[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] ,
on the edge ,
在 这 边缘 ,

他把镐放好，这样，当他筋疲力尽、悬在边缘时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] .
he could place it across the hole to support him on the rope .
他 可以 地方 它 穿过 这 洞 到 支持 他 在 这 绳索 .

他可以把它横放在洞口上，用绳子支撑自己。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] ,
This done , he took the rope in his hands , and , beginning to descend ,
这 完毕 , 他 采取 这 绳索 在 他的 双手 , 和 , 开始 到 下降 ,

一切就绪后，他拿起绳子，开始向下攀爬。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] ['waɪdnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪv] .
found himself in a narrow cleft widening into a cave .
成立 他自己 在 一个 狭窄的 裂 扩大 进入 一个 洞穴 .

他发现自己身处一条狭窄的裂缝中，裂缝逐渐扩大，最终通向一个洞穴。

[hɪz; ɪz] [rəʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ,
His rope was not very long ,
他的 绳索 曾是 不是 非常 长的 ,

他的绳子不是很长。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] — [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
and would not do much to lessen the force of his fall — he thought to
和 会 不是 做 很多 到 减少 这 力量 的 他的 落下 — 他 想法 到
[hɪm'self] — [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;
himself — if he should have to drop into the water ;
他自己 — 如果 他 应该 有 到 降低 进入 这 水 ;

他心想，如果自己不得不跳进水里，这样做也无助于减轻下落的冲击力；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wen]
but he was not more than a couple of yards below the dungeon when
但 他 曾是 不是 更多的 比 一个 夫妻 的 码 以下 这 地牢 什么时候
[hiː; hi] [spaɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleft] :
he spied an opening on the opposite side of the cleft :
他 间谍 一个 开幕 在 这 对面的 边 的 这 裂 :

但他刚走到地牢下方几码远的地方，就发现裂缝对面有个开口：

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [həʊl] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
it might be but a shadow hole , or it might lead them out .
它 可能 是 但 一个 阴影 洞 , 或者 它 可能 带领 他们 出去 .

它可能只是一个阴影洞，也可能通往外面。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ɪts] ['lev(ə)l] ,
He dropped himself a little below its level ,
他 掉落 他自己 一个 小的 以下 它是 等级 ,

他稍微降低了自己的高度，低于那个高度。

[geɪv] [ðə; ði] [rəʊp] [ə; eɪ] [swɪŋ] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleft] ,
gave the rope a swing by pushing his feet against the side of the cleft ,
给予 这 绳索 一个 摇摆 经过 推动 他的 脚 反对 这 边 的 这 裂 ,

他双脚蹬在裂缝侧壁上，使绳子摆动起来。

[ænd; ənd] [səʊ] - [hɪm'self] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and so penduled himself into it .
和 所以 - 他自己 进入 它 .

于是他便一头扎了进去。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] ,
Then he laid a stone on the end of the rope that it should not forsake him ,
然后 他 铺设 一个 石头 在 这 结尾 的 这 绳索 那 它 应该 不是 背叛 他 ,

然后他在绳子的一端放了一块石头，免得绳子抛弃他。

[kɔːld] [tuː; tə] ['liːnə] , [huːz] ['jeləʊ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætək] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv]
called to Lina , whose yellow eyes were gleaming over the mattock grating above
称为 到 莉娜 , 谁 黄色的 眼睛 是 闪闪发光 超过 这 茅草 格栅 多于
,
,
,

她叫了一声莉娜，莉娜的黄色眼睛透过头顶的锄形栅栏闪闪发光。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəsli] [ɪn] .
to watch there till he returned , and went cautiously in .
到 手表 那里 直到 他 返回 , 和 去 谨慎地 在 .

在那里守候到他回来，然后小心翼翼地走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['lev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðen] ['sləʊpɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] .
It proved a passage , level for some distance , then sloping gently up .
它 已证实 一个 通道 , 等级 为了 一些 距离 , 然后 倾斜的 轻轻地 向上 .

事实证明，这是一条通道，一段距离是平坦的，然后缓缓向上倾斜。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['keəfəli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
He advanced carefully , feeling his way as he went .
他 先进的 小心 , 感觉 他的 方式 作为 他 去 .

他小心翼翼地向前走，摸索着前进。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɒpt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	—	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[dɔː(r)]	,	['stʌdɪd]	[wɪð]	['aɪən]	.
At	**length**	**he**	**was**	**stopped**	**by**	**a**	**door**	**—**	**a**	**small**	**door**	**,**	**studded**	**with**	**iron**	**.**
在	长度	他	曾是	停止	经过	一个	门	—	一个	小的	门	，	带钉的	和	铁	.

最后，他被一扇门挡住了去路——一扇镶着铁钉的小门。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʊd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['pleɪsɪz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[dɪ'keɪd]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊlts]	[hæd; həd]	[drɒpt]	[aʊt]	,
But	**the**	**wood**	**was**	**in**	**places**	**so**	**much**	**decayed**	**that**	**some**	**of**	**the**	**bolts**	**had**	**dropped**	**out**	**,**
但	这	木头	曾是	在	地方	所以	很多	腐烂的	那	一些	的	这	螺栓	有	掉落	出去	，

但是有些地方的木头腐烂得非常严重，以至于一些螺栓都脱落了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**he**	**felt**	**sure**	**of**	**being**	**able**	**to**	**open**	**it**	**.**
和	他	毛毡	当然	的	存在	有能力的	到	打开	它	.

他确信自己能够打开它。

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[tuː; tə]	[fetʃ]	['liːnə]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mætək]	.
He	**returned**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**fetch**	**Lina**	**and**	**his**	**mattock**	**.**
他	返回	，	所以	，	到	拿来	莉娜	和	他的	茅草	.

因此，他返回去接莉娜和他的锄头。

[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kleft]	,
Arrived	**at**	**the**	**cleft**	**,**
到达的	在	这	裂	，

到达裂缝处，

[hɪz; ɪz]	[strɒŋ]	['maɪnə(r)]	[ɑːmz]	[bɔː(r)]	[hɪm]	['swɪftli]	[ʌp]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[rəʊp]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[həʊl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dʌndʒən]	.
his	**strong**	**miner**	**arms**	**bore**	**him**	**swiftly**	**up**	**along**	**the**	**rope**	**and**	**through**	**the**	**hole**	**into**	**the**	**dungeon**	**.**
他的	强的	矿工	武器	钻孔	他	迅速地	向上	沿着	这	绳索	和	通过	这	洞	进入	这	地牢	.

他强壮的矿工手臂带着他迅速沿着绳索向上攀爬，穿过洞穴进入地牢。

[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[ʌn'dɪd]	[ðə; ði]	[rəʊp]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mætək]	,
There	**he**	**undid**	**the**	**rope**	**from**	**his**	**mattock**	**,**
那里	他	撤销	这	绳索	从	他的	茅草	，

他解开了锄头上的绳子，

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	['liːnə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tiːθ]	,	[ænd; ənd]	[get]	[θruː]	[ðə; ði]	[həʊl]	,
and	**making**	**Lina**	**take**	**the**	**end**	**of**	**it**	**in**	**her**	**teeth**	**,**	**and**	**get**	**through**	**the**	**hole**	**,**
和	制作	莉娜	拿	这	结尾	的	它	在	她	牙齿	，	和	得到	通过	这	洞	，

然后让莉娜用牙齿叼住末端，穿过洞口。

[hiː; hi]	['loʊərd; 'laʊərd]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['hevi]	.
he	**lowered**	**her**	**—**	**it**	**was**	**all**	**he**	**could**	**do**	**,**	**she**	**was**	**so**	**heavy**	**.**
他	降低	她	—	它	曾是	全部	他	可以	做	，	她	曾是	所以	重的	.

他把她放下来——他只能做到这样了，她太重了。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['ɒpəzɪt]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
When	**she**	**came**	**opposite**	**the**	**passage**	**,**
什么时候	她	来了	对面的	这	通道	，

当她走到通道对面时，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[pʊʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[teɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ʃɒt]	[hɜː'self]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[let]	[gəʊ]	[ðə; ði]
with	**a**	**slight**	**push**	**of**	**her**	**tail**	**she**	**shot**	**herself**	**into**	**it**	**,**	**and**	**let**	**go**	**the**
和	一个	轻微	推	的	她	尾巴	她	射击	她自己	进入	它	，	和	让	去	这

[rəʊp]	,
rope	**,**
绳索	，

她尾巴轻轻一甩，就把自己甩了进去，然后松开了绳子。

[wɪtʃ]	['kɜːrdi]	[druː]	[ʌp]	.
which	**Curdie**	**drew**	**up**	**.**
哪个	柯迪	画	向上	.

这是柯迪起草的。

[ðen]	[hiː; hi]	['laɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['kænd(ə)l]	[ænd; ənd]	['sɜːtʃɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rʌbɪʃ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	['aɪən]
Then	**he**	**lighted**	**his**	**candle**	**and**	**searching**	**in**	**the**	**rubbish**	**found**	**a**	**bit**	**of**	**iron**
然后	他	照明	他的	蜡烛	和	搜索	在	这	垃圾	成立	一个	少量	的	铁

[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɪkæks]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
to	**take**	**the**	**place**	**of**	**his**	**pickaxe**	**across**	**the**	**hole**	**.**
到	拿	这	地方	的	他的	镐	穿过	这	洞	.

然后他点燃蜡烛，在垃圾堆里翻找，找到一块铁块代替镐头，用来凿开洞口。

[ðen]	[hiː; hi]	[sɜːrtʃt]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rʌbɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɑːf]	[æn; ən]	[əʊld]	['ʃʌtə(r)]	.
Then	**he**	**searched**	**again**	**in**	**the**	**rubbish**	**,**	**and**	**found**	**half**	**an**	**old**	**shutter**	**.**
然后	他	搜索	再次	在	这	垃圾	，	和	成立	一半	一个	老的	快门	.

然后他又在垃圾堆里翻找，找到了半扇旧百叶窗。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[prɒpt]	[ʌp]	['liːnɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[stɪk]	,
This	**he**	**propped**	**up**	**leaning**	**a**	**little**	**over**	**the**	**hole**	**,**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**stick**	**,**
这	他	支撑	向上	倾斜	一个	小的	超过	这	洞	，	和	一个	少量	的	戳	，

他用一根小棍子把它撑起来，身体微微前倾，越过洞口。

[ænd; ənd]	[hiːpt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['kwɒntəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['luːs(ə)nd]	[ɜːθ]	.
and	**heaped**	**against**	**the**	**back**	**of**	**it**	**a**	**quantity**	**of**	**the**	**loosened**	**earth**	**.**
和	堆积如山	反对	这	后退	的	它	一个	数量	的	这	松动	地球	.

并将大量松散的泥土堆在它的后方。

[nekst]	[hiː; hi]	[taɪd]	[hɪz; ɪz]	['mætək]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊp]	,	[drɒpt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[let]
Next	**he**	**tied**	**his**	**mattock**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rope**	**,**	**dropped**	**it**	**,**	**and**	**let**
下一个	他	系	他的	茅草	到	这	结尾	的	这	绳索	，	掉落	它	，	和	让

[ˌaɪ 'tiː]	[hæŋ]	.
it	**hang**	**.**
它	悬挂	.

接着，他把锄头系在绳子的一端，扔下锄头，让它悬在空中。

[lɑːst]	,	[hiː; hi]	[gɒt]	[θruː]	[ðə; ði]	[həʊl]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[pʊld]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['prɒpɪŋ]	[stɪk]	,
Last	**,**	**he**	**got**	**through**	**the**	**hole**	**himself**	**,**	**and**	**pulled**	**away**	**the**	**propping**	**stick**	**,**
最后的	，	他	得到	通过	这	洞	他自己	，	和	拉	离开	这	支撑	戳	，

最后，他自己钻过洞口，把支撑杆拔了出来。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʃʌtə(r)]	[fel]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kwɒntəti]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]
so	**that**	**the**	**shutter**	**fell**	**over**	**the**	**hole**	**with**	**a**	**quantity**	**of**	**earth**	**on**	**the**	**top**	**of**
所以	那	这	快门	跌倒	超过	这	洞	和	一个	数量	的	地球	在	这	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

于是，百叶窗盖住了洞口，上面还盖着一层泥土。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊʃənz]	[ɒv; əv]	[hænd]	['əʊvə(r)]	[hænd]	,
A	**few**	**motions**	**of**	**hand**	**over**	**hand**	**,**
一个	很少	运动	的	手	超过	手	，

几个手上的动作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mætək] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['liːnə] .
and he swung himself and his mattock into the passage beside Lina .
和 他 摇摆 他自己 和 他的 茅草 进入 这 通道 旁 莉娜 .

他带着锄头荡进了莉娜身旁的通道。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
There he secured the end of the rope , and they went on together to the
那里 他 安全 这 结尾 的 这 绳索 , 和 他们 去 在 一起 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他把绳子的一端系好，然后他们一起走向门口。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER 17

章 -

第十七章

[ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)]

The Wine Cellar

这 葡萄酒 地窖

酒窖

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He lighted his candle and examined it .
他 照明 他的 蜡烛 和 检查 它 .

他点燃蜡烛，仔细端详起来。

[dɪ'keɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Decayed and broken as it was ,
腐烂的 和 破碎的 作为 它 曾是 ,

尽管它已经破败不堪，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ]['hɪndʒɪz][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
it was strongly secured in its place by hinges on the one side ,
它 曾是 强烈 安全 在 它是 地方 经过 铰链 在 这 一 边 ,

它一侧通过铰链牢固地固定在原位。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [lɒk] [ɔː(r)][bəʊlt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and either lock or bolt , he could not tell which , on the other .
和 任何一个 锁 或者 螺栓 , 他 可以 不是 告诉 哪个 , 在 这 其他 .

另一边，要么是锁，要么是门栓，他分不清是哪一个。

[ə; eɪ] [briːf] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
A brief use of his pocket - knife was enough to make room for his
一个 简短的 使用 的 他的 口袋 - 刀 曾是 足够的 到 制作 房间 为了 他的
[hænd][ænd; ənd][ɑːm] [tuː; tə] [get] [θruː] ,
hand and arm to get through ,
手 和 手臂 到 得到 通过 ,

他用小刀轻轻一划，就腾出了空间，让他的手和胳膊能够伸过去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən][bəʊlt] — [bʌt; bət][səʊ] ['rʌsti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv]
and then he found a great iron bolt — but so rusty that he could not move
和 然后 他 成立 一个 伟大的 铁 螺栓 — 但 所以 生锈的 那 他 可以 不是 移动
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后他找到了一根巨大的铁螺栓——但是它锈迹斑斑，他根本拧不动。

['liːnə] ['hwimpə] .
Lina whimpered .
莉娜 呜咽 .

莉娜呜咽了一声。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'gen] , [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] .
He took his knife again , made the hole bigger , and stood back .
他 采取 他的 刀 再次 , 制成 这 洞 大 , 和 站立 后退 .
他再次拿起刀，把洞扩大，然后退后一步。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [lɒŋ] [nek] , [siːzd] [ðə; ði][bəʊlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
In she shot her small head and long neck , seized the bolt with her teeth ,
在 她 射击 她 小的 头 和 长的 脖子 , 查获 这 螺栓 和 她 牙齿 ,
她用她那小小的脑袋和长长的脖子射了进去，用牙齿咬住了螺栓。

[ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] , ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [bæk] .
and dragged it , grating and complaining , back .
和 拖拽 它 , 格栅 和 抱怨 , 后退 .
然后拖着它，一边发出刺耳的摩擦声，一边抱怨着，把它带了回去。

[ə; eɪ] [pʊʃ] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
A push then opened the door .
一个 推 然后 打开 这 门 .
然后，门被推开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .
It was at the foot of a short flight of steps .
它 曾是 在 这 脚 的 一个 短的 航班 的 步骤 .
它位于一小段台阶的底部。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ['kɜːrdi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [wɪtʃ] ,
They ascended , and at the top Curdie found himself in a space which ,
他们 上升 , 和 在 这 顶部 柯迪 成立 他自己 在 一个 空间 哪个 ,
他们向上攀登，到达顶端后，柯迪发现自己身处一个空间，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ekəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][stæmp] , [ə'pɪəd] [ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] ,
from the echo to his stamp , appeared of some size ,
从 这 回声 到 他的 邮票 , 出现 的 一些 尺寸 ,
从回声到他的印章，似乎都有些大小。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [sɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,
though of what sort he could not at first tell , for his hands ,
尽管 的 什么 种类 他 可以 不是 在 第一的 告诉 , 为了 他的 双手 ,
虽然他起初无法分辨是哪种，因为他的双手……

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] , [keɪm] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] .
feeling about , came upon nothing .
感觉 关于 , 来了 之上 没有什么 .
四处摸索，却一无所获。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] [kɑːsk] .
Presently , however , they fell on a great thing : it was a wine cask .
目前 , 然而 , 他们 跌倒 在 一个 伟大的 事物 : 它 曾是 一个 葡萄酒 酒桶 .
然而，他们很快就发现了一件好东西：那是一个酒桶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] ['θʌrəli] ,
He was just setting out to explore the place thoroughly ,
他 曾是 只是 环境 出去 到 探索 这 地方 彻底 ,
他当时只是想彻底勘察一下这个地方。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][steə(r)] .
when he heard steps coming down a stair .
什么时候 他 听到 步骤 未来 向下 一个 楼梯 .
当他听到楼梯上传来脚步声时。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,
He stood still ,
他 站立 仍然 ,
他站在那里，一动不动。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz][ɔː(r)] ['twenti]
not knowing whether the door would open an inch from his nose or twenty
不是 会心 无论 这 门 会 打开 一个 英寸 从 他的 鼻子 或者 二十
[jɑːrdz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
yards behind his back .
码 在后面 他的 后退 .

他不知道门是会从他鼻子前一英寸的地方打开，还是会从他身后二十码的地方打开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['naɪðə(r)] .
It did neither .
它 做过 两者都不 .

它两者都没做到。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [lait] [ʃɒt] [ɪn] ,
He heard the key turn in the lock , and a stream of light shot in ,
他 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 , 和 一个 溪流 的 光 射击 在 ,

他听到钥匙在锁里转动的声音，一道光束射了进来。

['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
ruining the darkness , about fifteen yards away on his right .
毁坏 这 黑暗 , 关于 十五 码 离开 在 他的 正确的 .

黑暗被打破，大约在他右侧十五码远的地方。

[ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)]['flægən][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
A man carrying a candle in one hand and a large silver flagon in the other ,
一个 男人 携带 一个 蜡烛 在 一 手 和 一个 大的 银 酒壶 在 这 其他 ,

一名男子一手拿着蜡烛，一手拿着一个大银酒壶。

['entəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .
entered , and came toward him .
进入 , 和 来了 朝向 他 .

走了进去，朝他走来。

[ðə; ði] [lait] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [waɪn] [kɑːsk] ,
The light revealed a row of huge wine casks ,
这 光 揭晓 一个 排 的 巨大的 葡萄酒 酒桶 ,

光线照射下来，显露出一排巨大的葡萄酒桶。

[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [vɔːlt] .
that stretched away into the darkness of the other end of the long vault .
那 拉伸 离开 进入 这 黑暗 的 这 其他 结尾 的 这 长的 金库 .

那条线一直延伸到长长的拱顶另一端的黑暗深处。

['kɜːrdi] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]
Curdie retreated into the recess of the stair , and peeping round the corner
柯迪 撤退 进入 这 凹陷处 的 这 楼梯 , 和 偷窥 圆形的 这 角落
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

柯迪退到楼梯的凹陷处，从拐角处向外窥视。

[wɒtʃt] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['lɒkɪŋ]
watched him , thinking what he could do to prevent him from locking
观看 他 , 思维 什么 他 可以 做 到 防止 他 从 锁定
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .

看着他，想着该怎么做才能阻止他把他们锁起来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] ['kɜːrdi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ænd; ənd] [siː]
He came on and on , until curdie feared he would pass the recess and see
他 来了 在 和 在 , 直到 柯迪 害怕 他 会 经过 这 凹陷处 和 看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他不停地来来往往，直到柯迪担心他会错过课间休息时间看到他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]
He was just preparing to rush out , and master him before he should give
他 曾是 只是 准备 到 匆忙 出去 , 和 掌握 他 前 他 应该 给
[ə'lɑːm] ,
alarm ,
警报 ,

他正准备冲出去，在他发出警报之前制服他。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,
not in the least knowing what he should do next , when , to his relief ,
不是 在 这 至少 会心 什么 他 应该 做 下一个 , 什么时候 , 到 他的 宽慰 ,

他完全不知道接下来该做什么，但令他松了一口气的是，

[ðə; ði][mæn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [kɑːsk][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
the man stopped at the third cask from where he stood .
这 男人 停止 在 这 第三 酒桶 从 在哪里 他 站立 .

那人停在了离他站立位置最近的第三个木桶前。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lait] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'muːvd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vent] -
He set down his light on the top of it , removed what seemed a large vent -
他 放 向下 他的 光 在 这 顶部 的 它 , 已移除 什么 似乎 一个 大的 发泄 -
[peg] ,
peg ,
钉子 ,

他把手电筒放在上面，取下了一个看起来像是很大的通风口塞子。

[ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːsk][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flægən] .
and poured into the cask a quantity of something from the flagon .
和 倾倒 进入 这 酒桶 一个 数量 的 某物 从 这 酒壶 .

然后从酒壶里倒了一些东西到木桶里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][kɑːsk] , [druː] [sʌm; səm] [waɪn] , [rɪnst] [ðə; ði]['flægən] ,
Then he turned to the next cask , drew some wine , rinsed the flagon ,
然后 他 转向 到 这 下一个 酒桶 , 画 一些 葡萄酒 , 冲洗干净 这 酒壶 ,

然后他转向下一个酒桶，舀了一些酒，冲洗了一下酒壶。

[θruː] [ðə; ði] [waɪn] [ə'weɪ] , [druː] [ænd; ənd] [rɪnst] [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ðen] [druː] [ænd; ənd]
threw the wine away , drew and rinsed and threw away again , then drew and
扔 这 葡萄酒 离开 , 画 和 冲洗干净 和 扔 离开 再次 , 然后 画 和
[dræŋk] ,
drank ,
喝 ,

把酒倒掉，把水倒掉，冲洗干净，再把水倒掉，然后把水倒掉喝了。

['dreɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
draining to the bottom .
排水 到 这 底部 .

水流到底部。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['flægən][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['vɪzɪtɪd] ,
Last of all , he filled the flagon from the cask he had first visited ,
最后的 的 全部 , 他 已填 这 酒壶 从 这 酒桶 他 有 第一的 到访 ,

最后，他用之前取用的酒桶里的酒将酒壶斟满。

[rɪ'pleɪsd] [ðen] [ðə; ði] [vent] - [peg] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
replaced then the vent - peg , took up his candle , and turned toward the door .
替换 然后 这 发泄 - 钉子 , 采取 向上 他的 蜡烛 , 和 转向 朝向 这 门 .

然后他重新装好通风口的木钉，拿起蜡烛，转身走向门口。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] ! - [θɔːt] ['kɜːrdi] .
' There is something wrong here ! ' thought Curdie .
- 那里 是 某物 错误的 这里 ! - 想法 柯迪 .

“这里肯定出了什么问题！”柯迪心想。

- [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , ['liːnə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .
' Speak to him , Lina , ' he whispered .
- 说话 到 他 , 莉娜 , - 他 低声说道 .

“莉娜，跟他谈谈，”他低声说道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [haʊl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [meɪd] ['kɜːrdi] [hɪm'self] [stɑːt] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
The sudden howl she gave made Curdie himself start and tremble for a moment
这 突然 嚎 她 给予 制成 柯迪 他自己 开始 和 颤抖 为了 一个 片刻
.
.
.

她突然发出的一声嚎叫，让柯迪本人也吓了一跳，浑身颤抖了一会儿。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['liːnəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [haʊl] ,
As to the man , he answered Lina's with another horrible howl ,
作为 到 这 男人 , 他 回答 莉娜的 和 其他 可怕 嚎 ,

至于那个男人，他用一声可怕的嚎叫回应了莉娜。

[fɔːst] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
forced from him by the convulsive shudder of every muscle of his body ,
强制 从 他 经过 这 痉挛 不寒而栗 的 每一个 肌肉 的 他的 身体 ,

他全身肌肉痉挛颤抖，被迫离开身体。

[ðen] [riːld] ['gɑːspɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .
then reeled gasping to and fro , and dropped his candle .
然后 卷曲 喘息 到 和 弗 , 和 掉落 他的 蜡烛 .

然后他踉跄跄，气喘吁吁地来回踉跄，手中的蜡烛也掉在了地上。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['kɜːrdi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔːl] [ded] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
But just as Curdie expected to see him fall dead he recovered himself ,
但 只是 作为 柯迪 预期的 到 看 他 落下 死的 他 恢复 他自己 ,

但就在柯迪以为他要倒地身亡的时候，他却恢复了过来。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and flew to the door , through which he darted , leaving it open behind him .
和 飞翔 到 这 门 , 通过 哪个 他 飞镖 , 离开 它 打开 在后面 他 .

然后他飞奔到门口，冲了出去，把门敞开着离开了。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ræn] , ['kɜːrdi] [stept] [aʊt] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stɪl] [ə'laɪt] ,
The moment he ran , Curdie stepped out , picked up the candle still alight ,
这 片刻 他 跑 , 柯迪 步 出去 , 挑选 向上 这 蜡烛 仍然 点燃 ,

他刚跑开，柯迪就走了出来，捡起那根还在燃烧的蜡烛。

[sped] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [druː] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] ,
sped after him to the door , drew out the key ,
加速 后 他 到 这 门 , 画 出去 这 钥匙 ,

他飞快地追到门口，掏出钥匙，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and then returned to the stair and waited .
和 然后 返回 到 这 楼梯 和 等待 .

然后他回到楼梯口等候。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
In a few minutes he heard the sound of many feet and voices .
在 一个 很少 分钟 他 听到 这 声音 的 许多 脚 和 声音 .

几分钟后，他听到了许多脚步声和说话声。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːsk][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn]
Instantly he turned the tap of the cask from which the man had been
即刻 他 转向 这 轻敲 的 这 酒桶 从 哪个 这 男人 有 到过
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

他立刻拧开了那人刚才喝酒的酒桶的龙头。

[set][ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
set the candle beside it on the floor ,
放 这 蜡烛 旁 它 在 这 地面 ,

把蜡烛放在它旁边的地板上，

[went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ]['liːnə] ,
went down the steps and out of the little door , followed by Lina ,
去 向下 这 步骤 和 出去 的 这 小的 门 , 随后 经过 莉娜 ,

她走下台阶，从小门走了出去，莉娜跟在她身后。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and closed it behind them .
和 关闭 它 在后面 他们 .

然后他们把门关上了。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ɔːl] .
Through the hole in it he could see a little , and hear all .
通过 这 洞 在 它 他 可以 看 一个 小的 , 和 听到 全部 .

透过那个小孔，他能看到一点东西，听到一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['meni] ['kænd(ə)ls] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ,
He could see how the light of many candles filled the place ,
他 可以 看 如何 这 光 的 许多 蜡烛 已填 这 地方 ,

他看到许多蜡烛的光芒充满了整个空间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)] [haʊ] [sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði]
and could hear how some two dozen feet ran hither and thither through the
和 可以 听到 如何 一些 二 打 脚 跑 这里 和 那里 通过 这
['ekəʊɪŋ] ['selə(r)] ;
echoing cellar ;
回声 地窖 ;

还能听到大约二十几只脚在回声阵阵的地窖里来回奔跑的声音；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]['aɪən] , ['prɒbəbli] [spɪts] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
he could hear the clash of iron , probably spits and pokers , now and then
他 可以 听到 这 冲突 的 铁 , 大概 吐痰 和 扑克牌 , 现在 和 然后
;
;
;

他时不时能听到铁器碰撞的声音，可能是烤肉叉和拨火棍之类的东西；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [hɜːd] [haʊ] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [best] [waɪn] ['rʌnɪŋ]
and at last heard how , finding nothing remarkable except the best wine running
和 在 最后的 听到 如何 , 寻找 没有什么 卓越 除了 这 最好的 葡萄酒 跑步
[tuː; tə] [weɪst] ,
to waste ,
到 浪费 ,

最后听说，他们发现除了最好的葡萄酒被浪费掉之外，没有什么特别之处。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fuːld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
they all turned on the butler and accused him of having fooled them with a
他们 全部 转向 在 这 管家 和 被告 他 的 拥有 被骗了 他们 和 一个
['drʌŋkən] [driːm] .
drunken dream .
醉 梦 .

他们都指责管家，说他用醉酒后的梦境欺骗了他们。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
He did his best to defend himself ,
他 做过 他的 最好的 到 保卫 他自己 ,

他尽力为自己辩护。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz]
appealing to the evidence of their own senses that he was as sober as
上诉 到 这 证据 的 他们的 自己的 感官 那 他 曾是 作为 清醒 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they were .
他们 是 .

他们诉诸自身的感官证据，证明他和他们一样清醒。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fraɪt] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnəri] ,
They replied that a fright was no less a fright that the cause was imaginary ,
他们 回复 那 一个 惊吓 曾是 不 较少的 一个 惊吓 那 这 原因 曾是 假想 ,

他们回答说，即使惊吓的原因并非出于想象，惊吓仍然是惊吓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [fraɪt] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and a dream no less a dream that the fright had waked him from it .
和 一个 梦 不 较少的 一个 梦 那 这 惊吓 有 醒来 他 从 它 .

而那场梦，正是惊吓将他从梦中惊醒。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'djuːs] [æz; əz] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [kiː]
When he discovered , and triumphantly adduced as corroboration , that the key
什么时候 他 发现 , 和 凯旋而归 已提出 作为 证实 , 那 这 钥匙
[wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
was gone from the door ,
曾是 已消失 从 这 门 ,

当他发现钥匙不在门上了，并得意洋洋地拿出证据证实这一点时，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ʃəʊd] [haʊ] [drʌŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — ['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)] [haʊ]
they said it merely showed how drunk he had been — either that or how
他们 说 它 仅仅 显示 如何 醉 他 有 到过 — 任何一个 那 或者 如何
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

他们说这只能说明他当时喝得有多醉——要么就是说明他有多害怕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
for he had certainly dropped it .
为了 他 有 当然 掉落 它 .

因为他肯定已经把它丢了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] —
In vain he protested that he had never taken it out of the lock —
在 徒劳 他 抗议 那 他 有 绝不 已采取 它 出去 的 这 锁 —
[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,
that he never did when he went in ,
那 他 绝不 做过 什么时候 他 去 在 ,

他徒劳地辩解说他从未把它从锁里拿出来——他进去的时候从来没有这样做过。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [ðɪs] [taɪm] [stɒpt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ;
and certainly had not this time stopped to do so when he came out ;
和 当然 有 不是 这 时间 停止 到 做 所以 什么时候 他 来了 出去 ;

而且这一次他出来的时候，肯定没有停下来这样做；

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
they asked him why he had to go to the cellar at such a time of the
他们 问 他 为什么 他 有 到 去 到 这 地窖 在 这样的 一个 时间 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他们问他为什么要在一天中的这个时候去地窖，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drʌŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [wɒz; wəz]
and said it was because he had already drunk all the wine that was
和 说 它 曾是 因为 他 有 已经 醉 全部 这 葡萄酒 那 曾是
[left] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .
left from dinner .
左边 从 晚餐 .

他说，那是因为他已经把晚饭剩下的酒都喝光了。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
He said if he had dropped the key , the key was to be found ,
他 说 如果 他 有 掉落 这 钥匙 , 这 钥匙 曾是 到 是 成立 ,

他说，如果他掉了钥匙，钥匙一定会被找到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [help] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and they must help him to find it .
和 他们 必须 帮助 他 到 寻找 它 .

他们必须帮助他找到它。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [muːv] [ə; eɪ] [peg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
They told him they wouldn't move a peg for him .
他们 讲述 他 他们 不会 移动 一个 钉子 为了 他 .

他们告诉他，他们不会为他挪动一个位置。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He declared , with much language , he would have them all turned out of the
他 声明 , 和 很多 语言 , 他 会 有 他们 全部 转向 出去 的 这
[kɪŋz] ['sɜːvɪs] .
king's service .
国王的 服务 .

他慷慨激昂地宣称，他要把他们全部赶出国王的麾下。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [sweə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .
They said they would swear he was drunk .
他们 说 他们 会 发誓 他 曾是 醉 .

他们说他们敢肯定他喝醉了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['pɒzətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And so positive were they about it ,
和 所以 积极的 是 他们 关于 它 ,

他们对此非常乐观。

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ]
that at last the butler himself began to think whether it was possible they
那 在 最后的 这 管家 他自己 开始 到 思考 无论 它 曾是 可能的 他们
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
could be in the right .
可以 是 在 这 正确的 .

最后连管家自己也开始思考，他们是否有可能是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [hiː; hi] ['fænsid] [θɪŋz]
For he knew that sometimes when he had been drunk he fancied things
为了 他 知道 那 有时 什么时候 他 有 到过 醉 他 幻想 事物
[hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɑːftəwəd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
had taken place which he found afterward could not have happened .
有 已采取 地方 哪个 他 成立 之后 可以 不是 有 发生 .

因为他知道，有时候他喝醉后会幻想发生一些事，而事后他发现这些事不可能发生。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɜːvənts] , [haʊ'evə(r)] ,
Certain of his fellow servants , however ,
肯定 的 他的 同伴 仆人 ， 然而 ，

然而，他的某些同工却

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['selə(r)] ['gɒblɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm]
had all the time a doubt whether the cellar goblin had not appeared to him
有 全部 这 时间 一个 怀疑 无论 这 地窖 哥布林 有 不是 出现 到 他
,
,
，

他一直怀疑地窖妖精是否真的出现在他面前。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [rɔːd] [æt; ət] [hɪm] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [waɪn] .
or at least roared at him , to protect the wine .
或者 在 至少 咆哮 在 他 ， 到 保护 这 葡萄酒 .

或者至少会冲他咆哮，以保护那瓶酒。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
In any case nobody wanted to find the key for him ;
在 任何 案件 无人 通缉 到 寻找 这 钥匙 为了 他 ；

总之，没有人愿意帮他找到钥匙；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
nothing could please them better than that the door of the wine cellar should
没有什么 可以 请 他们 更好的 比 那 这 门 的 这 葡萄酒 地窖 应该
['nevə(r)] [mɔː(r)] [biː; bi] [lɒkt] .
never more be locked .
绝不 更多的 是 已锁定 .

没有什么比酒窖的门永远不再上锁更让他们高兴的了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
By degrees the hubbub died away , and they departed , not even pulling to the
经过 学位 这 尘嚣 死亡 离开 ， 和 他们 已离开 ， 不是 甚至 拉 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ，

喧闹声渐渐平息，他们离开了，甚至都没把车停到门口。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hænd(ə)l] [nɔː(r)] [lætʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
for there was neither handle nor latch to it .
为了 那里 曾是 两者都不 处理 也不 闩锁 到 它 .

因为它既没有把手也没有闩锁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['kɜːrdi] [rɪ'tɜːnd] ,
As soon as they were gone , Curdie returned ,
作为 很快 作为 他们 是 已消失 ， 柯迪 返回 ，

他们刚一走，柯迪就回来了。

['nəʊɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] , [hiː; hi]
knowing now that they were in the wine cellar of the palace , as indeed , he
会心 现在 那 他们 是 在 这 葡萄酒 地窖 的 这 宫殿 , 作为 的确 , 他
[hæd; həd] [sə'spektɪd] .
had suspected .
有 怀疑 .

现在他知道他们确实在宫殿的酒窖里，这果然不出他所料。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['liːnə] [læpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːgəli] :
Finding a pool of wine in a hollow of the floor , Lina lapped it up eagerly :
寻找 一个 水池 的 葡萄酒 在 一个 空洞的 的 这 地面 , 莉娜 圈速 它 向上 急切地 :

莉娜在地板凹陷处发现了一滩酒，便迫不及待地舔舐起来：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['θɜːsti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
she had had no breakfast , and was now very thirsty as well as
她 有 有 不 早餐 , 和 曾是 现在 非常 渴 作为 出色地 作为
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

她没吃早饭，现在又渴又饿。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [plaɪt] ,
Her master was in a similar plight ,
她 掌握 曾是 在 一个 相似的 困境 ,

她的主人也处境类似。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]
for he had but just begun to eat when the magistrate arrived with the
为了 他 有 但 只是 开始 到 吃 什么时候 这 地方法官 到达的 和 这
['səʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

他刚开始吃饭，官长就带着士兵来了。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
If only they were all in bed , he thought ,
如果 仅有的 他们 是 全部 在 床 , 他 想法 ,

他心想，要是他们都上床睡觉就好了。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] !
that he might find his way to the larder !
那 他 可能 寻找 他的 方式 到 这 食品储藏室 !

好让他能找到通往食品储藏室的路!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ,
For he said to himself that ,
为了 他 说 到 他自己 那 ,

因为他对自己说，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪn'sɛsɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə]
as he was sent there by the young princess's great - great - grandmother to
作为 他 曾是 发送 那里 经过 这 年轻的 公主的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 到
[sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
serve her or her father in some way ,
服务 她 或者 她 父亲 在 一些 方式 ,

因为他是被年轻公主的曾曾祖母派到那里去服侍她或她的父亲的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
surely he must have a right to his food in the Palace ,
一定 他 必须 有 一个 正确的 到 他的 食物 在 这 宫殿 ,

他当然有权在宫里享用食物。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
without which he could do nothing .
没有 哪个 他 可以 做 没有什么 .

没有它，他什么也做不了。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
He would go at once and reconnoitre .
他 会 去 在 一次 和 侦察 .

他会立即前往侦察。

[səʊ][hiː; hi] [krept] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] .
So he crept up the stair that led from the cellar .
所以 他 悄悄地爬向上 这 楼梯 那 引领 从 这 地窖 .

于是他蹑手蹑脚地爬上了从地下室通往楼上的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] .
At the top was a door , opening on a long passage dimly lighted by a lamp .
在 这 顶部 曾是 一个 门 ， 开幕 在 一个 长的 通道 依稀 照明 经过 一个 灯 .

顶部有一扇门，通向一条长长的通道，通道里有一盏灯昏暗地照亮着。

[hiː; hi][təʊld]['liːnə][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
He told Lina to lie down upon the stair while he went on .
他 讲述 莉娜 到 说谎 向下 之上 这 楼梯 尽管 他 去 在 .

他让莉娜躺在楼梯上，自己则继续往前走。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] [θruː] ,
At the end of the passage he found a door ajar , and , peering through ,
在 这 结尾 的 这 通道 他 成立 一个 门 半开 ， 和 ， 窥视 通过 ，

走到走廊尽头，他发现一扇门半开着，便向里窥视。

[sɔː] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [hɔːl] , [weə(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,
saw right into a great stone hall , where a huge fire was blazing ,
锯 正确的 进入 一个 伟大的 石头 大厅 ， 在哪里 一个 巨大的 火 曾是 炽烈 ，

锯开后，眼前豁然开朗，出现了一个巨大的石厅，里面燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['lɪvəri] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]
and through which men in the king's livery were constantly coming and going
和 通过 哪个 男人 在 这 国王的 涂装 是 不断地 未来 和 去
.
.
.

国王的侍从们不断地从这里进出。

[sʌm; səm]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪvəri] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
Some also in the same livery were lounging about the fire .
一些 还 在 这 相同的 涂装 是 休闲 关于 这 火 .

有些穿着同样制服的人则懒洋洋地围坐在火堆旁。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi] [hɪm'self] , [æz; əz] [kɪŋz]
He noted that their colours were the same as those he himself , as king's
他 著名的 那 他们的 颜色 是 这 相同的 作为 那些 他 他自己 ， 作为 国王的
['maɪnə(r)] ,
miner ,
矿工 ，

他注意到，他们的颜色和他自己作为国王矿工时所穿的颜色一样。

[wɔː(r)] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]
wore ; but from what he had seen and heard of the habits of the
穿着 ； 但 从 什么 他 有 已见 和 听到 的 这 习惯 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

穿着；但根据他所见所闻，他对当地习俗的了解，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[həʊp]	[ðeɪ]	[wʊd]	[triːt]	[hɪm]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	.
he	**could**	**not**	**hope**	**they**	**would**	**treat**	**him**	**the**	**better**	**for**	**that**	**.**
他	可以	不是	希望	他们	会	对待	他	这	更好的	为了	那	.

他无法指望他们会因此对他好一些。

[ðə; ði]	[wʌn]	['ɪntrəstɪŋ]	[θɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	,	[haʊ'evə(r)]	,
The	**one**	**interesting**	**thing**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**however**	**,**
这	一	有趣的	事物	在	这	片刻	,	然而	,

不过，目前有一件很有趣的事情是……

[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['plentɪf(ə)l]	['sʌpə(r)]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[wɒz; wəz]	[spred]	.
was	**the**	**plentiful**	**supper**	**with**	**which**	**the**	**table**	**was**	**spread**	**.**
曾是	这	丰富	晚餐	和	哪个	这	桌子	曾是	传播	.

桌上摆满了丰盛的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	[tuː; tə]	[stænd]	[ɪn]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[fuːd]	,
It	**was**	**something**	**at**	**least**	**to**	**stand**	**in**	**sight**	**of**	**food**	**,**
它	曾是	某物	在	至少	到	站立	在	视线	的	食物	,

至少能看到食物也算是一种安慰。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
and	**he**	**was**	**unwilling**	**to**	**turn**	**his**	**back**	**on**	**the**	**prospect**	**so**	**long**	**as**	**a**
和	他	曾是	不情愿	到	转动	他的	后退	在	这	前景	所以	长的	作为	一个

[ʃeə(r)]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['æbsəluːtli]	['həʊpləs]	.
share	**in**	**it**	**was**	**not**	**absolutely**	**hopeless**	**.**
分享	在	它	曾是	不是	绝对地	绝望	.

只要还有一线希望，他就不愿放弃这个机会。

['piːpɪŋ]	[ðʌs]	,
Peeping	**thus**	**,**
偷窥	因此	,

就这样偷窥，

[hiː; hi]	[suːn]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ðæt]	[ɪf]	[æt; ət]	['eni]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['empti]	,
he	**soon**	**made**	**UP**	**his**	**mind**	**that**	**if**	**at**	**any**	**moment**	**the**	**hall**	**should**	**be**	**empty**	**,**
他	很快	制成	向上	他的	头脑	那	如果	在	任何	片刻	这	大厅	应该	是	空的	,

他很快下定决心，如果大厅里突然空无一人，

[hiː; hi]	[wʊd]	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	[rʌʃ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	.
he	**would**	**at**	**that**	**moment**	**rush**	**in**	**and**	**attempt**	**to**	**carry**	**off**	**a**	**dish**	**.**
他	会	在	那	片刻	匆忙	在	和	试图	到	携带	离开	一个	盘子	.

这时他会冲进去，试图把盘子带走。

[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[luːz]	[nəʊ]	[taɪm]	[baɪ]	[ˌɪndɪ'sɪʒn]	,
That	**he**	**might**	**lose**	**no**	**time**	**by**	**indecision**	**,**
那	他	可能	失去	不	时间	经过	优柔寡断	,

这样他就不会因为犹豫不决而浪费时间。

[hiː; hi]	[sɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[paɪ]	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[paʊns]	[ˌɪnstən'teɪniəsli]	.
he	**selected**	**a**	**large**	**pie**	**upon**	**which**	**to**	**pounce**	**instantaneously**	**.**
他	已选	一个	大的	馅饼	之上	哪个	到	猛扑	瞬间	.

他选中了一个大馅饼，立刻扑了上去。

[bʌt; bət]	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɒtʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	,
But	**after**	**he**	**had**	**watched**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
但	后	他	有	观看	为了	一些	分钟	,

但他观察了几分钟后，

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[siːm]	[æt; ət]	[ɔːl]	['laɪkli]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[wʊd]	[ə'raɪv]	[bɪ'fɔː(r)]	['sʌpəˌtaɪm]	,
it	**did**	**not**	**seem**	**at**	**all**	**likely**	**the**	**chance**	**would**	**arrive**	**before**	**suppertime**	**,**
它	做过	不是	似乎	在	全部	可能	这	机会	会	到达	前	晚餐时间	,

晚饭前似乎完全没有机会了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪn]['liːnə] ,
and he was just about to turn away and rejoin Lina ,
和 他 曾是 只是 关于 到 转动 离开 和 重新加入 莉娜 ，

他正要转身回到莉娜身边，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
when he saw that there was not a person in the place .
什么时候 他 锯 那 那里 曾是 不是 一个 人 在 这 地方 .

当他发现那里没有人时。

['kɜːrdi] ['nevə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .
Curdie never made up his mind and then hesitated .
柯迪 绝不 制成 向上 他的 头脑 和 然后 犹豫了一下 .

柯迪始终犹豫不决。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɪn] , [siːzd] [ðə; ði][paɪ] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði]
He darted in , seized the pie , and bore it swiftly and noiselessly to the
他 飞镖 在 ， 查获 这 馅饼 ， 和 钻孔 它 迅速地 和 无声 到 这
['selə(r)][steə(r)] .
cellar stair .
地窖 楼梯 .

他冲进去，抓起馅饼，迅速而无声地把它带到地窖楼梯口。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 18
章 -

第十八章

[ðə; ði] [kɪŋz] ['kɪtʃɪn]
The King's Kitchen
这 国王学院 厨房

国王的厨房

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] ['kɜːrdi] [ænd; ənd]['liːnə] [sped] [wɪð] [ðeə(r)] ['buːti] , [weə(r)] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]
Back to the cellar Curdie and Lina sped with their booty , where , seated on the
后退 到 这 地窖 柯迪 和 莉娜 加速 和 他们的 赃物 ， 在哪里 ， 坐着 在 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ，

柯迪和莉娜带着战利品迅速回到地窖，坐在台阶上，

['kɜːrdi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv]['kænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Curdie lighted his bit of candle for a moment .
柯迪 照明 他的 少量 的 蜡烛 为了 一个 片刻 .

柯迪点燃了他那根蜡烛，看了片刻。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ,
A very little bit it was now ,
一个 非常 小的 少量 它 曾是 现在 ，

现在只剩一点点了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] ;
but they did not waste much of it in examination of the pie ;
但 他们 做过 不是 浪费 很多 的 它 在 考试 的 这 馅饼 ；

但他们并没有把太多时间浪费在检查馅饼上；

[ðæt] [ðeɪ] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌməri] ['prəʊses] .
that they effected by a more summary process .
那 他们 受影响 经过 一个 更多的 概括 过程 .

他们通过更简化的流程实现了这一目标。

['kɜːrdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['naɪsɪst] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] ,
Curdie thought it the nicest food he had ever tasted ,
柯迪 想法 它 这 最友善的 食物 他 有 曾经 尝过 ,

柯迪认为这是他吃过的最美味的食物。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [suːn] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and between them they soon ate it up .
和 之间 他们 他们 很快 吃 它 向上 .

他们俩很快就把它吃光了。

[ðen] ['kɜːrdi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Then Curdie would have thrown the dish along with the bones into the water ,
然后 柯迪 会 有 抛掷 这 盘子 沿着 和 这 骨头 进入 这 水 ,

然后柯迪就会把这盘菜连同骨头一起扔进水里。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
that there might be no traces of them ; but he thought of his mother ,
那 那里 可能 是 不 痕迹 的 他们 ; 但 他 想法 的 他的 母亲 ,

或许不会留下任何痕迹；但他想起了他的母亲。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː]
and hid it instead ; and the very next minute they wanted it to draw
和 隐藏 它 反而 ; 和 这 非常 下一个 分钟 他们 通缉 它 到 画
[sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː] .
some wine into .
一些 葡萄酒 进入 .

于是他们把它藏了起来；结果下一分钟他们又想用它来装些酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He was careful it should be from the cask of which he had seen
他 曾是 小心 它 应该 是 从 这 酒桶 的 哪个 他 有 已见
[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [drɪŋk] .
the butler drink .
这 管家 喝 .

他很谨慎，确保酒是从他亲眼看到管家喝过的那桶酒里拿出来的。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Then they sat down again upon the steps , and waited until the house should be
然后 他们 卫星 向下 再次 之上 这 步骤 , 和 等待 直到 这 房子 应该 是
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

然后他们又坐在台阶上，等到屋里安静下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
For he was there to do something ,
为了 他 曾是 那里 到 做 某物 ,

因为他到那里是有目的的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,
and if it did not come to him in the cellar ,
和 如果 它 做过 不是 来 到 他 在 这 地窖 ,

如果它没有送到他地窖里，

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .
he must go to meet it in other places .
他 必须 去 到 见面 它 在 其他 地方 .

他必须去其他地方与它见面。

['ðeəfɔː(r)] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
Therefore , lest he should fall asleep ,
所以 , 免得 他 应该 落下 睡着了 ,

因此，为了防止他睡着，

[hiː; hi]	[set]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[helv]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mætək]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
he	**set**	**the**	**end**	**of**	**the**	**helve**	**of**	**his**	**mattock**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他	放	这	结尾	的	这	赫尔夫	的	他的	茅草	在	这	地面	,

他把锄头的末端放在地上，

[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	[krɒs]	[pɑːt]	,	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
and	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**cross**	**part**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**wall**	**,**
和	坐着	他自己	在	这	叉	部分	,	倾斜	反对	这	墙	,

他坐在十字架上，背靠着墙，

[səʊ]	[ðæt]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kept]	[ə'weɪk]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rest]	,
so	**that**	**as**	**long**	**as**	**he**	**kept**	**awake**	**he**	**should**	**rest**	**,**
所以	那	作为	长的	作为	他	保留	醒	他	应该	休息	,

所以只要他保持清醒，就能得到休息。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ə'sliːp]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[fɔːl]	[ə'weɪk]	[ɪn'sted]	.
but	**the**	**moment**	**he**	**began**	**to**	**fall**	**asleep**	**he**	**must**	**fall**	**awake**	**instead**	**.**
但	这	片刻	他	开始	到	落下	睡着了	他	必须	落下	醒	反而	.

但他刚开始犯困，就必须立刻醒来。

[hiː; hi]	[kwaɪt]	[ɪk'spektɪd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[wʊd]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	['selə(r)]	[ə'gen]	[ðæt]	[naɪt]	,
He	**quite**	**expected**	**some**	**of**	**the**	**servants**	**would**	**visit**	**the**	**cellar**	**again**	**that**	**night**	**,**
他	相当	预期的	一些	的	这	仆人	会	访问	这	地窖	再次	那	夜晚	,

他完全预料到当晚会有一些仆人再次光顾地窖。

[bʌt; bət]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
but	**whether**	**it**	**was**	**that**	**they**	**were**	**afraid**	**of**	**each**	**other**	**,**
但	无论	它	曾是	那	他们	是	害怕的	的	每个	其他	,

但他们是否是因为彼此害怕而感到不安呢?

[ɔː(r)]	[bɪ'liːvd]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bʌtlərz]	['stɔːri]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['tʃəʊzn]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	,
or	**believed**	**more**	**of**	**the**	**butler's**	**story**	**than**	**they**	**had**	**chosen**	**to**	**allow**	**,**
或者	相信	更多的	的	这	管家	故事	比	他们	有	选定	到	允许	,

或者说，他们比自己愿意相信的更多地相信了管家的故事。

[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə'pɪəd]	.
not	**one**	**of**	**them**	**appeared**	**.**
不是	一	的	他们	出现	.

他们中没有一个人出现。

[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[mait]	['ventʃə(r)]	,	[hiː; hi]	['ʃəʊldəd]	[hɪz; ɪz]	['mætək]
When	**at**	**length**	**he**	**thought**	**he**	**might**	**venture**	**,**	**he**	**shouldered**	**his**	**mattock**
什么时候	在	长度	他	想法	他	可能	风险投资	,	他	肩部	他的	茅草

[ænd; ənd]	[krept]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steə(r)]	.
and	**crept**	**up**	**the**	**stair**	**.**
和	悄悄地爬	向上	这	楼梯	.

当他终于觉得可以冒险一试时，他扛起锄头，蹑手蹑脚地爬上了楼梯。

[ðə; ði]	[læmp]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
The	**lamp**	**was**	**out**	**in**	**the**	**passage**	**,**
这	灯	曾是	出去	在	这	通道	,

走廊里的灯灭了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[mɪs]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	-	[hɔːl]	.
but	**he**	**could**	**not**	**miss**	**his**	**way**	**to**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**.**
但	他	可以	不是	错过	他的	方式	到	这	仆人	-	大厅	.

但他不可能迷路去仆人厅。

['trʌstɪŋ]	[tuː; tə]	['liːnəz]	['kwɪknəs]	[ɪn]	[kən'siːlɪŋ]	[hɜː'self]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[hɪm]	.
Trusting	**to**	**Lina's**	**quickness**	**in**	**concealing**	**herself**	**,**	**he**	**took**	**her**	**with**	**him**	**.**
信任	到	莉娜的	速度	在	隐藏	她自己	,	他	采取	她	和	他	.

他相信莉娜藏身的速度很快，于是带着她一起走了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət][ænd; ənd] ['nɪəli] [dɑːk] .
When they reached the hall they found it quiet and nearly dark .
什么时候 他们 达到 这 大厅 他们 成立 它 安静的 和 几乎 黑暗的 .

他们到达大厅时，发现里面很安静，几乎一片漆黑。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [red] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .
The last of the great fire was glowing red , but giving little light .
这 最后的 的 这 伟大的 火 曾是 发光 红色的 , 但 给予 小的 光 .

大火的最后部分仍然泛着红光，但几乎无法提供多少光线。

['kɜːrdi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] : ['maɪnə(r)][æz; əz][hiː; hi]
Curdie stood and warmed himself for a few moments : miner as he
柯迪 站立 和 温暖 他自己 为了 一个 很少 时刻 : 矿工 作为 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

柯迪站着，暖和了一会儿身子：尽管他是个矿工，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['selə(r)][kəʊld][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
he had found the cellar cold to sit in doing nothing ;
他 有 成立 这 地窖 寒冷的 到 坐 在 正在做 没有什么 ;

他觉得坐在地窖里无所事事很冷；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðʌs] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['bɪts][ɒv; əv]['kænd(ə)l]
and standing thus he thought of looking if there were any bits of candle
和 常设 因此 他 想法 的 寻找 如果 那里 是 任何 比特 的 蜡烛
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他站在那里，心想看看周围有没有蜡烛碎片。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kændlˌstɪks] [ɒn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
There were many candlesticks on the supper table ,
那里 是 许多 烛台 在 这 晚餐 桌子 ,

餐桌上摆着许多烛台。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðeə(r)]['kænd(ə)ls] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
but to his disappointment and indignation their candles seemed to have
但 到 他的 失望 和 愤慨 他们的 蜡烛 似乎 到 有
[biːn] [ɔːl] [left] [tuː; tə] [bɜːn] [aʊt] ,
been all left to burn out ,
到过 全部 左边 到 烧伤 出去 ,

但令他失望和愤慨的是，他们的蜡烛似乎都燃尽了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [faʊnd] [stɪl] [hɒt] [ɪn][ðə; ði] [nek] .
and some of them , indeed , he found still hot in the neck .
和 一些 的 他们 , 的确 , 他 成立 仍然 热的 在 这 脖子 .

他发现其中一些人的脖子上仍然很烫。

['prez(ə)ntli] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn]['sev(ə)n] [men] [fɑːst] [ə'sliːp] , [məʊst][ɒv; əv]
Presently , one after another , he came upon seven men fast asleep , most of
目前 , 一 后 其他 , 他 来了 之上 七 男人 快速地 睡着了 , 最多 的
[ðem; ðəm][ə'pɒn] ['teɪblz] ,
them upon tables ,
他们 之上 表格 ,

随后，他一个接一个地发现七个人睡着了，其中大部分人睡在桌子上。

[wʌn][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
one in a chair , and one on the floor .
一 在 一个 椅子 , 和 一 在 这 地面 .

一个坐在椅子上，一个坐在地板上。

[ðeɪ] [siːmd] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
They seemed , from their shape and colour ,
他们 似乎 , 从 他们的 形状 和 颜色 ,

从它们的形状和颜色来看，它们似乎

[tuː; tə][hæv; həv]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [bɜːnd] [ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkənɪŋ] .
to have eaten and drunk so much that they might be burned alive without wakening .
到 有 吃 和 醉 所以 很多 那 他们 可能 是 烧伤 活 没有 觉醒 .

他们吃喝过度，以至于可能被活活烧死而不会醒来。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [ɒks] [huːf] , [θriː] [pɪg] [huːf] ,
He grasped the hand of each in succession , and found two ox hoofs , three pig hoofs ,
他 抓住 这 手 的 每个 在 演替 , 和 成立 二 牛 蹄子 , 三 猪 蹄子 ,

他依次抓住每个人的手，发现是两只牛蹄，三只猪蹄，

[wʌn] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊni] ,
one concerning which he could not be sure whether it was the hoof of a donkey or a pony ,
一 有关 哪个 他 可以 不是 是 当然 无论 它 曾是 这 蹄 的 一个 驴 或者 一个 小马 ,

其中一块蹄子，他无法确定是驴蹄还是马蹄。

[ænd; ənd][wʌn] [dɔːgz] [pɔː] . -
and one dog's paw . '
和 一 狗的 爪子 . -

还有一只狗爪子。

[ə; eɪ][naɪs] [set][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ! -
A nice set of people to be about a king ! '
一个 好的 放 的 人们 到 是 关于 一个 国王 ! -

一群很适合侍奉国王的人！

[θɔːt] ['kɜːrdi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [hʌnt] .
thought Curdie to himself , and turned again to his candle hunt .
想法 柯迪 到 他自己 , 和 转向 再次 到 他的 蜡烛 打猎 .

柯迪心想，然后又继续寻找他的蜡烛。

[hiː; hi][dɪd][æt; ət][lɑːst][faɪnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [stəʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
He did at last find two or three little pieces , and stowed them away in his pockets .
他 做过 在 最后的 寻找 二 或者 三 小的 件 , 和 已存放 他们 离开 在 他的 口袋 .

他最终找到了两三小块碎片，并把它们藏在了口袋里。

[ðeɪ] [naʊ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] ,
They now left the hall by another door , and entered a short passage ,
他们 现在 左边 这 大厅 经过 其他 门 , 和 进入 一个 短的 通道 ,

他们从另一扇门离开了大厅，进入了一条短走廊。

[wɪtʃ] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɪtʃɪn] , ['vɔːltɪd] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð] [sməʊk] .
which led them to the huge kitchen , vaulted and black with smoke .
哪个 引领 他们 到 这 巨大的 厨房 , 拱形 和 黑色的 和 抽烟 .

这让他们来到了巨大的厨房，厨房是拱形的，里面烟雾弥漫，一片漆黑。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,

There , too , the fire was still burning ,

那里 , 也 , 这 火 曾是 仍然 燃烧 ,

那里，火还在燃烧。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)]

so that he was able to see a little of the state of things in this quarter

所以 那 他 曾是 有能力的 到 看 一个 小的 的 这 状态 的 事物 在 这 四分之一

['ɔːlsəʊ] .

also .

还 .

这样他也能对这个季度的情况有所了解。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] .

The place was dirty and disorderly .

这 地方 曾是 肮脏的 和 乱 .

这个地方又脏又乱。

[ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] , [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] , [leɪ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

In a recess , on a heap of brushwood , lay a kitchen - maid , with a table

在 一个 凹陷处 , 在 一个 堆 的 灌木丛 , 躺 一个 厨房 - 女佣 , 和 一个 桌子

['kʌvə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

cover around her ,

覆盖 大约 她 ,

在壁龛里的一堆灌木丛上，躺着一个厨房女佣，身上盖着桌布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] : ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

and a skillet in her hand : evidently she too had been drinking .

和 一个 煎锅 在 她 手 : 显然 她 也 有 到过 喝 .

她手里还拿着一个煎锅：显然她也喝了酒。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] ['nəʊtɪd] [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][tuː; tə]

In another corner lay a page , and Curdie noted how like his dress was to

在 其他 角落 躺 一个 页 , 和 柯迪 著名的 如何 喜欢 他的 裙子 曾是 到

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his own .

他的 自己的 .

在另一个角落里放着一页纸，柯迪注意到这件衣服和他自己的衣服多么相似。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪndəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [θriː] [dɒgz] [ænd; ənd] [faɪv] [kæts] ,

In the cinders before the hearth were huddled three dogs and five cats ,

在 这 煤渣 前 这 炉 是 蜷缩着 三 狗 和 五 猫 ,

壁炉前的灰烬里蜷缩着三只狗和五只猫。

[ɔːl] [fɑːst] [ə'sliːp] , [waɪl] [ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

all fast asleep , while the rats were running about the floor .

全部快速地 睡着了 , 尽管 这 老鼠 是 跑步 关于 这 地面 .

所有人都睡着了，而老鼠却在地板上乱窜。

- [hɑːt] [eɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] - [ˌprɪn'ses] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][staɪ] .

Curdie's heart ached to think of the lovely child - princess living over such a sty .

- 心 疼痛 到 思考 的 这 迷人的 孩子 - 公主 活的 超过 这样的 一个 风格 .

一想到可爱的小公主竟然住在这样的猪圈里，柯迪就心痛不已。

[ðə; ði] [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɜːvənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The mine was a paradise to a palace with such servants in it .

这 矿 曾是 一个 天堂 到 一个 宫殿 和 这样的 仆人 在 它 .

对于有这些仆人来说，矿井简直就是天堂。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] .

Leaving the kitchen , he got into the region of the sculleries .

离开 这 厨房 , 他 得到 进入 这 地区 的 这 洗碗间 .

他离开厨房，来到了洗碗间附近。

[ðeə(r)] [ˈhɒrəb(ə)l] [smelz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] , [laɪk] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [kʌm] [fɔːθ] [wɪð]
There horrible smells were wandering about , like evil spirits that come forth with
那里 可怕 气味 是 漫游 关于 ， 喜欢 邪恶的 烈酒 那 来 前进 和
[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

空气中弥漫着可怕的气味，就像黑暗中涌出的邪灵一样。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] — [bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə] [siː] [ˈʌgli] [saɪts] .
He lighted a candle — but only to see ugly sights .
他 照明 一个 蜡烛 — 但 仅有的 到 看 丑陋的 景点 .

他点燃了一支蜡烛——却只看到了丑陋的景象。

[ˈevriweə(r)] [wɒz; wəz] [fɪlθ] [ænd; ənd][dɪsˈɔːdə(r)] .
Everywhere was filth and disorder .
到处 曾是 污秽 和 紊乱 .

到处都是污秽和混乱。

[ˈmeɪndʒi] [ˈtɜːnspɪt] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [greɪ] [ræts][wɜː(r); wə(r)] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət]
Mangy turnspit dogs were lying about , and grey rats were gnawing at
疥癣 旋转木马 狗 是 说谎 关于 ， 和 灰色的 老鼠 是 啃咬 在
[rɪˈfjuːz] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋks] .
refuse in the sinks .
拒绝 在 这 水槽 .

肮脏的烤肉狗横七竖八地躺着，灰老鼠在水槽里啃食垃圾。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [driːm] .
It was like a hideous dream .
它 曾是 喜欢 一个 可怕 梦 .

那简直就像一场可怕的噩梦。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
He felt as if he should never get out of it ,
他 毛毡 作为 如果 他 应该 绝不 得到 出去 的 它 ，

他感觉自己永远也摆脱不了这种困境。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] , [səʊ] [kliːn]
and longed for one glimpse of his mother's poor little kitchen , so clean
和 渴望 为了 一 一瞥 的 他的 母亲的 贫穷的 小的 厨房 ， 所以 干净的
[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈeəri] .
and bright and airy .
和 明亮的 和 轻盈的 .

他渴望能瞥见母亲那间简陋的小厨房，干净、明亮、通风。

[ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst][ɪn] [ˈmɪzrəbl] [dɪsˈgʌst] , [hiː; hi][ˈɔːlməʊst][ræn] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
Turning from it at last in miserable disgust , he almost ran back through the
转弯 从 它 在 最后的 在 悲惨的 厌恶 ， 他 几乎 跑 后退 通过 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ，

他终于厌恶地转过身去，几乎是跑着穿过厨房回来的。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [krɒst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] .
re - entered the hall , and crossed it to another door .
关于 - 进入 这 大厅 ， 和 交叉 它 到 其他 门 .

重新进入大厅，穿过大厅来到另一扇门前。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
It opened upon a wider passage leading to an arch in a stately corridor ,
它 打开 之上 一个 更广泛 通道 领导 到 一个 拱 在 一个 庄严 走廊 ，

它通向一条更宽阔的通道，通道尽头是一条庄严走廊中的拱门。

[ɔːl]	[ɪts]	[leŋkθ; leŋθ]	['laɪtɪd]	[baɪ]	[læmps]	[ɪn]	['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz]	.
all	**its**	**length**	**lighted**	**by**	**lamps**	**in**	**niches**	**.**
全部	它是	长度	照明	经过	灯	在	利基市场	.

整栋建筑都由壁龛里的灯具照亮。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[hɔːl]	,	[wɪð]	[greɪt]	['pɪlər]	.
At	**the**	**end**	**of**	**it**	**was**	**a**	**large**	**and**	**beautiful**	**hall**	**,**	**with**	**great**	**pillars**	**.**
在	这	结尾	的	它	曾是	一个	大的	和	美丽的	大厅	,	和	伟大的	柱子	.

尽头是一个宽敞美丽的大厅，里面有高大的柱子。

[ðeə(r)]	[sæt]	[θriː]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['lɪvəri]	,	[fɑːst]	[ə'sliːp]	,	[iːtʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ɑːmtʃeə(r)]	,
There	**sat**	**three**	**men**	**in**	**the**	**royal**	**livery**	**,**	**fast**	**asleep**	**,**	**each**	**in**	**a**	**great**	**armchair**	**,**
那里	卫星	三	男人	在	这	皇家	涂装	,	快速地	睡着了	,	每个	在	一个	伟大的	扶手椅	,

三个身着皇家制服的男人分别坐在宽大的扶手椅里，睡得正香。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['fʊtstuːl]	.
with	**his**	**feet**	**on**	**a**	**huge**	**footstool**	**.**
和	他的	脚	在	一个	巨大的	脚凳	.

他双脚放在一个巨大的脚凳上。

[ðeɪ]	[lʊkt]	[laɪk]	[fuːlz]	['driːmɪŋ]	[ðəm'selvz]	[kɪŋz]	;	[ænd; ənd]	['liːnə]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[lɒŋd]
They	**looked**	**like**	**fools**	**dreaming**	**themselves**	**kings**	**;**	**and**	**Lina**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**longed**
他们	看起来	喜欢	傻瓜	做梦	他们自己	国王	;	和	莉娜	看起来	作为	如果	她	渴望

[tuː; tə]	['θrɒtl]	[ðem; ðəm]	.
to	**throttle**	**them**	**.**
到	风门	他们	.

他们看起来像是傻瓜，梦想着自己成为国王；而莉娜看起来恨不得掐死他们。

[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[grænd]	['steəkeɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[ʌp]	.
At	**one**	**side**	**of**	**the**	**hall**	**was**	**the**	**grand**	**staircase**	**,**	**and**	**they**	**went**	**up**	**.**
在	一	边	的	这	大厅	曾是	这	盛大	楼梯	,	和	他们	去	向上	.

大厅的一侧是宏伟的楼梯，他们走了上去。

['evriθɪŋ]	[ðæt]	[naʊ]	[met]	-	[aɪz]	[wɒz; wəz]	[rɪtʃ]	—	[nɒt]	['glɔːriəs]	[laɪk]	[ðə; ði]	['splendə(r)]
Everything	**that**	**now**	**met**	**Curdie's**	**eyes**	**was**	**rich**	**—**	**not**	**glorious**	**like**	**the**	**splendours**
一切	那	现在	遇见	-	眼睛	曾是	富有的	—	不是	辉煌	喜欢	这	辉煌

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntən]	['kævən]	,
of	**the**	**mountain**	**cavern**	**,**
的	这	山	洞穴	,

柯迪眼前的一切都是富丽堂皇的——虽然不像山洞里的壮丽景色那样辉煌灿烂。

[bʌt; bət]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[sɒft]	—	[ɪk'sept]	[weə(r)]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
but	**rich**	**and**	**soft**	**—**	**except**	**where**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**
但	富有的	和	柔软的	—	除了	在哪里	,	现在	和	然后	,

但口感丰富而柔和——除了偶尔之外，

[sʌm; səm]	[rʌf]	[əʊld]	[rɪb]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['fɔːtrəs]	[keɪm]	[θruː]	,	[hɑːd]	[ænd; ənd]	[dis'kʌlə]	.
some	**rough**	**old**	**rib**	**of**	**the**	**ancient**	**fortress**	**came**	**through**	**,**	**hard**	**and**	**discoloured**	**.**
一些	粗糙的	老的	肋骨	的	这	古老的	堡垒	来了	通过	,	难的	和	变色	.

古老堡垒的一些粗糙老旧肋骨显露出来，坚硬且褪色。

[naʊ]	[sʌm; səm]	[dɑːk]	[beə(r)]	[ɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[stəʊn]	,	[naʊ]	[sʌm; səm]	['rʌgɪd]	[ænd; ənd]	['blækənd]	['pɪlə(r)]	,
Now	**some**	**dark**	**bare**	**arch**	**of**	**stone**	**,**	**now**	**some**	**rugged**	**and**	**blackened**	**pillar**	**,**
现在	一些	黑暗的	裸	拱	的	石头	,	现在	一些	崎岖	和	变黑	支柱	,

一会儿是光秃秃的黑色石拱，一会儿是粗糙发黑的石柱。

[naʊ]	[sʌm; səm]	[hjuːdʒ]	[biːm]	,	[braʊn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[sməʊk]	[ænd; ənd]	[dʌst]	[ɒv; əv]	['sentʃəriz]	,
now	**some**	**huge**	**beam**	**,**	**brown**	**with**	**the**	**smoke**	**and**	**dust**	**of**	**centuries**	**,**
现在	一些	巨大的	光束	,	棕色的	和	这	抽烟	和	灰尘	的	几个世纪	,

现在，一束巨大的光束，被几个世纪的烟尘染成了棕色。

[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['θɪs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['deɪziz]	,	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[rɒk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smuːð]	[lɔːn]	.
looked	**like**	**a**	**thistle**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**daisies**	**,**	**or**	**a**	**rock**	**in**	**a**	**smooth**	**lawn**	**.**
看起来	喜欢	一个	蓟	在	这	中间	的	雏菊	,	或者	一个	岩石	在	一个	光滑的	草地	.

看起来像雏菊丛中的蓟，或者平坦草坪上的石头。

[ðeɪ]	['wɔndə]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪl]	,	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	['faɪndɪŋ]	[ðəm'selvz]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
They	**wandered**	**about**	**a**	**good**	**while**	**,**	**again**	**and**	**again**	**finding**	**themselves**	**where**	**they**	**had**	**been**	**before**	**.**
他们	漫步	关于	一个	好的	尽管	,	再次	和	再次	寻找	他们自己	在哪里	他们	有	到过	前	.

他们四处游荡了很久，一次又一次地发现自己回到了之前去过的地方。

['grædʒuəli]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['kɜːrdi]	[wɒz; wəz]	['geɪnɪŋ]	[sʌm; səm]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
Gradually	**,**	**however**	**,**	**Curdie**	**was**	**gaining**	**some**	**idea**	**of**	**the**	**place**	**.**
逐步地	,	然而	,	柯迪	曾是	获得	一些	主意	的	这	地方	.

然而，渐渐地，柯迪对这个地方有了一些了解。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	['liːnə]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	['fraɪt(ə)nd]	,
By	**and**	**by**	**Lina**	**began**	**to**	**look**	**frightened**	**,**
经过	和	经过	莉娜	开始	到	看	害怕	,

渐渐地，莉娜开始显得害怕起来。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[ɒn]	['kɜːrdi]	[sɔː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['fraɪt(ə)nd]	.
and	**as**	**they**	**went**	**on**	**Curdie**	**saw**	**that**	**she**	**looked**	**more**	**and**	**more**	**frightened**	**.**
和	作为	他们	去	在	柯迪	锯	那	她	看起来	更多的	和	更多的	害怕	.

随着他们继续前行，柯迪发现她看起来越来越害怕。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ðæt]	[wɒt]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊk]	['fraɪt(ə)nd]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['fraɪt(ə)nɪŋ]	,
by	**this**	**time**	**he**	**had**	**come**	**to**	**understand**	**that**	**what**	**made**	**her**	**look**	**frightened**	**was**	**always**	**the**	**fear**	**of**	**frightening**	**,**
经过	这	时间	他	有	来	到	理解	那	什么	制成	她	看	害怕	曾是	总是	这	害怕	的	令人恐惧	,

这时他才明白，她看起来很害怕的原因，其实是害怕吓到别人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[kən'kluːdɪd]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['drɔːɪŋ]	[naɪ]	[tuː; tə]	['sʌmbədi]	.
and	**he**	**therefore**	**concluded**	**they**	**must**	**be**	**drawing**	**nigh**	**to**	**somebody**	**.**
和	他	所以	结束	他们	必须	是	绘画	夜	到	某人	.

因此他断定他们一定正在接近某人。

[æt; ət]	[lɑːst]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɔːdʒəsli]	['peɪntɪd]	['gæləri]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['kɜːt(ə)n]	[ɒv; əv]	['krɪmz(ə)n]	,
At	**last**	**,**	**in**	**a**	**gorgeously**	**painted**	**gallery**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**curtain**	**of**	**crimson**	**,**
在	最后的	,	在	一个	美极了	绘	画廊	,	他	锯	一个	窗帘	的	赤红	,

最后，在一间装饰华丽的画廊里，他看到了一幅深红色的帷幕。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɜːt(ə)n]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	[kraʊn]	[rɔːt]	[ɪn]	[sɪlks]	[ænd; ənd]	[stəʊnz]	.
and	**on**	**the**	**curtain**	**a**	**royal**	**crown**	**wrought**	**in**	**silks**	**and**	**stones**	**.**
和	在	这	窗帘	一个	皇家	王冠	锻	在	帛	和	石头	.

窗帘上绣着一顶用丝绸和宝石制成的皇家王冠。

[hiː; hi]	[felt]	[ʃʊə(r)]	[ðɪs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['tʃeɪmbə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wɒntɪd]	;
He	**felt**	**sure**	**this**	**must**	**be**	**the**	**king's**	**chamber**	**,**	**and**	**it**	**was**	**here**	**he**	**was**	**wanted**	**;**
他	毛毡	当然	这	必须	是	这	国王的	房间	,	和	它	曾是	这里	他	曾是	通缉	;

他确信这一定是国王的寝宫，而他正是被召来到这里的人；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ,
or , if it was not the place he was bound for ,
或者 ，如果 它 曾是 不是 这 地方 他 曾是 边界 为了 ，

或者，如果那不是他要去的地方，

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [miːt] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] [ə'saɪd] ;
something would meet him and turn him aside ;
某物 会 见面 他 和 转动 他 旁边 ；

会有什么东西遇到他，把他引开；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də]
for he had come to think that so long as a man wants to do
为了 他 有 来 到 思考 那 所以 长的 作为 一个 男人 想要 到 做
[raɪt] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] :
right he may go where he can :
正确的 他 可能 去 在哪里 他 能 ：

因为他逐渐认为，只要一个人想做正确的事，他就可以去任何地方：

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] .
when he can go no farther , then it is not the way .
什么时候 他 能 去 不 更远 ，然后 它 是 不是 这 方式 .

当他无法继续前进时，那这条路就行不通了。

- ['əʊnli] , - [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] , - [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [wɒnt]
' Only , ' said his father , in assenting to the theory , ' he must really want
- 仅有的 ，- 说 他的 父亲 ，在 同意 到 这 理论 ，- 他 必须 真的 想
[tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,
to do right ,
到 做 正确的 ，

“只是,”他父亲赞同这个说法，“他必须真心想做好事才行。”

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] ['fænsi][hiː; hi] [dʌz] .
and not merely fancy he does .
和 不是 仅仅 想要 他 做 .

而且他不仅仅是喜欢幻想而已。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ræg][ɒv; əv]
He must want it with his heart and will , and not with his rag of
他 必须 想 它 和 他的 心 和 将要 ，和 不是 和 他的 抹布 的
[ə; eɪ] [tʌŋ] . -
a tongue . '
一个 舌头 . -

他必须发自内心地渴望，而不是靠他那张臭嘴。

[səʊ][hiː; hi]['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
So he gently lifted the corner of the curtain , and there behind it was
所以 他 轻轻地 抬起 这 角落 的 这 窗帘 ，和 那里 在后面 它 曾是
[ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .
a half - open door .
一个 一半 - 打开 门 .

于是他轻轻掀开窗帘的一角，窗帘后面是一扇半开的门。

[hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,
He entered , and the moment he was in ,
他 进入 ，和 这 片刻 他 曾是 在 ，

他走了进去，就在他进去的那一刻，

['liːnə] [stretʃt] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Lina stretched herself along the threshold between the curtain and the door .
莉娜 拉伸 她自己 沿着 这 临界点 之间 这 窗帘 和 这 门 .

莉娜沿着窗帘和门之间的门槛伸展开来。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 19
章 -

第十九章

[ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)]
The King's Chamber
这 国王学院 商会

国王的寝宫

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,
He found himself in a large room ,
他 成立 他自己 在 一个 大的 房间 ,

他发现自己身处一个大房间里，

['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
dimly lighted by a silver lamp that hung from the ceiling .
依稀 照明 经过 一个 银 灯 那 悬挂 从 这 天花板 .

昏暗的光线来自悬挂在天花板上的一盏银色台灯。

[fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bed] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [dɑːk] ['hevi] ['kɜːtənz] .
Far at the other end was a great bed , surrounded with dark heavy curtains .
远的 在 这 其他 结尾 曾是 一个 伟大的 床 , 包围 和 黑暗的 重的 窗帘 .

房间另一头摆着一张大床，四周环绕着厚重的深色窗帘。

[hiː; hi] [went] ['sɒftli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] .
He went softly toward it , his heart beating fast .
他 去 轻轻 朝向 它 , 他的 心 殴打 快速地 .

他轻轻地朝它走去，心跳得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ded]
It was a dreadful thing to be alone in the king's chamber at the dead
它 曾是 一个 可怕 事物 到 是 独自的 在 这 国王的 房间 在 这 死的
[ɒv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

深夜独自待在国王的寝宫里，是一件可怕的事情。

[tuː; tə] [geɪn] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [huː]
To gain courage he had to remind himself of the beautiful princess who
到 获得 勇气 他 有 到 提醒 他自己 的 这 美丽的 公主 WHO
[hæd; həd] [sent] [hɪm] .
had sent him .
有 发送 他 .

为了鼓起勇气，他不得不提醒自己，是那位美丽的公主派他来的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] ,
But when he was about halfway to the bed ,
但 什么时候 他 曾是 关于 半 到 这 床 ,

但当他走到床边一半的时候，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
a figure appeared from the farther side of it , and came towards him ,
一个 数字 出现 从 这 更远 边 的 它 , 和 来了 向 他 ,

远处出现了一个人影，朝他走来。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [reɪzd] ['wɔːrnɪŋli] .
with a hand raised warningly .
和 一个 手 提高 警告 .

举起一只手，表示警告。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .
He stood still .
他 站立 仍然 .

他站在那里，一动不动。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [dɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn]
The light was dim , and he could distinguish little more than the outline
这 光 曾是 暗淡 , 和 他 可以 区分 小的 更多的 比 这 大纲
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
of a young girl .
的 一个 年轻的 女孩 .

光线昏暗，他只能勉强辨认出一个年轻女孩的轮廓。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [fɔːm] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hiː; hi]
But though the form he saw was much taller than the princess he
但 尽管 这 形式 他 锯 曾是 很多 更高 比 这 公主 他
[rɪ'membəd] ,
remembered ,
记得 ,

但是，他看到的身影比他记忆中的公主要高得多，

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] .
he never doubted it was she .
他 绝不 怀疑 它 曾是 她 .

他从未怀疑过那就是她。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [məʊst] [g'ɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ded]
he knew that most girls would have been frightened to see him there in the dead
他 知道 那 最多 女孩们 会 有 到过 害怕 到 看 他 那里 在 这 死的
[ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

他知道大多数女孩在深夜看到他出现在那里都会感到害怕。

[bʌt; bət]
but
但

但

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
like a true princess , and the princess he used to know ,
喜欢 一个 真的 公主 , 和 这 公主 他 用过的 到 知道 ,

就像一位真正的公主，也是他曾经认识的那位公主。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ɒn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
she walked straight on to meet him .
她 步行 直的 在 到 见面 他 .

她径直走上前去迎接他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ,
As she came she lowered the hand she had lifted ,
作为 她 来了 她 降低 这 手 她 有 抬起 ,

她走过来时，放下了之前举起的手。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
and laid the forefinger of it upon her lips .
和 铺设 这 食指 的 它 之上 她 嘴唇 .

然后她将食指放在嘴唇上。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [kwaɪt] [nɪə(r)] , [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðen] [stɒpt] ,
Nearer and nearer , quite near , close up to him she came , then stopped ,
更近 和 更近 , 相当 靠近 , 关闭 向上 到 他 她 来了 , 然后 停止 ,

她越来越近，几乎就要走到他跟前，然后停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
and stood a moment looking at him .
和 站立 一个 片刻 寻找 在 他 .

她站在那里，看了他一会儿。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɜːrdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You are Curdie , ' she said .
- 你 是 柯迪 , - 她 说 .

“你是柯迪，”她说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['aɪriːn] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
' And you are the Princess Irene , ' he returned .
- 和 你 是 这 公主 艾琳 , - 他 返回 .

“而你就是艾琳公主，”他回答道。

- [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [stɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
' Then we know each other still , ' she said , with a sad smile of pleasure .
- 然后 我们 知道 每个 其他 仍然 , - 她 说 , 和 一个 伤心 微笑 的 乐趣 .

“那我们仍然认识彼此，”她带着一丝苦涩的喜悦微笑说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] . -
' You will help me . '
- 你 将要 帮助 我 . -

“你会帮助我的。”

- [ðæt] [ai] [wɪl] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' That I will , ' answered Curdie .
- 那 我 将要 , - 回答 柯迪 .

“我会的，”柯迪回答道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] , - [ɪf] [ai][kæn; kən] - ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]
He did not say , ' If I can ' ; for he knew that what he was sent to
他 做过 不是 说 , - 如果 我 能 - ; 为了 他 知道 那 什么 他 曾是 发送 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他没有说“如果我能做到”，因为他知道自己被派去做的事情，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] . -
that he could do . '
那 他 可以 做 . -

他能做到。

[meɪ] [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ? -
May I kiss your hand , little Princess ? '
可能 我 吻 你的 手 , 小的 公主 ? -

小公主，我可以亲吻你的手吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] , [ðəʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sevrəl] [j'ɪəz] ['əʊldə] ,
She was only between nine and ten , though indeed she looked several years older ,
她 曾是 仅有的 之间 九 和 十 , 尽管 的确 她 看起来 一些 年 老 ,

她只有九到十岁，但看起来却比实际年龄大好几岁。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]
and her eyes almost those of a grown woman , for she had had
和 她 眼睛 几乎 那些 的 一个 生长 女士 ， 为了 她 有 有
['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] .
terrible trouble of late .
糟糕的 麻烦 的 晚的 .

她的眼睛几乎像个成年女人的眼睛，因为她最近遇到了很多麻烦。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She held out her hand .
她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['eni] [mɔː(r)] .
' I am not the little princess any more .
- 我 是 不是 这 小的 公主 任何 更多的 .

我不再是小公主了。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] , ['mɪstə(r)]['maɪnə(r)] . -
I have grown up since I saw you last , Mr Miner . '
我 有 生长 向上 自从 我 锯 你 最后的 ， 先生 矿工 . -

“自从上次见到你之后，我已经长大了，矿工先生。”

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]
The smile which accompanied the words had in it a strange mixture of
这 微笑 哪个 伴随 这 字 有 在 它 一个 奇怪的 混合物 的
['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
playfulness and sadness .
玩乐 和 悲伤 .

伴随这些话语的笑容中，夹杂着一丝玩世不恭和一丝淡淡的忧伤。

- [səʊ][ai] [siː] , [mɪs] [ˌprɪn'ses] , - [rɪ'tɜːnd] ['kɜːrdi] ; - [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
' So I see , Miss Princess , ' returned Curdie ; ' and therefore , being more of a
- 所以 我 看 ， 错过 公主 ， - 返回 柯迪 ； - 和 所以 ， 存在 更多的 的 一个
[ˌprɪn'ses] ,
princess ,
公主 ，

“我明白了，公主小姐，”柯迪回答道；“因此，你更像一位公主，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [ˌprɪn'ses] .
you are the more my princess .
你 是 这 更多的 我的 公主 .

你更是我的公主。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [sent] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
Here I am , sent by your great - great - grandmother , to be your servant .
这里 我 是 ， 发送 经过 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ， 到 是 你的 仆人 .

我是奉您曾祖母之命前来做您的仆人。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [səʊ] [leɪt] , [ˌprɪn'ses] ? -
May I ask why you are up so late , Princess ? '
可能 我 问 为什么 你 是 向上 所以 晚的 ， 公主 ? -

公主殿下，请问您为何这么晚还没睡?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)] [weiks] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,
' Because my father wakes so frightened ,
- 因为 我的 父亲 醒来 所以 害怕 ，

因为我父亲醒来时非常害怕，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
and I don't know what he would do if he didn't find me by his bedside .
和 我 不 知道 什么 他 会 做 如果 他 没有 寻找 我 经过 他的 床头 .

我不知道如果他没在床边发现我，他会怎么办。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[hiːz] ['weɪkɪŋ] [naʊ] . -
he's waking now . '
他是 醒来 现在 . -

他现在醒了。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .
She darted off to the side of the bed she had come from .
她 飞镖 离开 到 这 边 的 这 床 她 有 来 从 .

她迅速跑回了她刚才所在的床边。

['kɜːrdi] [stʊd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Curdie stood where he was .
柯迪 站立 在哪里 他 曾是 .

柯迪站在原地不动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,
A voice altogether unlike what he remembered of the mighty ,
一个 嗓音 共 与此不同 什么 他 记得 的 这 强大的 ,

这声音与他记忆中那位伟人的声音截然不同，

['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [θɪn] , ['fiːb(ə)l] , ['hɒləʊ] ,
noble king on his white horse came from the bed , thin , feeble , hollow ,
高贵 国王 在 他的 白色的 马 来了 从 这 床 , 薄的 , 微弱 , 空洞的 ,

高贵的国王骑着白马从床上下来，他瘦弱、虚弱、憔悴。

[ænd; ənd] ['hʌski] , [ænd; ənd][ɪn] [təʊn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['petjulənt] [tʃaɪld] :
and husky , and in tone like that of a petulant child :
和 沙哑 , 和 在 语气 喜欢 那 的 一个 任性的 孩子 :

声音沙哑，语气像个任性的孩子：

- [ai] [wɪl] [nɒt] , [ai] [wɪl] [nɒt] .
' I will not , I will not .
- 我 将要 不是 , 我 将要 不是 .

我不会，我不会。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I am a king , and I will be a king .
我 是 一个 国王 , 和 我 将要 是 一个 国王 .

我是一位国王，我将继续是一位国王。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ! -
I hate you and despise you , and you shall not torture me ! '
我 恨 你 和 鄙视 你 , 和 你 将 不是 酷刑 我 ! -

我恨你，鄙视你，你不准折磨我！

- ['nevə(r)][maɪnd][ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' Never mind them , Father dear , ' said the princess .
- 绝不 头脑 他们 , 父亲 亲爱的 , - 说 这 公主 .

“别理他们，亲爱的父亲，”公主说。

- [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
' I am here , and they shan't touch you .
- 我 是 这里 , 和 他们 不会 触碰 你 .

“我在这里，他们不会碰你的。”

[ðeɪ] [deə(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] . -
They dare not , you know , so long as you defy them . '
他们 敢 不是 , 你 知道 , 所以 长的 作为 你 违抗 他们 . -

你知道，只要你反抗他们，他们就不敢反抗。

- [ðeɪ] [wɒnt] [maɪ] [kraʊn] , ['dɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][kænt] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [kraʊn] , [kæn; kən][ai] ?
' They want my crown , darling ; and I can't give them my crown , can I ?
- 他们 想 我的 王冠 , 亲爱的 ; 和 我 不能 给 他们 我的 王冠 , 能 我 ?

“他们想要我的王冠，亲爱的；但我不能把王冠给他们，对吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ? -
For what is a king without his crown ? '
为了 什么 是 一个 国王 没有 他的 王冠 ? -

没有王冠的国王算什么?

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] , [maɪ] [kɪŋ] , - [sed] ['aɪriːn] .
' They shall never have your crown , my king , ' said Irene .
- 他们 将 绝不 有 你的 王冠 , 我的 国王 , - 说 艾琳 .

“他们永远也夺不走您的王冠，我的国王,”艾琳说道。

- [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl] [seɪf] .
' Here it is — all safe .
- 这里 它 是 — 全部安全的 .

“好了，一切都安全了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
I am watching it for you . '
我 是 观看 它 为了 你 . -

我正在替你留意。

['kɜːrdi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][bed][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
Curdie drew near the bed on the other side .
柯迪 画 靠近 这 床 在 这 其他 边 .

柯迪走到床的另一边。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][grænd][əʊld] [kɪŋ] — [hiː; hi] [lʊkt] [grænd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə] .
There lay the grand old king — he looked grand still , and twenty years older .
那里 躺 这 盛大 老的 国王 — 他 看起来 盛大 仍然 , 和 二十 年 老 .

那位威严的老国王就躺在那里——他看起来依然威严，只是比二十年前老了一些。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['piləu] [haɪ] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [dɪ'sendɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kʌvəlɪd] ;
His body was pillowed high ; his beard descended long and white over the crimson coverlid ;
他的 身体 曾是 枕头 高的 ; 他的 胡须 下降 长的 和 白色的 超过 这 赤红 床单 ;

他的身体高高地枕在枕头上；长长的白胡子垂落在深红色的被罩上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ɪts]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['emərəldz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
and his crown , its diamonds and emeralds gleaming in the twilight of the curtains ,
和 他的 王冠 , 它是 钻石 和 祖母绿 闪闪发光 在 这 暮 的 这 窗帘 ,

还有他的王冠，上面的钻石和祖母绿在暮色的窗帘下闪闪发光。

[leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θɪn] [əʊld][hændz]['fəʊldɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
lay in front of him , his long thin old hands folded round it ,
躺 在 正面 的 他 , 他的 长的 薄的 老的 双手 折叠 圆形的 它 ,

它躺在他面前，他那双修长而瘦削的老手把它紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] [strei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [stəʊnz] .
and the ends of his beard straying among the lovely stones .
和 这 结束 的 他的 胡须 迷途 之中 这 迷人的 石头 .

他的胡须末端散落在美丽的石头间。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[daɪd]	['faɪtɪŋ]	['nəʊbli]	;
His	**face**	**was**	**like**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**died**	**fighting**	**nobly**	**;**
他的	脸	曾是	喜欢	那	的	一个	男人	WHO	有	死亡	斗争	高贵地	;

他的脸色就像一个英勇战死的战士；

[bʌt; bət]	[wʌn]	[θɪŋ]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dredf(ə)l]	:	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
but	**one**	**thing**	**made**	**it**	**dreadful**	**:**	**his**	**eyes**	**,**
但	一	事物	制成	它	可怕	:	他的	眼睛	,

但有一件事让这一切变得可怕：他的眼睛。

[waɪl]	[ðeɪ]	[muːvd]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[ɪf]	['sɜːtʃɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[də'rekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	,
while	**they**	**moved**	**about**	**as**	**if**	**searching**	**in**	**this**	**direction**	**and**	**in**	**that**	**,**
尽管	他们	已搬	关于	作为	如果	搜索	在	这	方向	和	在	那	,

他们四处走动，仿佛在朝这个方向和那个方向寻找什么。

[lʊkt]	[mɔː(r)]	[ded]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
looked	**more**	**dead**	**than**	**his**	**face**	**.**
看起来	更多的	死的	比	他的	脸	.

他的表情比他的外表更像死人。

[hiː; hi]	[sɔː]	['naɪðə(r)]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[nɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[kraʊn]	:
He	**saw**	**neither**	**his**	**daughter**	**nor**	**his**	**crown**	**:**
他	锯	两者都不	他的	女儿	也不	他的	王冠	:

他既没见到女儿，也没见到王冠。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ðæt]	['kʌmfət]	[hɪm]	.
it	**was**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**one**	**and**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**other**	**that**	**comforted**	**him**	**.**
它	曾是	这	嗓音	的	这	一	和	这	触碰	的	这	其他	那	安慰	他	.

是那一个人的声音和那一个人的抚摸让他感到安慰。

[hiː; hi]	[kept]	['mɜːmərɪŋ]	[wɒt]	[siːmd]	[wɜːdz]	,	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[tuː; tə]	['kɜːrdi]	,	[ɔːl'ðəʊ]	,
He	**kept**	**murmuring**	**what**	**seemed**	**words**	**,**	**but**	**was**	**unintelligible**	**to**	**Curdie**	**,**	**although**	**,**
他	保留	淙淙	什么	似乎	字	,	但	曾是	无法理解	到	柯迪	,	虽然	,

他不停地低声嘟囔着什么，听起来像是在说些什么，但柯迪听不懂，尽管如此，

[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[aɪ'riːnz]	[feɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	['lɜːnɪd]	[ænd; ənd]	[kən'kluːdɪd]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
to	**judge**	**from**	**the**	**look**	**of**	**Irene's**	**face**	**,**	**she**	**learned**	**and**	**concluded**	**from**	**it**	**.**
到	法官	从	这	看	的	艾琳的	脸	,	她	学习	和	结束	从	它	.

她从艾琳的表情中得知并得出结论。

[baɪ]	[dɪ'griːz]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[sæŋk]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɜːmərɪŋ]	[siːst]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[stɪl]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[muːvd]	.
By	**degrees**	**his**	**voice**	**sank**	**away**	**and**	**the**	**murmuring**	**ceased**	**,**	**although**	**still**	**his**	**lips**	**moved**	**.**
经过	学位	他的	嗓音	沉没	离开	和	这	淙淙	停止	,	虽然	仍然	他的	嘴唇	已搬	.

他的声音渐渐低了下去，低语声也停止了，尽管他的嘴唇仍在动。

[ðʌs]	[leɪ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[kɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,	['slʌmbə]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[kraʊn]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	;
Thus	**lay**	**the**	**old**	**king**	**on**	**his**	**bed**	**,**	**slumbering**	**with**	**his**	**crown**	**between**	**his**	**hands**	**;**
因此	躺	这	老的	国王	在	他的	床	,	沉睡	和	他的	王冠	之间	他的	双手	;

于是，老国王躺在床上，双手捧着王冠，安然入睡；

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [wɪð] [bluː] [aɪz] ,
on one side of him stood a lovely little maiden , with blue eyes ,
在 一 边 的 他 站立 一个 迷人的 小的 少女 ， 和 蓝色的 眼睛 ，
他身旁站着一位可爱的小姑娘，有着蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [braʊn] [heə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,
and brown hair going a little back from her temples ,
和 棕色的 头发 去 一个 小的 后退 从 她 寺庙 ，
她棕色的头发从太阳穴略微向后梳，

[æz; əz] [ɪf] [bləʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [felt] [bʌt; bət] [hɜː'self] ;
as if blown by a wind that no one felt but herself ;
作为 如果 吹 经过 一个 风 那 不 一 毛毡 但 她自己 ；
仿佛被一阵无人能感觉到的风吹拂；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['maɪnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mætək] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and on the other a stalwart young miner , with his mattock over his shoulder .
和 在 这 其他 一个 坚定的 年轻的 矿工 ， 和 他的 茅草 超过 他的 肩膀 .
另一边是一位身强力壮的年轻矿工，肩上扛着锄头。

['streɪndʒə(r)] [saɪt] [stɪl] [wɒz; wəz] ['liːnə] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — ['əʊnli] ['nəʊbədi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ðen] .
Stranger sight still was Lina lying along the threshold — only nobody saw her just then .
陌生人 视线 仍然 曾是 莉娜 说谎 沿着 这 临界点 — 仅有的 无人 锯 她 只是 然后 .
更奇怪的是，莉娜躺在门槛上——只是当时没有人看到她。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [lɪps] [siːst] [tuː; tə] [muːv] .
A moment more and the king's lips ceased to move .
一个 片刻 更多的 和 这 国王的 嘴唇 停止 到 移动 .
片刻之后，国王的嘴唇停止了动。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
His breathing had grown regular and quiet .
他的 呼吸 有 生长 常规的 和 安静的 .
他的呼吸变得规律而平静。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['kɜːrdi] .
The princess gave a sigh of relief , and came round to Curdie .
这 公主 给予 一个 叹 的 宽慰 ， 和 来了 圆形的 到 柯迪 .
公主松了口气，走到柯迪身边。

- [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
' We can talk a little now , ' she said , leading him toward the middle of the room .
- 我们 能 讲话 一个 小的 现在 ， - 她 说 ， 领导 他 朝向 这 中间 的 这 房间 .
“我们现在可以聊一会儿了，”她说着，领着他走向房间中央。

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [sliːp] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [weiks] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['medsn; 'medɪsn] .
' My father will sleep now till the doctor wakes him to give him his medicine .
- 我的 父亲 将要 睡觉 现在 直到 这 医生 醒来 他 到 给 他 他的 药品 .
“我父亲现在会一直睡到医生叫醒他给他吃药为止。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] ['medsn; 'medɪsn] , [ðəʊ] , [bʌt; bət] [waɪn] .
It is not really medicine , though , but wine .
它 是 不是 真的 药品 ， 尽管 ， 但 葡萄酒 .
但这其实不是药，而是酒。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [ə'laɪv] .
Nothing but that , the doctor says , could have kept him so long alive .
没有什么 但 那 ， 这 医生 说道 ， 可以 有 保留 他 所以 长的 活 .

医生说，除了那个，没有任何其他因素能让他活这么久。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
He always comes in the middle of the night to give it him with his own hands .
他 总是 来 在 这 中间 的 这 夜晚 到 给 它 他 和 他的 自己的 双手 .

他总是半夜亲自把东西给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm] [weɪk] [ʌp] [wen] [səʊ] ['naɪsli] [ə'sliːp] . -
But it makes me cry to see him wake up when so nicely asleep . '
但 它 制作 我 哭 到 看 他 唤醒 向上 什么时候 所以 很好 睡着了 . -

但看到他睡得那么香甜地醒来，我还是会忍不住哭。

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] ? - [ɑːskt] ['kɜːrdi] .
' What sort of man is your doctor ? ' asked Curdie .
- 什么 种类 的 男人 是 你的 医生 ? - 问 柯迪 .

“你的医生是什么样的人？”柯迪问道。

- [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , [kaɪnd] ['dʒentlmən] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' Oh , such a dear , good , kind gentleman ! ' replied the princess .
- 哦 , 这样的 一个 亲爱的 , 好的 , 种类 绅士 ! - 回复 这 公主 .

“哦，多么亲切、善良、和蔼的绅士啊！”公主回答道。

- [hiː; hi] [spiːks] [səʊ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [kɪŋ] !
' He speaks so softly , and is so sorry for his dear king !
- 他 说话 所以 轻轻 , 和 是 所以 对不起 为了 他的 亲爱的 国王 !

“他说话声音很轻，对亲爱的国王深感同情！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
He will be here presently , and you shall see for yourself .
他 将要 是 这里 目前 , 和 你 将 看 为了 你自己 .

他马上就到这里，你们很快就会看到。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] . -
You will like him very much . '
你 将要 喜欢 他 非常 很多 . -

你会非常喜欢他。

- [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] - ['fɑːðə(r)] [biːn] [lɒŋ] [ɪl] ? - [ɑːskt] ['kɜːrdi] .
' Has your king - father been long ill ? ' asked Curdie .
- 有 你的 国王 - 父亲 到过 长的 患病的 ? - 问 柯迪 .

“你的国王父亲病了很久了吗？”柯迪问道。

- [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . -
' A whole year now , ' she replied . '
- 一个 所有的 年 现在 , - 她 回复 . -

“整整一年了,”她回答说。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ?
Did you not know ?
做过 你 不是 知道 ?

你不知道吗?

[ðæts] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [gɒt] [ðə; ði] [red] ['petɪkəʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
That's how your mother never got the red petticoat my father promised her .
那就是 如何 你的 母亲 绝不 得到 这 红色的 衬裙 我的 父亲 承诺 她 .

这就是为什么你母亲始终没能得到我父亲答应给她的那件红色衬裙的原因。

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] - [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [lænd][wɒz; wəz]

The lord chancellor told me that not only Gwyntystorm but the whole land was

这 主 校长 讲述 我 那 不是 仅有的 - 但 这 所有的 土地 曾是

['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] . -

mourning over the illness of the good man . '

丧 超过 这 疾病 的 这 好的 男人 . -

大法官告诉我，不仅格温蒂斯托姆，整个国家都在为这位好人的疾病而哀悼。

[naʊ] ['kɜːrdi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['ɪlnəs] ,

Now Curdie himself had not heard a word of His Majesty's illness ,

现在 柯迪 他自己 有 不是 听到 一个 单词 的 他的 陛下的 疾病 ,

柯迪本人对国王陛下的病情一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [səʊl] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [hiː; hi]

and had no ground for believing that a single soul in any place he

和 有 不 地面 为了 相信 那 一个 单身的 灵魂 在 任何 地方 他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had visited on his journey had heard of it .

有 到访 在 他的 旅行 有 听到 的 它 .

他没有任何理由相信，在他旅途中所到之处，有哪怕一个人听说过这件事。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover ,

而且 ,

而且，

[ɔːl'ðəʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]

although mention had been made of His Majesty again and again in his

虽然 提到 有 到过 制成 的 他的 威严 再次 和 再次 在 他的

['hɪərɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ,

hearing since he came to Gwyntystorm ,

听力 自从 他 来了 到 - ,

虽然自从他来到格温蒂斯托姆以来，他一次又一次地听到有人提到陛下，

['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

never once had he heard an allusion to the state of his health .

绝不 一次 有 他 听到 一个 典故 到 这 状态 的 他的 健康 .

他从未听人提及过他的健康状况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [liːst]

And now it dawned upon him also that he had never heard the least

和 现在 它 黎明 之上 他 还 那 他 有 绝不 听到 这 至少

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] .

expression of love to him .

表达 的 爱 到 他 .

现在他才恍然大悟，自己从未听过哪怕一丝一毫对他的爱意表达。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [pɔɪnt] .

But just for the time he thought it better to say nothing on either point .

但 只是 为了 这 时间 他 想法 它 更好的 到 说 没有什么 在 任何一个 观点 .

但他暂时认为，对这两点都保持沉默比较好。

- [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɒndə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] ? -

' Does the king wander like this every night ? '

- 做 这 国王 漫步 喜欢 这 每一个 夜晚 ? -

“国王每晚都这样徘徊吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he asked .

他 问 .

他问道。

- ['evri] [naɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['aɪriːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] .
' Every night , ' answered Irene , shaking her head mournfully .
- 每一个 夜晚 , - 回答 艾琳 , 摇晃 她 头 悲伤地 .

“每晚都是这样,”艾琳回答道，悲伤地摇了摇头。

- [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] .
' That is why I never go to bed at night .
- 那 是 为什么 我 绝不 去 到 床 在 夜晚 .

这就是我晚上从不睡觉的原因。

[hiː; hi][ɪz]['betə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sliːp] — [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ðeə(r)] ,
He is better during the day — a little , and then I sleep — in the dressing room there ,
他 是 更好的 期间 这 天 — 一个 小的 , 和 然后 我 睡觉 — 在 这 敷料 房间 那里 ,

他白天情况好一些——稍微好一点，然后我就在更衣室里睡觉。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
to be with him in a moment if he should call me .
到 是 和 他 在 一个 片刻 如果 他 应该 称呼 我 .

如果他打电话给我，我马上就到他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][sæd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['əʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɒt] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] !
It is so sad he should have only me and not my mamma !
它 是 所以 伤心 他 应该 有 仅有的 我 和 不是 我的 妈妈 !

太可惜了，他应该只有我，而没有我的妈妈！

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] ! -
A princess is nothing to a queen ! '
一个 公主 是 没有什么 到 一个 女王 ! -

公主在女王面前算什么！

- [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] , - [sed] ['kɜːrdi] ,
' I wish he would like me , ' said Curdie ,
- 我 希望 他 会 喜欢 我 , - 说 柯迪 ,

“我希望他会喜欢我,”柯迪说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [mait] [wɒtʃ] [baɪ][hɪm][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ˌprɪn'ses] . -
' for then I might watch by him at night , and let you go to bed , Princess . '
- 为了 然后 我 可能 手表 经过 他 在 夜晚 , 和 让 你 去 到 床 , 公主 . -

“那样我晚上就可以在他身边看着他，让你安心睡觉了，公主。”

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðen] ? - [rɪ'tɜːnd] ['aɪriːn] , [ɪn]['wʌndə(r)] .
' Don't you know then ? ' returned Irene , in wonder .
- 不 你 知道 然后 ? - 返回 艾琳 , 在 想知道 .

“难道你不知道吗？”艾琳惊讶地问道。

- [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [keɪm] ?
' How was it you came ?
- 如何 曾是 它 你 来了 ?

你是怎么来的？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[juː; jʊ] [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [sent] [juː; jʊ] .
You said my grandmother sent you .
你 说 我的 祖母 发送 你 .

你说我奶奶派你来的。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] . -
But I thought you knew that he wanted you . '
但 我 想法 你 知道 那 他 通缉 你 . -

但我以为你知道他想要的是你。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [stɑːz] .
And again she opened wide her blue stars .
和 再次 她 打开 宽的 她 蓝色的 明星 .

她再次睁大了她那湛蓝的星空。

- [nɒt] [ai] , - [sed] ['kɜːrdi] , ['ɔːlsəʊ] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət] ['veri] [glæd] .
' Not I , ' said Curdie , also bewildered , but very glad .
- 不是 我 , - 说 柯迪 , 还 困惑 , 但 非常 高兴的 .

“不是我,”柯迪说道，他也感到困惑，但非常高兴。

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['seɪɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪl] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]
' He used to be constantly saying — he was not so ill then as he is
- 他 用过的 到 是 不断地 说 — 他 曾是 不是 所以 患病的 然后 作为 他 是
[naʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] . -
now — that he wished he had you about him . '
现在 — 那 他 希望 他 有 你 关于 他 . -

“他以前总是说——那时候他的病情不像现在这么严重——他希望你在他身边。”

- [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' And I never to know it ! '
- 和 我 绝不 到 知道 它 ! -

“而我却永远不会知道！”

[sed] ['kɜːrdi] , [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] .
said Curdie , with displeasure .
说 柯迪 , 和 不满 .

柯迪不满地说。

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [təʊld]['pɑːpəz] [əʊn] ['sekrət(ə)ri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
' The master of the horse told papa's own secretary that he had written to
- 这 掌握 的 这 马 讲述 爸爸的 自己的 秘书 那 他 有 书面 到
[ðə; ði]['maɪnə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ʌp] ;
the miner - general to find you and send you up ;
这 矿工 - 一般的 到 寻找 你 和 发送 你 向上 ;

“马厩的主人告诉爸爸的秘书，他已经写信给矿业总监，让他找到你并把你送上来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [rəʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd]
but the miner - general wrote back to the master of the horse , and
但 这 矿工 - 一般的 写道 后退 到 这 掌握 的 这 马 , 和
[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
he told the secretary ,
他 讲述 这 秘书 ,

但矿业总管回信给马厩主管，马厩主管告诉秘书：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
and the secretary told my father ,
和 这 秘书 讲述 我的 父亲 ,

秘书告诉我父亲：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] ['evri] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
that they had searched every mine in the kingdom and could hear nothing of
那 他们 有 搜索 每一个 矿 在 这 王国 和 可以 听到 没有什么 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他们搜遍了王国里的每一座矿井，却一无所获，没有听到你的任何消息。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] [hæd; həd] [gɒt] [juː; jʊ] ,
My father gave a great sigh , and said he feared the goblins had got you ,
我的 父亲 给予 一个 伟大的 叹 , 和 说 他 害怕 这 哥布林 有 得到 你 ,

我父亲长叹一口气，说他担心你已经被妖精抓走了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɒv; əv] [griːf] .
after all , and your father and mother were dead of grief .
后 全部 , 和 你的 父亲 和 母亲 是 死的 的 悲伤 .

毕竟，你的父母都是因悲伤过度而去世的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [sɪns] , [ɪk'sept] [wen] ['wɒndərɪŋ] .
And he has never mentioned you since , except when wandering .
和 他 有 绝不 提及 你 自从 , 除了 什么时候 漫游 .

从那以后，他除了偶尔闲逛时，再也没有提起过你。

[ai] [kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] .
I cried very much .
我 哭 非常 很多 .

我哭得很厉害。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] ['pɪdʒɪns] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [wɪŋ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
But one of my grandmother's pigeons with its white wing flashed a message to
但 一 的 我的 祖母的 鸽子 和 它是 白色的 翼 闪光灯 一个 信息 到
[ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌn] [deɪ] ,
me through the window one day ,
我 通过 这 窗户 一 天 ,

但有一天，我祖母养的一只白翅膀鸽子透过窗户向我传递了一个信息。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['kɜːrdi] ['wʌznt] ['iːt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] ,
and then I knew that my Curdie wasn't eaten by the goblins ,
和 然后 我 知道 那 我的 柯迪 不是 吃 经过 这 哥布林 ,

然后我就知道我的柯迪没有被小妖精吃掉。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm]
for my grandmother wouldn't have taken care of him one time to let him
为了 我的 祖母 不会 有 已采取 关心 的 他 一 时间 到 让 他
[biː; bi] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [nekst] .
be eaten the next .
是 吃 这 下一个 .

因为我的祖母不会前一次悉心照料他，后一次就让他被吃掉。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , ['kɜːrdi] , [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [juː; jʊ] ? -
Where were you , Curdie , that they couldn't find you ? '
在哪里 是 你 , 柯迪 , 那 他们 不能 寻找 你 ? -

柯迪，你当时在哪儿？他们怎么找不到你？

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , -
' We will talk about that another time , when we are not expecting the doctor , '
- 我们 将要 讲话 关于 那 其他 时间 , 什么时候 我们 是 不是 期待 这 医生 , -
[sed] ['kɜːrdi] .
said Curdie .
说 柯迪 .

“我们改天再谈这件事，等医生没来的时候再说，”柯迪说道。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] .
As he spoke , his eyes fell upon something shining on the table under the lamp .
作为 他 辐 , 他的 眼睛 跌倒 之上 某物 灼灼 在 这 桌子 在下面 这 灯 .

他说话的时候，目光落在了台灯下桌子上闪闪发光的东西上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['nɪərə(r)] .
His heart gave a great throb , and he went nearer .
他的 心 给予 一个 伟大的 搏动 , 和 他 去 更近 .

他心跳加速，走近了些。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['flægən] [ðæt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd]
there could be no doubt — it was the same flagon that the butler had
那里 可以 是 不 怀疑 — 它 曾是 这 相同的 酒壶 那 这 管家 有
[fɪld] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] .
filled in the wine cellar .
已填 在 这 葡萄酒 地窖 .

毫无疑问——这正是管家在酒窖里装满酒的那个酒壶。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ! - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['aɪriːn]
' It looks worse and worse ! ' he said to himself , and went back to Irene
- 它 看起来 更糟 和 更糟 ! - 他 说 到 他自己 , 和 去 后退 到 艾琳
,
,
,

“情况越来越糟了！”他自言自语道，然后回到了艾琳身边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɑːf] ['driːmɪŋ] .
where she stood half dreaming .
在哪里 她 站立 一半 做梦 .

她站在那里，半梦半醒。

- [wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][biː; bi][hɪə(r)] ? -
' When will the doctor be here ? '
- 什么时候 将要 这 医生 是 这里 ? -

医生什么时候到?

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌns] [mɔː(r)] — [ðɪs] [taɪm] ['hʌrɪdli] .
he asked once more — this time hurriedly .
他 问 一次 更多的 — 这 时间 匆匆 .

他又问了一遍——这次语气很急促。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] — [nɒt] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
The question was answered — not by the princess ,
这 问题 曾是 回答 — 不是 经过 这 公主 ,

这个问题已经有了答案——但不是公主回答的。

[bʌt; bət][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪnstənt] ['tʌmbld] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
but by something which that instant tumbled heavily into the room .
但 经过 某物 哪个 那 立即的 翻滚 重度 进入 这 房间 .

但就在那一刻，有什么东西重重地摔进了房间。

['kɜːrdi] [fluː] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪg] ['terə(r)] [ə'baʊt] ['liːnə] .
Curdie flew toward it in vague terror about Lina .
柯迪 飞翔 朝向 它 在 模糊的 恐怖 关于 莉娜 .

柯迪带着对莉娜的隐隐恐惧，朝它飞了过去。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [mæn] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ]
On the floor lay a little round man , puffing and blowing , and uttering
在 这 地面 躺 一个 小的 圆形的 男人 , 抽气 和 吹 , 和 发出声音
[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['læŋgwɪdʒ] .
incoherent language .
语无伦次 语言 .

地板上躺着一个矮小的圆人，他喘着粗气，嘴里发出含糊不清的语言。

['kɜːrdi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætək] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
Curdie thought of his mattock , and ran and laid it aside .
柯迪 想法 的 他的 茅草 , 和 跑 和 铺设 它 旁边 .

柯迪想起了他的锄头，便跑过去把它放在一边。

- [əʊ] , [dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] ['kɛlmən] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld]
' Oh , dear Dr Kelman ! ' cried the princess , running up and taking hold
- 哦 , 亲爱的 博士 凯尔曼 ! - 哭 这 公主 , 跑步 向上 和 采取 抓住
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
of his arm ;
的 他的 手臂 ;

“哦，亲爱的凯尔曼医生！”公主喊道，跑上前去抓住他的胳膊；

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ! -
' I am so sorry ! '
- 我 是 所以 对不起 ! -

“我非常抱歉！ ”

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ænd; ənd] ['pʊld] , [bʌt; bət] [mait] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ]
She pulled and pulled , but might almost as well have tried to set up a
她 拉 和 拉 , 但 可能 几乎 作为 出色地 有 尝试 到 放 向上 一个
['kænən] [bɔːl] .
cannon ball .
大炮 球 .

她使劲拉，但效果却几乎和试图架设炮弹一样徒劳。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːt] [jɔː'self] ? -
' I hope you have not hurt yourself ? '
- 我 希望 你 有 不是 伤害 你自己 ? -

“你没受伤吧？ ”

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
' Not at all , not at all , ' said the doctor ,
- 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , - 说 这 医生 ,

“完全没有，完全没有，”医生说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪz] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
trying to smile and to rise both at once , but finding it impossible to
尝试 到 微笑 和 到 上升 两个都 在 一次 , 但 寻找 它 不可能的 到
[duː; də]['aɪðə(r)] .
do either .
做 任何一个 .

他想同时微笑并站起来，却发现两者都做不到。

- [ɪf] [hiː; hi] [slept] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , - [sed] ['kɜːrdi] [tuː; tə]
' If he slept on the floor he would be late for breakfast , ' said Curdie to
- 如果 他 睡着了 在 这 地面 他 会 是 晚的 为了 早餐 , - 说 柯迪 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“如果他睡在地板上，早餐就迟到了，”柯迪自言自语道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
and held out his hand to help him .
和 握住 出去 他的 手 到 帮助 他 .

他伸出手去帮助他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɜːrdi] [ˈveri] [ˈnɪəli] [let] [hɪm] [fɔːl] [əˈgen] ,
But when he took hold of it , Curdie very nearly let him fall again ,
但 什么时候 他 采取 抓住 的 它 , 柯迪 非常 几乎 让 他 落下 再次 ,

但当他抓住它时，柯迪差点又让他摔下去了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [held] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fʊt] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈbeli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋ] .
for what he held was not even a foot : it was the belly of a creeping thing .
为了 什么 他 握住 曾是 不是 甚至 一个 脚 : 它 曾是 这 腹部 的 一个 爬行 事物 .

他手里拿着的甚至连一只脚都算不上：而是一个爬行生物的腹部。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [həʊld] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,
He managed , however , to hold both his peace and his grasp ,
他 管理 , 然而 , 到 抓住 两个都 他的 和平 和 他的 抓牢 ,

然而，他还是设法保持了沉默和紧握的拳头。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ˈrʌfli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and pulled the doctor roughly on his legs — such as they were .
和 拉 这 医生 大致 在 他的 腿 — 这样的 作为 他们 是 .

然后粗暴地拽着医生的腿——如果那腿还能算腿的话。

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [θɪk] [mæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,
' Your Royal Highness has rather a thick mat at the door , ' said the doctor ,
- 你的 皇家 高度 有 相当 一个 厚的 垫 在 这 门 , - 说 这 医生 ,

“殿下门口的垫子挺厚的,”医生说。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [təˈgeðə(r)] .
patting his palms together .
轻拍 他的 棕榈树 一起 .

他双手合十拍打着。

- [ai] [həʊp] [maɪ] [ˈɔːkwədnəs] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ˈstɑːtld] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] . -
' I hope my awkwardness may not have startled His Majesty . '
- 我 希望 我的 尴尬 可能 不是 有 惊慌 他的 威严 . -

“我希望我的笨拙没有惊扰到陛下。”

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈkɜːrdi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] : [ˈliːnə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
While he talked Curdie went to the door : Lina was not there .
尽管 他 谈话 柯迪 去 到 这 门 : 莉娜 曾是 不是 那里 .

在他说话的时候，柯迪走到门口：莉娜不在那里。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .
The doctor approached the bed .
这 医生 接近 这 床 .

医生走到病床边。

- [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [kɪŋ] [slept] [təˈnaɪt] ? -
' And how has my beloved king slept tonight ? '
- 和 如何 有 我的 心爱 国王 睡着了 今晚 ? -

“我敬爱的国王今晚睡得好吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [nəʊ]['betə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['aɪriːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' No better , ' answered Irene , with a mournful shake of her head .
- 不 更好的 , - 回答 艾琳 , 和 一个 悲哀 摇 的 她 头 .

“情况也好不到哪儿去，”艾琳悲伤地摇了摇头，回答道。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] ! -
' Ah , that is very well ! '
- 啊 , 那 是 非常 出色地 ! -

“啊，那太好了！”

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌdld] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
returned the doctor , his fall seeming to have muddled either his words or his meaning .
返回 这 医生 , 他的 落下 似乎 到 有 混乱 任何一个 他的 字 或者 他的 意义 .

医生回答道，他的摔倒似乎使他的措辞或意思变得混乱。

- [wen] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [stɪl] . -
' When we give him his wine , he will be better still . '
- 什么时候 我们 给 他 他的 葡萄酒 , 他 将要 是 更好的 仍然 . -

“给他喝点酒，他会感觉更好。”

['kɜːrdi] [dɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['flægən] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,
Curdie darted at the flagon , and lifted it high ,
柯迪 飞镖 在 这 酒壶 , 和 抬起 它 高的 ,

柯迪猛地冲向酒壶，高高举起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
as if he had expected to find it full , but had found it empty .
作为 如果 他 有 预期的 到 寻找 它 满的 , 但 有 成立 它 空的 .

仿佛他原本以为会发现它装满了东西，结果却发现它是空的。

- [ðæt] ['stjuːpɪd]['bʌtlə(r)] !
' That stupid butler !
- 那 愚蠢的 管家 !

“那个愚蠢的管家！”

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] ! -
I heard them say he was drunk ! '
我 听到 他们 说 他 曾是 醉 ! -

我听到他们说他喝醉了！

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
he cried in a loud whisper , and was gliding from the room .
他 哭 在 一个 大声 耳语 , 和 曾是 滑翔 从 这 房间 .

他低声嚎啕大哭，然后滑出了房间。

- [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['flægən] , [juː; jʊ] !
' Come here with that flagon , you !
- 来 这里 和 那 酒壶 , 你 !

“你，拿着酒壶过来！”

[peɪdʒ] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Page ! ' cried the doctor .
页 ! - 哭 这 医生 .

“喂！”医生喊道。

['kɜːrdi] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['flægən] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Curdie came a few steps toward him with the flagon dangling from his
柯迪 来了 一个 很少 步骤 朝向 他 和 这 酒壶 悬挂 从 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

柯迪手里拎着酒壶，朝他走了几步。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌʃ] [ðæt] [fel] ['nɔɪzləs] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] .
heedless of the gushes that fell noiseless on the thick carpet .
鲁莽 的 这 滔滔不绝 那 跌倒 无声 在 这 厚的 地毯 .

丝毫不在意水流无声地落在厚厚的地毯上。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
' Are you aware , young man , ' said the doctor ,
- 是 你 意识到的 , 年轻的 男人 , - 说 这 医生 ,

“年轻人，你明白吗？”医生说。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['evri] [waɪn] [kæn; kən] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ai] [ɪn'tend] [hiː; hi]
' that it is not every wine can do His Majesty the benefit I intend he
- 那 它 是 不是 每一个 葡萄酒 能 做 他的 威严 这 益处 我 打算 他
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] ? -
should derive from my prescription ? '
应该 派生 从 我的 处方 ? -

“难道不是每一种葡萄酒都能给陛下带来我所期望的益处吗？”

- [kwaɪt] [ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' Quite aware , sir , answered Curdie .
- 相当 意识到的 , 先生 , 回答 柯迪 .

“非常清楚，先生，”柯迪回答道。

- [ðə; ði] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [juːz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [kɑːsk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] . -
' The wine for His Majesty's use is in the third cask from the corner . '
- 这 葡萄酒 为了 他的 陛下的 使用 是 在 这 第三 酒桶 从 这 角落 . -

“陛下享用的葡萄酒在从角落数第三个酒桶里。”

- [flai] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['sætɪsfaɪd] .
' Fly , then , ' said the doctor , looking satisfied .
- 飞 , 然后 , - 说 这 医生 , 寻找 使满意 .

“那就飞吧，”医生满意地说。

['kɜːrdi] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [breθ] — [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Curdie stopped outside the curtain and blew an audible breath — no more ;
柯迪 停止 外部 这 窗帘 和 吹 一个 可听见的 气息 — 不 更多的 ;

柯迪停在幕布外，轻轻地呼出一口气——仅此而已；

[ʌp] [keɪm] ['liːnə] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
up came Lina noiseless as a shadow .
向上 来了 莉娜 无声 作为 一个 阴影 .

莉娜像影子一样悄无声息地出现了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['flægən] .
He showed her the flagon .
他 显示 她 这 酒壶 .

他给她看了酒壶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第7/10页

-	[ðə; ði]	['selə(r)]	,	['liːnə]	:	[gəʊ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**The**	**cellar**	**,**	**Lina**	**:**	**go**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	这	地窖	,	莉娜	:	去	,	-	他	说	.

“莉娜，去地窖,”他说。

[ʃiː; ʃi]	['gæləp]	[ə'weɪ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[sɒft]	[fiːt]	,
She	**galloped**	**away**	**on**	**her**	**soft**	**feet**	**,**
她	疾驰	离开	在	她	柔软的	脚	,

她迈着轻柔的步伐飞驰而去。

[ænd; ənd]	['kɜːrdi]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	[tuː; tə]	[flai]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**Curdie**	**had**	**indeed**	**to**	**fly**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**her**	**.**
和	柯迪	有	的确	到	飞	到	保持	向上	和	她	.

柯迪确实不得不乘飞机才能跟上她。

[nɒt]	[wʌns]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪk]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['djuːbiəs]	[tɜːn]	.
Not	**once**	**did**	**she**	**make**	**even**	**a**	**dubious**	**turn**	**.**
不是	一次	做过	她	制作	甚至	一个	可疑	转动	.

她从未有过哪怕一次可疑的举动。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['gɔːdʒəs]	['tʃeɪmbə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kəʊld]	['selə(r)]	[ðeɪ]	[ʃɒt]	.
From	**the**	**king's**	**gorgeous**	**chamber**	**to**	**the**	**cold**	**cellar**	**they**	**shot**	**.**
从	这	国王的	华丽的	房间	到	这	寒冷的	地窖	他们	射击	.

从国王华丽的寝宫到他们拍摄的冰冷地窖。

['kɜːrdi]	[dæʃt]	[ðə; ði]	[waɪn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæk]	[steə(r)]	,
Curdie	**dashed**	**the**	**wine**	**down**	**the**	**back**	**stair**	**,**
柯迪	虚线	这	葡萄酒	向下	这	后退	楼梯	,

柯迪把酒杯冲下后楼梯，

[rɪnst]	[ðə; ði]	['flægən]	[aʊt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	['bʌtlə(r)]	[duː; də]	,
rinsed	**the**	**flagon**	**out**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**butler**	**do**	**,**
冲洗干净	这	酒壶	出去	作为	他	有	已见	这	管家	做	,

他像管家那样，把酒壶冲洗干净。

[fɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kɑːsk]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	['bʌtlə(r)]	[drɪŋk]	,
filled	**it**	**from**	**the**	**cask**	**of**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**butler**	**drink**	**,**
已填	它	从	这	酒桶	的	哪个	他	有	已见	这	管家	喝	,

他用之前看到管家喝过的酒桶里的酒把酒斟满。

[ænd; ənd]	['heɪs(ə)nd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ruːm]	.
and	**hastened**	**with**	**it**	**up**	**again**	**to**	**the**	**king's**	**room**	**.**
和	加快	和	它	向上	再次	到	这	国王的	房间	.

然后拿着它匆匆赶回国王的房间。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['dɒktə(r)]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pɔː]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[glɑːs]	,	[smelt]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɒt]	[teɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**little**	**doctor**	**took**	**it**	**,**	**poured**	**out**	**a**	**full**	**glass**	**,**	**smelt**	**,**	**but**	**did**	**not**	**taste**	**it**	**,**
这	小的	医生	采取	它	,	倾倒	出去	一个	满的	玻璃	,	冶炼	,	但	做过	不是	品尝	它	,

小医生接过杯子，倒了满满一杯，闻了闻，却没尝。

[ænd; ənd]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	.
and	**set**	**it**	**down**	**.**
和	放	它	向下	.

然后把它放下。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)] , [bluː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he leaned over the bed , shouted in the king's ear , blew upon his eyes ,
然后 他 倾斜 超过 这 床 ， 喊叫 在 这 国王的 耳朵 ， 吹 之上 他的 眼睛 ，

然后他俯身到床边，对着国王的耳朵大喊，对着他的眼睛吹气。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] : ['kɜːrdi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and pinched his arm : Curdie thought he saw him run something bright into it .
和 捏 他的 手臂 ： 柯迪 想法 他 锯 他 跑步 某物 明亮的 进入 它 .

然后掐了一下他的胳膊：柯迪觉得他好像看到他撞到了什么亮光的东西。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] [hɑːf] [wəʊk] .
At last the king half woke .
在 最后的 这 国王 一半 觉醒 .

国王终于半醒了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [glɑːs] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pɔː] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
The doctor seized the glass , raised his head , poured the wine down his throat ,
这 医生 查获 这 玻璃 ， 提高 他的 头 ， 倾倒 这 葡萄酒 向下 他的 喉 ，

医生抓起酒杯，抬起头，把酒灌进喉咙。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] .
and let his head fall back on the pillow again .
和 让 他的 头 落下 后退 在 这 枕头 再次 .

然后让他的头再次落回枕头上。

['tendəli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [pə'tɜːnl] [təʊnz] ,
Tenderly wiping his beard , and bidding the princess good night in paternal tones ,
温柔地 擦拭 他的 胡须 ， 和 投标 这 公主 好的 夜晚 在 父系 音调 ，

他温柔地擦拭着胡须，用慈父般的语气向公主道晚安。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
he then took his leave .
他 然后 采取 他的 离开 .

然后他就告辞了。

['kɜːrdi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [pɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]
Curdie would gladly have driven his pick into his head , but that was not in
柯迪 会 乐意 有 驱动 他的 挑选 进入 他的 头 ， 但 那 曾是 不是 在
[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
his commission ,
他的 委员会 ，

柯迪很想用镐头捅进他的脑袋，但这不在他的职责范围内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɪm] [gəʊ] .
and he let him go .
和 他 让 他 去 .

于是他放了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [mæn] [lʊkt] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]
The little round man looked very carefully to his feet as he crossed the
这 小的 圆形的 男人 看起来 非常 小心 到 他的 脚 作为 他 交叉 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

那个矮胖的男人小心翼翼地低头看着自己的脚，然后跨过了门槛。

- [ðæt] [ə'tentɪv] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][mæt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]
' That attentive fellow of a page has removed the mat , ' he said to himself
- 那 细心 同伴 的 一个 页 有 已移除 这 垫 ， - 他 说 到 他自己
,
,
,

“那个细心的侍童把垫子拿走了，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
as he walked along the corridor .
作为 他 步行 沿着 这 走廊 .

他沿着走廊走着。

- [ai][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] . -
' I must remember him . '
- 我 必须 记住 他 . -

我一定要记住他。

[ˈtʃæptə(r)] -
CHAPTER 20
章 -

第二十章

[ˈkaʊntərˈplɑtɪŋ]
Counterplotting
反阴谋

反阴谋

[ˈkɜːrdi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ] ,
Curdie was already sufficiently enlightened as to how things were going ,
柯迪 曾是 已经 足够 开明 作为 到 如何 事物 是 去 ,

柯迪已经对事情的进展有了足够的了解。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][wʌn][maɪnd] [wɪð] [hɪm] ,
to see that he must have the princess of one mind with him ,
到 看 那 他 必须 有 这 公主 的 一 头脑 和 他 ,

要确保他身边有一位心意相通的公主。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɜːk] [təˈɡeðə(r)] .
and they must work together .
和 他们 必须 工作 一起 .

他们必须共同努力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plɒt] [əˈɡenst] [hɪm] :
It was clear that among those about the king there was a plot against him :
它 曾是 清除 那 之中 那些 关于 这 国王 那里 曾是 一个 阴谋 反对 他 :

很明显，国王身边有人密谋反对他：

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪmˈself] ;
for one thing , they had agreed in a lie concerning himself ;
为了 一 事物 , 他们 有 同意 在 一个 说谎 有关 他自己 ;

首先，他们一致同意对他撒谎；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [əˈɡenst]
and it was plain also that the doctor was working out a design against
和 它 曾是 清楚的 还 那 这 医生 曾是 在职的 出去 一个 设计 反对
[ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,
the health and reason of His Majesty ,
这 健康 和 原因 的 他的 威严 ,

很明显，这位医生正在密谋损害陛下的健康和理智。

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈməʊmənt] .
rendering the question of his life a matter of little moment .
渲染 这 问题 的 他的 生活 一个 事情 的 小的 片刻 .

这使得他的生死问题变得无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [wɜːst] [fɪəz] ,
It was in itself sufficient to justify the worst fears ,
它 曾是 在 本身 充足的 到 证明合法 这 最差 恐惧 ,

仅此一点就足以证实最糟糕的担忧。

[ðæt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['pæləs]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɪɡnərənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiz]	[kən'dɪʃn]	:
that	**the**	**people**	**outside**	**the**	**palace**	**were**	**ignorant**	**of**	**His**	**Majesty's**	**condition**	**:**
那	这	人们	外部	这	宫殿	是	无知	的	他的	陛下的	状况	:

宫外的人们对陛下的病情一无所知：

[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[ðəʊz]	[ˌɪn'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlsəʊ]	—	[ðə; ði]	['bʌtlə(r)]	[ɪk'septɪd]	—	[wɜː(r); wə(r)]	['ɪɡnərənt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[wel]	.
he	**believed**	**those**	**inside**	**it**	**also**	**—**	**the**	**butler**	**excepted**	**—**	**were**	**ignorant**	**of**	**it**	**as**	**well**	**.**
他	相信	那些	里面	它	还	—	这	管家	例外	—	是	无知	的	它	作为	出色地	.

他认为，除了管家之外，屋里的人也对此一无所知。

['daʊtləs]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiz]	['kaʊnsələ(r)]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	['eɪliəneɪt]	[ðə; ði]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sʌbdʒɪkts]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['sɒvrɪn]	.
Doubtless	**His**	**Majesty's**	**councillors**	**desired**	**to**	**alienate**	**the**	**hearts**	**of**	**his**	**subjects**	**from**	**their**	**sovereign**	**.**
毫无疑问	他的	陛下的	议员们	想要的	到	离间	这	心	的	他的	主题	从	他们的	主权	.

毫无疑问，国王陛下的顾问们希望疏远臣民对君主的感情。

-	[aɪ'dɪə]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['mæri]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəm'selvz]	,
Curdie's	**idea**	**was**	**that**	**they**	**intended**	**to**	**kill**	**the**	**king**	**,**	**marry**	**the**	**princess**	**to**	**one**	**of**	**themselves**	**,**
-	主意	曾是	那	他们	故意的	到	杀	这	国王	,	结婚	这	公主	到	一	的	他们自己	,

柯迪的想法是，他们打算杀死国王，然后把公主嫁给他们中的一个。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[njuː]	['dɪnəsti]	;	[bʌt; bət]	[wɒt'evə(r)]	[ðeə(r)]	['pɜːpəs]	,
and	**found**	**a**	**new**	**dynasty**	**;**	**but**	**whatever**	**their**	**purpose**	**,**
和	成立	一个	新的	王朝	;	但	任何	他们的	目的	,

并建立了一个新的王朝；但无论他们的目的是什么，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['triːz(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[sɔːt]	:
there	**was**	**treason**	**in**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**worst**	**sort**	**:**
那里	曾是	叛国罪	在	这	宫殿	的	这	最差	种类	:

宫廷里发生了最恶劣的叛国罪行：

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ænd; ənd]	['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɪn'keɪpəbl]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	['pɜːpəs]	.
they	**were**	**making**	**and**	**keeping**	**the**	**king**	**incapable**	**,**	**in**	**order**	**to**	**effect**	**that**	**purpose**	**.**
他们	是	制作	和	保持	这	国王	无法	,	在	命令	到	影响	那	目的	.

为了达到这个目的，他们故意使国王丧失能力。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[tuː; tə]	,	['ðeəfɔː(r)]	,
The	**first**	**thing**	**to**	**be**	**seen**	**to**	**,**	**therefore**	**,**
这	第一的	事物	到	是	已见	到	,	所以	,

因此，首先要处理的事情是：

[wɒz; wəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ʃʊd; ʃəd]	['naɪðə(r)]	[iːt]	['mɔːs(ə)l]	[nɔː(r)]	[drɪŋk]	[drɒp]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
was	**that**	**His**	**Majesty**	**should**	**neither**	**eat**	**morsel**	**nor**	**drink**	**drop**	**of**	**anything**	**prepared**	**for**	**him**	**in**	**the**	**palace**	**.**
曾是	那	他的	威严	应该	两者都不	吃	小块	也不	喝	降低	的	任何事物	准备	为了	他	在	这	宫殿	.

规定国王陛下不得食用宫中为他准备的任何食物或饮料。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
Could this have been managed without the princess ,
可以 这 有 到过 管理 没有 这 公主 ,

如果没有公主，这件事能办成吗?

['kɜːrdi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [frɒm; frəm]
Curdie would have preferred leaving her in ignorance of the horrors from
柯迪 会 有 首选 离开 她 在 无知 的 这 恐怖 从
[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
which he sought to deliver her .
哪个 他 寻求 到 递送 她 .

柯迪宁愿让她对要带她脱离的恐怖一无所知。

[hiː; hi] [fɪəd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [bi'trei] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]
He feared also the danger of her knowledge betraying itself to the evil
他 害怕 还 这 危险 的 她 知识 背叛 本身 到 这 邪恶的
[aɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
eyes about her ;
眼睛 关于 她 ;

他也担心她所掌握的知识会被周围心怀不轨的人发现;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [risk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] .
but it must be risked and she had always been a wise child .
但 它 必须 是 冒险 和 她 有 总是 到过 一个 明智的 孩子 .

但必须冒险一试，而且她一直是个懂事的孩子。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] — [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['treitə] [nəʊ] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
Another thing was clear to him — that with such traitors no terms of honour
其他 事物 曾是 清除 到 他 — 那 和 这样的 叛徒 不 条款 的 荣誉
[wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['baɪndɪŋ] [ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
were either binding or possible ,
是 任何一个 结合 或者 可能的 ,

还有一点他很清楚——对于这样的叛徒，任何荣誉条款既没有约束力，也不可能实现。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , [hiː; hi] [mait] [juːz] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðem; ðəm] .
and that , short of lying , he might use any means to foil them .
和 那 , 短的 的 说谎 , 他 可能 使用 任何 方法 到 挫败 他们 .

而且，除了撒谎之外，他可能会用任何手段来挫败他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ɪk'spresli] [tuː; tə]
And he could not doubt that the old princess had sent him expressly to
和 他 可以 不是 怀疑 那 这 老的 公主 有 发送 他 明确地 到
[frʌ'streɪt] [ðeə(r)][plænz] .
frustrate their plans .
阻挠 他们的 计划 .

他毫不怀疑，老公主特意派他来破坏他们的计划。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪstli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
While he stood thinking thus with himself , the princess was earnestly watching the
尽管 他 站立 思维 因此 和 他自己 , 这 公主 曾是 切实 观看 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

国王独自沉思之际，公主正专注地注视着国王。

[wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['tendənəs] [ðæt] [went] [tuː; tə] - [hɑːt] .
with looks of childish love and womanly tenderness that went to Curdie's heart .
和 看起来 的 幼稚 爱 和 女性 压痛 那 去 到 - 心 .

她眼中流露出孩童般的爱意和女人般的温柔，深深打动了柯迪的心。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [fæn][ɒv; əv] ['piːkɒk] ['feðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fæn][hɪm] ['veri] ['sɒftli]
Now and then with a great fan of peacock feathers she would fan him very softly
现在 和 然后 和 一个 伟大的 扇子 的 孔雀 羽毛 她 会 扇子 他 非常 轻轻
;
;
;

她时不时会用一把孔雀羽毛扇轻轻地为他扇风；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ]
now and then , seeing a cloud begin to gather upon the sky of his sleeping
现在 和 然后 ， 看到 一个 云 开始 到 收集 之上 这 天空 的 他的 睡眠
[feɪs] ,
face ,
脸 ，

时不时地，他会看到一团乌云开始在他熟睡的脸上聚集，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['wɪspə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
she would climb upon the bed , and bending to his ear whisper into it ,
她 会 爬 之上 这 床 ， 和 弯曲 到 他的 耳朵 耳语 进入 它 ，

她会爬上床，俯身在他耳边低语，

[ðen] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə'gen] — ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'spɜːs] .
then draw back and watch again — generally to see the cloud disperse .
然后 画 后退 和 手表 再次 — 一般来说 到 看 这 云 分散 .

然后退后几步再观察——通常是为了观察云层消散的情况。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dipɪst] ['slʌmbə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In his deepest slumber , the soul of the king lay open to the voice of his
在 他的 最深处 睡眠 ， 这 灵魂 的 这 国王 躺 打开 到 这 嗓音 的 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ，

在国王最沉睡的时候，他的灵魂敞开着，聆听着孩子的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [hæd; həd]['paʊə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] ,
and that voice had power either to change the aspect of his visions ,
和 那 嗓音 有 力量 任何一个 到 改变 这 方面 的 他的 愿景 ，

那个声音有能力改变他所看到的景象，

[ɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)] [stɪl] , [tuː; tə] [briːð] [həʊp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
or , which was better still , to breathe hope into his heart , and courage to
或者 ， 哪个 曾是 更好的 仍然 ， 到 呼吸 希望 进入 他的 心 ， 和 勇气 到
[ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] .
endure them .
忍受 他们 .

或者，更好的办法是，给他的心中注入希望，以及忍受苦难的勇气。

['kɜːrdi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
Curdie came near , and softly called her .
柯迪 来了 靠近 ， 和 轻轻 称为 她 .

柯迪走近她，轻声唤她。

- [ai] [kænt] [liːv] [pə'pɑː][dʒʌst] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' I can't leave Papa just yet , ' she returned , in a low voice .
- 我 不能 离开 爸爸 只是 然而 ， - 她 返回 ， 在 一个 低的 嗓音 .

“我还不能离开爸爸，”她低声回答道。

- [ai] [wɪl] [weɪt] , - [sed] ['kɜːrdi] ; - [bʌt; bət][ai] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . -
' I will wait , ' said Curdie ; ' but I want very much to say something . '
- 我 将要 等待 ， - 说 柯迪 ； - 但 我 想 非常 很多 到 说 某物 . -

“我会等，”柯迪说，“但我很想说些什么。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] .

In a few minutes she came to him where he stood under the lamp .

在 一个 很少 分钟 她 来了 到 他 在哪里 他 站立 在下面 这 灯 .

几分钟后，她走到他身边，他正站在灯下。

- [wel] , ['kɜːrdi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

' Well , Curdie , what is it ? '

- 出色地 , 柯迪 , 什么 是 它 ? -

“柯迪，到底是什么事？ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she said .

她 说 .

她说。

- [ˌprɪn'ses] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

' Princess , ' he replied ,

- 公主 , - 他 回复 ,

“公主,”他回答道。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] . -

' I want to tell you that I have found why your grandmother sent me . '

- 我 想 到 告诉 你 那 我 有 成立 为什么 你的 祖母 发送 我 . -

“我想告诉你，我已经找到你奶奶派我来的原因了。”

- [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] . -

' Come this way , then , she answered , ' where I can see the face of my king . '

- 来 这 方式 , 然后 , 她 回答 , - 在哪里 我 能 看 这 脸 的 我的 国王 . -

“那就跟我来吧,”她回答说，“这样我就可以见到我的国王了。”

['kɜːrdi] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [spɒt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

Curdie placed a chair for her in the spot she chose ,

柯迪 放置 一个 椅子 为了 她 在 这 点 她 选择 ,

柯迪在她选择的位置为她放了一把椅子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɑːk] ['eni] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

where she would be near enough to mark any slightest change on her father's

在哪里 她 会 是 靠近 足够的 到 标记 任何 丝毫 改变 在 她 父亲的

['kaʊntənəns] ,

countenance ,

面容 ,

她可以离父亲足够近，从而注意到他脸上任何细微的变化。

[jet] [weə(r)] [ðeə(r)] [ləʊ] - [vɔɪst] [tɔːk] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

yet where their low - voiced talk would not disturb him .

然而 在哪里 他们的 低的 - 配音 讲话 会 不是 打扰 他 .

然而，他们低声的谈话并不会打扰到他。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] — [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]

There he sat down beside her and told her all the story — how her

那里 他 卫星 向下 旁 她 和 讲述 她 全部 这 故事 — 如何 她

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['pɪdʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

grandmother had sent her good pigeon for him ,

祖母 有 发送 她 好的 鸽子 为了 他 ,

他坐在她旁边，把事情的来龙去脉都告诉了她——她的祖母是如何派她那只优秀的鸽子来接他的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] ,

and how she had instructed him ,

和 如何 她 有 指示 他 ,

以及她是如何指导他的，

[ænd; ənd]	[sent]	[hɪm]	[ðeə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	['telɪŋ]	[hɪm]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
and	**sent**	**him**	**there**	**without**	**telling**	**him**	**what**	**he**	**had**	**to**	**do**	**.**
和	发送	他	那里	没有	讲述	他	什么	他	有	到	做	.

然后把他送到那里，却没有告诉他他要做什么。

[ðen]	[hiː; hi]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]
Then	**he**	**told**	**her**	**what**	**he**	**had**	**discovered**	**of**	**the**	**state**	**of**	**things**
然后	他	讲述	她	什么	他	有	发现	的	这	状态	的	事物

['dʒen(ə)rəli]	[ɪn]	-	,
generally	**in**	**Gwyntystorm**	**,**
一般来说	在	-	,

然后他把在格温蒂斯托姆总体情况的发现告诉了她。

[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ænd; ənd]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ðæt]	[naɪt]	.
and	**especially**	**what**	**he**	**had**	**heard**	**and**	**seen**	**in**	**the**	**palace**	**that**	**night**	**.**
和	尤其	什么	他	有	听到	和	已见	在	这	宫殿	那	夜晚	.

尤其是他当晚在宫里听到和看到的一切。

-	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bæd]	[steɪt]	[ɪ'nʌf]	,
'	**Things**	**are**	**in**	**a**	**bad**	**state**	**enough**	**,**
-	事物	是	在	一个	坏的	状态	足够的	,

“情况已经够糟糕了，

-	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[kən'kluːʒn]	—	-	['laɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['selfɪʃnəs]	[ænd; ənd]	[ˌɪnhɒspɪ'tælɪti]	[ænd; ənd]
'	**he**	**said**	**in**	**conclusion**	**—**	**'**	**lying**	**and**	**selfishness**	**and**	**inhospitality**	**and**
-	他	说	在	结论	—	-	说谎	和	自私	和	不友好	和

[dɪs'ɒnɪsti]	['evriweə(r)]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kraʊn]	[ɔːl]	,
dishonesty	**everywhere**	**;**	**and**	**to**	**crown**	**all**	**,**
不诚实	到处	;	和	到	王冠	全部	,

他总结道：“到处都是谎言、自私、冷漠和不诚实；最重要的是，

[ðeɪ]	[spiːk]	[wɪð]	[ˌdɪsrɪ'spekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[nəʊz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪl]	.
they	**speak**	**with**	**disrespect**	**of**	**the**	**good**	**king**	**,**	**and**	**not**	**a**	**man**	**knows**	**he**	**is**	**ill**	**.**
他们	说话	和	不尊重	的	这	好的	国王	,	和	不是	一个	男人	知道	他	是	患病的	.

-
'
-

他们对贤明的国王出言不逊，而且没有一个人知道他已经病了。

-	[juː; jʊ]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	['dredfəli]	,	-	[sed]	['aɪriːn]	,	[tremblɪŋ]	.
'	**You**	**frighten**	**me**	**dreadfully**	**,**	**'**	**said**	**Irene**	**,**	**trembling**	**.**
-	你	吓唬	我	极其糟糕	,	-	说	艾琳	,	发抖	.

“你吓死我了,”艾琳颤抖着说。

-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[breɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[kɪŋz]	[seɪk]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	.
'	**You**	**must**	**be**	**brave**	**for**	**your**	**king's**	**sake**	**,**	**'**	**said**	**Curdie**	**.**
-	你	必须	是	勇敢的	为了	你的	国王的	清酒	,	-	说	柯迪	.

“为了国王，你必须勇敢,”柯迪说道。

-	[ɪn'diːd]	[ai]	[wɪl]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,
'	**Indeed**	**I**	**will**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**
-	的确	我	将要	,	-	她	回复	,

“我当然会,”她回答说。

[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['lʌvɪŋ]	[lʊk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	.
and	**turned**	**a**	**long**	**loving**	**look**	**upon**	**the**	**beautiful**	**face**	**of**	**her**	**father**	**.**
和	转向	一个	长的	爱	看	之上	这	美丽的	脸	的	她	父亲	.

她用充满爱意的目光，长久地凝视着父亲英俊的脸庞。

-	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
'	**But**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
-	但	什么	是	到	是	完毕	?

但是该怎么办呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ˈhɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] [ˈkelmən] ? -
And how am I to believe such horrible things of Dr Kelman ? '
和 如何 是 我 到 相信 这样的 可怕 事物 的 博士 凯尔曼 ? -

我怎么能相信凯尔曼医生会做出如此可怕的事情呢?

- [maɪ][dɪə(r)] [ˌprɪnˈses] , - [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːrdi] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]
' My dear Princess , ' replied Curdie , ' you know nothing of him but his face
- 我的 亲爱的 公主 , - 回复 柯迪 , - 你 知道 没有什么 的 他 但 他的 脸
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and his tongue ,
和 他的 舌头 ,

“我亲爱的公主,”柯迪回答说，“你对他一无所知，除了他的长相和嘴巴。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [fɔːls] .
and they are both false .
和 他们 是 两个都 错误的 .

它们都是错误的。

[ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][bɪˈweə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)]
Either you must beware of him , or you must doubt your grandmother
任何一个 你 必须 提防 的 他 , 或者 你 必须 怀疑 你的 祖母
[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ;
and me ;
和 我 ;

你要么提防他，要么怀疑你奶奶和我；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈtestɪŋ] [hændz] ,
for I tell you , by the gift she gave me of testing hands ,
为了 我 告诉 你 , 经过 这 礼物 她 给予 我 的 测试 双手 ,

因为我凭她赐给我的试验之手告诉你们,

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] .
that this man is a snake .
那 这 男人 是 一个 蛇 .

这个人是个阴险小人。

[ðæt] [raʊnd] [ˈbɒdi] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] .
That round body he shows is but the case of a serpent .
那 圆形的 身体 他 演出 是 但 这 案件 的 一个 蛇 .

他所展示的圆润身躯，不过是蛇的躯壳。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [laɪz] [ðeə(r)] , [æz; əz][ɪn][ɪts] [nest] , [kɔɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌɪnˈsaɪd] . -
Perhaps the creature lies there , as in its nest , coiled round and round inside . '
也许 这 生物 谎言 那里 , 作为 在 它是 巢 , 卷曲 圆形的 和 圆形的 里面 . -

或许那生物就那样蜷缩在巢穴里，像在巢穴里一样。

- [ˈhɒrəb(ə)l] ! -
' Horrible ! '
- 可怕 ! -

“太可怕了！ ”

[sed] [ˈaɪriːn] .
said Irene .
说 艾琳 .

艾琳说道。

- [ˈhɒrəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] ;
' Horrible indeed ;
- 可怕 的确 ;

真是太可怕了；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	['hɒrəb(ə)l]	[θɪŋz]	[baɪ]	[rɪ'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,
but	**we**	**must**	**not**	**try**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**horrible**	**things**	**by**	**refusing**	**to**	**look**	**at**	**them**	**,**
但	我们	必须	不是	尝试	到	得到	摆脱	的	可怕	事物	经过	拒绝	到	看	在	他们	,

但是我们不能试图通过拒绝正视来摆脱可怕的事物。

[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ðeə(r)]	.
and	**saying**	**they**	**are**	**not**	**there**	**.**
和	说	他们	是	不是	那里	.

并声称他们不在那里。

[ɪz]	[nɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	['fɑːðə(r)]	['sliːpɪŋ]	['betə(r)]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[waɪn]	?	-
Is	**not**	**your**	**beautiful**	**father**	**sleeping**	**better**	**since**	**he**	**had**	**the**	**wine**	**?**	**'**
是	不是	你的	美丽的	父亲	睡眠	更好的	自从	他	有	这	葡萄酒	?	-

你英俊的父亲喝了酒之后，是不是睡得更好了？

-	[jes]	.	-
'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

-	[dʌz]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[sliːp]	['betə(r)]	['ɑːftə(r)]	['hævɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**Does**	**he**	**always**	**sleep**	**better**	**after**	**having**	**it**	**?**	**'**
-	做	他	总是	睡觉	更好的	后	拥有	它	?	-

“他每次吃完药后睡眠都会更好吗？”

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'flektɪd]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	.
She	**reflected**	**an**	**instant**	**.**
她	反映	一个	立即的	.

她沉思片刻。

-	[nəʊ]	;	['ɔːlweɪz]	[wɜːs]	—	[tɪl]	[tə'naɪt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	.
'	**No**	**;**	**always**	**worse**	**—**	**till**	**tonight**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**
-	不	;	总是	更糟	—	直到	今晚	,	-	她	回答	.

“不，情况总是更糟——直到今晚,”她回答道。

-	[ðen]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ai]	[gɒt]	[hɪm]	—	[nɒt]	[wɒt]	[ðə; ði]	['bʌtlə(r)]	[druː]	.
'	**Then**	**remember**	**that**	**was**	**the**	**wine**	**I**	**got**	**him**	**—**	**not**	**what**	**the**	**butler**	**drew**	**.**
-	然后	记住	那	曾是	这	葡萄酒	我	得到	他	—	不是	什么	这	管家	画	.

“那么请记住，那是我给他买的酒——不是管家给他拿的。”

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	['pɑːsɪz]	[θruː]	['eni]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪk'sept]	[jɔːz]	[ɔː(r)]	[maɪn]	[mʌst; məst]	[ˌhens'fɔːθ]	,
Nothing	**that**	**passes**	**through**	**any**	**hand**	**in**	**the**	**house**	**except**	**yours**	**or**	**mine**	**must**	**henceforth**	**,**
没有什么	那	通过	通过	任何	手	在	这	房子	除了	你的	或者	矿	必须	今后	,

从今以后，家中除你我之外的任何人经手的任何东西都不得以任何方式进入。

[tɪl]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wel]	,	[riːtʃ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiz]	[lɪps]	.	-
till	**he**	**is**	**well**	**,**	**reach**	**His**	**Majesty's**	**lips**	**.**	**'**
直到	他	是	出色地	,	抵达	他的	陛下的	嘴唇	.	-

直到他康复为止，才能送到陛下嘴边。

-	[bʌt; bət]	[haʊ]	,	[dɪə(r)]	['kɜːrdi]	?	-	[sed]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	,	['ɔːlməʊst]	['kraɪɪŋ]	.
'	**But**	**how**	**,**	**dear**	**Curdie**	**?**	**'**	**said**	**the**	**princess**	**,**	**almost**	**crying**	**.**
-	但	如何	,	亲爱的	柯迪	?	-	说	这	公主	,	几乎	哭泣	.

“可是，亲爱的柯迪，该怎么办呢？”公主说着，几乎要哭了。

- [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' That we must contrive , ' answered Curdie .
- 那 我们 必须 精心策划 , - 回答 柯迪 .

“我们必须想办法,”柯迪回答道。

- [ai] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] — [naʊ] [wiː; wi]
' I know how to take care of the wine ; but for his food — now we
- 我 知道 如何 到 拿 关心 的 这 葡萄酒 ; 但 为了 他的 食物 — 现在 我们
[mʌst; məst] [θɪŋk] . -
must think . '
必须 思考 . -

“我知道如何照料葡萄酒；但是他的食物——现在我们得好好想想了。”

- [hiː; hi] [teɪks] ['hɑːdli] ['eni] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
' He takes hardly any , ' said the princess ,
- 他 需要 几乎 任何 , - 说 这 公主 ,

“他几乎不拿,”公主说。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪtʃ] ['kɜːrdi] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['lɜːnɪd]
with a pathetic shake of her little head which Curdie had almost learned
和 一个 可怜的 摇 的 她 小的 头 哪个 柯迪 有 几乎 学习
[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .
to look for .
到 看 为了 .

她可怜兮兮地摇了摇小脑袋，柯迪几乎已经习惯了这种动作。

- [ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
' The more need , ' he replied , ' there should be no poison in it . '
- 这 更多的 需要 , - 他 回复 , - 那里 应该 是 不 毒 在 它 . -

“越是需要,”他回答说，“就越不应该有毒药。”

['aɪriːn] ['ʃʌdə] .
Irene shuddered .
艾琳 颤抖 .

艾琳打了个寒颤。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɒnɪst] [fuːd] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] ['betə(r)] .
' As soon as he has honest food he will begin to grow better .
- 作为 很快 作为 他 有 诚实的 食物 他 将要 开始 到 生长 更好的 .

“只要他能吃到干净的食物，他的身体就会开始好转。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['keəf(ə)l] [wɪð] [jɔː'self] , [ˌprɪn'ses] , - ['kɜːrdi] [went] [ɒn] ,
And you must be just as careful with yourself , Princess , ' Curdie went on ,
和 你 必须 是 只是 作为 小心 和 你自己 , 公主 , - 柯迪 去 在 ,

“公主殿下，你也一定要好好照顾自己,”柯迪继续说道。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][juː; jʊ] , [tuː] . -
' for you don't know when they may begin to poison you , too . '
- 为了 你 不 知道 什么时候 他们 可能 开始 到 毒 你 , 也 . -

“因为你不知道他们什么时候也会开始毒害你。”

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [sed] ['aɪriːn] .
' There's no fear of me ; don't talk about me , ' said Irene .
- 有 不 害怕 的 我 ; 不 讲话 关于 我 , - 说 艾琳 .

“没人怕我；别谈论我,”艾琳说。

- [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] !
' The good food !
- 这 好的 食物 !

美食！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrdi] ?
How are we to get it , Curdie ?
如何 是 我们 到 得到 它 , 柯迪 ?

柯迪，我们该怎么弄到手呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] . -
That is the whole question . '
那 是 这 所有的 问题 . -

这就是问题的关键所在。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
' I am thinking hard , ' answered Curdie .
- 我 是 思维 难的 , - 回答 柯迪 .

“我正在认真思考,”柯迪回答道。

- [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] ?
' The good food ?
- 这 好的 食物 ?

“好吃的食物？ ”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see — let me see !
让 我 看 — 让 我 看 !

让我看看——让我看看!

[sʌtʃ] ['sɜːvənts] [æz; əz][ai] [sɔː] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]
Such servants as I saw below are sure to have the best of everything
这样的 仆人 作为 我 锯 以下 是 当然 到 有 这 最好的 的 一切
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] :
for themselves :
为了 他们自己 :

像我下面看到的这些仆人，肯定会享受到最好的东西:

[ai] [wɪl] [gəʊ][æn; ən] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][faɪnd][ɒn][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] . -
I will go an see what I can find on their table . '
我 将要 去 一个 看 什么 我 能 寻找 在 他们的 桌子 . -

我去看看他们桌子上有什么。

- [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
' The chancellor sleeps in the house ,
- 这 校长 睡觉 在 这 房子 ,

“总理睡在房子里,

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [hɔːs] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['sʌpə(r)]
and he and the master of the king's horse always have their supper
和 他 和 这 掌握 的 这 国王的 马 总是 有 他们的 晚餐
[tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
together in a room off the great hall ,
一起 在 一个 房间 离开 这 伟大的 大厅 ,

他和国王的马夫总管总是在大厅旁边的一个房间里一起吃晚饭。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , - [sed] ['aɪriːn] .
to the right as you go down the stairs , ' said Irene .
到 这 正确的 作为 你 去 向下 这 楼梯 , - 说 艾琳 .

“下楼梯时向右走,”艾琳说。

- [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] [liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
' I would go with you , but I dare not leave my father .
- 我 会 去 和 你 , 但 我 敢 不是 离开 我的 父亲 .

“我愿意和你一起去，但我不敢离开我的父亲。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [teɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
He scarcely ever takes more than a mouthful .
他 几乎 曾经 需要 更多的 比 一个 一口气 .

他几乎每次都只吃一小口。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
I can't think how he lives !
我 不能 思考 如何 他 生活 !

我简直无法想象他是怎么活下来的!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ,
And the very thing he would like ,
和 这 非常 事物 他 会 喜欢 ,

而他最想要的，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] — [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['evə(r)][get][fɔː(r); fə(r)]
and often asks for — a bit of bread — I can hardly ever get for
和 经常 问 为了 — 一个 少量 的 面包 — 我 能 几乎 曾经 得到 为了
[hɪm] :
him :
他 :

他经常要一点面包——但我几乎从来没能给他弄到过：

['dɑːktər; draɪv] ['kɛlmən] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
Dr Kelman has forbidden it , and says it is nothing less than
博士 凯尔曼 有 禁止 它 , 和 说道 它 是 没有什么 较少的 比
['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][hɪm] . -
poison to him . '
毒 到 他 . -

凯尔曼博士已经禁止服用，并称这对他来说无异于毒药。

- [bred] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , - [sed] ['kɜːrdi] ; - [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst]
' Bread at least he shall have , ' said Curdie ; ' and that , with the honest
- 面包 在 至少 他 将 有 , - 说 柯迪 ; - 和 那 , 和 这 诚实的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

“至少他还能吃到面包,”柯迪说，“再加上这醇香的葡萄酒，

[wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] .
will do as well as anything , I do believe .
将要 做 作为 出色地 作为 任何事物 , 我 做 相信 .

我相信，这样做的效果会和其他任何方法一样好。

[ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] .
I will go at once and look for some .
我 将要 去 在 一次 和 看 为了 一些 .

我马上就去看看。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['liːnə] [fɜːst] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [lest] ,
But I want you to see Lina first , and know her , lest ,
但 我 想 你 到 看 莉娜 第一的 , 和 知道 她 , 免得 ,

但我希望你先见见莉娜，了解她，以免……

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['æksɪdənt][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . -
coming upon her by accident at any time , you should be frightened . '
未来 之上 她 经过 事故 在 任何 时间 , 你 应该 是 害怕 . -

如果你在任何时候偶然遇到她，都应该感到害怕。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

' I should like much to see her , ' said the princess .

- 我 应该 喜欢 很多 到 看 她 , - 说 这 公主 .

“我很想见她,”公主说。

[ˈwɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Warning her not to be startled by her ugliness , he went to the door

警告 她 不是 到 是 惊慌 经过 她 丑陋 , 他 去 到 这 门

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

and called her .

和 称为 她 .

他警告她不要被她的丑陋吓到，然后走到门口叫她。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['kriːpɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [hed] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

She entered , creeping with downcast head , and dragging her tail over the

她 进入 , 爬行 和 沮丧 头 , 和 拖拽 她 尾巴 超过 这

[flɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

floor behind her .

地面 在后面 她 .

她蹑手蹑脚地走了进来，低着头，尾巴拖在身后的地板上。

['kɜːrdi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .

Curdie watched the princess as the frightful creature came nearer and nearer .

柯迪 观看 这 公主 作为 这 可怕 生物 来了 更近 和 更近 .

柯迪看着公主，那可怕的怪物越来越近。

[wʌn] ['ʃʌdə(r)] [went] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə] [miːt]

One shudder went from head to foot , and next instant she stepped to meet

一 不寒而栗 去 从 头 到 脚 , 和 下一个 立即的 她 步 到 见面

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

一阵颤栗从头到脚蔓延开来，下一刻，她便迎了上去。

['liːnə] [drɒpt] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɪg]

Lina dropped flat on the floor , and covered her face with her two big

莉娜 掉落 平坦的 在 这 地面 , 和 涵盖 她 脸 和 她 二 大的

[pɔːz] .

paws .

爪子 .

莉娜一下子瘫倒在地，用两只大爪子捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] :

It went to the heart of the princess :

它 去 到 这 心 的 这 公主 :

它深深打动了公主的心：

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli]

in a moment she was on her knees beside her , stroking her ugly

在 一个 片刻 她 曾是 在 她 膝盖 旁 她 , 抚摸 她 丑陋的

[hed] ,

head ,

头 ,

片刻之后，她跪在她身边，抚摸着她那丑陋的脑袋。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

and patting her all over .

和 轻拍 她 全部 超过 .

然后拍打她的全身。

- [gʊd] [dɒg] !
' Good dog !
- 好的 狗 !

好狗狗！

[dɪə(r)] ['ʌgli] [dɒg] ! -
Dear ugly dog ! '
亲爱的 丑陋的 狗 ! -

亲爱的丑狗！

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

['liːnə] ['hwimpə] .
Lina whimpered .
莉娜 呜咽 .

莉娜呜咽了一声。

- [ai] [bɪ'liːv] , - [sed] ['kɜːrdi] , - [frɒm; frəm] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] ['liːnə][ɪz]
' I believe , ' said Curdie , ' from what your grandmother told me , that Lina is
- 我 相信 , - 说 柯迪 , - 从 什么 你的 祖母 讲述 我 , 那 莉娜 是
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

“我相信，”柯迪说，“根据你祖母告诉我的，莉娜是个女人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɔːti] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [gʊd] . -
and that she was naughty , but is now growing good . '
和 那 她 曾是 淘气 , 但 是 现在 生长 好的 . -

她以前很淘气，但现在变得乖了。

['liːnə][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [waɪl] ['aɪriːn][wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
Lina had lifted her head while Irene was caressing her ;
莉娜 有 抬起 她 头 尽管 艾琳 曾是 爱抚 她 ;

艾琳抚摸莉娜的时候，莉娜抬起了头；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
now she dropped it again between her paws ; but the princess took it in
现在 她 掉落 它 再次 之间 她 爪子 ; 但 这 公主 采取 它 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她又把它从爪子间掉了下来；但公主把它拿在了手里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði][gəʊld] - [griːn] [aɪz] .
and kissed the forehead betwixt the gold - green eyes .
和 亲吻 这 前额 中间 这 金子 - 绿色的 眼睛 .

然后吻了吻那双金绿色眼睛之间的额头。

- [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ? - [ɑːskt] ['kɜːrdi] .
' Shall I take her with me or leave her ? ' asked Curdie .
- 将 我 拿 她 和 我 或者 离开 她 ? - 问 柯迪 .

“我该带她一起走还是留下她？”柯迪问道。

- [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - [sed] ['aɪriːn] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [naʊ] ,
' Leave her , poor dear , ' said Irene , and Curdie , knowing the way now ,
- 离开 她 , 贫穷的 亲爱的 , - 说 艾琳 , 和 柯迪 , 会心 这 方式 现在 ,
[went] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
went without her .
去 没有 她 .

“别管她了，可怜的姑娘，”艾琳说道。柯迪现在知道路了，便独自走了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ,
He took his way first to the room the princess had spoken of ,
他 采取 他的 方式 第一的 到 这 房间 这 公主 有 说 的 ,
他首先前往公主所说的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] ;
and there also were the remains of supper ;
和 那里 还 是 这 遗迹 的 晚餐 ;
还有晚餐剩下的东西；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ðeə(r)][nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][pleɪn] ['həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [bred] .
but neither there nor in the kitchen could he find a scrap of plain wholesome - looking bread .
但 两者都不 那里 也不 在 这 厨房 可以 他 寻找 一个 废料 的 清楚的 健康 - 寻找 面包 .
但是，无论是在那里还是在厨房里，他都找不到一小块看起来很健康的普通面包。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,
So he returned and told her that as soon as it was light he would go into the city for some ,
所以 他 返回 和 讲述 她 那 作为 很快 作为 它 曾是 光 他 会 去 进入 这 城市 为了 一些 ,
于是他回来告诉她，天一亮他就进城去买些东西。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and asked her for a handkerchief to tie it in .
和 问 她 为了 一个 手帕 到 领带 它 在 .
然后问她要了一条手帕来包扎伤口。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['liːnə] ,
If he could not bring it himself , he would send it by Lina ,
如果 他 可以 不是 带来 它 他自己 , 他 会 发送 它 经过 莉娜 ,
如果他自己不能带来，就会让莉娜送去。

[huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
who could keep out of sight better than he ,
WHO 可以 保持 出去 的 视线 更好的 比 他 ,
谁能比他更善于隐藏？

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and as soon as all was quiet at night he would come to her again .
和 作为 很快 作为 全部 曾是 安静的 在 夜晚 他 会 来 到 她 再次 .
夜深人静之时，他便会再次来到她身边。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He also asked her to tell the king that he was in the house .
他 还 问 她 到 告诉 这 国王 那 他 曾是 在 这 房子 .
他还让她告诉国王，他就在屋里。

[hɪz; ɪz] [həʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['beɪkəz] ['evriweə(r)] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['ɜːli] .
His hope lay in the fact that bakers everywhere go to work early .
他的 希望 躺 在 这 事实 那 面包师 到处 去 到 工作 早期的 .
他的希望在于，各地的面包师都早早开始工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːli] .
But it was yet much too early .
但 它 曾是 然而 很多 也 早期的 .
但现在还为时尚早。

[səʊ][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði]
So he persuaded the princess to lie down , promising to call her if the
所以 他 被说服 这 公主 到 说谎 向下 ， 有前途 到 称呼 她 如果 这
[kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][stɜː(r)] .
king should stir .
国王 应该 搅拌 .

于是他劝公主躺下，并承诺如果国王醒来就叫她。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 21
章 -

第21章

[ðə; ði] [ləʊf]
The Loaf
这 面包

面包

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [slept] ['veri] ['kwaɪətli] .
His Majesty slept very quietly .
他的 威严 睡着了 非常 悄悄 .

陛下睡得很安稳。

[ðə; ði] [dɔːn] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɜːrdi] ['lɪŋgəd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]
The dawn had grown almost day , and still Curdie lingered , unwilling to disturb
这 黎明 有 生长 几乎 天 ， 和 仍然 柯迪 徘徊不去 ， 不情愿 到 打扰
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
the princess .
这 公主 .

天色渐亮，几乎已是黎明，柯迪仍不肯离开，不愿打扰公主。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]
At last , however , he called her , and she was in the room in a
在 最后的 ， 然而 ， 他 称为 她 ， 和 她 曾是 在 这 房间 在 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

最后，他给她打了个电话，她立刻就到了房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [freʃ] .
She had slept , she said , and felt quite fresh .
她 有 睡着了 ， 她 说 ， 和 毛毡 相当 新鲜的 .

她说她睡了一觉，感觉神清气爽。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][səʊ] ['piːsfəli] ,
Delighted to find her father still asleep , and so peacefully ,
高兴极了 到 寻找 她 父亲 仍然 睡着了 ， 和 所以 和平地 ，

她欣喜地发现父亲仍在熟睡，而且睡得如此安详。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]
she pushed her chair close to the bed , and sat down with her hands in
她 推动 她 椅子 关闭 到 这 床 ， 和 卫星 向下 和 她 双手 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] .
her lap .
她 膝 .

她把椅子推到床边，坐了下来，双手放在膝盖上。

['kɜːrdi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mætək] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)]
Curdie got his mattock from where he had hidden it behind a great mirror
柯迪 得到 他的 茅草 从 在哪里 他 有 隐 它 在后面 一个 伟大的 镜子
,
,
,

柯迪从一面大镜子后面藏起了他的锄头。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['liːnə] .
and went to the cellar , followed by Lina .
和 去 到 这 地窖 , 随后 经过 莉娜 .

然后他们去了地窖，莉娜也跟了过去。

[ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['brekfəst] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
They took some breakfast with them as they passed through the hall ,
他们 采取 一些 早餐 和 他们 作为 他们 通过了 通过 这 大厅 ,

他们穿过大厅时，手里拿着一些早餐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] .
and as soon as they had eaten it went out the back way .
和 作为 很快 作为 他们 有 吃 它 去 出去 这 后退 方式 .

他们吃完饭后就从后门出去了。

[æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kɜːrdi] [siːzd] [ðə; ði] [rəʊp] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,
At the mouth of the passage Curdie seized the rope , drew himself up ,
在 这 嘴 的 这 通道 柯迪 查获 这 绳索 , 画 他自己 向上 ,

在通道口，柯迪抓住绳索，把自己拉了上去。

[pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .
pushed away the shutter , and entered the dungeon .
推动 离开 这 快门 , 和 进入 这 地牢 .

推开百叶窗，进入地牢。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] ['liːnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Then he swung the end of the rope to Lina , and she caught it in her
然后 他 摇摆 这 结尾 的 这 绳索 到 莉娜 , 和 她 捕捉 它 在 她
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

然后他把绳子的一端甩给莉娜，莉娜用牙齿叼住了绳子。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [sed] , - [naʊ] , ['liːnə] ! -
When her master said , ' Now , Lina ! '
什么时候 她 掌握 说 , - 现在 , 莉娜 ! -

当她的主人说：“莉娜，现在！”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] ,
she gave a great spring ,
她 给予 一个 伟大的 春天 ,

她带来了一个美好的春天，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
and he ran away with the end of the rope as fast as ever he could .
和 他 跑 离开 和 这 结尾 的 这 绳索 作为 快速地 作为 曾经 他 可以 .

他拿着绳子的一端，拼命地跑开了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
And such a spring had she made ,
和 这样的 一个 春天 有 她 制成 ,

她创造了这样一个春天，

[ðæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]
that	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**	**to**	**bear**	**her**	**weight**	**she**	**was**	**within**	**a**	**few**
那	经过	这	时间	他	有	到	熊	她	重量	她	曾是	之内	一个	很少

[fiːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
feet	**of**	**the**	**hole**	**.**
脚	的	这	洞	.

当他不得不承受她的重量时，她距离洞口只有几英尺远了。

[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[pɔː]	[θruː]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[θruː]	.
The	**instant**	**she**	**got**	**a**	**paw**	**through**	**,**	**she**	**was**	**all**	**through**	**.**
这	立即的	她	得到	一个	爪子	通过	，	她	曾是	全部	通过	.

她爪子刚一伸进去，一切就都完了。

[ə'pærəntli]	[ðeə(r)]	['enəmɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	['weɪtɪŋ]	[tɪl]	['hʌŋgə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kau]	[ðem; ðəm]	,
Apparently	**their**	**enemies**	**were**	**waiting**	**till**	**hunger**	**should**	**have**	**cowed**	**them**	**,**
显然	他们的	敌人	是	等待	直到	饥饿	应该	有	胆怯	他们	，

显然，他们的敌人一直在等待饥饿将他们击垮。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[saɪn]	[ɒv; əv]	['eni]	[ə'tempt]	['hævɪŋ]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
for	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**any**	**attempt**	**having**	**been**	**made**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
为了	那里	曾是	不	符号	的	任何	试图	拥有	到过	制成	到	打开	这	门	.

因为没有任何迹象表明有人试图打开过这扇门。

[ə; eɪ]	[bləʊ]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ɒv; əv]	-	['mætək]	[drəʊv]	[ðə; ði]	['ʃætəd]	[lɒk]	[kliːn]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]
A	**blow**	**or**	**two**	**of**	**Curdie's**	**mattock**	**drove**	**the**	**shattered**	**lock**	**clean**	**from**	**it**
一个	吹	或者	二	的	-	茅草	驾驶	这	破碎	锁	干净的	从	它

,
,
，

柯迪用锄头一两下就把碎裂的锁芯敲了下来。

[ænd; ənd]	['telɪŋ]	['liːnə]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ðeə(r)]	[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[let]	[nəʊ]	[wʌn]	[ɪn]
and	**telling**	**Lina**	**to**	**wait**	**there**	**till**	**he**	**came**	**back**	**,**	**and**	**let**	**no**	**one**	**in**
和	讲述	莉娜	到	等待	那里	直到	他	来了	后退	，	和	让	不	一	在

,
,
，

并告诉莉娜在那里等他回来，不要让任何人进来。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	.
he	**walked**	**out**	**into**	**the**	**silent**	**street**	**,**	**and**	**drew**	**the**	**door**	**to**	**behind**	**them**	**.**
他	步行	出去	进入	这	沉默的	街道	，	和	画	这	门	到	在后面	他们	.

他走到寂静的街道上，把门拉到身后。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[deɪ]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]
He	**could**	**hardly**	**believe**	**it**	**was**	**not**	**yet**	**a**	**whole**	**day**	**since**	**he**	**had**	**been**
他	可以	几乎	相信	它	曾是	不是	然而	一个	所有的	天	自从	他	有	到过

[θrəʊn]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[taɪd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
thrown	**in**	**there**	**with**	**his**	**hands**	**tied**	**at**	**his**	**back**	**.**
抛掷	在	那里	和	他的	双手	系	在	他的	后退	.

他简直不敢相信，自己被反绑着双手扔进那里还不到一天。

[daʊn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[hiː; hi]	[went]	,	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ðæt]
Down	**the**	**town**	**he**	**went**	**,**	**walking**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**,**	**that**
向下	这	镇	他	去	，	步行	在	这	中间	的	这	街道	，	那

,
,
，

他沿着镇子走下去，就走在马路中间，

[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[sɔː]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[mait]	[siː]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'freɪd]
if	**any**	**one**	**saw**	**him**	**,**	**he**	**might**	**see**	**he**	**was**	**not**	**afraid**
如果	任何	一	锯	他	，	他	可能	看	他	曾是	不是	害怕的

,
,
，

如果有人看见他，就会发现他并不害怕。

[ænd; ənd]	['hezɪteɪt]	[tuː; tə]	[raʊz]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ɒn]	[hɪm]	.
and	**hesitate**	**to**	**rouse**	**an**	**attack**	**on**	**him**	**.**
和	犹豫	到	唤醒	一个	攻击	在	他	.

并且犹豫是否要对他发动攻击。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɒgz]	,	['evə(r)]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[tuː]	[kəm'pænjənz]	,
As	**to**	**the**	**dogs**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**death**	**of**	**their**	**two**	**companions**	**,**
作为	到	这	狗	,	曾经	自从	这	死亡	的	他们的	二	同伴	,

至于那些狗，自从它们的两个同伴去世后，

[ə; eɪ]	['ʃædəʊ]	[ðæt]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mætək]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	['skæmpə(r)]	.
a	**shadow**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**mattock**	**was**	**enough**	**to**	**make**	**them**	**scamper**	**.**
一个	阴影	那	看起来	喜欢	一个	茅草	曾是	足够的	到	制作	他们	疾走	.

一个形似锄头的影子就足以吓得它们四散奔逃。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['ɑːtʃweɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[geɪt]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]
As	**soon**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**archway**	**of**	**the**	**city**	**gate**	**he**	**turned**	**to**
作为	很快	作为	他	达到	这	拱道	的	这	城市	门	他	转向	到

[ˌrekə'nɔɪtə(r)]	[ðə; ði]	['beikəz]	[ʃɒp]	,
reconnoitre	**the**	**baker's**	**shop**	**,**
侦察	这	面包师的	店铺	,

他一走到城门拱门前，就转身去侦察面包店的位置。

[ænd; ənd]	[pə'siːvɪŋ]	[nəʊ]	[saɪn]	[ɒv; əv]	['muːvmənt]	,	['weɪtɪd]	[ðeə(r)]	['wɒtʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	.
and	**perceiving**	**no**	**sign**	**of**	**movement**	**,**	**waited**	**there**	**watching**	**for**	**the**	**first**	**.**
和	感知	不	符号	的	移动	,	等待	那里	观看	为了	这	第一的	.

见没有动静，便在那里等待第一个人出现。

['ɑːftə(r)]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['əʊpənd]	,
After	**about**	**an**	**hour**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**,**
后	关于	一个	小时	,	这	门	打开	,

大约一个小时后，门开了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['beikəz]	[mæn]	[ə'pɪəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[peɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**the**	**baker's**	**man**	**appeared**	**with**	**a**	**pail**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	这	面包师的	男人	出现	和	一个	桶	在	他的	手	.

面包师傅手里提着一个桶出现了。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pʌmp]	[ðæt]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
He	**went**	**to**	**a**	**pump**	**that**	**stood**	**in**	**the**	**street**	**,**
他	去	到	一个	泵	那	站立	在	这	街道	,

他走到街边的一个水泵旁，

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[rɪ'tɜːnd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	.
and	**having**	**filled**	**his**	**pail**	**returned**	**with**	**it**	**into**	**the**	**shop**	**.**
和	拥有	已填	他的	桶	返回	和	它	进入	这	店铺	.

他把水桶装满水后，提着水桶回到了店里。

['kɜːrdi]	[stəʊl]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,	[faʊnd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lætʃ]	,	['əʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['dʒentli]	,
Curdie	**stole**	**after**	**him**	**,**	**found**	**the**	**door**	**on**	**the**	**latch**	**,**	**opened**	**it**	**very**	**gently**	**,**
柯迪	偷窃	后	他	,	成立	这	门	在	这	闩锁	,	打开	它	非常	轻轻地	,

柯迪悄悄跟在他后面，发现门还挂在门闩上，便轻轻地打开了门。

[pi:p]	[ɪn]	,	[sɔː]	['nəʊbədi]	,	[ænd; ənd]	['entəd]	.
peeped	**in**	**,**	**saw**	**nobody**	**,**	**and**	**entered**	**.**
偷窥	在	,	锯	无人	,	和	进入	.

我往里看了一眼，没看到任何人，就走了进去。

[rɪ'membə(r)ɪŋ]	['pɜːfɪktli]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ʃelf]	[ðə; ði]	['beikəz]	[waɪf]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[ləʊf]	[ʃiː; ʃi]
Remembering	**perfectly**	**from**	**what**	**shelf**	**the**	**baker's**	**wife**	**had**	**taken**	**the**	**loaf**	**she**
记住	完美	从	什么	架子	这	面包师的	妻子	有	已采取	这	面包	她

[sed]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	,
said	**was**	**the**	**best**	**,**
说	曾是	这	最好的	,

她清楚地记得面包师太太是从哪个架子上拿走那条她说是最好的面包的，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,
and seeing just one upon it , he seized it , laid the price of it on the counter ,
和 看到 只是 一 之上 它 , 他 查获 它 , 铺设 这 价格 的 它 在 这 柜台 ,

他看到柜台上只有一个，就把它买了下来，把价钱放在柜台上。

[ænd; ənd] [sped] ['sɒftli] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
and sped softly out , and up the street .
和 加速 轻轻 出去 , 和 向上 这 街道 .

然后轻柔地加速驶出，沿着街道向上行驶。

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'saɪd] ['liːnə] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] ,
Once more in the dungeon beside Lina , his first thought was to fasten up the door again ,
一次 更多的 在 这 地牢 旁 莉娜 , 他的 第一的 想法 曾是 到 系 向上 这 门 再次 ,

再次回到莉娜身旁的地牢里，他首先想到的就是把门重新锁好。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] , [səʊ] ['meni] ['aɪən] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [leɪ] [ə'baʊt] ;
which would have been easy , so many iron fragments of all sorts and sizes lay about ;
哪个 会 有 到过 简单的 , 所以 许多 铁 片段 的 全部 排序 和 尺寸 躺 关于 ;

这很容易，周围到处都是各种大小的铁碎片；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
but he bethought himself that if he left it as it was ,
但 他 思考 他自己 那 如果 他 左边 它 作为 它 曾是 ,

但他心想，如果就这么算了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] ,
and they came to find him ,
和 他们 来了 到 寻找 他 ,

于是他们来找他，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'kluːd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
they would conclude at once that they had made their escape by it ,
他们 会 结束 在 一次 那 他们 有 制成 他们的 逃脱 经过 它 ,

他们会立刻得出结论，他们已经通过它逃脱了。

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] .
and would look no farther so as to discover the hole .
和 会 看 不 更远 所以 作为 到 发现 这 洞 .

并且不会再往前看了，所以就发现了这个洞。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['mɪəli] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
He therefore merely pushed the door close and left it .
他 所以 仅仅 推动 这 门 关闭 和 左边 它 .

因此，他只是把门推上去就离开了。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,
Then once more carefully arranging the earth behind the shutter ,
然后 一次 更多的 小心 安排 这 地球 在后面 这 快门 ,

然后再次仔细地将泥土铺在快门后面，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [fɔːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] .
so that it should again fall with it , he returned to the cellar .
所以 那 它 应该 再次 落下 和 它 , 他 返回 到 这 地窖 .

为了让它再次随之倒下，他回到了地窖。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ləʊf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
And now he had to convey the loaf to the princess .
和 现在 他 有 到 传达 这 面包 到 这 公主 .

现在他得把面包送给公主。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [wel] ; [ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [wʊd] [send] ['liːnə] .
If he could venture to take it himself , well ; if not , he would send Lina .
如果 他 可以 风险投资 到 拿 它 他自己 , 出色地 ; 如果 不是 , 他 会 发送 莉娜 .

如果他能亲自去，那就去；如果不能，他会派莉娜去。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['slipər]
He crept to the door of the servants ' hall , and found the sleepers
他 悄悄地爬 到 这 门 的 这 仆人 - 大厅 , 和 成立 这 卧铺
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)] .
beginning to stir .
开始 到 搅拌 .

他蹑手蹑脚地走到仆人房门口，发现睡着的人开始动弹起来。

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bed] ; [ə'nʌðə(r)] ,
One said it was time to go to bed ; another ,
一 说 它 曾是 时间 到 去 到 床 ; 其他 ,

一人说该睡觉了；另一人说，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] [ɪn'sted] ,
that he would go to the cellar instead ,
那 他 会 去 到 这 地窖 反而 ,

他会去地窖。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə]['weɪkən] [hɪm] [ʌp] ;
and have a mug of wine to waken him up ;
和 有 一个 马克杯 的 葡萄酒 到 唤醒 他 向上 ;

给他一杯酒提提神；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] ['tʃælɪndʒd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][sʌm; səm] [geɪm] [ɔː(r)]
while a third challenged a fourth to give him his revenge at some game or
尽管 一个 第三 挑战 一个 第四 到 给 他 他的 复仇 在 一些 游戏 或者
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

而第三个人则向第四个人发起挑战，让他通过某种游戏或其他方式向自己复仇。

- [əʊ] , [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] ! -
' Oh , hang your losses ! '
- 哦 , 悬挂 你的 损失 ! -

“哦，别在意你的损失！”

['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; - [jʊl] [suːn] [pɪk] [ʌp] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
answered his companion ; ' you'll soon pick up twice as much about the house ,
回答 他的 伴侣 ; - 你会 很快 挑选 向上 两次 作为 很多 关于 这 房子 ,

他的同伴回答说：“你很快就会对这栋房子了解得更多了。”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] . -
if you but keep your eyes open . '
如果 你 但 保持 你的 眼睛 打开 . -

只要你睁大眼睛。

[pə'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪsk] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ,
Perceiving there would be risk in attempting to pass through ,
感知 那里 会 是 风险 在 尝试 到 经过 通过 ,

意识到强行通过会有风险，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'weɪk] ['ɔːlsəʊ] ,
and reflecting that the porters in the great hall would probably be awake also ,
和 反思 那 这 搬运工 在 这 伟大的 大厅 会 大概 是 醒 还 ,
考虑到大厅里的门房们可能也醒着，

['kɜːrdi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , [tʊk] [aɪ'riːnz] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Curdie went back to the cellar , took Irene's handkerchief with the loaf in it ,
柯迪 去 后退 到 这 地窖 , 采取 艾琳的 手帕 和 这 面包 在 它 ,
柯迪回到地窖，拿出了艾琳的手帕，里面装着面包。

[taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['liːnəz] [nek] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
tied it round Lina's neck , and told her to take it to the princess .
系 它 圆形的 莉娜的 脖子 , 和 讲述 她 到 拿 它 到 这 公主 .
他把绳子系在莉娜的脖子上，让她带去给公主。

['juːzɪŋ] ['evri] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['evri] ['ʃeltə(r)] ,
Using every shadow and every shelter ,
使用 每一个 阴影 和 每一个 庇护所 ,
利用每一处阴影和每一处掩体，

['liːnə] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['terə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['gɪlti] [maɪnd] ,
Lina slid through the servants like a shapeless terror through a guilty mind ,
莉娜 滑行 通过 这 仆人 喜欢 一个 无形 恐怖 通过 一个 有罪的 头脑 ,
莉娜像一团无形的恐惧，从仆人们中间滑过，如同一个充满罪恶感的灵魂。

[ænd; ənd][səʊ] , [baɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [greɪt] [hɔːl] , [ʌp] [ðə; ði][steə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] .
and so , by corridor and great hall , up the stair to the king's chamber .
和 所以 , 经过 走廊 和 伟大的 大厅 , 向上 这 楼梯 到 这 国王的 房间 .
于是，穿过走廊和大厅，沿着楼梯来到国王的寝宫。

[aɪ'riːn] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glaɪd] ['saʊndləs] [ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] [dʌsk]
Irene trembled a little when she saw her glide soundless in across the silent dusk
艾琳 颤抖 一个 小的 什么时候 她 锯 她 滑行 无声 在 穿过 这 沉默的 黄昏
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
of the morning ,
的 这 早晨 ,
当艾琳看到她无声地滑过清晨寂静的暮色时，她不禁微微颤抖了一下。

[ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
that filtered through the heavy drapery of the windows ,
那 过滤 通过 这 重的 布料 的 这 视窗 ,
那声音透过厚重的窗帘透了进来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [æt; ət][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
but she recovered herself at once when she saw the bundle about her neck ,
但 她 恢复 她自己 在 一次 什么时候 她 锯 这 捆 关于 她 脖子 ,
但当她看到脖子上的包裹时，立刻恢复了镇定。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] - ['seɪfti] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp]
for it both assured her of Curdie's safety , and gave her hope
为了 它 两个都 保证 她 的 - 安全 , 和 给予 她 希望
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .
of her father's .
的 她 父亲的 .
因为这既让她确信柯迪的安全，也让她对父亲的安全抱有希望。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['liːnə] [stəʊl] [ə'weɪ] , ['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
She untied it with joy , and Lina stole away , silent as she had come .
她 解开 它 和 喜悦 , 和 莉娜 偷窃 离开 , 沉默的 作为 她 有 来 .
她高兴地解开了绳子，莉娜悄悄地溜走了，像来时一样悄无声息。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,
Her joy was the greater that the king had waked up a little before ,
她 喜悦 曾是 这 更大的 那 这 国王 有 醒来 向上 一个 小的 前 ，

国王比她早醒了一会儿，这让她更加高兴。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪg'zæktli] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [sed]
and expressed a desire for food — not that he felt exactly hungry , he said
和 表达 一个 欲望 为了 食物 — 不是 那 他 毛毡 确切地 饥饿的 ， 他 说
,
,
，

他说他想吃东西——但并不是说他真的饿了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] .
and yet he wanted something .
和 然而 他 通缉 某物 .

但他仍然有所图谋。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][naɪs] [freʃ] [bred] !
If only he might have a piece of nice fresh bread !
如果 仅有的 他 可能 有 一个 片 的 好的 新鲜的 面包 ！

如果他能吃到一块新鲜美味的面包就好了！

['aɪriːn] [hæd; həd][nəʊ] [naɪf] , [bʌt; bət] [wɪð] ['iːgə(r)] [hændz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Irene had no knife , but with eager hands she broke a great piece from the
艾琳 有 不 刀 ， 但 和 渴望的 双手 她 打破 一个 伟大的 片 从 这
[ləʊf] ,
loaf ,
面包 ，

艾琳没有刀，但她急切地掰下一大块面包。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
and poured out a full glass of wine .
和 倾倒 出去 一个 满的 玻璃 的 葡萄酒 .

然后倒出了满满一杯酒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
The king ate and drank , enjoyed the bread and the wine much , and
这 国王 吃 和 喝 ， 享受 这 面包 和 这 葡萄酒 很多 ， 和
['ɪnstəntli] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .
instantly fell asleep again .
即刻 跌倒 睡着了 再次 .

国王吃喝完毕，非常享受面包和葡萄酒，随即又睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['leɪzi] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ðeə(r)] ['brekfəst] .
It was hours before the lazy people brought their breakfast .
它 曾是 小时 前 这 懒惰的 人们 带来 他们的 早餐 .

过了好几个小时，那些懒人才端来早餐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['aɪriːn] ['krʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] , [θruː] [sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
When it came , Irene crumbled a little about , threw some into the fireplace ,
什么时候 它 来了 ， 艾琳 崩溃了 一个 小的 关于 ， 扔 一些 进入 这 壁炉 ，

这时，艾琳有些崩溃，把一些东西扔进了壁炉里。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .
and managed to make the tray look just as usual .
和 管理 到 制作 这 托盘 看 只是 作为 通常 .

而且设法让托盘看起来和往常一样。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,
In the meantime , down below in the cellar ,
在 这 与此同时 ， 向下 以下 在 这 地窖 ，

与此同时，在下面的地窖里，

['kɜːrdi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
Curdie was lying in the hollow between the upper sides of two of the great
柯迪 曾是 说谎 在 这 空洞的 之间 这 上 侧面 的 二 的 这 伟大的
[kɑːsk] ,
casks ,
酒桶 ,

柯迪躺在两个大木桶上部之间的凹陷处。

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .
the warmest place he could find .
这 最温暖 地方 他 可以 寻找 .

他能找到的最温暖的地方。

['liːnə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
Lina was watching .
莉娜 曾是 观看 .

莉娜在看着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] [kɑːsk] ,
She lay at his feet , across the two casks ,
她 躺 在 他的 脚 , 穿过 这 二 酒桶 ,

她躺在他脚边，横跨在两个木桶上。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [səʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hjuːdʒ] [teɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ]
and did her best so to arrange her huge tail that it should be a
和 做过 她 最好的 所以 到 安排 她 巨大的 尾巴 那 它 应该 是 一个
[wɔːm] ['kʌvəlɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .
warm coverlid for her master .
温暖的 床单 为了 她 掌握 .

她尽力调整自己的大尾巴，让它成为主人温暖的被子。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] ['kɛlmən] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ'riːnz]
By and by Dr Kelman called to see his patient ; and now that Irene's
经过 和 经过 博士 凯尔曼 称为 到 看 他的 病人 ; 和 现在 那 艾琳的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,
eyes were opened ,
眼睛 是 打开 ,

过了一会儿，凯尔曼医生来看望他的病人；现在艾琳的眼睛已经睁开了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]
she saw clearly enough that he was both annoyed and puzzled at finding His
她 锯 清楚地 足够的 那 他 曾是 两个都 恼怒 和 困惑 在 寻找 他的
['mædʒəsti] ['rɑːðə(r)] ['betə(r)] .
Majesty rather better .
威严 相当 更好的 .

她清楚地看到，他发现陛下比他好得多，这让他既恼火又困惑。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] ,
He pretended however to congratulate him ,
他 假装 然而 到 祝贺 他 ,

但他还是假装向他表示祝贺。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] :
saying he believed he was quite fit to see the lord chamberlain :
说 他 相信 他 曾是 相当 合身 到 看 这 主 管家 :

他说他觉得自己完全可以去见宫务大臣：

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; ['əʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [streɪn]
he wanted his signature to something important ; only he must not strain
他 通缉 他的 签名 到 某物 重要的 ； 仅有的 他 必须 不是 拉紧
[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
his mind to understand it ,
他的 头脑 到 理解 它 ,

他想在一件重要的事情上签字；但他不能费力去理解它。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] : [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
whatever it might be : if His Majesty did , he would not be answerable for
任何 它 可能 是 ：如果 他的 威严 做过 ， 他 会 不是 是 可回答的 为了
[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
the consequences .
这 结果 .

不管是什么事：如果陛下真的这么做了，他也不会承担后果。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] .
The king said he would see the lord chamberlain , and the doctor went .
这 国王 说 他 会 看 这 主 管家 ， 和 这 医生 去 .

国王说他要去见宫廷大臣，于是医生就去了。

[ðen] ['aɪriːn] [ɡeɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ,
Then Irene gave him more bread and wine , and the king ate and drank ,
然后 艾琳 给予 他 更多的 面包 和 葡萄酒 ， 和 这 国王 吃 和 喝 ，

于是，伊琳娜又给了他一些面包和酒，国王便吃喝起来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
and smiled a feeble smile , the first real one she had seen for many a
和 微笑 一个 微弱 微笑 ， 这 第一的真实的 一 她 有 已见 为了 许多 一个
[deɪ] .
day .
天 .

她勉强挤出一个笑容，这是她多日以来看到的第一个真正的笑容。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
He said he felt much better ,
他 说 他 毛毡 很多 更好的 ，

他说他感觉好多了。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['mætəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ə'ɡen] .
and would soon be able to take matters into his own hands again .
和 会 很快 是 有能力的 到 拿 事情 进入 他的 自己的 双手 再次 .

他很快就能再次掌控自己的命运。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪzrəbl] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡəʊɪŋ] ['terəbli]
He had a strange miserable feeling , he said , that things were going terribly
他 有 一个 奇怪的 悲惨的 感觉 ， 他 说 ， 那 事物 是 去 可怕
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ，

他说，他有一种奇怪的、令人沮丧的感觉，觉得事情正在朝着非常糟糕的方向发展。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] .
although he could not tell how .
虽然 他 可以 不是 告诉 如何 .

虽然他无法解释原因。

[ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['kɜːrdi] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] ,
Then the princess told him that Curdie had come , and that at night ,
然后 这 公主 讲述 他 那 柯迪 有 来 ， 和 那 在 夜晚 ，

然后公主告诉他柯迪来了，而且在晚上，

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
when all was quiet for nobody in the palace must know ,
什么时候全部 曾是 安静的 为了 无人 在 这 宫殿 必须 知道 ,

当宫中所有人都保持沉默，因为宫里任何人都不能知道这件事时，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
he would pay His Majesty a visit .
他 会 支付 他的 威严 一个 访问 .

他将去拜访国王陛下。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Her great - great - grandmother had sent him , she said .
她 伟大的 - 伟大的 - 祖母 有 发送 他 , 她 说 .

她说，是她的曾曾祖母派他来的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
The king looked strangely upon her ,
这 国王 看起来 奇怪的 之上 她 ,

国王用一种奇怪的眼神看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] ,
but the strange look passed into a smile clearer than the first ,
但 这 奇怪的 看 通过了 进入 一个 微笑 更清晰 比 这 第一的 ,

但那奇异的表情随即变成了比之前更加灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [aɪ'riːnz] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
and irene's heart throbbed with delight .
和 艾琳的 心 悸动 和 喜 .

艾琳的心怦怦直跳，欣喜不已。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 22
章 -

第22章

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn]
The Lord Chamberlain
这 主 管家

宫务大臣

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ə'pɪəd] .
At noon the lord chamberlain appeared .
在 中午 这 主 管家 出现 .

中午时分，宫务大臣出现。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [stept] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
With a long , low bow , and paper in hand , he stepped softly into the room .
和 一个 长的 , 低的 弓 , 和 纸 在 手 , 他 步 轻轻 进入 这 房间 .

他深深鞠了一躬，手里拿着文件，轻轻地走进房间。

['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [rɪ'spekt] ,
Greeting His Majesty with every appearance of the profoundest respect ,
问候 他的 威严 和 每一个 外貌 的 这 最深邃 尊重 ,

以最崇敬的姿态向陛下致意，

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdənt] ['prəʊgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd]
and congratulating him on the evident progress he had made , he declared
和 祝贺 他 在 这 明显 进步 他 有 制成 , 他 声明
[hɪm'self] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ,
himself sorry to trouble him ,
他自己 对不起 到 麻烦 他 ,

他祝贺他取得了明显的进步，并表示很抱歉给他添麻烦了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['peɪpəz] , [hiː; hi] [sed] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] — [ænd; ənd]
but there were certain papers , he said , which required his signature — and
但 那里 是 肯定 文件 ， 他 说 ， 哪个 必需的 他的 签名 — 和
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
therewith drew nearer to the king ,
由此 画 更近 到 这 国王 ，

但他表示，有些文件需要他签字——由此，他与国王的关系更加密切了。

[huː] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['daʊtfəli] .
who lay looking at him doubtfully .
WHO 躺 寻找 在 他 怀疑地 .

躺在那里的人疑惑地看着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , [lɒŋ] , ['jeləʊ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [bɔːld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] ,
He was a lean , long , yellow man , with a small head , bald over the top ,
他 曾是 一个 倾斜 ， 长的 ， 黄色的 男人 ， 和 一个 小的 头 ， 秃 超过 这 顶部 ，

他身材瘦长，皮肤呈黄褐色，头很小，头顶秃顶。

[ænd; ənd] ['tʌftɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪəz] .
and tufted at the back and about the ears .
和 簇绒 在 这 后退 和 关于 这 耳朵 .

背部和耳朵周围有簇状毛发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] , ['prɒmɪnənt] , [hʊkt] [nəʊz] ,
He had a very thin , prominent , hooked nose ,
他 有 一个 非常 薄的 ， 著名的 ， 钩子 鼻子 ，

他长着一个很细、很突出、鹰钩状的鼻子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [luːs] [skɪn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
and a quantity of loose skin under his chin and about the throat ,
和 一个 数量 的 松动的 皮肤 在下面 他的 下巴 和 关于 这 喉 ，

他的下巴和喉咙周围有很多松弛的皮肤。

[wɪtʃ] [keɪm] [krein] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] .
which came craning up out of his neckcloth .
哪个 来了 起重机 向上 出去 的 他的 领带 .

它从他的领巾里探了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] [æz; əz] [dʒet]
His eyes were very small , sharp , and glittering , and looked black as jet
他的 眼睛 是 非常 小的 ， 锋利的 ， 和 闪闪发光 ， 和 看起来 黑色的 作为 喷射
.
.
.

他的眼睛很小，锐利而闪亮，黑得像乌木一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð] .
He had hardly enough of a mouth to make a smile with .
他 有 几乎 足够的 的 一个 嘴 到 制作 一个 微笑 和 .

他的嘴巴太小，几乎笑不出来。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
His left hand held the paper , and the long ,
他的 左边 手 握住 这 纸 ， 和 这 长的 ，

他的左手拿着那张纸，长长的，

['skɪni] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [pen] [dʒʌst] [dip] [ɪn] [ɪŋk] .
skinny fingers of his right a pen just dipped in ink .
瘦骨嶙峋的 手指 的 他的 正确的 一个 笔 只是 浸入 在 墨水 .

他右手的手指纤细，手里拿着一支刚蘸了墨水的笔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hæd; həd] ['skeəsli] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,
But the king , who for weeks had scarcely known what he did ,
但 这 国王 , WHO 为了 周 有 几乎 已知 什么 他 做过 ,

但是国王，几个星期以来几乎都不知道自己在做什么，

[wɒz; wəz] [tə'deɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [hɪm'self]
was today so much himself as to be aware that he was not quite himself
曾是 今天 所以 很多 他自己 作为 到 是 意识到的 那 他 曾是 不是 相当 他自己
;
;
;

他今天如此真实，以至于意识到自己并不完全是他自己；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
and the moment he saw the paper ,
和 这 片刻 他 锯 这 纸 ,

他看到那份文件的那一刻，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [saɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
he resolved that he would not sign without understanding and approving of it
他 已解决 那 他 会 不是 符号 没有 理解 和 批准 的 它
.
.
.

他决心在不理解和同意的情况下绝不签字。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He requested the lord chamberlain therefore to read it .
他 请求 这 主 管家 所以 到 读 它 .

因此，他请求宫务大臣宣读此文。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kə'menst] [æt; ət] [wʌns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
His Lordship commenced at once but the difficulties he seemed to encounter ,
他的 领主 开始 在 一次 但 这 困难 他 似乎 到 遇到 ,

阁下立即开始工作，但他似乎遇到了困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪts] [ɒv; əv] ['stæmərɪŋ] [ðæt] [siːzd] [hɪm] , [raʊzd] [ðə; ði] [kɪŋz] [sə'spɪʃ(ə)n] ['tenfəʊld] .
and the fits of stammering that seized him , roused the king's suspicion tenfold .
和 这 适合 的 结巴 那 查获 他 , 唤醒 这 国王的 怀疑 十倍 .

他时不时出现的口吃，更加激起了国王的怀疑。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
He called the princess .
他 称为 这 公主 .

他给公主打了电话。

- [ai] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [prɪnt]
' I trouble His Lordship too much , ' he said to her : ' you can read print
- 我 麻烦 他的 领主 也 很多 , - 他 说 到 她 : - 你 能 读 打印
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我给老爷添麻烦了，”他对她说，“你识字很好。”

[maɪ] [tʃaɪld] — [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['raɪtɪŋ] .
my child — let me hear how you can read writing .
我的 孩子 — 让 我 听到 如何 你 能 读 写作 .

我的孩子——让我听听你是如何识字的。

[teɪk] [ðæt] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm]
Take that paper from His Lordship's hand , and read it to me from
拿 那 纸 从 他的 领主的 手 , 和 读 它 到 我 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
beginning to end ,
开始 到 结尾 ,

从大人手中接过那张纸，从头到尾读给我听。

[waɪl] [maɪ] [lɔːd] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [waɪn] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
while my lord drinks a glass of my favourite wine , and watches for your
尽管 我的 主 饮料 一个 玻璃 的 我的 最喜欢的 葡萄酒 , 和 手表 为了 你的
['blʌndəz] . -
blunders . '
失误 . -

我的主人一边啜饮着我最爱的葡萄酒，一边观察着你的失误。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , - [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
' Pardon me , Your Majesty , ' said the lord chamberlain ,
- 赦免 我 , 你的 威严 , - 说 这 主 管家 ,

“恕我冒昧，陛下，”宫务大臣说道。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] ,
with as much of a smile as he was able to extemporize ,
和 作为 很多 的 一个 微笑 作为 他 曾是 有能力的 到 即兴发挥 ,

他脸上露出了尽可能灿烂的笑容，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl]
' but it were a thousand pities to put the attainments of Her Royal
- 但 它 是 一个 千 可惜 到 放 这 成就 的 她 皇家
['haɪnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .
Highness to a test altogether too severe .
高度 到 一个 测试 共 也 严重 .

但若对殿下的才能进行过于严苛的考验，那就太可惜了。

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][kæn; kən] ['skeəsli] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Your Majesty can scarcely with justice expect the very organs of her
你的 威严 能 几乎 和 正义 预计 这 非常 器官 的 她
[spiːtʃ] [tuː; tə] [pruːv] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪŋ] [wɜːdz] [səʊ] [lɒŋ] ,
speech to prove capable of compassing words so long ,
演讲 到 证明 有能力的 的 罗盘 字 所以 长的 ,

陛下很难合理地期望她的语言器官能够说出如此长的词语，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] . -
and to her so unintelligible . '
和 到 她 所以 无法理解 . -

对她来说，这完全无法理解。

- [ai] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' I think much of my little princess and her capabilities , ' returned the king ,
- 我 思考 很多 的 我的 小的 公主 和 她 能力 , - 返回 这 国王 ,

“我非常看重我的小公主和她的能力，”国王回答道。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'raʊzd] .
more and more aroused .
更多的 和 更多的 被唤醒 .

越来越兴奋。

- [preɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ] . -
' Pray , my lord , permit her to try . '
- 祈祷 , 我的 主 , 允许 她 到 尝试 . -

“大人，请允许她尝试一下。”

- [kən'sɪdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] : [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
' Consider , Your Majesty : the thing would be altogether without precedent .
- 考虑 , 你的 威严 : 这 事物 会 是 共 没有 先例 .

陛下，请您想想：这件事将是史无前例的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] ['steɪtkrɑːft] , - [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] .
It would be to make sport of statecraft , ' said the lord chamberlain .
它 会 是 到 制作 运动 的 治国之道 , - 说 这 主 管家 .

“这简直是在拿治国理政开玩笑，”宫务大臣说道。

- [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [lɔːd] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' Perhaps you are right , my lord , ' answered the king ,
- 也许 你 是 正确的 , 我的 主 , - 回答 这 国王 ,

“或许您是对的，陛下，”国王回答道。

[wɪð] [mɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪfest] ,
with more meaning than he intended should be manifest ,
和 更多的 意义 比 他 故意的 应该 是 显现 ,

这其中蕴含的意义远超他的本意，应该会显现出来。

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] [njuː] [laɪf] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ['θrɒbɪŋ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd]
while to his growing joy he felt new life and power throbbing in heart and
尽管 到 他的 生长 喜悦 他 毛毡 新的 生活 和 力量 悸动 在 心 和
[breɪn] .
brain .
脑 .

令他越来越高兴的是，他感到心脏和大脑中涌动着新的生命力和力量。

- [səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
' So this morning we shall read no further .
- 所以 这 早晨 我们 将 读 不 更远 .

所以今天上午我们就不再继续阅读了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ɪl] ['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] . -
I am indeed ill able for business of such weight . '
我 是 的确 患病的有能力的 为了 商业 的 这样的 重量 . -

我确实不具备处理如此重大事务的能力。

- [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [pliːz] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [neɪm] [hɪə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
' Will Your Majesty please sign your royal name here ? ' said the lord chamberlain ,
- 将要 你的 威严 请 符号 你的 皇家 姓名 这里 ? - 说 这 主 管家 ,

“陛下，请在此签名好吗？”宫务大臣说道。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
preferring the request as a matter of course ,
偏好 这 要求 作为 一个 事情 的 课程 ,

理所当然地更倾向于接受这一请求。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['feðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [pen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)]
and approaching with the feather end of the pen pointed to a spot where
和 接近 和 这 羽毛 结尾 的 这 笔 尖 到 一个 点 在哪里
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [siːl] .
there was a great red seal .
那里 曾是 一个 伟大的 红色的 海豹 .

他用笔尖指向一个有大红海豹的地方。

- [nɒt] [tə'deɪ] , [maɪ] [lɔːd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Not today , my lord , ' replied the king .
- 不是 今天 , 我的 主 , - 回复 这 国王 .

“今天不行，陛下，”国王回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , - ['sɒftli] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' It is of the greatest importance , Your Majesty , ' softly insisted the other .
- 它 是 的 这 最 重要性 , 你的 威严 , - 轻轻 坚持 这 其他 .

“陛下，此事至关重要。”对方轻声说道。

- [ai] [dɪ'skraɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' I descried no such importance in it , ' said the king .
- 我 描述 不 这样的 重要性 在 它 , - 说 这 国王 .

“我并未从中看出这种重要性，”国王说道。

- [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [hɜːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] . -
' Your Majesty heard but a part . '
- 你的 威严 听到 但 一个 部分 . -

“陛下只听到了一部分。”

- [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [tə'deɪ] . -
' And I can hear no more today . '
- 和 我 能 听到 不 更多的 今天 . -

“我今天再也听不见了。”

- [ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɡraʊnd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [laɪk] [ðə; ði]
' I trust Your Majesty has ground enough , in a case of necessity like the
- 我 相信 你的 威严 有 地面 足够的 , 在 一个 案件 的 必要性 喜欢 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“我相信陛下有足够的理由，以应对像现在这样的紧急情况。”

[tuː; tə] [saɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['tʃeɪmbəlɪn] ?
to sign upon the representation of his loyal subject and chamberlain ?
到 符号 之上 这 表示 的 他的 忠诚 主题 和 管家 ?

是否愿意根据其忠诚臣民和侍从的意愿签字?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ? -
Or shall I call the lord chancellor ? '
或者 将 我 称呼 这 主 校长 ? -

或者我应该召见大法官?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] .
he added , rising .
他 额外 , 上升 .

他站起身来，补充道。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] .
' There is no need .
- 那里 是 不 需要 .

没有必要。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ] [lɔːd] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
I have the very highest opinion of your judgement , my lord , ' answered the
我 有 这 非常 最高 观点 的 你的 判断 , 我的 主 , - 回答 这
[kɪŋ] ;
king ;
国王 ;

“我非常敬佩您的判断力，陛下，”国王回答道；

- [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [miːnz] : [wiː; wi] [mait] ['dɪfə(r)][æz; əz][tuː; tə] [endz] . -
' that is , with respect to means : we might differ as to ends . '
- 那 是 , 和 尊重 到 方法 : 我们 可能 不同 作为 到 结束 . -

也就是说，在手段方面我们可能存在分歧；在目的方面我们可能存在分歧。

[ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃeɪmbəlɪn] [meɪd] [jet] [ˈfɜːðə(r)] [əˈtempts] [æt; ət] [pəˈsweɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [gruː] [ˈfiːblə(r)]
The lord chamberlain made yet further attempts at persuasion ; but they grew feebler
这 主 管家 制成 然而 更远 尝试 在 劝说 ; 但 他们 生长 虚弱者
[ænd; ənd] [ˈfiːblə(r)] ,
and feebler ,
和 虚弱者 ,

宫务大臣又做了几次劝说，但劝说越来越无力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
and he was at last compelled to retire without having gained his
和 他 曾是 在 最后的 被迫 到 退休 没有 拥有 获得 他的
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
object .
目的 .

最终，他被迫退出，未能实现他的目标。

[ænd; ənd] [wel] [mait] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [biː; bi] [kiːn] !
And well might his annoyance be keen !
和 出色地 可能 他的 烦恼 是 敏锐的 !

他很可能会非常恼火！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] , [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl] ;
For that paper was the king's will , drawn up by the attorney - general ;
为了 那 纸 曾是 这 国王的 将要 , 绘制 向上 经过 这 律师 - 一般的 ;

因为那份文件是国王的遗嘱，由总检察长起草；

[nɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈsɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [mʌtʃ] [juːz][ɪn]
nor until they had the king's signature to it was there much use in
也不 直到 他们 有 这 国王的 签名 到 它 曾是 那里 很多 使用 在
[ˈventʃərɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] .
venturing farther .
冒险 更远 .

直到得到国王的签字，进一步冒险也意义不大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːst] [sens] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
But his worst sense of discomfiture arose from finding the king with so much
但 他的 最差 感觉 的 沮丧 出现 从 寻找 这 国王 和 所以 很多
[kəˈpæsəti] [left] ,
capacity left ,
容量 左边 ,

但他最不安的感觉来自于发现国王仍然拥有如此强大的能力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [pledʒd] [hɪmˈself] [səʊ][tuː; tə] [ˈwiːkən] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
for the doctor had pledged himself so to weaken his brain that he should
为了 这 医生 有 承诺 他自己 所以 到 削弱 他的 脑 那 他 应该
[biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
be as a child in their hands ,
是 作为 一个 孩子 在 他们的 双手 ,

因为医生曾发誓要削弱他的大脑，让他像个孩子一样任他们摆布。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈkwestɪd] [ɒv; əv] [hɪm] :
incapable of refusing anything requested of him :
无法 的 拒绝 任何事物 请求 的 他 :

他无法拒绝别人提出的任何要求：

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] .
His Lordship began to doubt the doctor's fidelity to the conspiracy .
他的 领主 开始 到 怀疑 这 医生的 忠诚 到 这 阴谋 .

阁下开始怀疑医生对阴谋的忠诚度。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] .
The princess was in high delight .
这 公主 曾是 在 高的 喜 .

公主非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hɜːd] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,
She had not for weeks heard so many words ,
她 有 不是 为了 周 听到 所以 许多 字 ,

她已经好几个星期没听到这么多词语了。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lɪps] :
not to say words of such strength and reason , from her father's lips :
不是 到 说 字 的 这样的 力量 和 原因 , 从 她 父亲的 嘴唇 :

她父亲的口中竟没有说出如此铿锵有力、合情合理的话语：

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [lə'θɑːdʒɪk] .
day by day he had been growing weaker and more lethargic .
天 经过 天 他 有 到过 生长 较弱 和 更多的 昏昏欲睡的 .

他一天比一天虚弱，越来越没精神。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['efət] ,
He was so much exhausted , however , after this effort ,
他 曾是 所以 很多 筋疲力尽的 , 然而 , 后 这 努力 ,

然而，经过一番努力，他已经筋疲力尽了。

[ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɔː(r)] [waɪn] ,
that he asked for another piece of bread and more wine ,
那 他 问 为了 其他 片 的 面包 和 更多的 葡萄酒 ,

他又要了一块面包和更多的酒。

[ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] .
and fell fast asleep the moment he had taken them .
和 跌倒 快速地 睡着了 这 片刻 他 有 已采取 他们 .

他一拿到药就立刻睡着了。

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [sent] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] ['kɛlmən] .
The lord chamberlain sent in a rage for Dr Kelman .
这 主 管家 发送 在 一个 愤怒 为了 博士 凯尔曼 .

宫务大臣怒气冲冲地召见了凯尔曼医生。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [prəu'fes] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz]
He came , and while professing himself unable to understand the symptoms
他 来了 , 和 尽管 声称 他自己 无法 到 理解 这 症状
[dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
described by His Lordship ,
描述 经过 他的 领主 ,

他来了，虽然声称自己无法理解大人所描述的症状，

[jet] [pledʒd] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]
yet pledged himself again that on the morrow the king should do whatever was
然而 承诺 他自己 再次 那 在 这 明天 这 国王 应该 做 任何 曾是
[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] .
required of him .
必需的 的 他 .

但他再次向国王保证，明天国王一定会尽其所能。

[ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] .
The day went on .
这 天 去 在 .

一天就这样过去了。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [riːd] [tuː; tə][hɪm] — [wʌn] ['stɔːribʊk] ['ɑːftə(r)]
When His Majesty was awake , the princess read to him — one storybook after
什么时候 他的 威严 曾是 醒 , 这 公主 读 到 他 — 一 故事书 后
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

当国王陛下醒来时，公主给他读书——一本接一本的故事书；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ]
and whatever she read , the king listened as if he had never heard anything
和 任何 她 读 , 这 国王 听着 作为 如果 他 有 绝不 听到 任何事物
[səʊ] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] ,
so good before ,
所以 好的 前 ,

无论她读什么，国王都像听过最精彩的故事一样认真聆听。

['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['waɪzɪst] ['mɪnɪŋz] .
making out in it the wisest meanings .
制作 出去 在 它 这 最明智的 含义 .

从中领悟到最深刻的含义。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,
Every now and then he asked for a piece of bread and a little wine ,
每一个 现在 和 然后 他 问 为了 一个 片 的 面包 和 一个 小的 葡萄酒 ,

他时不时会要一块面包和一点酒。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][hiː; hi] [slept] ,
and every time he ate and drank he slept ,
和 每一个 时间 他 吃 和 喝 他 睡着了 ,

他每次吃喝完就睡觉，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [wəʊk] [hiː; hi] [siːmd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
and every time he woke he seemed better than the last time .
和 每一个 时间 他 觉醒 他 似乎 更好的 比 这 最后的 时间 .

而且他每次醒来都比上次感觉好多了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ðə; ði] [ləʊf] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]['flægən]
The princess bearing her part , the loaf was eaten up and the flagon
这 公主 轴承 她 部分 , 这 面包 曾是 吃 向上 和 这 酒壶
['emptid] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
emptied before night .
清空 前 夜晚 .

公主尽了自己的一份力，面包在夜幕降临前被吃光，酒壶也被喝光了。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['flægən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
The butler took the flagon away , and brought it back filled to the brim ,
这 管家 采取 这 酒壶 离开 , 和 带来 它 后退 已填 到 这 帽檐 ,

管家把酒壶拿走，又端回来时已经斟满了酒。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wen] ['kɜːrdi] [keɪm] [ə'gen] .
but both were thirsty and hungry when Curdie came again .
但 两个都 是 渴 和 饥饿的 什么时候 柯迪 来了 再次 .

但当柯迪再次到来时，他们俩都又渴又饿。

['miːntaɪm] [hiː; hi][ænd; ənd]['liːnə] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] , [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]
Meantime he and Lina , watching and waking alternately , had plenty of
与此同时 他 和 莉娜 , 观看 和 醒来 交替 , 有 很多 的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

与此同时，他和莉娜轮流看电视、轮流醒来，睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [ðeɪ] [sɔː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts]
In the afternoon , peeping from the recess , they saw several of the servants
在 这 下午 , 偷窥 从 这 凹陷处 , 他们 锯 一些 的 这 仆人
['entə(r)] ['hʌrɪdli] ,
enter hurriedly ,
进入 匆匆 ,

下午，他们从壁龛里偷看，看到几个仆人匆匆走了进来。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [drɔː] [waɪn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] ;
one after the other , draw wine , drink it , and steal out ;
一 后 这 其他 , 画 葡萄酒 , 喝 它 , 和 偷 出去 ;

一个接一个地倒酒，喝了酒，然后悄悄溜走；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['selə(r)] ,
but their business was to take care of the king , not of his cellar ,
但 他们的 商业 曾是 到 拿 关心 的 这 国王 , 不是 的 他的 地窖 ,

但他们的职责是侍奉国王，而不是侍奉他的地窖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] .
and they let them drink .
和 他们 让 他们 喝 .

他们让他们喝水。

['ɔːlsəʊ] , [wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['flægən] , [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðəm'selvz] ,
Also , when the butler came to fill the flagon , they restrained themselves ,
还 , 什么时候 这 管家 来了 到 充满 这 酒壶 , 他们 克制 他们自己 ,

此外，当管家来斟满酒壶时，他们也克制住了自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlənz] [feɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for the villain's fate was not yet ready for him .
为了 这 反派的 命运 曾是 不是 然而 准备好 为了 他 .

因为恶人的命运尚未注定。

[hiː; hi] [lʊkt] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,
He looked terribly frightened ,
他 看起来 可怕 害怕 ,

他看起来非常害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teriə(r)] — [wɪtʃ]
and had brought with him a large candle and a small terrier — which
和 有 带来 和 他 一个 大的 蜡烛 和 一个 小的 梗犬 — 哪个
['lætə(r)] [ɪn'diːd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,
latter indeed threatened to be troublesome ,
后者 的确 威胁 到 是 麻烦的 ,

他随身带着一根大蜡烛和一条小梗犬——后者确实有可能惹出麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] ['rəʊvɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses]
for he went roving and sniffing about until he came to the recess
为了 他 去 漫游 和 嗅闻 关于 直到 他 来了 到 这 凹陷处
[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
where they were .
在哪里 他们 是 .

因为他四处游荡、四处嗅探，直到来到他们所在的凹地。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] , ['liːnə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz][səʊ] [waɪd] ,
But as soon as he showed himself , Lina opened her jaws so wide ,
但 作为 很快 作为 他 显示 他自己 , 莉娜 打开 她 下颚 所以 宽的 ,

但他刚一露面，莉娜就张大了嘴巴，

[ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɪm][səʊ] ['hɒrəbli] , [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ,
and glared at him so horribly , that , without even uttering a whimper ,
和 怒目而视 在 他 所以 糟糕透了 , 那 , 没有 甚至 发出声音 一个 呜咽 ,

她恶狠狠地瞪着他，以至于他连一声呜咽都没发出。

[hiː; hi]	[tʌkt]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	.
he	**tucked**	**his**	**tail**	**between**	**his**	**legs**	**and**	**ran**	**to**	**his**	**master**	**.**
他	塞进去	他的	尾巴	之间	他的	腿	和	跑	到	他的	掌握	.

他夹着尾巴跑向主人。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[waɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[siː]	[hɪm]	,
He	**was**	**drawing**	**the**	**wicked**	**wine**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**and**	**did**	**not**	**see**	**him**	**,**
他	曾是	绘画	这	邪恶	葡萄酒	在	这	片刻	,	和	做过	不是	看	他	,

他当时正在斟酒，所以没看见他。

[els]	[hiː; hi]	[wʊd]	['daʊtləs]	[hæv; həv]	[rʌn]	[tuː]	.
else	**he**	**would**	**doubtless**	**have**	**run**	**too**	**.**
别的	他	会	毫无疑问	有	跑步	也	.

否则他肯定也会跑。

[wen]	['sʌpəˌtaɪm]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	,	['kɜːrdi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	-	[hɔːl]	;
When	**suppertime**	**approached**	**,**	**Curdie**	**took**	**his**	**place**	**at**	**the**	**door**	**into**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**;**
什么时候	晚餐时间	接近	,	柯迪	采取	他的	地方	在	这	门	进入	这	仆人	-	大厅	;

晚餐时间临近时，柯迪站在仆人餐厅门口；

[bʌt; bət]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['aʊərz]	[veɪn]	[wɒtʃ]	,	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	['nʌθɪŋ]	:
but	**after**	**a**	**long**	**hour's**	**vain**	**watch**	**,**	**he**	**began**	**to**	**fear**	**he**	**should**	**get**	**nothing**	**:**
但	后	一个	长的	小时	徒劳	手表	,	他	开始	到	害怕	他	应该	得到	没有什么	:

但经过一个小时徒劳的守候后，他开始担心自己可能什么也得不到：

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['aɪdlɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	.
there	**was**	**so**	**much**	**idling**	**about**	**,**	**as**	**well**	**as**	**coming**	**and**	**going**	**.**
那里	曾是	所以	很多	怠速	关于	,	作为	出色地	作为	未来	和	去	.

当时有很多闲逛的人，也有很多人来来往往。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[beə(r)]	—	['tʃiːfli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ət'rækʃnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	[ləʊf]	,
It	**was**	**hard**	**to**	**bear**	**—**	**chiefly**	**from**	**the**	**attractions**	**of**	**a**	**splendid**	**loaf**	**,**
它	曾是	难的	到	熊	—	主要	从	这	景点	的	一个	灿烂	面包	,

这令人难以忍受——主要是因为一块美味面包的诱惑。

[dʒʌst]	[freʃ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌv(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[lɒŋd]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌprɪn'ses]	.
just	**fresh**	**out**	**of**	**the**	**oven**	**,**	**which**	**he**	**longed**	**to**	**secure**	**for**	**the**	**king**	**and**	**princess**	**.**
只是	新鲜的	出去	的	这	烤箱	,	哪个	他	渴望	到	安全的	为了	这	国王	和	公主	.

刚出炉的面包，他一直渴望能为国王和公主享用。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːns]	[dɪd]	[ə'raɪv]	:	[hiː; hi]	[paʊnst]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ləʊf]	[ænd; ənd]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	,
At	**length**	**his**	**chance**	**did**	**arrive**	**:**	**he**	**pounced**	**upon**	**the**	**loaf**	**and**	**carried**	**it**	**away**	**,**
在	长度	他的	机会	做过	到达	:	他	猛扑	之上	这	面包	和	携带	它	离开	,

他的机会终于来了：他扑向面包，把它叼走了。

[ænd; ənd]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[gɒt]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[paɪ]	.
and	**soon**	**after**	**got**	**hold**	**of**	**a**	**pie**	**.**
和	很快	后	得到	抓住	的	一个	馅饼	.

不久之后，他弄到了一块馅饼。

[ðɪs]	[taɪm]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bəʊθ]	[ləʊf]	[ænd; ənd]	[paɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɪst]	.
This	**time**	**,**	**however**	**,**	**both**	**loaf**	**and**	**pie**	**were**	**missed**	**.**
这	时间	,	然而	,	两个都	面包	和	馅饼	是	错过	.

然而这一次，面包和馅饼都没吃到。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
The cook was called .
这 厨师 曾是 称为 .

厨师被叫来了。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][bəʊθ] .
He declared he had provided both .
他 声明 他 有 假如 两个都 .

他声称这两样东西都是他提供的。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
One of themselves , he said , must have carried them away for some
一 的 他们自己 , 他 说 , 必须 有 携带 他们 离开 为了 一些
[frend] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] .
friend outside the palace .
朋友 外部 这 宫殿 .

他说，他们当中肯定有人把这些东西带走了，送给了宫外的某个朋友。

[ðen] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Then a housemaid , who had not long been one of them ,
然后 一个 保姆 , WHO 有 不是 长的 到过 一 的 他们 ,

然后，一位女佣，她加入她们不久，

[sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)]
said she had seen someone like a page running in the direction of the cellar
说 她 有 已见 某人 喜欢 一个 页 跑步 在 这 方向 的 这 地窖
[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
with something in his hands .
和 某物 在 他的 双手 .

她说她看到一个像侍童一样的人手里拿着什么东西朝地窖的方向跑去。

['ɪnstəntli] [ɔːl] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ə'kjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
Instantly all turned upon the pages , accusing them , one after another .
即刻 全部 转向 之上 这 页面 , 指控 他们 , 一 后 其他 .

所有人立刻翻开书页，一个接一个地指责他们。

[ɔːl] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] :
All denied , but nobody believed one of them :
全部 否认 , 但 无人 相信 一 的 他们 :

所有人都否认了，但没有人相信他们中的任何一个：

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [feɪθ] .
Where there is no truth there can be no faith .
在哪里 那里 是 不 真相 那里 能 是 不 信仰 .

没有真理，就没有信仰。

[tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [paɪ][ænd; ənd][ləʊf] .
To the cellar they all set out to look for the missing pie and loaf .
到 这 地窖 他们 全部 放 出去 到 看 为了 这 丢失的 馅饼 和 面包 .

他们一行人前往地窖寻找丢失的馅饼和面包。

['liːnə] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
Lina heard them coming , as well she might , for they were talking and
莉娜 听到 他们 未来 , 作为 出色地 她 可能 , 为了 他们 是 说 和
['kwɒrəlɪŋ] [laʊd] ,
quarrelling loud ,
争吵 大声 ,

莉娜听到了他们走过来的声音，这也不足为奇，因为他们大声地交谈和争吵。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɔːnɪŋ] .
and gave her master warning .
和 给予 她 掌握 警告 .

并向她的主人发出警告。

[ðeɪ] [snætʃt] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,
They snatched up everything ,
他们 抢夺 向上 一切 ,

他们把所有东西都抢走了。

[ænd; ənd] [gɒt] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts]
and got all signs of their presence out at the back door before the servants
和 得到 全部 标志 的 他们的 在场 出去 在 这 后退 门 前 这 仆人
['entəd] .
entered .
进入 .

在仆人进入之前，他们已经从后门撤去了所有表明他们存在的迹象。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd]
When they found nothing , they all turned on the chambermaid , and accused
什么时候 他们 成立 没有什么 , 他们 全部 转向 在 这 女佣 , 和 被告
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他们一无所获，于是都把矛头指向女仆，指责她。

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɜː'self] .
not only of lying against the pages , but of having taken the things herself .
不是 仅有的 的 说谎 反对 这 页面 , 但 的 拥有 已采取 这 事物 她自己 .

不仅躺在书页上，而且还亲自拿走了这些东西。

[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [səʊ] [dɪs'gʌstɪd] ['kɜːrdi] , [huː] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt]
Their language and behaviour so disgusted Curdie , who could hear a great part
他们的 语言 和 行为 所以 厌恶 柯迪 , WHO 可以 听到 一个 伟大的 部分
[ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] ,
of what passed ,
的 什么 通过了 ,

他们的言行举止令柯迪感到无比厌恶，因为他听到了大部分对话内容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ,
and he saw the danger of discovery now so much increased ,
和 他 锯 这 危险 的 发现 现在 所以 很多 增加 ,

他意识到被发现的风险大大增加了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [haʊ] [best] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl]
that he began to devise how best at once to rid the palace of the whole
那 他 开始 到 设计 如何 最好的 在 一次 到 摆脱 这 宫殿 的 这 所有的
[pæk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
pack of them .
盒 的 他们 .

于是他开始琢磨怎样才能最好地把宫里所有的那些家伙都清除出去。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [geɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt]
That , however , would be small gain so long as the treacherous officers of state
那 , 然而 , 会 是 小的 获得 所以 长的 作为 这 奸诈 警官 的 状态
[kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
continued in it .
持续 在 它 .

然而，只要那些奸诈的官员继续留在国家，这种收获就微乎其微。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɜːst] [delt] [wɪð] .
They must be first dealt with .
他们 必须 是 第一的 已处理 和 .

必须先解决这些问题。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] [hiː; hi]
A thought came to him , and the longer he looked at it the better he
一个 想法 来了 到 他 , 和 这 更长 他 看起来 在 它 这 更好的 他
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
liked it .
喜欢 它 .

他突然想到一个主意，而且越想越觉得不错。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,
As soon as the servants were gone , quarrelling and accusing all the way ,
作为 很快 作为 这 仆人 是 已消失 , 争吵 和 指控 全部 这 方式 ,

仆人们一路争吵指责，一走，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .
they returned and finished their supper .
他们 返回 和 完成的 他们的 晚餐 .

他们返回后吃完了晚饭。

[ðen] ['kɜːrdi] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['liːnə] [ˌʌndə'stʊd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wɜːd]
Then Curdie , who had long been satisfied that Lina understood almost every word
然后 柯迪 , WHO 有 长的 到过 使满意 那 莉娜 理解 几乎 每一个 单词
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

而柯迪，他一直很满意莉娜几乎能听懂他说的每一个字，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [plæn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
communicated his plan to her ,
沟通 他的 计划 到 她 ,

他把自己的计划告诉了她。

[ænd; ənd] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] ['wægɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and knew by the wagging of her tail and the flashing of her
和 知道 经过 这 摇尾巴 的 她 尾巴 和 这 闪烁 的 她
[aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
eyes that she comprehended it .
眼睛 那 她 理解 它 .

她摇着尾巴，眼睛闪闪发光，就知道她明白了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Until they had the king safe through the worst part of the night ,
直到 他们 有 这 国王 安全的 通过 这 最差 部分 的 这 夜晚 ,

直到他们确保国王安全度过了最危险的夜晚。

[haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .
however , nothing could be done .
然而 , 没有什么 可以 是 完毕 .

然而，却无能为力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['mɪəli] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['weɪtɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]
They had now merely to go on waiting where they were till the household
他们 有 现在 仅仅 到 去 在 等待 在哪里 他们 是 直到 这 家庭
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] .
should be asleep .
应该 是 睡着了 .

他们现在只需要待在原地等待，直到家里的所有人都睡着为止。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] ['kɜːrdi] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ɪn]
This waiting and waiting was much the hardest thing Curdie had to do in
这 等待 和 等待 曾是 很多 这 最难 事物 柯迪 有 到 做 在
[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
the whole affair .
这 所有的 事务 .

在整个事件中，对柯迪来说，最难熬的莫过于漫长的等待。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mætək] [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ,
He took his mattock and , going again into the long passage ,
他 采取 他的 茅草 和 ， 去 再次 进入 这 长的 通道 ，

他拿起锄头，再次走进长长的通道，

['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [end] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
lighted a candle end and proceeded to examine the rock on all sides .
照明 一个 蜡烛 结尾 和 继续 到 检查 这 岩石 在 全部 侧面 .

点燃蜡烛的一端，然后开始从各个方向检查石头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
But this was not merely to pass the time : he had a reason for it
但 这 曾是 不是 仅仅 到 经过 这 时间 ： 他 有 一个 原因 为了 它
.
.
.

但这并非仅仅为了消磨时间：他这样做是有原因的。

[wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [fel] ,
When he broke the stone in the street , over which the baker fell ,
什么时候 他 打破 这 石头 在 这 街道 ， 超过 哪个 这 面包师 跌倒 ，

当他打碎街上的石头，面包师被石头砸倒时，

[ɪts] [ə'pɪərəns] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
its appearance led him to pocket a fragment for further examination ;
它是 外貌 引领 他 到 口袋 一个 分段 为了 更远 考试 ；

它的存在促使他将一块碎片揣进口袋，以便进一步研究；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn]
and since then he had satisfied himself that it was the kind of stone in
和 自从 然后 他 有 使满意 他自己 那 它 曾是 这 种类 的 石头 在
[wɪtʃ] [gəʊld][ɪz] [faʊnd] ,
which gold is found ,
哪个 金子 是 成立 ，

从那时起，他就确信这就是那种含金的石头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)]['met(ə)l] .
and that the yellow particles in it were pure metal .
和 那 这 黄色的 颗粒 在 它 是 纯的 金属 .

其中的黄色颗粒是纯金属。

[ɪf] [sʌtʃ] [stəʊn] [ɪg'zɪstɪd] [hɪə(r)][ɪn] ['eni] ['plenti] ,
If such stone existed here in any plenty ,
如果 这样的 石头 存在 这里 在 任何 很多 ，

如果这里确实有大量这样的石头，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd]
he could soon make the king rich and independent of his ill - conditioned
他 可以 很快 制作 这 国王 富有的 和 独立的 的 他的 患病的 - 条件反射
['sʌbdʒɪkts] .
subjects .
主题 .

他很快就能让国王变得富裕，并摆脱贫困臣民的困境。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [bent] [ɒn][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ;
He was therefore now bent on an examination of the rock ;
他 曾是 所以 现在 弯曲 在 一个 考试 的 这 岩石 ；

因此，他决心要仔细检查这块岩石；

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
nor had he been at it long before he was persuaded that there were
也不 有 他 到过 在 它 长的 前 他 曾是 被说服 那 那里 是
[lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ɡəʊld][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['krɪstəlaɪn] [waɪt] [stəʊn] ,
large quantities of gold in the half - crystalline white stone ,
大的 数量 的 金子 在 这 一半 - 结晶体 白色的 石头 ，

他也没花多少时间就确信，这块半晶状的白色石头里含有大量的黄金。

[wɪð] [ɪts] [veɪns] [ɒv; əv] [əʊ'peɪk] [waɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɡriːn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɒk] ,
with its veins of opaque white and of green , of which the rock ,
和 它是 静脉 的 不透明 白色的 和 的 绿色的 ， 的 哪个 这 岩石 ，

岩石中布满了不透明的白色和绿色纹理，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]
so far as he had been able to inspect it , seemed almost entirely to
所以 远的 作为 他 有 到过 有能力的 到 检查 它 ， 似乎 几乎 完全 到
[kən'sɪst; 'kɒnsɪst] .
consist .
由 .

就他所能检查到的而言，似乎几乎完全由……组成。

['evri] [piːs] [hiː; hi] [brəʊk] [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]
Every piece he broke was spotted with particles and little lumps of a lovely
每一个 片 他 打破 曾是 斑 和 颗粒 和 小的 肿块 的 一个 迷人的
['ɡriːnɪʃ] ['jeləʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɡəʊld] .
greenish yellow — and that was gold .
绿绿色 黄色的 — 和 那 曾是 金子 .

他掰碎的每一块都沾满了可爱的黄绿色颗粒和小块——那就是黄金。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] ['əʊnli][ɪn]['sɪlvə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [tɔːk]
Hitherto he had worked only in silver , but he had read , and heard talk
迄今为止 他 有 工作 仅有的 在 银 ， 但 他 有 读 ， 和 听到 讲话
,
,
，

他此前只从事过银器制作，但他读过书，也听过一些谈话。

[ænd; ənd] [njuː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'baʊt] [ɡəʊld] .
and knew , therefore , about gold .
和 知道 ， 所以 ， 关于 金子 .

因此，他了解黄金。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][ðə; ði] [kɪŋ] [friː] [ɒv; əv] [rəʊɡz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] ,
As soon as he had got the king free of rogues and villains ,
作为 很快 作为 他 有 得到 这 国王 自由的 的 流氓 和 反派 ，

他一解除国王身边恶棍和奸佞之人的职务，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] ['ɒnɪst] ['maɪnəz] ,
he would have all the best and most honest miners ,
他 会 有 全部 这 最好的 和 最多 诚实的 矿工 ，

他将拥有所有最优秀、最诚实的矿工。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
with his father at the head of them , to work this rock for the king .
和 他的 父亲 在 这 头 的 他们 ， 到 工作 这 岩石 为了 这 国王 .

他的父亲带领他们为国王开凿这块岩石。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['mætək] [wʌns] [mɔː(r)] .
It was a great delight to him to use his mattock once more .
它 曾是 一个 伟大的 喜 到 他 到 使用 他的 茅草 一次 更多的 .

能再次使用锄头让他非常高兴。

[ðə; ði] [taɪm] [went] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
The time went quickly , and when he left the passage to go to the king's chamber ,
这 时间 去 迅速地 , 和 什么时候 他 左边 这 通道 到 去 到 这 国王的 房间 ,

时间过得很快，当他离开走廊前往国王的寝宫时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [gʊd] [hiːp] [ɒv; əv] ['frægmənts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [dɔː(r)] .
he had already a good heap of fragments behind the broken door .
他 有 已经 一个 好的 堆 的 片段 在后面 这 破碎的 门 .

破门而入后，他已经堆了一大堆碎片。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 23
章 -

第23章

['dɑːktər; draɪv] ['kɛlmən]
Dr Kelman
博士 凯尔曼

凯尔曼博士

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ,
As soon as he had reason to hope the way was clear ,
作为 很快 作为 他 有 原因 到 希望 这 方式 曾是 清除 ,

一旦他觉得前路畅通，

['kɜːrdi] ['ventʃəd] ['sɒftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð] ['liːnə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Curdie ventured softly into the hall , with Lina behind him .
柯迪 冒险 轻轻 进入 这 大厅 , 和 莉娜 在后面 他 .

柯迪轻手轻脚地走进大厅，莉娜跟在他身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɔː(r)] [flɔː(r)] ,
There was no one asleep on the bench or floor ,
那里 曾是 不 一 睡着了 在 这 长椅 或者 地面 ,

长椅上和地板上都没有人睡觉。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['faɪə(r)] [sæt] [ə; eɪ] [gɜːl] ['wiːpɪŋ] .
but by the fading fire sat a girl weeping .
但 经过 这 褪色 火 卫星 一个 女孩 哭泣 .

但渐渐熄灭的篝火旁，坐着一个女孩在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [fuːd] ,
It was the same who had seen him carrying off the food ,
它 曾是 这 相同的 WHO 有 已见 他 携带 离开 这 食物 ,

就是之前看到他把食物搬走的那个人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hɑːdli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] .
and had been so hardly used for saying so .
和 有 到过 所以 几乎 用过的 为了 说 所以 .

而且他很少这样说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪm] .
She opened her eyes when he appeared , but did not seem frightened at him .
她 打开 她 眼睛 什么时候 他 出现 , 但 做过 不是 似乎 害怕 在 他 .

他出现时，她睁开了眼睛，但似乎并不害怕他。

- [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wiːp] , - [sed] ['kɜːrdi] , - [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
' I know why you weep , ' said Curdie , ' and I am sorry for you . '
- 我 知道 为什么 你 哭泣 , - 说 柯迪 , - 和 我 是 对不起 为了 你 . -

“我知道你为什么哭泣,”柯迪说，“我为你感到难过。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ,
' It is hard not to be believed just because one speaks the truth ,
- 它 是 难的 不是 到 是 相信 只是 因为 一 说话 这 真相 ,

即使一个人说的是真话，也很难不让人相信。

- [sed] [ðə; ði][gɜːl] , - [bʌt; bət] [ðæt] [siːm] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
' said the girl , ' but that seems reason enough with some people .
- 说 这 女孩 , - 但 那 似乎 原因 足够的 和 一些 人们 .

“但对某些人来说，这似乎就足够了,”女孩说。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
My mother taught me to speak the truth ,
我的 母亲 教授 我 到 说话 这 真相 ,

我母亲教导我要说真话，

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] ,
and took such pains with me that I should find it hard to tell a lie ,
和 采取 这样的 疼痛 和 我 那 我 应该 寻找 它 难的 到 告诉 一个 说谎 ,

他们如此悉心教导我，以至于我很难说谎。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðiːz] ['sɜːvənts] [wʊd] [bɪ'liːv] [æt; ət] [wʌns] ;
though I could invent many a story these servants would believe at once ;
尽管 我 可以 发明 许多 一个 故事 这些 仆人 会 相信 在 一次 ;

即使我编造很多故事，这些仆人也会立刻相信；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [siː]
for the truth is a strange thing here , and they don't know it when they see
为了 这 真相 是 一个 奇怪的 事物 这里 , 和 他们 不 知道 它 什么时候 他们 看
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为真相在这里很奇怪，即使看到了真相，他们也认不出来。

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][steə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] ,
Show it them , and they all stare as if it were a wicked lie ,
展示 它 他们 , 和 他们 全部 盯 作为 如果 它 是 一个 邪恶 说谎 ,

你把照片给他们看，他们都瞪大了眼睛，好像那是一个弥天大谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][laɪ] [jet] [wɔːm] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðeə(r)] [əʊn] [maʊðz] !
and that with the lie yet warm that has just left their own mouths !
和 那 和 这 说谎 然而 温暖的 那 有 只是 左边 他们的 自己的 嘴 !

而这谎言，竟然还带着一丝余温，是从他们自己嘴里蹦出来的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] ,
You are a stranger , ' she said , and burst out weeping afresh ,
你 是 一个 陌生人 , - 她 说 , 和 爆裂 出去 哭泣 重新 ,

“你是个陌生人,”她说，然后再次嚎啕大哭起来。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['betə(r)] !
' but the stranger you are to such a place and such people the better !
- 但 这 陌生人 你 是 到 这样的 一个 地方 和 这样的 人们 这 更好的 !
-
'
-

但是，你对这个地方和这些人越陌生越好！

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , - [sed] ['kɜːrdi] , [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] . -

' I am the person , ' said Curdie , whom you saw carrying the things from the supper table . '

- 我 是 这 人 , - 说 柯迪 , 谁 你 锯 携带 这 事物 从 这 晚餐 桌子 . -

“我就是你们看到的那个从餐桌上搬东西的人,”柯迪说。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ləʊf] .

He showed her the loaf .

他 显示 她 这 面包 .

他给她看了那块面包。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

' If you can trust , as well as speak the truth , I will trust you .

- 如果 你 能 相信 , 作为 出色地 作为 说话 这 真相 , 我 将要 相信 你 .

“如果你既诚实又值得信任,我就会信任你。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? -

Can you trust me ? '

能 你 相信 我 ? -

你能信任我吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She looked at him steadily for a moment .

她 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 .

她凝视了他片刻。

- [ai][kæn; kən] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

' I can , ' she answered .

- 我 能 , - 她 回答 .

“我可以,”她回答道。

- [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , - [sed] ['kɜːrdi] : - [hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [truːθ] ? -

' One thing more , ' said Curdie : ' have you courage as well as truth ? '

- 一 事物 更多的 , - 说 柯迪 : - 有 你 勇气 作为 出色地 作为 真相 ? -

“还有一件事,”柯迪说,“你除了诚实之外,还有勇气吗?”

- [ai] [θɪŋk] [səʊ] . -

' I think so . '

- 我 思考 所以 . -

“我想是的。”

- [lʊk] [maɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][doʊnt][kraɪ] [aʊt] .

' Look my dog in the face and don't cry out .

- 看 我的 狗 在 这 脸 和 不 哭 出去 .

“看着我家狗的脸,不要大喊大叫。”

[kʌm] [hɪə(r)] , ['liːnə] . -

Come here , Lina . '

来 这里 , 莉娜 . -

莉娜,过来。

['liːnə] [əu'bei] .

Lina obeyed .

莉娜 服从 .

莉娜照做了。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['liːnəz] [hed] .

The girl looked at her , and laid her hand on Lina's head .

这 女孩 看起来 在 她 , 和 铺设 她 手 在 莉娜的 头 .

女孩看着她,把手放在莉娜的头上。

-	[naʊ]	[ai]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[truː]	['wʊmən]	,	-	[sed]	['kɜːrdi]	.
'	**Now**	**I**	**know**	**you**	**are**	**a**	**true**	**woman**	**,**	**'**	**said**	**curdie**	**.**
-	现在	我	知道	你	是	一个	真的	女士	,	-	说	柯迪	.

“现在我知道你是个真正的女人了，”柯迪说道。

-	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[kʌm]	[tuː; tə]	[set]	[θɪŋz]	[raɪt]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	.
'	**I**	**am**	**come**	**to**	**set**	**things**	**right**	**in**	**this**	**house**	**.**
-	我	是	来	到	放	事物	正确的	在	这	房子	.

“我来这里是为了整顿这个家。”

[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[nəʊz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[hɪə(r)]	.
Not	**one**	**of**	**the**	**servants**	**knows**	**I**	**am**	**here**	**.**
不是	一	的	这	仆人	知道	我	是	这里	.

没有一个仆人知道我在这里。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ðem; ðəm]	[tə'mɒrəʊ]	['mɔːnɪŋ]	[ðæt]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[duː; də]	[nɒt]	['ɔːltə(r)]	[ðeə(r)]	[weɪz]	,
Will	**you**	**tell**	**them**	**tomorrow**	**morning**	**that**	**,**	**if**	**they**	**do**	**not**	**alter**	**their**	**ways**	**,**
将要	你	告诉	他们	明天	早晨	那	,	如果	他们	做	不是	改变	他们的	方式	,

你明天早上会告诉他们，如果他们不改变做法吗?

[ænd; ənd]	[gɪv]	['əʊvə(r)]	['drɪŋkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['laɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['stiːlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌn'kaɪndnəs]	,
and	**give**	**over**	**drinking**	**,**	**and**	**lying**	**,**	**and**	**stealing**	**,**	**and**	**unkindness**	**,**
和	给	超过	喝	,	和	说谎	,	和	偷窃	,	和	不友善	,

要戒除饮酒、说谎、偷盗和不友善的行为。

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['evri]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[biː; bi]	['drɪvn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['pæləs]	?	-
they	**shall**	**every**	**one**	**of**	**them**	**be**	**driven**	**from**	**the**	**palace**	**?**	**'**
他们	将	每一个	一	的	他们	是	驱动	从	这	宫殿	?	-

他们所有人都要被逐出宫殿吗?

-	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɒt]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	.	-
'	**They**	**will**	**not**	**believe**	**me**	**.**	**'**
-	他们	将要	不是	相信	我	.	-

“他们不会相信我的。”

-	[məʊst]	['laɪkli]	;	[bʌt; bət]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	?	-
'	**Most**	**likely**	**;**	**but**	**will**	**you**	**give**	**them**	**the**	**chance**	**?**	**'**
-	最多	可能	;	但	将要	你	给	他们	这	机会	?	-

“很有可能；但你会给他们这个机会吗？ ”

-	[ai]	[wɪl]	.	-
'	**I**	**will**	**.**	**'**
-	我	将要	.	-

'我会。'

-	[ðen]	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	.
'	**Then**	**I**	**will**	**be**	**your**	**friend**	**.**
-	然后	我	将要	是	你的	朋友	.

那么我愿意做你的朋友。

[weɪt]	[hɪə(r)]	[tɪl]	[ai]	[kʌm]	[ə'gen]	.	-
Wait	**here**	**till**	**I**	**come**	**again**	**.**	**'**
等待	这里	直到	我	来	再次	.	-

“你们在这里等我下次来。”

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[hɪm]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	.
She	**looked**	**him**	**once**	**more**	**in**	**the**	**face**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
她	看起来	他	一次	更多的	在	这	脸	,	和	卫星	向下	.

她又看了他一眼，然后坐了下来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['veri]

When he reached the royal chamber , he found His Majesty awake , and very

什么时候 他 达到 这 皇家 房间 , 他 成立 他的 威严 醒 , 和 非常

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] .

anxiously expecting him .

焦虑地 期待 他 .

当他到达王室寝宫时，发现国王陛下已经醒着，并且非常焦急地等待着他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

He received him with the utmost kindness , and at once , as it were ,

他 已收到 他 和 这 极致 仁慈 , 和 在 一次 , 作为 它 是 ,

他以极其友善的态度接待了他，仿佛立刻，

[pʊt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

put himself in his hands by telling him all he knew concerning the state he was

放 他自己 在 他的 双手 经过 讲述 他 全部 他 知道 有关 这 状态 他 曾是

[ɪn] .

in .

在 .

他将自己所处的境况完全交托给了他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

His voice was feeble , but his eye was clear ,

他的 嗓音 曾是 微弱 , 但 他的 眼睛 曾是 清除 ,

他的声音很虚弱，但眼神却很清澈。

[ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] .

although now and then his words and thoughts seemed to wander .

虽然 现在 和 然后 他的 字 和 想法 似乎 到 漫步 .

虽然他的言语和思绪偶尔会游离。

['kɜːrdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm]

Curdie could not be certain that the cause of their not being intelligible to him

柯迪 可以 不是 是 肯定 那 这 原因 的 他们的 不是 存在 可理解的 到 他

[dɪd] [nɒt] [laɪ] [ɪn] [hɪm'self] .

did not lie in himself .

做过 不是 说谎 在 他自己 .

柯迪无法确定自己听不懂他们说话的原因是否在于他自己。

[ðə; ði] [kɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kwiːnz] [deθ] ,

The king told him that for some years , ever since his queen's death ,

这 国王 讲述 他 那 为了 一些 年 , 曾经 自从 他的 女王的 死亡 ,

国王告诉他，自从王后去世后的这些年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

he had been losing heart over the wickedness of his people .

他 有 到过 输 心 超过 这 邪恶 的 他的 人们 .

他因百姓的邪恶而感到灰心丧气。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

He had tried hard to make them good , but they got worse and worse .

他 有 尝试 难的 到 制作 他们 好的 , 但 他们 得到 更糟 和 更糟 .

他曾努力想把它们做好，但它们却越来越差。

['iːv(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːlz] ;

Evil teachers , unknown to him , had crept into the schools ;

邪恶的 教师 , 未知 到 他 , 有 悄悄地爬 进入 这 学校 ;

他不知道的是，邪恶的教师已经潜入了学校；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

there was a general decay of truth and right principle at least in the city ;

那里 曾是 一个 一般的 衰变 的 真相 和 正确的 原则 在 至少 在 这 城市 ;

至少在城市里，真理和正义原则普遍衰落了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðæt] [set] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [spred] .

and as that set the example to the nation , it must spread .

和 作为 那 放 这 例子 到 这 国家 , 它 必须 传播 .

既然这给全国树立了榜样，就必须推广开来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第8/10页

[ðə; ði]	[meɪn]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪlnəs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪ'spɒndənsi]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɪˌdʒenə'reɪʃn]
The	**main**	**cause**	**of**	**his**	**illness**	**was**	**the**	**despondency**	**with**	**which**	**the**	**degeneration**
这	主要的	原因	的	他的	疾病	曾是	这	沮丧	和	哪个	这	退化

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[ə'fektɪd]	[hɪm]	.
of	**his**	**people**	**affected**	**him**	**.**
的	他的	人们	做作的	他	.

他患病的主要原因是他的人民的衰落给他带来的沮丧。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['terəb(ə)l]	[driːmz]	;	[waɪl]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]
He	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**and**	**had**	**terrible**	**dreams**	**;**	**while**	**,**	**to**	**his**	**unspeakable**
他	可以	不是	睡觉	，	和	有	糟糕的	梦境	；	尽管	，	到	他的	无法形容

[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	[dɪ'stres]	,
shame	**and**	**distress**	**,**
耻辱	和	痛苦	，

他无法入睡，噩梦连连；更令他感到无比羞愧和痛苦的是，

[hiː; hi]	['daʊtɪd]	['ɔːlməʊst]	['evribɒdi]	.
he	**doubted**	**almost**	**everybody**	**.**
他	怀疑	几乎	大家	.

他几乎怀疑所有人。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['strɪv(ə)n]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]
He	**had**	**striven**	**against**	**his**	**suspicion**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**was**
他	有	努力	反对	他的	怀疑	，	但	在	徒劳	，	和	他的	心	曾是

[sɔː(r)]	,
sore	**,**
疮	，

他曾努力克服心中的疑虑，但徒劳无功，他的内心感到痛苦。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['kɔːtiːəz]	[ænd; ənd]	['kaʊnsələ(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['riːəli]	[kaɪnd]	;
for	**his**	**courtiers**	**and**	**councillors**	**were**	**really**	**kind**	**;**
为了	他的	朝臣	和	议员们	是	真的	种类	；

因为他的廷臣和顾问们都非常友善；

['əʊnli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[waɪ]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['leɪdɪz]	[keɪm]	[nɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌprɪn'ses]	.
only	**he**	**could**	**not**	**think**	**why**	**none**	**of**	**their**	**ladies**	**came**	**near**	**his**	**princess**	**.**
仅有的	他	可以	不是	思考	为什么	没有任何	的	他们的	女士们	来了	靠近	他的	公主	.

他百思不得其解，为什么她们的女人都不愿意接近他的公主。

[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	[wɒz; wəz]	[ˌdɪskən'tentɪd]	,	[hiː; hi]	[hɜːd]	,
The	**whole**	**country**	**was**	**discontented**	**,**	**he**	**heard**	**,**
这	所有的	国家	曾是	不满	，	他	听到	，

他听说，全国上下都心怀不满。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	['gæðərɪŋ]	[stɔːm]	[ˌaʊt'saɪd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ˌɪn'saɪd]	[hɪz; ɪz]
and	**there**	**were**	**signs**	**of**	**gathering**	**storm**	**outside**	**as**	**well**	**as**	**inside**	**his**
和	那里	是	标志	的	采集	风暴	外部	作为	出色地	作为	里面	他的

['bɔːdəz]	.
borders	**.**
边界	.

他的国境内外都出现了暴风雨即将来临的迹象。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [geɪv] [hɪm][sæd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
The master of the horse gave him sad news of the insubordination of the
这 掌握 的 这 马 给予 他 伤心 消息 的 这 不服从 的 这
['ɑːmi] ;
army ;
军队 ;

马厩主管给他带来了军队不服从命令的噩耗；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ded] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːd] [hæd; həd]
and his great white horse was dead , they told him ; and his sword had
和 他的 伟大的 白色的 马 曾是 死的 , 他们 讲述 他 ; 和 他的 剑 有
[lɒst] [ɪts]['tempə(r)] :
lost its temper :
丢失的它是 脾气 :

他们告诉他，他的大白马死了；他的剑也失去了弹性。

[ˌaɪ 'tiː] [bent] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['əʊnli] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
it bent double the last time he tried it ! — only perhaps that was in a
它 弯曲 双倍的 这 最后的 时间 他 尝试 它 ! — 仅有的 也许 那 曾是 在 一个
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

上次他尝试的时候，它弯成了两截！——不过也许那只是梦境而已；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɜːz] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
and they could not find his shield ; and one of his spurs had lost the
和 他们 可以 不是 寻找 他的 盾 ; 和 一 的 他的 马刺 有 丢失的 这
['raʊəl] .
rowel .
罗威尔 .

他们找不到他的盾牌；他的一只马刺上的轮齿也掉了。

[ðʌs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] [went] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ]
Thus the poor king went wandering in a maze of sorrows , some of which
因此 这 贫穷的 国王 去 漫游 在 一个 迷宫 的 悲伤 , 一些 的 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] ,
were purely imaginary ,
是 纯粹 假想 ,

于是，可怜的国王陷入了悲伤的迷宫中，其中一些悲伤纯属想象。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['truːə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
while others were truer than he understood .
尽管 其他的 是 更真实 比 他 理解 .

而另一些人的遭遇则比他理解的更真实。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [θiːvz] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
He told how thieves came at night and tried to take his crown ,
他 讲述 如何 窃贼 来了 在 夜晚 和 尝试 到 拿 他的 王冠 ,

他讲述了盗贼如何在夜里闯入，试图夺走他的王冠。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [deəd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [slept] ;
so that he never dared let it out of his hands even when he slept ;
所以 那 他 绝不 敢于 让 它 出去 的 他的 双手 甚至 什么时候 他 睡着了 ;

所以即使在睡觉时，他也不敢让它离开自己的手；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['evri] [naɪt] ,
and how , every night ,
和 如何 , 每一个 夜晚 ,

以及每晚，

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈdiːmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [pɔː] [ˈpɔɪz(ə)n] [daʊn]
an evil demon in the shape of his physician came and poured poison down
一个 邪恶的 恶魔 在 这 形状 的 他的 医生 来了 和 倾倒 毒 向下
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

一个化作他医生的邪恶恶魔出现，将毒药灌进了他的喉咙。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈpɔɪz(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈteɪstɪd] [laɪk] [waɪn] .
He knew it to be poison , he said , somehow , although it tasted like wine .
他 知道 它 到 是 毒 ， 他 说 ， 不知何故 ， 虽然 它 尝过 喜欢 葡萄酒 .

他说，他知道那是毒药，尽管它尝起来像酒。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] , [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪɡˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
Here he stopped , faint with the unusual exertion of talking .
这里 他 停止 ， 头晕的 和 这 异常 用力 的 说 .

他停了下来，因为长时间说话而感到虚弱。

[ˈkɜːrdi] [siːzd] [ðə; ði][ˈflæɡən] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ˈselə(r)] .
Curdie seized the flagon , and ran to the wine cellar .
柯迪 查获 这 酒壶 ， 和 跑 到 这 葡萄酒 地窖 .

柯迪抓起酒壶，跑向酒窖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] - [hɔːl] [ðə; ði][ɡɜːl] [stɪl] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
In the servants ' hall the girl still sat by the fire , waiting for him .
在 这 仆人 - 大厅 这 女孩 仍然 卫星 经过 这 火 ， 等待 为了 他 .

在仆人厅里，女孩仍然坐在火炉旁，等着他。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ,
As he returned he told her to follow him ,
作为 他 返回 他 讲述 她 到 跟随 他 ，

他回来时让她跟着他走。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːˈdʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
and left her at the chamber door until he should rejoin her .
和 左边 她 在 这 房间 门 直到 他 应该 重新加入 她 .

他把她留在房间门口，等他回来再和她会合。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪn] ,
When the king had had a little wine ,
什么时候 这 国王 有 有 一个 小的 葡萄酒 ，

国王喝了一点酒之后，

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvəd] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiz]
he informed him that he had already discovered certain of His Majesty's
他 知情的 他 那 他 有 已经 发现 肯定 的 他的 陛下的
[ˈenəmɪz] ,
enemies ,
敌人 ，

他告诉他，他已经发现了陛下的一些敌人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
and one of the worst of them was the doctor ,
和 一 的 这 最差 的 他们 曾是 这 医生 ，

其中最糟糕的人之一就是那位医生。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈdiːmən] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hɪmˈself] [huː] [hæd; həd] [biːn]
for it was no other demon than the doctor himself who had been
为了 它 曾是 不 其他 恶魔 比 这 医生 他自己 WHO 有 到过
[ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [naɪt] ,
coming every night ,
未来 每一个 夜晚 ，

因为每晚来的，不是别的恶魔，正是医生本人。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n] .
and giving him a slow poison .
和 给予 他 一个 慢的 毒 .

给他慢性毒药。

- [səʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
' So ! ' said the king . '
- 所以 ! - 说 这 国王 . -

“就这样！”国王说道。

[ðen] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [sə'spɪʃəs] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Then I have not been suspicious enough , for I thought it was but a
然后 我 有 不是 到过 可疑的 足够的 , 为了 我 想法 它 曾是 但 一个
[driːm] !
dream !
梦 !

那说明我当时不够警惕，因为我以为那只是一场梦！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ['kɛlmən] [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] ?
Is it possible Kelman can be such a wretch ?
是 它 可能的 凯尔曼 能 是 这样的 一个 可怜虫 ?

凯尔曼真的会是这么个卑鄙无耻的人吗?

[huː] [ðen] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [trʌst] ? -
Who then am I to trust ? '
WHO 然后 是 我 到 相信 ? -

那我还能相信谁呢?

- [nɒt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][maɪ'self] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Not one in the house , except the princess and myself , ' said Curdie .
- 不是 一 在 这 房子 , 除了 这 公主 和 我 , - 说 柯迪 .

“除了公主和我，屋里没有一个人,”柯迪说。

- [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' I will not go to sleep , ' said the king .
- 我 将要 不是 去 到 睡觉 , - 说 这 国王 .

“我不睡觉,”国王说。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' That would be as bad as taking the poison , ' said Curdie .
- 那 会 是 作为 坏的 作为 采取 这 毒 , - 说 柯迪 .

“那和服毒一样糟糕,”柯迪说。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['saɪə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ]
' No , no , sire ; you must show your confidence by leaving all the watching
- 不 , 不 , 父系 ; 你 必须 展示 你的 信心 经过 离开 全部 这 观看
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“不，不，陛下；您必须展现您的信任，把所有的监视工作都交给我来做。”

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][kæn; kən] . -
and doing all the sleeping Your Majesty can . '
和 正在做 全部 这 睡眠 你的 威严 能 . -

陛下，请尽情睡觉吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fɑːst]
The king smiled a contented smile , turned on his side , and was presently fast
这 国王 微笑 一个 满足 微笑 , 转向 在 他的 边 , 和 曾是 目前 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

国王露出满意的微笑，翻了个身，很快就睡着了。

[ðen] ['kɜːrdi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['liːnə][tuː; tə] [wɒtʃ] ,
Then Curdie persuaded the princess also to go to sleep , and telling Lina to watch ,
然后 柯迪 被说服 这 公主 还 到 去 到 睡觉 , 和 讲述 莉娜 到 手表 ,

然后柯迪劝说公主也去睡觉，并让莉娜看着。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
went to the housemaid .
去 到 这 保姆 .

去找女佣。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
He asked her if she could inform him which of the council slept in the palace ,
他 问 她 如果 她 可以 通知 他 哪个 的 这 理事会 睡着了 在 这 宫殿 ,

他问她能否告诉他，哪些议员睡在宫殿里。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] .
and show him their rooms .
和 展示 他 他们的 房间 .

并带他参观他们的房间。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [dɔːz] ,
She knew every one of them , she said , and took him the round of all their doors ,
她 知道 每一个 一 的 他们 , 她 说 , 和 采取 他 这 圆形的 的 全部 他们的 门 ,

她说她认识他们每一个人，然后带着他挨个敲了他们的门。

['telɪŋ] [hɪm] [wɪtʃ] [slept] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] .
telling him which slept in each room .
讲述 他 哪个 睡着了 在 每个 房间 .

告诉他每个房间睡的是谁。

[hiː; hi] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
He then dismissed her , and returning to the king's chamber ,
他 然后 解雇 她 , 和 返回 到 这 国王的 房间 ,

然后他打发她离开，回到国王的寝宫。

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
seated himself behind a curtain at the head of the bed ,
坐着 他自己 在后面 一个 窗帘 在 这 头 的 这 床 ,

他坐在床头帘子后面，

[ɒn][ðə; ði][saɪd] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
on the side farthest from the king .
在 这 边 最远 从 这 国王 .

在离国王最远的那一侧。

[hiː; hi][təʊld]['liːnə][tuː; tə][get]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .
He told Lina to get under the bed , and make no noise .
他 讲述 莉娜 到 得到 在下面 这 床 , 和 制作 不 噪音 .

他让莉娜躲到床底下，不要出声。

[ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] .
About one o'clock the doctor came stealing in .
关于 一 点钟 这 医生 来了 偷窃 在 .

大约一点钟的时候，医生偷偷溜了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] ,
He looked round for the princess , and seeing no one ,
他 看起来 圆形的 为了 这 公主 , 和 看到 不 一 ,

他四处寻找公主，却不见人影。

[smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [waɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
smiled with satisfaction as he approached the wine where it stood under the
微笑 和 满意 作为 他 接近 这 葡萄酒 在哪里 它 站立 在下面 这
[læmp] .
lamp .
灯 .

他满意地笑着走向摆放在灯下的酒。

['hævɪŋ] ['pɑːtli] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] ,
Having partly filled a glass , he took from his pocket a small phial ,
拥有 部分 已填 一个 玻璃 , 他 采取 从 他的 口袋 一个 小的 小瓶 ,

他往杯子里倒了半杯水后，从口袋里掏出一个小瓶子。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and filled up the glass from it .
和 已填 向上 这 玻璃 从 它 .

然后把杯子里的水倒满了。

[ðə; ði] [lait] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The light fell upon his face from above , and Curdie saw the snake in it
这 光 跌倒 之上 他的 脸 从 多于 , 和 柯迪 锯 这 蛇 在 它
['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
plainly visible .
显然 可见的 .

头顶的光线照在他的脸上，柯迪清楚地看到光线中那条蛇。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['kaʊntənəns] : [ðə; ði][mæn] [heit] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
He had never beheld such an evil countenance : the man hated the king ,
他 有 绝不 观看 这样的 一个 邪恶的 面容 : 这 男人 憎恨 这 国王 ,

他从未见过如此邪恶的面容：那人憎恨国王。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪm] [rɒŋ] .
and delighted in doing him wrong .
和 高兴极了 在 正在做 他 错误的 .

并且乐于伤害他。

[wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][bed] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
With the glass in his hand , he drew near the bed , set it down ,
和 这 玻璃 在 他的 手 , 他 画 靠近 这 床 , 放 它 向下 ,

他手里拿着酒杯，走到床边，把它放在床上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruːd] ['raʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
and began his usual rude rousing of His Majesty .
和 开始 他的 通常 粗鲁的 振奋人心的 的 他的 威严 .

然后他像往常一样粗鲁地叫嚣着陛下。

[nɒt] [æt; ət] [wʌns] [sək'siːdɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Not at once succeeding , he took a lancet from his pocket ,
不是 在 一次 成功 , 他 采取 一个 柳叶刀 从 他的 口袋 ,

他一时半会儿没能成功，便从口袋里掏出一把柳叶刀。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [ɪts]['kʌvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [hɪs] [ɒv; əv] [heɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
and was parting its cover with an involuntary hiss of hate between his
和 曾是 离别 它是 覆盖 和 一个 非自愿 嘶 的 恨 之间 他的
[kləʊzd] [tiːθ] ,
closed teeth ,
关闭 牙齿 ,

他咬牙切齿地发出一声充满仇恨的嘶嘶声，然后拨开了身上的伪装。

[wen] ['kɜːrdi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]['liːnə] .
when Curdie stooped and whispered to Lina .
什么时候 柯迪 弯腰 和 低声说道 到 莉娜 .

柯迪弯下腰，低声对莉娜说了些什么。

- [teɪk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [leg] , ['liːnə] . -
' Take him by the leg , Lina . '
- 拿 他 经过 这 腿 , 莉娜 . -

“抓住他的腿，莉娜。”

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['nɔɪzləsli] [ə'pɒn] [hɪm] .
She darted noiselessly upon him .
她 飞镖 无声 之上 他 .

她悄无声息地扑向了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [leg] [wʌn] [tʌg] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː] ;
With a face of horrible consternation , he gave his leg one tug to free it ;
和 一个 脸 的 可怕 惊愕 , 他 给予 他的 腿 一 拖船 到 自由的 它 ;

他脸上露出惊恐万分的表情，猛地一拽腿，想把它挣脱出来；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['kɜːrdi] [hɜːd] [ðə; ði] [wʌn] [skrʌntʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði] [bəʊn] [laɪk] [ə; eɪ]
the next instant Curdie heard the one scrunch with which she crushed the bone like a
这 下一个 立即的 柯迪 听到 这 一 皱褶 和 哪个 她 碎 这 骨 喜欢 一个
[stɪk] [ɒv; əv] ['seləri] .
stick of celery .
戳 的 芹菜 .

下一刻，柯迪听到一声脆响，她像捏碎芹菜一样捏碎了骨头。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] .
He tumbled on the floor with a yell .
他 翻滚 在 这 地面 和 一个 叫喊 .

他大叫一声，摔倒在地。

- [dræg] [hɪm] [aʊt] , ['liːnə] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Drag him out , Lina , ' said Curdie .
- 拖 他 出去 , 莉娜 , - 说 柯迪 .

“把他拖出去，莉娜，”柯迪说道。

['liːnə] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] .
Lina took him by the collar , and dragged him out .
莉娜 采取 他 经过 这 衣领 , 和 拖拽 他 出去 .

莉娜揪住他的衣领，把他拖了出去。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] ,
Her master followed her to direct her ,
她 掌握 随后 她 到 直接的 她 ,

她的主人跟随她去指导她，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] [dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [geɪv]
and they left the doctor lying across the lord chamberlain's door , where he gave
和 他们 左边 这 医生 说谎 穿过 这 主 张伯伦的 门 , 在哪里 他 给予
[ə'nʌðə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [jel] ,
another horrible yell ,
其他 可怕 叫喊 ,

他们把医生留在宫务大臣的门上，医生在那里又发出了一声凄厉的惨叫。

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
and fainted .
和 昏厥 .

然后晕倒了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [weɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst][kraɪ] ,

The king had waked at his first cry ,

这 国王 有 醒来 在 他的 第一的 哭 ,

国王被他的第一声啼哭惊醒了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kɜːrdi] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [sɒːd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and by the time Curdie re - entered he had got at his sword where it

和 经过 这 时间 柯迪 关于 - 进入 他 有 得到 在 他的 剑 在哪里 它

[hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['testə(r)] ,

hung from the centre of the tester ,

悬挂 从 这 中心 的 这 测试员 ,

当柯迪重新进来时，他已经拿到了挂在测试器中央的剑。

[hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

had drawn it , and was trying to get out of bed .

有 绘制 它 , 和 曾是 尝试 到 得到 出去 的 床 .

他画好了图，正试图起床。

[bʌt; bət] [wen] ['kɜːrdi] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] ,

But when Curdie told him all was well ,

但 什么时候 柯迪 讲述 他 全部 曾是 出色地 ,

但当柯迪告诉他一切都好时，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌmfət] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

he lay down again as quietly as a child comforted by his mother from a

他 躺 向下 再次 作为 悄悄 作为 一个 孩子 安慰 经过 他的 母亲 从 一个

['trʌbld] [driːm] .

troubled dream .

麻烦 梦 .

他再次安静地躺下，就像一个孩子从噩梦中醒来，被母亲安慰着一样。

['kɜːrdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] .

Curdie went to the door to watch .

柯迪 去 到 这 门 到 手表 .

柯迪走到门口观看。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [jel] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['meni] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn][hæd; həd] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə]

The doctor's yells had aroused many , but not one had yet ventured to

这 医生的 喊叫 有 被唤醒 许多 , 但 不是 一 有 然而 冒险 到

[ə'pɪə(r)] .

appear .

出现 .

医生的喊叫声惊动了许多人，但至今还没有人敢出来露面。

[belz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ;

Bells were rung violently , but none were answered ;

钟声 是 梯子 暴力 , 但 没有任何 是 回答 ;

钟声响起，但无人应答；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['kɜːrdi] [hæd; həd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

and in a minute or two Curdie had what he was watching for .

和 在 一个 分钟 或者 二 柯迪 有 什么 他 曾是 观看 为了 .

一两分钟后，柯迪就找到了他要找的东西。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [peɪl] [wɪð] ['hɪdiəs] ['terə(r)] ,

The door of the lord chamberlain's room opened , and , pale with hideous terror ,

这 门 的 这 主 张伯伦的 房间 打开 , 和 , 苍白 和 可怕 恐怖 ,

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [piːp] [aʊt] .

His Lordship peeped out .

他的 领主 偷窥 出去 .

宫廷大臣的房间门开了，大人脸色苍白，惊恐万分地向外窥视。

['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
Seeing no one , he advanced to step into the corridor , and tumbled over the doctor .
看到 不 一 , 他 先进的 到 步 进入 这 走廊 , 和 翻滚 超过 这 医生 .

他见周围没有人，便上前走进走廊，结果撞倒了医生。

['kɜːrdi] [ræn] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Curdie ran up , and held out his hand .
柯迪 跑 向上 , 和 握住 出去 他的 手 .

柯迪跑上前去，伸出手。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [klɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] — ['vʌltʃə(r)] [ɔː(r)] ['iːg(ə)l] ,
He received in it the claw of a bird of prey — vulture or eagle ,
他 已收到 在 它 这 爪 的 一个 鸟 的 猎物 — 秃鹫 或者 鹰 ,

他从中得到了一只猛禽——秃鹫或鹰——的爪子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] .
he could not tell which .
他 可以 不是 告诉 哪个 .

他无法分辨是哪一个。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [legz] ,
His Lordship , as soon as he was on his legs ,
他的 领主 , 作为 很快 作为 他 曾是 在 他的 腿 ,

大人刚站起身来，

['teɪkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ə'bjuːzd] [hɪm] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ['suːnə(r)] ,
taking him for one of the pages abused him heartily for not coming sooner ,
采取 他 为了 一 的 这 页面 受虐 他 衷心地 为了 不是 未来 很快 ,

其中一页的人把他抓起来，狠狠地辱骂他没有早点来，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .
and threatened him with dismissal from the king's service for cowardice and neglect .
和 威胁 他 和 解雇 从 这 国王的 服务 为了 怯懦 和 忽视 .

并威胁要以懦弱和玩忽职守为由，将他从国王的宫廷中除名。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn'diːd] [wɒt] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
He began indeed what bade fair to be a sermon on the duties of a page ,
他 开始 的确 什么 巴德 公平的 到 是 一个 讲道 在 这 职责 的 一个 页 ,

他确实开始发表了一番关于侍童职责的演讲，这本来应该是一篇很好的布道。

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
but catching sight of the man who lay at his door , and seeing it was the doctor ,
但 捕捉 视线 的 这 男人 WHO 躺 在 他的 门 , 和 看到 它 曾是 这 医生 ,

但他瞥见躺在门口的人，发现是医生，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] ['kɜːrdi] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] .
he fell upon Curdie afresh for standing there doing nothing , and ordered him to fetch immediate assistance .
他 跌倒 之上 柯迪 重新 为了 常设 那里 正在做 没有什么 , 和 订购 他 到 拿来 即时 协助 .

他再次斥责柯迪站在那里无所事事，并命令他立即去寻求帮助。

['kɜːrdi]	[left]	[hɪm]	,	[bʌt; bət]	[slɪpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['tʃeɪmbə(r)]	,	[kləʊzd]	[ænd; ənd]	[lɒkt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
Curdie	**left**	**him**	**,**	**but**	**slipped**	**into**	**the**	**King's**	**chamber**	**,**	**closed**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**,**
柯迪	左边	他	，	但	滑倒了	进入	这	国王学院	房间	，	关闭	和	已锁定	这	门	，

柯迪离开了国王，但溜进了国王的寝宫，关上门并锁上了。

[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	['rɑːskəl, 'ræ-]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	.
and	**left**	**the**	**rascals**	**to**	**look**	**after**	**each**	**other**	**.**
和	左边	这	无赖	到	看	后	每个	其他	.

然后就留下这群小混混自生自灭了。

[eə(r)]	[lɒŋ]	[hiː; hi]	[hɜːd]	['hʌrɪɪŋ]	['fʊtsteps]	,
Ere	**long**	**he**	**heard**	**hurrying**	**footsteps**	**,**
埃雷	长的	他	听到	匆忙	脚步声	，

没过多久，他就听到了急促的脚步声。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['mʌfld]	['tjuːmʌlt]	[ɒv; əv]	['skʌflɪŋ]	[fiːt]	,
and	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**there**	**was**	**a**	**great**	**muffled**	**tumult**	**of**	**scuffling**	**feet**	**,**
和	为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	伟大的	闷音	骚乱	的	扭打	脚	，

几分钟内，传来一阵闷闷的脚步声，嘈杂不堪。

[ləʊ]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	[diːp]	['gɹəʊnɪŋz]	;	[ðen]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ə'gen]	.
low	**voices**	**and**	**deep**	**groanings**	**;**	**then**	**all**	**was**	**still**	**again**	**.**
低的	声音	和	深的	呻吟声	；	然后	全部	曾是	仍然	再次	.

低沉的说话声和深深的呻吟声；然后一切又恢复了平静。

['aɪriːn]	[slept]	[θruː]	[ðə; ði]	[həʊl]	—	[səʊ]	['kɒnfɪdəntli]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[rest]	,
Irene	**slept**	**through**	**the**	**whole**	**—**	**so**	**confidently**	**did**	**she**	**rest**	**,**
艾琳	睡着了	通过	这	所有的	—	所以	自信地	做过	她	休息	，

艾琳睡得很沉——她休息得如此安稳。

['nəʊɪŋ]	['kɜːrdi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[ruːm]	['wɒtʃɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
knowing	**Curdie**	**was**	**in**	**her**	**father's**	**room**	**watching**	**over**	**him**	**.**
会心	柯迪	曾是	在	她	父亲的	房间	观看	超过	他	.

知道柯蒂在她父亲的房间里守护着他。

['tʃæptə(r)]	-
CHAPTER	**24**
章	-

第24章

[ðə; ði]	['prɒfəsi]
The	**Prophecy**
这	预言

预言

['kɜːrdi]	[sæt]	[ænd; ənd]	[wɒtʃt]	['evri]	['məʊʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[kɪŋ]	.
Curdie	**sat**	**and**	**watched**	**every**	**motion**	**of**	**the**	**sleeping**	**king**	**.**
柯迪	卫星	和	观看	每一个	运动	的	这	睡眠	国王	.

柯迪坐着，观察着沉睡国王的一举一动。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	,	[ðə; ði]	['pæləs]	[leɪ]	[æz; əz]	['kwaɪət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nɜːsəri]	[ɒv; əv]	['helθf(ə)l]	['tʃɪldrən]	.
All	**the**	**night**	**,**	**to**	**his**	**ear**	**,**	**the**	**palace**	**lay**	**as**	**quiet**	**as**	**a**	**nursery**	**of**	**healthful**	**children**	**.**
全部	这	夜晚	，	到	他的	耳朵	，	这	宫殿	躺	作为	安静的	作为	一个	苗圃	的	健康的	孩子们	.

在他听来，整夜宫殿都静得出奇，就像一个充满健康孩子的育婴室。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
At sunrise he called the princess .
在 日出 他 称为 这 公主 .

天刚亮，他就给公主打了电话。

- [haʊ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [slept] ? - [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]
' How has His Majesty slept ? ' were her first words as she entered the
- 如何 有 他的 威严 睡着了 ? - 是 她 第一的 字 作为 她 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她走进房间后说的第一句话是：“陛下睡得好吗？”

- [kwaɪt] ['kwaɪətli] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] ; - [ðæt] [ɪz] , [sɪns] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][gɒt][rɪd][ɒv; əv] . -
' Quite quietly , ' answered Curdie ; ' that is , since the doctor was got rid of . '
- 相当 悄悄 , - 回答 柯迪 ; - 那 是 , 自从 这 医生 曾是 得到 摆脱 的 . -

“很安静，”柯迪回答说，“也就是说，自从医生被赶走之后。”

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? - [in'kwaiə] ['aɪriːn] ; [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt]
' How did you manage that ? ' inquired Irene ; and Curdie had to tell all about
- 如何 做过 你 管理 那 ? - 询问 艾琳 ; 和 柯迪 有 到 告诉 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你是怎么做到的？”艾琳问道；柯迪只好把事情的来龙去脉都告诉了大家。

- [haʊ] ['terəb(ə)l] ! -
' How terrible ! '
- 如何 糟糕的 ! -

“太可怕了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['stɑːt(ə)l] [ðə; ði] [kɪŋ] ['dredfəli] ? -
Did it not startle the king dreadfully ? '
做过 它 不是 惊吓 这 国王 极其糟糕 ? -

这难道没有让国王大吃一惊吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['rɑːðə(r)] .
' It did rather .
- 它 做过 相当 .

确实如此。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [sɒːd] [ɪn] [hænd] . -
I found him getting out of bed , sword in hand . '
我 成立 他 获得 出去 的 床 , 剑 在 手 . -

我发现他正从床上爬起来，手里拿着剑。

- [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [mæn] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' The brave old man ! ' cried the princess .
- 这 勇敢的 老的 男人 ! - 哭 这 公主 .

“勇敢的老人！”公主喊道。

- [nɒt] [səʊ] [əʊld] ! -
' Not so old ! '
- 不是 所以 老的 ! -

“没那么老！”

[sed] ['kɜːrdi] , - [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] .
said Curdie , ' as you will soon see .
说 柯迪 , - 作为 你 将要 很快 看 .

柯迪说：“你很快就会看到这一点。”

[hiː; hi] [went] [ɒf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He went off again in a minute or so ; but for a little while he was
他 去 离开 再次 在 一个 分钟 或者 所以 ; 但 为了 一个 小的 尽管 他 曾是
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

过了一会儿他又走了；但有那么一会儿，他坐立不安。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [spaɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn]
and once when he lifted his hand it came down on the spikes of his crown
和 一次 什么时候 他 抬起 他的 手 它 来了 向下 在 这 尖峰 的 他的 王冠
,
,
,

有一次，他抬起手，手掌正好落在了他王冠的尖刺上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [weɪkt] . -
and he half waked . '
和 他 一半 醒来 . -

他半醒着。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] ? - [kraɪd] ['aɪriːn] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .
' But where is the crown ? ' cried Irene , in sudden terror .
- 但 在哪里 是 这 王冠 ? - 哭 艾琳 , 在 突然 恐怖 .

“可是王冠在哪里？”艾琳突然惊恐地喊道。

- [ai] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][hændz] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] , - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
' I stroked his hands , ' answered Curdie , ' and took the crown from them ;
- 我 抚摸 他的 双手 , - 回答 柯迪 , - 和 采取 这 王冠 从 他们 ;

“我抚摸着他的手，”柯迪回答说，“并从他手中夺走了王冠；

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [slept] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]
and ever since he has slept quietly , and again and again smiled in his
和 曾经 自从 他 有 睡着了 悄悄 , 和 再次 和 再次 微笑 在 他的
[sliːp] . -
sleep . '
睡觉 . -

从那以后，他一直睡得很安稳，而且在睡梦中常常露出微笑。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [duː; də] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' I have never seen him do that , ' said the princess .
- 我 有 绝不 已见 他 做 那 , - 说 这 公主 .

“我从没见过他这样做，”公主说。

- [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] , ['kɜːrdi] ? -
' But what have you done with the crown , Curdie ? '
- 但 什么 有 你 完毕 和 这 王冠 , 柯迪 ? -

“可是，柯迪，你把王冠放哪儿了？ ”

- [lʊk] , - [sed] ['kɜːrdi] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
' Look , ' said Curdie , moving away from the bedside .
- 看 , - 说 柯迪 , 移动 离开 从 这 床头 .

“看，”柯迪说着，从床边走开了。

[ˈaɪriːn] [ˈfɒləʊd] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
Irene followed him — and there , in the middle of the floor , she saw a strange sight .
艾琳 随后 他 — 和 那里 ， 在 这 中间 的 这 地面 ， 她 锯 一个 奇怪的 视线 .

艾琳跟着他——然后，在地板中央，她看到了奇怪的景象。

[ˈliːnə] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [fɑːst] [əˈsliːp] ,
Lina lay at full length , fast asleep ,
莉娜 躺 在 满的 长度 , 快速地 睡着了 ,

莉娜四肢摊开，睡得很沉。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [stretʃt] [aʊt] [streɪt] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːleg] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
her tail stretched out straight behind her and her forelegs before her :
她 尾巴 拉伸 出去 直的 在后面 她 和 她 前腿 前 她 :

她的尾巴笔直地向后伸展，前腿则伸在身前：

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔːz] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] ,
between the two paws meeting in front of it , her nose just touching it behind ,
之间 这 二 爪子 会议 在 正面 的 它 ， 她 鼻子 只是 接触 它 在后面 ，

两只爪子在它前面相碰，她的鼻子刚好碰到它后面，

[gləu] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [kraʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [bɝdz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
glowed and flashed the crown , like a nest of the humming birds of heaven .
发光 和 闪光灯 这 王冠 ， 喜欢 一个 巢 的 这 哼唱 鸟类 的 天堂 .

王冠闪闪发光，宛如天堂蜂鸟的巢穴。

[ˈaɪriːn] [geɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Irene gazed , and looked up with a smile .
艾琳 凝视 , 和 看起来 向上 和 一个 微笑 .

艾琳凝视着前方，然后抬起头，脸上带着微笑。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [θiːf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] ? -
' But what if the thief were to come , and she not to wake ? '
- 但 什么 如果 这 贼 是 到 来 , 和 她 不是 到 唤醒 ? -

“但如果小偷来了，而她却没醒呢？”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[ʃæl; ʃəl] [ai] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] ? -
Shall I try her ? '
将 我 尝试 她 ? -

我该试试她吗?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kraʊn] .
And as she spoke she stooped toward the crown .
和 作为 她 辐 她 弯腰 朝向 这 王冠 .

她一边说话，一边俯身靠近王冠。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! - [kraɪd] [ˈkɜːrdi] , [ˈterɪfaɪd] .
' No , no , no ! ' cried Curdie , terrified .
- 不 , 不 , 不 ! - 哭 柯迪 , 恐惧 .

“不，不，不！”柯迪惊恐地喊道。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .
' She would frighten you out of your wits .
- 她 会 吓唬 你 出去 的 你的 智慧 .

她会把你吓得魂飞魄散。

[ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
I would do it to show you , but she would wake your father .
我 会 做 它 到 展示 你 , 但 她 会 唤醒 你的 父亲 .

我这样做是为了给你看，但她会吵醒你父亲。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ][rɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .
You have no conception with what a roar she would spring at my throat .
你 有 不 概念 和 什么 一个 吼 她 会 春天 在 我的 喉 .

你根本无法想象她会如何咆哮着咬住我的喉咙。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
But you shall see how lightly she wakes the moment I speak to her .
但 你 将 看 如何 轻轻 她 醒来 这 片刻 我 说话 到 她 .

但你很快就会看到，我一跟她说话，她就立刻醒了过来。

['liːnə] ! -
Lina ! '
莉娜 ! -

莉娜！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [teɪl] ['stɪkɪŋ] [aʊt]
She was on her feet the same instant , with her great tail sticking out
她 曾是 在 她 脚 这 相同的 立即的 , 和 她 伟大的 尾巴 粘性 出去
[streɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
straight behind her ,
直的 在后面 她 ,

她瞬间站了起来，长长的尾巴笔直地向后伸去。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] .
just as it had been lying .
只是 作为 它 有 到过 说谎 .

就像它之前躺着时那样。

- [gʊd] [dɒg] ! - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' Good dog ! ' said the princess , and patted her head .
- 好的 狗 ! - 说 这 公主 , 和 轻拍 她 头 .

“好狗狗！”公主说着，拍了拍狗狗的头。

['liːnə] [wæg] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ['sɒləmli] , [laɪk] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋkəd] [sluːp] .
Lina wagged her tail solemnly , like the boom of an anchored sloop .
莉娜 摇晃 她 尾巴 庄严地 , 喜欢 这 繁荣 的 一个 锚定 单桅帆船 .

莉娜庄严地摇着尾巴，就像一艘抛锚的单桅帆船的船舷摇晃一样。

['aɪriːn] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wəʊk]
Irene took the crown , and laid it where the king would see it when he woke
艾琳 采取 这 王冠 , 和 铺设 它 在哪里 这 国王 会 看 它 什么时候 他 觉醒
.
.
.

艾琳取下王冠，放在国王醒来就能看到的地方。

- [naʊ] , [ˌprɪn'ses] , - [sed] ['kɜːrdi] , - [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
' Now , Princess , ' said Curdie , ' I must leave you for a few minutes .
- 现在 , 公主 , - 说 柯迪 , - 我 必须 离开 你 为了 一个 很少 分钟 .

“公主殿下，”柯迪说，“我必须离开你一会儿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][bəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)] , [pliːz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . -
You must bolt the door , please , and not open it to any one . '
你 必须 螺栓 这 门 , 请 , 和 不是 打开 它 到 任何 一 . -

请务必将门闩上，不要给任何人开门。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][hiː; hi] [went] [wɪð] ['liːnə] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]
Away to the cellar he went with Lina , taking care , as they passed through the
离开 到 这 地窖 他 去 和 莉娜 , 采取 关心 , 作为 他们 通过了 通过 这
['sɜːvənts] - [hɔːl] ,
servants ' hall ,
仆人 - 大厅 ,

他带着莉娜去了地窖，小心翼翼地穿过仆人厅。

[tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .
to get her a good breakfast .
到 得到 她 一个 好的 早餐 .

给她准备一顿丰盛的早餐。

[ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]
In about one minute she had eaten what he gave her , and looked up in
在 关于 一 分钟 她 有 吃 什么 他 给予 她 , 和 看起来 向上 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] :
his face :
他的 脸 :

大约一分钟后，她吃完了他给她的东西，抬头看着他的脸：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] [wɜːk] .
it was not more she wanted , but work .
它 曾是 不是 更多的 她 通缉 , 但 工作 .

她想要的不是更多的工作，而是更多的机会。

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] ['ɪntuː][ðə; ði]
So out of the cellar they went through the passage , and Curdie into the
所以 出去 的 这 地窖 他们 去 通过 这 通道 , 和 柯迪 进入 这
['dʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

于是他们走出地窖，穿过通道，柯迪则被关进了地牢。

[weə(r)] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ['liːnə] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
where he pulled up Lina , opened the door , let her out , and shut it again
在哪里 他 拉 向上 莉娜 , 打开 这 门 , 让 她 出去 , 和 关闭 它 再次
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
behind her .
在后面 她 .

他把莉娜拉到车旁，打开车门，让她下车，然后又把车门关上。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
As he reached the door of the king's chamber ,
作为 他 达到 这 门 的 这 国王的 房间 ,

当他走到国王寝宫门口时，

['liːnə][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['maɪti]
Lina was flying out of the gate of Gwyntystorm as fast as her mighty
莉娜 曾是 飞行 出去 的 这 门 的 - 作为 快速地 作为 她 强大的
[legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .
legs could carry her .
腿 可以 携带 她 .

莉娜用她强壮的双腿以最快的速度冲出了格温蒂斯托姆的大门。

- [wʌts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wentʃ] ? - [graul] [ðə; ði] [ˈmensɜːvənts] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,
' What's come to the wench ? ' growled the menservants one to another ,
- 是什么 来 到 这 妖妇 ? - 咆哮 这 男仆 一 到 其他 ,

“这丫头怎么了？”男仆们互相低声抱怨道。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [əˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
when the chambermaid appeared among them the next morning .
什么时候 这 女佣 出现 之中 他们 这 下一个 早晨 .

第二天早上，女仆出现在他们中间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , [ænd; ənd] [dɪd]
There was something in her face which they could not understand , and did
那里 曾是 某物 在 她 脸 哪个 他们 可以 不是 理解 , 和 做过
[nɒt] [laɪk] .
not like .
不是 喜欢 .

她脸上有一种他们无法理解也不喜欢的神情。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] [dɜːt] ? -
' Are we all dirt ? '
- 是 我们 全部 污垢 ? -

我们都是尘土吗?

[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们 说 .

他们说。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
' What are you thinking about ?
- 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [mɪs] ? -
Have you seen yourself in the glass this morning , miss ? '
有 你 已见 你自己 在 这 玻璃 这 早晨 , 错过 ? -

小姐，您今天早上照镜子了吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ,
' Do you want to be treated as you deserve , or will you speak ,
- 做 你 想 到 是 治疗 作为 你 应得 , 或者 将要 你 说话 ,

“你想得到应有的待遇，还是你会开口说话？”

[juː; jʊ] [ˈhʌsi] ? - [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈwʊmən] - [kʊk] .
you hussy ? ' said the first woman - cook .
你 荡妇 ? - 说 这 第一的 女士 - 厨师 .

“你这个荡妇？”第一个女厨说道。

- [ai] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ! -
' I would fain know what right you have to put on a face like that ! '
- 我 会 欣然 知道 什么 正确的 你 有 到 放 在 一个 脸 喜欢 那 ! -

“我真想知道你有什么权利摆出那副表情！”

- [juː; jʊ][woʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
' You won't believe me , ' said the girl .
- 你 惯于 相信 我 , - 说 这 女孩 .

“你不会相信我的,”女孩说。

-	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[nɒt]	.
'	**Of**	**course**	**not**	**.**
-	的	课程	不是	.

当然不是。

[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	-
What	**is**	**it**	**?**	**'**
什么	是	它	?	-

那是什么?

-	[ai]	[mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ˈweðə(r)]	[juː; jʊ]	[bɪˈliːv]	[ˌem ˈiː]	[ɔː(r)]	[nɒt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**whether**	**you**	**believe**	**me**	**or**	**not**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	必须	告诉	你	,	无论	你	相信	我	或者	不是	,	-	她	说	.

“我必须告诉你，不管你信不信,”她说。

-	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	.	-
'	**Of**	**course**	**you**	**must**	**.**	**'**
-	的	课程	你	必须	.	-

“当然必须这样做。”

-	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðɪs]	,	[ðen]	:	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[nɒt]	[rɪˈpent]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[bæd]	[weɪz]	,
'	**It**	**is**	**this**	**,**	**then**	**:**	**if**	**you**	**do**	**not**	**repent**	**of**	**your**	**bad**	**ways**	**,**
-	它	是	这	,	然后	:	如果	你	做	不是	悔改	的	你的	坏的	方式	,

“所以，问题就在这里：如果你不悔改你的恶行，

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ˈgəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈpʌnɪʃt]	—	[ɔːl]	[tɜːnd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpæləs]	[təˈgeðə(r)]	.	-
you	**are**	**all**	**going**	**to**	**be**	**punished**	**—**	**all**	**turned**	**out**	**of**	**the**	**palace**	**together**	**.**	**'**
你	是	全部	去	到	是	受到惩罚	—	全部	转向	出去	的	这	宫殿	一起	.	-

你们所有人都要受到惩罚——一起被逐出宫殿。

-	[ə; eɪ]	[ˈmaɪti]	[ˈpʌnɪʃmənt]	!	-	[sed]	[ðə; ði]	[ˈbʌtlə(r)]	.
'	**A**	**mighty**	**punishment**	**!**	**'**	**said**	**the**	**butler**	**.**
-	一个	强大的	惩罚	!	-	说	这	管家	.

“真是严厉的惩罚！”管家说道。

-	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˈrɪd(ə)ns]	,	[seɪ]	[ai]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈkiːpɪŋ]	[miŋks]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ˈɔːdə(r)]	!
'	**A**	**good**	**riddance**	**,**	**say**	**I**	**,**	**of**	**the**	**trouble**	**of**	**keeping**	**minxes**	**like**	**you**	**in**	**order**	**!**
-	一个	好的	摆脱	,	说	我	,	的	这	麻烦	的	保持	小妖精	喜欢	你	在	命令	!

“我说，摆脱你这样的小妖精真是太好了，省去了管教你的麻烦！”

[ænd; ənd]	[waɪ]	,	[preɪ]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[tɜːnd]	[aʊt]	?
And	**why**	**,**	**pray**	**,**	**should**	**we**	**be**	**turned**	**out**	**?**
和	为什么	,	祈祷	,	应该	我们	是	转向	出去	?

请问，我们为什么要被驱逐?

[wɒt]	[hæv; həv]	[ai]	[tuː; tə]	[rɪˈpent]	[ɒv; əv]	[naʊ]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈhəʊlinəs]	?	-
What	**have**	**I**	**to**	**repent**	**of**	**now**	**,**	**your**	**holiness**	**?**	**'**
什么	有	我	到	悔改	的	现在	,	你的	圣洁	?	-

圣陛下，我如今还有什么需要忏悔的呢?

-	[ðæt]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[best]	[jɔːˈself]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːl]	.
'	**That**	**you**	**know**	**best**	**yourself**	**,**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**.**
-	那	你	知道	最好的	你自己	,	-	说	这	女孩	.

“你自己最清楚,”女孩说。

-	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ˈɪnsələns]	!
'	**A**	**pretty**	**piece**	**of**	**insolence**	**!**
-	一个	漂亮的	片	的	傲慢	!

真是厚颜无耻!

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[nəʊ]	,	[fəˈsuːθ]	,	[wɒt]	[ə; eɪ]	[ˈmiːniəl]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[hæz; həz]	[gɒt]	[əˈgenst]	[ˌem ˈiː]	!
How	**should**	**I**	**know**	**,**	**forsooth**	**,**	**what**	**a**	**menial**	**like**	**you**	**has**	**got**	**against**	**me**	**!**
如何	应该	我	知道	,	真的	,	什么	一个	卑微的	喜欢	你	有	得到	反对	我	!

我怎么会知道，像你这样的卑贱之人，究竟对我怀有什么怨恨!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [əʊ] !
There are people in this house — oh !
那里 是 人们 在 这 房子 — 哦 !

这房子里有人啊——哦!

[aɪm] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [weɪz] ! — [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [seɪ] [ai] !
I'm not blind to their ways ! — but every one for himself , say I !
我是 不是 瞎的 到 他们的 方式 ! — 但 每一个 一 为了 他自己 , 说 我 !

我并非对他们的手段视而不见!——但我认为,每个人都只顾自己!

[preɪ] , [mɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Pray , Miss judgement , who gave you such an impertinent message to His
祈祷 , 错过 判断 , WHO 给予 你 这样的 一个 无礼 信息 到 他的
['mædʒəstiz] ['haʊshəʊld] ? -
Majesty's household ? '
陛下的 家庭 ? -

请问,这位判断力极强的小姐,是谁向您向陛下府邸传递了如此无礼的信息?

- [wʌn] [huː] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] . -
' One who is come to set things right in the king's house . '
- 一 WHO 是 来 到 放 事物 正确的 在 这 国王的 房子 . -

“他是来拨乱反正王宫的人。”

- [raɪt] , [ɪn'diːd] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ;
' Right , indeed ! ' cried the butler ;
- 正确的 , 的确 ! - 哭 这 管家 ;

“没错!”管家喊道;

[bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd]
but that moment the thought came back to him of the roar he had heard
但 那 片刻 这 想法 来了 后退 到 他 的 这 吼 他 有 听到
[ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ,
in the cellar ,
在 这 地窖 ,

但就在这时,他想起了之前在地下室听到的那声咆哮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
and he turned pale and was silent .
和 他 转向 苍白 和 曾是 沉默的 .

他脸色苍白,沉默不语。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nekst] .
The steward took it up next .
这 管家 采取 它 向上 下一个 .

接下来是乘务员接手。

- [ænd; ənd] [preɪ] , ['prɪti] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)]
' And pray , pretty prophetess , ' he said , attempting to chuck her under
- 和 祈祷 , 漂亮的 女先知 , - 他 说 , 尝试 到 查克 她 在下面
[ðə; ði] [tʃɪn] ,
the chin ,
这 下巴 ,

“还有,美丽的先知,祈祷吧,”他边说边试图用手托住她的下巴。

- [wɒt] [hæv; həv] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ? -
' what have I got to repent of ? '
- 什么 有 我 得到 到 悔改 的 ? -

我有什么需要忏悔的呢?

- [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] [jɔː'self] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
' That you know best yourself , ' said the girl .
- 那 你 知道 最好的 你自己 , - 说 这 女孩 .

“你自己最清楚,”女孩说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . -
' You have but to look into your books or your heart . '
- 你 有 但 到 看 进入 你的 图书 或者 你的 心 . -
你只需翻开书页或扪心自问。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ɒv; əv] ?
' Can you tell me , then , what I have to repent of ?
- 能 你 告诉 我 , 然后 , 什么 我 有 到 悔改 的 ?
那么，你能告诉我，我究竟该忏悔什么吗?

- [sed] [ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] .
' said the groom of the chambers .
- 说 这 新郎 的 这 房间 .
“侍从说道。”侍从说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] [jɔːˈself] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] [wʌns] [mɔː(r)] .
' That you know best yourself , ' said the girl once more .
- 那 你 知道 最好的 你自己 , - 说 这 女孩 一次 更多的 .
“你自己最清楚,”女孩再次说道。

- [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd]
' The person who told me to tell you said the servants of this house had
- 这 人 WHO 讲述 我 到 告诉 你 说 这 仆人 的 这 房子 有
[tuː; tə] [rɪˈpent] [ɒv; əv] [ˈθiːvɪŋ] ,
to repent of thieving ,
到 悔改 的 盗窃 ,
“让我转告你的人说，这家的仆人必须忏悔他们的偷窃行为。”

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
and lying , and unkindness , and drinking ; and they will be made to
和 说谎 , 和 不友善 , 和 喝 ; 和 他们 将要 是 制成 到
[rɪˈpent] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [wei] ,
repent of them one way ,
悔改 的 他们 一 方式 ,
还有说谎、不友善和酗酒；他们必将以某种方式为此悔改。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [əˈnʌðə(r)] . -
if they don't do it of themselves another . '
如果 他们 不 做 它 的 他们自己 其他 . -
如果他们自己不做，那就由别人来做。

[ðen] [əˈrəʊz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌbʌb] ;
Then arose a great hubbub ;
然后 出现 一个 伟大的 尘嚣 ;
随后，一阵喧闹声响起；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
for by this time all the servants in the house were gathered about her ,
为了 经过 这 时间 全部 这 仆人 在 这 房子 是 聚集 关于 她 ,
这时，家里所有的仆人都聚集在她身边。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɔːkt] [təˈgeðə(r)] , [ɪn] [ˈtaʊərɪŋ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
and all talked together , in towering indignation .
和 全部 谈话 一起 , 在 参天 愤慨 .
众人聚在一起，义愤填膺。

- [ˈθiːvɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ! - [kraɪd] [wʌn] . -
' Thieving , indeed ! ' cried one . '
- 盗窃 , 的确 ! - 哭 一 . -
“这简直就是偷窃！”一人喊道。

[ə; eɪ] ['prɪti] [wɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [wei] ,
A pretty word in a house where everything is left lying about in a shameless way ,
一个 漂亮的 单词 在 一个 房子 在哪里 一切 是 左边 说谎 关于 在 一个 不要脸 方式 ,

在一个东西乱放得乱七八糟的房子里，一个漂亮的词显得格外动听。

['temptɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [g'ɜ:lz] !
tempting poor innocent girls !
诱人的 贫穷的 清白的 女孩们 !

引诱可怜无辜的女孩们！

[ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)][hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]
A house where nobody cares for anything , or has the least respect to the
一个 房子 在哪里 无人 关心 为了 任何事物 , 或者 有 这 至少 尊重 到 这
['vælju:][ɒv; əv] ['prɒpəti] ! -
value of property ! '
价值 的 财产 ! -

一栋没人爱惜东西，对财产价值毫无尊重的房子！

- [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['envi] [ˌem 'i:] [ðɪs] [brəʊtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] . -
' I suppose you envy me this brooch of mine , ' said another . '
- 我 认为 你 嫉妒 我 这 胸针 的 矿 , - 说 其他 . -

“我想你是羡慕我的这枚胸针吧？”另一个人说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][hɑ:f] [ʃi:t] [ɒv; əv] [nəʊt] ['peɪpə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [nɒt] [ə; eɪ][skræp][mɔ:(r)] ,
There was just a half sheet of note paper about it , not a scrap more ,
那里 曾是 只是 一个 一半 床单 的 笔记 纸 关于 它 , 不是 一个 废料 更多的 ,

周围只有半张便笺纸，一点儿边角料也没有。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ðæts] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] !
in a drawer that's always open in the writing table in the study !
在 一个 抽屉 那就是 总是 打开 在 这 写作 桌子 在 这 学习 !

放在书房书桌上一个总是敞开的抽屉里！

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒu:əl] ?
What sort of a place is that for a jewel ?
什么 种类 的 一个 地方 是 那 为了 一个 宝石 ?

那是什么地方适合存放珠宝？

[kæn; kən][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['sti:lɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ?
Can you call it stealing to take a thing from such a place as that ?
能 你 称呼 它 偷窃 到 拿 一个 事物 从 这样的 一个 地方 作为 那 ?

从那种地方拿东西能算偷窃吗？

['nəʊbədi] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Nobody cared a straw about it .
无人 关心 一个 稻草 关于 它 .

根本没人关心这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [həʊl] !
It might as well have been in the dust hole !
它 可能 作为 出色地 有 到过 在 这 灰尘 洞 !

它简直就像掉进了灰尘坑里一样！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] [ʌp] — [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ! -
If it had been locked up — then , to be sure ! '
如果 它 有 到过 已锁定 向上 — 然后 , 到 是 当然 ! -

如果它被锁起来了——那肯定没错！

- ['drɪŋkɪŋ] ! - [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['pɔ:tə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌski] [lɑ:f] .
' Drinking ! ' said the chief porter , with a husky laugh .
- 喝 ! - 说 这 首席 搬运工 , 和 一个 沙哑 笑 .

“喝酒！”首席搬运工沙哑地笑着说。

- [ænd; ənd] [huː] [ˌwʊdnt] [drɪŋk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ?
' And who wouldn't drink when he had a chance ?
- 和 WHO 不会 喝 什么时候 他 有 一个 机会 ?

谁有机会不喝酒呢?

[ɔː(r)] [huː] [wʊd] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [gɒn] ?
Or who would repent it , except that the drink was gone ?
或者 WHO 会 悔改 它 , 除了 那 这 喝 曾是 已消失 ?

否则，除了酒喝完了，谁还会后悔呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [mɪs] ['ɪnəs(ə)ns] . -
Tell me that , Miss Innocence . '
告诉 我 那 , 错过 无辜 . -

告诉我吧，纯真小姐。

- ['laɪɪŋ] ! - [sed] [ə; eɪ] [greɪt] , [kɔːs] ['fʊtmən] .
' Lying ! ' said a great , coarse footman .
- 说谎 ! - 说 一个 伟大的 , 粗 男仆 .

“撒谎！”一个身材魁梧、举止粗鲁的男仆说道。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] ['jestədeɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [wen]
' I suppose you mean when I told you yesterday you were a pretty girl when
- 我 认为 你 意思是 什么时候 我 讲述 你 昨天 你 是 一个 漂亮的 女孩 什么时候
[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [paʊt] ?
you didn't pout ?
你 没有 噘 ?

“你是不是指昨天我说你不撅嘴的时候很漂亮？”

['laɪɪŋ] , [ɪn'diːd] !
Lying , indeed !
说谎 , 的确 !

真是撒谎!

[tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [ri'pent] [ɒv; əv] !
Tell us something worth repenting of !
告诉 我们 某物 值得 忏悔 的 !

请告诉我们一件值得忏悔的事!

['laɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] - .
Lying is the way of Gwyntystorm .
说谎 是 这 方式 的 - .

撒谎是格温蒂斯托姆的行事方式。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] ['dʒeibez] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [lɑːst] [naɪt] !
You should have heard Jabez lying to the cook last night !
你 应该 有 听到 贾贝兹 说谎 到 这 厨师 最后的 夜晚 !

你应该听听贾贝兹昨晚是怎么跟厨师撒谎的!

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['swiːtbred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]
He wanted a sweetbread for his pup , and pretended it was for
他 通缉 一个 甜面包 为了 他的 小狗 , 和 假装 它 曾是 为了
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !
the princess !
这 公主 !

他想给他的小狗吃甜面包，却假装是给公主吃的!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː]	!
ha	**!**
哈	!

哈！

[hɑː]	!	-
ha	**!**	**'**
哈	!	-

哈！

-	[ˌʌn'kaɪndnəs]	!
'	**Unkindness**	**!**
-	不友善	!

“不友善！”

[ai]	['wʌndə(r)]	[huz]	[ˌʌn'kaɪnd]	!
I	**wonder**	**who's**	**unkind**	**!**
我	想知道	谁是	不友善	!

我想知道是谁这么刻薄！

['gəʊɪŋ]	[ænd; ənd]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	['eni]	['streɪndʒə(r)]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	['feləʊ]	['sɜːvənts]	,
Going	**and**	**listening**	**to**	**any**	**stranger**	**against**	**her**	**fellow**	**servants**	**,**
去	和	聆听	到	任何	陌生人	反对	她	同伴	仆人	,

她去听信陌生人对其他仆人的诋毁，

[ænd; ənd]	[ðen]	['brɪŋɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	['wɪkɪd]	[wɜːdz]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[ðem; ðəm]	!	-
and	**then**	**bringing**	**back**	**his**	**wicked**	**words**	**to**	**trouble**	**them**	**!**	**'**
和	然后	带来	后退	他的	邪恶	字	到	麻烦	他们	!	-

然后又把他的恶言恶语带回来折磨他们！

[sed]	[ðə; ði]	['əʊldɪst]	[ænd; ənd]	[wɜːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊsmeɪd]	.
said	**the**	**oldest**	**and**	**worst**	**of**	**the**	**housemaids**	**.**
说	这	最老	和	最差	的	这	女佣	.

“最老也最差劲的女佣说道。”

-	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ɑː'selvz]	,	[tuː]	!
'	**One**	**of**	**ourselves**	**,**	**too**	**!**
-	一	的	我们自己	,	也	!

“我们自己人也是！”

[kʌm]	,	[juː; jʊ]	['hɪpəkrɪt]	!
Come	**,**	**you**	**hypocrite**	**!**
来	,	你	伪君子	!

来吧，你这个伪君子！

[ðɪs]	[ɪz]	[ɔːl]	[æn; ən]	[ɪn'venʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[jʌŋ]	[mænz]	,
This	**is**	**all**	**an**	**invention**	**of**	**yours**	**and**	**your**	**young**	**man's**	**,**
这	是	全部	一个	发明	的	你的	和	你的	年轻的	男人的	,

这一切都是你和你儿子的臆想。

[tuː; tə]	[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'vendʒ]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laɪ]	[lɑːst]	[naɪt]
to	**take**	**your**	**revenge**	**of**	**us**	**because**	**we**	**found**	**you**	**out**	**in**	**a**	**lie**	**last**	**night**
到	拿	你的	复仇	的	我们	因为	我们	成立	你	出去	在	一个	说谎	最后的	夜晚

.
:
.

你这是要报复我们，因为我们昨晚发现你在撒谎。

[tel]	[truː]	[naʊ]	:
Tell	**true**	**now**	**:**
告诉	真的	现在	:

现在说出真相：

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [stəʊl] [ðə; ði] [ləʊf] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪ] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]
wasn't it the same that stole the loaf and the pie that sent you with the
不是 它 这 相同的 那 偷窃 这 面包 和 这 馅饼 那 发送 你 和 这
['ɪmpjədənt] ['mesɪdʒ] ? -
impudent message ? '
厚颜无耻 信息 ? -

难道不是同一个人偷了面包和馅饼，然后派你来送那条无礼的信息吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
As she said this , she stepped up to the housemaid and gave her ,
作为 她 说 这 , 她 步 向上 到 这 保姆 和 给予 她 ,

她说着，走到女佣面前，递给她……

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ;
instead of time to answer , a box on the ear that almost threw her down ;
反而 的 时间 到 回答 , 一个 盒子 在 这 耳朵 那 几乎 扔 她 向下 ;

没有时间回答，耳朵上挨了一拳，差点把她打倒在地；

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [pɪntʃ]
and whoever could get at her began to push and bustle and pinch
和 谁 可以 得到 在 她 开始 到 推 和 忙碌 和 捏
[ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
and punch her .
和 冲床 她 .

凡是能碰到她的人都开始推搡、挤打、掐捏、殴打她。

- [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' You invite your fate , ' she said quietly .
- 你 邀请 你的 命运 , - 她 说 悄悄 .

“你这是自寻死路,”她平静地说。

[ðeɪ] [fel] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [kɪks] [ænd; ənd]
They fell furiously upon her , drove her from the hall with kicks and
他们 跌倒 愤怒地 之上 她 , 驾驶 她 从 这 大厅 和 踢 和
[bləʊz] ,
blows ,
打击 ,

他们疯狂地扑向她，拳打脚踢地把她赶出了大厅。

['hʌsl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
hustled her along the passage , and threw her down the stair to the
匆忙 她 沿着 这 通道 , 和 扔 她 向下 这 楼梯 到 这
[waɪn] ['selə(r)] ,
wine cellar ,
葡萄酒 地窖 ,

他催促着她沿着走廊走去，然后把她扔下通往酒窖的楼梯。

[ðen] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brekfəst] .
then locked the door at the top of it , and went back to their breakfast .
然后 已锁定 这 门 在 这 顶部 的 它 , 和 去 后退 到 他们的 早餐 .

然后锁上门，继续吃早餐。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [bred] [ænd; ənd]
In the meantime the king and the princess had had their bread and
在 这 与此同时 这 国王 和 这 公主 有 有 他们的 面包 和
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

与此同时，国王和公主已经享用了面包和葡萄酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] - [help] ,
and the princess , with Curdie's help ,
和 这 公主 , 和 - 帮助 ,

公主在柯迪的帮助下，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['taɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [nɪ'glektɪd]
had made the room as tidy as she could — they were terribly neglected
有 制成 这 房间 作为 整齐的 作为 她 可以 — 他们 是 可怕 被忽视的
[baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
by the servants .
经过 这 仆人 .

她尽力把房间收拾得井井有条——仆人们把房间照料得非常糟糕。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɜːrdi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And now Curdie set himself to interest and amuse the king ,
和 现在 柯迪 放 他自己 到 兴趣 和 娱乐 这 国王 ,

现在，柯迪开始想方设法取悦国王。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ðə; ði]['suːnə(r)]
and prevent him from thinking too much , in order that he might the sooner
和 防止 他 从 思维 也 很多 , 在 命令 那 他 可能 这 很快
[θɪŋk] [ðə; ði]['betə(r)] .
think the better .
思考 这 更好的 .

并阻止他想得太多，以便他能越早思考得越好。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Presently , at His Majesty's request , he began from the beginning ,
目前 , 在 他的 陛下的 要求 , 他 开始 从 这 开始 ,

目前，应陛下要求，他从头开始。

[ænd; ənd][təʊld] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and told everything he could recall of his life ,
和 讲述 一切 他 可以 记起 的 他的 生活 ,

他把自己能回忆起的人生经历都告诉了别人。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
about his father and mother and their cottage on the mountain ,
关于 他的 父亲 和 母亲 和 他们的 小屋 在 这 山 ,

关于他的父母和他们在山上的小屋，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ðeə(r)] ,
of the inside of the mountain and the work there ,
的 这 里面 的 这 山 和 这 工作 那里 ,

山体内部以及在那里进行的工作，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
about the goblins and his adventures with them .
关于 这 哥布林 和 他的 冒险 和 他们 .

讲述的是哥布林们以及他与哥布林们的冒险故事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði]
When he came to finding the princess and her nurse overtaken by the
什么时候 他 来了 到 寻找 这 公主 和 她 护士 被超越 经过 这
['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
twilight on the mountain ,
暮 在 这 山 ,

当他到达山顶，发现公主和她的奶妈已被暮色笼罩时，

['aɪriːn] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [təʊld] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðæt]
Irene took up her share of the tale , and told all about herself to that
艾琳 采取 向上 她 分享 的 这 故事 , 和 讲述 全部 关于 她自己 到 那
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

艾琳接着讲述了她自己的故事，把她当时的经历都告诉了别人。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜːrdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] ,
and then Curdie took it up again ; and so they went on ,
和 然后 柯迪 采取 它 向上 再次 ; 和 所以 他们 去 在 ,

然后柯迪又接了过来；就这样，他们继续下去。

[iːtʃ] ['fɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
each fitting in the part that the other did not know ,
每个 配件 在 这 部分 那 这 其他 做过 不是 知道 ,

彼此填补对方不了解的空白，

[ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [huːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['rʌnɪŋ] [streɪt] ;
thus keeping the hoop of the story running straight ;
因此 保持 这 箍 的 这 故事 跑步 直的 ;

从而使故事的环环相扣，流畅推进；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪəz] ,
and the king listened with wondering and delighted ears ,
和 这 国王 听着 和 好奇 和 高兴极了 耳朵 ,

国王侧耳倾听，既惊奇又欣喜。

[ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [səʊ] [ɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
astonished to find what he could so ill comprehend ,
惊讶 到 寻找 什么 他 可以 所以 患病的 理解 ,

他惊讶地发现自己竟然如此难以理解。

[jet] ['fɪtɪŋ] [səʊ] [wel] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [tuː] [nə'reɪtə(r)] .
yet fitting so well together from the lips of two narrators .
然而 配件 所以 出色地 一起 从 这 嘴唇 的 二 叙述者 .

然而，从两位叙述者的口中说出，却又如此契合。

[æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
At last , with the mission given him by the wonderful princess and his
在 最后的 , 和 这 使命 给定 他 经过 这 精彩的 公主 和 他的
['kɒnsɪkwənt] [əd'ventʃəz] ,
consequent adventures ,
后果 冒险 ,

最后，他接受了那位美丽公主交给他的任务，并由此展开了一系列冒险。

['kɜːrdi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] .
Curdie brought up the whole tale to the present moment .
柯迪 带来 向上 这 所有的 故事 到 这 展示 片刻 .

柯迪将整个故事一直追溯到现在。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd] ['aɪriːn] [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
Then a silence fell , and Irene and Curdie thought the king was asleep .
然后 一个 沉默 跌倒 , 和 艾琳 和 柯迪 想法 这 国王 曾是 睡着了 .

随后一片寂静，艾琳和柯迪以为国王睡着了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .
But he was far from it ; he was thinking about many things .
但 他 曾是 远的 从 它 ; 他 曾是 思维 关于 许多 事物 .

但他心不在焉，想着很多事情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] :

After a long pause he said :

后 一个 长的 暂停 他 说 :

沉默良久后，他说道：

- [naʊ] [æt; ət][lɑːst] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

' Now at last , MY children ,

- 现在 在 最后的 , 我的 孩子们 ,

“现在，我的孩子们终于……”

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['meni] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [jet]

I am compelled to believe many things I could not and do not yet

我 是 被迫 到 相信 许多 事物 我 可以 不是 和 做 不是 然而

[ˌʌndə'stænd] — [θɪŋz] [ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

understand — things I used to hear ,

理解 — 事物 我 用过的 到 听到 ,

我不得不相信许多我以前无法理解、现在也无法理解的事情——那些我曾经听过的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siː] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['mʌðərz] [həʊm] .

and sometimes see , as often as I visited my mother's home .

和 有时 看 , 作为 经常 作为 我 到访 我的 母亲的 家 .

有时还能见到，就像我经常回母亲家一样。

[wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

Once , for instance , I heard my mother say to her father — speaking of

一次 , 为了 实例 , 我 听到 我的 母亲 说 到 她 父亲 — 请讲 的

[ˌem 'iː] — " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ,

me — " He is a good ,

我 — " 他 是 一个 好的 ,

例如，有一次我听到我母亲对她父亲说——指的是我——“他是个好人，

['ɒnɪst] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] " ; [ænd; ənd][maɪ]

honest boy , but he will be an old man before he understands " ; and my

诚实的 男生 , 但 他 将要 是 一个 老的 男人 前 他 明白 " ; 和 我的

['grænfɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

grandfather answered ,

祖父 回答 ,

“他是个诚实的孩子，但要到老才能明白。”我的祖父回答说：

" [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [tʃaɪld] : [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

" Keep up your heart , child : my mother will look after him .

" 保持 向上 你的 心 , 孩子 : 我的 母亲 将要 看 后 他 .

孩子，别灰心，我妈妈会照顾他的。

" [ai] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːdz] ,

" I thought often of their words ,

" 我 想法 经常 的 他们的 字 ,

我常常想起他们的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ai][bəʊθ] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

and the many strange things besides I both heard and saw in that house ;

和 这 许多 奇怪的 事物 除了 我 两个都 听到 和 锯 在 那 房子 ;

除此之外，我在那所房子里还听到和看到了许多奇怪的事情；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ai] [geɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

but by degrees , because I could not understand them , I gave up thinking of

但 经过 学位 , 因为 我 可以 不是 理解 他们 , 我 给予 向上 思维 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

但渐渐地，因为我无法理解它们，我放弃了思考它们。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,
And indeed I had almost forgotten them , when you , my child ,
和 的确 我 有 几乎 被遗忘的 他们 , 什么时候 你 , 我的 孩子 ,
而我几乎都快忘记它们了，直到你，我的孩子，

['tɔːkɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwiːn] ['aɪriːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪdʒɪns] ,
talking that day about the Queen Irene and her pigeons ,
说 那 天 关于 这 女王 艾琳 和 她 鸽子 ,
那天我们聊起了艾琳女王和她的鸽子，

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gærət] ,
and what you had seen in her garret ,
和 什么 你 有 已见 在 她 阁楼 ,
以及你在她阁楼里看到的一切，

[brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [mæs] .
brought them all back to my mind in a vague mass .
带来 他们 全部 后退 到 我的 头脑 在 一个 模糊的 大量的 .
她们的身影模糊地涌上我的脑海。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['evri] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ;
But now they keep coming back to me , one by one , every one for itself ;
但 现在 他们 保持 未来 后退 到 我 , 一 经过 一 , 每一个 一 为了 本身 ;
但现在它们一个接一个地回到我身边，各自为战；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][həʊld][maɪ] [piːs] , [ænd; ənd][laɪ][hɪə(r)] [kwaɪt] [stɪl] ,
and I shall just hold my peace , and lie here quite still ,
和 我 将 只是 抓住 我的 和平 , 和 说谎 这里 相当 仍然 ,
我将保持沉默，静静地躺在这里。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tɪl] [ai][get] [wel] [ə'gen] . -
and think about them all till I get well again . '
和 思考 关于 他们 全部 直到 我 得到 出色地 再次 . -
我会一直想着他们，直到我康复为止。

[wɒt] [hiː; hi] [ment] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ɔːl'redi]
What he meant they could not quite understand , but they saw plainly that already
什么 他 意思是 他们 可以 不是 相当 理解 , 但 他们 锯 显然 那 已经
[hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] .
he was better .
他 曾是 更好的 .
他们不太明白他的意思，但他们清楚地看到他已经好多了。

- [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [kraʊn] , - [hiː; hi] [sed] .
' Put away my crown , ' he said .
- 放 离开 我的 王冠 , - 他 说 .
“把我的王冠收起来吧，”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['seɪfti] . -
' I am tired of seeing it , and have no more any fear of its safety . '
- 我 是 疲劳的 的 看到 它 , 和 有 不 更多的 任何 害怕 的 它是 安全 . -
“我已经厌倦了看到它，也不再担心它的安全了。”

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm][ɪn] [piːs] .
They put it away together , withdrew from the bedside , and left him in peace .
他们 放 它 离开 一起 , 退出 从 这 床头 , 和 左边 他 在 和平 .
他们一起把东西收起来，离开床边，让他安静地待着。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 25
章 -
第25章

[ðə; ði]	[ɛv'ɛndʒəz]
The	**Avengers**
这	复仇者联盟

复仇者

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dredɪd]	[frɒm; frəm]	['dɑːktər; draɪv]	['kɛlmən]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	['kɜːrdi]	['æŋkʃəs]	,
There	**was**	**nothing**	**now**	**to**	**be**	**dreaded**	**from**	**Dr**	**Kelman**	**,**	**but**	**it**	**made**	**Curdie**	**anxious**	**,**
那里	曾是	没有什么	现在	到	是	令人恐惧的	从	博士	凯尔曼	,	但	它	制成	柯迪	焦虑的	,

现在凯尔曼医生没什么可怕的了，但这让柯迪感到焦虑。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[druː]	[nɪə(r)]	,
as	**the**	**evening**	**drew**	**near**	**,**
作为	这	晚上	画	靠近	,

夜幕降临之际，

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[səʊl]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːt]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
to	**think**	**that**	**not**	**a**	**soul**	**belonging**	**to**	**the**	**court**	**had**	**been**	**to**	**visit**	**the**	**king**	**,**
到	思考	那	不是	一个	灵魂	属于	到	这	法庭	有	到过	到	访问	这	国王	,

难以置信的是，竟然没有一个朝廷官员去觐见国王。

[ɔː(r)]	[ɑːsk]	[haʊ]	[hiː; hi]	[dɪd]	,	[ðæt]	[deɪ]	.
or	**ask**	**how**	**he**	**did**	**,**	**that**	**day**	**.**
或者	问	如何	他	做过	,	那	天	.

或者问问他那天过得怎么样。

[hiː; hi]	[fɪəd]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ʃeɪp]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[ə'sɔːlt]	.
He	**feared**	**,**	**in**	**some**	**shape**	**or**	**other**	**,**	**a**	**more**	**determined**	**assault**	**.**
他	害怕	,	在	一些	形状	或者	其他	,	一个	更多的	决定	突击	.

他担心会遭到某种形式的更猛烈的攻击。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[mait]	[rɪ'triːt]	[ə'pɒn]	[ə'prəʊtʃ]	,
He	**had**	**provided**	**himself**	**a**	**place**	**in**	**the**	**room**	**,**	**to**	**which**	**he**	**might**	**retreat**	**upon**	**approach**	**,**
他	有	假如	他自己	一个	地方	在	这	房间	,	到	哪个	他	可能	撤退	之上	方法	,

他在房间里给自己留了一个位置，以便在有人靠近时可以退到那里。

[ænd; ənd]	[wens]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[wɒtʃ]	;	[bʌt; bət]	[nɒt]	[wʌns]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[bɪ'teɪk]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**whence**	**he**	**could**	**watch**	**;**	**but**	**not**	**once**	**had**	**he**	**had**	**to**	**betake**	**himself**	**to**	**it**	**.**
和	何处	他	可以	手表	;	但	不是	一次	有	他	有	到	带	他自己	到	它	.

他可以从那里观看；但他一次也没有亲自到那里观看过。

[tə'wɔːdz]	[naɪt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[fel]	[ə'sliːp]	.
Towards	**night**	**the**	**king**	**fell**	**asleep**	**.**
向	夜晚	这	国王	跌倒	睡着了	.

夜幕降临，国王沉沉睡去。

['kɜːrdi] [θɔːt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'iːzɪli] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen]
Curdie thought more and more uneasily of the moment when he must again
柯迪 想法 更多的 和 更多的 不安地 的 这 片刻 什么时候 他 必须 再次
[liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
leave them for a little while .
离开 他们 为了 一个 小的 尽管 .

柯迪越来越不安地想到自己不得不再次离开他们一段时间的那一刻。

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [fel] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
Deeper and deeper fell the shadows .
更深 和 更深 跌倒 这 阴影 .

阴影越来越深。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði][læmp] .
No one came to light the lamp .
不 一 来了 到 光 这 灯 .

没有人来点灯。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['kɜːrdi] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The princess drew her chair close to Curdie : she would rather it were not
这 公主 画 她 椅子 关闭 到 柯迪 : 她 会 相当 它 是 不是
[səʊ] [dɑːk] ,
so dark ,
所以 黑暗的 ,

公主把椅子拉近柯迪身边：她宁愿外面不要这么黑。

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] ;
She was afraid of something — she could not tell what ;
她 曾是 害怕的 的 某物 — 她 可以 不是 告诉 什么 ;

她害怕什么——但她自己也说不清是什么；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ]
nor could she give any reason for her fear but that all was so
也不 可以 她 给 任何 原因 为了 她 害怕 但 那 全部 曾是 所以
['dredfəli] [stɪl] .
dreadfully still .
极其糟糕 仍然 .

她也无法说出自己恐惧的原因，只是觉得周围一片死寂，令人心惊胆战。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['kɜːrdi] [θɔːt] ['liːnə] [mait] [hæv; həv]
When it had been dark about an hour , Curdie thought Lina might have
什么时候 它 有 到过 黑暗的 关于 一个 小时 , 柯迪 想法 莉娜 可能 有
[rɪ'tɜːnd] ;
returned ;
返回 ;

天黑大约一个小时后，柯迪心想莉娜可能已经回来了；

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [les] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv] ['eni]
and reflected that the sooner he went the less danger was there of any
和 反映 那 这 很快 他 去 这 较少的 危险 曾是 那里 的 任何
[ə'sɔːlt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
assault while he was away .
突击 尽管 他 曾是 离开 .

他心想，自己走得越早，在他离开期间遭受袭击的危险就越小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [nəʊ] [daʊt] ,
There was more risk of his own presence being discovered , no doubt ,
那里 曾是 更多的 风险 的 他的 自己的 在场 存在 发现 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他行踪被发现的风险更大。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] .
but things were now drawing to a crisis , and it must be run .
但 事物 是 现在 绘画 到 一个 危机 , 和 它 必须 是 跑步 .

但现在情况正朝着危机方向发展，必须采取行动。

[səʊ] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [lɒk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [let] [nəʊ] [wʌn][ɪn] ,
So , telling the princess to lock all the doors of the bedchamber , and let no one in ,
所以 , 讲述 这 公主 到 锁 全部 这 门 的 这 卧室 , 和 让 不 一 在 ,

于是，他吩咐公主把寝宫所有的门都锁上，不许任何人进来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mætək] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪə(r)][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ][hɔːlt]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] ,
he took his mattock , and with here a run , and there a halt under cover ,
他 采取 他的 茅草 , 和 和 这里 一个 跑步 , 和 那里 一个 停止 在下面 覆盖 ,

他拿起锄头，一会儿跑，一会儿又躲到掩体后停了下来。

[geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][steə(r)][ɪn] ['seɪfti] .
gained the door at the head of the cellar stair in safety .
获得 这 门 在 这 头 的 这 地窖 楼梯 在 安全 .

安全地到达了地窖楼梯顶端的门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
To his surprise he found it locked , and the key was gone .
到 他的 惊喜 他 成立 它 已锁定 , 和 这 钥匙 曾是 已消失 .

令他惊讶的是，他发现门锁着，钥匙也不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
There was no time for deliberation .
那里 曾是 不 时间 为了 审议 .

没有时间进行商议。

[hiː; hi] [felt] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [delt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mætək] .
He felt where the lock was , and dealt it a tremendous blow with his mattock .
他 毛毡 在哪里 这 锁 曾是 , 和 已处理 它 一个 巨大的 吹 和 他的 茅草 .

他摸到了锁的位置，用锄头狠狠地砸了上去。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
It needed but a second to dash the door open .
它 需要 但 一个 第二 到 短跑 这 门 打开 .

他只用了一秒钟就把门打开了。

['sʌmwʌn] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Someone laid a hand on his arm .
某人 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

有人把手放在了他的胳膊上。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['kɜːrdi] .
' Who is it ? ' said Curdie .
- WHO 是 它 ? - 说 柯迪 .

“是谁？”柯迪问道。

- [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
' I told you they wouldn't believe me , sir , ' said the housemaid .
- 我 讲述 你 他们 不会 相信 我 , 先生 , - 说 这 保姆 .

“我早就告诉过您，他们不会相信我的，先生，”女佣说道。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] . -
' I have been here all day . '
- 我 有 到过 这里 全部 天 . -

“我今天一整天都在这里。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] [gɜːl] .
He took her hand , and said , ' You are a good , brave girl .
他 采取 她 手 , 和 说 , - 你 是 一个 好的 , 勇敢的 女孩 .

他握住她的手，说：“你是一个善良勇敢的女孩。”

[naʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [lest] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ɪm'prɪzn] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
Now come with me , lest your enemies imprison you again . '
现在 来 和 我 , 免得 你的 敌人 监禁 你 再次 . -

现在跟我走，免得你的敌人再次囚禁你。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kænd(ə)l] ,
He took her to the cellar , locked the door , lighted a bit of candle ,
他 采取 她 到 这 地窖 , 已锁定 这 门 , 照明 一个 少量 的 蜡烛 ,

他把她带到地窖，锁上门，点燃了一小段蜡烛。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ,
gave her a little wine , told her to wait there till he came ,
给予 她 一个 小的 葡萄酒 , 讲述 她 到 等待 那里 直到 他 来了 ,

他给了她一点酒，让她在那儿等他来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] .
and went out the back way .
和 去 出去 这 后退 方式 .

然后从后门出去了。

['swɪftli] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
Swiftly he swung himself up into the dungeon .
迅速地 他 摇摆 他自己 向上 进入 这 地牢 .

他迅速地跳进了地牢。

['liːnə][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
Lina had done her part .
莉娜 有 完毕 她 部分 .

莉娜已经尽力了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['kriːtʃəz] — ['ænɪm(ə)l] [fɔːmz] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [grəʊ'tesk]
The place was swarming with creatures — animal forms wilder and more grotesque
这 地方 曾是 蜂拥而至 和 生物 — 动物 表格 更狂野 和 更多的 怪诞
[ðæn; ðən]['evə(r)] [ræmpt] [ɪn] ['naɪtmeə(r)] [driːm] .
than ever ramped in nightmare dream .
比 曾经 斜坡 在 恶梦 梦 .

这里到处都是生物——动物形态比噩梦中出现的任何生物都更加狂野、更加怪诞。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'ləʊ] ,
Close by the hole , waiting his coming , her green eyes piercing the gulf below ,
关闭 经过 这 洞 , 等待 他的 未来 , 她 绿色的 眼睛 冲孔 这 海湾 以下 ,

她守在洞口附近，等着他到来，绿色的眼睛直视着下面的深渊。

['liːnə][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [leɪd] [hɜː'self] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .
Lina had but just laid herself down when he appeared .
莉娜 有 但 只是 铺设 她自己 向下 什么时候 他 出现 .

莉娜刚躺下，他就出现了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [leɪ] [ænd; ənd] [stʊd]
All about the vault and up the slope of the rubbish heap lay and stood
全部 关于 这 金库 和 向上 这 坡 的 这 垃圾 堆 躺 和 站立
[ænd; ənd] [skwɔtid] [ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪn] [huːz] ['frendʃɪp] ['liːnə] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
and squatted the forty - nine whose friendship Lina had conquered in the wood .
和 蹲着 这 四十 - 九 谁 友谊 莉娜 有 征服 在 这 木头 .

在拱顶周围和垃圾堆的斜坡上，躺着、站着、蹲着的，是莉娜在树林里赢得的四十九个人的友谊。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] ['kɜːrdi] .
They all came crowding about Curdie .
他们 全部 来了 拥挤 关于 柯迪 .

他们都围拢到柯迪身边。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
He must get them into the cellar as quickly as ever he could .
他 必须 得到 他们 进入 这 地窖 作为 迅速地 作为 曾经 他 可以 .

他必须尽快把他们带进地窖。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
But when he looked at the size of some of them ,
但 什么时候 他 看起来 在 这 尺寸 的 一些 的 他们 ,

但当他看到其中一些的大小时，

[hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [let]
he feared it would be a long business to enlarge the hole sufficiently to let
他 害怕 它 会 是 一个 长的 商业 到 放大 这 洞 足够 到 让
[ðem; ðəm] [θruː] .
them through .
他们 通过 .

他担心要把洞扩大到足以让他们通过的程度，将会是一项漫长的工作。

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [rʌʃt] , ['hɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mætək] .
At it he rushed , hitting vigorously at the edge with his mattock .
在 它 他 匆忙 , 击中 大力 在 这 边缘 和 他的 茅草 .

他冲了过去，用锄头猛击边缘。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [bləʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [splæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] ,
At the very first blow came a splash from the water beneath ,
在 这 非常 第一的 吹 来了 一个 溅 从 这 水 下面 ,

第一击的同时，水面也溅起了一阵水花。

[bʌt; bət] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hiːv] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪpə(r)] ,
but ere he could heave a third , a creature like a tapir ,
但 埃雷 他 可以 举 一个 第三 , 一个 生物 喜欢 一个 貘 ,

但还没等他举起第三个，那是一个像貘一样的生物，

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [prə'bɒsɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv] -
only that the grasping point of its proboscis was hard as the steel of Curdie's
仅有的 那 这 抓握 观点 的 它是 长鼻 曾是 难的 作为 这 钢 的 -
['hæmə(r)] ,
hammer ,
锤 ,

只是它长鼻的抓握点像柯迪的锤子一样坚硬。

[pʊʃt] [hɪm] ['dʒentli] [ə'saɪd] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
pushed him gently aside , making room for another creature , with a head like a
推动 他 轻轻地 旁边 , 制作 房间 为了 其他 生物 , 和 一个 头 喜欢 一个
[greɪt] [klʌb] ,
great club ,
伟大的 俱乐部 ,

轻轻地把他推到一边，腾出地方给另一个生物，它的头像一根巨大的棍棒。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['bæŋɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] ['terəb(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

which it began banging upon the floor with terrible force and noise .

哪个 它 开始 砰砰作响 之上 这 地面 和 糟糕的 力量 和 噪音 .

它开始以惊人的力量和噪音猛烈地撞击地板。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bætri] , [ðə; ði] ['teɪpə(r)] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ʃʌvd] ['klʌbˌhɛd]

After about a minute of this battery , the tapir came up again , shoved Clubhead

后 关于 一个 分钟 的 这 电池 , 这 貘 来了 向上 再次 , 推搡 杆头

[ə'saɪd] ,

aside ,

旁边 ,

大约一分钟后，貘再次浮出水面，把“棍头”推到一边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [əʊn] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'gæn] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

and putting its own head into the hole began gnawing at the sides of it with

和 推杆 它是 自己的 头 进入 这 洞 开始 啃咬 在 这 侧面 的 它 和

[ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [nəʊz] ,

the finger of its nose ,

这 手指 的 它是 鼻子 ,

它把头伸进洞里，用鼻子上的指头开始啃咬洞壁。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['grævəli] ['ʃaʊə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

in such a fashion that the fragments fell in a continuous gravelly shower into the

在 这样的 一个 时尚 那 这 片段 跌倒 在 一个 连续的 砾石 淋浴 进入 这

['wɔːtə(r)] .

water .

水 .

碎片以持续不断的砾石雨形式落入水中。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kriːtʃə(r)]

In a few minutes the opening was large enough for the biggest creature

在 一个 很少 分钟 这 开幕 曾是 大的 足够的 为了 这 最大 生物

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

among them to get through it .

之中 他们 到 得到 通过 它 .

几分钟后，开口就大到足以让其中体型最大的生物通过。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] : [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [lait] ,

Next came the difficulty of letting them down : some were quite light ,

下一个 来了 这 困难 的 出租 他们 向下 : 一些 是 相当 光 ,

接下来就是把它们放下的困难：有些很轻，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊp] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ]

but the half of them were too heavy for the rope , not to say

但 这 一半 的 他们 是 也 重的 为了 这 绳索 , 不是 到 说

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

for his arms .

为了 他的 武器 .

但其中一半的重量对于绳子来说太重了，更不用说他的手臂了。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌzlɪŋ] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

The creatures themselves seemed to be puzzling where or how they were to

这 生物 他们自己 似乎 到 是 令人费解 在哪里 或者 如何 他们 是 到

[gəʊ] .

go .

去 .

这些生物似乎也在困惑自己该往哪里走，该如何走。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] , [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] [druː]
One after another of them came up , looked down through the hole , and drew
一 后 其他 的 他们 来了 向上 , 看起来 向下 通过 这 洞 , 和 画
[bæk] .
back .
后退 .

他们一个接一个地上来，透过洞口往下看，然后缩了回去。

['kɜːrdi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [let] ['liːnə] [daʊn] , [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ;
Curdie thought if he let Lina down , perhaps that would suggest something ;
柯迪 想法 如果 他 让 莉娜 向下 , 也许 那 会 建议 某物 ;

柯迪心想，如果他让莉娜失望了，或许能说明些什么；

['pɒsəbli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
possibly they did not see the opening on the other side .
可能 他们 做过 不是 看 这 开幕 在 这 其他 边 .

或许他们没有看到另一侧的开口。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] ['liːnə] [stʊd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð]
He did so , and Lina stood lighting up the entrance of the passage with
他 做过 所以 , 和 莉娜 站立 灯光 向上 这 入口 的 这 通道 和
[hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
her gleaming eyes .
她 闪闪发光 眼睛 .

他照做了，莉娜站在那里，闪亮的双眼照亮了通道的入口。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [druː] [bæk] ,
One by one the creatures looked down again , and one by one they drew back ,
一 经过 一 这 生物 看起来 向下 再次 , 和 一 经过 一 他们 画 后退 ,

这些生物一个接一个地再次低头，然后一个接一个地退缩了。

[iːtʃ] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
each standing aside to glance at the next , as if to say , Now you have
每个 常设 旁边 到 瞥一眼 在 这 下一个 , 作为 如果 到 说 , 现在 你 有
[ə; eɪ] [lʊk] .
a look .
一个 看 .

每个人都侧身让开，瞥一眼下一个人，仿佛在说：“现在你也看看吧。”

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bɒdi] ,
At last it came to the turn of the serpent with the long body ,
在 最后的 它 来了 到 这 转动 的 这 蛇 和 这 长的 身体 ,

最后轮到那条长身蛇出场了。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [legz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .
the four short legs behind , and the little wings before .
这 四 短的 腿 在后面 , 和 这 小的 翅膀 前 .

身后是四条短腿，前面是小翅膀。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːðə(r)]
No sooner had he poked his head through than he poked it farther
不 很快 有 他 戳 他的 头 通过 比 他 戳 它 更远
[θruː] — [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ,
through — and farther ,
通过 — 和 更远 ,

他刚把头探进去，就又把头探得更深——而且越来越深。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [jet] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [legz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .

and farther yet , until there was little more than his legs left in the dungeon .

和 更远 然而 , 直到 那里 曾是 小的 更多的 比 他的 腿 左边 在 这 地牢 .

更进一步，直到地牢里只剩下他的双腿。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['liːnə] .

By that time he had got his head and neck well into the passage beside Lina .

经过 那 时间 他 有 得到 他的 头 和 脖子 出色地 进入 这 通道 旁 莉娜 .

那时，他的头和脖子已经深深地伸进了莉娜身旁的通道里。

[ðen] [hɪz; ɪz] [legz] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɒd(ə)l] [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʌmbld] [hɪm'self] ,

Then his legs gave a great waddle and spring , and he tumbled himself ,

然后 他的 腿 给予 一个 伟大的 摇摇摆摆 和 春天 , 和 他 翻滚 他自己 ,

然后他的腿猛地一晃一晃，又猛地一弹，他整个人摔倒了。

[fɑː(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] , [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

far as there was betwixt them , heels over head into the passage .

远的 作为 那里 曾是 中间 他们 , 高跟鞋 超过 头 进入 这 通道 .

他们之间只有一小段距离，脚跟翻过头顶，进入了通道。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] - ! - [θɔːt] ['kɜːrdi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

' That is all very well for you , Mr Legserpent ! ' thought Curdie to himself ;

- 那 是 全部 非常 出色地 为了 你 , 先生 - ! - 想法 柯迪 到 他自己 ;

“这对你来说当然很好，腿蛇先生！”柯迪心想；

- [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ? -

' but what is to be done with the rest ? '

- 但 什么 是 到 是 完毕 和 这 休息 ? -

“但剩下的东西该怎么办呢？”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] [ə'pɪəd]

He had hardly time to think it , however , before the creature's head appeared

他 有 几乎 时间 到 思考 它 , 然而 , 前 这 生物的 头 出现

[ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

again through the floor .

再次 通过 这 地面 .

然而，他还没来得及细想，那怪物的头就再次从地板下冒了出来。

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [rəʊp] [wɒz; wəz] [taɪd] ,

He caught hold of the bar of iron to which Curdie's rope was tied ,

他 捕捉 抓住 的 这 酒吧 的 铁 到 哪个 - 绳索 曾是 系 ,

他抓住了绑着柯迪绳子的那根铁条，

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] ['əʊpənɪŋ] ,

and settling it securely across the narrowest part of the irregular opening ,

和 安顿 它 安全地 穿过 这 最窄 部分 的 这 不规律的 开幕 ,

并将其稳固地放置在不规则开口最窄的部分，

[held] [fɑːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

held fast to it with his teeth .

握住 快速地 到 它 和 他的 牙齿 .

他用牙齿紧紧咬住它。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[pleɪn]	[tuː; tə]	['kɜːrdi]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]	['hɑːdnəs]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[ɔːl]	,
It	**was**	**plain**	**to**	**Curdie**	**,**	**from**	**the**	**universal**	**hardness**	**among**	**them**	**,**	**that**	**they**	**must**	**all**	**,**
它	曾是	清楚的	到	柯迪	,	从	这	普遍的	硬度	之中	他们	,	那	他们	必须	全部	,

柯迪从他们普遍的冷酷无情中清楚地看出，他们都必须……

[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ɔː(r)]	[ə'nʌðə(r)]	,	[hæv; həv]	[biːn]	['kriːtʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnz]	.
at	**one**	**time**	**or**	**another**	**,**	**have**	**been**	**creatures**	**of**	**the**	**mines**	**.**
在	一	时间	或者	其他	,	有	到过	生物	的	这	矿井	.

他们都曾是矿井里的生物。

[hiː; hi]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɒt]	[ðɪs]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	['ɑːftə(r)]	.
He	**saw**	**at**	**once**	**what**	**this**	**one**	**was**	**after**	**.**
他	锯	在	一次	什么	这	一	曾是	后	.

他一眼就看出这个人想要什么。

[ðə; ði]	[biːst]	[hæd; həd]	['plɑːntɪd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['fɜːmli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
The	**beast**	**had**	**planted**	**his**	**feet**	**firmly**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**passage**	**,**
这	兽	有	已种植	他的	脚	牢牢	之上	这	地面	的	这	通道	,

那野兽双脚稳稳地踩在通道的地板上。

[ænd; ənd]	[stretʃt]	[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	['bɒdi]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['kæzəm]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[brɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	.
and	**stretched**	**his**	**long**	**body**	**up**	**and**	**across**	**the**	**chasm**	**to**	**serve**	**as**	**a**	**bridge**	**for**	**the**	**rest**	**.**
和	拉伸	他的	长的	身体	向上	和	穿过	这	深渊	到	服务	作为	一个	桥	为了	这	休息	.

他伸展修长的身躯，越过深渊，为其他人架起了一座桥梁。

['kɜːrdi]	['maʊntɪd]	['ɪnstəntli]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[hɪm]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[gəʊ]	,
Curdie	**mounted**	**instantly**	**upon**	**his**	**neck**	**,**	**threw**	**his**	**arms**	**round**	**him**	**as**	**far**	**as**	**they**	**would**	**go**	**,**
柯迪	安装	即刻	之上	他的	脖子	,	扔	他的	武器	圆形的	他	作为	远的	作为	他们	会	去	,

柯迪立刻爬到他脖子上，双臂紧紧地搂住他，尽可能地环抱着他。

[ænd; ənd]	[slɪd]	[daʊn]	[ɪn]	[iːz]	[ænd; ənd]	['seɪfti]	,
and	**slid**	**down**	**in**	**ease**	**and**	**safety**	**,**
和	滑行	向下	在	舒适	和	安全	,

然后轻松安全地滑了下去。

[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[dʒʌst]	['bendɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[weɪt]	[glaidid]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**bridge**	**just**	**bending**	**a**	**little**	**as**	**his**	**weight**	**glided**	**over**	**it**	**.**
这	桥	只是	弯曲	一个	小的	作为	他的	重量	滑翔	超过	它	.

当他的身体滑过桥面时，桥身微微弯曲。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	[wʊd]	[traɪ]	[ðə; ði]	-	[tiːθ]	.
But	**he**	**thought**	**some**	**of**	**the**	**creatures**	**would**	**try**	**the**	**legserpent's**	**teeth**	**.**
但	他	想法	一些	的	这	生物	会	尝试	这	-	牙齿	.

但他认为有些生物会尝试攻击腿蛇的牙齿。

[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ðə; ði]	['ɔditi]	['fɒləʊd]	,	[ænd; ənd]	[slɪd]	[daʊn]	[ɪn]	['seɪfti]	.
One	**by**	**one**	**the**	**oddities**	**followed**	**,**	**and**	**slid**	**down**	**in**	**safety**	**.**
一	经过	一	这	奇闻异事	随后	,	和	滑行	向下	在	安全	.

一个接一个的怪异事物紧随其后，安全地滑了下来。

[wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['lændɪd] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]
When they seemed to be all landed , he counted them : there were but
什么时候 他们 似乎 到 是 全部 登陆 , 他 计数 他们 : 那里 是 但
['fɔːti] - [eɪt] .
forty - eight .
四十 - 八 .

当所有船只似乎都已靠岸后，他数了数：只有四十八艘。

[ʌp] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'gen] [hiː; hi] [went] ,
Up the rope again he went ,
向上 这 绳索 再次 他 去 ,

他又顺着绳子爬了上去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]
and found one which had been afraid to trust himself to the bridge , and
和 成立 一 哪个 有 到过 害怕的 到 相信 他自己 到 这 桥 , 和
[nəʊ]['wʌndə(r)] !
no wonder !
不 想知道 !

还发现有一个人不敢把自己托付给桥，难怪他不敢上去！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [legz] [nɔː(r)] [hed] [nɔː(r)] [ɑːmz] [nɔː(r)] [teɪl] : [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
for he had neither legs nor head nor arms nor tail : he was just a
为了 他 有 两者都不 腿 也不 头 也不 武器 也不 尾巴 : 他 曾是 只是 一个
[raʊnd] [θɪŋ] ,
round thing ,
圆形的 事物 ,

因为他既没有腿，也没有头，也没有胳膊，也没有尾巴：他只是一个圆滚滚的东西。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,
about a foot in diameter ,
关于 一个 脚 在 直径 ,

直径约一英尺，

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] .
with a nose and mouth and eyes on one side of the ball .
和 一个 鼻子 和 嘴 和 眼睛 在 一 边 的 这 球 .

球的一侧有鼻子、嘴巴和眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
He had made his journey by rolling as swiftly as the fleetest of them
他 有 制成 他的 旅行 经过 滚动 作为 迅速地 作为 这 最快 的 他们
[kʊd; kəd] [rʌn] .
could run .
可以 跑步 .

他一路滚动，速度之快，堪比他们当中跑得最快的人。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [nɒt] ['biːɪŋ] [flæt] ,
The back of the legserpent not being flat ,
这 后退 的 这 - 不是 存在 平坦的 ,

腿蛇的背部并不平坦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][rəʊl] [streɪt] [ænd; ənd][nɒt] [drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .
he could not quite trust himself to roll straight and not drop into the gulf .
他 可以 不是 相当 相信 他自己 到 卷 直的 和 不是 降低 进入 这 海湾 .

他不太相信自己能保持直线滚动而不掉进海湾里。

['kɜːrdi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]
Curdie took him in his arms , and the moment he looked down through the hole
柯迪 采取 他 在 他的 武器 , 和 这 片刻 他 看起来 向下 通过 这 洞
,
,
,

柯迪把他抱在怀里，就在他透过洞口向下看的那一刻，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [meɪd] [ɪt'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] ,
the bridge made itself again , and he slid into the passage in safety ,
这 桥 制成 本身 再次 , 和 他 滑行 进入 这 通道 在 安全 ,

桥梁重新形成，他安全地滑进了通道。

[wɪð] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
with Ballbody in his bosom .
和 - 在 他的 怀 .

怀里抱着鲍尔博迪。

[hiː; hi] [ræn] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [gɜːl] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði]
He ran first to the cellar to warn the girl not to be frightened at the
他 跑 第一的 到 这 地窖 到 警告 这 女孩 不是 到 是 害怕 在 这
[ɛv'ɛndʒəz] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
avengers of wickedness .
复仇者联盟 的 邪恶 .

他先跑到地窖去警告女孩不要害怕邪恶的复仇者。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['liːnə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
Then he called to Lina to bring in her friends .
然后 他 称为 到 莉娜 到 带来 在 她 朋友们 .

然后他叫莉娜把她的朋友们叫过来。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ɪn] , [tɪl] [ðə; ði] ['selə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
One after another they came trooping in , till the cellar seemed full of them .
一 后 其他 他们 来了 军队集结 在 , 直到 这 地窖 似乎 满的 的 他们 .

他们一个接一个地涌进来，直到地窖里似乎挤满了人。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
The housemaid regarded them without fear .
这 保姆 认为 他们 没有 害怕 .

女佣看着他们，毫无畏惧。

- [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Sir , ' she said ,
- 先生 , - 她 说 ,

“先生，”她说。

- [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ai] [doʊnt] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] . -
' there is one of the pages I don't take to be a bad fellow . '
- 那里 是 一 的 这 页面 我 不 拿 到 是 一个 坏的 同伴 . -

“其中有一页我觉得作者并不坏。”

- [ðen] [kiːp] [hɪm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Then keep him near you , ' said Curdie .
- 然后 保持 他 靠近 你 , - 说 柯迪 .

“那就让他待在你身边，”柯迪说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] [nɒt] [θruː] [ðə; ði]
' And now can you show me a way to the king's chamber not through the
- 和 现在 能 你 展示 我 一个 方式 到 这 国王的 房间 不是 通过 这
['sɜːvənts] - [hɔːl] ? -
servants ' hall ? '
仆人 - 大厅 ? -

“那么现在你能告诉我一条通往国王寝宫的路，不要经过仆人厅吗？”

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,
' There is a way through the chamber of the colonel of the guard ,
- 那里 是 一个 方式 通过 这 房间 的 这 上校 的 这 警卫 ,

“有一条路可以穿过卫兵上校的房间。”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [bed] . -
' she answered , ' but he is ill , and in bed . '
- 她 回答 , - 但 他 是 患病的 , 和 在 床 . -

“但他生病了，卧床不起。”她回答说。

- [teɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Take me that way , ' said Curdie .
- 拿 我 那 方式 , - 说 柯迪 .

“带我走那边吧,”柯迪说。

[baɪ] ['meni] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]
By many ups and downs and windings and turnings she brought him to
经过 许多 UPS 和 下坡 和 绕组 和 转弯 她 带来 他 到
[ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] ,
a dimly lighted room ,
一个 依稀 照明 房间 ,

几番周折，她终于把他带到了一间光线昏暗的房间。

[weə(r)] [leɪ] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [ə'sliːp] .
where lay an elderly man asleep .
在哪里 躺 一个 老年 男人 睡着了 .

那里躺着一位熟睡的老人。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvəlɪd] ,
His arm was outside the coverlid ,
他的 手臂 曾是 外部 这 床单 ,

他的手臂伸出了盖子外面。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['hʌrid] [grɑːsp][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .
and Curdie gave his hand a hurried grasp as he went by .
和 柯迪 给予 他的 手 一个 慌忙 抓牢 作为 他 去 经过 .

柯迪经过时，匆忙地抓住了他的手。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɒnɪst] , ['hjuːmən]
His heart beat for joy , for he had found a good , honest , human
他的 心 打 为了 喜悦 , 为了 他 有 成立 一个 好的 , 诚实的 , 人类
[hænd] .
hand .
手 .

他欣喜若狂，因为他找到了一双善良、诚实、人性的手。

- [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' I suppose that is why he is ill , ' he said to himself .
- 我 认为 那 是 为什么 他 是 患病的 , - 他 说 到 他自己 .

“我想这就是他生病的原因吧。”他自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] ['sʌpəˌtaɪm] ,
It was now close upon suppertime ,
它 曾是 现在 关闭 之上 晚餐时间 ,

已接近晚餐时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
and when the girl stopped at the door of the king's chamber ,
和 什么时候 这 女孩 停止 在 这 门 的 这 国王的 房间 ,

当女孩停在国王寝宫门口时，

[hiː; hi]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[wʌn]	['wɔːnɪŋ]	[mɔː(r)]	.
he	**told**	**her**	**to**	**go**	**and**	**give**	**the**	**servants**	**one**	**warning**	**more**	**.**
他	讲述	她	到	去	和	给	这	仆人	一	警告	更多的	.

他让她再去警告仆人们一次。

-	[seɪ]	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]	[sent]	[juː; jʊ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**Say**	**the**	**messenger**	**sent**	**you**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	说	这	信使	发送	你	,	-	他	说	.

“就说是信使派你来的，”他说。

-	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[wɪð]	[juː; jʊ]	['veri]	[suːn]	.	-
'	**I**	**will**	**be**	**with**	**you**	**very**	**soon**	**.**	**'**
-	我	将要	是	和	你	非常	很快	.	-

“我很快就会和你在一起。”

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ə'sliːp]	.
The	**king**	**was**	**still**	**asleep**	**.**
这	国王	曾是	仍然	睡着了	.

国王还在沉睡。

['kɜːrdi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
Curdie	**talked**	**to**	**the**	**princess**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
柯迪	谈话	到	这	公主	为了	一个	很少	分钟	,

柯迪和公主交谈了几分钟。

[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	[wɒt'evə(r)]	['nɔɪzɪz]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	,
told	**her**	**not**	**to**	**be**	**frightened**	**whatever**	**noises**	**she**	**heard**	**,**
讲述	她	不是	到	是	害怕	任何	噪音	她	听到	,

告诉她无论听到什么声音都不要害怕，

['əʊnli]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɔː(r)]	[lɒkt]	[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	.
only	**to**	**keep**	**her**	**door**	**locked**	**till**	**he**	**came**	**,**	**and**	**left**	**her**	**.**
仅有的	到	保持	她	门	已锁定	直到	他	来了	,	和	左边	她	.

只是把她的门锁上，直到他来，然后就离开了。

['tʃæptə(r)]	-
CHAPTER	**26**
章	-

第26章

[ðə; ði]	['vendʒəns]
The	**Vengeance**
这	复仇

复仇

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	-	[hɔːl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['siːtɪd]	[æt; ət]	['sʌpə(r)]	.
By	**the**	**time**	**the**	**girl**	**reached**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**they**	**were**	**seated**	**at**	**supper**	**.**
经过	这	时间	这	女孩	达到	这	仆人	-	大厅	他们	是	坐着	在	晚餐	.

当女孩到达仆人餐厅时，他们已经入座吃晚饭了。

[ə; eɪ]	[laʊd]	,	[kən'fjuːzd]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	[ə'rəʊz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['entəd]	.
A	**loud**	**,**	**confused**	**exclamation**	**arose**	**when**	**she**	**entered**	**.**
一个	大声	,	使困惑	感叹	出现	什么时候	她	进入	.

她进来时，传来一声响亮而困惑的惊呼。

[nəʊ]	[wʌn]	[meɪd]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[ɔːl]	[stɛərd]	[wɪð]	[ʌn'frendli]	[aɪz]	.
No	**one**	**made**	**room**	**for**	**her**	**;**	**all**	**stared**	**with**	**unfriendly**	**eyes**	**.**
不	一	制成	房间	为了	她	;	全部	凝视	和	不友好	眼睛	.

没有人给她让座；所有人都用不友好的目光盯着她。

[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	,	[huː]	['entəd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɪnɪt]	[baɪ]	[ə'nʌðə(r)]	[dɔː(r)]	,	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	.
A	**page**	**,**	**who**	**entered**	**the**	**next**	**minute**	**by**	**another**	**door**	**,**	**came**	**to**	**her**	**side**	**.**
一个	页	,	WHO	进入	这	下一个	分钟	经过	其他	门	,	来了	到	她	边	.

一分钟后，一个侍者从另一扇门进来，走到她身边。

-	[weə(r)]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	,	['hʌsi]	?	-
'	**Where**	**do**	**you**	**come**	**from**	**,**	**hussy**	**?**	**'**
-	在哪里	做	你	来	从	,	荡妇	?	-

“你这荡妇是从哪儿来的？”

['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]	['bʌtlə(r)]	,	[ænd; ənd]	[nɒkt]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[klæŋ]	.
shouted	**the**	**butler**	**,**	**and**	**knocked**	**his**	**fist**	**on**	**the**	**table**	**with**	**a**	**loud**	**clang**	**.**
喊叫	这	管家	,	和	敲门	他的	拳头	在	这	桌子	和	一个	大声	铛	.

管家大喊一声，一拳重重地砸在桌子上。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[waɪn]	,
He	**had**	**gone**	**to**	**fetch**	**wine**	**,**
他	有	已消失	到	拿来	葡萄酒	,

他去取酒了，

[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[steə(r)]	[dɔː(r)]	['brəʊkən]	['əʊpən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['selə(r)]	[dɔː(r)]	[lɒkt]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[fled]	.
had	**found**	**the**	**stair**	**door**	**broken**	**open**	**and**	**the**	**cellar**	**door**	**locked**	**,**	**and**	**had**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
有	成立	这	楼梯	门	破碎的	打开	和	这	地窖	门	已锁定	,	和	有	转向	和	逃亡	.

他发现楼梯门被撬开了，地窖门被锁上了，于是转身逃走了。

[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	['feloʊz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[ri'gein, riː-]	[wɒt]	['kʌrɪdʒ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kɔːld]	[hɪz; ɪz]	.
Among	**his**	**fellows**	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**now**	**regained**	**what**	**courage**	**could**	**be**	**called**	**his**	**.**
之中	他的	伙伴们	,	然而	,	他	有	现在	恢复	什么	勇气	可以	是	称为	他的	.

然而，在同伴中，他现在已经重新获得了他所拥有的那点勇气。

-	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['selə(r)]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
'	**From**	**the**	**cellar**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**.**
-	从	这	地窖	,	-	她	回复	.

“从地窖里,”她回答说。

-	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]	[brəʊk]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.	-
'	**The**	**messenger**	**broke**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**sent**	**me**	**to**	**you**	**again**	**.**	**'**
-	这	信使	打破	打开	这	门	,	和	发送	我	到	你	再次	.	-

“信使破门而入，再次派我来见你。”

-	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]	!
'	**The**	**messenger**	**!**
-	这	信使	!

“信使！”

[puː]	!
Pooh	**!**
呸	!

呸!

[wɒt]	['mesɪndʒə(r)]	?	-
What	**messenger**	**?**	**'**
什么	信使	?	-

哪个信使?

-	[ðə; ði]	[seɪm]	[huː]	[sent]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔː(r)]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'pent]	.	-
'	**The**	**same**	**who**	**sent**	**me**	**before**	**to**	**tell**	**you**	**to**	**repent**	**.**	**'**
-	这	相同的	WHO	发送	我	前	到	告诉	你	到	悔改	.	-

“就是先前差我来劝你们悔改的那位。”

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ['fuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?
Will you go fooling it still ?
将要 你 去 愚弄 它 仍然 ?

你还要继续自欺欺人吗?

['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
Haven't you had enough of it ? '
还没有 你 有 足够的 的 它 ? -

你还没受够吗?

[kraɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [druː] [nɪə(r)] ['θretnɪŋli] .
cried the butler in a rage , and starting to his feet , drew near threateningly .
哭 这 管家 在 一个 愤怒 , 和 开始 到 他的 脚 , 画 靠近 威胁地 .

管家怒吼一声，猛地站起身来，气势汹汹地走近。

- [ai][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
' I must do as I am told , ' said the girl .
- 我 必须 做 作为 我 是 讲述 , - 说 这 女孩 .

“我必须听从吩咐,”女孩说。

- [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ? - [sed] [ðə; ði]
' Then why don't you do as I tell you , and hold your tongue ? ' said the
- 然后 为什么 不 你 做 作为 我 告诉 你 , 和 抓住 你的 舌头 ? - 说 这
['bʌtlə(r)] .
butler .
管家 .

“那你为什么不听我的，闭嘴呢？”管家说道。

- [huː] ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] ['priːtʃmənt] ?
' Who wants your preachments ?
- WHO 想要 你的 布道 ?

谁想听你的说教?

[ɪf] ['enibɒdi] [hɪə(r)][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ,
If anybody here has anything to repent Of ,
如果 任何人 这里 有 任何事物 到 悔改 的 ,

如果这里有人有什么需要忏悔的事,

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
isn't that enough — and more than enough for him — but you must
不是 那 足够的 — 和 更多的 比 足够的 为了 他 — 但 你 必须
[kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ,
come bothering about ,
来 烦人 关于 ,

难道这还不够吗？对他来说已经绰绰有余了，但你却非要来打扰我。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] , [tɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['kwaɪət] [wɪl] ['set(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] ?
and stirring up , till not a drop of quiet will settle inside him ?
和 搅拌 向上 , 直到 不是 一个 降低 的 安静的 将要 定居 里面 他 ?

搅动不已，直到他内心再也容不下丝毫平静?

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['wʊmən] ;
You come along with me , young woman ;
你 来 沿着 和 我 , 年轻的 女士 ;

姑娘，你跟我走吧;

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɒk] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['ðætl̩] [həʊld] [juː; jʊ] [ɪn] ! -
we'll see if we can't find a lock somewhere in the house that'll hold you in ! '
出色地 看 如果 我们 不能 寻找 一个 锁 某处 在 这 房子 那将 抓住 你 在 ! -
我们看看能不能在房子里找到一把能把你锁在里面的锁！

- [hændz] [ɒf] , ['mɪstə(r)] ['bʌtlə(r)] ! - [sed] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [stept] [bɪ'twiːn] .
' Hands off , Mr Butler ! ' said the page , and stepped between .
- 手 离开 , 先生 巴特勒 ! - 说 这 页 , 和 步 之间 .
“巴特勒先生，别碰我！”侍童说着，挡在了两人中间。

- [əʊ] , [həʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [fæt] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] .
' Oh , ho ! ' cried the butler , and pointed his fat finger at him .
- 哦 , 何 ! - 哭 这 管家 , 和 尖 他的 胖的 手指 在 他 .
“哦，嗬！”管家喊道，并用他那根粗大的手指着他。

- [ðæts] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ?
' That's you , is it , my fine fellow ?
- 那就是 你 , 是 它 , 我的 美好的 同伴 ?
“是你吗，我的好朋友？”

[səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
So it's you that's up to her tricks , is it ? '
所以 它是 你 那就是 向上 到 她 技巧 , 是 它 ? -
所以，原来是你中了她的圈套?

[ðə; ði] [juːθ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , ['əʊnli] [stʊd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,
The youth did not answer , only stood with flashing eyes fixed on him ,
这 青年 做过 不是 回答 , 仅有的 站立 和 闪烁 眼睛 固定的 在 他 ,
青年没有回答，只是目光炯炯地盯着他。

[ʌn'tɪl] , ['grəʊɪŋ] ['æŋgɹɪə] [ænd; ənd] ['æŋgɹɪə] , [bʌt; bət] [nɒt] ['deərɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] ,
until , growing angrier and angrier , but not daring a step nearer ,
直到 , 生长 更愤怒 和 更愤怒 , 但 不是 大胆 一个 步 更近 ,
直到他越来越生气，却不敢再靠近一步，

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] ['kweɪvərɪŋ] [ɔː'θɒrəti] :
he burst out with a rude but quavering authority :
他 爆裂 出去 和 一个 粗鲁的 但 颤抖 权威 :
他突然用一种粗鲁但又颤抖的权威语气说道：

- [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
' Leave the house , both of you !
- 离开 这 房子 , 两个都 的 你 !
你们两个都离开这栋房子！

[biː; bi] [ɒf] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] ['stjuːəd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Be off , or I'll have Mr Steward to talk to you .
是 离开 , 或者 患病的 有 先生 管家 到 讲话 到 你 .
滚开，否则我就让斯图尔特先生来跟你谈谈。

['θret(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] , [ɪn'diːd] !
Threaten your masters , indeed !
威胁 你的 大师 , 的确 !
威胁你的主人，真是岂有此理！

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ! -
Out of the house with you , and show us the way you tell us of ! '
出去 的 这 房子 和 你 , 和 展示 我们 这 方式 你 告诉 我们 的 ! -
跟你一起出门，带我们走你告诉我们的那条路！

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .
Two or three of the footmen got up and ranged themselves behind the butler .
二 或者 三 的 这 侍从 得到 向上 和 范围 他们自己 在后面 这 管家 .
两三个侍从起身，列队站在管家身后。

- [doʊnt] [seɪ] [ai] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]['bʌtlə(r)] , - [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
' Don't say I threaten you , Mr Butler , ' expostulated the girl from behind the
- 不 说 我 威胁 你 , 先生 巴特勒 , - 所宣称的 这 女孩 从 在后面 这
[peɪdʒ] .
page .
页 .

“别说我威胁你，巴特勒先生，”书页后面的女孩说道。

- [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [tʃɑːns] [mɔː(r)]
' The messenger said I was to tell you again , and give you one chance more
- 这 信使 说 我 曾是 到 告诉 你 再次 , 和 给 你 一 机会 更多的
. -
. '
. -

“信使说我要再跟你说一遍，再给你一次机会。”

- [dɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ? -
' Did the messenger mention me in particular ? '
- 做过 这 信使 提到 我 在 特别的 ? -

“送信人有没有特别提到我？ ”

[ɑːskt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
asked the butler , looking the page unsteadily in the face .
问 这 管家 , 寻找 这 页 不稳定地 在 这 脸 .

管家摇摇晃晃地看着纸页问道。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .
' No , sir , ' answered the girl .
- 不 , 先生 , - 回答 这 女孩 .

“不，先生，”女孩回答道。

- [ai] [θɔːt] [nɒt] !
' I thought not !
- 我 想法 不是 !

我就知道不会！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] ! -
I should like to hear him ! '
我 应该 喜欢 到 听到 他 ! -

我很想听听他怎么说！

- [ðen] [hɪə(r)] [hɪm] [naʊ] , - [sed] ['kɜːrdi] ,
' Then hear him now , ' said Curdie ,
- 然后 听到 他 现在 , - 说 柯迪 ,

“那就听听他现在怎么说，”柯迪说道。

[huː] [ðæt] ['məʊmənt] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
who that moment entered at the opposite corner of the hall .
WHO 那 片刻 进入 在 这 对面的 角落 的 这 大厅 .

就在这时，有人从大厅的另一角走了进来。

- [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)]['iːv(ə)l][ɒv; əv] [hɪm]
' I speak of the butler in particular when I say that I know more evil of him
- 我 说话 的 这 管家 在 特别的 什么时候 我 说 那 我 知道 更多的 邪恶的 的 他
[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
than of any of the rest .
比 的 任何 的 这 休息 .

“我特别指的是管家，因为我知道他的恶行比其他任何人都多。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] :
He will not let either his own conscience or my messenger speak to him :
他 将要 不是 让 任何一个 他的 自己的 良心 或者 我的 信使 说话 到 他 :

他既不让自己的良心说话，也不让我的使者向他说话：

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [spiːk] [maɪ'self] .
I therefore now speak myself .
我 所以 现在 说话 我 .

因此，现在由我亲自发言。

[ai] [prə'kleɪm] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I proclaim him a villain , and a traitor to His Majesty the king .
我 宣布 他 一个 恶棍 , 和 一个 叛徒 到 他的 威严 这 国王 .

我宣布他为恶棍，为国王陛下的叛徒。

[bʌt; bət] [wɒt] ['betə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [k'eəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
But what better is any one of you who cares only for himself ,
但 什么 更好的 是 任何 一 的 你 WHO 关心 仅有的 为了 他自己 ,

但你们当中那些只关心自己的人，又能比这好到哪里去呢?

[iːts] , [drɪŋks] , [teɪks] [gʊd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gɪvz] [vaɪl] ['sɜːvɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd]
eats , drinks , takes good money , and gives vile service in return , stealing and
吃 , 饮料 , 需要 好的 钱 , 和 给予 卑鄙的 服务 在 返回 , 偷窃 和
['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['prɒpəti] ,
wasting the king's property ,
浪费 这 国王的 财产 ,

他吃喝玩乐，收取高额报酬，却提供卑劣的服务，偷窃和浪费国王的财产。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)]
and making of the palace , which ought to be an example of order
和 制作 的 这 宫殿 , 哪个 应该 到 是 一个 例子 的 命令
[ænd; ənd] [sə'braɪəti] ,
and sobriety ,
和 清醒 ,

宫殿的建造本应是秩序和庄重的典范，

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ? -
a disgrace to the country ? '
一个 耻辱 到 这 国家 ? -

国家的耻辱?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔːl] [stʊd] [ə'stɒnɪʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ] [ðɪs] [bəʊld] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
For a moment all stood astonished into silence by this bold speech from a
为了 一个 片刻 全部 站立 惊讶 进入 沉默 经过 这 大胆的 演讲 从 一个
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

陌生人这番大胆的演讲让所有人都震惊得说不出话来，一时之间鸦雀无声。

[truː] , [ðeɪ] [sɔː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mætək] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
True , they saw by his mattock over his shoulder that he was nothing but
真的 , 他们 锯 经过 他的 茅草 超过 他的 肩膀 那 他 曾是 没有什么 但
[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [bɔɪ] ,
a miner boy ,
一个 矿工 男生 ,

没错，他们从他肩上的锄头就能看出他不过是个矿工男孩。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [truːθ] [təʊld] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
yet for a moment the truth told notwithstanding .
然而 为了 一个 片刻 这 真相 讲述 虽然 .

然而，即便说出了真相，这一刻也显得无关紧要。

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rɔːrɪŋ] [lɑːf] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [æz; əz][hiː; hi]
Then a great roaring laugh burst from the biggest of the footmen as he
然后 一个 伟大的 咆哮 笑 爆裂 从 这 最大 的 这 侍从 作为 他
[keɪm] ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tə'wɔːd] ['kɜːrdi] .
came shouldering his way through the crowd toward Curdie .
来了 肩部 他的 方式 通过 这 人群 朝向 柯迪 .

这时，一个身材魁梧的侍从大笑起来，他用肩膀挤过人群，朝柯迪走来。

- [jes] , [aɪm] [raɪt] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
' Yes , I'm right , ' he cried ; ' I thought as much !
- 是的 , 我是 正确的 , - 他 哭 ; - 我 想法 作为 很多 !

“是的，我说得对，”他喊道；“我就知道会这样！”

[ðɪs] ['mesɪndʒə(r)] , [fə'suːθ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ɡæləʊz] [bɜːd] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðə; ði] ['sɪti]
This messenger , forsooth , is nothing but a gallows bird — a fellow the city
这 信使 , 真的 , 是 没有什么 但 一个 绞刑架 鸟 — 一个 同伴 这 城市
['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] ,
marshal was going to hang ,
元帅 曾是 去 到 悬挂 ,

这信使其实就是一只绞刑鸟——是城市执法官准备绞死的那个人。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [rəʊp]
but unfortunately put it off till he should be starved enough to save rope
但 很遗憾 放 它 离开 直到 他 应该 是 饥饿 足够的 到 节省 绳索
[ænd; ənd][biː; bi] ['θrɒtld] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [θred] .
and be throttled with a pack thread .
和 是 节流 和 一个 盒 线 .

但不幸的是，他一直拖到饿得奄奄一息，以至于不得不省下绳子，用背包线勒死自己。

[hiː; hi] [brəʊk] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ['priːtʃɪŋ] ! -
He broke prison , and here he is preaching ! '
他 打破 监狱 , 和 这里 他 是 布道 ! -

他越狱了，现在却在这里布道！

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hænd][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
As he spoke , he stretched out his great hand to lay hold of him .
作为 他 辐 , 他 拉伸 出去 他的 伟大的 手 到 躺 抓住 的 他 .

说话间，他伸出大手要抓住他。

['kɜːrdi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['mætək] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Curdie caught it in his left hand , and heaved his mattock with the other .
柯迪 捕捉 它 在 他的 左边 手 , 和 喘息 他的 茅草 和 这 其他 .

柯迪用左手接住了它，然后用右手挥动锄头。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən][ɒks] [huːf] , [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,
Finding , however , nothing worse than an ox hoof , he restrained himself ,
寻找 , 然而 , 没有什么 更糟 比 一个 牛 蹄 , 他 克制 他自己 ,
[stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] ,
stepped back a pace or two ,
步 后退 一个 步伐 或者 二 ,

然而，他发现除了牛蹄之外并无其他更糟糕的情况，于是便克制住了自己，后退了一两步。

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mætək] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smɑːt] [bləʊ] [ɒn]
shifted his mattock to his left hand , and struck him a little smart blow on
转移 他的 茅草 到 他的 左边 手 , 和 击 他 一个 小的 聪明的 吹 在
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
the shoulder .
这 肩膀 .

他将锄头换到左手，轻轻地打了他肩膀一下。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [drɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
His arm dropped by his side , he gave a roar , and drew back .
他的 手臂 掉落 经过 他的 边 , 他 给予 一个 吼 , 和 画 后退 .

他手臂垂在身侧，怒吼一声，向后退去。

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] ['kɜːrdi] .
His fellows came crowding upon Curdie .
他的 伙伴们 来了 拥挤 之上 柯迪 .

他的同伴们蜂拥而至，围住了柯迪。

[sʌm; səm] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ; ['ʌðə(r)z] [swɔː(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] ;
Some called to the dogs ; others swore ; the women screamed ;
一些 称为 到 这 狗 ; 其他的 发誓 ; 这 女性 尖叫 ;

有人对着狗叫；有人咒骂；女人们尖叫；

[ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][gɒt] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['sɜːk(ə)l] ,
the footmen and pages got round him in a half circle ,
这 侍从 和 页面 得到 圆形的 他 在 一个 一半 圆圈 ,

侍从和侍童们围成半圈站在他身边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [frɒm; frəm] ['kləʊzɪŋ] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætək] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)]
which he kept from closing by swinging his mattock , and here and there
哪个 他 保留 从 结束 经过 摇摆 他的 茅草 , 和 这里 和 那里
['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] .
threatening a blow .
威胁 一个 吹 .

他挥舞着锄头阻止栅栏关闭，并不时威胁要挥拳打人。

- [huː'evə(r)] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] ,
' Whoever confesses to having done anything wrong in this house , however small ,
- 谁 坦白 到 拥有 完毕 任何事物 错误的 在 这 房子 , 然而 小的 ,
[haʊ'evə(r)] [greɪt] ,
however great ,
然而 伟大的 ,

“凡承认在这所房子里做过任何错事的人，无论事情大小，

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] , [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , - [hiː; hi]
and means to do better , let him come to this corner of the room , ' he
和 方法 到 做 更好的 , 让 他 来 到 这 角落 的 这 房间 , - 他
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“如果他想做得更好，就让他到房间的这个角落来，”他喊道。

[nʌn] [muːvd] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ] , [huː] [went] [tə'wɔːd] [hɪm] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
None moved but the page , who went toward him skirting the wall .
没有任何 已搬 但 这 页 , WHO 去 朝向 他 裙边 这 墙 .

除了侍童之外，所有人都动了，侍童绕着墙朝他走去。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [kraʊd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪs] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
When they caught sight of him , the crowd broke into a hiss of derision .
什么时候 他们 捕捉 视线 的 他 , 这 人群 打破 进入 一个 嘶 的 嘲笑 .

当他们看到他时，人群中爆发出一阵嘲笑的嘘声。

- [ðeə(r)] !
' There !
- 那里 !

'那里！

[siː] !
See !
看 !

看！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪnə(r)] !
Look at the sinner !
看 在 这 罪人 !

瞧瞧这个罪人!

[hiː; hi] [kən'fes] !
He confesses !
他 坦白 !

他坦白了!

['æktʃuəli] [kən'fes] !
Actually confesses !
实际上 坦白 !

真的坦白了!

[kʌm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [stəʊl] ?
Come , what is it you stole ?
来 , 什么 是 它 你 偷窃 ?

来，你偷了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第9/10页

[ðə; ði] ['beəfeɪst] ['hɪpəkrɪt] !
The barefaced hypocrite !
这 露骨 伪君子 !

厚颜无耻的伪君子！

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pruːvɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] !
There's your sort to set up for reproving other people !
有 你的 种类 到 放 向上 为了 责备 其他 人们 !

这就是你用来训斥别人的方法！

[wɛrz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naʊ] ? -
Where's the other now ? '
在哪里? 这 其他 现在 ? -

另一个现在在哪儿?

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [peɪdʒ] [pɑːs] ,
But the maid had left the room , and they let the page pass ,
但 这 女佣 有 左边 这 房间 , 和 他们 让 这 页 经过 ,

但女仆已经离开了房间，他们便放走了侍童。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [stɒp] .
for he looked dangerous to stop .
为了 他 看起来 危险的 到 停止 .

因为拦住他看起来很危险。

['kɜːrdi] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [hɪm] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Curdie had just put him betwixt him and the wall , behind the door ,
柯迪 有 只是 放 他 中间 他 和 这 墙 , 在后面 这 门 ,

柯迪刚刚把他夹在自己和墙之间，就在门后。

[wen] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɪtʃɪn] ['pəʊkə(r)] ,
when in rushed the butler with the huge kitchen poker ,
什么时候 在 匆忙 这 管家 和 这 巨大的 厨房 扑克 ,

这时，管家拿着巨大的厨房拨火棍冲了进来。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [red] - [hɒt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the point of which he had blown red - hot in the fire ,
这 观点 的 哪个 他 有 吹 红色的 - 热的 在 这 火 ,

他曾在火中将那个点烧得通红，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] [spɪt] .
followed by the cook with his longest spit .
随后 经过 这 厨师 和 他的 最长 吐 .

接着是厨师，他拿着最长的烤肉叉。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] ['skætəd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [keɪm] [daʊn]
Through the crowd , which scattered right and left before them , they came down
通过 这 人群 , 哪个 疏散 正确的 和 左边 前 他们 , 他们 来了 向下
[ə'pɒn] ['kɜːrdi] .
upon Curdie .
之上 柯迪 .

他们穿过四散奔逃的人群，来到了柯迪面前。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mætək] ,
Uttering a shrill whistle , he caught the poker a blow with his mattock ,
发出声音 一个 尖锐 哨 , 他 捕捉 这 扑克 一个 吹 和 他的 茅草 ,

他吹了一声尖锐的口哨，用锄头接住了拨火棍。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][peɪdʒ][bɪ'haɪnd][hɪm] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,
knocking the point to the ground , while the page behind him started forward ,
敲门 这 观点 到 这 地面 , 尽管 这 页 在后面 他 开始 向前 ,
他将尖头击落到地上，而他身后的侍从则向前走去。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɪt] , [held] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ,
and seizing the point of the spit , held on to it with both hands ,
和 抓住 这 观点 的 这 吐 , 握住 在 到 它 和 两个都 双手 ,
抓住唾沫星子的尖端，双手紧握。

[ðə; ði] [kʊk] ['kɪkɪŋ] [hɪm] ['fjʊəriəsli] .
the cook kicking him furiously .
这 厨师 踢 他 愤怒地 .
厨师狠狠地踢了他一脚。

[eə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kʊk] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][spɪt] ,
Ere the butler could raise the poker again , or the cook recover the spit ,
埃雷 这 管家 可以 增加 这 扑克 再次 , 或者 这 厨师 恢复 这 吐 ,
管家还没来得及再次举起拨火棍，或者厨师还没来得及取回烤肉叉，

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [ded] , ['liːnə] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fleɪmɪŋ]
with a roar to terrify the dead , Lina dashed into the room , her eyes flaming
和 一个 吼 到 恐惧 这 死的 , 莉娜 虚线 进入 这 房间 , 她 眼睛 炽盛
[laɪk] ['kænd(ə)ls] .
like candles .
喜欢 蜡烛 .
莉娜发出震慑亡灵的咆哮，冲进房间，双眼如同蜡烛般燃烧。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
She went straight at the butler .
她 去 直的 在 这 管家 .
她径直走向了管家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪm] ,
He was down in a moment , and she on the top of him ,
他 曾是 向下 在 一个 片刻 , 和 她 在 这 顶部 的 他 ,
他瞬间倒地，她压在他身上。

['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teɪl]['əʊvə(r)][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənes] .
wagging her tail over him like a lioness .
摇尾巴 她 尾巴 超过 他 喜欢 一个 母狮 .
她像母狮一样在他头顶摇着尾巴。

- [dəʊnt] [kɪl] [hɪm] , ['liːnə] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Don't kill him , Lina , ' said Curdie .
- 不 杀 他 , 莉娜 , - 说 柯迪 .
“别杀他，莉娜，”柯迪说。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)]['maɪnə(r)] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
' Oh , Mr Miner ! ' cried the butler .
- 哦 , 先生 矿工 ! - 哭 这 管家 .
“哦，迈纳先生！”管家喊道。

- [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['liːnə] , - [sed] ['kɜːrdi] .
' Put your foot on his mouth , Lina , ' said Curdie .
- 放 你的 脚 在 他的 嘴 , 莉娜 , - 说 柯迪 .
“莉娜，你真是失言了，”柯迪说道。

- [ðə; ði] [truːθ] [fɪə(r)] [telz] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][laɪz] . -
' The truth Fear tells is not much better than her lies . '
- 这 真相 害怕 讲述 是 不是 很多 更好的 比 她 谎言 . -
“恐惧说出的真相并不比她的谎言好多少。”

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [naʊ] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] , ['hɔbl] ['ɪntuː]
The rest of the creatures now came stalking , rolling , leaping , gliding , hobbling into
这 休息 的 这 生物 现在 来了 跟踪 , 滚动 , 跳跃 , 滑翔 , 跛行 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

其余的生物也陆续潜行、翻滚、跳跃、滑翔、蹒跚地走进了房间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'tɪl] ,
and each as he came took the next place along the wall , until ,
和 每个 作为 他 来了 采取 这 下一个 地方 沿着 这 墙 , 直到 ,

他依次走到墙边，占据下一个位置，直到……

['sɒləm] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] , [ɔːl] [stʊd] [reɪndʒd] , [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .
solemn and grotesque , all stood ranged , awaiting orders .
庄严 和 怪诞 , 全部 站立 范围 , 等待中 订单 .

庄严肃穆又怪诞可笑，众人列队站立，等待命令。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprit] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ['nɪərɪst] [ðem; ðəm]
And now some of the culprits were stealing to the doors nearest them
和 现在 一些 的 这 罪魁祸首 是 偷窃 到 这 门 最近的 他们
.
:
.

现在，一些罪犯正偷偷溜向离他们最近的门。

['kɜːrdi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃəz] [nekst] [hɪm] .
Curdie whispered to the two creatures next him .
柯迪 低声说道 到 这 二 生物 下一个 他 .

柯迪低声对身旁的两个生物说了些什么。

[ɒf] [went] - , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] ['kænən]
Off went Ballbody , rolling and bounding through the crowd like a spent cannon
离开 去 - , 滚动 和 边界 通过 这 人群 喜欢 一个 花费 大炮
[ʃɒt] ,
shot ,
射击 ,

巴尔博迪像炮弹一样冲了出去，在人群中翻滚跳跃。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
and when the foremost reached the door to the corridor ,
和 什么时候 这 首先 达到 这 门 到 这 走廊 ,

当最前面的人到达走廊门口时，

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['grɪnɪŋ] ; [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] ['skʌtl] [ə; eɪ]
there he lay at the foot of it grinning ; to the other door scuttled a
那里 他 躺 在 这 脚 的 它 咧嘴笑 ; 到 这 其他 门 沉没 一个
['skɔːpiən] ,
scorpion ,
蝎 ,

他躺在门脚下，咧嘴笑着；一只蝎子从另一扇门边窜了出去。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][kræb] .
as big as a huge crab .
作为 大的 作为 一个 巨大的 螃蟹 .

像一只巨大的螃蟹一样大。

[ðə; ði] [rest] [stʊd] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [bɔɪz] [drest] [ʌp]
The rest stood so still that some began to think they were only boys dressed up
这 休息 站立 所以 仍然 那 一些 开始 到 思考 他们 是 仅有的 男孩们 穿着 向上
[tuː; tə] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] ;
to look awful ;
到 看 可怕 ;

其余的人一动不动地站着，以至于有些人开始认为他们只是打扮得很糟糕的男孩；

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [ænd; ənd]
they persuaded themselves they were only another part of the housemaid's and
他们 被说服 他们自己 他们 是 仅有的 其他 部分 的 这 女佣 和
['peɪdʒɪz] ['vendʒf(ə)l] [kən'traɪvəns] ,
page's vengeful contrivance ,
页面的 复仇的 装置 ,

他们说服自己，他们只不过是女仆和侍童复仇计划中的一部分而已。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .
and their evil spirits began to rise again .
和 他们的 邪恶的 烈酒 开始 到 上升 再次 .

于是，他们的邪灵又开始蠢蠢欲动。

['miːntaɪm] ['kɜːrdi] [hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːp] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Meantime Curdie had , with a second sharp blow from the hammer of his
与此同时 柯迪 有 , 和 一个 第二 锋利的 吹 从 这 锤 的 他的
['mætək] ,
mattock ,
茅草 ,

与此同时，柯迪用锄头的锤子又狠狠地击打了目标一次。

[dɪs'eɪb(ə)ld] [ðə; ði] [kʊk] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [spɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
disabled the cook , so that he yielded the spit with a groan .
已禁用 这 厨师 , 所以 那 他 产生 这 吐 和 一个 呻吟 .

厨师被制服，呻吟着交出了烤肉叉。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɛv'ɛndʒəz] .
He now turned to the avengers .
他 现在 转向 到 这 复仇者联盟 .

他现在转向了复仇者联盟。

- [gəʊ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] .
' Go at them , ' he said .
- 去 在 他们 , - 他 说 .

“上啊！”他说。

[ðə; ði] [həʊl] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [əu'bei] [æt; ət] [wʌns] , [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)]
The whole nine - and - forty obeyed at once , each for himself , and after
这 所有的 九 - 和 - 四十 服从 在 一次 , 每个 为了 他自己 , 和 后
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
his own fashion .
他的 自己的 时尚 .

四十九个人立刻服从了，每个人都按照自己的方式行事。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['terə(r)] ['fɒləʊd] .
A scene of confusion and terror followed .
一个 场景 的 困惑 和 恐怖 随后 .

随后，现场一片混乱和恐慌。

[ðə; ði] [kraʊd] ['skætəd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [flaɪz] .
The crowd scattered like a dance of flies .
这 人群 疏散 喜欢 一个 舞蹈 的 苍蝇 .

人群四散奔逃，如同飞蝇一般。

[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'strʌktɪd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[hɜːt]	[mʌtʃ]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[hʌnt]	[ɪn'ses(ə)ntli]	,
The	**creatures**	**had**	**been**	**instructed**	**not**	**to**	**hurt**	**much**	**,**	**but**	**to**	**hunt**	**incessantly**	**,**
这	生物	有	到过	指示	不是	到	伤害	很多	，	但	到	打猎	不已	，

这些生物被指示不要过度伤害，但要不停地狩猎。

[ʌn'tɪl]	['evriwʌn]	[hæd; həd]	[rʌʃt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
until	**everyone**	**had**	**rushed**	**from**	**the**	**house**	**.**
直到	每个人	有	匆忙	从	这	房子	.

直到所有人都冲出房子。

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ʃriːk]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[pə'sjuːd]	[iːtʃ]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['hɒrə(r)]	,
The	**women**	**shrieked**	**,**	**and**	**ran**	**hither**	**and**	**thither**	**through**	**the**	**hall**	**,**	**pursued**	**each**	**by**	**her**	**own**	**horror**	**,**
这	女性	尖叫	，	和	跑	这里	和	那里	通过	这	大厅	，	追击	每个	经过	她	自己的	恐怖	，

女人们尖叫着，在走廊里四处奔逃，各自被自己的恐惧所驱使。

[ænd; ənd]	[snæpt]	[æt; ət]	[baɪ]	['evri]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	['pɑːsɪŋ]	.
and	**snapped**	**at**	**by**	**every**	**other**	**in**	**passing**	**.**
和	啪啪	在	经过	每一个	其他	在	通过	.

路过时，其他人都会冲他吼几句。

[ɪf]	[wʌn]	[θruː]	[hɜː'self]	[daʊn]	[ɪn]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[dɪ'speə(r)]	,
If	**one**	**threw**	**herself**	**down**	**in**	**hysterical**	**despair**	**,**
如果	一	扔	她自己	向下	在	歇斯底里的	绝望	，

如果一个人歇斯底里地绝望倒地，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ɪnstəntli]	[pəʊkt]	[ɔː(r)]	[klɔːd]	[ɔː(r)]	['nɪbld]	[ʌp]	[ə'gen]	.
she	**was**	**instantly**	**poked**	**or**	**clawed**	**or**	**nibbled**	**up**	**again**	**.**
她	曾是	即刻	戳	或者	爪子	或者	轻咬	向上	再次	.

她立刻又被戳、被抓或被啃了。

[ðəʊ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['fraɪt(ə)nd]	[æt; ət]	[fɜːst]	,	[ðə; ði]	[men]	[dɪd]	[nɒt]	[rʌn]	[səʊ]	[fɑːst]	;
Though	**they**	**were**	**quite**	**as**	**frightened**	**at**	**first**	**,**	**the**	**men**	**did**	**not**	**run**	**so**	**fast**	**;**
尽管	他们	是	相当	作为	害怕	在	第一的	，	这	男人	做过	不是	跑步	所以	快速地	；

虽然他们起初也同样害怕，但这些人跑得并不快；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['faɪndɪŋ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊnli]	[gleə]	[æt; ət]	,
and	**by**	**and**	**by**	**some**	**of**	**them**	**finding**	**they**	**were**	**only**	**glared**	**at**	**,**
和	经过	和	经过	一些	的	他们	寻找	他们	是	仅有的	怒目而视	在	，

渐渐地，他们中的一些人发现自己只是被人怒视着。

[ænd; ənd]	['fɒləʊd]	,	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ʌp]	['kʌrɪdʒ]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	['kʌrɪdʒ]	[keɪm]	['ɪmpjədəns]	.
and	**followed**	**,**	**and**	**pushed**	**,**	**began**	**to**	**summon**	**up**	**courage**	**once**	**more**	**,**	**and**	**with**	**courage**	**came**	**impudence**	**.**
和	随后	，	和	推动	，	开始	到	召唤	向上	勇气	一次	更多的	，	和	和	勇气	来了	厚颜无耻	.

于是他继续追赶，继续逼迫，再次鼓起勇气，而勇气也带来了厚颜无耻。

[ðə; ði]	['teɪpə(r)]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[bɪg]	['fʊtmən]	[ɪn]	[tʃɑːdʒ]	:	[ðə; ði]	['feləʊ]	[stʊd]	[stɒk]	-	[stɪl]	,
The	**tapir**	**had**	**the**	**big**	**footman**	**in**	**charge**	**:**	**the**	**fellow**	**stood**	**stock**	**-**	**still**	**,**
这	貘	有	这	大的	男仆	在	收费	：	这	同伴	站立	库存	-	仍然	，

貘让那个高大的男仆负责：那家伙一动不动地站在那里，

[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	[biːst]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
and	**let**	**the**	**beast**	**come**	**up**	**to**	**him**	**,**
和	让	这	兽	来	向上	到	他	，

让野兽走到他跟前，

[ðen]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋɡə(r)]	[ænd; ənd]	['pleɪfəli]	['pætɪd]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	.
then	**put**	**out**	**his**	**finger**	**and**	**playfully**	**patted**	**his**	**nose**	**.**
然后	放	出去	他的	手指	和	嬉戏地	轻拍	他的	鼻子	.

然后他伸出手指，顽皮地拍了拍他的鼻子。

[ðə; ði]	['teɪpə(r)]	[ɡeɪv]	[ðə; ði]	[nəʊz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[twɪst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪŋɡə(r)]	[leɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
The	**tapir**	**gave**	**the**	**nose**	**a**	**little**	**twist**	**,**	**and**	**the**	**finger**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	貘	给予	这	鼻子	一个	小的	捻	,	和	这	手指	躺	在	这	地面	.

貘扭了扭鼻子，手指落在了地上。

[ðen]	[ɪn'diːd]	[dɪd]	[ðə; ði]	['fʊtmən]	[rʌn]	.
Then	**indeed**	**did**	**the**	**footman**	**run**	**.**
然后	的确	做过	这	男仆	跑步	.

于是，侍从果然跑了起来。

['ɡrædʒuəli]	[ðə; ði]	[ɐv'ɛndʒəz]	[ɡruː]	[mɔː(r)]	[sɪ'vɪə(r)]	,
Gradually	**the**	**avengers**	**grew**	**more**	**severe**	**,**
逐步地	这	复仇者联盟	生长	更多的	严重	,

复仇者们逐渐变得更加严厉，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[t'ɛɹəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɑːst]	['jiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	['senʃuəs]	[ɪk'spɪəriəns]	,
and	**the**	**terrors**	**of**	**the**	**imagination**	**were**	**fast**	**yielding**	**to**	**those**	**of**	**sensuous**	**experience**	**,**
和	这	恐怖	的	这	想像力	是	快速地	屈服	到	那些	的	感性的	经验	,

而想象中的恐惧很快就被感官体验中的恐惧所取代。

[wen]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	,	[pə'siːvɪŋ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[nəʊ]	['lɒŋɡə(r)]	['ɡɑːdɪd]	,	[spræŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[aʊt]	.
when	**a**	**page**	**,**	**perceiving**	**one**	**of**	**the**	**doors**	**no**	**longer**	**guarded**	**,**	**sprang**	**at**	**it**	**,**	**and**	**ran**	**out**	**.**
什么时候	一个	页	,	感知	一	的	这	门	不	更长	守卫	,	弹簧	在	它	,	和	跑	出去	.

这时，一个侍童发现其中一扇门不再有人把守，便猛地扑了过去，跑了出去。

[ə'nʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	['fɒləʊd]	.
Another	**and**	**another**	**followed**	**.**
其他	和	其他	随后	.

接着又一个，然后又一个。

[nɒt]	[ə; eɪ]	[biːst]	[went]	['ɑːftə(r)]	,	[ʌn'tɪl]	,	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['evri]	[wʌn]	[ɡɒn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
Not	**a**	**beast**	**went**	**after**	**,**	**until**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**they**	**were**	**every**	**one**	**gone**	**from**	**the**	**hall**	**,**
不是	一个	兽	去	后	,	直到	,	一	经过	一	,	他们	是	每一个	一	已消失	从	这	大厅	,

没有一头野兽追赶，直到他们一个接一个地消失在大厅里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[kruː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
and	**the**	**whole**	**crew**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
和	这	所有的	全体人员	在	这	厨房	.

还有厨房里的全体工作人员。

[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'ɡrætʃəleɪt]	[ðəm'selvz]	[ðæt]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	,
There	**they**	**were**	**beginning**	**to**	**congratulate**	**themselves**	**that**	**all**	**was**	**over**	**,**
那里	他们	是	开始	到	祝贺	他们自己	那	全部	曾是	超过	,

他们开始庆幸一切都结束了。

[wen]	[ɪn]	[keɪm]	[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	['truːpɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ðem; ðəm]	,
when	**in**	**came**	**the**	**creatures**	**trooping**	**after**	**them**	**,**
什么时候	在	来了	这	生物	军队集结	后	他们	,

当那些生物成群结队地跟在他们身后进来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['terə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [bɪ'gæn] .
and the second act of their terror and pain began .
和 这 第二 行为 的 他们的 恐怖 和 疼痛 开始 .

于是，他们的恐惧和痛苦的第二幕开始了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]
They were flung about in all directions ; their clothes were torn from them
他们 是 扔 关于 在 全部 方向 ; 他们的 衣服 是 撕裂 从 他们
;
;
;

他们被抛向四面八方；他们的衣服被撕破了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] ['eni] - [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ; - [kept] ['rəʊlɪŋ]
they were pinched and scratched any - and everywhere ; Ballbody kept rolling
他们 是 捏 和 刮痕 任何 - 和 到处 ; - 保留 滚动
[ʌp] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
up them and over them ,
向上 他们 和 超过 他们 ,

它们浑身上下都被掐了、抓了；球形机器人不停地在它们身上滚动、碾压它们。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
confining his attentions to no one in particular ;
限制 他的 注意 到 不 一 在 特别的 ;

他的注意力并没有特别集中在任何人身上；

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [kept] [græbɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [legz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['pɪnsəz] ;
the scorpion kept grabbing at their legs with his huge pincers ;
这 蝎 保留 抓取 在 他们的 腿 和 他的 巨大的 钳 ;

蝎子用它巨大的钳子不停地夹住他们的腿；

[ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['sentɪpiːd] [kept] ['skruːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , ['nɪpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;
a three - foot centipede kept screwing up their bodies , nipping as he went ;
一个 三 - 脚 蜈 保留 拧螺丝 向上 他们的 身体 , 轻咬 作为 他 去 ;

一条三英尺长的蜈蚣不停地缠绕着他们的身体，边缠边咬；

['veərid] [æz; əz] ['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wəu] .
varied as numerous were their woes .
多种多样 作为 很多的 是 他们的 烦恼 .

他们的苦难种类繁多，各有不同。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Nor was it long before the last of them had fled from the kitchen
也不 曾是 它 长的 前 这 最后的 的 他们 有 逃亡 从 这 厨房
[tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] .
to the sculleries .
到 这 洗碗间 .

没过多久，最后一个人也从厨房逃到了洗碗间。

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪd]
But thither also they were followed , and there again they were hunted
但 那里 还 他们 是 随后 , 和 那里 再次 他们 是 猎杀
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

但他们到了那里也遭到了跟踪，在那里他们又遭到了追捕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'spætəd] [wɪð] [ðə; ði][dɜːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [nɪ'glekt] ;
They were bespattered with the dirt of their own neglect ;
他们 是 溅洒 和 这 污垢 的 他们的 自己的 忽视 ;

它们沾满了因疏于照管而沾染的污垢；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [saʊst] [ɪn][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɔɪld] [griːnz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
they were soused in the stinking water that had boiled greens ; they were
他们 是 已售罄 在 这 臭 水 那 有 煮沸 青菜 ; 他们 是
[smɪəd] [wɪð] ['rænsɪd] ['drɪpɪŋ] ;
smeared with rancid dripping ;
涂抹 和 馊 滴落 ;

它们浸泡在煮过蔬菜的臭水中；它们身上沾满了腐臭的汁液；

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] [ɪn] ['mægəts] : [ai] [deə(r)] [nɒt] [tel] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]
their faces were rubbed in maggots : I dare not tell all that was done to
他们的 面孔 是 摩擦 在 蛆 : 我 敢 不是 告诉 全部 那 曾是 完毕 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的脸上沾满了蛆虫：我不敢说他们遭受了什么。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] [jɑːd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] .
At last they got the door into a back yard open , and rushed out .
在 最后的 他们 得到 这 门 进入 一个 后退 院子 打开 , 和 匆忙 出去 .

他们终于打开了后院的门，冲了出去。

[ðen] [fɜːst] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] .
Then first they knew that the wind was howling and the rain falling in sheets .
然后 第一的 他们 知道 那 这 风 曾是 嚎叫 和 这 雨 坠落 在 纸张 .

他们首先知道的是狂风呼啸，暴雨倾盆而下。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] .
But there was no rest for them even there .
但 那里 曾是 不 休息 为了 他们 甚至 那里 .

但即使在那里，他们也没有得到休息。

['ðɪðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ɛv'ɛndʒəz] ,
Thither also were they followed by the inexorable avengers ,
那里 还 是 他们 随后 经过 这 无情的 复仇者联盟 ,

他们之后，还有那些冷酷无情的复仇者们紧随其后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [dɔː(r)] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] :
and the only door here was a door out of the palace :
和 这 仅有的 门 这里 曾是 一个 门 出去 的 这 宫殿 :

这里唯一的门就是通往宫殿外的门：

[aʊt] ['evri] [səʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['drɪvn] , [ænd; ənd] [left] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ]
out every soul of them was driven , and left , some standing , some lying
出去 每一个 灵魂 的 他们 曾是 驱动 , 和 左边 , 一些 常设 , 一些 说谎
,
,
,

他们全都逃了出来，有的站着，有的躺着。

[sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz]
some crawling , to the farther buffeting of the waterspouts and whirlwinds
一些 爬行 , 到 这 更远 冲击 的 这 龙卷风 和 旋风
['reɪndʒɪŋ] ['evri] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
ranging every street of the city .
范围 每一个 街道 的 这 城市 .

有些东西只能爬行，更远处是席卷城市每条街道的水龙卷和旋风的肆虐。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
The door was flung to behind them ,
这 门 曾是 扔 到 在后面 他们 ,

他们身后的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and they heard it locked and bolted and barred against them .
和 他们 听到 它 已锁定 和 螺栓连接 和 禁止 反对 他们 .

他们听到门被锁上了，闩上了，栅栏挡在了他们前面。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 27
章 -

第27章

[mɔː(r)] ['vendʒəns]
More Vengeance
更多的 复仇

更多复仇

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['kɜːrdi] [brɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
As soon as they were gone , Curdie brought the creatures back to the
作为 很快 作为 他们 是 已消失 , 柯迪 带来 这 生物 后退 到 这
['sɜːvənts] - [hɔːl] ,
servants ' hall ,
仆人 - 大厅 ,

它们一走，柯迪就把这些动物带回了仆人厅。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and told them to eat up everything on the table .
和 讲述 他们 到 吃 向上 一切 在 这 桌子 .

并告诉他们把桌上所有东西都吃光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz]
It was a sight to see them all standing round it — except such as
它 曾是 一个 视线 到 看 他们 全部 常设 圆形的 它 — 除了 这样的 作为
[hæd; həd][tuː; tə] [get] [ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː] — ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
had to get upon it — eating and drinking ,
有 到 得到 之上 它 — 吃 和 喝 ,

除了那些必须爬上去的人之外，所有人都围着它站着，吃吃喝喝，这景象真是壮观。

[iːtʃ] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
each after its fashion , without a smile , or a word ,
每个 后 它是 时尚 , 没有 一个 微笑 , 或者 一个 单词 ,

每个人都按照自己的方式行事，没有笑容，也没有一句话。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
or a glance of fellowship in the act .
或者 一个 瞥一眼 的 奖学金 在 这 行为 .

或是在行动中流露出的友谊之情。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['məʊmənts] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['iːtəbl] ['vænɪʃ] ,
A very few moments served to make everything eatable vanish ,
一个 非常 很少 时刻 服务 到 制作 一切 可食用 消失 ,

短短几分钟，所有能吃的东西都消失了。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜːrdi] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kliːn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [stʊd]
and then Curdie requested them to clean house , and the page who stood
和 然后 柯迪 请求 他们 到 干净的 房子 , 和 这 页 WHO 站立
[baɪ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .
by to assist them .
经过 到 协助 他们 .

然后柯迪要求他们打扫房子，还有侍童在一旁协助他们。

['evri] [wʌn] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'sept] - : [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['kliːnɪŋ] ,
Every one set about it except Ballbody : he could do nothing at cleaning ,
每一个 一 放 关于 它 除了 - : 他 可以 做 没有什么 在 打扫 ,

除了鲍尔博迪之外，所有人都开始动手打扫：他根本不会打扫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rəʊld] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [spred] [ðə; ði][dɜːt] .
for the more he rolled , the more he spread the dirt .
为了 这 更多的 他 滚动 , 这 更多的 他 传播 这 污垢 .
他越是滚动，就越是把泥土弄得到处都是。

['kɜːrdi] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
Curdie was curious to know what he had been ,
柯迪 曾是 好奇的 到 知道 什么 他 有 到过 ,
柯迪很好奇他以前是什么人，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] :
and how he had come to be such as he was :
和 如何 他 有 来 到 是 这样的 作为 他 曾是 :
以及他如何变成如今这般模样：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glʌtənəs] ['ɔːldəmən] [huːm]
but he could only conjecture that he was a gluttonous alderman whom
但 他 可以 仅有的 推测 那 他 曾是 一个 饕 市议员 谁
['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌhoʊmiːə'pæθɪkli] .
nature had treated homeopathically .
自然 有 治疗 顺势疗法 .
但他只能推测，他是一个贪婪的市议员，而大自然对他使用了顺势疗法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['pleɪsɪz] ,
And now there was such a cleaning and clearing out of neglected places ,
和 现在 那里 曾是 这样的 一个 打扫 和 清理 出去 的 被忽视的 地方 ,
现在，那些被忽视的地方得到了彻底的清理和整顿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beriɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪnsɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌgz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
such a burying and burning of refuse , such a rinsing of jugs , such a
这样的 一个 埋葬 和 燃烧 的 拒绝 , 这样的 一个 漂洗 的 水罐 , 这样的 一个
[swil] [ɒv; əv] [sɪŋks] ,
swilling of sinks ,
大口喝 的 水槽 ,
诸如掩埋和焚烧垃圾，诸如冲洗水罐，诸如冲洗水槽，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [dreɪnz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl]
and such a flushing of drains as would have delighted the eyes of all
和 这样的 一个 冲洗 的 排水沟 作为 会 有 高兴极了 这 眼睛 的 全部
[truː] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] ['dʒen(ə)rəli] .
true housekeepers and lovers of cleanliness generally .
真的 管家 和 恋人 的 清洁 一般来说 .
这样的排水沟冲洗工作，一定会让所有真正的家庭主妇和热爱清洁的人感到欣喜。

['kɜːrdi] ['miːntaɪm] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
Curdie meantime was with the king , telling him all he had done .
柯迪 与此同时 曾是 和 这 国王 , 讲述 他 全部 他 有 完毕 .
与此同时，柯迪正在觐见国王，向他讲述了自己所做的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] ,
They had heard a little noise , but not much ,
他们 有 听到 一个 小的 噪音 , 但 不是 很多 ,
他们听到了一些声音，但不多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ɐv'ɛndʒəz] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['aʊtkraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
for he had told the avengers to repress outcry as much as possible ;
为了 他 有 讲述 这 复仇者联盟 到 抑 强烈抗议 作为 很多 作为 可能的 ;
因为他曾告诉复仇者们要尽可能压制抗议声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['eniwʌn] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]
and they had seen to it that the more anyone cried out the more he
和 他们 有 已见 到 它 那 这 更多的 任何人 哭 出去 这 更多的 他
[hæd; həd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'pɒn] ,
had to cry out upon ,
有 到 哭 出去 之上 ，

他们故意让任何人哭喊得越多，他就越要哭喊。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʌnz] [ðeɪ] ['skeəsli] [hɜːt] [æt; ət] [ɔːl] .
while the patient ones they scarcely hurt at all .
尽管 这 病人 一个 他们 几乎 伤害 在 全部 .

而那些病人几乎感觉不到任何疼痛。

['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,
Having promised His Majesty and Her Royal Highness a good breakfast ,
拥有 承诺 他的 威严 和 她 皇家 高度 一个 好的 早餐 ，

答应为陛下和殿下准备一顿丰盛的早餐后，

['kɜːrdi] [naʊ] [went] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
Curdie now went to finish the business .
柯迪 现在 去 到 结束 这 商业 .

柯迪现在去完成这件事了。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [delt] [wɪð] .
The courtiers must be dealt with .
这 朝臣 必须 是 已处理 和 .

必须处置这些朝臣。

[ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] , [mʌst; məst][biː; bi]
A few who were the worst , and the leaders of the rest , must be
一个 很少 WHO 是 这 最差 ， 和 这 领导人 的 这 休息 ， 必须 是
[meɪd] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ;
made examples of ;
制成 示例 的 ；

必须严惩其中最恶劣的几个人，以及其余人的头目，以儆效尤；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
the others should be driven to the street .
这 其他的 应该 是 驱动 到 这 街道 .

其他人应该被赶到街上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)]
He found the chiefs of the conspiracy holding a final consultation in the smaller
他 成立 这 酋长们 的 这 阴谋 保持 一个 最终的 咨询 在 这 较小的
[ruːm] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːl] .
room off the hall .
房间 离开 这 大厅 .

他发现阴谋集团的首脑们正在大厅旁边的小房间里进行最后的商议。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
These were the lord chamberlain , the attorney - general , the master of the
这些 是 这 主 管家 ， 这 律师 - 一般的 ， 这 掌握 的 这
[hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] :
horse , and the king's private secretary :
马 ， 和 这 国王的 私人的 秘书 ：

他们分别是宫务大臣、总检察长、马厩总管和国王的私人秘书：

[ðə; ði]	[lɔːd]	['tʃɑːnsələ(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	,	[æz; əz]	['fuːlɪʃ]	[æz; əz]	['feɪθləs]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tuːlz]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	.
the	**lord**	**chancellor**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**as**	**foolish**	**as**	**faithless**	**,**	**were**	**but**	**the**	**tools**	**of**	**these**	**.**
这	主	校长	和	这	休息	，	作为	愚蠢	作为	不忠	，	是	但	这	工具	的	这些	.

大法官和其他人，既愚蠢又背信弃义，只不过是这些人的工具而已。

[ðə; ði]	['haʊsmeɪd]	[hæd; həd]	[ʃəʊn]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klɒzɪt]	,	['əʊpənɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[bɪ'haɪnd]	,
The	**housemaid**	**had**	**shown**	**him**	**a**	**little**	**closet**	**,**	**opening**	**from**	**a**	**passage**	**behind**	**,**
这	保姆	有	所示	他	一个	小的	壁橱	，	开幕	从	一个	通道	在后面	,

女佣带他看了一个小壁橱，壁橱的入口在后面的一条通道里。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌəʊvə'hɪə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	[pɑːst]	[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	;
where	**he**	**could**	**overhear**	**all**	**that**	**passed**	**in**	**that**	**room**	**;**
在哪里	他	可以	无意中听到	全部	那	通过了	在	那	房间	;

他可以偷听到房间里发生的一切；

[ænd; ənd]	[naʊ]	['kɜːrdi]	[hɜːd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'tɜːmɪnd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ded]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[naɪt]	,
and	**now**	**Curdie**	**heard**	**enough**	**to**	**understand**	**that**	**they**	**had**	**determined**	**,**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**that**	**night**	**,**
和	现在	柯迪	听到	足够的	到	理解	那	他们	有	决定	，	在	这	死的	的	那	夜晚	,

现在柯迪听到的足以让他明白，他们在那个深夜已经决定了：

['rɑːðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[dɑːk]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
rather	**in**	**the**	**deepest**	**dark**	**before**	**the**	**morning**	**,**
相当	在	这	最深处	黑暗的	前	这	早晨	,

而是在黎明前最深沉的黑暗中，

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['kʌmpəni]	[ɒv; əv]	['səʊldʒəz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pæləs]	,	[meɪk]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
to	**bring**	**a**	**certain**	**company**	**of**	**soldiers**	**into**	**the**	**palace**	**,**	**make**	**away**	**with**	**the**	**king**	**,**
到	带来	一个	肯定	公司	的	士兵	进入	这	宫殿	，	制作	离开	和	这	国王	,

将某队士兵带入宫中，掳走国王。

[sɪ'kjʊə(r)]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	,	[ə'naʊns]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,
secure	**the**	**princess**	**,**	**announce**	**the**	**sudden**	**death**	**of**	**His**	**Majesty**	**,**
安全的	这	公主	，	宣布	这	突然	死亡	的	他的	威严	,

确保公主安全，宣布陛下突然驾崩。

[riːd]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ʌp]	,
read	**as**	**his**	**the**	**will**	**they**	**had**	**drawn**	**up**	**,**
读	作为	他的	这	将要	他们	有	绘制	向上	,

他们读了他事先拟好的遗嘱，

[ænd; ənd]	[prə'siːd]	[tuː; tə]	['gʌv(ə)n]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[iːz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[rɪ'zʌlts]	:
and	**proceed**	**to**	**govern**	**the**	**country**	**at**	**their**	**ease**	**,**	**and**	**with**	**results**	**:**
和	继续	到	治理	这	国家	在	他们的	舒适	，	和	和	结果	:

然后他们便能轻松地治理国家，并取得成效：

[ðeɪ]	[wʊd]	[æt; ət]	[wʌns]	['levi]	[si'viəə]	['tæksɪz]	,
they	**would**	**at**	**once**	**levy**	**severer**	**taxes**	**,**
他们	会	在	一次	征收	更严重	税收	,

他们会立即征收更重的税赋，

[ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

and pick a quarrel with the most powerful of their neighbours .

和 挑选 一个 争吵 和 这 最多 强大的 的 他们的 邻居 .

并挑衅邻国中最强大的国家。

['evriθɪŋ] ['set(ə)ld] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['kwaɪət] [sliːp]

Everything settled , they agreed to retire , and have a few hours ' quiet sleep

一切 定居 , 他们 同意 到 退休 , 和 有 一个 很少 小时 - 安静的 睡觉

[fɜːst] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,

first — all but the secretary ,

第一的 — 全部 但 这 秘书 ,

一切安排妥当后，他们同意退休，先安静地睡几个小时——除了秘书以外。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt] .

who was to sit up and call them at the proper moment .

WHO 曾是 到 坐 向上 和 称呼 他们 在 这 恰当的 片刻 .

谁会在合适的时机叫醒他们并打电话。

['kɜːrdi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] ,

Curdie allowed them half an hour to get to bed ,

柯迪 允许 他们 一半 一个 小时 到 得到 到 床 ,

柯迪允许他们半小时上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜː'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and then set about completing his purgation of the palace .

和 然后 放 关于 完成 他的 净化 的 这 宫殿 .

然后他开始着手完成对宫廷的清洗。

[fɜːst] [hiː; hi] [kɔːld] ['liːnə] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [sæt]

First he called Lina , and opened the door of the room where the secretary sat

第一的 他 称为 莉娜 , 和 打开 这 门 的 这 房间 在哪里 这 秘书 卫星

.

.

.

他先给莉娜打了个电话，然后打开了秘书所在的房间的门。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː'self] [daʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

She crept in , and laid herself down against it .

她 悄悄地爬 在 , 和 铺设 她自己 向下 反对 它 .

她蹑手蹑脚地走了进去，靠着它躺了下来。

[wen] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

When the secretary , rising to stretch his legs , caught sight of her eyes ,

什么时候 这 秘书 , 上升 到 拉紧 他的 腿 , 捕捉 视线 的 她 眼睛 ,

秘书起身伸懒腰时，无意间看到了她的眼睛。

[hiː; hi] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)] .

he stood frozen with terror .

他 站立 冷冻 和 恐怖 .

他吓得呆立不动。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['naɪðə(r)] ['məʊʃn] [nɔː(r)] [saʊnd] .

She made neither motion nor sound .

她 制成 两者都不 运动 也不 声音 .

她既没有动也没有发出声音。

['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd]

Gathering courage , and taking the thing for a spectral illusion , he made

采集 勇气 , 和 采取 这 事物 为了 一个 光谱 错觉 , 他 制成

[ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

a step forward .

一个 步 向前 .

他鼓起勇气，把那东西当作幻觉，向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [tiːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdəbl] [nɔː(r)] [les]
She showed her other teeth , with a growl neither more than audible nor less
她 显示 她 其他 牙齿 , 和 一个 咆哮 两者都不 更多的 比 可听见的 也不 较少的
[ðæn; ðən]['hɒrəb(ə)l] .
than horrible .
比 可怕 .

她露出了另一排牙齿，发出了一声低沉的咆哮，声音既清晰可闻，又极其可怕。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
The secretary sank fainting into a chair .
这 秘书 沉没 昏厥 进入 一个 椅子 .

秘书晕倒在椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)]
He was not a brave man , and besides , his conscience had gone over
他 曾是 不是 一个 勇敢的 男人 , 和 除了 , 他的 良心 有 已消失 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
to the enemy ,
到 这 敌人 ,

他并非勇敢之人，而且，他的良心已经倒向了敌人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]['liːnə] .
and was sitting against the door by Lina .
和 曾是 坐着 反对 这 门 经过 莉娜 .

他当时正靠着门坐在莉娜旁边。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] [dɔː(r)][nekst] , ['kɜːrdi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [let]
To the lord chamberlain's door next , Curdie conducted the legserpent , and let
到 这 主 张伯伦的 门 下一个 , 柯迪 实施 这 - , 和 让
[hɪm] [ɪn] .
him in .
他 在 .

接下来，柯迪领着那条腿蛇来到宫务大臣的门前，让他进去了。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bedsted] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['swiːtli] ['fæʃ(ə)nd]
Now His Lordship had had a bedstead made for himself , sweetly fashioned
现在 他的 领主 有 有 一个 床架 制成 为了 他自己 , 甜蜜地 造型
[ɒv; əv] [rɒdz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [gɪlt] :
of rods of silver gilt :
的 杆 的 银 镀金 :

现在，大人命人给自己做了一张床，床是用镀金银条精心制作的：

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [faʊnd] [hɪm] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [krept] .
upon it the legserpent found him asleep , and under it he crept .
之上 它 这 - 成立 他 睡着了 , 和 在下面 它 他 悄悄地爬 .

腿蛇发现他睡在上面，便爬到了下面。

[bʌt; bət] [aʊt] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [krept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][nekst] ,
But out he came on the other side , and crept over it next ,
但 出去 他 来了 在 这 其他 边 , 和 悄悄地爬 超过 它 下一个 ,

但他从另一边出来了，然后又爬了过去。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [faɪv] [ɔː(r)][sɪks]
and again under it , and so over it , under it , over it , five or six
和 再次 在下面 它 , 和 所以 超过 它 , 在下面 它 , 超过 它 , 五 或者 六
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

然后又在下面，再在上面，如此反复五六次，如此反复五六次。

['evri] [taɪm] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
every time leaving a coil of himself behind him ,
每一个 时间 离开 一个 线圈 的 他自己 在后面 他 ，

每次离开时，他都会在身后留下一圈自己的影子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɒftli] ['fəʊldɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd]
until he had softly folded all his length about the lord chamberlain and
直到 他 有 轻轻 折叠 全部 他的 长度 关于 这 主 管家 和
[hɪz; ɪz] [bed] .
his bed .
他的 床 .

直到他轻轻地将自己的身躯蜷缩在宫廷大臣和他的床上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [kɜːvd] [nek] [raɪt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
This done , he set up his head , looking down with curved neck right over His
这 完毕 ， 他 放 向上 他的 头 ， 寻找 向下 和 弯曲 脖子 正确的 超过 他的
['lɔːrdʃɪps] ,
Lordship's ,
领主的 ，

一切就绪后，他抬起头，低头弯着脖子，目光正好落在大人上方。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and began to hiss in his face .
和 开始 到 嘶 在 他的 脸 .

然后开始对着他的脸发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [wəʊk] [ɪn] ['terə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ʌp] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt]
He woke in terror unspeakable , and would have started up but the moment
他 觉醒 在 恐怖 无法形容 ， 和 会 有 开始 向上 但 这 片刻
[hiː; hi] [muːvd] ,
he moved ,
他 已搬 ，

他惊醒过来，恐惧难以言表，他刚一动就会起身离开。

[ðə; ði] - [druː] [hɪz; ɪz] [kɔɪlz] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [stɪl] ,
the legserpent drew his coils closer , and closer still ,
这 - 画 他的 线圈 更近 ， 和 更近 仍然 ，

那条腿蛇将身体蜷缩得更紧了，更紧了。

[ænd; ənd] [druː] [ænd; ənd] [druː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['treɪtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and drew and drew until the quaking traitor heard the joints of his
和 画 和 画 直到 这 震动 叛徒 听到 这 关节 的 他的
['bedsted] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːrɪŋ] .
bedstead grinding and gnarring .
床架 研磨 和 鸣叫 .

他不停地拔枪，直到颤抖的叛徒听到床架的关节发出嘎吱嘎吱的摩擦声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['naɪtmeə(r)] ,
Presently he persuaded himself that it was only a horrid nightmare ,
目前 他 被说服 他自己 那 它 曾是 仅有的 一个 可怕的 恶梦 ，

他随即说服自己，那只是一场可怕的噩梦。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
and began to struggle with all his strength to throw it off .
和 开始 到 斗争 和 全部 他的 力量 到 扔 它 离开 .

他开始使出浑身力气挣扎，想要把它甩掉。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] - [geɪv] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [nəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [met]
Thereupon the legserpent gave his hooked nose such a bite that his teeth met
于是 这 - 给予 他的 钩子 鼻子 这样的 一个 咬 那 他的 牙齿 遇见
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spuːn] ;
through it — but it was hardly thicker than the bowl of a spoon ;
通过 它 — 但 它 曾是 几乎 较厚 比 这 碗 的 一个 勺子 ;

于是，那条腿蛇用它钩状的鼻子狠狠地咬了一口，牙齿都咬穿了它的鼻子——但它的鼻子几乎比勺子的碗还要薄；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði]
and then the vulture knew that he was in the grasp of his enemy the
和 然后 这 秃鹫 知道 那 他 曾是 在 这 抓牢 的 他的 敌人 这
[sneɪk] ,
snake ,
蛇 ,

这时，秃鹫才意识到自己落入了敌人——蛇的手中。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] .
and yielded .
和 产生 .

并屈服了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'twɪst] [ænd; ənd] [ˌriː'twɪst] ,
As soon as he was quiet the legserpent began to untwist and retwist ,
作为 很快 作为 他 曾是 安静的 这 - 开始 到 解开 和 重新扭转 ,

他刚安静下来，那条腿蛇就开始扭动、解开又重新扭动起来。

[tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [hɪm'self] , ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , ['nɒtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ]
to uncoil and recoil himself , swinging and swaying , knotting and relaxing
到 解开 和 畏缩 他自己 , 摇摆 和 摇晃 , 打结 和 放松
[hɪm'self] [wɪð] ['streɪndʒɪst] [kɜːvz] [ænd; ənd] [kɒnvə'luːʃnz] ,
himself with strangest curves and convolutions ,
他自己 和 最奇怪的 曲线 和 卷积 ,

他伸展又收缩，摇摆不定，扭动着身体，以最奇特的曲线和褶皱缠绕放松着。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['liːvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [kɔɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
always , however , leaving at least one coil around his victim .
总是 , 然而 , 离开 在 至少 一 线圈 大约 他的 受害者 .

但总会在受害者身上留下至少一圈绳索。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [krept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
At last he undid himself entirely , and crept from the bed .
在 最后的 他 撤销 他自己 完全 , 和 悄悄地爬 从 这 床 .

最后他彻底解开了所有束缚，从床上爬了下来。

[ðen] [fɜːst] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [hæd; həd] [bent] [ænd; ənd]
Then first the lord chamberlain discovered that his tormentor had bent and
然后 第一的 这 主 管家 发现 那 他的 折磨者 有 弯曲 和
['twɪstɪd] [ðə; ði] ['bedsted] ,
twisted the bedstead ,
扭曲 这 床架 ,

首先，宫务大臣发现折磨他的人已经把床架弄弯了。

[legz] [ænd; ənd] ['kænəpi] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
legs and canopy and all ,
腿 和 树冠 和 全部 ,

包括支腿、顶篷等等，

[səʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][keɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
so about him that he was shut in a silver cage out of which it was
所以 关于 他 那 他 曾是 关闭 在 一个 银 笼 出去 的 哪个 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] .
impossible for him to find a way .
不可能的 为了 他 到 寻找 一个 方式 .

所以他就像被关在一个银色的笼子里，永远找不到出路。

[wʌns] [mɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
Once more , thinking his enemy was gone , he began to shout for help .
一次 更多的 , 思维 他的 敌人 曾是 已消失 , 他 开始 到 喊 为了 帮助 .

他再次以为敌人已经离开，于是开始大声呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] [dɑːtɪd] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪm]
But the instant he opened his mouth his keeper darted at him and bit him
但 这 立即的 他 打开 他的 嘴 他的 守门员 飞镖 在 他 和 少量 他
,
,
,

但他刚一张嘴，饲养员就猛地扑上去咬了他一口。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [sʌtʃ] ['eseɪz; e'seɪz] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .
and after three or four such essays , he lay still .
和 后 三 或者 四 这样的 散文 , 他 躺 仍然 .

写了三四篇这样的文章后，他就躺下了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['kɜːrdi] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪpə(r)] .
The master of the horse Curdie gave in charge to the tapir .
这 掌握 的 这 马 柯迪 给予 在 收费 到 这 貘 .

马主柯迪将马场交给了貘。

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sɔː] [hɪm]['entə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'sliːp] — [hiː; hi] [spræŋ]
When the soldier saw him enter — for he was not yet asleep — he sprang
什么时候 这 士兵 锯 他 进入 — 为了 他 曾是 不是 然而 睡着了 — 他 弹簧
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
from his bed ,
从 他的 床 ,

士兵看见他进来——因为他还没睡着——就从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .
and flew at him with his sword .
和 飞翔 在 他 和 他的 剑 .

然后挥剑向他扑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [haɪd][wɒz; wəz][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bləʊz] ,
But the creature's hide was invulnerable to his blows ,
但 这 生物的 隐藏 曾是 无敌的 到 他的 打击 ,

但是，他的攻击却无法伤到这生物的皮毛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pekt] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'bɒsɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] [ə'gen]
and he pecked at his legs with his proboscis until he jumped into bed again
和 他 啄食 在 他的 腿 和 他的 长鼻 直到 他 跳了起来 进入 床 再次
,
,
,

他用鼻子啄自己的腿，直到又跳回床上。

['grəʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [ʌp] ;
groaning , and covered himself up ;
呻吟 , 和 涵盖 他自己 向上 ;

他呻吟着，把自己遮了起来；

[ˈɑːftə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈteɪpə(r)]	[kənˈtentɪd]	[hɪmˈself]	[wɪð]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈpeɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈvɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[təʊz]	.
after	**which**	**the**	**tapir**	**contented**	**himself**	**with**	**now**	**and**	**then**	**paying**	**a**	**visit**	**to**	**his**	**toes**	**.**
后	哪个	这	貘	满足	他自己	和	现在	和	然后	付费	一个	访问	到	他的	脚趾	.

之后，貘就满足于时不时地去看看自己的脚趾头了。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[əˈtɜːni]	-	[ˈdʒen(ə)rəl]	,	[ˈkɜːrdi]	[led]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[ˈspaɪdə(r)]	,
As	**for**	**the**	**attorney**	**-**	**general**	**,**	**Curdie**	**led**	**to**	**his**	**door**	**a**	**huge**	**spider**	**,**
作为	为了	这	律师	-	一般的	,	柯迪	引领	到	他的	门	一个	巨大的	蜘蛛	,

至于司法部长，柯迪把一只巨大的蜘蛛引到了他家门口。

[əˈbaʊt]	[tuː]	[fiːt]	[lɒŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɒdi]	,	[wɪtʃ]	,	[ˈhævɪŋ]	[meɪd]	[æn; ən]	[ˈeksələnt]	[ˈsʌpə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ˈwebɪŋ]	.
about	**two**	**feet**	**long**	**in**	**the**	**body**	**,**	**which**	**,**	**having**	**made**	**an**	**excellent**	**supper**	**,**	**was**	**full**	**of**	**webbing**	**.**
关于	二	脚	长的	在	这	身体	,	哪个	,	拥有	制成	一个	出色的	晚餐	,	曾是	满的	的	织带	.

身体长约两英尺，它饱餐了一顿之后，浑身长满了蹼。

[ðə; ði]	[əˈtɜːni]	-	[ˈdʒen(ə)rəl]	[hæd; həd]	[nɒt]	[gɒn]	[tuː; tə]	[bed]	,	[bʌt; bət]	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[əˈsliːp]	[bɪˈfɔː(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈmɪrə(r)]	.
The	**attorney**	**-**	**general**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**but**	**sat**	**in**	**a**	**chair**	**asleep**	**before**	**a**	**great**	**mirror**	**.**
这	律师	-	一般的	有	不是	已消失	到	床	,	但	卫星	在	一个	椅子	睡着了	前	一个	伟大的	镜子	.

总检察长没有上床睡觉，而是坐在椅子上，对着一面大镜子睡着了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈtraɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪˈfekt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈdaɪmənd]	[stɑː(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðæt]	[ˈmɔːnɪŋ]	[ˈteɪkən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdʒuːəl]	[ruːm]	.
He	**had**	**been**	**trying**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**diamond**	**star**	**which**	**he**	**had**	**that**	**morning**	**taken**	**from**	**the**	**jewel**	**room**	**.**
他	有	到过	尝试	这	影响	的	一个	钻石	星星	哪个	他	有	那	早晨	已采取	从	这	宝石	房间	.

他当时正在尝试使用一颗钻石星，这颗钻石星是他当天早上从珠宝室里拿出来的。

[wen]	[hiː; hi]	[wəʊk]	[hiː; hi]	[ˈfænsid]	[hɪmˈself]	[ˈpærəlaɪzd]	;	[ˈevri]	[lɪm]	,	[ˈevri]	[ˈfɪŋgə(r)]	[ˈiːv(ə)n]	,	[wɒz; wəz]	[ˈməʊʃnləs]	:
When	**he**	**woke**	**he**	**fancied**	**himself**	**paralysed**	**;**	**every**	**limb**	**,**	**every**	**finger**	**even**	**,**	**was**	**motionless**	**:**
什么时候	他	觉醒	他	幻想	他自己	瘫痪	;	每一个	肢	,	每一个	手指	甚至	,	曾是	静止不动	:

他醒来时感觉自己瘫痪了；四肢，甚至每个手指，都动弹不得：

[kɔɪlz]	[ænd; ənd]	[kɔɪlz]	[ɒv; əv]	[brɔːd]	[ˈspaɪdə(r)]	[ˈrɪbən]	[ˈbændɪdʒd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmembəz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɒdi]	,
coils	**and**	**coils**	**of**	**broad**	**spider**	**ribbon**	**bandaged**	**his**	**members**	**to**	**his**	**body**	**,**
线圈	和	线圈	的	广阔	蜘蛛	丝带	包扎	他的	成员	到	他的	身体	,

一圈又一圈宽大的蜘蛛网状绷带将他的四肢缠在身上，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃeə(r)]	.
and	**all**	**to**	**the**	**chair**	**.**
和	全部	到	这	椅子	.

全部到主席台。

[ɪn]	[ðə; ði]	[glɑːs]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪmˈself]	[wuːnd]	[əˈbaʊt]	[wɪð]	[ˈsleɪvəri]	[ˈɪnfɪnət]	.
In	**the**	**glass**	**he**	**saw**	**himself**	**wound**	**about**	**with**	**slavery**	**infinite**	**.**
在	这	玻璃	他	锯	他自己	伤口	关于	和	奴隶制	无限	.

在镜子里，他看到自己被无尽的奴役所缠绕。

[ɒn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒf] [sæt][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
On a footstool a yard off sat the spider glaring at him .
在 一个 脚凳 一个 院子 离开 卫星 这 蜘蛛 刺眼 在 他 .
一只蜘蛛趴在一码外的脚凳上，怒视着他。

['klʌbˌhɛd] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,
Clubhead had mounted guard over the butler ,
杆头 有 安装 警卫 超过 这 管家 ,
克拉布黑德派人看守管家，

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [kɑːsk] .
where he lay tied hand and foot under the third cask .
在哪里 他 躺 系 手 和 脚 在下面 这 第三 酒桶 .
他被绑着手脚躺在第三个木桶下面。

[frɒm; frəm] [ðæt] [kɑːsk][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪn] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bæθ.bɑːθ] ,
From that cask he had seen the wine run into a great bath ,
从 那 酒桶 他 有 已见 这 葡萄酒 跑步 进入 一个 伟大的 洗澡 ,
他亲眼看到酒从那个酒桶里流进了一个大浴缸里。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] .
and therein he expected to be drowned .
和 其中 他 预期的 到 是 溺水 .
他预料自己会在那里溺水身亡。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [leg] , ['niːdɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] .
The doctor , with his crushed leg , needed no one to guard him .
这 医生 , 和 他的 碎 腿 , 需要 不 一 到 警卫 他 .
医生腿部严重受伤，不需要任何人保护。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɜːrdi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
And now Curdie proceeded to the expulsion of the rest .
和 现在 柯迪 继续 到 这 驱逐 的 这 休息 .
然后，柯迪开始驱逐其余的人。

[greɪt] [men] [ɔː(r)] ['ʌndəlˌɪŋz] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'laɪk] .
Great men or underlings , he treated them all alike .
伟大的 男人 或者 下属 , 他 治疗 他们 全部 同样 .
无论是权贵还是下属，他都一视同仁。

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] ,
From room to room over the house he went ,
从 房间 到 房间 超过 这 房子 他 去 ,
他挨个房间地走遍了整栋房子，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and sleeping or waking took the man by the hand .
和 睡眠 或者 醒来 采取 这 男人 经过 这 手 .
睡梦中或醒来时，他牵起了那人的手。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [ruːl] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['mɒrəl]
Such was the state to which a year of wicked rule had reduced the moral
这样的 曾是 这 状态 到 哪个 一个 年 的 邪恶 规则 有 减少 这 道德
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
condition of the court ,
状况 的 这 法庭 ,
这就是一年邪恶统治后，宫廷道德沦丧到何种地步。

[ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] [θriː] [wɪð] ['hjuːmən][hændz] .
that in it all he found but three with human hands .
那 在 它 全部 他 成立 但 三 和 人类 双手 .
结果他发现，所有这些东西中只有三只手是人类的手。

[ðə; ði]	[pə'zesə]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[dres]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːt]	[ɪn]	[piːs]	.
The	**possessors**	**of**	**these**	**he**	**allowed**	**to**	**dress**	**themselves**	**and**	**depart**	**in**	**peace**	**.**
这	拥有者	的	这些	他	允许	到	裙子	他们自己	和	离开	在	和平	.

他允许这些物品的拥有者穿好衣服，平安离开。

[wen]	[ðeɪ]	[pə'siːvd]	[hɪz; ɪz]	['mɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bækt]	,	[ðeɪ]	['jiːldɪd]	.
When	**they**	**perceived**	**his**	**mission**	**,**	**and**	**how**	**he**	**was**	**backed**	**,**	**they**	**yielded**	**.**
什么时候	他们	感知	他的	使命	,	和	如何	他	曾是	支持的	,	他们	产生	.

当他们了解了他的使命以及他的幕后支持时，他们就屈服了。

[ðen]	[kə'menst]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[hʌnt]	,	[tuː; tə]	[klɪə(r)]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɜːmɪn]	.
Then	**commenced**	**a**	**general**	**hunt**	**,**	**to**	**clear**	**the**	**house**	**of**	**the**	**vermin**	**.**
然后	开始	一个	一般的	打猎	,	到	清除	这	房子	的	这	害虫	.

然后便开始了一场全面搜捕，以清除屋内的害虫。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[bedz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[naɪt]	['kləʊðɪŋ]	,	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[rʊmz; ruːmz]	,	['gɔːdʒəs]	['tʃeɪmbəz]	[ɔː(r)]	['gærət]	[nuk]	,
Out	**of**	**their**	**beds**	**in**	**their**	**night**	**clothing**	**,**	**out**	**of**	**their**	**rooms**	**,**	**gorgeous**	**chambers**	**or**	**garret**	**nooks**	**,**
出去	的	他们的	床	在	他们的	夜晚	衣服	,	出去	的	他们的	房间	,	华丽的	房间	或者	阁楼	角落	,

他们穿着睡衣离开床铺，离开房间，无论是华丽的寝宫还是阁楼的角落，

[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	['hʌntɪd]	[ðem; ðəm]	.
the	**creatures**	**hunted**	**them**	**.**
这	生物	猎杀	他们	.

这些生物猎杀了他们。

[nɒt]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
Not	**one**	**was**	**allowed**	**to**	**escape**	**.**
不是	一	曾是	允许	到	逃脱	.

没有一个人被允许逃脱。

['tjuːmʌlt]	[ænd; ənd]	[nɔɪz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪt(ə)l]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['dedli]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊtkraɪ]	.
Tumult	**and**	**noise**	**there**	**was**	**little**	**,**	**for**	**fear**	**was**	**too**	**deadly**	**for**	**outcry**	**.**
骚乱	和	噪音	那里	曾是	小的	,	为了	害怕	曾是	也	致命	为了	强烈抗议	.

现场几乎没有骚动和喧闹，因为恐惧太过致命，以至于大声呼喊都可能招致杀身之祸。

['ferit]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	['evriweə(r)]	,	['fɒləʊɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ˌʌp'steəz]	[ænd; ənd]	[ˌdaʊn'steəz]	,
Ferreting	**them**	**out**	**everywhere**	**,**	**following**	**them**	**upstairs**	**and**	**downstairs**	**,**
雪貂捕猎	他们	出去	到处	,	下列的	他们	楼上	和	楼下	,

到处搜寻，跟踪它们上楼下楼，

['jiːldɪŋ]	[nəʊ]	['ɪnstənt]	[ɒv; əv]	[rɪ'pəʊz]	[ɪk'sept]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	[ɐv'ɛndʒəz]	['pəːsikjuːtid]	[ðə; ði]	['miskriənt]	,
yielding	**no**	**instant**	**of**	**repose**	**except**	**upon**	**the**	**way**	**out**	**,**	**the**	**avengers**	**persecuted**	**the**	**miscreants**	**,**
屈服	不	立即的	的	休息	除了	之上	这	方式	出去	,	这	复仇者联盟	受迫害	这	恶棍	,

除了离开的路上，复仇者们片刻不停地追捕着作恶者。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	['ʃɪvərɪŋ]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['pæləs]	['geɪts]	,
until	**the**	**last**	**of**	**them**	**was**	**shivering**	**outside**	**the**	**palace**	**gates**	**,**
直到	这	最后的	的	他们	曾是	瑟瑟发抖	外部	这	宫殿	大门	,

直到最后一个人瑟瑟发抖地站在宫门外。

[wɪð]	['hɑːdli]	[sens]	[ɪ'nʌf]	[left]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[weə(r)]	[tuː; tə]	[tɜːn]	.
with	**hardly**	**sense**	**enough**	**left**	**to**	**know**	**where**	**to**	**turn**	**.**
和	几乎	感觉	足够的	左边	到	知道	在哪里	到	转动	.

他几乎丧失了所有理智，不知道该何去何从。

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,

When they set out to look for shelter ,

什么时候 他们 放 出去 到 看 为了 庇护所 ,

当他们出发寻找避难所时，

[ðeɪ] [faʊnd] ['evri] [ɪn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪk'speld] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

they found every inn full of the servants expelled before them ,

他们 成立 每一个 客栈 满的 的 这 仆人 被驱逐 前 他们 ,

他们发现每家客栈里都挤满了被他们赶出来的仆人。

[ænd; ənd][nɒt] [wʌn] [wʊd] [jiːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['lev(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] .

and not one would yield his place to a superior suddenly levelled with himself .

和 不是 一 会 屈服 他的 地方 到 一个 优越的 突然 平整 和 他自己 .

没有一个人会向突然与自己地位相当的上级让位。

[məʊst] ['haʊzɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ðæt]

Most houses refused to admit them on the ground of the wickedness that

最多 房屋 拒绝 到 承认 他们 在 这 地面 的 这 邪恶 那

[mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ɒn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ;

must have drawn on them such a punishment ;

必须 有 绘制 在 他们 这样的 一个 惩罚 ;

大多数家庭都拒绝让他们入内，理由是他们犯下的罪行必定招致了这样的惩罚；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [naɪt] ,

and not a few would have been left in the streets all night ,

和 不是 一个 很少 会 有 到过 左边 在 这 街道 全部 夜晚 ,

不少人可能整夜都流落街头。

[hæd; həd][nɒt] - , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] [in'tri:ti] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv]

had not Derba , roused by the vain entreaties at the doors on each side of

有 不是 - , 唤醒 经过 这 徒劳 恳求 在 这 门 在 每个 边 的

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

her cottage ,

她 小屋 ,

如果不是德尔巴被小屋两侧门口徒劳的恳求声吵醒，

['əʊpənd] [hɜːz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

opened hers , and given up everything to them .

打开 她的 , 和 给定 向上 一切 到 他们 .

打开了她的心扉，并将一切都献给了他们。

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] ['mætrəs] [wɪð] [ə; eɪ]['steɪb(ə)lbɔɪ] ,

The lord chancellor was only too glad to share a mattress with a stableboy ,

这 主 校长 曾是 仅有的 也 高兴的 到 分享 一个 床垫 和 一个 马厩男孩 ,

大法官非常乐意与马厩小弟共用一张床垫。

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and steal his bare feet under his jacket .

和 偷 他的 裸 脚 在下面 他的 夹克 .

然后把他的赤脚偷到他的外套下面。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kɜːrdi] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkæsts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['terə(r)] ,

In the morning Curdie appeared , and the outcasts were in terror ,

在 这 早晨 柯迪 出现 , 和 这 被排斥者 是 在 恐怖 ,

早上，柯迪出现了，那些被排斥的人吓坏了。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] .

thinking he had come after them again .

思维 他 有 来 后 他们 再次 .

以为他又来追杀他们了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʊk]	[nəʊ]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	:
But	**he**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**:**
但	他	采取	不	注意	的	他们	:

但他对他们置之不理：

[hɪz; ɪz]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'kwest]	-	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pæləs]	:	[ðə; ði]	[kɪŋ]
his	**object**	**was**	**to**	**request**	**Derba**	**to**	**go**	**to**	**the**	**palace**	**:**	**the**	**king**
他的	目的	曾是	到	要求	-	到	去	到	这	宫殿	:	这	国王

[rɪ'kwaɪəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɜːvɪsɪz]	.
required	**her**	**services**	**.**
必需的	她	服务	.

他的目的是请求德尔巴前往王宫：国王需要她的服侍。

[ʃiː; ʃi]	[niːd]	[teɪk]	[nəʊ]	['trʌb(ə)l]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒtɪdʒ]
She	**need**	**take**	**no**	**trouble**	**about**	**her**	**cottage**
她	需要	拿	不	麻烦	关于	她	小屋

她无需为她的小屋操心。

,	[hiː; hi]	[sed]	;	[ðə; ði]	['pæləs]	[wɒz; wəz]	[ˌhens'fɔːwəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊm]	:
,	**he**	**said**	**;**	**the**	**palace**	**was**	**henceforward**	**her**	**home**	**:**
,	他	说	;	这	宫殿	曾是	从此以后	她	家	:

他说，从此以后，这座宫殿就是她的家：

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['ʃæt(ə)leɪn]	['əʊvə(r)]	[men]	[ænd; ənd]	['meidnz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['haʊshəʊld]	.
she	**was**	**the**	**king's**	**chatelaine**	**over**	**men**	**and**	**maidens**	**of**	**his**	**household**	**.**
她	曾是	这	国王的	女管家	超过	男人	和	少女们	的	他的	家庭	.

她是国王的女管家，统领着国王家中的男男女女。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['veri]	['mɔːnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[kʊk]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['brekfəst]	.
And	**this**	**very**	**morning**	**she**	**must**	**cook**	**His**	**Majesty**	**a**	**nice**	**breakfast**	**.**
和	这	非常	早晨	她	必须	厨师	他的	威严	一个	好的	早餐	.

今天早上她必须为陛下准备一顿丰盛的早餐。

['tʃæptə(r)]	-
CHAPTER	**28**
章	-

第28章

[ðə; ði]	['priːtʃə(r)]
The	**Preacher**
这	牧师

传教士

['veəriəs]	[rɪ'pɔːts]	[went]	['ʌndjuleɪtɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['sɪti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]
Various	**reports**	**went**	**undulating**	**through**	**the**	**city**	**as**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**what**
各种各样的	报告	去	起伏的	通过	这	城市	作为	到	这	自然	的	什么

[hæd; həd]	['teɪkən]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
had	**taken**	**place**	**in**	**the**	**palace**	**.**
有	已采取	地方	在	这	宫殿	.

关于宫中究竟发生了什么，城里传出了各种各样的消息。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	['gæðəd]	,	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
The	**people**	**gathered**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**house**	**,**
这	人们	聚集	,	和	凝视	在	这	房子	,

人们聚集在一起，盯着那栋房子。

['aɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
eyeing	**it**	**as**	**if**	**it**	**had**	**sprung**	**up**	**in**	**the**	**night**	**.**
觊觎	它	作为	如果	它	有	弹簧	向上	在	这	夜晚	.

仿佛它是夜里突然冒出来的一样，我仔细地打量着它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [sɪˈdeɪt] [ɪˈnʌf] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [kləʊzd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]
But it looked sedate enough , remaining closed and silent , like a house that
但 它 看起来 稳重 足够的 , 其余的 关闭 和 沉默的 , 喜欢 一个 房子 那
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

但它看起来很平静，大门紧闭，一片寂静，就像一栋死寂的房子。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [wʌn] [kʌm] [aʊt] [ɔː(r)] [gəʊ] [ɪn] .
They saw no one come out or go in .
他们 锯 不 一 来 出去 或者 去 在 .

他们没有看到任何人出来或进去。

[sməʊk] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ɔː(r)] [tuː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [əˈnʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
Smoke arose from a chimney or two ; there was hardly another sign of life .
抽烟 出现 从 一个 烟囱 或者 二 ; 那里 曾是 几乎 其他 符号 的 生活 .

一两根烟囱冒出缕缕青烟；除此之外，几乎没有其他生命迹象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɒfɪsəz]
It was not for some little time generally understood that the highest officers
它 曾是 不是 为了 一些 小的 时间 一般来说 理解 那 这 最高 警官
[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈmiːniəl, -njəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [hæd; həd] [biːn]
of the crown as well as the lowest menials of the palace had been
的 这 王冠 作为 出色地 作为 这 最低 仆役 的 这 宫殿 有 到过
[dɪsˈmɪst] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] :
dismissed in disgrace :
解雇 在 耻辱 :

过了一段时间，人们才普遍意识到，从王室最高官员到宫廷最底层的仆役，都被耻辱地解职了：

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtʃɜːt] ?
for who was to recognize a lord chancellor in his nightshirt ?
为了 WHO 曾是 到 认出 一个 主 校长 在 他的 睡衣 ?

谁又能认出穿着睡衣的大法官呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [wʊd] , [səʊ] [əˈtaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]
And what lord chancellor would , so attired in the street , proclaim his rank and
和 什么 主 校长 会 , 所以 穿着 在 这 街道 , 宣布 他的 秩 和
[ˈɒfɪs] [əˈlaʊd] ?
office aloud ?
办公室 大声 ?

哪位大法官会穿着这身行头走在街上，大声宣告自己的身份和官职呢?

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
Before it was day most of the courtiers crept down to the river ,
前 它 曾是 天 最多 的 这 朝臣 悄悄地爬 向下 到 这 河 ,

天还没亮，大部分朝臣就悄悄地走到河边。

[ˈhaɪəd] [bəʊts] , [ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊmz] [ɔː(r)][ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
hired boats , and betook themselves to their homes or their friends in the country
雇用 船 , 和 贝托克 他们自己 到 他们的 房屋 或者 他们的 朋友们 在 这 国家
.
.
.

他们租了船，然后前往乡下的家中或朋友家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈsjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [hæd; həd] [biːn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [əˈpɒn][ə; eɪ]
It was assumed in the city that the domestics had been discharged upon a
它 曾是 假定 在 这 城市 那 这 家政 有 到过 出院 之上 一个
[ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌnˈpɑːdnəbl] [ˌpekjəˈleɪʃən] ;
sudden discovery of general and unpardonable peculation ;
突然 发现 的 一般的 和 不可饶恕的 普库尔 ;

城里人都认为，由于突然发现家政工人普遍存在不可饶恕的贪污行为，所以才解雇了他们；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] ['biːɪŋ] ['ɡɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
for , almost everybody being guilty of it himself ,
为了 , 几乎 大家 存在 有罪的 的 它 他自己 ,

因为几乎每个人都曾犯过这种错误，

['peti] [dɪs'ɒnɪsti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] [məʊst] ['iːzəli] ['kredɪtɪd] [ænd; ənd] [liːst] ['iːzəli] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ɪn] - .
petty dishonesty was the crime most easily credited and least easily passed over in Gwyntystorm .
小气 不诚实 曾是 这 犯罪 最多 容易地 已认可 和 至少 容易地 通过了 超过 在 - .

在格温蒂斯托姆，轻微的不诚实行为是最容易被认可的罪行，也是最难被忽略的罪行。

[naʊ] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] ,
Now that same day was Religion day , and not a few of the clergy ,
现在 那 相同的 天 曾是 宗教 天 , 和 不是 一个 很少 的 这 牧师 ,

那天恰逢宗教日，不少神职人员……

['ɔːlweɪz] [ɡlæd][tuː; tə] [siːz] [ɒn] ['eni] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ɡɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌmɒnə'tɒnɪk] [ɡraɪnd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mə'ʃiːnz] ,
always glad to seize on any passing event to give interest to the dull and monotonic grind of their intellectual machines ,
总是 高兴的 到 抢占 在 任何 通过 事件 到 给 兴趣 到 这 乏味的 和 单调 研磨 的 他们的 知识分子 机器 ,

他们总是乐于抓住任何过往事件，为自己枯燥乏味的脑力劳动增添趣味。

[meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃənz] .
made this remarkable one the ground of discourse to their congregations .
制成 这 卓越 一 这 地面 的 话语 到 他们的 会众 .

这使得这一非凡的事件成为他们向信众发表演讲的基础。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [fɜːst] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['temp(ə)l] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pjuː] ,
More especially than the rest , the first priest of the great temple where was the royal pew ,
更多的 尤其 比 这 休息 , 这 第一的 牧师 的 这 伟大的 寺庙 在哪里 曾是 这 皇家 座位 ,

尤其与其他祭司相比，那座设有皇家席位的大神庙的第一位祭司，

[dʒʌdʒd] [hɪm'self] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] - [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] - ,
judged himself , from his relation to the palace , called upon to ' improve the occasion ' ,
评判 他自己 , 从 他的 关系 到 这 宫殿 , 称为 之上 到 - 提升 这 场合 - ,

他根据自己与宫廷的关系，判断自己应该“改善场合”。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] ['evə(r)] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvmənt] [æt; ət] - ,
for they talked ever about improvement at Gwyntystorm ,
为了 他们 谈话 曾经 关于 改进 在 - ,

因为他们一直在谈论格温蒂斯托姆的改进问题，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡəʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
all the time they were going down hill with a rush .
全部 这 时间 他们 是 去 向下 爬坡道 和 一个 匆忙 .

他们一直都在飞速下坡。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'ɪəz] , [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] ['seɪkrɪd] ,
The book which had , of late years , come to be considered the most sacred ,
这 书 哪个 有 , 的 晚的 年 , 来 到 是 经过考虑的 这 最多 神圣 ,

近年来，这本书一直被视为最神圣的书籍。

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] , [ænd; ənd]
was called The Book of Nations , and consisted of proverbs , and
曾是 称为 这 书 的 国家 ， 和 由……组成 的 谚语 ， 和
['hɪstri; 'hɪstəri] [treɪst] [θruː] ['kʌstəm] :
history traced through custom :
历史 追踪 通过 风俗 ：

它被称为《万国之书》，由谚语和通过习俗追溯的历史组成：

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [priːst] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz][tekst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tekst][wɒz; wəz] , - ['ɒnəsti] [ɪz]
from it the first priest chose his text ; and his text was , ' Honesty Is
从 它 这 第一的 牧师 选择 他的 文本 ； 和 他的 文本 曾是 ， - 诚实 是
[ðə; ði] [best] ['pɒləsi] . -
the Best Policy . '
这 最好的 政策 . -

第一位祭司从中选出了他的经文；他的经文是：“诚实是最好的策略。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [mæn] ,
He was considered a very eloquent man ,
他 曾是 经过考虑的 一个 非常 雄辩 男人 ，

他被认为是一位口才极佳的人。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['ɒfə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .
but I can offer only a few of the larger bones of his sermon .
但 我 能 提供 仅有的 一个 很少 的 这 更大的 骨头 的 他的 讲道 .

但我只能提供他布道中几个较大的要点。

[ðə; ði] [meɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['verəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [sed] ,
The main proof of the verity of their religion , he said ,
这 主要的 证明 的 这 真理 的 他们的 宗教 ， 他 说 ，

他说，他们宗教真实性的主要证据是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [went] [wel] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪts] [fɜːst]
was that things always went well with those who profess it ; and its first
曾是 那 事物 总是 去 出色地 和 那些 WHO 宣称 它 ； 和 它是第一的
[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,
fundamental principle ,
基本的 原则 ，

那就是凡信奉这种教义的人，事情总是进展顺利；而它的第一个基本原则是：

['graʊndɪd] [ɪn] [ˌɪn'bɔːn] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [wɒz; wəz] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
grounded in inborn invariable instinct , was , that every One should take care of
接地 在 先天 不变的 本能 ， 曾是 ， 那 每一个 一 应该 拿 关心 的
[ðæt] [wʌn] .
that One .
那 一 .

基于与生俱来的不变本能，那就是每个人都应该照顾好自己。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['djuːti][ɒv; əv][mæn] .
This was the first duty of Man .
这 曾是 这 第一的 责任 的 男人 .

这是人类的首要职责。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [wʊd] [bʌt; bət][ə'beɪ] [ðɪs] [lɔː] , ['nʌmbə(r)][wʌn] ,
If every one would but obey this law , number one ,
如果 每一个 一 会 但 服从 这 法律 ， 数字 一 ，

如果每个人都能遵守这条法律，第一，

[ðen] [wʊd] ['evri] [wʌn][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] — [wʌn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] .
then would every one be perfectly cared for — one being always equal to one .
然后 会 每一个 一 是 完美 关心 为了 — 一 存在 总是 平等的 到 一 .

那样一来，每个人都能得到完美的照顾——人与人之间永远平等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][keə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [niːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,
But the faculty of care was in excess of need , and all that overflowed ,
但 这 学院 的 关心 曾是 在 过量的 的 需要 , 和 全部 那 溢出 ,

但是，这种关爱的能力远远超过了实际需要，而且这种关爱也完全溢出来了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
and would otherwise run to waste , ought to be gently turned in the direction
和 会 否则 跑步 到 浪费 , 应该 到 是 轻轻地 转向 在 这 方向
[ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪbə(r)] ,
of one's neighbour ,
的 一个人的 邻居 ,

否则就会浪费掉，应该轻轻地转送给邻居。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
seeing that this also wrought for the fulfilling of the law ,
看到 那 这 还 锻 为了 这 满足 的 这 法律 ,

因为这也能使律法得以实现，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [ɪk'ses] [səʊ] [daɪ'rɛktɪd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]
inasmuch as the reaction of excess so directed was upon the director
因此 作为 这 反应 的 过量的 所以 指导 曾是 之上 这 导演
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
of the same ,
的 这 相同的 ,

由于这种过度行为的反作用力作用于行为的指导者，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [self] .
to the comfort , that is , and well - being of the original self .
到 这 舒适 , 那 是 , 和 出色地 - 存在 的 这 原来的 自己 .

也就是为了原本自我的舒适和幸福。

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['frendli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [ɒv; əv][ɔːl]
To be just and friendly was to build the warmest and safest of all
到 是 只是 和 友好的 曾是 到 建造 这 最温暖 和 最安全 的 全部
[nests] ,
nests ,
巢穴 ,

公正友善就是建造最温暖、最安全的巢穴。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][laɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv][ɔːl]
and to be kind and loving was to line it with the softest of all
和 到 是 种类 和 爱 曾是 到 线 它 和 这 最柔软 的 全部
[fɜːrz][ænd; ənd] ['feðər] ,
furs and feathers ,
毛皮 和 羽毛 ,

而表达仁慈和爱意的方式，就是用最柔软的皮毛和羽毛来装饰它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['preʃəs] , ['kʌmfət] - ['lʌvɪŋ] [self] [ðeə(r)][tuː; tə][laɪ] , ['revlɪŋ] [ɪn] ['daʊnɪɪst] [blɪs]
for the one precious , comfort - loving self there to lie , revelling in downiest bliss
为了 这 一 宝贵的 , 舒适 - 爱 自己 那里 到 说谎 , 狂欢 在 最下层 极乐
.
.
.

唯有自己珍贵、热爱舒适的自我，才能安然躺卧，沉浸在最柔软的幸福之中。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] ['ðeəfɔː(r)] [məʊst] ['baɪndɪŋ] [ə'pɒn] [men] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
One of the laws therefore most binding upon men because of its relation to
一 的 这 法律 所以 最多 结合 之上 男人 因为 的 它是 关系 到
[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['djuːtiz] ,
the first and greatest of all duties ,
这 第一的 和 最 的 全部 职责 ,

因此，这条法律对人类最具约束力，因为它与首要且最重要的义务息息相关。

[wɒz; wəz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ;
was embodied in the Proverb he had just read ;
曾是 具身化的 在 这 谚语 他 有 只是 读 ;

正是他刚刚读过的那句谚语所体现的；

[ænd; ənd] [wɒt] [strɒŋgə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [truːθ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən]
and what stronger proof of its wisdom and truth could they desire than
和 什么 更强 证明 的 它是 智慧 和 真相 可以 他们 欲望 比
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðəʊz] [wɜːs] [ðæn; ðən]
the sudden and complete vengeance which had fallen upon those worse than
这 突然 和 完全的 复仇 哪个 有 倒下 之上 那些 更糟 比
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪnəz] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti][baɪ] [fər'get] [ðæt] -
ordinary sinners who had offended against the king's majesty by forgetting that ' -
普通的 罪人 WHO 有 被冒犯了 反对 这 国王的 威严 经过 遗忘 那 -
['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] - ?
Honesty Is the Best Policy ' ?
诚实 是 这 最好的 政策 - ?

还有什么比突然而彻底地惩罚那些比普通罪人更恶劣的罪人更能证明其智慧和真理的呢？这些罪人因为忘记了“诚实是最好的策略”而冒犯了国王陛下。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At this point of the discourse the head of the legserpent rose from the
在 这 观点 的 这 话语 这 头 的 这 - 玫瑰 从 这
[flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
floor of the temple ,
地面 的 这 寺庙 ,

就在这时，蛇头从神庙的地板上升了起来。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [priːst] , [ðen] [kɜːrvɪŋ] ['daʊnwəd] , [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ]
towering above the pulpit , above the priest , then curving downward , with open mouth
参天 多于 这 讲坛 , 多于 这 牧师 , 然后 弯曲 向下 , 和 打开 嘴
['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
slowly descended upon him .
缓慢地 下降 之上 他 .

它高耸在讲坛之上，高高在牧师之上，然后向下弯曲，张着大嘴，缓缓地向他袭来。

['hɒrə(r)] [frəʊz] [ðə; ði] ['sɜːmən] - [pʌmp] .
Horror froze the sermon - pump .
恐怖 冻住了 这 讲道 - 泵 .

恐惧让布道陷入停滞。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ʌpwəd] [ə'gɑːst] .
He stared upward aghast .
他 凝视 向上 惊愕 .

他惊恐地抬头望去。

[ðə; ði] [greɪt] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vestmənt] ,
The great teeth of the animal closed upon a mouthful of the sacred vestments ,
这 伟大的 牙齿 的 这 动物 关闭 之上 一个 一口气 的 这 神圣 圣职 ,

那野兽的利齿咬住了满嘴的圣袍，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['lɪnɪn]
and slowly he lifted the preacher from the pulpit , like a handful of linen
和 缓慢地 他 抬起 这 牧师 从 这 讲坛 , 喜欢 一个 少数 的 亚麻布
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɒʃtʌb] ,
from a washtub ,
从 一个 洗衣盆 ,

他慢慢地把牧师从讲坛上提了起来，就像从洗衣盆里提起一把亚麻布一样。

[ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['sɒləm] [stʌmps] , [bɔː(r)][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
and , on his four solemn stumps , bore him out of the temple , dangling
和 ， 在 他的 四 庄严 树桩 ， 钻孔 他 出去 的 这 寺庙 ， 悬挂
[ə'lɒft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
aloft from his jaws .
高空 从 他的 下颚 .

然后，他用四条庄严的残肢将他抬出寺庙，让他悬在嘴里。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [drɒpt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [həʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['remnənts]
At the back of it he dropped him into the dust hole among the remnants
在 这 后退 的 它 他 掉落 他 进入 这 灰尘 洞 之中 这 残余物
[ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] [huːz] [eɪdʒ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts]['væljuː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .
of a library whose age had destroyed its value in the eyes of the chapter .
的 一个 图书馆 谁 年龄 有 损毁 它是 价值 在 这 眼睛 的 这 章 .

在它后面，他把他扔进了尘土坑里，坑里是一座图书馆的残骸，这座图书馆年代久远，在教团眼中已经失去了价值。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['bɜːroʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ˌhens'fɔːθ] — [huːz] ['mædnəs] [prɪ'zentɪd]
They found him burrowing in it , a lunatic henceforth — whose madness presented
他们 成立 他 掘穴 在 它 ， 一个 疯子 今后 — 谁 疯狂 呈现
[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃə(r)] ,
the peculiar feature ,
这 奇特 特征 ，

他们发现他躲在里面挖洞，从此成了一个疯子——他的疯狂呈现出一种奇特的特征：

[ðæt] [ɪn][ɪts]['pærəksizəm][hiː; hi] ['dʒæbə] [sens] .
that in its paroxysms he jabbered sense .
那 在 它是 阵发性 他 喋喋不休 感觉 .

在情绪激动时，他语无伦次地说出了有意义的话。

[bəʊn] - ['friːzɪŋ] ['hɒrə(r)][pəː'veid, pə-] - .
Bone - freezing horror pervaded Gwyntystorm .
骨 - 冷冻 恐怖 弥漫 - .

格温蒂斯托姆感到彻骨的恐惧。

[ɪf] [ðeə(r)] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'tempt] ,
If their best and wisest were treated with such contempt ,
如果 他们的 最好的 和 最明智的 是 治疗 和 这样的 鄙视 ，

如果他们中最优秀、最睿智的人都受到如此蔑视，

[wɒt] [mait] [nɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ?
what might not the rest of them look for ?
什么 可能 不是 这 休息 的 他们 看 为了 ?

其他人可能忽略了什么?

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɪti] !
Alas for their city !
唉 为了 他们的 城市 !

他们的城市真可怜!

[ðeə(r)] ['grændli] [rɪ'spektəbl] ['sɪti] !
Their grandly respectable city !
他们的 宏伟 可敬 城市 !

他们那座宏伟而令人尊敬的城市!

[ðeə(r)] ['lɒftɪli] ['riːznəbl] ['sɪti] !
Their loftily reasonable city !
他们的 傲慢地 合理的 城市 !

他们那座高尚而合理的城市!

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][end] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] !
Where it was all to end , who could tell !
在哪里 它 曾是 全部 到 结尾 ， WHO 可以 告诉 !

谁又能说清这一切最终会走向何方呢!

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	.
But	**something**	**must**	**be**	**done**	**.**
但	某物	必须	是	完毕	.

但必须采取一些措施。

['heɪstɪli]	[ə'semb(ə)lɪŋ]	,	[ðə; ði]	[priːsts]	[tʃəʊz]	[ə; eɪ]	[njuː]	[fɜːst]	[priːst]	,
Hastily	**assembling**	**,**	**the**	**priests**	**chose**	**a**	**new**	**first**	**priest**	**,**
草草	组装	,	这	神父	选择	一个	新的	第一的	牧师	,

祭司们匆忙聚集在一起，选出了一位新的首席祭司。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[fʊl]	['kɒŋkleɪv]	[ju'nænɪməsli]	[dɪ'kleəd]	[ænd; ənd]	[ək'septɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
and	**in**	**full**	**conclave**	**unanimously**	**declared**	**and**	**accepted**	**that**	**the**	**king**	**in**	**his**
和	在	满的	秘密会议	一致	声明	和	公认	那	这	国王	在	他的

[rɪ'taɪəmənt]	[hæd; həd]	,
retirement	**had**	**,**
退休	有	,

全体会议一致宣布并接受国王在退位期间已……

[θruː]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['blækɪst]	['mædʒɪk]	,
through	**the**	**practice**	**of**	**the**	**blackest**	**magic**	**,**
通过	这	实践	的	这	最黑的	魔法	,

通过最邪恶的魔法实践，

[tɜːnd]	[ðə; ði]	['pæləs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[nest]	[ɒv; əv]	['diːmənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
turned	**the**	**palace**	**into**	**a**	**nest**	**of**	**demons**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**.**
转向	这	宫殿	进入	一个	巢	的	恶魔	在	这	中间	的	他们	.

把宫殿变成了他们中间的恶魔巢穴。

[ə; eɪ]	[grænd]	['eksɔːsɪzəm]	[wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	.
A	**grand**	**exorcism**	**was**	**therefore**	**indispensable**	**.**
一个	盛大	驱魔	曾是	所以	必不可少	.

因此，一场盛大的驱魔仪式是必不可少的。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[ðə; ði]	[fækt]	[keɪm]	[aʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːtiːəz]	[hæd; həd]
In	**the**	**meantime**	**the**	**fact**	**came**	**out**	**that**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**courtiers**	**had**
在	这	与此同时	这	事实	来了	出去	那	这	更大的	部分	的	这	朝臣	有

[biːn]	[dɪs'mɪst]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	,
been	**dismissed**	**as**	**well**	**as**	**the**	**servants**	**,**
到过	解雇	作为	出色地	作为	这	仆人	,

与此同时，大部分朝臣和仆人都被解雇的事实也浮出水面。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[fækt]	[sweld]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	['diːs(ə)nsi]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːld]
and	**this**	**fact**	**swelled**	**the**	**hope**	**of**	**the**	**Party**	**of**	**Decency**	**,**	**as**	**they**	**called**
和	这	事实	肿胀	这	希望	的	这	派对	的	体面	,	作为	他们	称为

[ðəm'selvz]	.
themselves	**.**
他们自己	.

这一事实极大地鼓舞了自称为“体面党”的政党的士气。

[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðeɪ]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ækt]	,	[ænd; ənd]	['streŋθ(ə)nd]	[ðəm'selvz]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	.
Upon	**it**	**they**	**proceeded**	**to**	**act**	**,**	**and**	**strengthened**	**themselves**	**on**	**all**	**sides**	**.**
之上	它	他们	继续	到	行为	,	和	加强	他们自己	在	全部	侧面	.

他们据此采取行动，并在各方面加强了自身实力。

[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['bɒdigɑːd]	[rɪ'meɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	.
The	**action**	**of**	**the**	**king's**	**bodyguard**	**remained**	**for**	**a**	**time**	**uncertain**	**.**
这	行动	的	这	国王的	保镖	剩余	为了	一个	时间	不确定	.

国王卫队的行动一度不明朗。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪts] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
But when at length its officers were satisfied that both the master of the
但 什么时候 在 长度 它是 警官 是 使满意 那 两个都 这 掌握 的 这
[hɔːs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,
horse and their colonel were missing ,
马 和 他们的 上校 是 丢失的 ,

但当军官们最终确认马厩主管和他们的上校都失踪后，

[ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [priːst] .
they placed themselves under the orders of the first priest .
他们 放置 他们自己 在下面 这 订单 的 这 第一的 牧师 .

他们服从了第一位祭司的命令。

['evri] [wʌn] ['deɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]
Every one dated the culmination of the evil from the visit of the miner
每一个 一 日期 这 高潮 的 这 邪恶的 从 这 访问 的 这 矿工
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌŋgrəl] ;
and his mongrel ;
和 他的 杂种狗 ;

每个人都认为，这场罪恶的顶峰是从矿工和他的杂种狗来访开始的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [vau] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][get][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
and the butchers vowed , if they could but get hold of them again ,
和 这 屠夫 发誓 , 如果 他们 可以 但 得到 抓住 的 他们 再次 ,

屠夫们发誓，如果他们能再次得到它们，

[ðeɪ] [wʊd] [rəʊst] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'laɪv] .
they would roast both of them alive .
他们 会 烤 两个都 的 他们 活 .

他们会把他们两个活活烤死。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [dɒgz] [ɪn] ['treɪnɪŋ]
At once they formed themselves into a regiment , and put their dogs in training
在 一次 他们 形成 他们自己 进入 一个 团 , 和 放 他们的 狗 在 训练
[fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .
for attack .
为了 攻击 .

他们立即组成一个团，并训练他们的狗进行攻击。

[ɪn'ses(ə)nt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [greɪt]
Incessant was the talk , innumerable were the suggestions , and great
不停歇 曾是 这 讲话 , 无数 是 这 建议 , 和 伟大的
[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
was the deliberation .
曾是 这 审议 .

讨论不绝于耳，建议不计其数，讨论也十分深入。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
The general consent , however , was that as soon as the priests should have
这 一般的 同意 , 然而 , 曾是 那 作为 很快 作为 这 神父 应该 有
[ɪk'speld] [ðə; ði] ['diːmənz] ,
expelled the demons ,
被驱逐 这 恶魔 ,

然而，大家的普遍共识是，一旦祭司们驱逐了恶魔，

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'pəʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːgl] [ɪn'sɪgniə] ,
they would depose the king , and attired in all his regal insignia ,
他们 会 免职 这 国王 , 和 穿着 在 全部 他的 尊贵 徽章 ,

他们将废黜国王，并身着国王所有的皇家徽章。

[ʃʌt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ʃəʊ] ; [ðen] [tʃuːz] ['gʌvənəz] ,
shut him in a cage for public show ; then choose governors ,
关闭 他 在 一个 笼 为了 民众 展示 ； 然后 选择 州长们 ，

把他关进笼子里公开示众；然后选择州长，

[wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [huːz] [fɜːst] ['djuːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] ['evri]
with the lord chancellor at their head , whose first duty should be to remit every
和 这 主 校长 在 他们的 头 ， 谁 第一的 责任 应该 是 到 汇 每一个
['pɒsəb(ə)l][tæks] ;
possible tax ;
可能的 税 ；

以大法官为首，大法官的首要职责是尽可能减免一切税款；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːʃ(ə)l] , [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] ['eɪb(ə)l] -
and the magistrates , by the mouth of the city marshal , required all able -
和 这 地方法官 ，经过 这 嘴 的 这 城市 元帅 ， 必需的 全部有能力的 -
['bɒdid] ['sɪtəznz] ,
bodied citizens ,
有形的 公民 ，

地方官通过城市警卫官的口，要求所有身强力壮的市民，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [pɑːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]
in order to do their part toward the carrying out of these and a multitude
在 命令 到 做 他们的 部分 朝向 这 携带 出去 的 这些 和 一个 民众
[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [rɪ'fɔːmz] ,
of other reforms ,
的 其他 改革 ，

为了尽自己的一份力量来落实这些以及其他众多改革，

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['sʌmənz] .
to be ready to take arms at the first summons .
到 是 准备好 到 拿 武器 在 这 第一的 传票 .

随时准备在接到召唤时拿起武器。

[θɪŋz] ['niːdfl] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti]
Things needful were prepared as speedily as possible , and a mighty
事物 需要 是 准备 作为 迅速地 作为 可能的 ， 和 一个 强大的
['serəməni] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
ceremony , in the temple ,
仪式 ，在 这 寺庙 ，

所需物品都尽快准备妥当，并在圣殿中举行了一场盛大的仪式。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
in the market place , and in front of the palace ,
在 这 市场 地方 ， 和 在 正面 的 这 宫殿 ，

在集市上，以及宫殿前，

[wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] .
was performed for the expulsion of the demons .
曾是 执行 为了 这 驱逐 的 这 恶魔 .

举行此仪式是为了驱逐恶魔。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['liːdəz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæləs] .
This over , the leaders retired to arrange an attack upon the palace .
这 超过 ， 这 领导人 退休 到 安排 一个 攻击 之上 这 宫殿 .

此事结束后，领导人退下，商讨如何攻打皇宫。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ɪ'vents] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] , ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ,
But that night events occurred which , proving the failure of their first ,
但 那 夜晚 活动 发生 哪个 ， 证明 这 失败 的 他们的 第一的 ，

但当晚发生的事情证明了他们第一次尝试的失败，

[ɪn'djuːst]	[ðə; ði]	[ə'bændənmənt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['sekənd]	,	[ɪn'tent]	.
induced	**the**	**abandonment**	**of**	**their**	**second**	**,**	**intent**	**.**
诱导	这	放弃	的	他们的	第二	,	意图	.

导致他们放弃了第二个意图。

['sɜːt(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[praul]	['ɔːdə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mjuːnəti]	,
Certain	**of**	**the**	**prowling**	**order**	**of**	**the**	**community**	**,**
肯定	的	这	潜行	命令	的	这	社区	,

社区中某些游荡秩序，

[huːz]	['nʌmbəz]	[hæd; həd]	[ɒv; əv]	[leɪt]	[biːn]	['stedəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪn'kriːs]	,	[rɪ'pɔːtɪd]	['fraɪtf(ə)l]
whose	**numbers**	**had**	**of**	**late**	**been**	**steadily**	**on**	**the**	**increase**	**,**	**reported**	**frightful**
谁	数字	有	的	晚的	到过	稳步	在	这	增加	,	据报道	可怕

[θɪŋz]	.
things	**:**
事物	.

近期人数持续增长的群体报告了一些可怕的事情。

['diːmənz]	[ɒv; əv]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	['ʌglinəs]	[hæd; həd]	[biːn]	[i'spai]	[kəˌ'iəɪɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]
Demons	**of**	**indescribable**	**ugliness**	**had**	**been**	**espied**	**careering**	**through**	**the**	**midnight**
恶魔	的	无法形容	丑陋	有	到过	窥视	职业	通过	这	午夜

[striːts]	[ænd; ənd]	[kɔːts]	.
streets	**and**	**courts**	**.**
街道	和	法院	.

有人目睹了面目狰狞、丑陋不堪的恶魔在午夜的街道和庭院中横冲直撞。

[ə; eɪ]	['sɪtɪz(ə)n]	—	[sʌm; səm]	[sed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[ækt]	[ɒv; əv]	['haʊsbreɪkɪŋ]	,
A	**citizen**	**—**	**some**	**said**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**housebreaking**
一个	公民	—	一些	说	在	这	非常	行为	的	驯养家禽

一名公民——有人说，就在他入室行窃的过程中——

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[wʌn]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɪntuː]	['traɪflz]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	—	[hæd; həd]	[biːn]
but	**no**	**one**	**cared**	**to**	**look**	**into**	**trifles**	**at**	**such**	**a**	**crisis**	**—**	**had**	**been**
但	不	一	关心	到	看	进入	琐事	在	这样的	一个	危机	—	有	到过

[siːzd]	[frɒm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	,
seized	**from**	**behind**	**,**
查获	从	在后面	,

但在这种危机时刻，没有人会在意琐事——一切都被从背后偷袭了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[siː]	[baɪ]	[wɒt]	,	[ænd; ənd]	[saʊst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	.
he	**could**	**not**	**see**	**by**	**what**	**,**	**and**	**soused**	**in**	**the**	**river**	**.**
他	可以	不是	看	经过	什么	,	和	已售罄	在	这	河	.

他看不见是什么，而且在河里泡透了水。

[ə; eɪ]	[wel]	-	[nəʊn]	[rɪ'siːvə(r)]	[ɒv; əv]	['stəʊlən]	[gʊdz]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɒp]	['brəʊkən]	['əʊpən]	,
A	**well**	**-**	**known**	**receiver**	**of**	**stolen**	**goods**	**had**	**had**	**his**	**shop**	**broken**	**open**	**,**
一个	出色地	-	已知	接收者	的	被盗	商品	有	有	他的	店铺	破碎的	打开	,

一名臭名昭著的赃物接收者的店铺被人撬开了。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	['ruːɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]
and	**when**	**he**	**came**	**down**	**in**	**the**	**morning**	**had**	**found**	**everything**	**in**	**ruin**	**on**	**the**
和	什么时候	他	来了	向下	在	这	早晨	有	成立	一切	在	废墟	在	这

['peɪvmənt]	.
pavement	**.**
路面	.

第二天早上他下楼时，发现人行道上的一切都被毁坏了。

[ðə; ði]	['wʊdn]	['ɪmɪdʒ]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	['mɑːʃ(ə)l]	[hæd; həd]	[hæd; həd]
The	**wooden**	**image**	**of**	**justice**	**over**	**the**	**door**	**of**	**the**	**city**	**marshal**	**had**	**had**
这	木制的	图像	的	正义	超过	这	门	的	这	城市	元帅	有	有

[ðə; ði]	[ɑːm]	[ðæt]	[held]	[ðə; ði]	[sɒːd]	['bɪtn]	[ɒf]	.
the	**arm**	**that**	**held**	**the**	**sword**	**bitten**	**off**	**.**
这	手臂	那	握住	这	剑	被咬	离开	.

城市元帅门上木制正义女神像的持剑手臂被咬掉了。

[ðə; ði]	['glʌtənəs]	['mædʒɪstreɪt]	[hæd; həd]	[biːn]	['pʊld]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,
The	**gluttonous**	**magistrate**	**had**	**been**	**pulled**	**from**	**his**	**bed**	**in**	**the**	**dark**	**,**
这	饕	地方法官	有	到过	拉	从	他的	床	在	这	黑暗的	,

贪婪的法官在黑暗中被人从床上拉了起来。

[baɪ]	['biːɪŋs]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	[aɪz]	,
by	**beings**	**of**	**which**	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**but**	**the**	**flaming**	**eyes**	**,**
经过	生物	的	哪个	他	可以	看	没有什么	但	这	炽盛	眼睛	,

他只能看到那些生物燃烧的眼睛，什么也看不见。

[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bæθ.bɑːθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tɜːt(ə)l]	[suːp]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	['sɪmərɪŋ]
and	**treated**	**to**	**a**	**bath**	**of**	**the**	**turtle**	**soup**	**that**	**had**	**been**	**left**	**simmering**
和	治疗	到	一个	洗澡	的	这	龟	汤	那	有	到过	左边	煨煮

[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['faɪə(r)]	.
by	**the**	**side**	**of**	**the**	**kitchen**	**fire**	**.**
经过	这	边	的	这	厨房	火	.

然后，他们用厨房火炉旁煨着的龟汤泡了个澡。

['hævɪŋ]	[pɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	,	[ðeɪ]	[pʊt]	[hɪm]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,
Having	**poured**	**it**	**over**	**him**	**,**	**they**	**put**	**him**	**again**	**into**	**his**	**bed**	**,**
拥有	倾倒	它	超过	他	,	他们	放	他	再次	进入	他的	床	,

他们把药水浇在他身上后，又把他放回床上。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[suːn]	['lɜːnɪd]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['mʌmi]	[mʌst; məst]	[fiːl]	[ɪn]	[ɪts]	['siəmənt]	.
where	**he**	**soon**	**learned**	**how**	**a**	**mummy**	**must**	**feel**	**in**	**its**	**cerements**	**.**
在哪里	他	很快	学习	如何	一个	木乃伊	必须	感觉	在	它是	寿衣	.

他很快就体会到了木乃伊在墓穴中会是什么感觉。

[wɜːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['peɪpə(r)]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[əʊn]
Worst	**of**	**all**	**,**	**in**	**the**	**market**	**place**	**was**	**fixed**	**up**	**a**	**paper**	**,**	**with**	**the**	**king's**	**own**
最差	的	全部	,	在	这	市场	地方	曾是	固定的	向上	一个	纸	,	和	这	国王的	自己的

['sɪgnətʃə(r)]	,
signature	**,**
签名	,

最糟糕的是，市场上竟然有人伪造了一份文件，上面有国王的亲笔签名。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	[huː'evə(r)]	[ˌhens'fɔːθ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃəʊ]	[ˌɪnhɒspɪ'tælɪti]	[tuː; tə]	['strendʒər]	,
to	**the**	**effect**	**that**	**whoever**	**henceforth**	**should**	**show**	**inhospitality**	**to**	**strangers**	**,**
到	这	影响	那	谁	今后	应该	展示	不友好	到	陌生人	,

其大意是，今后凡对陌生人无礼者，

[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kən'vɪktɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['ɪnstəntli]	[ɪk'speld]	[ðə; ði]	['sɪti]	;
and	**should**	**be**	**convicted**	**of**	**the**	**same**	**,**	**should**	**be**	**instantly**	**expelled**	**the**	**city**	**;**
和	应该	是	已定罪	的	这	相同的	,	应该	是	即刻	被驱逐	这	城市	;

如果被判犯有同样的罪行，应立即被驱逐出城；

[waɪl]	[ə; eɪ]	['sekənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊtʃəz]	-	['kwɔːtə(r)]	,
while	**a**	**second**	**,**	**in**	**the**	**butchers**	**'**	**quarter**	**,**
尽管	一个	第二	,	在	这	屠夫	-	四分之一	,

而第二个，在屠夫区，

[ɔː'deɪnd] [ðæt] ['eni] [dɒg] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
ordained that any dog which henceforth should attack a stranger should be
受戒 那 任何 狗 哪个 今后 应该 攻击 一个 陌生人 应该 是
[ɪ'miːdiətli] [dɪ'strɔɪd] .
immediately destroyed .
立即地 损毁 .

规定今后任何攻击陌生人的狗都应立即处死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ;
It was plain , said the butchers , that the clergy were of no use ;
它 曾是 清楚的 , 说 这 屠夫 , 那 这 牧师 是 的 不 使用 ;

屠夫们说，很明显，神职人员毫无用处；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['eksɔːsaɪz] ['diːmənz] !
they could not exorcise demons !
他们 可以 不是 傩 恶魔 !

他们无法驱除恶魔！

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætəz] ,
That afternoon , catching sight of a poor old fellow in rags and tatters ,
那 下午 , 捕捉 视线 的 一个 贫穷的 老的 同伴 在 破布 和 破烂不堪 ,

那天下午，他看到一个衣衫褴褛的可怜老人，

['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] ['haʊndɪd] [ðeə(r)] [dɒgz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
quietly walking up the street , they hounded their dogs upon him ,
悄悄 步行 向上 这 街道 , 他们 被追捕 他们的 狗 之上 他 ,

他们静静地沿着街道走着，然后放出猎犬追赶他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən]
and had it not been that the door of Derba's cottage was standing open
和 有 它 不是 到过 那 这 门 的 - 小屋 曾是 常设 打开
,
,
,

如果不是德尔巴的小屋门敞开着的话，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɑːt] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt]
and was near enough for him to dart in and shut it ere they reached
和 曾是 靠近 足够的 为了 他 到 镖 在 和 关闭 它 埃雷 他们 达到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他离得足够近，可以在他们到达之前冲进去把门关上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] .
he would have been torn in pieces .
他 会 有 到过 撕裂 在 件 .

他会被撕成碎片。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .
And thus things went on for some days .
和 因此 事物 去 在 为了 一些 天 .

事情就这样持续了几天。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 29
章 -

第29章

['bɑːb(ə)rə]
Barbara
芭芭拉

芭芭拉

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪð] - [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] , [wɪð] ['kɜːrdi] [tuː; tə] [prə'tekt]
In the meantime , with Derba - to minister to his wants , with Curdie to protect
在 这 与此同时 , 和 - 到 部长 到 他的 想要 , 和 柯迪 到 保护
[hɪm] ,
him ,
他 ,

与此同时，有德尔巴伺候他，有柯迪保护他，

[ænd; ənd]['aɪriːn][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] [strɒŋgə(r)] .
and Irene to nurse him , the king was getting rapidly stronger .
和 艾琳 到 护士 他 , 这 国王 曾是 获得 快速 更强 .

艾琳照顾他，国王的身体迅速好转。

[gʊd] [fuːd] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]
Good food was what he most wanted and of that , at least of certain
好的 食物 曾是 什么 他 最多 通缉 和 的 那 , 在 至少 的 肯定
[kaɪndz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
kinds of it ,
种类 的 它 ,

他最想要的就是美食，至少是某些种类的美食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l] [stɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
there was plentiful store in the palace .
那里 曾是 丰富 店铺 在 这 宫殿 .

宫殿里商店琳琅满目。

['evriweə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]
Everywhere since the cleansing of the lower regions of it , the air was
到处 自从 这 清洁 的 这 降低 地区 的 它 , 这 空气 曾是
[kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] ,
clean and sweet ,
干净的 和 甜的 ,

自从下部地区得到净化后，到处空气都变得清新甘甜。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['haʊsmeɪd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'keɪm]
and under the honest hands of the one housemaid the king's chamber became
和 在下面 这 诚实的 双手 的 这 一 保姆 这 国王的 房间 成为
[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a pleasure to his eyes .
一个 乐趣 到 他的 眼睛 .

在一位女仆的精心打理下，国王的寝宫变得赏心悦目。

[wɪð] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] ['laɪtə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
With such changes it was no wonder if his heart grew lighter as well as
和 这样的 变化 它 曾是 不 想知道 如果 他的 心 生长 打火机 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [breɪn] ['klɪərə(r)] .
his brain clearer .
他的 脑 更清晰 .

经历了这些变化，他的心情变得轻松，头脑也更加清醒，也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['iːv(ə)l] [driːmz] [keɪm] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm] ,
But still evil dreams came and troubled him ,
但 仍然 邪恶的 梦境 来了 和 麻烦 他 ,

但噩梦仍然困扰着他。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['medsnz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
the lingering result of the wicked medicines the doctor had given him .
这 挥之不去的 结果 的 这 邪恶 药物 这 医生 有 给定 他 .

这是医生给他开的那些劣质药的后遗症。

['evri] [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɪn] ['terə(r)] ,
Every night , sometimes twice or thrice , he would wake up in terror ,
每一个 夜晚 , 有时 两次 或者 三次 , 他 会 唤醒 向上 在 恐怖 ,

每天晚上，他都会惊醒，有时甚至两三次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪnɪts] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and it would be minutes ere he could come to himself .
和 它 会 是 分钟 埃雷 他 可以 来 到 他自己 .

他过了好几分钟才恢复意识。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The consequence was that he was always worse in the morning ,
这 结果 曾是 那 他 曾是 总是 更糟 在 这 早晨 ,

结果是他每天早上情况都更糟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
and had loss to make up during the day .
和 有 损失 到 制作 向上 期间 这 天 .

并且当天还有损失需要弥补。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] , ['aɪriːn] [ɔː(r)] ['kɜːrdi] , [wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [baɪ]
While he slept , Irene or Curdie , one or the other , must still be always by
尽管 他 睡着了 , 艾琳 或者 柯迪 , 一 或者 这 其他 , 必须 仍然 是 总是 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

在他睡觉的时候，艾琳或柯迪，她们俩中的一个，必须始终待在他身边。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
One night , when it was Curdie's turn with the king ,
一 夜晚 , 什么时候 它 曾是 - 转动 和 这 国王 ,

一天晚上，轮到柯迪与国王会面时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld]
he heard a cry somewhere in the house , and as there was no other child
他 听到 一个 哭 某处 在 这 房子 , 和 作为 那里 曾是 不 其他 孩子
,
,
,

他听到屋子里某个地方传来哭声，但屋里没有其他孩子，

[kən'kluːdɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ruːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
concluded , notwithstanding the distance of her grandmother's room , that it
结束 , 虽然 这 距离 的 她 祖母的 房间 , 那 它
[mʌst; məst][biː; bi]['bɑːb(ə)rə] .
must be Barbara .
必须 是 芭芭拉 .

尽管离祖母的房间很远，但她断定那一定是芭芭拉。

['fɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [sliːp] [mɔː(r)]['kwaɪət][ðæn; ðən]
Fearing something might be wrong , and noting the king's sleep more quiet than
恐惧 某物 可能 是 错误的 , 和 注意到 这 国王的 睡觉 更多的 安静的 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

他担心可能出了什么事，并且注意到国王的睡眠比平时更加安静，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [siː] .
he ran to see .
他 跑 到 看 .

他跑去看。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ,
He found the child in the middle of the floor , weeping bitterly ,
他 成立 这 孩子 在 这 中间 的 这 地面 , 哭泣 苦涩地 ,

他发现孩子倒在地板中央，痛哭流涕。

[ænd; ənd] - ['slʌmbə] ['piːsfəli] [ɪn] [bed] .
and Derba slumbering peacefully in bed .
和 - 沉睡 和平地 在 床 .

德尔巴在床上安然入睡。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] - [lɒst] [θɪŋ] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] , [smaɪld] ,
The instant she saw him the night - lost thing ceased her crying , smiled ,
这 立即的 她 锯 他 这 夜晚 - 丢失的 事物 停止 她 哭泣 , 微笑 ,

她一见到他，那个彻夜未眠的人就停止了哭泣，露出了笑容。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] .
and stretched out her arms to him .
和 拉伸 出去 她 武器 到 他 .

她向他伸出了双臂。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] ,
Unwilling to wake the old woman , who had been working hard all day ,
不情愿 到 唤醒 这 老的 女士 , WHO 有 到过 在职的 难的 全部 天 ,

不愿叫醒辛勤劳作了一整天的老妇人，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .
he took the child , and carried her with him .
他 采取 这 孩子 , 和 携带 她 和 他 .

他抱起孩子，把她带走了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] - [wet] ['reɪdiənt] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,
She clung to him so , pressing her tear - wet radiant face against his ,
她 紧紧抓住 到 他 所以 , 紧迫 她 撕 - 湿的 辐射状 脸 反对 他的 ,

她紧紧地抱着他，泪水浸湿的、容光焕发的脸庞贴着他的脸。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .
that her little arms threatened to choke him .
那 她 小的 武器 威胁 到 呛 他 .

她的小胳膊几乎要勒死他了。

[wen] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
When he re - entered the chamber , he found the king sitting up in bed ,
什么时候 他 关于 - 进入 这 房间 , 他 成立 这 国王 坐着 向上 在 床 ,

当他重新进入房间时，发现国王正坐在床上。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [driːm] .
fighting the phantoms of some hideous dream .
斗争 这 幻影 的 一些 可怕 梦 .

与噩梦中的幻影搏斗。

['dʒen(ə)rəli] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Generally upon such occasions , although he saw his watcher , he could not
一般来说 之上 这样的 场合 , 虽然 他 锯 他的 观察者 , 他 可以 不是
[dɪ'səʊsieɪt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [driːm] ,
dissociate him from the dream ,
游离 他 从 这 梦 ,

通常在这种情况下，虽然他看到了注视他的人，但他无法将注视者与梦境区分开来。

[ænd; ənd] [went] ['reɪvɪŋ] [ɒn] .
and went raving on .
和 去 狂言 在 .

然后他开始滔滔不绝地胡说八道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l]['bɑːb(ə)rə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
But the moment his eyes fell upon little Barbara , whom he had never seen
但 这 片刻 他的 眼睛 跌倒 之上 小的 芭芭拉 ， 谁 他 有 绝不 已见
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ，

但当他的目光落在从未见过的小芭芭拉身上时，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
his soul came into them with a rush ,
他的 灵魂 来了 进入 他们 和 一个 匆忙 ，

他的灵魂涌入了他们体内，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
and a smile like the dawn of an eternal day overspread his countenance ;
和 一个 微笑 喜欢 这 黎明 的 一个 永恒 天 蔓延 他的 面容 ；

他脸上绽放出如同永恒黎明般的笑容；

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
the dream was nowhere , and the child was in his heart .
这 梦 曾是 无处 ， 和 这 孩子 曾是 在 他的 心 .

梦想已然消失，孩子却在他心中。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt] [hɜːz] [tuː; tə] [hɪm] ,
He stretched out his arms to her , the child stretched out hers to him ,
他 拉伸 出去 他的 武器 到 她 ， 这 孩子 拉伸 出去 她的 到 他 ，

他向她伸出双臂，孩子也向他伸出双臂。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'sliːp] , [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪm'breɪs] .
and in five minutes they were both asleep , each in the other's embrace .
和 在 五 分钟 他们 是 两个都 睡着了 ， 每个 在 这 其他的 拥抱 .

五分钟后，两人都睡着了，彼此相拥。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][ə; eɪ] [krɪb] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n]
From that night Barbara had a crib in the king's chamber , and as often
从 那 夜晚 芭芭拉 有 一个 婴儿床 在 这 国王的 房间 ， 和 作为 经常
[æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] ,
as he woke ,
作为 他 觉醒 ，

从那天晚上起，芭芭拉就在国王的寝宫里放了一张婴儿床，每当国王醒来，

['aɪriːn] [ɔː(r)] ['kɜːrdi] , [wɪtʃ'evə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [leɪd]
Irene or Curdie , whichever was watching , took the sleeping child and laid
艾琳 或者 柯迪 ， 任何 曾是 观看 ， 采取 这 睡眠 孩子 和 铺设
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
her in his arms ,
她 在 他的 武器 ，

艾琳或柯迪，不管是谁在照看孩子，都抱起熟睡的孩子，把她放在自己怀里。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [driːm] [wʊd] ['vænɪʃ] .
upon which , invariably and instantly , the dream would vanish .
之上 哪个 ， 总是 和 即刻 ， 这 梦 会 消失 .

于是，梦境总是会立刻消失。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ɔː(r)][ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋz] [bed] ;
A great part of the day too she would be playing on or about the king's bed ;
一个 伟大的 部分 的 这 天 也 她 会 是 玩耍 在 或者 关于 这 国王的 床 ；

她一天中的大部分时间都会在国王的床上或床边玩耍；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and it was a delight to the heart of the princess to see her

和 它 曾是 一个 喜 到 这 心 的 这 公主 到 看 她

[əˈmjuːzɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] ,

amusing herself with the crown ,

有趣 她自己 和 这 王冠 ,

看到她玩弄王冠，公主心里十分高兴。

[naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [ˈrəʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]

now sitting upon it , now rolling it hither and thither about the room like a

现在 坐着 之上 它 , 现在 滚动 它 这里 和 那里 关于 这 房间 喜欢 一个

[huːp] .

hoop .

箍 .

一会儿把它放在上面，一会儿又像滚铁环一样把它在房间里滚来滚去。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈentərɪŋ] [wʌns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɒrɪdʒ] [ɪn]

Her grandmother entering once while she was pretending to make porridge in

她 祖母 进入 一次 尽管 她 曾是 假装 到 制作 稀饭 在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it ,

它 ,

她奶奶有一次进来的时候，她正在假装用锅煮粥。

[held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ˈhɒrə(r)] - [strʌk] [əˈmeɪzmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ]

held up her hands in horror - struck amazement ; but the king would not allow

握住 向上 她 双手 在 恐怖 - 击 惊愕 ; 但 这 国王 会 不是 允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] ,

her to interfere ,

她 到 干扰 ,

她惊恐万分地举起双手；但国王不允许她干预。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈbɑːrbərəz] [ˈpleɪmeɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ðeə(r)] [ˈpleɪθɪŋ] .

for the king was now Barbara's playmate , and his crown their plaything .

为了 这 国王 曾是 现在 芭芭拉的 玩伴 , 和 他的 王冠 他们的 玩物 .

国王现在成了芭芭拉的玩伴，他的王冠成了她们的玩物。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈbetə(r)] .

The colonel of the guard also was growing better .

这 上校 的 这 警卫 还 曾是 生长 更好的 .

卫队上校的身体状况也有所好转。

[ˈkɜːrdi] [went] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Curdie went often to see him .

柯迪 去 经常 到 看 他 .

柯迪经常去看望他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ˈpiːp(ə)l] [ˌʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst]

They were soon friends , for the best people understand each other the easiest

他们 是 很快 朋友们 , 为了 这 最好的 人们 理解 每个 其他 这 最容易

,

,

,

他们很快成了朋友，因为关系最好的人最容易互相理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [əʊld] [ˈwɒriə(r)] [lʌvd] [ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns]

and the grim old warrior loved the miner boy as if he were at once

和 这 严峻 老的 战士 喜爱 这 矿工 男生 作为 如果 他 是 在 一次

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl] .

his son and his angel .

他的 儿子 和 他的 天使 .

这位冷峻的老战士爱这个矿工男孩，就像爱自己的儿子和天使一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
He was very anxious about his regiment .
他 曾是 非常 焦虑的 关于 他的 团 .

他非常担心他所在的部队。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['ɒnɪst] [men] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
He said the officers were mostly honest men , he believed ,
他 说 这 警官 是 大多 诚实的 男人 , 他 相信 ,

他说，他相信这些警官大多都是诚实的人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [rɪ'zɒlv] ,
but how they might be doing without him , or what they might resolve ,
但 如何 他们 可能 是 正在做 没有 他 , 或者 什么 他们 可能 解决 ,

但他们没有他会怎么样呢？或者他们会解决什么问题呢？

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['evri]
in ignorance of the real state of affairs , and exposed to every
在 无知 的 这 真实的 状态 的 事务 , 和 裸露 到 每一个
[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
misrepresentation , who could tell ?
虚假陈述 , WHO 可以 告诉 ?

在对真实情况一无所知，且易受各种歪曲事实的影响的情况下，谁又能分辨呢？

['kɜːrdi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Curdie proposed that he should send for the major , offering to be the
柯迪 建议的 那 他 应该 发送 为了 这 主要的 , 提供 到 是 这
['mesɪndʒə(r)] .
messenger .
信使 .

柯迪提议派人去请那位少校，并表示愿意做信使。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [went] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mætək] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
The colonel agreed , and Curdie went — not without his mattock , because of
这 上校 同意 , 和 柯迪 去 — 不是 没有 他的 茅草 , 因为 的
[ðə; ði][dɒgz] .
the dogs .
这 狗 .

上校同意了，柯迪便去了——因为有狗，他带上了锄头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l]
But the officers had been told by the master of the horse that their colonel
但 这 警官 有 到过 讲述 经过 这 掌握 的 这 马 那 他们的 上校
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

但军官们从马厩主管那里得知，他们的上校已经阵亡了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'tendəns]
and although they were amazed he should be buried without the attendance
和 虽然 他们 是 惊叹 他 应该 是 埋葬 没有 这 出席
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
of his regiment ,
的 他的 团 ,

尽管他们很惊讶他竟然在没有全团官兵出席的情况下下葬，

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
they never doubted the information .
他们 绝不 怀疑 这 信息 .

他们从未怀疑过这些信息。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ˌkauntə'rækt] [baɪ] [ðə; ði] [freʃ] [rɪ'pɔːts] ['deɪli] ['kʌrənt] ,
The handwriting itself of their colonel was insufficient , counteracted by the fresh reports daily current ,
这 手写 本身 的 他们的 上校 曾是 不足的 , 抵消 经过 这 新鲜的 报告 日常的 当前的 ,

他们上校的笔迹本身不足以作为证据，因为每天都有新的报告出炉。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [laɪ] .
to destroy the lie .
到 破坏 这 说谎 .

揭穿谎言。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] ,
The major regarded the letter as a trap for the next officer in command ,
这 主要的 认为 这 信 作为 一个 陷阱 为了 这 下一个 官 在 命令 ,

这位少校认为这封信是给下一位指挥官设下的陷阱。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
and sent his orderly to arrest the messenger .
和 发送 他的 秩序 到 逮捕 这 信使 .

他派手下去逮捕了信使。

[bʌt; bət] ['kɜːrdi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
But Curdie had had the wisdom not to wait for an answer .
但 柯迪 有 有 这 智慧 不是 到 等待 为了 一个 回答 .

但柯迪很有智慧，没有等待答复。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [gʊd] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ,
The king's enemies said that he had first poisoned the good colonel of the guard ,
这 国王的 敌人 说 那 他 有 第一的 中毒 这 好的 上校 的 这 警卫 ,

国王的敌人说，他先毒死了那位善良的卫队上校。

[ænd; ənd] [ðen] ['məːdə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsələ(r)] ;
and then murdered the master of the horse , and other faithful councillors ;
和 然后 被谋杀 这 掌握 的 这 马 , 和 其他 忠实 议员们 ;

然后杀害了马夫和其他忠诚的议员；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ə'tætʃt] [də'mestɪk] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] — [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and that his oldest and most attached domestics had but escaped from the palace with their lives — not all of them ,
和 那 他的 最老 和 最多 随附的 家政 有 但 逃脱 从 这 宫殿 和 他们的 生活 — 不是 全部 的 他们 ,

而且他最年长、最忠诚的仆人们都侥幸逃出了宫殿——但并非所有人都如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
for the butler was missing .
为了 这 管家 曾是 丢失的 .

因为管家不见了。

[mæd] [ɔː(r)] ['wɪkɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ruːl] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
Mad or wicked , he was not only unfit to rule any longer ,
疯狂的 或者 邪恶 , 他 曾是 不是 仅有的 不合格 到 规则 任何 更长 ,

不管他是疯了还是作恶了，他不仅不再适合统治，

[bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]
but worse than unfit to have in his power and under his influence the
但 更糟 比 不合格 到 有 在 他的 力量 和 在下面 他的 影响 这
[jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,
young princess ,
年轻的 公主 ,

但更糟糕的是，他根本不配将这位年轻的公主置于他的权力和影响之下。

['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
only hope of Gwyntystorm and the kingdom .
仅有的 希望 的 - 和 这 王国 .

格温蒂斯托姆和王国的唯一希望。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɡɒt]
The moment the lord chancellor reached his house in the country and had got
这 片刻 这 主 校长 达到 他的 房子 在 这 国家 和 有 得到
[hɪm'self] [kləʊðd] ,
himself clothed ,
他自己 穿着衣服 ,

大法官一回到乡下的住所，穿戴整齐，

[hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [haʊ] [jet] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ;
he began to devise how yet to destroy his master ;
他 开始 到 设计 如何 然而 到 破坏 他的 掌握 ;

他开始琢磨如何才能除掉他的主人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]
and the very next morning set out for the neighbouring kingdom of
和 这 非常 下一个 早晨 放 出去 为了 这 邻接 王国 的
- [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
Borsagrass to invite invasion ,
- 到 邀请 入侵 ,

第二天一大早，他们就动身前往邻国博尔萨格拉斯王国，意图挑起入侵。

[ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð] [ɪts] ['mɒnək] .
and offer a compact with its monarch .
和 提供 一个 袖珍的 和 它是 君主 .

并与君主达成协议。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 30
章 -

第三十章

['piːtə(r)]
Peter
彼得

彼得

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [went] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz]
At the cottage in the mountain everything for a time went on just as
在 这 小屋 在 这 山 一切 为了 一个 时间 去 在 只是 作为
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

山间小屋里的一切，有一段时间都和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrdi] ,
It was indeed dull without Curdie ,
它 曾是 的确 乏味的 没有 柯迪 ,

没有柯迪，确实很无聊。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['emərəld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəsli] [griːn] ,
but as often as they looked at the emerald it was gloriously green ,
但 作为 经常 作为 他们 看起来 在 这 翠 它 曾是 辉煌地 绿色的 ,

但是，每当他们凝视那颗祖母绿时，它都呈现出令人惊艳的翠绿色。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd]
and with nothing to fear or regret , and everything to hope , they required
和 和 没有什么 到 害怕 或者 后悔 , 和 一切 到 希望 , 他们 必需的
['lɪt(ə)l] ['kʌmfətɪŋ] .
little comforting .
小的 令人感到安慰 .

他们没有什么可恐惧或后悔的，只有满满的希望，所以不需要太多的安慰。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , ['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][dʒem] ,
One morning , however , at last , Peter , who had been consulting the gem ,
一 早晨 , 然而 , 在 最后的 , 彼得 , WHO 有 到过 咨询 这 宝石 ,

然而，终于有一天早晨，彼得，他一直在研究那颗宝石，

['rɑːðə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm]['hæbɪt][ðæn; ðən][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][hɪz; ɪz] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɪn]
rather now from habit than anxiety , as a farmer his barometer in
相当 现在 从 习惯 比 焦虑 , 作为 一个 农民 他的 晴雨表 在
[ˌʌn'daʊtfəl] ['weðə(r)] ,
undoubtful weather ,
毫无疑问 天气 ,

现在更多的是出于习惯而非焦虑，就像农民用晴雨表来判断天气状况一样。

[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
turned suddenly to his wife , the stone in his hand ,
转向 突然 到 他的 妻子 , 这 石头 在 他的 手 ,

他突然转身看向妻子，手里拿着石头。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['gɑːstli] [dɪs'meɪ] .
and held it up with a look of ghastly dismay .
和 握住 它 向上 和 一个 看 的 阴森 沮丧 .

他举起它，脸上带着惊恐万分的神情。

- [waɪ] , [ðæts] ['nevə(r)][ðə; ði] ['emərəld] ! - [sed] [dʒəʊn] .
' Why , that's never the emerald ! ' said Joan .
- 为什么 , 那就是 绝不 这 翠 ! - 说 琼 .

“哎呀，那绝不是祖母绿！”琼说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] ;
' It is , ' answered Peter ;
- 它 是 , - 回答 彼得 ;

“是的，”彼得回答说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
' but it were small blame to any one that took it for a bit of
- 但 它 是 小的 责备 到 任何 一 那 采取 它 为了 一个 少量 的
['bɒt(ə)l] [glɑːs] ! -
bottle glass ! '
瓶子 玻璃 ! -

“但如果有人把它当成一块玻璃瓶碎片，那就没什么可指责的了！”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [spɒt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɒv; əv] [ɪn'tensɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['brɪliənt]
For , all save one spot right in the centre , of intensest and most brilliant
为了 , 全部 节省 一 点 正确的 在 这 中心 , 的 最激烈 和 最多 杰出的
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

除了正中心那块最浓郁、最明亮的绿色区域外，其余地方都是如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
it looked as if the colour had been burnt out of it .
它 看起来 作为 如果 这 颜色 有 到过 烧焦的 出去 的 它 .

它看起来像是被烧掉了颜色。

- [rʌn] , [rʌn] , [ˈpiːtə(r)] ! -
' Run , run , Peter ! '
- 跑步 , 跑步 , 彼得 ! -

“快跑，快跑，彼得！”

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
cried his wife .
哭 他的 妻子 .

他的妻子哭了。

- [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][əʊld] [ˌprɪnˈses] .
' Run and tell the old princess .
- 跑步 和 告诉 这 老的 公主 .

“快去告诉老公主。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It may not be too late .
它 可能 不是 是 也 晚的 .

或许还不算太晚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)] . -
The boy must be lying at death's door . '
这 男生 必须 是 说谎 在 死亡人数 门 . -

这男孩一定是奄奄一息了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈpiːtə(r)] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmætək] , [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,
Without a word Peter caught up his mattock , darted from the cottage ,
没有 一个 单词 彼得 捕捉 向上 他的 茅草 , 飞镖 从 这 小屋 ,

彼得一言不发，抓起锄头，冲出了小屋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
and was at the bottom of the hill in less time than he usually
和 曾是 在 这 底部 的 这 爬坡道 在 较少的 时间 比 他 通常
[tʊk] [tuː; tə] [get] [ˌhɑːfˈweɪ] .
took to get halfway .
采取 到 得到 半 .

他到达山脚的时间比平时走到半山腰的时间还要短。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] [stʊd] [ˈəʊpən] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] .
The door of the king's house stood open ; he rushed in and up the stair .
这 门 的 这 国王的 房子 站立 打开 ; 他 匆忙 在 和 向上 这 楼梯 .

国王宫殿的大门敞开着；他冲了进去，跑上楼梯。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈəʊpənɪŋ] [dɔː(r)][ˈɑːftə(r)][dɔː(r)] ,
But after wandering about in vain for an hour , opening door after door ,
但 后 漫游 关于 在 徒劳 为了 一个 小时 , 开幕 门 后 门 ,

但是，在徒劳地四处徘徊了一个小时，打开了一扇又一扇门之后，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [nəʊ] [weɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ʌp] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [wel] - [naɪ]
and finding no way farther up , the heart of the old man had well - nigh
和 寻找 不 方式 更远 向上 , 这 心 的 这 老的 男人 有 出色地 - 夜
[feɪld] [hɪm] .
failed him .
失败的 他 .

老人再也找不到向上攀登的路，他的心脏几乎停止了跳动。

['empti] [rʊmz; ruːmz] , ['empti] [rʊmz; ruːmz] ! — [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['evriweə(r)] .
Empty rooms , empty rooms ! — desertion and desolation everywhere .
空的 房间 , 空的 房间 ! — 逃兵 和 荒凉 到处 .

空荡荡的房间，空荡荡的房间！——到处都是荒凉和萧条。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [steə(r)] .
At last he did come upon the door to the tower stair .
在 最后的 他 做过 来 之上 这 门 到 这 塔 楼梯 .

他终于找到了通往塔楼楼梯的门。

[ʌp] [hiː; hi] [dɑːtɪd] .
Up he darted .
向上 他 飞镖 .

他猛地向上冲去。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [hiː; hi] [faʊnd] [θriː] [dɔːz] , [ænd; ənd] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [nɒkt]
Arrived at the top , he found three doors , and , one after the other , knocked
到达的 在 这 顶部 , 他 成立 三 门 , 和 , 一 后 这 其他 , 敲门
[æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
at them all .
在 他们 全部 .

到达山顶后，他发现有三扇门，于是他依次敲了敲门。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] ['hɪərɪŋ] .
But there was neither voice nor hearing .
但 那里 曾是 两者都不 嗓音 也不 听力 .

但既没有声音也没有声音。

[ɜːrdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dred] , ['sləʊli] , ['hezɪteɪtɪŋli] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [wʌn] .
Urged by his faith and his dread , slowly , hesitatingly , he opened one .
敦促 经过 他的 信仰 和 他的 恐惧 , 缓慢地 , 犹豫地 , 他 打开 一 .

在信仰和恐惧的驱使下，他缓慢而犹豫地打开了一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [beə(r)] ['gærət] [ruːm] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] ['spɪnɪŋ]
It revealed a bare garret room , nothing in it but one chair and one spinning
它 揭晓 一个 裸 阁楼 房间 , 没有什么 在 它 但 一 椅子 和 一 旋转
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

它展现出一个空荡荡的阁楼房间，里面除了椅子和纺车之外什么也没有。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nekst] — [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [ɪn] ['terə(r)] ,
He closed it , and opened the next — to start back in terror ,
他 关闭 它 , 和 打开 这 下一个 — 到 开始 后退 在 恐怖 ,

他关上门，又打开了下一扇——然后再次陷入恐惧之中。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] , [ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
for he saw nothing but a great gulf , a moonless night , full of stars ,
为了 他 锯 没有什么 但 一个 伟大的 海湾 , 一个 无月 夜晚 , 满的 的 明星 ,

因为他看到的只有一片巨大的深渊，一个没有月亮、繁星满天的夜晚。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] , [dɑːk] , [dɑːk] ! — [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] .
and , for all the stars , dark , dark ! — a fathomless abyss .
和 , 为了 全部 这 明星 , 黑暗的 , 黑暗的 ! — 一个 深不可测 深渊 .

繁星点点，却一片漆黑！——深不见底的深渊。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)] ,
He opened the third door ,
他 打开 这 第三 门 ,

他打开了第三扇门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [siː] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and a rush like the tide of a living sea invaded his ears .
和 一个 匆忙 喜欢 这 潮 的 一个 活的 海 入侵 他的 耳朵 .

一阵如同活生生的大海潮水般的轰鸣声涌入他的耳中。

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [wɪŋz] [flæpt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ]
Multitudinous wings flapped and flashed in the sun , and , like the ascending
众多 翅膀 拍打 和 闪光灯 在 这 太阳 , 和 , 喜欢 这 上升
['kɒləm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] ,
column from a volcano ,
柱子 从 一个 火山 ,

无数的翅膀在阳光下拍打闪烁，如同火山喷发的柱状烟囱，

[waɪt] [bɝdz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
white birds innumerable shot into the air , darkening the day with the shadow of
白色的 鸟类 无数 射击 进入 这 空气 , 变暗 这 天 和 这 阴影 的
[ðeə(r)] [klaʊd] ,
their cloud ,
他们的 云 ,

无数白鸟腾空而起，投下的阴影笼罩了大地。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [swiːp] , [æz; əz] [ɪf] [bent] ['saɪdweɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] ,
and then , with a sharp sweep , as if bent sideways by a sudden wind ,
和 然后 , 和 一个 锋利的 扫 , 作为 如果 弯曲 侧身 经过 一个 突然 风 ,

然后，猛地一甩，仿佛被一阵突如其来的风吹向一边，

[fluː] ['nɔːθwəd] , ['swɪftli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
flew northward , swiftly away , and vanished .
飞翔 向北 , 迅速地 离开 , 和 消失了 .

向北飞去，迅速消失不见。

[ðə; ði] [pleɪs] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] .
The place felt like a tomb .
这 地方 毛毡 喜欢 一个 墓 .

这个地方感觉像个坟墓。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There seemed no breath of life left in it .
那里 似乎 不 气息 的 生活 左边 在 它 .

它似乎已经没有了生命迹象。

[dɪ'speə(r)] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [wɪð] ['hevi] [fiːt] .
Despair laid hold upon him ; he rushed down thundering with heavy feet .
绝望 铺设 抓住 之上 他 ; 他 匆忙 向下 雷鸣 和 重的 脚 .

绝望攫住了他；他迈着沉重的脚步，轰隆隆地冲了下去。

[aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [dɑːtɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['əʊgrɪs] - ['spaɪdə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
Out upon him darted the housekeeper like an ogress - spider , and after
出去 之上 他 飞镖 这 管家 喜欢 一个 食人魔 - 蜘蛛 , 和 后
[hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [men] ;
her came her men ;
她 来了 她 男人 ;

女管家像蜘蛛一样猛地扑向他，她的手下也紧随其后；

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [rʌʃt] [pɑːst][ðem; ðəm] , ['hiːdləs] [ænd; ənd] ['keələs] — [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]
but Peter rushed past them , heedless and careless — for had not the
但 彼得 匆忙 过去的 他们 , 鲁莽 和 粗心 — 为了 有 不是 这
[ˌprɪn'ses] [mɒkt] [hɪm] ?
princess mocked him ?
公主 嘲笑 他 ?

但彼得却鲁莽地从他们身边冲了过去——难道公主没有嘲笑他吗?

— [ænd; ənd] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - .
— and sped along the road to Gwyntystorm .
— 和 加速 沿着 这 路 到 - .

——然后沿着通往格温蒂斯托姆的公路疾驰而去。

[wɒt] [help] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnərz] ['mætək] , [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] , [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,
What help lay in a miner's mattock , a man's arm , a father's heart ,
什么 帮助 躺 在 一个 矿工的 茅草 , 一个 男人的 手臂 , 一个 父亲的 心 ,

矿工的锄头、男人的手臂、父亲的心，能带来怎样的帮助?

[hiː; hi] [wʊd] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
he would bear to his boy .
他 会 熊 到 他的 男生 .

他会把孩子带给他的儿子。

[dʒəʊn] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] .
Joan sat up all night waiting his return , hoping and hoping .
琼 卫星 向上 全部 夜晚 等待 他的 返回 , 希望 和 希望 .

琼整夜坐在那里等待他回来，满怀希望。

[ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ;
The mountain was very still , and the sky was clear ;
这 山 曾是 非常 仍然 , 和 这 天空 曾是 清除 ;

山峦静谧，天空晴朗;

[bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [sped] ['nɔːθwəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf]
but all night long the miner sped northward , and the heart of his wife
但 全部 夜晚 长的 这 矿工 加速 向北 , 和 这 心 的 他的 妻子
[wɒz; wəz] ['trʌbld] .
was troubled .
曾是 麻烦 .

但整夜矿工都向北疾驰，他的妻子心事重重。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 31
章 -

第31章

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs]
The Sacrifice
这 牺牲

牺牲

[θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'dɪʃn] :
Things in the palace were in a strange condition :
事物 在 这 宫殿 是 在 一个 奇怪的 状况 :

宫里的一切都显得很怪异:

[ðə; ði] [kɪŋ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [waɪz] [driːmz] ,
the king playing with a child and dreaming wise dreams ,
这 国王 玩耍 和 一个 孩子 和 做梦 明智的 梦境 ,

国王与孩童玩耍，并做了充满智慧的梦。

['weɪtɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
waited upon by a little princess with the heart of a queen ,
等待 之上 经过 一个 小的 公主 和 这 心 的 一个 女王 ,

由一位拥有女王般心灵的小公主侍奉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] , [huː] [went] ['nəʊweə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
and a youth from the mines , who went nowhere , not even into the king's chamber ,
和 一个 青年 从 这 矿井 , WHO 去 无处 , 不是 甚至 进入 这 国王的 房间 ,

还有一个来自矿井的年轻人，他哪儿也没去，甚至连国王的寝宫都没进过。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mætək] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
without his mattock on his shoulder and a horrible animal at his heels ;
没有 他的 茅草 在 他的 肩膀 和 一个 可怕 动物 在 他的 高跟鞋 ;

他肩上没有锄头，身后也没有可怕的野兽；

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌnɪə'baɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːd] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][bed] ,
in a room nearby the colonel of his guard , also in bed ,
在 一个 房间 附近 这 上校 的 他的 警卫 , 还 在 床 ,

在隔壁房间，他的卫队上校也躺在床上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ; [ɪn][sɪks]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] , [fɑː(r)][ə'pɑːt] , [sɪks] ['miskriənt] ,
without a soldier to obey him ; in six other rooms , far apart , six miscreants ,
没有 一个 士兵 到 服从 他 ; 在 六 其他 房间 , 远的 除 , 六 恶棍 ,

没有士兵服从他；在另外六个房间里，相隔很远，有六个恶棍，

[iːtʃ] [wɒtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [biːst] - ['dʒeɪlə(r)] ; ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] ;
each watched by a beast - jailer ; ministers to them all , an old woman and a page ;
每个 观看 经过 一个 兽 - 狱卒 ; 部长们 到 他们 全部 , 一个 老的 女士 和 一个 页 ;

每只野兽都由一名狱卒看守；每只野兽都由一位老妇人和一名侍童服侍；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] , ['fɔːti] - [θriː] ['ænɪmlz] , ['kriːtʃəz] [mɔː(r)] [grəʊ'tesk] [ðæn; ðən]['evə(r)] [breɪn] [ɒv; əv][mæn] [ɪn'ventɪd] .
and in the wine cellar , forty - three animals , creatures more grotesque than ever brain of man invented .
和 在 这 葡萄酒 地窖 , 四十 - 三 动物 , 生物 更多的 怪诞 比 曾经 脑 的 男人 发明 .

酒窖里藏着四十三种动物，这些动物比人类大脑所能创造的任何生物都更加怪诞。

[nʌn] [deəd] [ə'prəʊtʃ] [ɪts] [geɪts] , [ænd; ənd] ['seldəm] [wʌn] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
None dared approach its gates , and seldom one issued from them .
没有任何 敢于 方法 它是 大门 , 和 很少 一 发布 从 他们 .

无人敢靠近它的大门，也鲜有人从那里走出去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn] ['enməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
All the dwellers in the city were united in enmity to the palace .
全部 这 居民 在 这 城市 是 团结的 在 敌意 到 这 宫殿 .

全城居民都与王宫为敌。

[ˌaɪ 'tiː] [swɔːm] [wɪð] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [sed] , [ˌweər'æz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌʌnsə'spektɪd] .
It swarmed with evil spirits , they said , whereas the evil spirits were in the city , unsuspected .
它 蜂拥而至 和 邪恶的 烈酒 , 他们 说 , 然而 这 邪恶的 烈酒 是 在 这 城市 , 意想不到的 .

他们说那里邪灵横行，而实际上邪灵早已潜伏在城里，无人察觉。

[wʌn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
One consequence of their presence was that ,
一 结果 的 他们的 在场 曾是 那 ,

他们的出现带来的一个后果是：

[wen] [ðə; ði][ˈruːmə(r)] [keɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [əˈɡenst] - ,
when the rumour came that a great army was on the march against Gwyntystorm ,
什么时候 这 谣言 来了 那 一个 伟大的 军队 曾是 在 这 行进 反对 - ,

当传言说一支庞大的军队正在向格温蒂斯托姆进军时，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪˈfensɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [njuː] [ˈɡeɪts] , [friː] [pɔːtˈkʌlɪs] [ænd; ənd]
instead of rushing to their defences , to make new gates , free portcullises and
反而 的 匆忙 到 他们的 防御 , 到 制作 新的 大门 , 自由的 闸门 和
[ˈdrɔːbrɪdʒ] ,
drawbridges ,
吊桥 ,

相反，他们没有急于加固防御工事，建造新的城门、闸门和吊桥，

[ænd; ənd][bɑː(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [iːtʃ] [bænd] [fluː] [fɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtreʒəz] ,
and bar the river , each band flew first to their treasures ,
和 酒吧 这 河 , 每个 乐队 飞翔 第一的 到 他们的 宝藏 ,

除了河流之外，每个部落都率先飞往他们的宝藏所在地。

[ˈberiɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ˈseləz] [ænd; ənd] [ˈɡaːdnz] , [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] [stəʊnz] [ɪn]
burying them in their cellars and gardens , and hiding them behind stones in
埋葬 他们 在 他们的 地窖 和 花园 , 和 隐藏 他们 在后面 石头 在
[ðeə(r)] [ˈtʃɪmniz] ;
their chimneys ;
他们的 烟囱 ;

将它们埋在地窖和花园里，或藏在烟囱的石头后面；

[ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] [rɪˈbeljən] ,
and , next to rebellion ,
和 , 下一个 到 叛乱 ,

而仅次于叛乱的，

[ˈsaɪnɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɒv; əv] - [tuː; tə][ˈentə(r)][æt; ət][ðeə(r)][ˈəʊpən]
signing an invitation to His Majesty of Borsagrass to enter at their open
签名 一个 邀请 到 他的 威严 的 - 到 进入 在 他们的 打开
[ˈɡeɪts] ,
gates ,
大门 ,

签署邀请函，邀请博尔萨格拉斯国王陛下从敞开的大门进入。

[dɪˈstrɔɪ] [ðeə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˈæneks][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
destroy their king , and annex their country to his own .
破坏 他们的 国王 , 和 附件 他们的 国家 到 他的 自己的 .

消灭他们的国王，并将他们的国家并入自己的国家。

[ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] : [ɪts][ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd]
The straits of isolation were soon found in the palace : its invalids
这 海峡 的 隔离 是 很快 成立 在 这 宫殿 : 它是 无效
[wɜː(r); wə(r)] [riˈkwaiə] [strɒŋɡə(r)] [fuːd] ,
were requiring stronger food ,
是 需要 更强 食物 ,

宫中很快便感受到了与世隔绝的困境：体弱多病的病人需要更浓稠的食物。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
and what was to be done ?
和 什么 曾是 到 是 完毕 ?

那么该怎么办呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [sent] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf]
For if the butchers sent meat to the palace , was it not likely enough
为了 如果 这 屠夫 发送 肉 到 这 宫殿 ， 曾是 它 不是 可能 足够的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪz(ə)nd] ?
to be poisoned ?
到 是 中毒 ?

如果屠夫把肉送到宫廷，难道肉里没有毒物吗?

[ˈkɜːrdi] [sed] [tuː; tə] - [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .
Curdie said to Derba he would think of some plan before morning .
柯迪 说 到 - 他 会 思考 的 一些 计划 前 早晨 .

柯迪对德尔巴说，他会在早上之前想出一个办法。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ˈliːnə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
But that same night , as soon as it was dark , Lina came to her
但 那 相同的 夜晚 ， 作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 ， 莉娜 来了 到 她
[ˈmɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ，

但就在当晚，天一黑，莉娜就来到了她的主人身边。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
and let him understand she wanted to go out .
和 让 他 理解 她 通缉 到 去 出去 .

并让他明白她想出去。

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɒkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
He unlocked a little private postern for her ,
他 已解锁 一个 小的 私人的 后门 为了 她 ，

他为她打开了一个私密的小门。

[left] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] ,
left it so that she could push it open when she returned ,
左边 它 所以 那 她 可以 推 它 打开 什么时候 她 返回 ，

她把它留在那里，以便回来时可以推开它。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈkrɒkədaɪl] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪmˈself] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd] .
and told the crocodile to stretch himself across it inside .
和 讲述 这 鳄鱼 到 拉紧 他自己 穿过 它 里面 .

然后告诉鳄鱼要把自己伸展开来，趴在里面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主和柯迪(The Princess and Curdie)

第10/10页

[bɪ'fɔː(r)]	['mɪdnaɪt]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[dɪə(r)]	.
Before	**midnight**	**she**	**came**	**back**	**with**	**a**	**young**	**deer**	**.**
前	午夜	她	来了	后退	和	一个	年轻的	鹿	.

午夜前，她带着一只小鹿回来了。

['ɜːli]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	[ðə; ði]	-	[krept]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪn]	['selə(r)]	,	[θruː]	[ðə; ði]
Early	**the**	**next**	**morning**	**the**	**legserpent**	**crept**	**out**	**of**	**the**	**wine**	**cellar**	**,**	**through**	**the**
早期的	这	下一个	早晨	这	-	悄悄地爬	出去	的	这	葡萄酒	地窖	,	通过	这

['brəʊkən]	[dɔː(r)]	[bɪ'haɪnd]	,
broken	**door**	**behind**	**,**
破碎的	门	在后面	,

第二天一大早，那条腿蛇就从酒窖里爬了出来，穿过后面破损的门。

[ʃɒt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['stɜːdʒən]	.
shot	**into**	**the**	**river**	**,**	**and**	**soon**	**appeared**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**a**	**splendid**	**sturgeon**	**.**
射击	进入	这	河	,	和	很快	出现	在	这	厨房	和	一个	灿烂	鲟	.

鱼被射入河中，很快，一条漂亮的鲟鱼就出现在厨房里。

['evri]	[naɪt]	['liːnə]	[went]	[aʊt]	['hʌntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['evri]	['mɔːnɪŋ]	-	[went]	[aʊt]	['fɪʃɪŋ]	,
Every	**night**	**Lina**	**went**	**out**	**hunting**	**,**	**and**	**every**	**morning**	**Legserpent**	**went**	**out**	**fishing**	**,**
每一个	夜晚	莉娜	去	出去	打猎	,	和	每一个	早晨	-	去	出去	钓鱼	,

莉娜每晚都出去打猎，而莱格瑟普特每天早上都出去捕鱼。

[ænd; ənd]	[bəuθ]	['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]	[ænd; ənd]	['haʊshəʊld]	[hæd; həd]	['plenti]	[tuː; tə]	[iːt]	.
and	**both**	**invalids**	**and**	**household**	**had**	**plenty**	**to**	**eat**	**.**
和	两个都	无效	和	家庭	有	很多	到	吃	.

病人和家属都吃得很饱。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[njuːz]	,	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	,	[ɪn]	[pleɪn]	[kləʊðz]	,
As	**to**	**news**	**,**	**the**	**page**	**,**	**in**	**plain**	**clothes**	**,**
作为	到	消息	,	这	页	,	在	清楚的	衣服	,

至于新闻方面，该页面，便衣，

[wʊd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['ventʃə(r)]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	['gæðə(r)]	[sʌm; səm]	.
would	**now**	**and**	**then**	**venture**	**out**	**into**	**the**	**market**	**place**	**,**	**and**	**gather**	**some**	**.**
会	现在	和	然后	风险投资	出去	进入	这	市场	地方	,	和	收集	一些	.

偶尔会冒险到集市上去买一些。

[wʌn]	[naɪt]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	-
One	**night**	**he**	**came**	**back**	**with**	**the**	**report**	**that**	**the**	**army**	**of**	**the**	**king**	**of**	**Borsagrass**
一	夜晚	他	来了	后退	和	这	报告	那	这	军队	的	这	国王	的	-

[hæd; həd]	[krɒst]	[ðə; ði]	['bɔːdə(r)]	.
had	**crossed**	**the**	**border**	**.**
有	交叉	这	边界	.

一天晚上，他带回消息说，博尔萨格拉斯国王的军队已经越过边境。

[tuː]	[deɪz]	['ɑːftə(r)]	,	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['enəmi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[bʌt; bət]	['twenti]
Two	**days**	**after**	**,**	**he**	**brought**	**the**	**news**	**that**	**the**	**enemy**	**was**	**now**	**but**	**twenty**
二	天	后	,	他	带来	这	消息	那	这	敌人	曾是	现在	但	二十

[maɪlz]	[frɒm; frəm]	-	.
miles	**from**	**Gwyntystorm**	**.**
英里	从	-	.

两天后，他带来了消息，敌人距离格温蒂斯托姆只有二十英里了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [rəʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɜːbɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] — [bʌt; bət] [geɪv]
The colonel of the guard rose , and began furbishing his armour — but gave
这 上校 的 这 警卫 玫瑰 ， 和 开始 家具 他的 盔甲 — 但 给予
[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,
it over to the page ,
它 超过 到 这 页 ，

卫队上校起身，开始整理盔甲——但把这项工作交给了侍童。

[ænd; ənd] ['stægəd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .
and staggered across to the barracks , which were in the next street .
和 交错 穿过 到 这 兵营 ， 哪个 是 在 这 下一个 街道 .

然后踉踉跄跄地走到隔壁街的兵营。

[ðə; ði] ['sentri] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)] [wɜːs] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːdruːm; 'gɑːdrʊm] ,
The sentry took him for a ghost or worse , ran into the guardroom ,
这 哨兵 采取 他 为了 一个 鬼 或者 更糟 ， 跑 进入 这 警卫室 ，

哨兵把他当成了鬼魂，或者更糟，跑进了警卫室。

['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
bolted the door , and stopped his ears .
螺栓连接 这 门 ， 和 停止 他的 耳朵 .

他闩上门，捂住耳朵。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [jet] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [krɔːl] [bæk] [dɪ'speərɪŋ]
The poor colonel , who was yet hardly able to stand , crawled back despairing
这 贫穷的 上校 ， WHO 曾是 然而 几乎 有能力的 到 站立 ， 爬行 后退 绝望
.
:
.

可怜的上校几乎站都站不稳了，绝望地爬了回去。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːrdi] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['ruːmə(r)] [riːtʃt] [hɪm] ,
For Curdie , he had already , as soon as the first rumour reached him ,
为了 柯迪 ， 他 有 已经 ， 作为 很快 作为 这 第一的 谣言 达到 他 ，

对于柯迪来说，他一听到第一个传闻，就已经……

[rɪ'zɒlvd] , [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
resolved , if no other instructions came , and the king continued unable to give
已解决 ，如果 不 其他 指示 来了 ， 和 这 国王 持续 无法 到 给
['ɔːdərs] ,
orders ,
订单 ，

如果再没有其他指示，而国王又无法下达命令，那么就这么决定吧。

[tuː; tə][kɔːl]['liːnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] .
to call Lina and the creatures , and march to meet the enemy .
到 称呼 莉娜 和 这 生物 ， 和 行进 到 见面 这 敌人 .

召唤莉娜和众神，向敌人进军。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [end][ɒv; əv]
If he died , he died for the right , and there was a right end of
如果 他 死亡 ， 他 死亡 为了 这 正确的 ， 和 那里 曾是 一个 正确的 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果他死了，那也是为正义而死，而且正义最终得以伸张。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [meɪk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .
He had no preparations to make , except a good sleep .
他 有 不 准备工作 到 制作 ， 除了 一个 好的 睡觉 .

他无需做任何准备，只需好好睡一觉。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt]
He asked the king to let the housemaid take his place by His Majesty that
他 问 这 国王 到 让 这 保姆 拿 他的 地方 经过 他的 威严 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他请求国王让女侍代替他当晚侍奉陛下。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
and went and lay down on the floor of the corridor ,
和 去 和 躺 向下 在 这 地面 的 这 走廊 ,

然后她走到走廊尽头，躺在了地上。

[nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wʊd] [riːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
no farther off than a whisper would reach from the door of the chamber .
不 更远 离开 比 一个 耳语 会 抵达 从 这 门 的 这 房间 .

距离房间门口不过是耳语所能传到的距离。

[ðeə(r)] , [wɪð] [æn; ən][əʊld]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst]
There , with an old mantle of the king's thrown over him , he was soon fast
那里 , 和 一个 老的 地幔 的 这 国王的 抛掷 超过 他 , 他 曾是 很快 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

国王的一件旧斗篷披在他身上，他很快就睡着了。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Somewhere about the middle of the night , he woke suddenly , started to his
某处 关于 这 中间 的 这 夜晚 , 他 觉醒 突然 , 开始 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

大约在半夜的时候，他突然醒了过来，站了起来。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and rubbed his eyes .
和 摩擦 他的 眼睛 .

他揉了揉眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪm] .
He could not tell what had waked him .
他 可以 不是 告诉 什么 有 醒来 他 .

他不知道是什么把他吵醒了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ə'weɪk] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['driːmɪŋ] ?
But could he be awake , or was he not dreaming ?
但 可以 他 是 醒 , 或者 曾是 他 不是 做梦 ?

但他究竟是醒着的，还是在做梦?

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [dʌl] [red] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ə; eɪ]
The curtain of the king's door , a dull red ever before , was glowing a
这 窗帘 的 这 国王的 门 , 一个 乏味的红色的 曾经 前 , 曾是 发光 一个
['gɔːdʒəs] ,
gorgeous ,
华丽的 ,

国王大门上的帷幔，原本是暗红色的，此刻却闪耀着绚丽的光芒。

[ə; eɪ]['reɪdiənt]['pɜːp(ə)l] ;
a radiant purple ;
一个 辐射状 紫色的 ;

耀眼的紫色;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [rɔːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd][dʒemz][wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and the crown wrought upon it in silks and gems was flashing as if it
和 这 王冠 锻 之上 它 在 帛 和 宝石 曾是 闪烁 作为 如果 它
[bɜːnd] !
burned !
烧伤 !

用丝绸和宝石制成的王冠闪闪发光，仿佛在燃烧！

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒn]['faɪə(r)] ?
Was the king's chamber on fire ?
曾是 这 国王的 房间 在 火 ?

国王的寝宫着火了吗？

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
He darted to the door and lifted the curtain .
他 飞镖 到 这 门 和 抬起 这 窗帘 .

他冲到门口，掀开了窗帘。

['glɔːriəs] ['terəb(ə)l] [saɪt] !
Glorious terrible sight !
辉煌 糟糕的 视线 !

壮丽而可怕的景象！

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l] , [ðæt] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
A long and broad marble table , that stood at one end of the room ,
一个 长的 和 广阔 大理石 桌子 , 那 站立 在 一 结尾 的 这 房间 ,

房间的一端摆放着一张又长又宽的大理石桌子，

[hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [bɜːnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ,
had been drawn into the middle of it , and thereon burned a great fire ,
有 到过 绘制 进入 这 中间 的 它 , 和 其上 烧伤 一个 伟大的 火 ,

被卷入其中，那里燃起了熊熊大火。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] ['kɜːrdi] [njuː] — [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] , [red] [ænd; ənd]
of a sort that Curdie knew — a fire of glowing , flaming roses , red and
的 一个 种类 那 柯迪 知道 — 一个 火 的 发光 , 炽盛 玫瑰 , 红色的 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

柯迪很熟悉的那种火焰——一簇簇燃烧着的、红白相间的玫瑰。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [leɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , [bʌt; bət] ['məʊʃnləs] .
In the midst of the roses lay the king , moaning , but motionless .
在 这 中间 的 这 玫瑰 躺 这 国王 , 呻吟 , 但 静止不动 .

国王躺在玫瑰丛中，呻吟着，一动不动。

['evri] [rəʊz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['sʌmwʌn] ,
Every rose that fell from the table to the floor , someone ,
每一个 玫瑰 那 跌倒 从 这 桌子 到 这 地面 , 某人 ,

每一朵从桌上掉到地上的玫瑰，都代表着某个人。

[huːm] ['kɜːrdi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pleɪnli] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [leɪd] ['bɜːnɪŋ]
whom Curdie could not plainly see for the brightness , lifted and laid burning
谁 柯迪 可以 不是 显然 看 为了 这 亮度 , 抬起 和 铺设 燃烧
[ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] ,
upon the king's face ,
之上 这 国王的 脸 ,

由于光线太过明亮，柯迪看不清是谁，于是拿起一个燃烧着的物体，放在国王的脸上。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][lɪv; laɪv]['rəʊzɪz] ,
until at length his face too was covered with the live roses ,
直到 在 长度 他的 脸 也 曾是 涵盖 和 这 居住 玫瑰 ,
最后，他的脸也被鲜活的玫瑰花覆盖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['məʊnɪŋ] [stɪl] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and he lay all within the fire , moaning still , with now and then a
和 他 躺 全部 之内 这 火 , 呻吟 仍然 , 和 现在 和 然后 一个
['ʃʌdərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] .
shuddering sob .
颤抖 哭泣 .
他躺在火海之中，仍在呻吟，不时发出颤抖的抽泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] ['kɜːrdi] [sɔː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
And the shape that Curdie saw and could not see ,
和 这 形状 那 柯迪 锯 和 可以 不是 看 ,
而柯迪看到和看不到的形状，

[wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
wept over the king as he lay in the fire ,
哭泣 超过 这 国王 作为 他 躺 在 这 火 ,
她为躺在火中的国王痛哭流涕。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['hændfulz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [heə(r)] ,
and often she hid her face in handfuls of her shadowy hair ,
和 经常 她 隐藏 她 脸 在 一把 的 她 阴暗的 头发 ,
她常常用一把把浓密的头发遮住脸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [drɒpt] [laɪk] ['sʌnset]
and from her hair the water of her weeping dropped like sunset
和 从 她 头发 这 水 的 她 哭泣 掉落 喜欢 日落
[reɪn] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
rain in the light of the roses .
雨 在 这 光 的 这 玫瑰 .
她哭泣的水珠从头发上滴落，如同夕阳下的雨滴，洒在玫瑰的光芒中。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]
At last she lifted a great armful of her hair , and shook it over the
在 最后的 她 抬起 一个 伟大的 满满的 的 她 头发 , 和 摇晃 它 超过 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,
最后，她抱起一大把头发，抖到火上烤了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɒps] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃaʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪs] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz]
and the drops fell from it in showers , and they did not hiss in the flames
和 这 滴 跌倒 从 它 在 淋浴 , 和 他们 做过 不是 嘶 在 这 火焰
,
,
,
水滴如雨般落下，在火焰中没有发出嘶嘶声。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ɪn'sted] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [brʊks] .
but there arose instead as it were the sound of running brooks .
但 那里 出现 反而 作为 它 是 这 声音 的 跑步 布鲁克斯 .
但取而代之的是仿佛溪水潺潺流淌的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['faɪə(r)][daɪd] [ə'weɪ] ,
And the glow of the red fire died away ,
和 这 辉光 的 这 红色的 火 死亡 离开 ,
红色的火焰渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['faɪə(r)] [ɡruː] [ɡreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
and the glow of the white fire grew grey , and the light was gone ,
和 这 辉光 的 这 白色的 火 生长 灰色的 , 和 这 光 曾是 已消失 ,

白色火焰的光芒渐渐变成灰色，最终消失了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔːl][wɒz; wəz] [blæk] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and on the table all was black — except the face of the king ,
和 在 这 桌子 全部 曾是 黑色的 — 除了 这 脸 的 这 国王 ,

桌上除了国王的脸以外，其他东西都是黑色的。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɜːnt] ['rəʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
which shone from under the burnt roses like a diamond in the ashes of a
哪个 闪耀 从 在下面 这 烧焦的 玫瑰 喜欢 一个 钻石 在 这 灰烬 的 一个
['fɜːnɪs] .
furnace .
炉 .

它从烧焦的玫瑰花下闪闪发光，就像熔炉灰烬中的钻石。

[ðen] ['kɜːrdi] , [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['dæzld] , [sɔː] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [ˌprɪn'ses] .
Then Curdie , no longer dazzled , saw and knew the old princess .
然后 柯迪 , 不 更长 眼花缭乱 , 锯 和 知道 这 老的 公主 .

这时，柯迪不再被眼前的景象所迷惑，他看清并认出了这位老公主。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː]
The room was lighted with the splendour of her face , of her blue
这 房间 曾是 照明 和 这 辉煌 的 她 脸 , 的 她 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

房间里充满了她容貌的美丽，尤其是她那双蓝色的眼睛。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sæfaɪə(r)] [kraʊn] .
of her sapphire crown .
的 她 蓝宝石 王冠 .

她的蓝宝石王冠。

[hɜː(r); hə(r)]['ɡəʊldən][heə(r)] [went] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Her golden hair went streaming out from her through the air till it
她 金的 头发 去 流媒体 出去 从 她 通过 这 空气 直到 它
[went] [ɒf] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [laɪt] .
went off in mist and light .
去 离开 在 薄雾 和 光 .

她金色的长发如瀑布般从她身上倾泻而出，最终化作薄雾和光芒消散。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['taitənis] .
She was large and strong as a Titaness .
她 曾是 大的 和 强的 作为 一个 泰坦女神 .

她体型庞大，力大无穷，宛如一位女泰坦。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['ɔːltə(r)] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [ɑːmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
She stooped over the table - altar , put her mighty arms under the living
她 弯腰 超过 这 桌子 - 坛 , 放 她 强大的 武器 在下面 这 活的
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

她俯身趴在祭坛桌旁，将她强壮的双臂放在活祭之下，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
lifted the king , as if he were but a little child , to her bosom ,
抬起 这 国王 , 作为 如果 他 是 但 一个 小的 孩子 , 到 她 怀 ,

她将国王像抱小孩一样抱到怀里，

[wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
walked with him up the floor , and laid him in his bed .
步行 和 他 向上 这 地面 ， 和 铺设 他 在 他的 床 .

扶着他走到楼上，把他放在床上。

[ðen] ['dɑːknəs] [fel] .
Then darkness fell .
然后 黑暗 跌倒 .

然后，夜幕降临了。

[ðə; ði] ['maɪnə(r)] [bɔɪ] [tɜːnd] ['saɪlənt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
The miner boy turned silent away , and laid himself down again in the corridor .
这 矿工 男生 转向 沉默的 离开 ， 和 铺设 他自己 向下 再次 在 这 走廊 .

矿工男孩默默地转过身，又躺回了走廊里。

[æn; ən] ['æbsəluːt] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .
An absolute joy filled his heart , his bosom , his head , his whole body .
一个 绝对 喜悦 已填 他的 心 ， 他的 怀 ， 他的 头 ， 他的 所有的 身体 .

他的内心、胸膛、头脑和全身都充满了无比的喜悦。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [seɪf] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .
All was safe ; all was well .
全部 曾是 安全的 ; 全部 曾是 出色地 .

一切安全，一切安好。

[wɪð] [ðə; ði] [helv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mætək] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['driːmləs]
With the helve of his mattock tight in his grasp , he sank into a dreamless
和 这 赫尔夫 的 他的 茅草 紧的 在 他的 抓牢 ， 他 沉没 进入 一个 无梦
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他紧紧握着锄头的柄，沉沉睡去，没有做梦。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER 32

章 -

第32章

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi]

The King's Army

这 国王学院 军队

国王的军队

[hiː; hi] [wəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] [wɪð] [waɪn] .
He woke like a giant refreshed with wine .
他 觉醒 喜欢 一个 巨大的 焕然一新 和 葡萄酒 .

他醒来时像个喝了酒的巨人，神清气爽。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [sæt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]
When he went into the king's chamber , the housemaid sat where he had left
什么时候 他 去 进入 这 国王的 房间 ， 这 保姆 卫星 在哪里 他 有 左边
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

当他走进国王的寝宫时，女仆仍然坐在他离开时的位置上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
and everything in the room was as it had been the night before ,
和 一切 在 这 房间 曾是 作为 它 有 到过 这 夜晚 前 ，

房间里的一切都和前一天晚上一样。

[seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
save that a heavenly odour of roses filled the air of it .
节省 那 一个 天上 气味 的 玫瑰 已填 这 空气 的 它 .
只是空气中弥漫着玫瑰的芬芳。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] .
He went up to the bed .
他 去 向上 到 这 床 .
他走到床边。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [helθ] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv]
The king opened his eyes , and the soul of perfect health shone out of
这 国王 打开 他的 眼睛 , 和 这 灵魂 的 完美的 健康 闪耀 出去 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
国王睁开双眼，眼中闪耀着健康无比的光芒。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['kɜːrdi] [ə'meɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
Nor was Curdie amazed in his delight .
也不 曾是 柯迪 惊叹 在 他的 喜 .
柯迪对此欣喜若狂，丝毫没有感到惊讶。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] , ['kɜːrdi] ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Is it not time to rise , Curdie ? ' said the king .
- 是 它 不是 时间 到 上升 , 柯迪 ? - 说 这 国王 .
“柯迪，是不是该起床了？”国王说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
' It is , Your Majesty .
- 它 是 , 你的 威严 .
“正是如此，陛下。”

[tə'deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] .
Today we must be doing , ' answered Curdie .
今天 我们 必须 是 正在做 , - 回答 柯迪 .
“今天我们必须做这件事，”柯迪回答道。

- [wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] ['duːɪŋ] [tə'deɪ] , ['kɜːrdi] ? -
' What must we be doing today , Curdie ? '
- 什么 必须 我们 是 正在做 今天 , 柯迪 ? -
“柯迪，我们今天必须做什么？ ”

- ['faɪtɪŋ] , ['saɪə(r)] . -
' Fighting , sire . '
- 斗争 , 父系 . -
“战斗中，陛下。”

- [ðen] [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɑːmə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] ['pleɪtɪd] [stiːl] , [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ðeə(r)] .
' Then fetch me my armour — that of plated steel , in the chest there .
- 然后 拿来 我 我的 盔甲 — 那 的 镀 钢 , 在 这 胸部 那里 .
“那就把我的盔甲——那边箱子里的钢制盔甲——拿来给我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
You will find the underclothing with it . '
你 将要 寻找 这 内衣 和 它 . -
你会发现里面还附带了内衣。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
As he spoke , he reached out his hand for his sword ,
作为 他 辐 , 他 达到 出去 他的 手 为了 他的 剑 ,
他一边说话，一边伸手去摸剑。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bleɪd] .
which hung in the bed before him , drew it , and examined the blade .
哪个 悬挂 在 这 床 前 他 , 画 它 , 和 检查 这 刀刃 .

他把挂在床上的剑拔弩张，拔了出来，仔细端详了剑刃。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] ! -
' A little rusty ! '
- 一个 小的 生锈的 ! -

“有点生疏了！”

[hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ɪz] [ðeə(r)] .
he said , ' but the edge is there .
他 说 , - 但 这 边缘 是 那里 .

他说：“但优势就在那里。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] [tə'deɪ] — [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] .
We shall polish it ourselves today — not on the wheel .
我们 将 抛光 它 我们自己 今天 — 不是 在 这 车轮 .

今天我们要自己动手打磨它——而不是用轮子打磨。

['kɜːrdi] , [maɪ] [sʌn] , [ai] [weɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .
Curdie , my son , I wake from a troubled dream .
柯迪 , 我的 儿子 , 我 唤醒 从 一个 麻烦 梦 .

柯迪，我的儿子，我从一个不安的梦中醒来。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['tɔːtʃə(r)] [hæz; həz] [endid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] .
A glorious torture has ended it , and I live .
一个 辉煌 酷刑 有 结束 它 , 和 我 居住 .

一场辉煌的折磨结束了这一切，我活了下来。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [wel] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,
I know now well how things are ,
我 知道 现在 出色地 如何 事物 是 ,

我现在很清楚事情的真相了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][get][ɒn][maɪ]['ɑːmə(r)] .
but you shall explain them to me as I get on my armour .
但 你 将 解释 他们 到 我 作为 我 得到 在 我的 盔甲 .

但当我穿戴好盔甲时，你要向我解释清楚。

[nəʊ] , [ai] [niːd] [nəʊ][bæθ.bɑːθ] .
No , I need no bath .
不 , 我 需要 不 洗澡 .

不，我不需要洗澡。

[ai][ˌeɪ 'em] [kliːn] .
I am clean .
我 是 干净的 .

我很干净。

[kɔːl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] . -
Call the colonel of the guard . '
称呼 这 上校 的 这 警卫 . -

给卫兵上校打电话。

[ɪn] [kəm'pliːt] [stiːl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
In complete steel the old man stepped into the chamber .
在 完全的 钢 这 老的 男人 步 进入 这 房间 .

老人全身钢铁，走进了房间。

[hiː; hi]	**He**	他
[njuː]	**knew**	知道
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[nɒt]	**not**	不是
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[əʊld]	**old**	老的
[ˌprɪnˈses]	**princess**	公主
[hæd; həd]	**had**	有
[pɑːst]	**passed**	通过了
[θruː]	**through**	通过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ruːm]	**room**	房间
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[naɪt]	**night**	夜晚
.	**.**	.

他毫不知情，但那位老公主昨晚曾穿过他的房间。

-	**'**	-
[waɪ]	**Why**	为什么
,	**,**	,
[sɜː(r)]	**Sir**	先生
-	**Bronzebeard**	-
!	**!**	!
-	**'**	-
[sed]	**said**	说
[ðə; ði]	**the**	这
[kɪŋ]	**king**	国王
,	**,**	,
-	**'**	-
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
[drest]	**dressed**	穿着
[bɪˈfɔː(r)]	**before**	前
[ˌem ˈiː]	**me**	我
!	**!**	!

“哎呀，铜须爵士！”国王说，“你竟然在我面前穿戴整齐！”

[juː; jʊ]	**You**	你
[niːd]	**need**	需要
[nəʊ]	**no**	不
[ˈvæleɪ; ˈvælɪt]	**valet**	代客泊车
,	**,**	,
[əʊld]	**old**	老的
[mæn]	**man**	男人
,	**,**	,
[wen]	**when**	什么时候
[ðeə(r)]	**there**	那里
[ɪz]	**is**	是
[ˈbæt(ə)l]	**battle**	战斗
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[wɪnd]	**wind**	风
!	**!**	!
-	**'**	-

老兄，风中已是战事，何须仆人！

-	**'**	-
[ˈbæt(ə)l]	**Battle**	战斗
,	**,**	,
[ˈsaɪə(r)]	**sire**	父系
!	**!**	!
-	**'**	-
[rɪˈtɜːnd]	**returned**	返回
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkɜːn(ə)l]	**colonel**	上校
.	**.**	.

“打仗吧，陛下！”上校回答道。

-	**'**	-
[weə(r)]	**Where**	在哪里
[ðen]	**then**	然后
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
[ˈaʊə(r)]	**our**	我们的
[ˈsəʊldʒəz]	**soldiers**	士兵
?	**?**	?
-	**'**	-

“那么，我们的士兵在哪里？”

-	**'**	-
[waɪ]	**Why**	为什么
,	**,**	,
[ðeə(r)]	**there**	那里
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪə(r)]	**here**	这里
,	**,**	,
-	**'**	-
[ˈɑːnsə(r)d]	**answered**	回答
[ðə; ði]	**the**	这
[kɪŋ]	**king**	国王
,	**,**	,
[ˈpɔɪntɪŋ]	**pointing**	指向
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkɜːn(ə)l]	**colonel**	上校
[fɜːst]	**first**	第一的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
.	**.**	.

“为什么，那里和这里,”国王回答道，先指着上校，然后指着自己。

-	**'**	-
[weə(r)]	**Where**	在哪里
[els]	**else**	别的
,	**,**	,
[mæn]	**man**	男人
?	**?**	?

还能去哪儿呢?

[ðə; ði]	**The**	这
[ˈenəmi]	**enemy**	敌人
[wɪl]	**will**	将要
[biː; bi]	**be**	是
[əˈpɒn]	**upon**	之上
[ˌjuː ˈes]	**us**	我们
[eə(r)]	**ere**	埃雷
[ˈsʌnset]	**sunset**	日落
,	**,**	,
[ɪf]	**if**	如果
[wiː; wi]	**we**	我们
[biː; bi]	**be**	是
[nɒt]	**not**	不是
[əˈpɒn]	**upon**	之上
[hɪm]	**him**	他
[eə(r)]	**ere**	埃雷
[nuːn]	**noon**	中午
.	**.**	.

如果我们在中午之前没有击溃敌人，那么在日落之前敌人就会击溃我们。

[wɒt]	**What**	什么
[ˈʌðə(r)]	**other**	其他
[θɪŋ]	**thing**	事物
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
[breɪv]	**brave**	勇敢的
[breɪn]	**brain**	脑
[wen]	**when**	什么时候
[juː; jʊ]	**you**	你
[dɒn]	**donned**	穿戴
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
[ˈɑːmə(r)]	**armour**	盔甲
,	**,**	,
[frend]	**friend**	朋友
?	**?**	?
-	**'**	-

朋友，当你披上盔甲时，你勇敢的脑海中除了这件事还有什么呢?

-	**'**	-
[jɔː(r); jə(r)]	**Your**	你的
[ˈmædʒəstiz]	**Majesty's**	陛下的
[ˈɔːdərs]	**orders**	订单
,	**,**	,
[ˈsaɪə(r)]	**sire**	父系
,	**,**	,
-	**'**	-
[ˈɑːnsə(r)d]	**answered**	回答
[sɜː(r)]	**Sir**	先生
-	**Bronzebeard**	-
.	**.**	.

“这是陛下的命令，陛下。”铜须爵士回答道。

[ðə; ði]	**The**	这
[kɪŋ]	**king**	国王
[smaɪld]	**smiled**	微笑
[ænd; ənd]	**and**	和
[tɜːnd]	**turned**	转向
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈkɜːrdi]	**Curdie**	柯迪
.	**.**	.

国王微笑着转向柯迪。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [jɔːz] , ['kɜːrdi] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [wɜːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ?
' And what was in yours , Curdie , for your first word was of battle ?
- 和 什么 曾是 在 你的 , 柯迪 , 为了 你的 第一的 单词 曾是 的 战斗 ?
-
'
-

“那么，柯迪，你的脑海中浮现的是什么呢？因为你说的第一个词就是‘战斗’。”

- [siː] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrdi] ; - [ai][hæv; həv] ['pɒlɪʃt] [maɪ] ['mætək] .
' See , Your Majesty , ' answered Curdie ; ' I have polished my mattock .
- 看 , 你的 威严 , - 回答 柯迪 ; - 我 有 抛光 我的 茅草 .

“陛下，请看，”柯迪回答说，“我已经把我的锄头擦亮了。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,
If Your Majesty had not taken the command ,
如果 你的 威严 有 不是 已采取 这 命令 ,

如果陛下没有下达命令，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [biːsts] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn]
I would have met the enemy at the head of my beasts , and died in
我 会 有 遇见 这 敌人 在 这 头 的 我的 野兽 , 和 死亡 在
['kʌmfət] ,
comfort ,
舒适 ,

我本会率领牲畜迎战敌人，然后安然战死。

[ɔː(r)] [dʌn] ['betə(r)] . -
or done better . '
或者 完毕 更好的 . -

或者做得更好。

- [breɪv] [bɔɪ] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
' Brave boy ! ' said the king . '
- 勇敢的 男生 ! - 说 这 国王 . -

“勇敢的孩子！”国王说道。

[hiː; hi] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['səʊldʒə(r)] .
He who takes his life in his hand is the only soldier .
他 WHO 需要 他的 生活 在 他的 手 是 这 仅有的 士兵 .

只有将生命掌握在自己手中的人，才是真正的战士。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hed] [jɔː(r); jə(r)] [biːsts] [tə'deɪ] .
You shall head your beasts today .
你 将 头 你的 野兽 今天 .

今天你将统领你的牲畜。

[sɜː(r)] - , [wɪl] [juː; jʊ][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ? -
Sir Bronzebeard , will you die with me if need be ? '
先生 - , 将要 你 死 和 我 如果 需要 是 ? -

铜须爵士，如有必要，你愿意与我同死吗？

- ['sev(ə)n] [taɪmz] , [maɪ] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
' Seven times , my king , ' said the colonel .
- 七 时代 , 我的 国王 , - 说 这 上校 .

“七次，陛下，”上校说道。

- [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][wɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ! -
' Then shall we win this battle ! '
- 然后 将 我们 赢 这 战斗 ! -

那么我们就能赢得这场战斗！

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
said the king . '
说 这 国王 . -

国王说道。

['kɜːrdi] , [gəʊ][ænd; ənd][baɪnd] [sɪ'kjʊəli] [ðə; ði][sɪks] , [ðæt] [wiː; wi] [luːz] [nɒt][ðeə(r)] [gɑːdz] .
Curdie , go and bind securely the six , that we lose not their guards .
柯迪 , 去 和 绑定 安全地 这 六 , 那 我们 失去 不是 他们的 守卫 .

柯迪，去把那六个人牢牢绑好，免得我们失去他们的守卫。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːs] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] - ?
Can you find me a horse , think you , Sir Bronzebeard ?
能 你 寻找 我 一个 马 , 思考 你 , 先生 - ?

铜须爵士，您能帮我找匹马吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [waɪt] ['tʃɑːdʒə(r)][wɒz; wəz] [ded] . -
they told me my white charger was dead . '
他们 讲述 我 我的 白色的 充电器 曾是 死的 . -

他们告诉我我的白色充电器坏了。

- [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fraɪt] [ðə; ði] ['vɑːlɪtrɪ] [wɪð] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] , [ai] [trʌst] ,
' I will go and fright the varletry with my presence , and secure , I trust ,
- 我 将要 去 和 惊吓 这 瓦莱特里 和 我的 在场 , 和 安全的 , 我 相信 ,

“我将前往，用我的存在震慑那些流氓，我相信，这样就能确保安全。”

[ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . -
a horse for Your Majesty , and one for myself . '
一个 马 为了 你的 威严 , 和 一 为了 我 . -

一匹马献给陛下，一匹献给我自己。

- [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ! -
' And look you , brother ! '
- 和 看 你 , 兄弟 ! -

“瞧瞧你，兄弟！”

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; - [brɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['maɪnə(r)] [bɔɪ] [tuː] ,
said the king ; ' bring one for my miner boy too ,
说 这 国王 ; - 带来 一 为了 我的 矿工 男生 也 ,

国王说：“也给我矿工儿子带一个来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊbə(r)][əʊld]['tʃɑːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst][gəʊ]
and a sober old charger for the princess , for she too must go
和 一个 清醒 老的 充电器 为了 这 公主 , 为了 她 也 必须 去
[tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
to the battle ,
到 这 战斗 ,

还有一匹结实的老式战马给公主，因为她也必须上战场。

[ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
and conquer with us . '
和 征服 和 我们 . -

与我们一起征服。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['saɪə(r)] , - [sed] ['kɜːrdi] ; - [ə; eɪ]['maɪnə(r)][kæn; kən] [faɪt] [best] [ɒn] [fʊt] .
' Pardon me , sire , ' said Curdie ; ' a miner can fight best on foot .
- 赦免 我 , 父系 , - 说 柯迪 ; - 一个 矿工 能 斗争 最好的 在 脚 .

“对不起，先生,”柯迪说，“矿工最擅长徒步作战。”

[ai]	[mait]	[smaɪt]	[maɪ]	[hɔːs]	[ded]	['ʌndə(r)]	[ˌem ˈiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[bləʊ]	.
I	**might**	**smite**	**my**	**horse**	**dead**	**under**	**me**	**with**	**a**	**missed**	**blow**	**.**
我	可能	惩击	我的	马	死的	在下面	我	和	一个	错过	吹	.

我可能会因为一击落空而导致我的马当场死亡。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[biːsts]	.	-
And	**besides**	**that**	**,**	**I**	**must**	**be**	**near**	**to**	**my**	**beasts**	**.**	**'**
和	除了	那	，	我	必须	是	靠近	到	我的	野兽	.	-

此外，我必须待在我的牲畜附近。

-	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
'	**As**	**you**	**will**	**,**	**'**	**said**	**the**	**king**	**.**
-	作为	你	将要	，	-	说	这	国王	.

“如你所愿,”国王说道。

-	[θriː]	['hɔːsɪz]	[ðen]	,	[sɜː(r)]	-	.	-
'	**Three**	**horses**	**then**	**,**	**Sir**	**Bronzebeard**	**.**	**'**
-	三	马匹	然后	，	先生	-	.	-

“那就三匹马吧，铜须爵士。”

[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[dɪ'pɑːtɪd]	,
The	**colonel**	**departed**	**,**
这	上校	已离开	,

上校离开了。

['daʊtɪŋ]	['sɔːli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ə'kuːtə(r)]	[ænd; ənd]	[liːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bærək]
doubting	**sorely**	**in**	**his**	**heart**	**how**	**to**	**accoutre**	**and**	**lead**	**from**	**the**	**barrack**
怀疑	非常	在	他的	心	如何	到	装备	和	带领	从	这	营房

['steɪblz]	[θriː]	['hɔːsɪz]	,
stables	**three**	**horses**	**,**
马厩	三	马匹	,

他心中十分疑惑，该如何从营房马厩里牵出三匹马来。

[ɪn]	[ðə; ði]	[tiːθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vəʊltɪd]	['redʒɪmənt]	.
in	**the**	**teeth**	**of**	**his**	**revolted**	**regiment**	**.**
在	这	牙齿	的	他的	反抗	团	.

面对叛乱的部下，他义无反顾。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[hiː; hi]	[met]	[ðə; ði]	['haʊsmeɪd]	.
In	**the**	**hall**	**he**	**met**	**the**	**housemaid**	**.**
在	这	大厅	他	遇见	这	保姆	.

他在走廊里遇到了女佣。

-	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[liːd]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	?	-
'	**Can**	**you**	**lead**	**a**	**horse**	**?**	**'**
-	能	你	带领	一个	马	?	-

你会牵马吗?

[hiː; hi]	[ɑːskt]	.
he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

-	[jes]	,	[sɜː(r)]	.	-
'	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**'**
-	是的	，	先生	.	-

“是的，先生。”

-	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[daɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	?
'	**Are**	**you**	**willing**	**to**	**die**	**for**	**the**	**king**	**?**
-	是	你	愿意的	到	死	为了	这	国王	?

你愿意为国王而死吗?

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪd] ? -
' Can you do as you are bid ? '
- 能 你 做 作为 你 是 出价 ? -

你能按吩咐去做吗?

- [ai][kæn; kən] [kiːp] [ɒn] ['traɪɪŋ] , [sɜː(r)] . -
' I can keep on trying , sir . '
- 我 能 保持 在 尝试 , 先生 . -

“我可以继续尝试，先生。”

- [kʌm] [ðen] .
' Come then .
- 来 然后 .

来吧。

[wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . -
Were I not a man I would be a woman such as you . '
是 我 不是 一个 男人 我 会 是 一个 女士 这样的 作为 你 . -

如果我不是男人，我就会像你一样成为女人。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['bærək] [jɑːd] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['skætəd] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [bɪ'fɔː(r)]
When they entered the barrack yard , the soldiers scattered like autumn leaves before
什么时候 他们 进入 这 营房 院子 , 这 士兵 疏散 喜欢 秋天 树叶 前
[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
a blast of winter .
一个 爆炸 的 冬天 .

当他们进入营房时，士兵们像秋叶在寒风中飘落一样四散奔逃。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ʌn'tʃælɪndʒd] — [ænd; ənd][ləʊ] ! [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
They went into the stable unchallenged — and lo ! in a stall , before the
他们 去 进入 这 稳定的 未受挑战 — 和 洛 ! 在 一个 摊位 , 前 这
['kɜːrnəlz] [aɪz] ,
colonel's eyes ,
上校的 眼睛 ,

他们畅通无阻地进入了马厩——瞧！就在上校眼前的一个马厩里，

[stʊd] [ðə; ði] [kɪŋz] [waɪt] ['tʃɑːdʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] [hʌŋ] [haɪ] [bɪ'saɪd]
stood the king's white charger , with the royal saddle and bridle hung high beside
站立 这 国王的 白色的 充电器 , 和 这 皇家 鞍 和 辔 悬挂 高的 旁
[hɪm] !
him !
他 !

国王的白色战马立在那里，皇家马鞍和缰绳高高地挂在它旁边！

- ['treɪtərəs] [θiːvz] ! - ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
' Traitorous thieves ! ' muttered the old man in his beard , and went along the
- 叛徒 窃贼 ! - 低声说道 这 老的 男人 在 他的 胡须 , 和 去 沿着 这
[stɔːlz] ,
stalls ,
摊位 ,

“叛徒窃贼！”留着胡子的老人低声咒骂着，然后沿着摊位走了过去。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] .
looking for his own black charger .
寻找 为了 他的 自己的 黑色的 充电器 .

他正在寻找自己的黑色充电器。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['sæd(ə)l] [fɜːst] [ðə; ði] [kɪŋz] .
Having found him , he returned to saddle first the king's .
拥有 成立 他 , 他 返回 到 鞍 第一的 这 国王的 .

找到他之后，他先回去给国王的马鞍上鞍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'pɒn] [hɪm] ,
But the maid had already the saddle upon him ,
但 这 女佣 有 已经 这 鞍 之上 他 ,

但女仆已经把马鞍套在了他身上。

[ænd; ənd][səʊ][gɜːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [θrʌst] [nəʊ]['fɪŋgə(r)][tɪp] [bɪ'twiːn] [gɜːθ] [ænd; ənd] [skɪn] .
and so girt that the colonel could thrust no finger tip between girth and skin .
和 所以 束 那 这 上校 可以 推力 不 手指 提示 之间 周长 和 皮肤 .

紧绷得连上校的手指都伸不进皮肉之间。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [wel] [bɪ'gʌn] ,
He left her to finish what she had so well begun ,
他 左边 她 到 结束 什么 她 有 所以 出色地 开始 ,

他让她独自完成她已经开始的、而且做得非常好的事情。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and went and made ready his own .
和 去 和 制成 准备好 他的 自己的 .

然后他去预备了自己的东西。

[hiː; hi] [ðen] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [hɔːs] , ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ,
He then chose for the princess a great red horse , twenty years old ,
他 然后 选择 为了 这 公主 一个 伟大的 红色的 马 , 二十 年 老的 ,

然后他为公主挑选了一匹二十岁的高大红马。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [pə'zes] ['evri] ['ekwaɪn] ['vɜːtʃuː] .
which he knew to possess every equine virtue .
哪个 他 知道 到 具有 每一个 马科动物 美德 .

他知道它具备马的所有优点。

[ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi][led][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [led][ðə; ði] [kɪŋz] .
This and his own he led to the palace , and the maid led the king's .
这 和 他的 自己的 他 引领 到 这 宫殿 , 和 这 女佣 引领 这 国王的 .

他带着自己的随从进入宫殿，而侍女则带着国王的随从进入宫殿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvəd] [stiːl] ,
The king and Curdie stood in the court , the king in full armour of silvered steel ,
这 国王 和 柯迪 站立 在 这 法庭 , 这 国王 在 满的 盔甲 的 银色 钢 ,

国王和柯迪站在宫廷里，国王身穿全套镀银钢制盔甲。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːklət][ɒv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
with a circlet of rubies and diamonds round his helmet .
和 一个 圆环 的 红宝石 和 钻石 圆形的 他的 头盔 .

他的头盔周围戴着一圈红宝石和钻石。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['tʃɑːdʒə(r)] [kʌm] [ɪn] ,
He almost leaped for joy when he saw his great white charger come in ,
他 几乎 跳跃 为了 喜悦 什么时候 他 锯 他的 伟大的 白色的 充电器 来 在 ,

当他看到他的白色骏马进来时，他几乎高兴得跳了起来。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
gentle as a child to the hand of the housemaid .
温和的 作为 一个 孩子 到 这 手 的 这 保姆 .

像孩子对待女佣的手一样温柔。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] , [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd]
But when the horse saw his master in his armour , he reared and
但 什么时候 这 马 锯 他的 掌握 在 他的 盔甲 , 他 饲养 和
['baʊndɪd] [ɪn][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] ,
bounded in jubilation ,
有界 在 欢腾 ,

但当马儿看到主人身披盔甲时，便欢呼雀跃，扬蹄奔跑。

[jet] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪm] .
yet did not break from the hand that held him .
然而 做过 不是 休息 从 这 手 那 握住 他 .

但他并没有挣脱抓住他的手。

[ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'taɪəd] [ænd; ənd] ['redi] ,
Then out came the princess attired and ready ,
然后 出去 来了 这 公主 穿着 和 准备好 ,

然后，公主盛装打扮，准备就绪地走了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
with a hunting knife her father had given her by her side .
和 一个 打猎 刀 她 父亲 有 给定 她 经过 她 边 .

她身边放着父亲送给她的猎刀。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sæd(ə)l] , ['splendənt] [wɪð] [dʒemz][ænd; ənd][gəʊld] , [set] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
They brought her mother's saddle , splendent with gems and gold , set it on
他们 带来 她 母亲的 鞍 , 辉煌 和 宝石 和 金子 , 放 它 在
[ðə; ði] [greɪt] [red] [hɔːs] ,
the great red horse ,
这 伟大的 红色的 马 ,

他们带来了她母亲的马鞍，上面镶嵌着宝石和黄金，把它放在那匹高大的红马上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and lifted her to it .
和 抬起 她 到 它 .

然后把她抱了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][səʊ][bɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [səʊ] [tɔːl] ,
But the saddle was so big , and the horse so tall ,
但 这 鞍 曾是 所以 大的 , 和 这 马 所以 高的 ,

但是马鞍太大了，马也太高了，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn][ðem; ðəm] .
that the child found no comfort in them .
那 这 孩子 成立 不 舒适 在 他们 .

孩子从他们身上得不到任何安慰。

- [pliːz] , [kɪŋ] [pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kæn; kən][ai][nɒt][hæv; həv][maɪ] [waɪt] ['pəʊni] ? -
' Please , King Papa , ' she said , ' can I not have my white pony ? '
- 请 , 国王 爸爸 , - 她 说 , - 能 我 不是 有 我的 白色的 小马 ? -

“求求您，国王爸爸,”她说，“我能不能不要我的白马？”

- [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' I did not think of him , little one , ' said the king .
- 我 做过 不是 思考 的 他 , 小的 一 , - 说 这 国王 .

“我没有想到他，小家伙,”国王说。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -
' Where is he ? '
- 在哪里 是 他 ? -

“他在哪儿？”

- [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪd] .
' In the stable , ' answered the maid .
- 在 这 稳定的 , - 回答 这 女佣 .

“在马厩里,”女仆回答道。

- [ai] [faʊnd] [hɪm] [hɑːf] [stɑːvd] , [ðə; ði]['əʊnli] [hɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] ,
' I found him half starved , the only horse within the gates ,
- 我 成立 他 一半 饥饿 , 这 仅有的 马 之内 这 大门 ,

“我发现他时，他已经饿得奄奄一息，是马场里唯一的一匹马。”

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] .
the day after the servants were driven out .
这 天 后 这 仆人 是 驱动 出去 .

仆人们被赶出去的第二天。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wel] [fed] [sɪns] . -
He has been well fed since . '
他 有 到过 出色地美联储 自从 . -

他从那以后一直吃得很好。

- [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Go and fetch him , ' said the king .
- 去 和 拿来 他 , - 说 这 国王 .

“去把他叫来,”国王说。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊni] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] [keɪm] ['liːnə][ænd; ənd][ðə; ði]
As the maid appeared with the pony , from a side door came Lina and the
作为 这 女佣 出现 和 这 小马 , 从 一个 边 门 来了 莉娜 和 这
['fɔːti] - [naɪn] ,
forty - nine ,
四十 - 九 ,

女仆牵着小马出现时，莉娜和四十九个人从侧门走了出来。

['fɒləʊɪŋ] ['kɜːrdi] .
following Curdie .
下列的 柯迪 .

跟随柯迪。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['kɜːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgliz] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;
' I will go with Curdie and the Uglies , ' cried the princess ;
- 我 将要 去 和 柯迪 和 这 丑陋的 , - 哭 这 公主 ;

“我要和柯迪和丑八怪们一起去！”公主喊道；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .
and as soon as she was mounted she got into the middle of the pack .
和 作为 很快 作为 她 曾是 安装 她 得到 进入 这 中间 的 这 盒 .

她一骑上马就进入了马群的中间位置。

[səʊ] [aʊt] [ðeɪ] [set] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [fɔːs] [ðæt] ['evə(r)] [went] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi] .
So out they set , the strangest force that ever went against an enemy .
所以 出去 他们 放 , 这 最奇怪的 力量 那 曾经 去 反对 一个 敌人 .

于是他们出发了，这是有史以来对抗敌人的最奇特的力量。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['ɑːmə(r)] [sæt] ['steɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [stiːd] ,
The king in silver armour sat stately on his white steed ,
这 国王 在 银 盔甲 卫星 庄严 在 他的 白色的 骏马 ,

身着银色盔甲的国王威严地骑在白马上。

[wɪð] [ðə; ði] [stəʊnz] ['flæʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [bɪ'saɪd] [hɪm][ðə; ði][grɪm][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ,
with the stones flashing on his helmet ; beside him the grim old colonel ,
和 这 石头 闪烁 在 他的 头盔 ; 旁 他 这 严峻 老的 上校 ,

头盔上的石子闪闪发光；他身旁是神情严肃的老上校，

[ɑːmd] [ɪn] [stiːl] , [rəʊd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] ; [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
armed in steel , rode his black charger ; behind the king , a little to the right ,
武装 在 钢 , 骑 他的 黑色的 充电器 ; 在后面 这 国王 , 一个 小的 到 这 正确的 ,

全副武装，骑着他的黑色战马；在国王身后，稍偏右一点，

['kɜːrdi] [wɔːkt] [ə'fʊt] , [hɪz; ɪz] ['mætək] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; ['liːnə] ['fɒləʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːl] ;
Curdie walked afoot , his mattock shining in the sun ; Lina followed at his heel ;
柯迪 步行 步行 , 他的 茅草 灼灼 在 这 太阳 ; 莉娜 随后 在 他的 脚跟 ;

柯迪步行而行，他的锄头在阳光下闪闪发光；莉娜紧随其后；

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ʌgliz] ;
behind her came the wonderful company of Uglies ;
在后面 她 来了 这 精彩的 公司 的 丑陋的 ;

在她身后是一群可爱的丑人；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rəʊd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['aɪriːn] , [drest] [ɪn] [bluː] ,
in the midst of them rode the gracious little Irene , dressed in blue ,
在 这 中间 的 他们 骑 这 亲切 小的 艾琳 , 穿着 在 蓝色的 ,

在他们中间，骑着优雅的小艾琳，她身穿蓝色衣服。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [waɪt] ['pəuniz] ; [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]
and mounted on the prettiest of white ponies ; behind the colonel , a little to
和 安装 在 这 最漂亮的 的 白色的 小马 ; 在后面 这 上校 , 一个 小的 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

他骑着一匹漂亮的白色小马；在上校身后，稍微偏左一点，

[wɔːkt] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ɑːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['brestpleɪt] , ['hedpiːs] , [ænd; ənd] ['truːpərz] [sɒːd] [hiː; hi]
walked the page , armed in a breastplate , headpiece , and trooper's sword he
步行 这 页 , 武装 在 一个 胸甲 , 头巾 , 和 骑警的 剑 他
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,
had found in the palace ,
有 成立 在 这 宫殿 ,

侍童身着胸甲、头饰，手持在宫殿里找到的骑兵佩剑，缓缓走来。

[ɔːl] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
all much too big for him ,
全部 很多 也 大的 为了 他 ,

对他来说都太大了。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [brɑːs] ['trʌmpɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [bləʊ] ;
and carrying a huge brass trumpet which he did his best to blow ;
和 携带 一个 巨大的 黄铜 喇叭 哪个 他 做过 他的 最好的 到 吹 ;

他扛着一个巨大的铜号，尽力吹奏；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] ,
and the king smiled and seemed pleased with his music ,
和 这 国王 微笑 和 似乎 高兴 和 他的 音乐 ,

国王面带微笑，似乎对他的音乐很满意。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [grʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [ʌn'rest] .
although it was but the grunt of a brazen unrest .
虽然 它 曾是 但 这 咕哝 的 一个 厚颜无耻 动荡 .

虽然这只不过是公然骚乱的一声低吼。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [biːsts] [wɔːkt] - ['kæriɪŋ] ['bɑːb(ə)rə] — [ðeə(r)] ['refjuːdʒ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Alongside the beasts walked Derba carrying Barbara — their refuge the mountains ,
旁边 这 野兽 步行 - 携带 芭芭拉 — 他们的 避难所 这 山脉 ,

德尔巴抱着芭芭拉，与野兽们并肩而行——他们的避难所是群山。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi] [lɒst] ;

should the cause of the king be lost ;

应该 这 原因 的 这 国王 是 丢失的 ;

如果国王的事业失败了;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [klɪf] ,

as soon as they were over the river they turned aside to ascend the Cliff ,

作为 很快 作为 他们 是 超过 这 河 他们 转向 旁边 到 上升 这 悬崖 ,

他们一过河就转向攀登悬崖。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and there awaited the forging of the day's history .

和 那里 等待中 这 锻造 的 这 天 历史 .

而这一天的历史，就此铸就。

[ðen] [fɜːst] ['kɜːrdi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [fə'gɒtn] , [wɒz; wəz]

Then first Curdie saw that the housemaid , whom they had all forgotten , was

然后 第一的 柯迪 锯 那 这 保姆 , 谁 他们 有 全部 被遗忘的 , 曾是

['fɒləʊɪŋ] ,

following ,

下列的 ,

然后，柯迪首先注意到，那个他们都被遗忘的女佣正跟在后面。

['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [red] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæd(ə)l] .

mounted on the great red horse , and seated in the royal saddle .

安装 在 这 伟大的 红色的 马 , 和 坐着 在 这 皇家 鞍 .

他骑着一匹高大的红马，坐在皇家马鞍上。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ʌn'frendli] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm]

Many were the eyes unfriendly of women that had stared at them

许多 是 这 眼睛 不友好 的 女性 那 有 凝视 在 他们

[frɒm; frəm][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ;

from door and window as they passed through the city ;

从 门 和 窗户 作为 他们 通过了 通过 这 城市 ;

当他们穿过城市时，许多妇女从门窗里盯着他们看，眼神充满敌意;

[ænd; ənd] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['mɒkəri] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

and low laughter and mockery and evil words from the lips of children

和 低的 笑声 和 嘲讽 和 邪恶的 字 从 这 嘴唇 的 孩子们

[hæd; həd] ['rɪpld] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] ;

had rippled about their ears ;

有 涟漪 关于 他们的 耳朵 ;

孩子们低声的笑声、嘲讽声和恶语声在他们的耳边回荡;

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði] ['bʊtʃəz] [ðə; ði] [fɜːst] ,

but the men were all gone to welcome the enemy , the butchers the first ,

但 这 男人 是 全部 已消失 到 欢迎 这 敌人 , 这 屠夫 这 第一的 ,

但所有人都去迎接敌人了，屠夫们最先赶到。

[ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːd] [ðə; ði] [lɑːst] .

the king's guard the last .

这 国王的 警卫 这 最后的 .

国王的卫队是最后一批。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi] [rʌʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

And now on the heels of the king's army rushed out the women and children

和 现在 在 这 高跟鞋 的 这 国王的 军队 匆忙 出去 这 女性 和 孩子们

['ɔːlsəʊ] ,

also ,

还 ,

紧随国王军队之后，妇女和儿童也纷纷涌了出来。

[tuː; tə]['gæðə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)] ['kɒŋkərə] .
to gather flowers and branches , wherewith to welcome their conquerors .
到 收集 花朵 和 分支 , 以及 到 欢迎 他们的 征服者 .

采集花枝，用来迎接征服者。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['kɜːrdi] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [sɔː] [ðə; ði]
About a mile down the river , Curdie , happening to look behind him , saw the
关于 一个 英里 向下 这 河 , 柯迪 , 发生 到 看 在后面 他 , 锯 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

沿着河向下游走了大约一英里后，柯迪偶然回头望去，看到了那个女仆。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [gɒn] [wɪð] - , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [red]
whom he had supposed gone with Derba , still following on the great red
谁 他 有 据称 已消失 和 - , 仍然 下列的 在 这 伟大的 红色的
[hɔːs] .
horse .
马 .

他原以为他和德尔巴一起走了，仍然骑着那匹红色的大马跟在后面。

[ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
The same moment the king , a few paces in front of him ,
这 相同的 片刻 这 国王 , 一个 很少 步幅 在 正面 的 他 ,

就在同一时刻，国王，在他前方几步远的地方，

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [tents] , [pɪtʃt] [weə(r)] , [ðə; ði] [klɪfs] [ri'siːdɪŋ] ,
caught sight of the enemy's tents , pitched where , the cliffs receding ,
捕捉 视线 的 这 敌人的 帐篷 , 投球 在哪里 , 这 悬崖 消退 ,

瞥见了敌人的帐篷，它们搭在悬崖边上，离地面越来越远的地方。

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪdnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] .
the bank of the river widened to a little plain .
这 银行 的 这 河 扩大 到 一个 小的 清楚的 .

河岸逐渐开阔，变成了一片小平原。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 33
章 -

第33章

[ðə; ði]['bæt(ə)l]
The Battle
这 战斗

战斗

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]
He commanded the page to blow his trumpet ; and , in the strength of
他 命令 这 页 到 吹 他的 喇叭 ; 和 , 在 这 力量 的
[ðə; ði]['məʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

他命令侍童吹响号角；在那一刻的强烈冲动下，

[ðə; ði] [juːθ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [raɪt] ['wɔːlaɪk] [dɪ'faɪəns] .
the youth uttered a right warlike defiance .
这 青年 说出 一个 正确的 好战 蔑视 .

这位年轻人发出了十足的挑衅之声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːd] , [huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
But the butchers and the guard , who had gone over armed to the enemy ,
但 这 屠夫 和 这 警卫 , WHO 有 已消失 超过 武装 到 这 敌人 ,

但是那些屠夫和卫兵，他们全副武装地投奔了敌人，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [ˈɔːlsəʊ] ,
thinking that the king had come to make his peace also ,
思维 那 这 国王 有 来 到 制作 他的 和平 还 ,

以为国王也是来求和的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˌðeərˈɑːftə(r)][ɡəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and that it might thereafter go hard with them ,
和 那 它 可能 此后 去 难的 和 他们 ,

而且此后可能会对他们造成严重后果。

[rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][bəuθ][sɪˈkjʊə(r)][ænd; ənd] [kəˈmend] [ðəmˈselvz] .
rushed at once to make short work with him , and both secure and commend themselves .
匆忙 在 一次 到 制作 短的 工作 和 他 , 和 两个都 安全的 和 表彰 他们自己 .

立即冲上前去，迅速解决他，两人都取得了成功，并赢得了赞誉。

[ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [keɪm] [ɒn] [fɜːst] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡɑːdz] [hæd; həd] [ˈslækən] [ðeə(r)][ˈsæd(ə)l] [ɡəːθ] — [ˈbrændiʃ] [ðeə(r)] [naɪvz] ,
The butchers came on first — for the guards had slackened their saddle girths — brandishing their knives ,
这 屠夫 来了 在 第一的 — 为了 这 守卫 有 松弛 他们的 鞍 周长 — 挥舞 他们的 刀具 ,

屠夫们率先冲了上来——因为卫兵们放松了马鞍带——他们挥舞着刀子。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][dɒɡz] .
and talking to their dogs .
和 说 到 他们的 狗 .

和他们的狗说话。

[ˈkɜːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] , [wɪð] [ˈliːnə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pæk] , [ˈbaʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Curdie and the page , with Lina and her pack , bounded to meet them .
柯迪 和 这 页 , 和 莉娜 和 她 盒 , 有界 到 见面 他们 .

柯迪和侍童，还有莉娜和她的狼群，都飞奔过去迎接他们。

[ˈkɜːrdi] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmætək] .
Curdie struck down the foremost with his mattock .
柯迪 击 向下 这 首先 和 他的 茅草 .

柯迪用锄头击倒了最前面的敌人。

[ðə; ði][peɪdʒ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈbutʃəz] [naɪf] ,
The page , finding his sword too much for him , threw it away and seized the butcher's knife ,
这 页 , 寻找 他的 剑 也 很多 为了 他 , 扔 它 离开 和 查获 这 肉铺 刀 ,

那侍童觉得剑太重，便扔掉剑，抓起一把屠刀。

[wɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [dɒg] .
which as he rose he plunged into the foremost dog .
哪个 作为 他 玫瑰 他 暴跌 进入 这 首先 狗 .

他起身时，一头扎进了最前面的那条狗的怀里。

['liːnə] [rʌʃt] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Lina rushed raging and gnashing among them .
莉娜 匆忙 愤怒 和 咬牙切齿 之中 他们 .

莉娜怒气冲冲地冲进他们中间，咬牙切齿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][dɒg][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] ,
She would not look at a dog so long as there was a butcher on his legs ,
她 会 不是 看 在 一个 狗 所以 长的 作为 那里 曾是 一个 屠夫 在 他的 腿 ,

只要屠夫的腿上躺着一条狗，她就一眼不看它一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ,
and she never stopped to kill a butcher ,
和 她 绝不 停止 到 杀 一个 屠夫 ,

她甚至都没停下来杀掉一个屠夫。

['əʊnli] [wɪð] [wʌn][graɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz] [krʌʃt] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv][hɪm] .
only with one grind of her jaws crushed a leg of him .
仅有的 和 一 研磨 的 她 下颚 碎 一个 腿 的 他 .

她只用下颚轻轻一咬，就咬断了他的一条腿。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [daʊn] , [ðen] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɒgz] .
When they were all down , then indeed she flashed among the dogs .
什么时候 他们 是 全部 向下 , 然后 的确 她 闪光灯 之中 这 狗 .

当它们都倒下的时候，她果然在狗群中闪现出来。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [spɜːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [gɑːd] .
Meantime the king and the colonel had spurred toward the advancing guard .
与此同时 这 国王 和 这 上校 有 受到刺激 朝向 这 前进 警卫 .

与此同时，国王和上校策马向前进的卫队逼近。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kləʊv] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [θruː] [skʌl] [ænd; ənd]['kɒlə(r)][bəʊn] ,
The king clove the major through skull and collar bone ,
这 国王 丁香 这 主要的 通过 颅骨 和 衣领 骨 ,

国王用丁香刺穿了头骨和锁骨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stæbd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] .
and the colonel stabbed the captain in the throat .
和 这 上校 刺伤 这 队长 在 这 喉 .

上校用刀刺穿了上尉的喉咙。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪəs] ['kɒmbæt] [kə'menst] — [tuː] [ə'genst] ['meni] .
Then a fierce combat commenced — two against many .
然后 一个 凶猛的 战斗 开始 — 二 反对 许多 .

随后，一场激烈的战斗爆发了——以二敌多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɒgz] ['kwɪkli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ʌp] [keɪm] ['kɜːrdi] [ænd; ənd]
But the butchers and their dogs quickly disposed of , up came Curdie and
但 这 屠夫 和 他们的 狗 迅速地 处置 的 , 向上 来了 柯迪 和
[hɪz; ɪz] [biːsts] .
his beasts .
他的 野兽 .

但屠夫和他们的狗很快就被处理掉了，柯迪和他的牲畜出现了。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [strʌk] [wɪð] ['terə(r)] , [tɜːnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)] ,
The horses of the guard , struck with terror , turned in spite of the spur ,
这 马匹 的 这 警卫 , 击 和 恐怖 , 转向 在 尽管如此 的 这 刺 ,

卫兵的马匹惊恐万分，不顾马刺的驱使，转身离开。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
and fled in confusion .
和 逃亡 在 困惑 .

然后惊慌失措地逃走了。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
Thereupon the forces of Borsagrass , which could see little of the affair ,
于是 这 力量 的 - , 哪个 可以 看 小的 的 这 事务 ,

于是，博尔萨格拉斯的军队，由于对此事了解甚少，

[bʌt; bət] [kə'rektli] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tɜːmɪnd] ['bɒdi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
but correctly imagined a small determined body in front of them , hastened to
但 正确 想象 一个 小的 决定 身体 在 正面 的 他们 , 加快 到
[ðə; ði] [ə'tæk] .
the attack .
这 攻击 .

但他们正确地想象出一个身材矮小但意志坚定的身影出现在他们面前，正迅速发起攻击。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] [əd'vɑːnsɪŋ] [weɪv] [ə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]
No sooner did their first advancing wave appear through the foam of the retreating
不 很快 做过 他们的 第一的 前进 海浪 出现 通过 这 泡沫 的 这 撤退
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他们的第一波进攻浪潮刚从退却浪潮的泡沫中显现出来，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , ['kɜːrdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] ,
than the king and the colonel and the page , Curdie and the beasts ,
比 这 国王 和 这 上校 和 这 页 , 柯迪 和 这 野兽 ,
[went] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
went charging upon them .
去 收费 之上 他们 .

然后国王、上校、侍童、柯迪和牲畜们向他们冲了过去。

[ðeə(r)] [ə'tæk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgliz] , [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] ['ɪntuː] [greɪt]
Their attack , especially the rush of the Uglies , threw the first line into great
他们的 攻击 , 尤其 这 匆忙 的 这 丑陋的 , 扔 这 第一的 线 进入 伟大的
[kən'fjuːʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

他们的进攻，尤其是丑陋军团的猛攻，让第一道防线陷入了极大的混乱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] [ʌp] ['kwɪkli] ; [ðə; ði] [biːsts] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['evriweə(r)] ,
but the second came up quickly ; the beasts could not be everywhere ,
但 这 第二 来了 向上 迅速地 ; 这 野兽 可以 不是 是 到处 ,

但第二个问题很快就出现了：野兽不可能无处不在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
there were thousands to one against them ,
那里 是 数千 到 一 反对 他们 ,

他们面对的是千比一的敌人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]
and the king and his three companions were in the greatest possible
和 这 国王 和 他的 三 同伴 是 在 这 最 可能的
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

国王和他的三个同伴都处于极大的危险之中。

[ə; eɪ]	[dens]	[klaʊd]	[keɪm]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[sæŋk]	['ræpɪdli]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	.
A	**dense**	**cloud**	**came**	**over**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**sank**	**rapidly**	**toward**	**the**	**earth**	**.**
一个	稠密	云	来了	超过	这	太阳	，	和	沉没	快速	朝向	这	地球	.

一团浓云遮住了太阳，并迅速向地球沉去。

[ðə; ði]	[klaʊd]	[muːvd]	[ɔːl]	[tə'geðə(r)]	,
The	**cloud**	**moved**	**all**	**together**	**,**
这	云	已搬	全部	一起	，

云朵一起移动了。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[θ'aʊzəndz]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[fleɪks]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[ʌp]	[muːvd]	[iːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪt'self]	[ɪn]	['siːsləs]	[ænd; ənd]	['ræpɪd]	['məʊʃn]	:
and	**yet**	**the**	**thousands**	**of**	**white**	**flakes**	**of**	**which**	**it**	**was**	**made**	**up**	**moved**	**each**	**for**	**itself**	**in**	**ceaseless**	**and**	**rapid**	**motion**	**:**
和	然而	这	数千	的	白色的	薄片	的	哪个	它	曾是	制成	向上	已搬	每个	为了	本身	在	不停歇	和	迅速的	运动	：

然而，构成它的数千片白色薄片却各自不停地快速运动着：

[ðəʊz]	[fleɪks]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ɒv; əv]	['pɪdʒɪns]	.
those	**flakes**	**were**	**the**	**wings**	**of**	**pigeons**	**.**
那些	薄片	是	这	翅膀	的	鸽子	.

那些雪花是鸽子的翅膀。

[daʊn]	[swuːp]	[ðə; ði]	[bɝdz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ɪn'vedər]	;
Down	**swooped**	**the**	**birds**	**upon**	**the**	**invaders**	**;**
向下	俯冲	这	鸟类	之上	这	入侵者	；

鸟群俯冲而下，攻击入侵者；

[raɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɔːs]	[ðeɪ]	[fluː]	[wɪð]	[swɪft]	-	['biːtɪŋ]	[wɪŋz]	,
right	**in**	**the**	**face**	**of**	**man**	**and**	**horse**	**they**	**flew**	**with**	**swift**	**-**	**beating**	**wings**	**,**
正确的	在	这	脸	的	男人	和	马	他们	飞翔	和	迅速	-	殴打	翅膀	，

它们迎着人和马的背影，振翅飞翔。

['blaɪndɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[kən'faʊndɪŋ]	[breɪn]	.
blinding	**eyes**	**and**	**confounding**	**brain**	**.**
失明	眼睛	和	混淆	脑	.

令人目眩神迷，令人困惑不已。

['hɔːsɪz]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	[ænd; ənd]	[wiːld]	.
Horses	**reared**	**and**	**plunged**	**and**	**wheeled**	**.**
马匹	饲养	和	暴跌	和	带轮子的	.

马匹扬蹄、俯冲、旋转。

[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪn]	[kən'fjuːʒn]	.
All	**was**	**at**	**once**	**in**	**confusion**	**.**
全部	曾是	在	一次	在	困惑	.

顿时一片混乱。

[ðə; ði]	[men]	[meɪd]	['fræntɪk]	['efəts]	[tuː; tə]	[siːz]	[ðeə(r)]	[tɔː'mentə, 'tɔːm-]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[tʌtʃ]	;
The	**men**	**made**	**frantic**	**efforts**	**to**	**seize**	**their**	**tormentors**	**,**	**but**	**not**	**one**	**could**	**they**	**touch**	**;**
这	男人	制成	疯狂的	努力	到	抢占	他们的	折磨者	，	但	不是	一	可以	他们	触碰	；

这些人拼命想抓住折磨他们的人，但却一个也碰不到；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	-	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['nʌmbəz]	.
and	**they**	**outdoubled**	**them**	**in**	**numbers**	**.**
和	他们	-	他们	在	数字	.

他们的数量是他们的两倍。

[bɪ'twiːn] ['evri] [waɪld] [klʌtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [biːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɒv; əv] ['pɪnjən] [ɪn]
Between every wild clutch came a peck of beak and a buffet of pinion in
之间 每一个 荒野 离合器 来了 一个 啄 的 喙 和 一个 自助餐 的 小齿轮 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

每产下一窝雏鸟，就会遭到鸟喙的啄击和羽毛的猛烈拍打。

['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [bɜːd] [wʊd] , [wɪð] [ʃɑːp] - ['klæpɪŋ] [wɪŋz] , [dɑːt] [ɪts] [həʊl] ['bɒdi] , [wɪð] [ðə; ði]
Generally the bird would , with sharp - clapping wings , dart its whole body , with the
一般来说 这 鸟 会 , 和 锋利的 - 鼓掌 翅膀 , 镖 它是 所有的 身体 , 和 这
['swɪftnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəʊ] ,
swiftness of an arrow ,
速度 的 一个 箭 ,

通常情况下，这只鸟会猛地拍打翅膀，以箭矢般的速度飞速冲向猎物。

[ə'genst] [ɪts] ['sɪŋgld] [mɑːk] , [jet] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [glɑːns] [ə'lɒft] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
against its singled mark , yet so as to glance aloft the same instant ,
反对 它是 单身 标记 , 然而 所以 作为 到 瞥一眼 高空 这 相同的 立即的 ,

针对其单一目标，但同时又能抬头仰望，

[ænd; ənd] [dɪ'send] ['skɪmɪŋ] ; [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [stəʊn] , [ʃɒt] [wɪð] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][kɑːst][ɒv; əv]
and descend skimming ; much as the thin stone , shot with horizontal cast of
和 下降 撇脂 ; 很多 作为 这 薄的 石头 , 射击 和 水平的 投掷 的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

然后像掠过水面一样滑落；就像用手臂水平投掷射出的薄石块一样，

['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tɔːn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ə'sendz] [tuː; tə] [skɪm] , [tʌtʃ] ,
having touched and torn the surface of the lake , ascends to skim , touch ,
拥有 感动 和 撕裂 这 表面 的 这 湖 , 上升 到 撇去 , 触碰 ,
[ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ə'gen] .
and tear again .
和 撕 再次 .

触碰并撕裂湖面后，再次上升，掠过、触碰、撕裂。

[səʊ] ['mɪŋgld] [ðə; ði] ['feðəd] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði][grɪm] [geɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
So mingled the feathered multitude in the grim game of war .
所以 混合 这 羽毛 民众 在 这 严峻 游戏 的 战争 .

于是，这群羽毛丰满的生物混杂在一起，投入到残酷的战争游戏中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [bɝdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [men] .
It was a storm in which the wind was birds , and the sea men .
它 曾是 一个 风暴 在 哪个 这 风 曾是 鸟类 , 和 这 海 男人 .

那是一场风暴，风是鸟，水是人。

[ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz] [iːtʃ] [bɜːd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ,
And ever as each bird arrived at the rear of the enemy , it turned ,
和 曾经 作为 每个 鸟 到达的 在 这 后部 的 这 敌人 , 它 转向 ,

每只鸟飞到敌人后方，就转身飞去。

[ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə'gen] .
ascended , and sped to the front to charge again .
上升 , 和 加速 到 这 正面 到 收费 再次 .

冲上前去，然后迅速冲到最前面再次发起冲锋。

[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[bɪ'gæn]	,	[ðə; ði]	[prɪn'sɛsɪz]	['pəʊni]	[tʊk]	[fraɪt]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[fled]	.
The	**moment**	**the**	**battle**	**began**	**,**	**the**	**princess's**	**pony**	**took**	**fright**	**,**	**and**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
这	片刻	这	战斗	开始	,	这	公主的	小马	采取	惊吓	,	和	转向	和	逃亡	.

战斗一开始，公主的小马就受惊逃走了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[meɪd]	[wiːld]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɔːs]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ænd; ənd]	[stɒpt]	[hɪm]	;
But	**the**	**maid**	**wheeled**	**her**	**horse**	**across**	**the**	**road**	**and**	**stopped**	**him**	**;**
但	这	女佣	带轮子的	她	马	穿过	这	路	和	停止	他	;

但女仆调转马头，横穿马路，拦住了他；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[tə'geðə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	.
and	**they**	**waited**	**together**	**the**	**result**	**of**	**the**	**battle**	**.**
和	他们	等待	一起	这	结果	的	这	战斗	.

他们一起等待着战斗的结果。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[raɪt]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪns]	,
And	**as**	**they**	**waited**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**the**	**princess**	**right**	**strange**	**that**	**the**	**pigeons**	**,**
和	作为	他们	等待	,	它	似乎	到	这	公主	正确的	奇怪的	那	这	鸽子	,

在等待的过程中，公主觉得鸽子们很奇怪，

['evri]	[wʌn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	,
every	**one**	**as**	**it**	**came**	**to**	**the**	**rear**	**,**
每一个	一	作为	它	来了	到	这	后部	,

每个人都到了队伍的后方，

[ænd; ənd]	[fetʃt]	[ə; eɪ]	['kʌmpəs]	[tuː; tə]	['gæðə(r)]	[fɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌriːə'tæk]	,
and	**fetched**	**a**	**compass**	**to**	**gather**	**force**	**for**	**the**	**reattack**	**,**
和	已获取	一个	罗盘	到	收集	力量	为了	这	再次进攻	,

于是他取来罗盘，以便集结力量准备反击。

[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tendənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[red]	[hɔːs]	[ðə; ði]	[gəʊl]	[ə'raʊnd]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːnd]	;
should	**make**	**the**	**head**	**of**	**her**	**attendant**	**on**	**the**	**red**	**horse**	**the**	**goal**	**around**	**which**	**it**	**turned**	**;**
应该	制作	这	头	的	她	服务员	在	这	红色的	马	这	目标	大约	哪个	它	转向	;

应该以骑着红马的侍从的头为终点；

[səʊ]	[ðæt]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˌʌnˌɪntər'mɪtənt]	[flæpɪŋ]	[ænd; ənd]	['flæʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kɜːrvɪŋ]	,
so	**that**	**about**	**them**	**was**	**an**	**unintermittent**	**flapping**	**and**	**flashing**	**of**	**wings**	**,**	**and**	**a**	**curving**	**,**
所以	那	关于	他们	曾是	一个	不间断的	扑	和	闪烁	的	翅膀	,	和	一个	弯曲	,

于是，它们周围便传来一阵阵断断续续的翅膀拍打和闪光，以及一阵弧形的，

['swiːpɪŋ]	['tɒrənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saɪd]	-	[pɔɪzd]	['wiːlɪŋ]	['bɒdɪz]	[ɒv; əv]	[bɜːdz]	.
sweeping	**torrent**	**of**	**the**	**side**	**-**	**poised**	**wheeling**	**bodies**	**of**	**birds**	**.**
扫荡	激流	的	这	边	-	准备	惠灵	身体	的	鸟类	.

鸟儿们侧身盘旋，形成一道壮观的洪流。

[streɪndʒ] ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒnstəntli] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]
Strange also it seemed that the maid should be constantly waving her arm
奇怪的 还 它 似乎 那 这 女佣 应该 是 不断地 挥手 她 手臂
[tə'wɔːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
toward the battle .
朝向 这 战斗 .

奇怪的是，女仆似乎一直在朝着战场挥舞手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [səʊ] ['fɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv]
And the time of the motion of her arm so fitted with the rushes of
和 这 时间 的 这 运动 的 她 手臂 所以 适配 和 这 冲刺 的
[bɝdz] ,
birds ,
鸟类 ,

她手臂动作的节奏与鸟儿的鸣叫声如此契合。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɝdz] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] ,
that it looked as if the birds obeyed her gesture ,
那 它 看起来 作为 如果 这 鸟类 服从 她 手势 ,

看起来鸟儿们似乎听从了她的示意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['dʒævlɪn] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .
and she was casting living javelins by the thousand against the enemy .
和 她 曾是 铸件 活的 标枪 经过 这 千 反对 这 敌人 .

她向敌人投掷了成千上万支活生生的标枪。

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [streɪt] [æz; əz]
The moment a pigeon had rounded her head , it went off straight as
这 片刻 一个 鸽子 有 圆润 她 头 , 它 去 离开 直的 作为
[bəʊlt][frɒm; frəm][baʊ; bəʊ] ,
bolt from bow ,
螺栓 从 弓 ,

鸽子刚一转过头，就如同离弦之箭般笔直地飞走了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['trebld] [və'lɒsəti] .
and with trebled velocity .
和 和 三倍 速度 .

速度提高了三倍。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]['teɪkən] [nəʊt] .
But of these strange things , others besides the princess had taken note .
但 的 这些 奇怪的 事物 , 其他的 除了 这 公主 有 已采取 笔记 .

但除了公主之外，其他人也注意到了这些奇怪的事情。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wens] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] ['grəʊɪŋ] [dɪs'meɪ] ,
From a rising ground whence they watched the battle in growing dismay ,
从 一个 上升 地面 何处 他们 观看 这 战斗 在 生长 沮丧 ,

他们从地势较高的地方观看这场战斗，眼中充满了越来越强烈的恐惧。

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [sɔː] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] ,
the leaders of the enemy saw the maid and her motions , and ,
这 领导人 的 这 敌人 锯 这 女佣 和 她 运动 , 和 ,
[kən'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntrəs] ,
concluding her an enchantress ,
总结 她 一个 女巫 ,

敌军首领们看到了那位少女和她的举止，便断定她是一位女巫。

[huːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['eəri]	['liːdʒənz]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	[set]	[spɜːz]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['hɔːsɪz]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sɜːkɪt]	,
whose	**were**	**the**	**airy**	**legions**	**humiliating**	**them**	**,**	**set**	**spurs**	**to**	**their**	**horses**	**,**	**made**	**a**	**circuit**	**,**
谁	是	这	轻盈的	军团	羞辱	他们	,	放	马刺	到	他们的	马匹	,	制成	一个	电路	,

那些轻盈的军团羞辱了他们，催马疾驰，绕场一周。

[ˌaut'flæŋk]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
outflanked	**the**	**king**	**,**	**and**	**came**	**down**	**upon**	**her**	**.**
被包抄	这	国王	,	和	来了	向下	之上	她	.

他绕过国王，向她发起进攻。

[bʌt; bət]	['sʌd(ə)nli]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['stɔːlwət]	[əʊld]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gɑːb]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['maɪnə(r)]	,
But	**suddenly**	**by**	**her**	**side**	**stood**	**a**	**stalwart**	**old**	**man**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**a**	**miner**	**,**
但	突然	经过	她	边	站立	一个	坚定的	老的	男人	在	这	外衣	的	一个	矿工	,

但突然间，她身边站着一位身穿矿工服、身材魁梧的老人。

[huː]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[rəʊd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[sɒːd]	[ɪn]	[hænd]	,	[hiːv]	[hɪz; ɪz]	[swɪft]	['mætək]
who	**,**	**as**	**the**	**general**	**rode**	**at**	**her**	**,**	**sword**	**in**	**hand**	**,**	**heaved**	**his**	**swift**	**mattock**
WHO	,	作为	这	一般的	骑	在	她	,	剑	在	手	,	喘息	他的	迅速	茅草

,
,
,

当将军骑马向她冲来，手持利剑时，她挥舞着手中的锄头。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[fɔːs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃɑːdʒə(r)]	,
and	**brought**	**it**	**down**	**with**	**such**	**force**	**on**	**the**	**forehead**	**of**	**his**	**charger**	**,**
和	带来	它	向下	和	这样的	力量	在	这	前额	的	他的	充电器	,

他用力地把它砸在了坐骑的额头上。

[ðæt]	[hiː; hi]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[lɒg]	.
that	**he**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**like**	**a**	**log**	**.**
那	他	跌倒	到	这	地面	喜欢	一个	日志	.

他像木头一样倒在了地上。

[hɪz; ɪz]	['raɪdə(r)]	[ʃɒt]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[stʌnd]	.
His	**rider**	**shot**	**over**	**his**	**head**	**and**	**lay**	**stunned**	**.**
他的	骑士	射击	超过	他的	头	和	躺	目瞪口呆	.

他的骑手从他头顶飞过，晕倒在地。

[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[red]	[hɔːs]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	[ænd; ənd]	[wiːld]	,
Had	**not**	**the**	**great**	**red**	**horse**	**reared**	**and**	**wheeled**	**,**
有	不是	这	伟大的	红色的	马	饲养	和	带轮子的	,

若非那匹高大的红马扬蹄疾驰，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[bɪ'niːθ]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	.
he	**would**	**have**	**fallen**	**beneath**	**that**	**of**	**the**	**general**	**.**
他	会	有	倒下	下面	那	的	这	一般的	.

他的地位会低于将军。

[wɪð]	['lɪftɪd]	['seɪbə(r)]	,	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tendənt]	['ɒfɪsəz]	[rəʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['maɪnə(r)]	.
With	**lifted**	**sabre**	**,**	**one**	**of**	**his**	**attendant**	**officers**	**rode**	**at**	**the**	**miner**	**.**
和	抬起	军刀	,	一	的	他的	服务员	警官	骑	在	这	矿工	.

一名随从军官挥舞着马刀，向矿工冲去。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɒv; əv]	['pɪdʒɪns]	[dɑːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,
But	**a**	**mass**	**of**	**pigeons**	**darted**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**him**	**and**	**his**	**horse**	**,**
但	一个	大量的	的	鸽子	飞镖	在	这	面孔	的	他	和	他的	马	,

但一大群鸽子突然朝他和他的马的脸窜来窜去，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] .
and the next moment he lay beside his commander .
和 这 下一个 片刻 他 躺 旁 他的 指挥官 .

下一刻，他就躺在了指挥官身边。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] , [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [bɝdz] .
The rest of them turned and fled , pursued by the birds .
这 休息 的 他们 转向 和 逃亡 , 追击 经过 这 鸟类 .

其余的人转身逃跑，鸟儿们紧随其后。

- [ɑː] , [frend] ['piːtə(r)] ! - [sed] [ðə; ði] [meɪd] ; - [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] !
' Ah , friend Peter ! ' said the maid ; ' thou hast come as I told thee !
- 啊 , 朋友 彼得 ! - 说 这 女佣 ; - 你 哈斯特 来 作为 我 讲述 你 !

“啊，朋友彼得！”女仆说，“你果然如我所说来了！”

['welkəm] [ænd; ənd] [θæŋks] ! -
Welcome and thanks ! '
欢迎 和 谢谢 ! -

欢迎光临，谢谢！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
By this time the battle was over .
经过 这 时间 这 战斗 曾是 超过 .

这时战斗已经结束了。

[ðə; ði] [raʊt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .
The rout was general .
这 路线 曾是 一般的 .

路线大致相同。

[ðə; ði] ['enəmi] [stɔːm] [bæk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [kæmp] , [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
The enemy stormed back upon their own camp , with the beasts roaring in the midst
这 敌人 暴风雨 后退 之上 他们的 自己的 营 , 和 这 野兽 咆哮 在 这 中间
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

敌人冲回了自己的营地，野兽在他们中间咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [naʊ] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][wʌn] , [pə'sjuːɪŋ] .
and the king and his army , now reinforced by one , pursuing .
和 这 国王 和 他的 军队 , 现在 加强型 经过 一 , 追求 .

国王和他的军队，现在又得到一名援军，正在追击。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [reɪn] .
But presently the king drew rein .
但 目前 这 国王 画 缰绳 .

但随后国王勒住了缰绳。

- [kɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [haʊndz] , ['kɜːrdi] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [duː; də][ðə; ði] [rest] , - [hiː; hi]
' Call off your hounds , Curdie , and let the pigeons do the rest , ' he
- 称呼 离开 你的 猎犬 , 柯迪 , 和 让 这 鸽子 做 这 休息 , - 他
['ʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,

“柯迪，叫停你的猎犬，让鸽子们去完成剩下的事吧！”他喊道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
and turned to see what had become of the princess .
和 转向 到 看 什么 有 变得 的 这 公主 .

他转过身去看公主发生了什么事。

[ɪn] [fʊl] ['pænɪk] [fled] [ðə; ði] [ɪn'vedər] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [tents] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
In full panic fled the invaders , sweeping down their tents , stumbling over their
在 满的 恐慌 逃亡 这 入侵者 , 扫荡 向下 他们的 帐篷 , 踉跄 超过 他们的
['bæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

入侵者惊慌失措地四散奔逃，他们丢下帐篷，跌跌撞撞地搬运行李。

['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][ðeə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['siːsləsli] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
trampling on their dead and wounded , ceaselessly pursued and buffeted by the
践踏 在 他们的 死的 和 受伤 , 不停地 追击 和 颠簸 经过 这
[waɪt] - [wɪŋd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
white - winged army of heaven .
白色的 - 有翅膀的 军队 的 天堂 .

他们践踏着死伤者，不断受到天界白翼大军的追击和冲击。

['həʊmwəd] [ðeɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] , ['meni]
Homeward they rushed the road they had come , straight for the borders , many
回家 他们 匆忙 这 路 他们 有 来 , 直的 为了 这 边界 , 许多
['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][pjʊə(r)] [fə'tiːɡ] ,
dropping from pure fatigue ,
下降 从 纯的 疲劳 ,

他们沿着来时的路匆匆赶回家，径直朝边境走去，许多人因精疲力竭而倒下。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] .
and lying where they fell .
和 说谎 在哪里 他们 跌倒 .

他们倒在了那里，躺在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [neks] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
And still the pigeons were in their necks as they ran .
和 仍然 这 鸽子 是 在 他们的 脖子 作为 他们 跑 .

他们奔跑时，鸽子仍然挂在他们的脖子上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]
At length to the eyes of the king and his army nothing was visible
在 长度 到 这 眼睛 的 这 国王 和 他的 军队 没有什么 曾是 可见的
[seɪv] [ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] [bɪ'ləʊ] ,
save a dust cloud below ,
节省 一个 灰尘 云 以下 ,

最终，在国王和他的军队眼中，除了下方的一片尘土之外，什么也看不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] [klaʊd] [ə'bʌv] .
and a bird cloud above .
和 一个 鸟 云 多于 .

上方还有一片鸟云。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðə; ði][bɜːd] [klaʊd] [keɪm] [bæk] , ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)] - .
Before night the bird cloud came back , flying high over Gwyntystorm .
前 夜晚 这 鸟 云 来了 后退 , 飞行 高的 超过 - .

夜幕降临前，鸟群再次出现，高高飞过格温蒂斯托姆上空。

['sɪŋkɪŋ] ['swɪftli] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
Sinking swiftly , it disappeared among the ancient roofs of the palace .
下沉 迅速地 , 它 消失 之中 这 古老的 屋顶 的 这 宫殿 .

它迅速下沉，消失在宫殿古老的屋顶之间。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 34
章 -

第34章

['dʒʌdʒmənt]

Judgement

判断

判断

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːmi]	[rɪ'tɜːnd]	,	['brɪŋɪŋ]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[wʌn]	['prɪz(ə)nə(r)]	['əʊnli]	,	[ðə; ði]	[lɔːd]	['tʃɑːnsələ(r)]
The	**king**	**and**	**his**	**army**	**returned**	**,**	**bringing**	**with**	**them**	**one**	**prisoner**	**only**	**,**	**the**	**lord**	**chancellor**
这	国王	和	他的	军队	返回	,	带来	和	他们	一	囚犯	仅有的	,	这	主	校长

.	
.	
.	

国王和他的军队返回，只带回了一名俘虏，那就是大法官。

['kɜːrdi]	[hæd; həd]	[drægd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['fɔːlən]	[tent]	,	[nɒt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn] ,
Curdie	**had**	**dragged**	**him**	**from**	**under**	**a**	**fallen**	**tent**	**,**	**not**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**man ,**
柯迪	有	拖拽	他	从	在下面	一个	倒下	帐篷	,	不是	经过	这	手	的	一个	男人 ,

柯迪把他从倒塌的帐篷底下拖了出来，但不是靠人手。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mjuːl]	.
but	**by**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**mule**	**.**
但	经过	这	脚	的	一个	骡子	.

但却是被骡子踩着的。

[wen]	[ðeɪ]	['entəd]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv] .
When	**they**	**entered**	**the**	**city**	**,**	**it**	**was**	**still**	**as**	**the**	**grave .**
什么时候	他们	进入	这	城市	,	它	曾是	仍然	作为	这	严重 .

他们进入城里时，城里静得出奇，如同坟墓一般。

[ðə; ði]	['sɪtəznz]	[hæd; həd]	[fled]	[həʊm]	.
The	**citizens**	**had**	**fled**	**home**	**.**
这	公民	有	逃亡	家	.

市民们纷纷逃离家园。

-	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[səb'mɪt]	,	-	[ðeɪ]	[kraɪd]	,	-	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['diːmənz]	[wɪl]	[dɪ'strɔɪ]	[ˌjuː 'es]	. -
'	**We**	**must**	**submit**	**,**	**'**	**they**	**cried**	**,**	**'**	**or**	**the**	**king**	**and**	**his**	**demons**	**will**	**destroy**	**us**	**. '**
-	我们	必须	提交	,	-	他们	哭	,	-	或者	这	国王	和	他的	恶魔	将要	破坏	我们	. -

“我们必须屈服，”他们喊道，“否则国王和他的恶魔会毁灭我们。”

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[rəʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[ɪl]	-	[pliːzd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l] .
The	**king**	**rode**	**through**	**the**	**streets**	**in**	**silence**	**,**	**ill**	**-**	**pleased**	**with**	**his**	**people .**
这	国王	骑	通过	这	街道	在	沉默	,	患病的	-	高兴	和	他的	人们 .

国王默默地骑马穿过街道，对百姓很不满意。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[stɒpt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[kɔːld] ,
But	**he**	**stopped**	**his**	**horse**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**market**	**place**	**,**	**and**	**called ,**
但	他	停止	他的	马	在	这	中间	的	这	市场	地方	,	和	称为 ,

但他却在集市中央勒住马，喊道：

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[klɪə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	['trʌmpɪt] ,
in	**a**	**voice**	**loud**	**and**	**clear**	**as**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**silver**	**trumpet ,**
在	一个	嗓音	大声	和	清除	作为	这	哭	的	一个	银	喇叭 ,

声音洪亮清晰，如同银号角的鸣响，

-	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	.
'	**Go**	**and**	**find**	**your**	**own**	**.**
-	去	和	寻找	你的	自己的	.

去找你自己的吧。

['beri] [jɔː(r); jə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] [jɔː(r); jə(r)] ['wuːndɪd] . -
Bury your dead , and bring home your wounded . '
埋葬 你的 死的 , 和 带来 家 你的 受伤 . -

埋葬死者，带伤员回家。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
Then he turned him gloomily to the palace .
然后 他 转向 他 阴郁地 到 这 宫殿 .

然后他阴沉地转向宫殿。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] , ['piːtə(r)] , [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
Just as they reached the gates , Peter , who , as they went ,
只是 作为 他们 达到 这 大门 , 彼得 , WHO , 作为 他们 去 ,

他们刚走到城门，彼得就走了过来，

[hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] ['kɜːrdi] , [endid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
had been telling his tale to Curdie , ended it with the words :
有 到过 讲述 他的 故事 到 柯迪 , 结束 它 和 这 字 :

他一直在向柯迪讲述他的故事，最后以这样一句话结束：

- [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] [prɪn'sesɪs] ! -
' And so there I was , in the nick of time to save the two princesses ! '
- 和 所以 那里 我 曾是 , 在 这 缺口 的 时间 到 节省 这 二 公主们 ! -

“就这样，我及时赶到，救下了两位公主！”

- [ðə; ði] [tuː] [prɪn'sesɪs] , ['fɑːðə(r)] !
' The two princesses , Father !
- 这 二 公主们 , 父亲 !

“两位公主，父亲！”

[ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [red] [hɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , - [sed] ['kɜːrdi] ,
The one on the great red horse was the housemaid , ' said Curdie ,
这 一 在 这 伟大的 红色的 马 曾是 这 保姆 , - 说 柯迪 ,

“骑着那匹红色大马的就是女佣,”柯迪说道。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
and ran to open the gates for the king .
和 跑 到 打开 这 大门 为了 这 国王 .

然后跑去为国王打开城门。

[ðeɪ] [faʊnd] - [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [fuːd] .
They found Derba returned before them , and already busy preparing them food .
他们 成立 - 返回 前 他们 , 和 已经 忙碌的 准备 他们 食物 .

他们发现德尔巴比他们先回来了，而且已经在忙着为他们准备食物了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [rʌbd] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm]
The king put up his charger with his own hands , rubbed him down , and fed him
这 国王 放 向上 他的 充电器 和 他的 自己的 双手 , 摩擦 他 向下 , 和 美联储 他
.
.
.

国王亲手将他的坐骑扶起来，给它擦了擦身子，并喂它吃东西。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒʃt] , [ænd; ənd]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
When they had washed , and eaten and drunk , he called the colonel ,
什么时候 他们 有 洗过 , 和 吃 和 醉 , 他 称为 这 上校 ,

他们洗漱完毕，吃喝完毕后，他叫来了上校。

[ænd; ənd][təʊld] ['kɜːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['treitə] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ,
and told Curdie and the page to bring out the traitors and the beasts ,
和 讲述 柯迪 和 这 页 到 带来 出去 这 叛徒 和 这 野兽 ,

然后命令柯迪和侍童把叛徒和野兽带出来。

[ænd; ənd] [ə'tend] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .
and attend him to the market place .
和 出席 他 到 这 市场 地方 .

陪他去集市。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)] [ded]
By this time the people were crowding back into the city , bearing their dead
经过 这 时间 这 人们 是 拥挤 后退 进入 这 城市 , 轴承 他们的 死的
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
and wounded .
和 受伤 .

这时，人们正带着死伤者涌回城里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['kʌmfət]
And there was lamentation in Gwyntystorm , for no one could comfort
和 那里 曾是 哀叹 在 - , 为了 不 一 可以 舒适
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

格温蒂斯托姆一片哀恸，因为没有人能够安慰自己。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .
and no one had any to comfort him .
和 不 一 有 任何 到 舒适 他 .

没有人安慰他。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋkə] .
The nation was victorious , but the people were conquered .
这 国家 曾是 胜利者 , 但 这 人们 是 征服 .

国家取得了胜利，但人民却被征服了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]
The king stood in the centre of the market place , upon the steps of the
这 国王 站立 在 这 中心 的 这 市场 地方 , 之上 这 步骤 的 这
['eɪnʃənt] [krɒs] .
ancient cross .
古老的 叉 .

国王站在集市中央，古老十字架的台阶上。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɔːl]
He had laid aside his helmet and put on his crown , but he stood all
他 有 铺设 旁边 他的 头盔 和 放 在 他的 王冠 , 但 他 站立 全部
[ɑːmd] [bɪ'saɪd] ,
armed beside ,
武装 旁 ,

他脱下头盔，戴上王冠，但全副武装地站在一旁。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with his sword in his hand .
和 他的 剑 在 他的 手 .

他手里拿着剑。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːsts] ,
He called the people to him , and , for all the terror of the beasts ,
他 称为 这 人们 到 他 , 和 , 为了 全部 这 恐怖 的 这 野兽 ,

他召集民众到他身边，尽管野兽凶猛，

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] .
they dared not disobey him .
他们 敢于 不是 违 他 .

他们不敢违抗他。

[ðəʊz]	,	[ˈiːv(ə)n]	,	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈkæriɪŋ]	[ðeə(r)]	[ˈwuːndɪd]	[leɪd]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[druː]
Those	**,**	**even**	**,**	**who**	**were**	**carrying**	**their**	**wounded**	**laid**	**them**	**down**	**,**	**and**	**drew**
那些	,	甚至	,	WHO	是	携带	他们的	受伤	铺设	他们	向下	,	和	画

[nɪə(r)]	[tremblɪŋ]	.
near	**trembling**	**.**
靠近	发抖	.

就连那些背着伤员的人也把伤员放下，颤抖着走近他们。

[ðen]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[sed]	[tuː; tə]	[ˈkɜːrdi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	:
Then	**the**	**king**	**said**	**to**	**Curdie**	**and**	**the**	**page**	**:**
然后	这	国王	说	到	柯迪	和	这	页	:

然后国王对柯迪和侍童说：

-	[set]	[ðə; ði]	[ˈiːv(ə)l]	[men]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌem ˈiː]	.	-
'	**Set**	**the**	**evil**	**men**	**before**	**me**	**.**	**'**
-	放	这	邪恶的	男人	前	我	.	-

“把那些恶人带到我面前。”

[hiː; hi]	[lʊkt]	[əˈpɒn]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	[ɪn]	[ˈmɪŋgld]	[ˈæŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈpɪti]	,
He	**looked**	**upon**	**them**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**mingled**	**anger**	**and**	**pity**	**,**
他	看起来	之上	他们	为了	一个	片刻	在	混合	愤怒	和	遗憾	,

他带着愤怒和怜悯的心情看了他们一会儿，

[ðen]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[sed]	:
then	**turned**	**to**	**the**	**people**	**and**	**said**	**:**
然后	转向	到	这	人们	和	说	:

然后他转向众人说道：

-	[bɪˈhəʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[trʌst]	!
'	**Behold**	**your**	**trust**	**!**
-	看哪	你的	相信	!

“看看你们的信任吧！”

[jiː; ji]	[sleɪvz]	,	[bɪˈhəʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈliːdəz]	!
Ye	**slaves**	**,**	**behold**	**your**	**leaders**	**!**
叶	奴隶	,	看哪	你的	领导人	!

奴隶们，看看你们的领袖吧！

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[friːd]	[juː; jʊ]	,	[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[friː]	.
I	**would**	**have**	**freed**	**you**	**,**	**but**	**ye**	**would**	**not**	**be**	**free**	**.**
我	会	有	自由	你	,	但	是的	会	不是	是	自由的	.

我本可以释放你们，但你们却无法获得自由。

[naʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[jiː; ji]	[biː; bi]	[ruːld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɒd]	[ɒv; əv]	[ˈaɪən]	,	[ðæt]	[jiː; ji]	[meɪ]	[lɜːn]	[wɒt]	[ˈfriːdəm]	[ɪz]	,
Now	**shall**	**ye**	**be**	**ruled**	**with**	**a**	**rod**	**of**	**iron**	**,**	**that**	**ye**	**may**	**learn**	**what**	**freedom**	**is**	**,**
现在	将	是的	是	裁决	和	一个	杆	的	铁	,	那	是的	可能	学习	什么	自由	是	,

现在你们将受铁杖统治，好让你们明白什么是自由。

[ænd; ənd]	[lʌv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[siːk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**love**	**it**	**and**	**seek**	**it**	**.**
和	爱	它	和	寻找	它	.

热爱它，追求它。

[ðiːz]	[retʃ]	[aɪ]	[wɪl]	[send]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌmɪsˈliːd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	.	-
These	**wretches**	**I**	**will**	**send**	**where**	**they**	**shall**	**mislead**	**you**	**no**	**longer**	**.**	**'**
这些	可怜虫	我	将要	发送	在哪里	他们	将	误导	你	不	更长	.	-

我会把这些恶徒送到他们无法再误导你们的地方。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[tuː; tə]	[ˈkɜːrdi]	,	[huː]	[ɪˈmiːdiətli]	[brɔːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	-	.
He	**made**	**a**	**sign**	**to**	**Curdie**	**,**	**who**	**immediately**	**brought**	**up**	**the**	**legserpent**	**.**
他	制成	一个	符号	到	柯迪	,	WHO	立即地	带来	向上	这	-	.

他向柯迪打了个手势，柯迪立刻把那条腿蛇带了上来。

[tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['spiːtʃləs] [wɪð]
To the body of the animal they bound the lord chamberlain , speechless with
到 这 身体 的 这 动物 他们 边界 这 主 管家 , 无言 和
['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

他们将宫廷大臣绑在动物尸体上，吓得说不出话来。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] [ænd; ənd] [preɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
The butler began to shriek and pray , but they bound him on the back of
这 管家 开始 到 尖叫 和 祈祷 , 但 他们 边界 他 在 这 后退 的
['klʌbˌhɛd] .
Clubhead .
杆头 .

管家开始尖叫祈祷，但他们把他绑在了克拉布黑德的背上。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['sev(ə)n] ,
One after another , upon the largest of the creatures they bound the whole seven ,
一 后 其他 , 之上 这 最大 的 这 生物 他们 边界 这 所有的 七 ,

他们一个接一个地将七个生物都捆绑在了体型最大的那只生物身上。

[iːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] ['terə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
each through the unveiling terror looking the villain he was .
每个 通过 这 揭幕 恐怖 寻找 这 恶棍 他 曾是 .

每个人都在揭开真相的恐怖中看到了他真正的面目。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] :
Then said the king :
然后 说 这 国王 :

国王说道：

- [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [biːsts] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə]['vɪzɪt] [juː; jʊ][eə(r)] [lɒŋ] .
' I thank you , my good beasts ; and I hope to visit you ere long .
- 我 感谢 你 , 我的 好的 野兽 ; 和 我 希望 到 访问 你 埃雷 长的 .

“感谢你们，我的好牲畜们；希望不久后能再来看望你们。”

[teɪk] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [men] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] . -
Take these evil men with you , and go to your place . '
拿 这些 邪恶的 男人 和 你 , 和 去 到 你的 地方 . -

带着这些恶人，回你的地方去吧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [dʌst] .
Like a whirlwind they were in the crowd , scattering it like dust .
喜欢 一个 旋风 他们 是 在 这 人群 , 散射 它 喜欢 灰尘 .

他们像旋风一样席卷人群，将人群吹散得像尘埃一样。

[laɪk] [haʊndz] [ðeɪ] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ðeə(r)] ['bəːdən] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] .
Like hounds they rushed from the city , their burdens howling and raving .
喜欢 猎犬 他们 匆忙 从 这 城市 , 他们的 负担 嚎叫 和 狂言 .

他们像猎犬一样冲出城市，驮着的货物发出嚎叫和咆哮。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] .
What became of them I have never heard .
什么 成为 的 他们 我 有 绝不 听到 .

他们的下落我从未听说过。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , - [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Then the king turned once more to the people and said , ' Go to your
然后 这 国王 转向 一次 更多的 到 这 人们 和 说 , - 去 到 你的
['haʊzɪz] - ;
houses ' ;
房屋 - ;

于是国王又转向百姓说：“你们回家去吧。”

[nɔː(r)] [vautʃ'seif] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
nor vouchsafed them another word .
也不 担保 他们 其他 单词 .
也没有再跟他们说一句话。

[ðeɪ] [krept] [həʊm] [laɪk] [tʃaɪdən] [haʊndz] .
They crept home like chidden hounds .
他们 悄悄地爬 家 喜欢 责备 猎犬 .
他们像受了惊的猎犬一样蹑手蹑脚地回家了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
The king returned to the palace .
这 国王 返回 到 这 宫殿 .
国王返回了宫殿。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] [djuːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ə; eɪ] [naɪt] ,
He made the colonel a duke , and the page a knight ,
他 制成 这 上校 一个 公爵 , 和 这 页 一个 骑士 ,
他册封上校为公爵，册封侍童为骑士。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪnz] .
and Peter he appointed general of all his mines .
和 彼得 他 任命 一般的 的 全部 他的 矿井 .
他任命彼得为他所有矿山的总管。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kɜːrdi] [hiː; hi] [sed] :
But to Curdie he said :
但 到 柯迪 他 说 :
但他对柯迪说：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [bɔɪ] , ['kɜːrdi] .
' You are my own boy , Curdie .
- 你 是 我的 自己的 男生 , 柯迪 .
“你是我的亲生儿子，柯迪。”

[maɪ][tʃaɪld] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] ,
My child cannot choose but love you ,
我的 孩子 不能 选择 但 爱 你 ,
我的孩子情不自禁地爱上了你。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] — [ɪf] [juː; jʊ][bəʊθ] [wɪl] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and when you are grown up — if you both will — you shall marry each other ,
和 什么时候 你 是 生长 向上 — 如果 你 两个都 将要 — 你 将 结婚 每个 其他 ,
等你们长大成人——如果你们都愿意——你们就结婚吧。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .
and be king and queen when I am gone .
和 是 国王 和 女王 什么时候 我 是 已消失 .
我死后，你们就做国王和王后吧。

[tɪl] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋz] ['kɜːrdi] . -
Till then be the king's Curdie . '
直到 然后 是 这 国王的 柯迪 . -
在此之前，你就做国王的侍女吧。

['aɪriːn] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['kɜːrdi] .
Irene held out her arms to Curdie .
艾琳 握住 出去 她 武器 到 柯迪 .
艾琳向柯迪伸出了双臂。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
He raised her in his , and she kissed him .
他 提高 她 在 他的 , 和 她 亲吻 他 .
他把她抱在怀里，她吻了他。

- [ænd; ənd][maɪ] ['kɜːrdi] [tuː] ! -
' And my Curdie too ! '
- 和 我的 柯迪 也 ! -

“还有我的柯迪！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] [prɪns] ['kɒnræd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] ['aɪðə(r)]
Thereafter the people called him Prince Conrad ; but the king always called him either
此后 这 人们 称为 他 王子 康拉德 ; 但 这 国王 总是 称为 他 任何一个
[dʒʌst] ['kɜːrdi] ,
just Curdie ,
只是 柯迪 ,

此后，人们称他为康拉德王子；但国王总是称他为柯迪，

[ɔː(r)][maɪ]['maɪnə(r)] [bɔɪ] .
or my miner boy .
或者 我的 矿工 男生 .

或者我的矿工男孩。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd]
They sat down to supper , and Derba and the knight and the housemaid
他们 卫星 向下 到 晚餐 , 和 - 和 这 骑士 和 这 保姆
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

他们坐下来吃晚饭，德尔巴、骑士和女仆在一旁等候。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][sæt][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [left] [hænd] .
and Barbara sat at the king's left hand .
和 芭芭拉 卫星 在 这 国王的 左边 手 .

芭芭拉坐在国王的左边。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] ;
The housemaid poured out the wine ;
这 保姆 倾倒 出去 这 葡萄酒 ;

女佣把酒倒了出来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːrdi] [red] [waɪn] [ðæt] [fəʊmd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,
and as she poured for Curdie red wine that foamed in the cup ,
和 作为 她 倾倒 为了 柯迪 红色的 葡萄酒 那 泡沫 在 这 杯子 ,

她给柯迪倒了一杯红酒，酒杯里泛起了泡沫。

[æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lait] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [səʊ] [lɒŋ] ,
as if glad to see the light whence it had been banished so long ,
作为 如果 高兴的 到 看 这 光 何处 它 有 到过 被放逐 所以 长的 ,

仿佛很高兴再次见到被驱逐已久的光明。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
she looked him in the eyes .
她 看起来 他 在 这 眼睛 .

她直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] ['kɜːrdi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz]
And Curdie started , and sprang from his seat , and dropped on his
和 柯迪 开始 , 和 弹簧 从 他的 座位 , 和 掉落 在 他的
[niːz] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
knees , and burst into tears .
膝盖 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

柯迪吓了一跳，从座位上跳起来，跪倒在地，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [smaɪl] :
And the maid said with a smile , such as none but one could smile :
和 这 女佣 说 和 一个 微笑 , 这样的 作为 没有任何 但 一 可以 微笑 :

女仆笑着说，那笑容只有她才能拥有：

- [dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['kɜːrdi] ,
' Did I not tell you , Curdie ,
- 做过 我 不是 告诉 你 , 柯迪 ,

“我不是告诉过你吗，柯迪？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wen] [nekst][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ? -
that it might be you would not know me when next you saw me ? '
那 它 可能 是 你 会 不是 知道 我 什么时候 下一个 你 锯 我 ? -

或许下次你见到我时，会认不出我？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l] ,
Then she went from the room , and in a moment returned in royal purple ,
然后 她 去 从 这 房间 , 和 在 一个 片刻 返回 在 皇家 紫色的 ,

然后她离开了房间，过了一会儿，她换上了一身皇家紫色的衣服回来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [went]
with a crown of diamonds and rubies , from under which her hair went
和 一个 王冠 的 钻石 和 红宝石 , 从 在下面 哪个 她 头发 去
['fləʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
flowing to the floor ,
流动 到 这 地面 ,

她头戴钻石和红宝石镶嵌的王冠，秀发从王冠下垂落至地面。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ruːbi] - ['slɪpəd] [fiːt] .
all about her ruby - slippered feet .
全部 关于 她 红宝石 - 拖鞋 脚 .

一切都围绕着她那双穿着红宝石鞋的脚。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [æz; əz]
Her face was radiant with joy , the joy overshadowed by a faint mist as
她 脸 曾是 辐射状 和 喜悦 , 这 喜悦 黯然失色 经过 一个 头晕的 薄雾 作为
[ɒv; əv] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] .
of unfulfilment .
的 未实现感 .

她脸上洋溢着喜悦，但喜悦之中又笼罩着一层淡淡的未竟之感。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd] [niːld] [ɒn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
The king rose and kneeled on one knee before her .
这 国王 玫瑰 和 跪着 在 一 膝盖 前 她 .

国王起身，单膝跪在她面前。

[ɔːl] [niːld] [ɪn] [laɪk] ['hɒmɪdʒ] .
All kneeled in like homage .
全部 跪着 在 喜欢 尊敬 .

所有人都跪下表示敬意。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [tʃeə(r)] .
Then the king would have yielded her his royal chair .
然后 这 国王 会 有 产生 她 他的 皇家 椅子 .

那样的话，国王就会把王位让给她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [sɪt] [daʊn] ,
But she made them all sit down ,
但 她 制成 他们 全部 坐 向下 ,

但她让他们都坐下。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]
and with her own hands placed at the table seats for Derba and
和 和 她 自己的 双手 放置 在 这 桌子 座位 为了 - 和
[ðə; ði][peɪdʒ] .
the page .
这 页 .

她亲手为德尔巴和侍童在桌边摆好座位。

[ðen] [ɪn]['ruːbi] [kraʊn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Then in ruby crown and royal purple she served them all .
然后 在 红宝石 王冠 和 皇家 紫色的 她 服务 他们 全部 .

然后，她头戴红宝石皇冠，身着皇家紫袍，为他们服务。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 35
章 -

第35章

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent] ['kɜːrdi] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
The king sent Curdie out into his dominions to search for men and women
这 国王 发送 柯迪 出去 进入 他的 领地 到 搜索 为了 男人 和 女性
[ðæt] [hæd; həd]['hjuːmən][hændz] .
that had human hands .
那 有 人类 双手 .

国王派柯迪到他的领地内去寻找长着人手的男人和女人。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
And many such he found , honest and true , and brought them to his
和 许多 这样的 他 成立 , 诚实的 和 真的 , 和 带来 他们 到 他的
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

他找到了许多这样诚实可靠的人，并将他们带到他的主人那里。

[səʊ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
So a new and upright court was formed , and strength returned to the
所以 一个 新的 和 直立 法庭 曾是 形成 , 和 力量 返回 到 这
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

于是，一个新的、公正的法庭成立了，国家也恢复了强盛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [men] [hæd; həd] ['skwɒndəd]
But the exchequer was almost empty , for the evil men had squandered
但 这 国库 曾是 几乎 空的 , 为了 这 邪恶的 男人 有 挥霍
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

但是国库几乎空空如也，因为那些恶人挥霍殆尽了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [heit] ['tæksɪz] [ʌn'wɪlɪŋli] [peɪd] .
and the king hated taxes unwillingly paid .
和 这 国王 憎恨 税收 不情愿地 有薪酬的 .

国王憎恨被迫缴纳的赋税。

[ðen] [keɪm] ['kɜːrdi] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] [ə'pɒn] [gəʊld] .
Then came Curdie and said to the king that the city stood upon gold .
然后 来了 柯迪 和 说 到 这 国王 那 这 城市 站立 之上 金子 .

随后柯迪来到国王面前，说道：这座城市建立在黄金之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [men] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
And the king sent for men wise in the ways of the earth ,
和 这 国王 发送 为了 男人 明智的 在 这 方式 的 这 地球 ,

于是国王召来一些精通世间道的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] ['smeltɪŋ] ['fəːnisiz] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [brɔːt] ['maɪnəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪnd]
and they built smelting furnaces , and Peter brought miners , and they mined
和 他们 建造 冶炼 熔炉 , 和 彼得 带来 矿工 , 和 他们 矿井
[ðə; ði][gəʊld] ,
the gold ,
这 金子 ,

他们建造了冶炼炉，彼得带来了矿工，他们开采黄金。

[ænd; ənd] ['smeltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['mʌni] ,
and smelted it , and the king coined it into money ,
和 冶炼 它 , 和 这 国王 创造 它 进入 钱 ,

他把这些金属冶炼成金属，国王又把冶炼后的金属铸造成货币。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] [θɪŋz] [wel] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and therewith established things well in the land .
和 由此 已确立的 事物 出色地 在 这 土地 .

并以此为契机，在当地建立了良好的秩序。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['piːtə(r)] [set] [aʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
The same day on which he found his boy , Peter set out to go home .
这 相同的 天 在 哪个 他 成立 他的 男生 , 彼得 放 出去 到 去 家 .

找到儿子的当天，彼得就动身回家了。

[wen] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][dʒəʊn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]
When he told the good news to Joan , his wife , she rose from her chair
什么时候 他 讲述 这 好的 消息 到 琼 , 他的 妻子 , 她 玫瑰 从 她 椅子
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

当他把这个好消息告诉妻子琼时，琼从椅子上站起来说：

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] . -
' Let us go . '
- 让 我们 去 . -

“放我们走。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] - .
And they left the cottage , and repaired to Gwyntystorm .
和 他们 左边 这 小屋 , 和 已修复 到 - .

于是他们离开了小屋，前往格温蒂斯托姆。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [wɔːm] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]
And on a mountain above the city they built themselves a warm house for
和 在 一个 山 多于 这 城市 他们 建造 他们自己 一个 温暖的 房子 为了
[ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,
their old age ,
他们的 老的 年龄 ,

他们在城外的一座山上为自己建造了一座温暖的房子，以便安享晚年。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] .
high in the clear air .
高的 在 这 清除 空气 .

在高空清澈的空气中。

[æz; əz]	['piːtə(r)]	[maɪnd]	[wʌn]	[deɪ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[waɪn]	['selə(r)]	,
As	**Peter**	**mined**	**one**	**day**	**,**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**king's**	**wine**	**Cellar**	**,**
作为	彼得	矿井	一	天	,	在	这	后退	的	这	国王的	葡萄酒	地窖	,

有一天，彼得在国王酒窖的后面挖矿时，

[hiː; hi]	[brəʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kævən]	['krʌstɪd]	[wɪð]	[dʒemz]	,	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[welθ]	[fləʊd]	[ˌðeə'frɒm]	,
he	**broke**	**into**	**a**	**cavern**	**crusted**	**with**	**gems**	**,**	**and**	**much**	**wealth**	**flowed**	**therefrom**	**,**
他	打破	进入	一个	洞穴	结壳	和	宝石	,	和	很多	财富	流动	由此	,

他闯入了一个镶满宝石的洞穴，从中涌出了大量财富。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[juːst]	[ˌaɪ 'tiː]	['waɪzli]	.
and	**the**	**king**	**used**	**it**	**wisely**	**.**
和	这	国王	用过的	它	明智地	.

国王明智地使用了它。

[kwiːn]	['aɪriːn]	—	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[raɪt]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ˌprɪn'ses]	—	[wɒz; wəz]	[ˌðeər'ɑːftə(r)]
Queen	**Irene**	**—**	**that**	**was**	**the**	**right**	**name**	**of**	**the**	**old**	**princess**	**—**	**was**	**thereafter**
女王	艾琳	—	那	曾是	这	正确的	姓名	的	这	老的	公主	—	曾是	此后

['seldəm]	[lɒŋ]	['æbsənt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
seldom	**long**	**absent**	**from**	**the**	**palace**	**.**
很少	长的	缺席的	从	这	宫殿	.

此后，艾琳王后——这才是那位老公主的正确名字——很少长时间离开宫殿。

[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['mɪsɪŋ]	,	['bɑːb(ə)rə]	,
Once	**or**	**twice**	**when**	**she**	**was**	**missing**	**,**	**Barbara**	**,**
一次	或者	两次	什么时候	她	曾是	丢失的	,	芭芭拉	,

芭芭拉失踪的那一两次，

[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['sʌmtaɪmz]	[wen]	['nəʊbədi]	[els]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['nəʊʃ(ə)n]
who	**seemed**	**to**	**know**	**of**	**her**	**sometimes**	**when**	**nobody**	**else**	**had**	**a**	**notion**
WHO	似乎	到	知道	的	她	有时	什么时候	无人	别的	有	一个	概念

['wɪðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɒn]	,
whither	**she**	**had**	**gone**	**,**
往哪里去	她	有	已消失	,

有时，当其他人都不知道她去了哪里时，似乎总有人知道她的下落。

[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[əʊld]	['ʌgliz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
said	**she**	**was**	**with**	**the**	**dear**	**old**	**Uglies**	**in**	**the**	**wood**	**.**
说	她	曾是	和	这	亲爱的	老的	丑陋的	在	这	木头	.

她说她和那些可爱的老丑八怪们在树林里。

['kɜːrdi]	[θɔːt]	[ðæt]	[pə'hæps]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɪznəs]	[mait]	[biː; bi]	[wɪð]	['ʌðə(r)z]	[ðeə(r)]	[æz; əz]	[wel]	.
Curdie	**thought**	**that**	**perhaps**	**her**	**business**	**might**	**be**	**with**	**others**	**there**	**as**	**well**	**.**
柯迪	想法	那	也许	她	商业	可能	是	和	其他的	那里	作为	出色地	.

柯迪心想，或许她的生意也和那里的其他人有关。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌpməʊst]	[rʊmz; ruːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	[wɜː(r); wə(r)]	[left]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[juːz]	,
All	**the**	**uppermost**	**rooms**	**in**	**the**	**palace**	**were**	**left**	**to**	**her**	**use**	**,**
全部	这	最上层	房间	在	这	宫殿	是	左边	到	她	使用	,

宫殿最顶层的所有房间都留给了她使用。

[ænd; ənd]	[wen]	['eni]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[niːd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[help]	,	[ʌp]	['ðɪðə(r)]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	.
and	**when**	**any**	**one**	**was**	**in**	**need**	**of**	**her**	**help**	**,**	**up**	**thither**	**he**	**must**	**go**	**.**
和	什么时候	任何	一	曾是	在	需要	的	她	帮助	,	向上	那里	他	必须	去	.

任何人如果需要她的帮助，都必须上去。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[sək'siːd]	[ɪn]	['faɪndɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	.
But	**even**	**when**	**she**	**was**	**there**	**,**	**he**	**did**	**not**	**always**	**succeed**	**in**	**finding**	**her**	**.**
但	甚至	什么时候	她	曾是	那里	,	他	做过	不是	总是	成功	在	寻找	她	.

但即使她在那里，他也并非总能找到她。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She , however , always knew that such a one had been looking for her .
她 , 然而 , 总是 知道 那 这样的 一个 一 有 到过 寻找 为了 她 .

然而，她始终知道，一直有这样一个人正在寻找她。

['kɜːrdi] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] .
Curdie went to find her one day .
柯迪 去 到 寻找 她 一 天 .

有一天，柯迪去找她。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][lɑːst][steə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [sent] [ɒv; əv]
As he ascended the last stair , to meet him came the well - known scent of
作为 他 上升 这 最后的 楼梯 , 到 见面 他 来了 这 出色地 - 已知 香味 的
[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] ;
her roses ;
她 玫瑰 ;

当他登上最后一级台阶时，迎面而来的是她玫瑰的熟悉香气；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ləʊ] !
and when he opened the door , lo !
和 什么时候 他 打开 这 门 , 洛 !

当他打开门时，瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gɔːdʒəs] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['glɔːrɪfaɪd][baɪ]
there was the same gorgeous room in which his touch had been glorified by
那里 曾是 这 相同的 华丽的 房间 在 哪个 他的 触碰 有 到过 光荣的 经过
[hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] !
her fire !
她 火 !

那间华丽的房间里，他的触碰曾被她的热情所衬托，熠熠生辉！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɜːnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] .
And there burned the fire — a huge heap of red and white roses .
和 那里 烧伤 这 火 — 一个 巨大的 堆 的 红色的 和 白色的 玫瑰 .

那里燃起了熊熊大火——一大堆红白玫瑰。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] [stʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [æn; ən][əʊld] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] , [wɪð] ['liːnə][ə; eɪ]
Before the hearth stood the princess , an old grey - haired woman , with Lina a
前 这 炉 站立 这 公主 , 一个 老的 灰色的 - 头发 女士 , 和 莉娜 一个
['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
little behind her ,
小的 在后面 她 ,

壁炉前站着公主，一位头发花白的老妇人，莉娜站在她身后不远处。

['sləʊli] ['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ,
slowly wagging her tail ,
缓慢地 摇尾巴 她 尾巴 ,

缓缓摇着尾巴，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'streɪn] [ɪt'self]
and looking like a beast of prey that can hardly so long restrain itself
和 寻找 喜欢 一个 兽 的 猎物 那 能 几乎 所以 长的 抑制 本身
[frɒm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .
from springing as to be sure of its victim .
从 弹簧 作为 到 是 当然 的 它是 受害者 .

它看起来像一头难以抑制的猛兽，一旦确定猎物落网，便会立刻扑上去。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] ['rəʊzɪz] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['rəʊzɪz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
The queen was casting roses , more and more roses , upon the fire .
这 女王 曾是 铸件 玫瑰 , 更多的 和 更多的 玫瑰 , 之上 这 火 .

女王将玫瑰花，越来越多的玫瑰花，投入火中。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] ['liːnə] ! - — [ænd; ənd]['liːnə] [dæʃt] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
At last she turned and said , ' Now Lina ! ' — and Lina dashed burrowing into the fire .
在 最后的 她 转向 和 说 , - 现在 莉娜 ! - — 和 莉娜 虚线 掘穴 进入 这 火 .

最后她转过身说：“莉娜！”——莉娜便冲进火里钻了进去。

[ðeə(r)] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] ,
There went up a black smoke and a dust ,
那里 去 向上 一个 黑色的 抽烟 和 一个 灰尘 ,

一股黑烟和尘土升腾而起。

[ænd; ənd]['liːnə][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
and Lina was never more seen in the palace .
和 莉娜 曾是 绝不 更多的 已见 在 这 宫殿 .

从此以后，莉娜再也没有出现在宫里。

['aɪriːn] [ænd; ənd] ['kɜːrdi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
Irene and Curdie were married .
艾琳 和 柯迪 是 已婚 .

艾琳和柯迪结婚了。

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
The old king died , and they were king and queen .
这 老的 国王 死亡 , 和 他们 是 国王 和 女王 .

老国王驾崩了，他们成了国王和王后。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['sɪti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
As long as they lived Gwyntystorm was a better city , and good people grew in it .
作为 长的 作为 他们 居住地 - 曾是 一个 更好的 城市 , 和 好的 人们 生长 在 它 .

只要他们活着，格温蒂斯托姆就是一座更好的城市，那里也孕育了许多善良的人们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
But they had no children , and when they died the people chose a king .
但 他们 有 不 孩子们 , 和 什么时候 他们 死亡 这 人们 选择 一个 国王 .

但他们没有子女，他们去世后，人民选举了一位国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [went] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
And the new king went mining and mining in the rock under the city ,
和 这 新的 国王 去 矿业 和 矿业 在 这 岩石 在下面 这 城市 ,

于是，这位新国王开始在城市下方的岩石中不停地采矿。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['iːgə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gəʊld] ,
and grew more and more eager after the gold ,
和 生长 更多的 和 更多的 渴望的 后 这 金子 ,

他对黄金的渴望越来越强烈。

[ænd; ənd] [peɪd] [les] [ænd; ənd] [les] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
and paid less and less heed to his people .
和 有薪酬的较少的 和 较少的 注意 到 他的 人们 .

他对自己的人民越来越不予理睬。

['ræpɪdli] [ðeɪ] [sæŋk] [tə'wɔːd] [ðeə(r)][əʊld] ['wɪkɪdnəs] .
Rapidly they sank toward their old wickedness .
快速 他们 沉没 朝向 他们的 老的 邪恶 .

他们迅速沉沦于昔日的邪恶之中。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɒn] ['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔɪnɪŋ] [gəʊld][baɪ][ðə; ði] ['peɪlfʊl] ,
But still the king went on mining , and coining gold by the pailful ,
但 仍然 这 国王 去 在 矿业 ， 和 铸币 金子 经过 这 一桶 ，

但国王仍然继续采矿，一桶一桶地铸造黄金。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] .
until the people were worse even than in the old time .
直到 这 人们 是 更糟 甚至 比 在 这 老的 时间 .

直到人们的境况比以前还要糟糕。

[ænd; ənd][səʊ] ['griːdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑːftə(r)][gəʊld] , [ðæt] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ɔː(r)][bɪ'gæn]
And so greedy was the king after gold , that when at last the ore began
和 所以 贪婪的 曾是 这 国王 后 金子 ， 那 什么时候 在 最后的 这 矿石 开始
[tuː; tə][feɪl] ,
to fail ,
到 失败 ，

国王对黄金的贪婪如此之深，以至于当矿藏最终开始枯竭时，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði]['maɪnəz][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['pɪlər] [wɪtʃ] ['piːtə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['fɒləʊd]
he caused the miners to reduce the pillars which Peter and they that followed
他 导致 这 矿工 到 减少 这 柱子 哪个 彼得 和 他们 那 随后
[hɪm][hæd; həd] [left] ['stændɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .
him had left standing to bear the city .
他 有 左边 常设 到 熊 这 城市 .

他命令矿工们砍伐彼得和他的追随者们留下来支撑城市的石柱。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [gɜːθ] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
And from the girth of an oak of a thousand years ,
和 从 这 周长 的 一个 橡木 的 一个 千 年 ，

取自一棵千年橡树的树干周长，

[ðeɪ] [tʃɪpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] [ɒv; əv] ['fɪfti] .
they chipped them down to that of a fir tree of fifty .
他们 缺口 他们 向下 到 那 的 一个 冷杉 树 的 五十 .

他们把它们砍伐得只剩下五十棵杉树那么大。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [wen] [laɪf][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] ,
One day at noon , when life was at its highest ,
一 天 在 中午 ，什么时候 生活 曾是 在 它是 最高 ，

一天正午，当生命处于最美好的时刻，

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [kræʃ] .
the whole city fell with a roaring crash .
这 所有的 城市 跌倒 和 一个 咆哮 碰撞 .

整座城市轰然倒塌。

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [went] [ʌp] [wɪð] [ɪts] [dʌst] ,
The cries of men and the shrieks of women went up with its dust ,
这 哭泣 的 男人 和 这 尖叫 的 女性 去 向上 和 它是 灰尘 ，

男人的哭喊和女人的尖叫声随着尘埃升腾而去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .
and then there was a great silence .
和 然后 那里 曾是 一个 伟大的 沉默 .

然后，一片寂静。

[weə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [rɒk] [wʌns] ['taʊəd] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [həʊmz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]
Where the mighty rock once towered , crowded with homes and crowned with a
在哪里 这 强大的 岩石 一次 高耸 ， 挤 和 房屋 和 加冕 和 一个
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ，

那块雄伟的岩石曾经耸立，遍布房屋，顶端建有宫殿，

[naʊ]	['rʌʃɪz]	[ænd; ənd]	[reɪvz]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	-	[əb'strʌktɪd]	['ræpɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	.
now	**rushes**	**and**	**raves**	**a**	**stone**	**-**	**obstructed**	**rapid**	**of**	**the**	**river**	**.**
现在	冲刺	和	锐舞	一个	石头	-	受阻	迅速的	的	这	河	.

现在，它正咆哮着冲向河中被石头阻挡的急流。

[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[spredz]	[ə; eɪ]	['wɪldənəs]	[ɒv; əv]	[waɪld]	[dɪə(r)]	,
All	**around**	**spreads**	**a**	**wilderness**	**of**	**wild**	**deer**	**,**
全部	大约	传播	一个	荒野	的	荒野	鹿	,

四周是一片野生鹿群的荒野，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[neɪm]	[ɒv; əv]	-	[hæd; həd]	[siːst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ɒv; əv]	[men]	.
and	**the**	**very**	**name**	**of**	**Gwyntystorm**	**had**	**ceased**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**men**	**.**
和	这	非常	姓名	的	-	有	停止	从	这	嘴唇	的	男人	.

格温蒂斯托姆这个名字也从人们的口中消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷